

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 10 个章节

1. 骄傲的王子(the Proud Prince) 000001

2. 骄傲的王子(the Proud Prince) 000002

3. 骄傲的王子(the Proud Prince) 000003

4. 骄傲的王子(the Proud Prince) 000004

5. 骄傲的王子(the Proud Prince) 000005

6. 骄傲的王子(the Proud Prince) 000006

7. 骄傲的王子(the Proud Prince) 000007

8. 骄傲的王子(the Proud Prince) 000008

9. 骄傲的王子(the Proud Prince) 000009

10. 骄傲的王子(the Proud Prince) 000010

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骄傲的王子(The Proud Prince)

第1/10页

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ][ˈhɑːrpər] & [ˈbrʌðərz] .
Copyright , 1903 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1903 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ˈpʌblɪʃt] [ɑːkˈtoʊbər] , - . “
Published October , 1903 . “
已发布 十月 , - . “

出版于1903年10月。

- [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][mæn] -
' I LOVE THE MAN '
- 我 爱 这 男人 -

“我爱他”

” [siː] [piː] . -
” See p . 276
” 看 p . -

参见第276页

[ˈdedɪkətɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[tuː; tə]
TO
到

到

[iː] . [eɪtʃ] . [ˈsʌðərn]
E . H . SOTHERN
E . H . 南方

东南

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [fer] [meɪd][ænd; ənd] [faʊl] [fuːl] [wʌn]
I . Fair Maid and Foul Fool 1
我 . 公平的 女佣 和 犯规 傻子 1

一、美丽的少女与愚蠢的傻瓜 1

[i:] .
II .
三 .
二 .

二、

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] -
The Coming of the King 28
这 未来 的 这 国王 -

君王降临 28

[,aɪ'ɑː'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['rɑ:bərt][ʌv; əv] ['sisili] -
Robert of Sicily 46
罗伯特 的 西西里岛 -

西西里的罗伯特 46

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['hʌntər] -
The Hunter 71
这 猎人 -

猎人71型

[vi:] . - -
V . Lycabetta 89
V . - -

V. Lycabetta 89

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['ɑ:rkɛɪndʒl] -
The Archangel 99
这 大天使 -

大天使99

[vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[dɪs'kraʊn] , [dis'anə:d] -
Discrowned , Dishonored 118
被剥夺王冠 , 蒙羞 -

被剥夺王位，蒙受耻辱 118

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['peɪgən][ænd; ənd] ['krɪstʃən] -
Pagan and Christian 128
异教徒 和 基督教 -

异教徒和基督教 128

[,aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv] ['sisili] -
The Lily of Sicily 150
这 百合 的 西西里岛 -

西西里百合 150

[eks] . [ðə; ði] [tu:] ['vɔɪsɪz] -
X . The Two Voices 164
X 这 二 声音 -

X. 两种声音 164

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['glæməɹ] -
Glamour 177
魅力 -

魅力 177

[,eks,ar'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ɪn] ['sɪrəkjʊz] -
In Syracuse 194
在 雪城大学 -

在锡拉丘兹 194

[,eks,ar'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][ðə; ði] [si:] -
The Church by the Sea 201
这 教会 经过 这 海 -

海边的教堂 201

[,eks,ar'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði]['eksailz] -
The Exiles 213
这 流亡者 -

流亡者 213

['eks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['hʌntɜ-z] [vɔɪs] -
The Hunter's Voice 223
这 猎人的 嗓音 -

猎人之声 223

[,ɛks'vi:'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] -
The Call of the Bell 232
这 称呼 的 这 钟 -

钟声的呼唤 232

[,ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ɪn][ðə; ði] [ə'ri:nə] -
In the Arena 247
在 这 竞技场 -

在 Arena 247

[,ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] -
Ordeal of Battle 264
考验 的 战斗 -

战斗试炼264

[,ɛks,aɪ'eks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ˈrɑ:bərt][ðə; ði] [ˈraɪtəs] -
Robert the Righteous 271
罗伯特 这 正义 -

义人罗伯特 271

[,ɪlə'streɪfəns] “
ILLUSTRATIONS “
插图 ”

插图

- [aɪ] [ʌv] [ðə; ði][mæn] -
' I LOVE THE MAN '
- 我 爱 这 男人 -

“我爱他”

” [ˈfrʌntɪspi:s]
” **Frontispiece**
” 卷首插图

扉页

[pə'petʃu:ə] [ænd; ənd][daɪ'ɑ:dʒəni:z]
PERPETUA AND DIOGENES
永续 和 第欧根尼

珀佩图阿和第欧根尼

[ðə; ði] [fu:l] [ˈfeɪsɪŋ] [pi:] . -
THE FOOL Facing p . 14
这 傻子 面向 p . -

愚人面对第14页

[pəˈpetʃu:ə] “ -
PERPETUA “ 36
永续 “ -

永续“36

[kɪŋ] [ˈrɑ:bərt] [ʌv; əv] [ˈsisili] “ -
KING ROBERT OF SICILY “ 50
国王 罗伯特 的 西西里岛 “ -

西西里国王罗伯特“50

“ [ˈrɑ:bərt] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] “ “ - “
“ **ROBERT CAUGHT HER OUTSTRETCHED HANDS “ “ 78 “**
“ 罗伯特 捕捉 她 伸展 双手 “ “ - “

“罗伯特抓住了她伸出的手”“78”

- [aɪ][eɪˈem] [ˈrɑ:bərt] [ʌv; əv] [ˈsisili] - “ “ -
‘ **I AM ROBERT OF SICILY ‘ “ “ 86**
- 我 是 罗伯特 的 西西里岛 - “ “ -

“我是西西里的罗伯特”“86

“ [pəˈpetʃu:ə] [mu:vɪ] [ˈsləʊli] [təːrdz] [hɪm; ɪm] “ “ -
“ **PERPETUA MOVED SLOWLY TOWARDS HIM “ “ 180**
“ 永续 已搬 缓慢地 向 他 “ “ -

“佩尔佩图阿缓缓向他走来”“180

“ [ˈrɑ:bərt] , [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [krɔ:s] , [wɪð; wɪθ] [wʌn]
“ **ROBERT , SWINGING THE CROSS , WITH ONE**
“ 罗伯特 , 摇摆 这 叉 , 和 一

“罗伯特，挥舞着十字架，带着一个

[blɒʊ] [bi:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] “ “ -
BLOW BEAT HIM TO THE GROUND “ “ 244
吹 打 他 到 这 地面 “ “ -

把他打倒在地”“244

[[ˌpi:ˈdʒi:][wʌn]]
[**Pg 1**]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [praʊd] [prɪns]
THE PROUD PRINCE
这 自豪的 王子

骄傲的王子

[aɪ]
I
我

我

[fer] [meɪd] [ænd; ənd] [faʊl] [fu:l]
FAIR MAID AND FOUL FOOL
公平的 女佣 和 犯规 傻子

美丽的少女与愚蠢的傻瓜

[ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [ˈhaɪweɪ] [ðæt]
The girl stood on the summit of the hill looking down the white highway that
这 女孩 站立 在 这 首脑 的 这 爬坡道 寻找 向下 这 白色的 公路 那
[stretʃt] [tu:; tə] [ˈsɪrəkjoz] .
stretched to Syracuse .
拉伸 到 雪城大学 .

女孩站在山顶上，俯瞰着延伸至锡拉丘兹的白色公路。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [sʌn] [ˈʃoʊn] [ˈhɑːtli] ;
The morning sun shone hotly ;
这 早晨 太阳 闪耀 热 ;

清晨的阳光炙烤着大地；

[skaɪ][ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə][ˈkɪnd(ə)] [ænd; ənd] [ˈkwɪkən] [ɪn][ðə; ði] [ˈektəsi] [ʌv; əv]
sky and sea and earth seemed to kindle and quicken in the ecstasy of
天空 和 海 和 地球 似乎 到 点燃 和 加速 在 这 狂喜 的
[hi:t] ,
heat ,
热 ,

天空、海洋和大地仿佛在热浪的狂喜中燃烧、加速。

[ˈsetɪŋ] [fri:] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [tɔːrdz] [huːm] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈspɪrɪt]
setting free spirits of air and earth and water , towards whom the girl's spirit
环境 自由的 烈酒 的 空气 和 地球 和 水 , 向 谁 这 女孩们 精神
[stɜːrd] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] .
stirred in sympathy .
搅拌 在 同情 .

释放了空气、大地和水的精灵，女孩的灵魂对它们产生了同情。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] [fleɪmd] [lʌgˈzʊriənt] .
All about her beauty flamed luxuriant .
全部 关于 她 美丽 火焰 茂盛的 .

她的美丽光芒四射，令人惊艳。

[æt; ət][hɜːr; həɹ] [fi:t] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][waɪld] [ˈflaʊərz] ,
At her feet the secrets of the world were written in wild flowers ,
在 她 脚 这 秘密 的 这 世界 是 书面 在 荒野 花朵 ,
在她脚下，世界的秘密用野花写就。

[ðə; ði][waɪld] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [ˈsɪsɪli] , [wɪt] [rɪˈdiːm] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelnai] [ˈflaʊərlɪs] [lænd]
the wild flowers of Sicily , which redeem the honor of the wellnigh flowerless land
这 荒野 花朵 的 西西里岛 , 哪个 赎回 这 荣誉 的 这 几乎 无花 土地
[ʌv; əv] [ɡriːs] .
of Greece .
的 希腊 .

西西里岛的野花，为几乎寸草不生的希腊挽回了颜面。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈkʌlər] [æz; əz] [ˈnevər] [jɛt] [wʌz; wəz][ˈwəʊn(ə)n][ɑːn]
All about her the ground flushed with such color as never yet was woven on
全部 关于 她 这 地面 配 和 这样的 颜色 作为 绝不 然而 曾是 编织 在
[ə; eɪ] [ˈpɜːrʒn] [luːm] [ɔːr] [ˈblendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪzərdz]
a Persian loom or blended in a wizard's
一个 波斯语 织布机 或者 混合 在 一个 巫师的

她周围的一切都被染上了绚丽的色彩，这种色彩既非波斯织机织造的，也非巫师调配的。

[[piːˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ˈdaɪədəm] .
diadem .
冠冕 .

冠冕。

[ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər][ʌv; əv][greɪt][ˈdeɪzɪz][ˈɡliːmd][ɪn][ðə; ði][græs]; [ˈpɪmpənəl][ˈbluː][ænd; ənd]
The gold and silver of great daisies gleamed in the grass; pimpernel blue and
这金子 和 银 的 伟大的 雏菊 闪闪发光 在 这 草 ; 花花公子 蓝色的 和
[red],
red,
红色的,

草丛中，金银相间的雏菊闪闪发光；还有蓝红相间的金盏花。

[ˈmæləʊ][red][ænd; ənd][waɪt], [ˈjeləʊ][spɜːrdʒ][ænd; ənd][ɡriːn][ˌmɪnjəˈnet], [ˈbluː][ˈbɔːrɪdʒ][ænd; ənd]
mallow red and white, yellow spurge and green mignonette, blue borage and
锦葵 红色的 和 白色的, 黄色的 大戟 和 绿色的 小醋汁, 蓝色的 琉璃苣 和
[pɪŋk][ˈæsfaːdel][ænd; ənd][pɑːˈtiː]- [ˈkʌlərd][kənˈvɔːlʃələs],
pink asphodel and parti - colored convolvulus,
粉色的 水仙花 和 派对 - 有色 旋花,

红白锦葵、黄大戟、绿木犀草、蓝琉璃苣、粉红水仙和杂色旋花，

[snaep]- [ˈdrægən][ænd; ənd][ˈmæɪrɪɡəʊld], [ˈvaɪələt][ænd; ənd][ˈdændɪləɪən],
snap - dragon and marigold, violet and dandelion,
折断 - 龙 和 万寿菊, 紫色 和 蒲公英,

金鱼草和万寿菊，紫罗兰和蒲公英，

[ænd; ənd][ðæt][ˈkrɪmz(ə)n][ˈflaʊər][wɪtʃ][ˈʃepərdz][kɔːl][ˈpɪgz][feɪs][ænd; ənd][ˈpoʊəts][kɔːl][ˈbɪrd][ʌv; əv]
and that crimson flower which shepherds call Pig's Face and poets call Beard of
和 那 赤红 花 哪个 牧羊人 称呼 猪的 脸 和 诗人 称呼 胡须 的
[dʒoʊv][fɔːr; fər][ɪts][ˈɡoʊldən][tʃeɪndʒ][ɪn][ˈɔːtəm]— [ɔːl][ðɪːz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˈʌðər][ˈtʃɪldrən]
Jove for its golden change in autumn — all these and a thousand other children
朱庇特 为了 它是 金的 改变 在 秋天 — 全部 这些 和 一个 千 其他 孩子们
[ʌv; əv][ðə; ði][sprɪŋ][leɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈɡɜːlz][fiːt][ænd; ənd][ˈkɑːrpetɪd][hɜːr; hər][ˈkɪŋdəm].
of the spring lay at the girl's feet and carpeted her kingdom.
的 这 春天 躺 在 这 女孩们 脚 和 铺地毯的 她 王国 .

还有那朵牧羊人称之为“猪脸”、诗人称之为“宙斯之须”的深红色花朵，因其在秋天会变成金色——所有这些以及春天的成千上万个孩子都躺在女孩脚下，铺满了她的王国。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɡɜːrɪl][wʌz; wəz][mɔːr][ˈbjuːtɪf(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][ˈflaʊərz].
But the girl was more beautiful than all the flowers.
但 这 女孩 曾是 更多的 美丽的 比 全部 这 花朵 .

但是，这个女孩比所有的花都美。

[ðə; ði][spɑːt][wer][ðə; ði][ɡɜːrɪl][stʊd][wʌz; wəz][æz; əz][fer][ə; eɪ][spɑːt][æz; əz][ˈeni][ɪn][ˈsɪsɪli].
The spot where the girl stood was as fair a spot as any in Sicily.
这 点 在哪里 这 女孩 站立 曾是 作为 公平的 一个 点 作为 任何 在 西西里岛 .

女孩站立的地方，和西西里岛上的任何地方一样风景优美。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][frɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][θɪk][ˈmaʊnt(ə)n][paɪn]- [wʊd][ðə; ði][ˈbluː][ˈtaɪld][ˈdoʊm]
Behind her on the fringe of the thick mountain pine - wood the blue tiled dome
在后面 她 在 这 边缘 的 这 厚的 山 松树 - 木头 这 蓝色的 瓷砖 穹顶
[ʌv; əv][ə; eɪ][sæɪˈsenɪk][mɑːsk][ɡləʊd][laɪk][ə; eɪ][greɪt][ˈtɜːrkwɔɪz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæmbər]
of a Saracenic mosque glowed like a great turquoise in the midst of the amber
的 一个 萨拉森 清真寺 发光 喜欢 一个 伟大的 绿松石 在 这 中间 的 这 琥珀色
- [ˈtɪntɪd][ˈpɪləs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈruːɪnd][ˈɡriːn][ˈtemp(ə)l].
- tinted pillars of a ruined Grecian temple.
- 有色 柱子 的 一个 毁坏 希腊 寺庙 .

在她身后，茂密的山松林边缘，一座撒拉逊清真寺的蓝色瓷砖圆顶，如同巨大的绿松石，在一座希腊神庙废墟的琥珀色柱子中熠熠生辉。

[ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɜːr; hər], [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɪl],
In front of her, on a little hill,
在 正面 的 她, 在 一个 小的 爬坡道,

在她面前的小山坡上，

[stʊd] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['nɔ:rmən] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] ['rɑ:bərt][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [i'rektɪd] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði]
stood the beautiful Norman church that Robert the King had erected there on the
站立 这 美丽的 诺曼 教会 那 罗伯特 这 国王 有 竖立 那里 在 这
[haɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪn] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm]
highest point of his kingdom in gratitude for his son's recovery from
最高 观点 的 他的 王国 在 感激 为了 他的 儿子的 恢复 从
['sɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

 罗伯特国王为了感谢儿子康复，在王国最高处建造了一座美丽的诺曼式教堂。

[ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][ʌv; əv] [ɔ:'stɪr] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkʌmlɪnɪs] ,
a miracle of austere strength and comeliness ,
一个 奇迹 的 简朴 力量 和 美丽 ,
兼具严谨力量与优美气质的奇迹，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [brɑ:nz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ni:ʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
with its great bronze image in a niche by the door of the
和 它是 伟大的 青铜 图像 在 一个 小众市场 经过 这 门 的 这
门边壁龛里摆放着一尊巨大的青铜像。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3**]
[页 3]
[第3页]

[ˈɑ:rkeɪndʒl] ['maɪk(ə)] , [ɔ:l] [ˈɑ:rmərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɔ:n]
Archangel Michael , all armored , with his hands resting on the hilt of his drawn
大天使 迈克尔 , 全部 装甲 , 和 他的 双手 休息 在 这 剑柄 的 他的 绘制
[sɔ:rd] .
sword .
剑 .
大天使米迦勒身披铠甲，双手放在拔出的宝剑剑柄上。

[bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] [leɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] , [ðə; ði]['aɪlənd] [taʊn] ,
Below her lay all the splendor of Syracuse , the island town ,
以下 她 躺 全部 这 辉煌 的 雪城大学 , 这 岛 镇 ,
在她下方，是锡拉丘兹这座岛屿城市的辉煌景象。

[ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [beɪ] [wer] [ðə; ði] [ə'θi:njən] ['gæli:z] [hæd; həd] [bɪn] [snerd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɪfti:n]
the smiling bay where the Athenian galleys had been snared more than fifteen
这 微笑 湾 在哪里 这 雅典 厨房 有 到过 被困 更多的 比 十五
['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
hundred years before ,
百 年 前 ,
一千五百多年前，雅典战船曾在这个面带微笑的海湾搁浅。

[ðə; ði] ['kwɔ:ri:z] [wer] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ə'θi:njən] ['ɪvəlri] [hæd; həd][daɪd][ɪts] ['dredf(ə)l] [deθ] ,
the quarries where the flower of Athenian chivalry had died its dreadful death ,
这 采石场 在哪里 这 花 的 雅典 骑士精神 有 死亡 它是 可怕 死亡 ,
雅典骑士精神的化身惨遭杀害的采石场，

[ðə; ði] ['sæfaɪər] [si:] [ðæt] [sæŋ] [ɪts] ['si:kɪrts] [tu:; tə] [θi:'ɔkritəs] .
the sapphire sea that sang its secrets to Theocritus .
这 蓝宝石 海 那 唱 它是 秘密 到 忒奥克里图斯 .
那片蓝宝石般的大海，曾向忒奥克里托斯诉说着它的秘密。

[ɪn] [ɔ:l] ['sɪsɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlʌvliər] [spɑ:t] , [noʊ] [ˈferɜ] [ˈpra:spekt] .
In all Sicily there was no lovelier spot , no fairer prospect .
在 全部西西里岛 那里 曾是 不 更可爱 点 , 不 更公平 前景 .
整个西西里岛没有比这更美丽的地方，没有比这更美好的前景。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] [werˈɑ:n] [ʃiː; ʃi] [stəd] [ɔ:r][ðə; ði]
But the girl was more beautiful than the place whereon she stood or the
但 这 女孩 曾是 更多的 美丽的 比 这 地方 其中 她 站立 或者 这
[saɪts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] .
sights on which she gazed .
景点 在 哪个 她 凝视 .

但是，这位姑娘比她所站的地方，比她所凝视的景色还要美丽。

[ɪf] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [θiːˈkɹɪtəs] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [wer] [ˈvə:dʒɪl] [ˈlɪŋgə] [ʌnəˈwer]
If the spirit of Theocritus , coming from the fields where Virgil lingered unaware
如果 这 精神 的 忒奥克里图斯 , 未来 从 这 字段 在哪里 维吉尔 徘徊不去 不知情
[ʌv; əv][ˈdæntɪ] ,
of Dante ,
的 但丁 ,
如果忒奥克里托斯的灵魂来自维吉尔徘徊的田野，而维吉尔当时并不知道但丁的存在，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [riˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [lʌvd] [ˈsɪrəkjʊz] ,
could have revisited his much - loved Syracuse ,
可以 有 重访 他的 很多 - 喜爱 雪城大学 ,
他本可以重返他挚爱的锡拉丘兹大学。

[ðə; ði][ˈpouət][ʌv; əv][ˌberiˈnaɪsiː; ˌberiˈni:s] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [æfrəˈdaɪti] [stɪl]
the poet of Berenice would have found that the island of Aphrodite still
这 诗人 的 贝雷妮丝 会 有 成立 那 这 岛 的 阿芙洛狄忒 仍然
[bɔ:r] [ˈwɪmɪn] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] .
bore women worthy of the goddess .
钻孔 女性 值得 的 这 女神 .
贝雷尼切的诗人会发现，阿芙罗狄蒂岛上仍然孕育着配得上女神的女子。

[ðə; ði][gɜ:rɪ][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd][slɪm] ;
The girl was tall and straight and slim ;
这 女孩 曾是 高的 和 直的 和 苗条的 ;
女孩身材高挑挺拔苗条；

[helθ] [ænd; ənd] [ju:θ] [geɪv] [ðer; ðər][wɔ:rm] [ˈkʌlər] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [tʃiːks] ;
health and youth gave their warm color to her cheeks ;
健康 和 青年 给予 他们的 温暖的 颜色 到 她 脸颊 ;
健康和青春使她的双颊泛起了红润的光泽；

[ðə; ði][oʊld] [griːk] [ˈbjʊ:ti] [ˈreɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
the old Greek beauty reigned in her face ,
这 老的 希腊语 美丽 统治 在 她 脸 ,
她脸上散发着古希腊人的美貌。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ɔ:riˈent(ə)][stɑ:rz] .
but her blue eyes shone with the brightness of Oriental stars .
但 她 蓝色的 眼睛 闪耀 和 这 亮度 的 东方 明星 .
但她那双蓝眼睛却闪烁着东方繁星般的光芒。

[hɜ:r; hər] [red] [her] , [waɪn] [red] , [blʌd] [red] , [freɪmd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈkʌlər] .
Her red hair , wine red , blood red , framed her face with amazing color .
她 红色的 头发 , 葡萄酒 红色的 , 血 红色的 , 框 她 脸 和 惊人的 颜色 .
她那头红发，酒红色，血红色，衬托出她惊艳的脸庞。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:mpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdlənd]
Something of the composition of the woodland
某物 的 这 作品 的 这 林地
林地的构成

[ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːrmənts] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈgɑːrmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
entered into the hues of the garments she wore , the simple garments of a
进入 进入 这 色调 的 这 服装 她 穿着 , 这 简单的 服装 的 一个
[ˈkʌntri] [gɜːrl] ,
country girl ,
国家 女孩 ,

她的身影映入眼帘，那是乡村女孩穿着的朴素衣裳。

[bʌt; bət] [ˈjeɪpt] [ʌv; əv] [stʌfs] [ðæt] [wɜːr; wər] [daɪd] [wɔːrm] [redz] [ænd; ənd] [ˈbraʊnz] , [ðə; ði] [red] [ʌv; əv]
but shaped of stuffs that were dyed warm reds and browns , the red of
但 形状 的 东西 那 是 染色 温暖的 红色 和 棕色 , 这 红色的 的
[ˈfɔːrɪst] [ˈfaɪrz] ,
forest fires ,
森林 火灾 ,

但它们的形状是用染成暖红色和棕色的材料制成的，那是森林大火的红色。

[ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [ˈtriːz] .
the brown of forest trees .
这 棕色的 的 森林 树木 .

森林树木的棕色。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [red]
It seemed as if the child , conscious of the strange loveliness of her red
它 似乎 作为 如果 这 孩子 , 有意识的 的 这 奇怪的 可爱 的 她 红色的
[her] ,
hair ,
头发 ,

孩子似乎意识到自己红头发的奇特美丽，

[sɔːt] [tuː; tə] [ˈhɑːrmənaɪz] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈhæbɪt] [tuː; tə] [ɪts] [ˈfɪrs] [əˈsɜːrj(ə)n] .
sought to harmonize her very habit to its fierce assertion .
寻求 到 协调 她 非常 习惯 到 它是 凶猛的 断言 .

她试图让自己的习惯与这种强烈的主张相协调。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈfɪrsnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [red] [her] [kraʊnd] [soʊ] [ˈreɪdiəntli] .
Yet there was no fierceness in the face that the red hair crowned so radiantly .
然而 那里 曾是 不 凶猛 在 这 脸 那 这 红色的 头发 加冕 所以 光芒四射 .

然而，在那张被一头耀眼红发衬托得如此美丽的脸上，却丝毫没有凶狠之气。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈgriːʃn] [ˈbjuːti] , [aɪ ˈtiː] [ˈkærid] [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈgriːʃn] [kɑːm] ,
If it carried the Grecian beauty , it carried also the Grecian calm ,
如果 它 携带 这 希腊 美丽 , 它 携带 还 这 希腊 冷静的 ,

它既拥有希腊式的美，也拥有希腊式的宁静。

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgriːʃn] [ˈɪmɪdʒ] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsplendɪd]
the noble repose of the Grecian image that once had stood in the splendid
这 高贵 休息 的 这 希腊 图像 那 一次 有 站立 在 这 灿烂
[ˈtemp(ə)l] [huːz] [ˈruːɪnd] [ˈpɪləs] [naʊ] [ˈgɜːdlɪd] [aɪˈrɑːnɪkli] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈmɑːzləm] [ˈmɑːsk] .
temple whose ruined pillars now girdled ironically the ruined Moslem mosque .
寺庙 谁 毁坏 柱子 现在 束腰 讽刺的是 这 毁坏 穆斯林 清真寺 .

曾经矗立在宏伟神庙中的希腊雕像，如今残破的柱子讽刺地环绕着破败的穆斯林清真寺，它高贵的姿态依然安详。

[tuː] [ˈsɪvɪlɪˈzeɪʃnz] [hæd; həd] [ˈwɪðərd] [ɪn] [ˈsɪsɪli] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [ˈfeltər] [fɔːr; fər] [pəˈpetʃuːə] , [ðə; ði]
Two civilizations had withered in Sicily to afford a shelter for Perpetua , the
二 文明 有 干枯 在 西西里岛 到 买得起 一个 庇护所 为了 佩尔佩图阿 , 这
[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈθerən] ,
daughter of Theron ,
女儿 的 塞隆 ,

为了给特隆的女儿佩尔佩图阿提供庇护，西西里岛上两个文明都走向了衰落。

[ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər][ˈʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .
the executioner of Syracuse .
这 刽子手 的 雪城大学 .

锡拉丘兹的刽子手。

[pəˈpɛtʃuːə] , [ˈdɔːtər] [ˈʌv; əv] [ˈθɛrən] [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər][ˈʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Perpetua , daughter of Theron the executioner of Syracuse , waiting for the
佩尔佩图阿 , 女儿 的 塞隆 这 刽子手 的 雪城大学 , 等待 为了 这
[ˈkʌmɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈθɛrən] [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər] ,
coming of Theron the executioner ,
未来 的 塞隆 这 刽子手 ,

叙拉古刽子手忒隆的女儿佩尔佩图阿正在等待刽子手忒隆的到来。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [aɪz] [əˈpɑːn] [ˈsɪrəkjʊz] ,
looked with calm eyes upon Syracuse ,
看起来 和 冷静的 眼睛 之上 雪城大学 ,

目光平静地望着锡拉丘兹，

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈsɪti] [ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [eɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [ˈʌv; əv][laɪf]
upon the distant city of which she knew no more in all her eighteen years of life
之上 这 遥远 城市 的 哪个 她 知道 不 更多的 在 全部 她 十八 年 的 生活
[ðæn; ðən][ðæt] [seɪm] [ˈdɪstənt] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
than that same distant vision ,
比 那 相同的 遥远 想象 ,

在她十八年的生命中，她对那座遥远的城市一无所知，除了那遥远的幻象之外，别无其他。

[ə; eɪ][ˈdʒuːəl] [ˈsɪti] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈɔːtʃədʒ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
a jewel city lying in orchards at her feet .
一个 宝石 城市 说谎 在 果园 在 她 脚 .

一座宛如宝石般的城市静静地躺在她脚下的果园中。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ˈʌv; əv][aɪˈtiː] ; [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɪtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd]
She had no desire to know more of it ; her father wished that she should
她 有 不 欲望 到 知道 更多的 的 它 ; 她 父亲 希望 那 她 应该
[noʊ] [noʊ]
know no
知道 不

她不想了解更多；她父亲也希望她什么都不知道。

[[ˌpiːˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[mɔːr] [ˈʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːntent] ,
more of it , and she was content ,
更多的 的 它 , 和 她 曾是 内容 ,

她想要更多，而且很满足。

[fɔːr; fər] [ˈθɛrən] [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
for Theron the executioner was the wisest man in the world ,
为了 塞隆 这 刽子手 曾是 这 最明智的 男人 在 这 世界 ,

在塞隆看来，刽子手是世界上最睿智的人。

[ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði] [fjuː] [ˈpriːsts] [huː] [tendɪd] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
wiser than the few priests who tended the chapel on the hill ,
更明智 比 这 很少 神父 WHO 倾向于 这 教堂 在 这 爬坡道 ,

比山顶小教堂里那几个神父更有智慧，

[ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði][fju:] ['kʌntri] [fʊʊk] [hu:] ['sʌmtaɪmz] [klaɪmd] [tu;; tə] [ðoʊz] [haɪts] [ænd; ənd]
wiser than the few country folk who sometimes climbed to those heights and
更明智 比 这 很少 国家 民间 WHO 有时 攀登 到 那些 高度 和
[si:md] [tu;; tə] [fɪr] [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksəˈkjuːʃənɜːz] [hʌt] [ænd; ənd][ðə; ði]
seemed to fear the executioner and the executioner's hut and the
似乎 到 害怕 这 刽子手 和 这 刽子手的 小屋 和 这
[ˌeksəˈkjuːʃənɜːz] ['dɔːtər] ,
executioner's daughter ,
刽子手的 女儿 ,
比那些偶尔爬到高处的少数乡下人要明智得多, 那些乡下人似乎害怕刽子手、刽子手的小屋和刽子手的女儿。

[ðə; ði] [waɪt] [gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] [red] [æz; əz] [blʌd] .
the white girl with the hair that was red as blood .
这 白色的 女孩 和 这 头发 那 曾是 红色的 作为 血 .
那个头发像血一样红的白人女孩。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][men][ʃiː; ʃi] [nuː] ; [ðɪːz] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] , [fɔːr; fər]
These were all the men she knew ; these made the world , the outer world , for
这些 是 全部 这 男人 她 知道 ; 这些 制成 这 世界 , 这 外 世界 , 为了
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

这就是她认识的所有男人; 这些人构成了她的世界, 她的外部世界。

[hɜːr; hər] ['riːəl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl; 'teɪlɪz][ʌv; əv][ɡɔdz]
Her real world was where her father was with his tales of gods
她 真实的 世界 曾是 在哪里 她 父亲 曾是 和 他的 故事 的 神
[ænd; ənd] ['hɪroʊz] ,
and heroes ,
和 英雄 ,
她真正的世界是她父亲所在的, 是他讲述的神祇和英雄故事的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eɪnfənt] ['sɔŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [sɔːrd] .
and his ancient songs and his great sword .
和 他的 古老的 歌曲 和 他的 伟大的 剑 .
还有他的古老歌谣和他的神剑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tæsk] , [self] - ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][praɪd] , [tu;; tə][tend][ðə; ði] [ɡreɪt] [sɔːrd]
It was her task , self - chosen and rich in pride , to tend the great sword
它 曾是 她 任务 , 自己 - 选定 和 富有的 在 自豪 , 到 趋向 这 伟大的 剑
,
:
,
照料这把巨剑是她自愿选择的, 也是她引以为豪的任务。

[tu;; tə] [ki:p] [aɪ 'tiː] ['steɪnləs] ,
to keep it stainless ,
到 保持 它 防锈的 ,
为了保持其不锈钢状态,

[tu;; tə] ['fɑːrpən] [ɪts] [edʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˈɡraɪndstoʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,
to sharpen its edge on the grindstone while she sang the Song of the Sword ,
到 锐化 它是 边缘 在 这 磨石 尽管 她 唱 这 歌曲 的 这 剑 ,
她一边唱着《剑之歌》, 一边在磨刀石上磨利刀刃。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrks] [fluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [sɔːrd] [si:md] [tu;; tə] [ɡli:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and the sparks flew and the great sword seemed to gleam with an
和 这 火花 飞翔 和 这 伟大的 剑 似乎 到 闪耀 和 一个
[ˈænsər] ['fɜːrvər] .
answering fervor .
回答 热情 .
火花四溅, 巨剑仿佛也闪耀着回应的热情。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] [ɔ:ɪ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf] [hæd; həd] [blʌd] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɔ:ʃt]

But never in all the days of her young life had blood to be washed
但 绝不 在 全部 这 天 的 她 年轻 的 生活 有 血 到 是 洗过

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔ:rd] .

from the sword .
从 这 剑 .

但在她短暂的一生中，从未有过需要洗去剑上鲜血的场景。

[fɔ:r; fər] ['sɪsɪli] [smɑɪld] [ʌndər] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['rɑ:bərt] [ðə; ði] [gʊd] , [hu:] [hæd; həd] [noʊ] [ni:d]

For Sicily smiled under the sway of King Robert the Good , who had no need
为了 西西里岛 微笑 在下面 这 摇摆 的 国王 罗伯特 这 好的 , who 有 不 需要

[fɔ:r; fər] [eksɪ'kju:ʃənəz] .

for executioners .
为了 刽子手 .

在好国王罗伯特的统治下，西西里岛一片祥和，国王根本不需要刽子手。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fa:ðər] [went] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] , [wer] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['nevər] [went] , [ænd; ənd]

But the father went sometimes into the city , where the girl never went , and
但 这 父亲 去 有时 进入 这 城市 , 在哪里 这 女孩 绝不 去 , 和

[ðen] [ðə; ði] ['aʊərz]

then the hours
然后 这 小时

但父亲有时会进城，那是女孩从未去过的地方，然后就是几个小时。

[[pi: 'dʒi:][sɪks]]

[**Pg 6**]

[页 6]

[第6页]

[si:md] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,

seemed long to the girl ,
似乎 长的 到 这 女孩 ,

对女孩来说似乎很漫长，

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [ɔ:f(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ðə; ði]

and she often came to the edge of the mountain and gazed down the
和 她 经常 来了 到 这 边缘 的 这 山 和 凝视 向下 这

[waɪt] ['rɪbən] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [ruːd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] ,

white ribbon of winding road for the earliest glimpse of the dear ,
白色的 丝带 的 绕线 路 为了 这 最早 一瞥 的 这 亲爱的 ,

她经常来到山边，凝望着蜿蜒的白色山路，希望能最早看到那只鹿的身影。

[fə'mɪliər] ['fɪgjər] , [ˈtɔɪlsəmli] [ə'sendɪŋ] .

familiar figure , toilsomely ascending .
熟悉的 数字 , 辛勤地 上升 .

熟悉的身影，艰难地向上攀登。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] [si:md] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] ,

To - day the hours seemed longer than ever ,
到 - 天 这 小时 似乎 更长 比 曾经 ,

今天感觉时间比以往任何时候都漫长。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jædʊʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['si:krət] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [səʊl] ,

for there was the shadow of a secret over the child's soul ,
为了 那里 曾是 这 阴影 的 一个 秘密 超过 这 孩子的 灵魂 ,

因为孩子的灵魂上笼罩着一层秘密的阴影。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [saɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['fa:ðɜ:z] ['prez(ə)ns] ,

and she sighed for her father's presence ,
和 她 叹了口气 为了 她 父亲的 在场 ,

她叹了口气，盼望着父亲的到来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
that she might tell him the secret and be free of it ;
那 她 可能 告诉 他 这 秘密 和 是 自由的 的 它 ;
这样她或许就能告诉他这个秘密，从而摆脱它。

[ðoo] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ðæt] [wen] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; həɹ]
though she knew very well in her heart that when her father was by her
尽管 她 知道 非常 出色地 在 她 心 那 什么时候 她 父亲 曾是 经过 她
[saɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [ˈstaɪf(ə)] [hɜːr; həɹ] [ˈsiːkrət] .
side she would still stifle her secret .
边 她 会 仍然 窒息 她 秘密 .

虽然她内心深处很清楚，当父亲在身边时，她仍然会保守这个秘密。
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsiːkrət] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈlæfəbl] [ˈsiːkrət] , [fɔːr; fər] [ðooz] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [ˈsɪrəkjʊz] ,
A little secret , indeed , a laughable secret , for those down there in Syracuse ,
一个 小的 秘密 , 的确 , 一个 可笑 秘密 , 为了 那些 向下 那里 在 雪城大学 ,
对于身在锡拉丘兹的人来说，这的确是个小秘密，一个可笑的秘密。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [huː] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
at the foot of the mountain , who took the world for what it was ,
在 这 脚 的 这 山 , WHO 采取 这 世界 为了 什么 它 曾是 ,
在山脚下，他坦然接受了世界的本来面目。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɜːr; həɹ][laɪf][ɑːn]
but a great one to the soul of a girl who had lived all her life on
但 一个 伟大的 一 到 这 灵魂 的 一个 女孩 WHO 有 居住地 全部 她 生活 在
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] [huːz] [ruːf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the top of a mountain in a dwelling whose roof was the crest of a
这 顶部 的 一个 山 在 一个 住宅 谁 屋顶 曾是 这 波峰 的 一个
[ˈmaːzləm] [mɑːsk] ,
Moslem mosque ,
穆斯林 清真寺 ,

但对于一个一生都住在山顶上，屋顶是清真寺顶棚的女孩来说，这意义非凡。
[ænd; ənd] [huːz] [ˈgɑːrdn] [peɪlɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [æfrəˈdɑːti] ;
and whose garden palings were the pillars of a temple of Aphrodite ;
和 谁 花园 栅栏 是 这 柱子 的 一个 寺庙 的 阿芙洛狄忒 ;
他们的花园栅栏是阿芙罗狄蒂神庙的柱子；

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ ˈtiː]
a girl who took the world for what it was not and for what it
一个 女孩 WHO 采取 这 世界 为了 什么 它 曾是 不是 和 为了 什么 它
[kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] .
could never be .
可以 绝不 是 .
一个女孩，她把世界看作它不是什么，也看作它永远不可能成为的样子。

[ðə; ði] [waɪt] [roʊd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈempti] [æz; əz][ə; eɪ] [nuːn] - [deɪ] [driːm] ;
The white road was as empty as a noon - day dream ;
这 白色的 路 曾是 作为 空的 作为 一个 中午 - 天 梦 ;
白色的道路空旷得如同正午的梦境；

[ɪts] [ˈwaɪtnəs] [ˈoʊnli] [ˈtrʌbld] [baɪ][wʌn] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] , [æz; əz] [nuːn] - [deɪ] [driːmz] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n]
its whiteness only troubled by one moving object , as noon - day dreams are often
它是 白人 仅有的 麻烦 经过 一 移动 目的 , 作为 中午 - 天 梦境 是 经常
[ˈtrʌbld] [baɪ][wʌn] [pərˈsɪstənt] ,
troubled by one persistent ,
麻烦 经过 一 执着的 ,
它的纯白只会被一个移动的物体所扰乱，就像正午的梦境常常会被一个挥之不去的物体所扰乱一样。

[ɪnəˈpriːjəbəl] [aɪˈdiːə] .
inappreciable idea .
微不足道 主意 .

毫无价值的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl]
But the girl
但 这 女孩

但是那个女孩

[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hæd; həd] [aɪz] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈiːg(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] , [huːˈevər]
had eyes as keen as a mountain - eagle , and she knew that , whoever
有 眼睛 作为 敏锐的 作为 一个 山 - 鹰 , 和 她 知道 那 , 谁
[ðə; ði] [ˈklaɪmə] [wʌz; wəz] ,
the climber was ,
这 登山者 曾是 ,
她拥有一双像山鹰一样锐利的眼睛,她知道,无论登山者是谁,

[ðə; ði] [ˈklaɪmə] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hə] [ˈfɑːðər] .
the climber was not her father .
这 登山者 曾是 不是 她 父亲 .

登山者不是她的父亲。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈentəd] [hɜːr; hə] [ˈdwelɪŋ] [ænd; ənd]
Then she sighed a little sigh and turned and entered her dwelling and
然后 她 叹了口气 一个 小的 叹 和 转向 和 进入 她 住宅 和
[druː] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hə] ,
drew the door behind her ,
画 这 门 在后面 她 ,
然后她轻轻叹了口气,转身走进自己的住处,把门从里面拉了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑːp][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
and the mountain - top was lonely for a time .
和 这 山 - 顶部 曾是 孤独 为了 一个 时间 .

山顶一度显得十分寂寞。

[ˈloʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
Only for a time .
仅有的 为了 一个 时间 .

只是暂时的。

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [keɪm] [ə; eɪ][fænˈtæstɪkəl] [ˈfeləʊ] , [ˈɔːltərnətli] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] ,
Up the hill came a fantastical fellow , alternately singing and sighing ,
向上 这 爬坡道 来了 一个 奇幻 同伴 , 交替 歌唱 和 叹息 ,
山坡上走来一个奇特的人物,时而歌唱,时而叹息。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt][ðə; ði] [fɪrs] [hiːt] [vekst] [hɪm; ɪm] [dɪˈspart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmelədi] .
for it seemed that the fierce heat vexed him despite of his melody .
为了 它 似乎 那 这 凶猛的 热 烦恼 他 尽管 的 他的 旋律 .
尽管他仍在演奏旋律,但酷热的天气似乎让他感到烦躁不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [eɪp] , [tɔːl][ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd] [ˈwɪðəd] ,
He was a strange ape , tall and lean and withered ,
他 曾是 一个 奇怪的 猿 , 高的 和 倾斜 和 干枯 ,
他是一只奇怪的猿猴,又高又瘦,而且很憔悴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [ˈʃʊldə] [laɪk][ə; eɪ] [ˈɡɪbəʃ] [muːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪ] [leg] [laɪk][ə; eɪ] [ˈstri:kən] [triː]
with a wry shoulder like a gibbous moon and a wry leg like a stricken tree
和 一个 讽刺 肩膀 喜欢 一个 凸月 月亮 和 一个 讽刺 腿 喜欢 一个 受打击的 树
,
.
.

肩膀歪斜得像一轮凸月，腿歪斜得像一棵枯树，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡɑːblɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [piːkt] [noʊz]
and his face was as the face of a goblin , with a long , peaked nose
和 他的 脸 曾是 作为 这 脸 的 一个 哥布林 , 和 一个 长的 , 巅峰 鼻子
,
.
.

他的脸长得像妖精的脸，鼻子又长又尖。

[ænd; ənd] [luːs] , [prəˈtruːdɪŋ] [lɪps] , [ˈtreɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [tiːθ] [ðæt] -
and loose , protruding lips , traitors to the few and evil teeth that interwalled
和 松动的 , 突出 嘴唇 , 叛徒 到 这 很少 和 邪恶的 牙齿 那 -
[hɪz; ɪz][ˈlɪvɪd] [ɡʌmz] ,
his livid gums ,
他的 铁青 牙龈 ,

还有松弛、外翻的嘴唇，背叛了他那几颗邪恶的牙齿，这些牙齿夹在他青紫的牙龈之间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [stʊd] [aʊt] [laɪk][bæts] - [wɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] .
and his ears stood out like bats ' wings from his yellow , wrinkled cheeks .
和 他的 耳朵 站立 出去 喜欢 蝙蝠 - 翅膀 从 他的 黄色的 , 皱 脸颊 .
.
.

他的耳朵像蝙蝠的翅膀一样从他黄褐色、满是皱纹的脸颊上伸出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [ˈpʌnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] ;
He was visibly punished by his journey ;
他 曾是 明显地 受到惩罚 经过 他的 旅行 ;
.
.

他的旅程显然对他造成了惩罚；

[ðə; ði] [swet] [ˈstriːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈleðə] [ænd; ənd] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [ˈpʌkərd] [ˈaɪ,lɪdz] [hɪz; ɪz] [aɪz]
the sweat streamed from his leather and under his puckered eyelids his eyes
这 汗 流媒体 从 他的 皮革 和 在下面 他的 皱巴巴的 眼睑 他的 眼睛
[fleɪmd] [ɪmˈpriˈkeɪʃənz] .
flamed imprecations .
火焰 诅咒 .

汗水从他的皮衣下流淌下来，在他紧抿的眼睑下，他的双眼燃烧着诅咒的火焰。

[hɪz; ɪz] [ɡroʊˈtesk] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ɪnˈveləpt] [ɪn] [jet] [mɔːr] [ɡroʊˈtesk] [əˈpærəl] — [ðə; ði][ˈpaɪbɔːld][ʌv; əv]
His grotesque body was enveloped in yet more grotesque apparel — the piebald of
他的 怪诞 身体 曾是 被包裹 在 然而 更多的 怪诞 服饰 — 这 花斑 的
[ðə; ði] [bəˈfuːn] ,
the buffoon ,
这 丑角 ,

他那怪诞的身躯被包裹在更加怪诞的服饰之中——如同小丑的杂色服装。

[ðə; ði][ˈmɑːt(ə)ld] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrtərd] [ˈmaʊntɪbəŋk] .
the mottled livery of the chartered mountebank .
这 斑驳 涂装 的 这 特许 骗子 .
.
.

特许江湖骗子的斑驳制服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈslendə] [ˈkɑːlə] [ʌv; əv][ɡoʊld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
There was a slender collar of gold about his neck ,
那里 曾是 一个 苗条 衣领 的 金子 关于 他的 脖子 ,
.
.

他脖子上戴着一条细长的金项圈。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
on which those that were near enough to him
在 哪个 那些 那 是 靠近 足够的 到 他

那些与他足够亲近的人

[[pi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwɪk] [saɪt] [maɪt] [ri:d] [ɪn] [pleɪn] [tɜ:rmz] [ðæt] [hi:; hi][wɜz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [fu:l] ,
and had quick sight might read in plain terms that he was a royal fool ,
和 有 快的 视线 可能 读 在 清楚的 条款 那 他 曾是 一个 皇家 傻子 ,
眼光敏锐的人一眼就能看出他是个十足的傻瓜。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒestər] [hu:m] [ðə; ði] [greɪt] [lʌvd] [tu:; tə][tend][tu:; tə][ðər; ðər] [bek] ,
one of those jesters whom the great loved to tend to their beck ,
一 的 那些 小丑 谁 这 伟大的 喜爱 到 趋向 到 他们的 贝克 ,
他是那些权贵们喜爱侍奉的弄臣之一。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [plaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][mɜ:rθ] [ɪn] ['aʊərz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['mɜ:rθləs] .
that they might ply them with mirth in hours that were mirthless .
那 他们 可能 胶合板 他们 和 欢笑 在 小时 那 是 无趣 .
好让他们在无欢乐的时光里也能感受到欢乐。

[wen] [ðə; ði][fæn'tæstɪkəl] ['feləʊ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns]
When the fantastical fellow had reached the summit he flung himself at once
什么时候 这 奇幻 同伴 有 达到 这 首脑 他 扔 他自己 在 一次
[ɑ:ntə][ðə; ði] ['nɪrəst] [si:t] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['kɑ:ləmz] [ə'fɔ:d] ,
onto the nearest seat that one of the fallen columns afforded ,
到 这 最近的 座位 那 一 的 这 倒下 列 提供 ,
当这个奇幻人物到达山顶时，他立刻纵身跃到一根倒塌的石柱下最近的座位上。

[ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [aʊt] ['blæsfəmi:z]
and sat for a space gasping and puffing and spitting out blasphemies
和 卫星 为了 一个 空间 喘息 和 抽气 和 吐痰 出去 亵渎神明
[br'twi:n] ['evri] [gæsp][ænd; ənd] [pʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stægərd] [ə'nætəmi] .
between every gasp and puff of his staggered anatomy .
之间 每一个 喘气 和 噗 的 他的 交错 解剖学 .
他坐着，喘着粗气，每喘一口气，就吐出一句亵渎神明的话语，他的身体也因此摇摇欲坠。

[wen] [hɪz; ɪz] [wɪnd] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [sə'lɪləkwɪ] ,
When his wind came to him it took shape in a furious soliloquy ,
什么时候 他的 风 来了 到 他 它 采取 形状 在 一个 狂怒 独白 ,
当他感到一阵狂风袭来时，便化作了一段愤怒的独白。

[ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] [ə'baʊt] .
addressed to the vacant space about .
已解决 到 这 空缺 空间 关于 .
致周围的空地。

" ['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] [deɪ] !
" Devil take the day !
" 魔鬼 拿 这 天 !
“魔鬼，今天算你一个！ ”

" [hi:; hi] [grʌntɪd] ,
" he grunted ,
" 他 哼哼 ,
他哼了一声。

[ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [li:n] [saɪdz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [bæk]
pressing his hands to his lean sides as if he were trying to squeeze back
紧迫 他的 双手 到 他的 倾斜 侧面 作为 如果 他 是 尝试 到 挤 后退
[ðə; ði] [breθ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈdʒeɪdɪd][ˈbɑːdi] .
the breath into his jaded body .
这 气息 进入 他的 厌倦 身体 .

他双手按在瘦削的腰侧，仿佛要把呼吸重新挤回疲惫的身体里。

“ [ðə; ði] [sʌn] [raɪdʒ] [æz; əz][skaɪ] - [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [praɪd] ,
“ **The sun rides as sky - high as the King's pride** ,
” 这 太阳 骑行 作为 天空 - 高的 作为 这 国王学院 自豪 ,
“太阳高悬天空，如同国王的骄傲一般高不可攀。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ˈbleɪzɪz][æz; əz][dɔːg] - [hɑːt][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈkɑːlər] .
and the air blazes as dog - hot as the King's choler .
和 这 空气 火焰 作为 狗 - 热的 作为 这 国王学院 霍乱 .
空气滚烫，如同国王的怒火一般灼热。

[aɪ][hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][tuː; tə] [spaɪt] [hɪm; ɪm] ,
I have climbed the hill - side to spite him ,
我 有 攀登 这 爬坡道 - 边 到 尽管如此 他 ,
我爬上山坡是为了跟他作对。

[ænd; ənd] [naʊ] [eɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [θɜːrst] [tuː; tə] [spaɪt] [maɪ'self] ,
and now am like to die of thirst to spite myself ,
和 现在 是 喜欢 到 死 的 口渴 到 尽管如此 我 ,
现在我感觉自己快要渴死了，真是自讨苦吃。

[ən'les] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [frendz] [ænd; ənd] [ˈflægən] .
unless I can find friends and flagons .
除非 我 能 寻找 朋友们 和 酒壶 .
除非我能找到朋友和酒壶。

“ [soʊ][hiː; hi] [ˈtʃætəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fə'mɪliər]
“ **So he chattered to himself as if he were conversing with some familiar**
” 所以 他 喋喋不休 到 他自己 作为 如果 他 是 对话 和 一些 熟悉的
[ˈspɪrɪt][ɔːr] [ˈdiːmən] ,
spirit or demon ,
精神 或者 恶魔 ,

于是他自言自语起来，仿佛在和某个熟悉的精灵或恶魔交谈。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈbæbəld] [hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [stɛəd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈstuːpɪdli] , [ˈteɪkɪŋ] [sləʊ]
and as he babbled his dull eyes stared around him stupidly , taking slow
和 作为 他 胡言乱语 他的 乏味的 眼睛 凝视 大约 他 愚蠢地 , 采取 慢的
[stɑːk] [ʌv; əv] [ʌnfə'mɪliər] [ˈɑːbdʒekts] .
stock of unfamiliar objects .
库存 的 陌生 对象 .

他一边胡言乱语，一边呆滞地环顾四周，茫然地打量着陌生的物体。

[[piː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]
[第9页]

[hiː; hi] [ɡrɪnd] [ˈspɑɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [ɡreɪt] [ˈɑːrkeɪndʒl] [ænd; ənd] [maʊðd] [ə; eɪ]
He grinned spitefully at the church and its great archangel and mouthed a
他 咧嘴一笑 恶意地 在 这 教会 和 它是 伟大的 大天使 和 嘴巴 一个
[luːd] [,əbdʒəˈgeɪʃən] .
lewd objurgation .
猥亵 谴责 .
他恶狠狠地冲着教堂和它的大天使咧嘴一笑，嘴里念念有词地咒骂着下流的话。

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Turning his back on the church ,
转弯 他的 后退 在 这 教会 ,

他背弃了教会，

[hiː; hi] [liəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [məːsk] [kənˈtemptʃuəsli] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [ˈdɪmli] [dɔːnd]
he leered at the pillars and the mosque contemptuously until it dimly dawned
他 斜视 在 这 柱子 和 这 清真寺 轻蔑地 直到 它 依稀 黎明
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈruːɪn][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈhæbɪˈteɪʃn] .
upon him that the ruin was now a place of human habitation .
之上 他 那 这 废墟 曾是 现在 一个 地方 的 人类 居住地 .

他轻蔑地盯着那些柱子和清真寺，直到他隐约意识到，这片废墟现在是一个人类居住的地方。

[hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [ˈhɒbəld] [tɔːrdz] [aɪˈtiː] .
He rose with a groan of fatigue and hobbled towards it .
他 玫瑰 和 一个 呻吟 的 疲劳 和 跛行 向 它 .
他疲惫地呻吟一声站起身，一瘸一拐地朝它走去。

“ [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][noʊ] [ɡʊd] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , “ [bʌt; bət][hɑːspɪˈtæləti] [meɪ] [haɪd][ɪn] [ðæt] [ˈhʌvl] .
“ **A church is no good** , ” **he muttered** , “ **but hospitality may hide in that hovel** .
” 一个 教会 是 不 好的 , ” 他 低声说道 , ” 但 热情好客 可能 隐藏 在 那 茅屋 .
“教堂不好,”他喃喃自语,“但热情好客或许就藏在那间茅屋里。”

[nɑːk] [ænd; ənd] [noʊ] .
Knock and know .
敲 和 知道 .
敲门，你就知道了。

“ [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] ,
“ **And having by this time arrived at the door of the dwelling** ,
” 和 拥有 经过 这 时间 到达的 在 这 门 的 这 住宅 ,
“这时他们已经来到了住所门口，

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][reɪn][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bloʊz] [ɑːn][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪntʃt] [fɪsts] ,
he proceeded to rain a succession of blows on it with his clinched fists ,
他 继续 到 雨 一个 演替 的 打击 在 它 和 他的 锁定 拳头 ,
他随即用紧握的双拳对着它猛击一连串的拳头。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [wɜːrst] , [tuː; tə]
as if he were determined not to be denied , **and** , **at worst** , **to**
作为 如果 他 是 决定 不是 到 是 否认 , 和 , 在 最差 , 到
[fɔːrs] [æn; ən] [ˈentrəns] .
force an entrance .
力量 一个 入口 .
仿佛他决心不被拒绝，最坏的情况，他也要强行闯入。

[ðə; ði] [ˈfʊəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːl] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈænsər] .
The fury of his call was soon answered .
这 愤怒 的 他的 称呼 曾是 很快 回答 .
他的愤怒呼喊很快得到了回应。

[pɜːˈpetʃuːə] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [fuːl] .
Perpetua flung back the door and faced the insistent fool .
佩尔佩图阿 扔 后退 这 门 和 面对 这 坚持 傻子 .
佩佩图阿猛地推开门，面对这个执拗的傻瓜。

“ [ɪz] [duːm] - [kræk] [æt; ət][hænd] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈkwaiətli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfɪgjər]
“ **Is doom - crack at hand** , ” **she asked** , **quietly** , **as she eyed the strange figure**
” 是 厄运 - 裂缝 在 手 , ” 她 问 , 悄悄 , 作为 她 眼睛 这 奇怪的 数字
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
before her ,
前 她 ,
“末日裂缝在手吗?”她一边打量着眼前这个奇怪的身影，一边轻声问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhæməɹ] [soʊ] [ˈhɑːtli] ?
“ that you hammer so hotly ?
“ 那 你 锤 所以 热 ？

你用锤子敲得这么猛？

“ [ðə; ði] [ˌmɪsˈʃeɪpən] [pəˈtɪʃənər] [səˈrendərd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈlevələns] [tuː; tə][ðə; ði]
“ The misshapen petitioner surrendered something of his malevolence to the
“ 这 畸形 请愿人 投降 某物 的 他的 恶意 到 这
[ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
beauty of the girl .
美丽 的 这 女孩 。

“畸形的请愿者将他的一部分恶意让给了女孩的美貌。”

[hiː; hi] [swept] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˌsæljuːteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈkɔːtlinɪs] ,
He swept her a salutation that exaggerated courtliness ,
他 扫荡 她 一个 问候 那 夸张的 礼让 ,

他向她行了一个极尽恭敬之能事的礼节，

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaːləti][ʌv; əv][əˈpɑːlədʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] .
and there was a quality of apology in his voice as he spoke .
和 那里 曾是 一个 质量 的 道歉 在 他的 嗓音 作为 他 辐 。

他说话时语气中带着歉意。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

“ [aɪ][eɪˈem][sænd][draɪ][æz; əz][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈdezərt] , [ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi] [ˈθɜːrsti] [ˈrʌfənz] [maɪ]
“ I am sand dry as the ancient desert , and to be thirsty roughens my
“ 我 是 沙 干燥 作为 这 古老的 沙漠 , 和 到 是 渴 粗糙化 我的
[ˈtempər] .
temper .
脾气 。

“我像远古沙漠的沙子一样干涸，口渴会让我脾气暴躁。”

[plaɪ] [emˈiː] [tʌŋ] - [haɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [paɪp][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈblaɪðli] .
Ply me tongue - high with wine and I will pipe for you blithely .
胶合板 我 舌头 - 高的 和 葡萄酒 和 我 将要 管道 为了 你 兴高采烈地 。

用美酒款待我，我将为你欢欣鼓舞。

“ [pɜːˈpetʃuːə] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] ,
“ Perpetua shook her head ,
“ 佩尔佩图阿 摇晃 她 头 ,

佩佩图阿摇了摇头，

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [red] [ˈlɑːks] [gliːmd] [ænd; ænd] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] [laɪk] [æn; ən] [ˈɔːriʊl]
and her red locks gleamed and quivered with the motion like an aureole
和 她 红色的 锁 闪闪发光 和 颤抖 和 这 运动 喜欢 一个 光环
[ʌv; əv] [fleɪm] .
of flame .
的 火焰 。

她那红色的秀发随着动作闪闪发光，颤动着，宛如一圈火焰光环。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [waɪn] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈɡreɪvli] , “ [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfaːðər] [dɪˈnaɪz] [ɪts] [ˈvɜːrtʃʊ] .
“ I have no wine , “ she said , gravely , “ for my father denies its virtues .
“ 我 有 不 葡萄酒 , “ 她 说 , 严重地 , “ 为了 我的 父亲 否认 它是 美德 。

“我没有酒，”她严肃地说，“因为我父亲否认酒的功效。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪlk] [wɪðɪn] [æt; ət][jʊɹ; jər] [ˈpleʒər] .
But there is a pitcher of milk within at your pleasure .
但 那里 是 一个 投手 的 牛奶 之内 在 你的 乐趣 。

但里面有一壶牛奶，供您享用。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [mɪlk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɪ](ə)n] [fu:l] ,
“ **At the mention of the word milk the face of the petitioning fool** ,
“ 在 这 提到 的 这 单词 牛奶 这 脸 的 这 请愿 傻子 ,
“一提到‘挤奶’这个词, 那请愿的傻瓜的脸上就露出了笑容。”

[ʌgli] [ɪ'nʌf] [wen] [ʌn'trʌblɪd] [baɪ] [krɒsɪz] ,
ugly enough when untroubled by crosses ,
丑陋的 足够的 什么时候 平静无波 经过 十字架 ,
即使没有十字架的干扰, 它也已经够丑了。

[tʊk] [ə'pɑ:n][ɪt'self][æn; ən] [ɪk'spre](ə)n] [soʊ] ['hɪdiəs] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][gɜ:lz] ['spɪrɪt][hæd; həd][ɪ'veər]
took upon itself an expression so hideous that if the girl's spirit had ever
采取 之上 本身 一个 表达 所以 可怕 那 如果 这 女孩们 精神 有 曾经
[pə'rmitɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] ['eni] ['terər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [ðæt] .
permitted her to recoil from any terror she might have recoiled from that .
允许 她 到 畏缩 从 任何 恐怖 她 可能 有 反冲 从 那 .
它呈现出一种极其可怕的表情, 如果这女孩的灵魂曾经允许她对任何恐惧感到恐惧, 她或许也会对这种表情感到恐惧。

“ [mɪlk] !
“ **Milk** !
“ 牛奶 !
“牛奶!

“ [hi:; hi] [jelpɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌgli] [æz; əz][ðə; ði] [ʃoʊ]
“ **he yelped , and the sound of his voice was as ugly as the show**
“ 他 尖叫 , 和 这 声音 的 他的 嗓音 曾是 作为 丑陋的 作为 这 展示
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
of his face .
的 他的 脸 .
他大叫一声, 声音和他那张丑陋的脸一样难看。

“ [mɪlk] !
“ **Milk** !
“ 牛奶 !
“牛奶!

[gɒdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] !
Gods of the Greeks !
神 的 这 希腊人 !
希腊诸神!

[mɪlk] !
Milk !
牛奶 !
牛奶!

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə]['feɪvər] [sʌtʃ] ['lɪkər] .
Your father is no less than a fool to favor such liquor .
你的 父亲 是 不 较少的 比 一个 傻子 到 偏爱 这样的 酒 .
你父亲简直是个傻瓜, 竟然喜欢喝这种酒。

“ [ðə; ði][gɜ:lz] [red] ['aɪ,braʊz] ['nɪtɪd] .
“ **The girl's red eyebrows knitted** .
“ 这 女孩们 红色的 眉毛 针织 .
女孩的红眉毛皱了起来。

“ [ən'les] [ju:; jʊ] [mend] [jʊr; jər] ['mænərz] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [dɪ'saɪsɪvli] , “ [ju:; jʊ][æɪ; jəl][goʊ][æz; əz] ['θɜ:rstɪ]
“ **Unless you mend your manners , she said , decisively , you shall go as thirsty**
“ 除非 你 修补 你的 礼仪 , “ 她 说 , 果断地 , “ 你 将 去 作为 渴
[æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] .
as you came .
作为 你 来了 .
“除非你改过自新,”她果断地说, “否则你就会像来时一样口渴地离开。”

[juː; jʊ] [dɜː] [nɑːt] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [feɪs].

You dare not speak so to my father's face .
你 敢 不是 说话 所以 到 我的 父亲的 脸 .

你竟敢当着我父亲的面说这种话！

" [ðə; ði] [fuːl] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrækliŋ] [læf] ,
" The fool answered with a little crackling laugh ,
" 这 傻子 回答 和 一个 小的 噼啪作响 笑 ,

“那傻瓜回答道，发出了一声咯咯的笑声。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[waɪl] [ðə; ði][waɪd] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪðərd] [ˈfɪŋɡərz] [siːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər]
while the wide sweep of his withered fingers seemed at once to plead for
尽管 这 宽的 扫 的 他的 干枯 手指 似乎 在 一次 到 恳求 为了
[fərˈɡɪvnəs] [ænd; ænd][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [ɪmˈpɜːrtnəns] .
forgiveness and to justify impertinence .
饶恕 和 到 证明合法 无礼 .

他那枯萎的手指大幅度地挥动着，似乎既在乞求原谅，又在为自己的无礼辩解。

" [fer] [ˈvɜːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːloʊz] , " [hiː; hi] [ˈkæklɪd] ,
" Fair virgin of the heights and of the hollows , " he cackled ,
" 公平的 处女 的 这 高度 和 的 这 空心 , " 他 咯咯笑 ,

“高地与山谷的美丽处女，”他咯咯笑着说。

" [aɪ] [wʊd] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" I would speak so to his face or to his foot or to any part of his
" 我 会 说话 所以 到 他的 脸 或者 到 他的 脚 或者 到 任何 部分 的 他的
[ˈɑːnərəb(ə)l] [əˈnætəmi] ,
honorable anatomy ,
光荣的 解剖学 ,

“我会当着他的面，或者他的脚，或者他身体的任何部位，这样说。”

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [fuːl] [maɪˈself] , [ænd; ænd] [meɪ] [pæs] [ðə; ði] [ˈkreɪzi] [neɪm] [wɪˈðəʊt]
for , you see , I am a fool myself , and may pass the crazy name without
为了 , 你 看 , 我 是 一个 傻子 我 , 和 可能 经过 这 疯狂的 姓名 没有
[ˈkʌfɪŋ] .
cuffing .
袖口 .

因为，你看，我自己也是个傻瓜，可能会不加掩饰地说出这个疯狂的名字。

[kʌm] , [aɪ] [waɪ] [sɪp][jʊə; jər] [waɪt] [ˈsɪrəp] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
Come , I will sip your white syrup to please you .
来 , 我 将要 啜饮 你的 白色的 糖浆 到 请 你 .

来吧，我会啜饮你的白糖浆，让你高兴高兴。

" [ðə; ði][gɜːrəl] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] .
" The girl shrugged her shoulders at the sudden condescension .
" 这 女孩 耸了耸肩 她 肩膀 在 这 突然 居高临下 .

女孩耸了耸肩，对这突如其来的居高临下的语气不以为然。

" [pliːz] [jɔːrˈself] .
" Please yourself .
" 请 你自己 .

请自行斟酌。

[ðer; ðər][ɪz][ˈwɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪsˈdeɪn] [mɪlk] .
There is water , if you disdain milk .
那里 是 水 , 如果 你 蔑视 牛奶 .

如果你不喜欢牛奶，还有水可以选择。

” [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˈplaɪənt] [fɪtʃər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [prɪˈkjuːliərli] [rɪˈpʌlsɪv]
” **The hunchback twisted his pliant features into a new and peculiarly repulsive**
” 这 倏 扭曲 他的 柔韧的 特征 进入 一个 新的 和 奇特地 丑恶
[fɔːrm][ʌv; əv][ˈprəʊtest] .
form of protest .
形式 的 反对 :

“驼背人扭曲着他柔软的脸庞，摆出一种新的、极其令人反感的抗议姿势。

” [iːv(ə)n][æz; əz][ðər; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [siː] , ” [hiː; hi] [sniəd]
” **Even as there is the devil if you escape from the deep sea , ” he sneered**
” 甚至 作为 那里 是 这 魔鬼 如果 你 逃脱 从 这 深的 海 , ” 他 冷笑
:
:
:
“即便你从深海逃脱，也会遇到魔鬼，”他冷笑道。

” [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [lʌst] [ˈæftər] [mɪlk] [naʊ] .
” **I begin to lust after milk now .**
” 我 开始 到 欲望 后 牛奶 现在 :
:
“我现在开始渴望牛奶了。”

” [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
” **The maiden looked at him for a moment ,**
” 这 少女 看起来 在 他 为了 一个 片刻 ,
:
少女看了他一会儿，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [mudʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪndʒləs] [dɪˈfɔːrməti] .
with a curious pity for his changing moods and his changeless deformity .
和 一个 好奇的 遗憾 为了 他的 变化 情绪 和 他的 无变化 畸形 :
:
对他变幻莫测的情绪和始终不变的畸形，怀着一种莫名的怜悯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈentəd] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,
Then she turned and entered her home ,
然后 她 转向 和 进入 她 家 ,
:
然后她转身进了家门。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmɜːrdʒd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈves(ə)l][ʌv; əv] [mɪlk] [ɪn][wʌn][hænd]
from which she emerged a moment later with a vessel of milk in one hand
从 哪个 她 出现 一个 片刻 之后 和 一个 血管 的 牛奶 在 一 手
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [kʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] .
and a silver cup in the other .
和 一个 银 杯子 在 这 其他 :

片刻之后，她从里面出来，一手拿着一罐牛奶，一手拿着一个银杯。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] , [huː] [tʊk] [aɪ ˈtiː]
She filled the cup with milk and handed it to the fool , who took it
她 已填 这 杯子 和 牛奶 和 递交 它 到 这 傻子 , who 采取 它
[frʌm; frəm]
from
从

她将杯子倒满牛奶，递给那个傻瓜，傻瓜接过杯子。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] [ɡreɪs] .
her fingers with an ill grace .
她 手指 和 一个 患病的 优雅 :
:
她的手指动作笨拙而缺乏美感。

[hɪz; ɪz][ˈspɔːtɪf(ə)] [aɪz] [grɪnd] [æɪ; ət][ðə; ði] [waɪt] [ˈfluːɪd] [məˈlaɪnli] , [æz; əz] [ɪf] [wətˈevər] [aɪˈtiː]
His spiteful eyes grinned at the white fluid malignly , as if whatever it
他的 恶毒的 眼睛 咧嘴一笑 在 这 白色的 体液 恶意地 , 作为 如果 任何 它
[ˈembləm] [ʌv; əv][ˈpjʊərəti] ,
emblemmed of purity ,
有徽章的 的 纯度 ,

他恶毒的眼神对着那白色的液体露出阴险的笑容, 仿佛它所象征的纯洁之物都遭到了亵渎。

[ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] , [ɪɡˈzæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .
of simplicity , exasperated him .
的 简单 , 恼怒 他 .

他的单纯让他感到恼火。

[hiː; hi] [lɪəd] [ʌp] [əˈgen] [æɪ; ət][ðə; ði][gɜːrli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪzəb(ə)][reɪdʒ][æɪ; ət][hɜːr; hər][ˈpjʊərəti] ,
He leered up again at the girl with the same visible rage at her purity ,
他 斜视 向上 再次 在 这 女孩 和 这 相同的 可见的 愤怒 在 她 纯度 ,
他再次用那种对女孩纯洁的明显愤怒目光盯着她,

[hɜːr; hər] [sɪmˈplɪsəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtɪltɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] ,
her simplicity , and he made a little tilting motion with his fingers ,
她 简单 , 和 他 制成 一个 小的 倾斜 运动 和 他的 手指 ,
她的纯朴, 他用手指做了个小小的倾斜动作,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪn][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪdʒ] [feɪs] .
as if the devil in him were minded to dash the milk in the maid's face .
作为 如果 这 魔鬼 在 他 是 有思想 到 短跑 这 牛奶 在 这 女佣 脸 .
仿佛他体内的魔鬼想要把牛奶泼到女仆脸上似的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪnˈdɪfrəns] [dɪˈfaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrst] [tʌɡd] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
But her indifference defied him and the thirst tugged at his throat .
但 她 漠不关心 违抗 他 和 这 口渴 拉扯 在 他的 喉 .
但她的冷漠让他感到恼火, 口渴难耐。

“ [ˈwɔːtər] [ɪz][ðə; ði] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] , ” [ðə; ði][gɜːrli] [sed] , [ˈstedəli] .
“ Water is the drink of the wise , ” the girl said , steadily .
“ 水 是 这 喝 的 这 明智的 , ” 这 女孩 说 , 稳步 .
“水是智者的饮品,”女孩平静地说。

“ [bʌt; bət] [mɪlk] [ɪz][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɒd z] .
“ But milk is the wine of the gods .
“ 但 牛奶 是 这 葡萄酒 的 这 神 .
“但是牛奶是众神的酒。”

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈɔːf(ə)n] [sed] ,
“ She was saying words that her father often said ,
“ 她 曾是 说 字 那 她 父亲 经常 说 ,
她说的那些话, 正是她父亲常说的。

[ænd; ənd][fɜːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðeɪ] [siːmd] [ˈveri] [fer] [ænd; ənd] [ˈveri] [truː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd]
and for his sake they seemed very fair and very true , and she uttered
和 为了 他的 清酒 他们 似乎 非常 公平的 和 非常 真的 , 和 她 说出
[ðəm; ðəm] [ˈlʌvɪŋli] .
them lovingly .
他们 深情地 .
为了他, 这些话显得非常公平、非常真实, 她深情地说了出来。

[tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] [ðeɪ] [siːmd] [ðə; ði][læst] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ˈfaːli] .
To the fool they seemed the last frenzy of folly .
到 这 傻子 他们 似乎 这 最后的 狂热 的 蠢事 .
在傻瓜看来, 这似乎是最后的疯狂愚行。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdraɪnəs] [jəːnd] [ˈfjʊriəsli] .
But there was nothing better to drink , and his dryness yearned furiously .
但 那里 曾是 没有什么 更好的 到 喝 , 和 他的 干燥 渴望 愤怒地 .

但是没有更好的饮料可喝，他的口渴让他痛苦不堪。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [sɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
He lifted the cup to his lips and sipped with a wry face .
他 抬起 这 杯子 到 他的 嘴唇 和 啜饮 和 一个 讽刺 脸 .

他举起杯子送到嘴边，带着一丝苦笑抿了一口。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][gɜːrli][ˈslaɪli] .
Then he glanced up at the girl slyly .
然后 他 瞥了一眼 向上 在 这 女孩 狡猾地 .

然后他狡黠地抬头看了女孩一眼。

“ [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈkɜːrtiəs] [tuː; tə] [drɪŋk] [maɪ] [ˈhoʊstɪsɪz] [helθ] ,
“ **It were but courteous to drink my hostess's health ,**
“ 它 是 但 有礼貌 到 喝 我的 女主人 健康 ,
“向女主人祝身体健康是出于礼貌。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pledʒ] [jʊr; jər] [ˈraɪpnəs] [ɪn][soʊ] [θɪn] - [ˈspɪrɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈtɪpl] .
but I will not pledge your ripeness in so thin - spirited a tipple .
但 我 将要 不是 保证 你的 成熟度 在 所以 薄的 - 精神抖擞 一个 小酌 .

但我不会用这种寡淡无味的酒来保证你的成熟度。

[jet] [ə; eɪ][ˌmæləˈdɪk(ə)n] [meɪ] [kriːm] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [soʊ] [hɪəz] [dæmˈneɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
Yet a malediction may cream on it , so here's damnation to the King .
然而 一个 诅咒 可能 奶油 在 它 , 所以 这里是 诅咒 到 这 国王 .

然而，诅咒或许会加倍生效，所以，诅咒国王吧。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 13**]
” [页 -]

“[第 13 页]

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spuːk] [hiː; hi][dræŋk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
And as he spoke he drank again , and seemed to drink with more
和 作为 他 辐 他 喝 再次 , 和 似乎 到 喝 和 更多的
[ˈgʌstoʊ] ,
gusto ,
古斯托 ,

他一边说话一边又喝了一口，而且似乎喝得更尽兴了。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrli] [fraʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [məˈlevələns] .
but the girl frowned at his malevolence .
但 这 女孩 皱眉 在 他的 恶意 .

但女孩皱着眉头，厌恶他的恶意。

“ [ðə; ði] [mɪlk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; biː][ˈsaʊər] [ðæt] [ɪz] [sʌpt] [soʊ][ˈsaʊərli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **The milk should be sour that is supped so sourly , ” she said .**
“ 这 牛奶 应该 是 酸的 那 是 喝 所以 酸涩地 , ” 她 说 .

“这牛奶本来就应该是酸的，才会被喝得这么酸，”她说。

[ðə; ði] [ˈgrɪməs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [feɪs] [ˈdiːpənd] [ɪntuː][ə; eɪ] [snɪr] [æz; əz][ðə; ði] [fuːl] [ˈhændɪd] [bæk]
The grimace on the twisted face deepened into a sneer as the fool handed back
这 鬼脸 在 这 扭曲 脸 加深 进入 一个 冷笑 作为 这 傻子 递交 后退
[ðə; ði] [ˈempti] [kʌp] ,
the empty cup ,
这 空的 杯子 ,

傻瓜把空杯子递回去时，扭曲的脸上露出的怪异表情变成了冷笑。

[tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [əˈgen] .
to be filled again .
到 是 已填 再次 :

待再次填充。

“ [ˈmɪstrəs] [red] - [hed] , ” [hiː; hi] [sed] ,
Mistress Red - head , ” **he said** ,
” 情妇 红色的 - 头 , ” 他 说 ,

“红发小姐,”他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wʊd] [dæm] [hɪm; ɪm][æz; əz]
if you knew the King as well as I know him you would damn him as
” 如果 你 知道 这 国王 作为 出色地 作为 我 知道 他 你 会 该死 他 作为
[ˈdiːpli] .
deeply .
深 :

“如果你像我一样了解国王，你也会像我一样深深地谴责他。”

“ - [waɪd] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪˈfɔːrmd] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
Perpetua's wide eyes watched the deformed thing with wonder .
” - 宽的 眼睛 观看 这 变形 事物 和 想知道 :

“佩尔佩图阿睁大眼睛，惊奇地看着这个畸形的东西。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ɪnˈdiːd] , [biː; bi][mæd][tuː; tə][reɪl][æt; ət][ðə; ði] [ɡʊd] [kɪŋ] ,
She thought he must , indeed , be mad to rail at the good King ,
她 想法 他 必须 , 的确 , 是 疯狂的 到 轨 在 这 好的 国王 ,

她觉得他一定是疯了，才会对贤明的国王破口大骂。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [fʊl] [kʌp] .
so she answered him gently as she gave him back the full cup .
所以 她 回答 他 轻轻地 作为 她 给予 他 后退 这 满的 杯子 :

于是她一边温柔地回答他，一边把满满的杯子递还给他。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] [ðɪs] [hɪl] - [tɑːp][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
I have lived on this hill - top all my life ,
” 我 有 居住地 在 这 爬坡道 - 顶部 全部 我的 生活 ,

“我一生都住在这座山顶上，

[ænd; ænd] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
and know little of the world of cities at the foot of the mountain .
和 知道 小的 的 这 世界 的 城市 在 这 脚 的 这 山 :

他们对山脚下的城市世界知之甚少。

[bʌt; bət] [wenˈevər] [maɪ] [ˈfɑːðər] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm][ˈrɑːbərt][ðə; ði] [ɡʊd] .
But whenever my father speaks of the King he calls him Robert the Good .
但 每当 我的 父亲 说话 的 这 国王 他 呼叫 他 罗伯特 这 好的 :

但每当我父亲提起国王，他都称他为“好人罗伯特”。

“ [pɜːˈpetʃuːə] [ænd; ænd][dɑːˈɑːdʒəniːz]
PERPETUA AND DIOGENES
” 永续 和 第欧根尼

《佩尔佩图阿和第欧根尼》

[ðə; ði] [fuːl]
THE FOOL
这 傻子

愚人

[ðə; ði] [fu:l] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] — [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [əkˈsentʃueɪtɪd] [ðer; ðər] [dɪˈfɔ:rməti] ;
The fool shrugged his shoulders — an action that accentuated their deformity ;
这 傻子 耸了耸肩 他的 肩膀 — 一个 行动 那 强调 他们的 畸形 ;
[ænd; ənd][hi;; hi] [ˈʌklɪd] [əˈwaɪl] [tu;; tə] [hɪmˈself] ,
and he chuckled awhile to himself ,
和 他 轻笑 一会儿 到 他自己 ,
那个傻瓜耸了耸肩——这个动作反而凸显了他肩膀的畸形；他独自咯咯地笑了一会儿。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [hen] , [waɪl] [hi;; hi] [piəd] [məˈlɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [θru:] [ˈnæərəud]
like a choking hen , while he peered maliciously at the maiden through narrowed
喜欢 一个 窒息 母鸡 , 尽管 他 窥视 恶意地 在 这 少女 通过 范围缩小
[slɪts][ʌv; əv] [ˈaɪlɪdz] .
slits of eyelids .
缝隙 的 眼睑 .
他像一只被噎住的母鸡一样，透过眯缝的眼皮恶狠狠地盯着少女。

[wen] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈseɪvəd] [səˈfɪʃntli]
When he had savored sufficiently
什么时候 他 有 细细品味 足够
当他充分品味之后
[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 14]
[页 -]
[第14页]

[wətˈevər] [dʒest][soʊ] [mu:vd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ˈʌɡli] [məˈrθ][hi;; hi] [spʊʊk] [əˈɡen] .
whatever jest so moved him to ugly mirth he spoke again .
任何 笑话 所以 已搬 他 到 丑陋的 欢笑 他 辐 再次 .
不管是什么玩笑让他如此得意忘形，他又开口说话了。

“ [oʊ] , [eɪ] — [ˈrɑ:bərt][ðə; ði] [ɡʊd] !
” **Oh , ay — Robert the Good !**
“ 哦 , 哎 — 罗伯特 这 好的 !
“哦，哎——好人罗伯特！”

[bʌt; bət][ˈvɜ:rtʃu:][ɪz][noʊ] [ˈmedɪs(ə)n] [fɔ:r; fər] [mɔ:ˈrʔæləti] ,
But virtue is no medicine for mortality ,
但 美德 是 不 药品 为了 死亡 ,
但美德并不能治愈死亡。

[soʊ][ˈrɑ:bərt][ðə; ði] [ɡʊd] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ði:z] [sɪks] [wi:ks] ,
so Robert the Good is dead and buried these six weeks ,
所以 罗伯特 这 好的 是 死的 和 埋葬 这些 六 周 ,
所以，好人罗伯特已经去世并下葬六周了。

[ænd; ənd][ˈrɑ:bərt][ðə; ði][bəəd] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [aɪ] [drɪŋk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæpi]
and Robert the Bad reigns in his stead , and again I drink to his happy
和 罗伯特 这 坏的 统治 在 他的 坚定 , 和 再次 我 喝 到 他的 快乐的
[dæmˈneɪʃn] .
damnation .
诅咒 .
而恶人罗伯特则取而代之，我再次为他幸福的堕落干杯。

“ [ænd; ənd] [əˈɡen] [hi;; hi][dræŋk][ðə; ði] [ku:l] [ˈflu:ɪd] ,
” **And again he drank the cool fluid ,**
” 和 再次 他 喝 这 凉爽的 体液 ,
他又喝了一口凉水，

[ˈsʌkɪŋ] [aɪˈti:] [ˈɡri:dɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌp] [er] [hi;; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [aɪˈti:][tu;; tə] [pəˈpetʃu:ə] .
sucking it greedily from the cup ere he returned it to Perpetua .
吸吮 它 贪婪地 从 这 杯子 埃雷 他 返回 它 到 佩尔佩图阿 .
他贪婪地从杯子里吮吸着，然后把杯子还给了佩尔佩图阿。

[ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌn'kɔ:nʃəsli] .
The girl took it unconsciously .
这 女孩 采取 它 不知不觉 .

女孩无意识地拿走了它。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [ðə; ði] [fu:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [freɪz] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
She had forgotten the fool in his phrase , in the name he gave to the King .
她 有 被遗忘的 这 傻子 在 他的 短语 , 在 这 姓名 他 给予 到 这 国王 .

她忘记了他话语中的愚钝, 忘记了他给国王起的那个名字。

[hɜ:r; hər] [sprɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['sweɪtənd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt][ðə; ði] [gʊd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Her springs had been sweetened by hearing of Robert the Good , of his
她 弹簧 有 到过 加糖 经过 听力 的 罗伯特 这 好的 , 的 他的
['dʒent(ə)lnəs] , [hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] ,
gentleness , his justice ,
温柔 , 他的 正义 ,

听到罗伯特这位“好人”的事迹, 听到他的温柔和公正, 她的心情便变得愉悦起来。

[hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪ] , [ʌv; əv] [haʊ] [men] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sɪsɪli] .
his mercy , of how men loved him in Sicily .
他的 怜悯 , 的 如何 男人 喜爱 他 在 西西里岛 .

他的仁慈, 以及西西里岛人民对他的爱戴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['teɪkən][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [reɪn] [wʊd] [ɪn'dɔr] [fər'evər] ,
She had taken it for granted that his golden reign would endure forever ,
她 有 已采取 它 为了 的确 那 他的 金的 在位 会 忍受 永远 ,

她一直理所当然地认为他的黄金时代会永远持续下去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] ['mɑ:kɪŋ] [lɪps] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['dʒʌstɪs]
and now she learned from these mocking lips that gentleness and justice
和 现在 她 学习 从 这些 嘲讽 嘴唇 那 温柔 和 正义
[ænd; ənd] ['mɜ:rsɪ] [wɜ:z; wər][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
and mercy were in the dust .
和 怜悯 是 在 这 灰尘 .

现在她从这些嘲讽的嘴唇中得知, 温柔、正义和仁慈都已化为尘埃。

“ ['rɑ:bərt][ðə; ði][bæd] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [meɪd] [hɜ:r; hər]
“ **Robert the Bad , she murmured to herself , and the words made her**
” 罗伯特 这 坏的 , ” 她 低声说道 到 她自己 , 和 这 字 制成 她
['ʌdər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
shudder in the sun .
不寒而栗 在 这 太阳 .

“坏小子罗伯特,”她喃喃自语, 这句话让她在阳光下瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [fu:l] [lɪəd] [æɪ; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ri:d] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][hi:; hi] [læft]
The fool leered at her as if he read her thoughts , and he laughed
这 傻子 斜视 在 她 作为 如果 他 读 她 想法 , 和 他 笑了
['brɪskli] .
briskly .
轻快地 .

那个傻瓜斜睨着她, 仿佛看穿了她的的心思, 然后爽朗地大笑起来。

[[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 15**]
[- 页 -]

[第15页]

“ ['eɪndʒɪ][ʌv; əv] ['ɑ:kədi] , ” [hi:; hi] [paɪpt] ,
“ **Angel of Arcady , he piped** , ”
” 天使 的 阿卡迪 , ” 他 管道 ,

“阿卡迪亚天使,”他高声说道。

“ [ˈjæl; ʒəl][aɪ] [tel] [ˈjuː; jʊ][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ædˈmɑːnɪʃ] [ˈjʊr; jər] [ˈɪnəsənsɪ] ？
“ shall I tell you tales of the King to admonish your innocence ？
“ 将 我 告诉 你 故事 的 这 国王 到 谏 你的 无辜 ？

“要不要我给你们讲讲国王的故事，以告诫你们的纯真？ ”

“ - [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ɪntuː] [wɪt] [ˈjiː; ji][hæd; həd] [bɪn]
“ Perpetua's eyes and mind came back from the sky into which she had been
“ - 眼睛 和 头脑 来了 后退 从 这 天空 进入 哪个 她 有 到过
[ˈstɛrɪŋ] .
staring .
凝视 .

“佩尔佩图阿的目光和思绪从她一直凝视的天空中回到了现实。”

[ðer; ðər] [maɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [kɪŋ] [ɪn] [ˈsɪsɪli] , [bʌt; bət][ˈjiː; ji][hæd; həd][hɜːr; hər][oʊld] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] .
There might be a new king in Sicily , but she had her old work to do .
那里 可能 是 一个 新的 国王 在 西西里岛 , 但 她 有 她 老的 工作 到 做 .

西西里岛或许会有一位新国王，但她还有自己以前的事情要做。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ][tæsk][tuː; tə][duː] , ” [ˈjiː; ji] [ˈænsər] .
“ I have my task to do , ” she answered .
“ 我 有 我的 任务 到 做 , ” 她 回答 .
“我还有任务要做，”她回答道。

“ [bʌt; bət][ˈjuː; jʊ][kæn; kən] [tʊːk] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][maɪ][wɜːrk] , [ɪf] [ˈjuː; jʊ] [tʃuːz] . ”
“ But you can talk to me at my work , if you choose . ”
“ 但 你 能 讲话 到 我 在 我的 工作 , 如果 你 选择 . ”

“不过，如果你愿意的话，可以来我的工作场所找我谈。”

“ [wʌt] [ɪz][ˈjʊr; jər][tæsk] ？ ” [ˈkwɛstʃənd] [ðə; ði] [fuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ˈænsər] , [ˈsɪmpli] ː
“ What is your task ？ ” questioned the fool , and the girl answered , simply ː
“ 什么 是 你的 任务 ？ ” 被质问 这 傻子 , 和 这 女孩 回答 , 简单地 ː
“你的任务是什么？”傻瓜问道，女孩简单地回答道ː

“ [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [sɔːrd] ！
“ To serve my father's sword ！
“ 到 服务 我的 父亲的 剑 ！
“侍奉我父亲的剑！ ”

“ [ˈjiː; ji] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪnˈtɛrəʒeɪtər] [ænd; ənd] [ˈɛntəd] [hɜːr; hər] [ˈdwelɪŋ] , [ˈpæsɪŋ]
“ She turned from her interrogator and entered her dwelling , passing
“ 她 转向 从 她 审讯员 和 进入 她 住宅 , 通过
[bɪˈtwiːn] [ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɔːləmz] ,
between its fringe of columns ,
之间 它是 边缘 的 列 ,

她转身离开审问者，走进自己的住所，穿过一排排柱子。

[æz; əz][slɪm][ænd; ənd] [ɪˈrekt] [æz; əz] [ðeɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [fuːl] [geɪpt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
as slim and erect as they , while the fool gaped at her .
作为 苗条的 和 直立 作为 他们 , 尽管 这 傻子 张开的 在 她 .

她像她们一样纤细挺拔，而那个傻瓜则目瞪口呆地看着她。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ˈjiː; ji] [ˈriːəˈpiəd] , [ˈkæriŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [wɪt] [ˈkɒntræstɪd]
In another moment she reappeared , carrying with her that which contrasted
在 其他 片刻 她 再次出现 , 携带 和 她 那 哪个 对比
[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][seks] ,
strangely enough with her sex ,
奇怪的 足够的 和 她 性别 ,

片刻之后，她再次出现，身上带着一件与她的性别形成鲜明对比的东西。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈjuːθ] .
her beauty , and her youth .
她 美丽 , 和 她 青年 .
她的美貌和青春。

[ʃiː, ʃi] [bɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [iːz] ,
She bore in her strong hands , and bore with ease ,
她 钻孔 在 她 强的 双手 , 和 钻孔 和 舒适 ,
她用强壮的双手托着, 轻松地托着。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [tuː] - [ˈhændɪd] [sɔːrd] — [ðə; ði] [tuː] - [ˈhændɪd] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər] ,
a great two - handed sword — the two - handed sword of the executioner ,
一个 伟大的 二 - 递交 剑 — 这 二 - 递交 剑 的 这 刽子手 ,
一把巨大的双手剑——刽子手的双手剑,

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] — [ðə; ði] [tuː] - [ˈhændɪd] [sɔːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv]
her father — the two - handed sword that was the symbol of the stroke of
她 父亲 — 这 二 - 递交 剑 那 曾是 这 象征 的 这 中风 的
[ˈdʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
justice in the eyes of all the world .
正义 在 这 眼睛 的 全部 这 世界 .
她的父亲——那把双手剑, 在世人眼中是正义之剑的象征。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praɪd] [ðə; ði][ɡɜːrl] [ˈkærid] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwepən] , [ðə; ði]
With an air of pride the girl carried the great weapon , the
和 一个 空气 的 自豪 这 女孩 携带 这 伟大的 武器 , 这
女孩带着一丝骄傲, 扛着那件威力巨大的武器。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɔːl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɪnfənt] ,
pride of a child with its doll , of a mother with her infant ,
自豪 的 一个 孩子 和 它是玩具娃娃 , 的 一个 母亲 和 她 婴儿 ,
孩子对玩偶的自豪, 母亲对婴儿的自豪,

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][flæɡ] .
of a soldier with his flag .
的 一个 士兵 和 他的 旗帜 .
一名士兵和他的旗帜。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] [fuːl] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [kwɪr] ,
At the sight of her the fool flung up his arms and emitted a queer ,
在 这 视线 的 她 这 傻子 扔 向上 他的 武器 和 发射 一个 酷儿 ,
看到她, 那傻瓜举起双臂, 发出了一声怪异的.....

[ˈroʊpi] [ɡʌst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
ropy gust of laughter .
绳状的 阵风 的 笑声 .
一阵断断续续的笑声。

“ [oʊ] , [hoʊ] !
“ **Oh , ho !**
“ 哦 , 何 !

“哦, 嗨! ”

“ [hiː; hi] [ˈɡɜːɡəld] , “ [oʊ] , [hoʊ] !
“ **he gurgled , oh , ho !**
“ 他 咕噜咕噜 , “ 哦 , 何 !

他咕啵着, “哦, 吼! ”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .
I think I know you now .
我 思考 我 知道 你 现在 .
我想我现在了解你了。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈθerən] [ðə; ði][eksɪˈkjuːʃənər] .
You are the daughter of Theron the executioner .
你 是 这 女儿 的 塞隆 这 刽子手 .

你是刽子手塞隆的女儿。

” [ðə; ði][gɜːrli] [lɒkt] [stˈreɪtli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈʌndər] [ˈlevld] [braʊz] .
” The girl looked straightly at him , her eyes shining under levelled brows .
” 这 女孩 看起来 直 在 他 , 她 眼睛 灼灼 在下面 平整 眉毛 .

“女孩直直地看着他，眉毛紧蹙，双眼闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][let][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sɔːrd] [rest][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
She let the point of the great sword rest on the grass ,
她 让 这 观点 的 这 伟大的 剑 休息 在 这 草 ,

她让巨剑的剑尖抵在草地上。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈmɑɪti] [krɔːs] - [piːs] , [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈɡenst] [ɪts][ˈhænd(ə)l]
and she leaned upon its mighty cross - piece , resting her cheek against its handle
和 她 倾斜 之上 它是 强大的 叉 - 片 , 休息 她 脸颊 反对 它是 处理

.
:
.

她倚靠在它粗壮的横梁上，脸颊贴着把手。

[hɜːr; hər] [red] [her] [ræn][ɪn] [ˈrɪpəlz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ænd][ˈoʊvər][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ðə; ði]
Her red hair ran in ripples over her shoulders and over the hilt of the
她 红色的 头发 跑 在 涟漪 超过 她 肩膀 和 超过 这 剑柄 的 这

[bleɪd] ,
blade ,
刀刃 ,

她那红色的头发如波浪般披散在肩上，也垂到了刀柄上。

[red] [æz; əz][ˈevər][ðə; ði] [blʌd] [ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə] [floʊ] [ʌv; əv][oʊld] .
red as ever the blood the blade had caused to flow of old .
红色的 作为 曾经 这 血 这 刀刃 有 导致 到 流动 的 老的 .

鲜血依旧鲜红，那是刀刃曾经划破夜空留下的痕迹。

” [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈθerən] [ðə; ði][eksɪˈkjuːʃənər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɡreɪvli] .
” I am the daughter of Theron the executioner , ” she said , gravely .
” 我 是 这 女儿 的 塞隆 这 刽子手 , ” 她 说 , 严重地 .

“我是刽子手塞隆的女儿，”她严肃地说。

[ðə; ði][ˈmɔːnstər] [flʌŋ] [ə; eɪ] [snɪr] [frʌm; frəm] [θrʌst] - [aʊt] [lɪps] , [ˈemfəsaɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [θrʌst] -
The monster flung a sneer from thrust - out lips , emphasizing it with thrust -
这 怪物 扔 一个 冷笑 从 推力 - 出去 嘴唇 , 强调 它 和 推力 -

[aʊt] [hændz] .
out hands .
出去 双手 .

怪物撅起嘴，露出一丝冷笑，同时伸出双手，更加强调了这一表情。

” [ə; eɪ] [ˈprɪti] [treɪd] !
” A pretty trade !
” 一个 漂亮的 贸易 !

“一笔不错的交易！ ”

” [hiː; hi][kraɪd] , [dɪˈraɪsɪvli] .
” he cried , derisively .
” 他 哭 , 嘲讽地 .

他嘲讽地喊道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈkɑ:mlɪ] [ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈveri]
The girl answered him as calmly and proudly as if she were the very
这 女孩 回答 他 作为 平静地 和 自豪地 作为 如果 她 是 这 非常
[dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [rɪˈbju:kɪŋ] [sʌm; səm] [əbˈsi:n] [ˈbrɔ:lər] .
divinity of justice rebuking some obscene brawler .
神 的 正义 责备 一些 猥亵 斗士 .

女孩平静而骄傲地回答他，仿佛她是正义的化身，正在斥责某个下流的斗殴者。
“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ-z] [treɪd] .
“ I have no horror of my father's trade .
“ 我 有 不 恐怖 的 我的 父亲的 贸易 .
“我对父亲的职业并不感到恐惧。”

[ðɪs]
This
这
这

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]
[第17页]

[sɔ:rd] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [red] [ˈwepən] [ʌv; əv] [lɔ:] , [æz; əz] [lɔ:] [ɪz][ðə; ði] [red] [ˈwepən] [ʌv; əv][laɪf] . “
sword is but the red weapon of law , as law is the red weapon of life .”
剑 是 但 这 红色的 武器 的 法律 , 作为 法律 是 这 红色的 武器 的 生活 . “
剑不过是法律的红色武器，正如法律是生命的红色武器一样。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , “ [ðə; ði][mæn] [rɪˈtɔ:tid] , [ˌjelpɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [səˈrenəti] .
“ I have heard of you , “ the man retorted , yelping at her serenity .
“ 我 有 听到 的 你 , “ 这 男人 反驳 , 尖叫 在 她 宁静 .
“我听说过你,”那男人反驳道，对她的平静感到震惊。

[ðə; ði][waɪld] , [ʃaɪ] [ˈkʌntri] [ˈpi:p(ə)l] [brɪˈli:v] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [sɔ:rd] [hæz; həz] [ʃed] [ˈflʌʃɪz] [ɪn]
“ The wild , shy country people believe the blood that sword has shed flushes in
“ 这 荒野 , 害羞的 国家 人们 相信 这 血 那 剑 有 棚 冲洗 在
[jɔr; jər] [her] ,
your hair ,
你的 头发 ,
“那些野性而害羞的乡下人相信，那把剑流出的鲜血会染红你的头发。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][aɪ ˈti:][hæz; həz][ˈteɪkən] [rɪˈkɪndlz] [ɪn][jɔr; jər] [aɪz] .
and that the life it has taken rekindles in your eyes .
和 那 这 生活 它 有 已采取 重燃 在 你的 眼睛 .
而它夺走的生命，会在你的眼中重新燃起。

“ [pɜˈpetʃu:ə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ Perpetua shook her head .
“ 佩尔佩图阿 摇晃 她 头 .
佩佩图阿摇了摇头。

“ [ðɪs] [sɔ:rd] [hæz; həz] [ʃed] [noʊ] [blʌd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
“ This sword has shed no blood since I was born .
“ 这 剑 有 棚 不 血 自从 我 曾是 出生 .
“这把剑从我出生起就没沾过一丝鲜血。”

[kɪŋ] [ˈrɑ:bərt][ðə; ði] [gʊd] [hæd; həd][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
King Robert the Good had no need of it .
国王 罗伯特 这 好的 有 不 需要 的 它 .
好国王罗伯特不需要它。

” [ðə; ði] [dɪ'fɔ:rmɪd] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [li:n] [ˈfɪŋgərz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [rɒkt] [tu;; tə][ænd; ənd]
” **The deformed clasped his lean fingers across his knees and rocked to and**
” 这 变形 紧握 他的 倾斜 手指 穿过 他的 膝盖 和 摇滚 到 和
[frʊʃ][ɪn][æn; ən] [ˈektəsi] [ʌv; əv] [ˈplezər] .
fro in an ecstasy of pleasure .
弗 在 一个 狂喜 的 乐趣 .
“畸形人用他瘦削的手指紧紧抓住膝盖，在极度的快感中前后摇晃着身体。

” [kɪŋ] [ˈrɑ:bərt][ðə; ði][bəʊd] [wɪl] [hæv; həv] [greɪt] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
” **King Robert the Bad will have great need of it** .
” 国王 罗伯特 这 坏的 将要 有 伟大的 需要 的 它 .
“恶王罗伯特将非常需要它。”

[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [ɑ:rmz][jæl; ʃəl] [eɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈswɪŋɪŋ] .
Your father's arms shall ache with swinging .
你的 父亲的 武器 将 疼痛 和 摇摆 .
你父亲的胳膊会因为挥动而酸痛。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么 ,

[maɪ][oʊn] [hed] [wʊd] [dra:p][tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] - [ˈfɔ:lən][ˈæp(ə)l] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]
my own head would drop to - morrow like a wind - fallen apple if I had not
我的 自己的 头 会 降低 到 - 明天 喜欢 一个 风 - 倒下 苹果 如果 我 有 不是
[ˈteɪkən] [ˈfu:lz] [li:v] [tu;; tə][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑ:louz]
taken fool's leave to the heights and the hollows .
已采取 傻瓜 离开 到 这 高度 和 这 空心 .
如果我没有傻傻地告别高地和低洼，明天我的脑袋就会像被风吹落的苹果一样掉下来。

” [ðə; ði][gɜ:rl] [dru:] [bæk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [stɪl] [ˈklɪŋɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [sɔ:rd] .
” **The girl drew back a little , still clinging to the sword** .
” 这 女孩 画 后退 一个 小的 , 仍然 依恋 到 这 剑 .
“女孩向后退了一步，仍然紧紧握着剑。”

” [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [blʌd] - [ˈɡɪltɪ] ?
” **Are you blood - guilty ?**
” 是 你 血 - 有罪的 ?
你真的有罪吗？

” [ʃi; ʃi] [æskt] , [ˈstɜ:rnli] .
” **she asked , sternly** .
” 她 问 , 严厉地 .
她严厉地问道。

[ðə; ði] [fu:l] [læft] [ˈʃrɪli] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌeksə'kju:jənəz] [ˈdɔ:tər] [ˈʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [blʌd] -
The fool laughed shrilly to see the executioner's daughter shrink from blood -
这 傻子 笑了 尖锐地 到 看 这 刽子手的 女儿 收缩 从 血 -
[ˈɡɪltɪnɪs] .
guiltiness .
内疚 .
看到刽子手的女儿因血债而畏缩，傻瓜发出尖锐的笑声。

” [nɑ:t][aɪ] . [aɪ][eɪ'em][bʌt; bət][daɪ'ɑ:dʒəni:z] , [ðə; ði] [kɔ:rt] [fu:l] .
” **Not I . I am but Diogenes , the Court Fool** .
” 不是 我 . 我 是 但 第欧根尼 , 这 法庭 傻子 .
“不是我。我只是宫廷弄臣第欧根尼。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prɪns] [ˈrɑ:bɜ:ts] [ˈpleɪθɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈjɑ:ndər] [ɪn] [ˈneɪpəlz] [sɪns] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I have been Prince Robert's plaything over yonder in Naples since the dawn of his
我 有 到过 王子 罗伯特的 玩物 超过 远处 在 那不勒斯 自从 这 黎明 的 他的
[ˈi:v(ə)l] [sprɪŋ] .
evil spring .
邪恶的 春天 .

自从罗伯特王子邪恶的春天到来以来，我就一直是他在那不勒斯的玩物。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [deθ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] - [ˈsi:z] [tu:; tə] [ˈsɪsɪli] , [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [kʌm]
When his father's death brought him over - seas to Sicily , I must needs come
什么时候 他的 父亲的 死亡 带来 他 超过 - 海域 到 西西里岛 , 我 必须 需求 来
[tu:] ,
too ,
也 ,

父亲去世后，他远赴西西里岛，我也必须随之而去。

[fɔ:r; fər][maɪ] [raɪ] [wɪt] [daiˈvɜ:ts][hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] [raɪ] [ˈbɑ:di] [sets] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmlɪnɪs] .
for my wry wit diverts him and my wry body sets off his comeliness .
为了 我的 讽刺 有 转移 他 和 我的 讽刺 身体 套 离开 他的 美丽 .

因为我的机智幽默让他分心，我略带滑稽的身姿衬托出他的俊美。

[aɪ] [plu:md] [maɪˈself][ɑ:n][maɪ][ˈfeɪvər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈbɑ:t(ə)l] - [breɪv] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ]
I plumed myself on my favor , but I was bottle - brave last night , and I
我 羽毛 我 在 我的 偏爱 , 但 我 曾是 瓶子 - 勇敢的 最后的 夜晚 , 和 我
[ˈblʌndəd] .
blundered .
犯错 .

我自以为是，但昨晚我胆子大了，结果却搞砸了。

[ɪn][maɪ] [kʌps] [aɪ] [eɪpt] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈɛrz] [ænd; ənd][ˈgreɪsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkʌvi] [ʌv; əv] [kɔ:rt] [ˈstrʌmpɪt]
In my cups I aped the King's airs and graces to a covey of court strumpets
在 我的 杯子 我 猿猴 这 国王学院 播出 和 恩典 到 一个 蜂群 的 法庭 妓女
[tɪl] [ðer; ðər] [sli:k] [saɪdz] [kri:kt] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
till their sleek sides creaked with laughter .
直到 他们的 光滑 侧面 嘎吱作响 和 笑声 .

我醉醺醺地模仿国王的举止，逗弄一群宫廷妓女，直到她们光滑的肌肤因笑声而吱吱作响。

- [ðʌs] [dʌz] [kɪŋ] [ˈrɑ:bɜ:t] [ˈkæri] [hɪmˈself] , - [dʒɪŋd] [aɪ] , - [ænd; ənd] [ðʌs] [dʌz] [hi:; hi] [kɪs] [ə; eɪ][ˈleɪdi:z]
' Thus does King Robert carry himself , ' jiggled I , ' and thus does he kiss a lady's
- 因此 做 国王 罗伯特 携带 他自己 , - 抖动 我 , - 和 因此 做 他 吻 一个 女士的
[hænd] — [fɑ:] ,
hand — fa ,
手 — 法 ,

“罗伯特国王就是这样举止的,”我笑着说, “他就是这样亲吻女士的手的——啊,

[lɑ:] , [lɑ:] !
la , la !
拉 , 拉 !

啦啦!

- [oʊ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [rer] .
' Oh , it was rare .
- 哦 , 它 曾是 稀有的 .

“哦，这很罕见。”

" [ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [dɑˈɑ:dʒəni:z] [rɪˈnu:d] [hɪz; ɪz][ˈæntɪks] ,
" Even as he spoke Diogenes renewed his antics ,
" 甚至 作为 他 辐 第欧根尼 更新 他的 滑稽动作 ,

“就在他说话的时候，第欧根尼又开始了他的滑稽举动，

[ˈskɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [tuː; tə][ˈmɪmɪk] [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [skɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpæləs] [flɔːr] ,
skipping on the grass to mimic how the King skipped on the palace floor ,
跳过 在 这 草 到 模仿 如何 这 国王 跳过 在 这 宫殿 地面 ,
在草地上跳绳, 模仿国王在宫殿地板上跳绳的样子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [liːn] [klɔːz] [hiː; hi] [bluː] [ˈkɪsɪz] .
and with his lean claws he blew kisses .
和 和 他的 倾斜 爪子 他 吹 吻 .
他用纤细的爪子送出飞吻。

[pɜːˈpetʃuːə] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [rɪˈpʌlsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɜːrθ][ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
Perpetua thought him more repulsive in his mirth than in his rage .
佩尔佩图阿 想法 他 更多的 丑恶 在 他的 欢笑 比 在 他的 愤怒 .
佩尔佩图阿觉得他发笑时比发怒时更令人厌恶。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ] [drɔːpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
But suddenly his mirth dropped and his voice fell to a whisper .
但 突然 他的 欢笑 掉落 和 他的 嗓音 跌倒 到 一个 耳语 .
但突然间, 他的笑容消失了, 声音也变得低沉下来, 几乎是耳语。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːt] [ˌem ˈliː][æt; ət][maɪ][ˈkeɪpəz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [laɪk][ə; eɪ]
” **And then the King caught me at my capers and his heart swelled like a**
” 和 然后 这 国王 捕捉 我 在 我的 刺山柑 和 他的 心 肿胀 喜欢 一个
[wet] [spʌndʒ] .
wet sponge .
湿的 海绵 .

“然后国王发现了我的滑稽举动, 他的心就像一块湿海绵一样膨胀起来。”

[hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] [ðæt] [maɪ] [ˈfuːlz] [hed] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [fɔːl] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
He swore a great oath that my fool's head should be the first to fall under his
他 发誓 一个 伟大的 誓言 那 我的 傻瓜 头 应该 是 这 第一的 到 落下 在下面 他的
[ˈtɪrəni] .
tyranny .
暴政 .

他发誓, 我这个傻瓜的脑袋一定要第一个落到他的暴政之下。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[Pg 19]**
” [页 -]

“[第 19 页]

[ðə; ði][gɜːrl] [krɔːst] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈhɔːrər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] .
The girl crossed herself in horror as she questioned .
这 女孩 交叉 她自己 在 恐怖 作为 她 被质问 .
女孩惊恐地划着十字, 一边质问。

“ [ˈʃʊrli] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːli] ?
” **Surely , he would not kill a fool for his folly ?**
” 一定 , 他 会 不是 杀 一个 傻子 为了 他的 蠢事 ?
“他总不会因为一个傻瓜的愚蠢行为而杀了他吧? ”

” [ðə; ði] [fuːl] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ;
” **The fool shrugged his shoulders ;**
” 这 傻子 耸了耸肩 他的 肩膀 ;
“那傻瓜耸了耸肩;

[fɪr] [ænd; ənd] [məˈlɪgnəti] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]
fear and malignity tugged at the muscles of his cheeks and made them
害怕 和 恶毒 拉扯 在 这 肌肉 的 他的 脸颊 和 制成 他们
[twɪtʃ] .
twitch .
抽搐 .

恐惧和恶意牵动着 he 脸颊上的肌肉, 使它们抽搐起来。

“ [ðə; ði] ['kiŋz] [soul] [ɪz][æz; əz] [red] [æz; əz] [hel] ； [sin][ˈska:rlət] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ； [wɔ:rp]
“ **The King's soul is as red as hell ; sin scarlet through and through ; warp**
“ 这 国王学院 灵魂 是 作为 红色的 作为 地狱 ； 罪 猩红 通过 和 通过 ； 经
[ænd; ənd] [wɒf] ,
and woof ,
和 纬 ,

“国王的灵魂像地狱一样红；罪恶从里到外都鲜红；经纬都如此，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [waɪt] [θred] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] .
there is no white thread of heaven in him .
那里 是 不 白色的 线 的 天堂 在 他 ；

他身上没有一丝天堂的白线。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nʌmbər] [ju:; jʊ][ðə; ði] [bi:dz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtjæplət] [ʌv; əv][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ?
Shall I number you the beads in his chaplet of vices ?
将 我 数字 你 这 珠子 在 他的 花冠 的 恶习 ？

我该数数他罪恶念珠上的珠子吗？

[ðə; ði][ˈsev(ə)n] ['dedli] [ˈdevəlz] [ˈwa:ntən] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ； [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [ɪz][ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l]
The seven deadly devils wanton in his heart ; his spirit is of an incredible
这 七 致命 魔鬼 放肆 在 他的 心 ； 他的 精神 是 的 一个 极好的
[ˈlu:dnəs] ；
lewdness ;
淫秽 ；

他心中有七个凶恶的魔鬼，他的灵魂充满了难以置信的淫荡；

[hi; hi][ɪz] ['praʊder] [ðæn; ðən][ðə; ði][proup] ,
he is prouder than the Pope ,
他 是 更骄傲 比 这 教皇 ,

他比教皇还骄傲。

[mɔ:r] ['kru:əl][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['maʊzɪŋ] [kæt] — [ɔ:l] [wɪt] [aɪ] [kəmˈpleɪsntli] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi; hi]
more cruel than a mousing cat — all which I complacently forgave him till he
更多的 残忍的 比 一个 鼠标操作 猫 — 全部 哪个 我 自满地 原谅了 他 直到 他
[tʌtʃt] [æt; ət][maɪ][tɑ:p] - [nɑ:t] ,
touched at my top - knot ,
感动 在 我的 顶部 - 结 ,

比捕鼠猫还残忍——我之前一直默默原谅他，直到他碰了我的发髻。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
but now I hate him .
但 现在 我 恨 他 .

但我现在恨他。

“ [əˈgen] [ðə; ði][gɜ:rl] [krɔ:st] [hɜ:r'self] ['swɪftli] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌkərd] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
“ **Again the girl crossed herself swiftly , while she looked at the puckered face with**
“ 再次 这 女孩 交叉 她自己 迅速地 , 尽管 她 看起来 在 这 皱巴巴的 脸 和
[ˌkjʊriˈɑ:səti] , [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .
curiosity , with pity .
好奇心 , 和 遗憾 .

“女孩又迅速地划了个十字，同时好奇又怜悯地看着那张皱着眉头的脸。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [heɪt] [ɪn][ˈgɑ:dz] ['sʌnʃaɪn] ？
“ **Can you hate in God's sunshine ?**
“ 能 你 恨 在 神的 阳光 ？

“你能在上帝的阳光下憎恨吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
“ **she asked ,**
“ 她 问 ,

她问道：“

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnɪz]
and as she spoke she looked about her at the trees and the mountains
和 作为 她 辐 她 看起来 关于 她 在 这 树木 和 这 山脉
[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
and the sea and the grass and the flowers ,
和 这 海 和 这 草 和 这 花朵 ,
她一边说话，一边环顾四周，看着树木、山脉、大海、草地和鲜花。

[i'neɪblɪd] [ænd; ənd] [i'neɪblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
ennobled and ennobling in the sunlight ,
贵族 和 升华 在 这 阳光 ,
在阳光下显得高贵而又令人敬畏，
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [θrʌst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]
and her heart ached at the new thoughts that had thrust themselves into
和 她 心 疼痛 在 这 新的 想法 那 有 推力 他们自己 进入
[hɜːr; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 :
这些涌入她生活的新想法让她心痛不已。

[bʌt; bət]
But
但
但
[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]
[第20页]

[ðə; ði] [fuːl] [sniəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [sə'praɪz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər] ['pɪti] .
the fool sneered at her surprise and did not heed her pity .
这 傻子 冷笑 在 她 惊喜 和 做过 不是 注意 她 遗憾 :
那个傻瓜对她的惊讶嗤之以鼻，对她的怜悯置若罔闻。
“ [maɪ] [heɪt] [ɪz][ə; eɪ][kəʊld] [sneɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [nɑːt] [θɔː] [em 'iː] .
“ **My hate is a cold snake , and the sun will not thaw me .**
“ 我的 恨 是 一个 寒冷的 蛇 , 和 这 太阳 将要 不是 解冻 我 :
“我的仇恨是一条冰冷的蛇，太阳也无法融化它。”

“ [hiː; hi] [strʌk] [hɪm'self] ['fɜːsli] [ɑːn][ðə; ði] [breɪst] [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
“ **He struck himself fiercely on the breast and stared at her .**
“ 他 击 他自己 激烈地 在 这 胸部 和 凝视 在 她 :
他狠狠地捶打自己的胸口，然后盯着她。
“ [lʊk] [æt; ət][em 'iː] , [hʌmpt] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] .
“ **Look at me , humped and hideous .**
“ 看 在 我 , 驼背 和 可怕 :
“看看我，驼背又丑陋。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['rʌɡɪd] [hʌl] [pruːv] [æn; ən]['ɑːrgəsi][ʌv; əv] ?
How could this rugged hull prove an argosy of ineffabilities ?
如何 可以 这 崎岖 船体 证明 一个 阿戈西 的 不可言说性 ?
这艘坚固的船体怎么会成为一艘充满不可思议之物的巨轮呢?
“ [ðə; ði] ['pɪti] ['diːpənd] [ɑːn][ðə; ði][gɜːlz] [feɪs] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði][kjʊrɪ'ɑːsəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk]
“ **The pity deepened on the girl's face , scattering the curiosity , and she spoke**
“ 这 遗憾 加深 在 这 女孩们 脸 , 散射 这 好奇心 , 和 她 辐
[dʒəntli] , ['hoʊpfəli] :
gently , hopefully :
轻轻地 , 希望 :
女孩脸上的怜悯之情愈发浓重，好奇心也随之消散，她轻声说道，语气中带着一丝希望：

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [pɪkt] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] , [ˈtwɪstɪd] [per] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈhʌni] - [swi:t]
“ **I have sometimes picked a wrinkled , twisted pear and found it honey - sweet**
“ 我 有 有时 挑选 一个 皱 , 扭曲 梨 和 成立 它 蜂蜜 - 甜的
[æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] .
at the heart .
在 这 心 .

“我有时会摘下一个皱巴巴、扭曲的梨，却发现它的果心甜如蜜。

“ [i:v(ə)n][ðə; ði] [ˈkæləs] [fu:l] [felt] [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ɪn] - [vɔɪs] ,
“ **Even the callous fool felt the tenderness in Perpetua's voice ,**
“ 甚至 这 冷酷 傻子 毛毡 这 压痛 在 - 嗓音 ,
“即使是那个冷酷无情的傻瓜也能感受到佩尔佩图阿声音中的温柔。”

[ðə; ði] [ˈtendər] [ˈpɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈspɪrɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] , [ðə; ði][i:v(ə)l] , [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] .
the tender pity of the strong spirit for the weak , the evil , the unhappy .
这 投标 遗憾 的 这 强的 精神 为了 这 虚弱的 , 这 邪恶的 , 这 不开心 .
坚强的灵魂对弱者、恶人、不幸者怀有温柔的怜悯。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [les] [ˈæŋɡrəli][ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] .
He shook his head less angrily than before .
他 摇晃 他的 头 较少的 愤怒地 比 前 .
他摇头的力度比之前轻了一些。

“ [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [sʌtʃ] [bɜ:rd] - [ʌv; əv] - [ˈpærədəɪs] , “ [hi:; hi] [said] .
“ **I am no such bird - of - paradise , ” he sighed .**
“ 我 是 不 这样的 鸟 - 的 - 天堂 , ” 他 叹了口气 .
“我可不是什么天堂鸟,”他叹了口气。

“ [maɪ][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [naɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [ʃi:θ] .
“ **My mind is a crooked knife in a crooked sheath .**
“ 我的 头脑 是 一个 歪 刀 在 一个 歪 鞘 .
“我的思想就像一把歪斜的刀，插在歪斜的刀鞘里。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ] [ˈɪtæliən] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈtrɪmli] [bɪlt] ,
When I was a child in my Italian village , trimly built ,
什么时候 我 曾是 一个 孩子 在 我的 意大利语 村庄 , 修剪整齐 建造 ,
当我还是个孩子，住在意大利一个建筑风格简洁的小村庄时，

[ˈtʃɪldrən] [læft] [æt; ət][em ˈi:][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈʌɡlɪnəs] , [fɔ:r; fər][maɪ] [hʌmp] , [fɔ:r; fər][maɪ] [pi:kt] [tʃɪn]
children laughed at me for my ugliness , for my hump , for my peaked chin
孩子们 笑了 在 我 为了 我的 丑陋 , 为了 我的 驼峰 , 为了 我的 巅峰 下巴
[ænd; ənd][maɪ] [lɪmp] ,
and my limp ,
和 我的 跛行 ,
孩子们嘲笑我的丑陋，嘲笑我的驼背，嘲笑我的尖下巴和跛脚。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [kɜ:rs] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz][aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [spi:k] .
and I learned to curse other children as I learned to speak .
和 我 学习 到 诅咒 其他 孩子们 作为 我 学习 到 说话 .
我在学会说话的同时，也学会了咒骂其他孩子。

[ˈevri] [hænd] , [ˈevri] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] , [jet] [maɪ] [ʃeɪm] [seɪvd] [em ˈi:] .
Every hand , every tongue was against the hunchback , yet my shame saved me .
每一个 手 , 每一个 舌头 曾是 反对 这 倭 , 然而 我的 耻辱 已保存 我 .
所有人的手、所有人的舌头都反对驼背，但我的羞耻心救了我。

[fɔ:r; fər][maɪ] [ɡɪˈbɒsɪtiz] [ˈtɪk(ə)ld] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ]
For my gibbosities tickled the taste of a travelling
为了 我的 凸起 挠痒 这 品尝 的 一个 旅行
我的古怪行为逗乐了一位旅行者的味蕾。

[ˈmaʊntɪbæŋk] .
mountebank .
骗子 .

骗子。

[hiː; hi] [bɔːt] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈperənts] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
He bought me of my parents , who were willing enough to part with their
他 买 我 的 我的 父母 , WHO 是 愿意的 足够的 到 部分 和 他们的
[ˈmaːnstər] ;
monster ;
怪物 ;

他把我从我父母身边买走了，而我的父母也愿意放弃他们眼中的这个怪物；

[hiː; hi] [treɪnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] , [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sɪŋ] [faʊl] [ˈsɒŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [dæns]
he trained me to his trade , taught me to sing foul songs and to dance
他 受过训练 我 到 他的 贸易 , 教授 我 到 唱歌 犯规 歌曲 和 到 舞蹈
[faʊl] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] .
foul dances :
犯规 舞蹈 .

他教我他的手艺，教我唱下流的歌，跳下流的舞。

[aɪ][hæv; həv] [grɪnd] [ænd; ənd] [ˈhwaɪld] [θruː] [ˈiːv(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [weɪz] .
I have grinned and whistled through evil days and ways .
我 有 咧嘴一笑 和 吹口哨 通过 邪恶的 天 和 方式 .

我曾咧嘴笑着，吹着口哨，度过了那些邪恶的日子和道路。

[maɪ] [wɪt] [wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnɪkwɪtiːz] [wen] [ˈhɪldəˌbrænd] , [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmɪnjən] ,
My wit was gray with iniquities when Hildebrand , the King's minion ,
我的 有 曾是 灰色的 和 罪恶 什么时候 希尔德布兰德 , 这 国王学院 小黄人 ,
当国王的爪牙希尔德布兰德出现时，我的智慧已被罪恶所蒙蔽。

[sɔː] [ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] [ɪn] [ˈneɪpəlz][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌem ˈiː][aʊt] [fɔːr; fər][ˈdʒestər][tuː; tə]
saw me one day at a fair in Naples and picked me out for jester to
锯 我 一 天 在 一个 公平的 在 那不勒斯 和 挑选 我 出去 为了 小丑 到
[prɪns] [ˈrɑːbərt] .
Prince Robert .
王子 罗伯特 .

有一天，我在那不勒斯的一个集市上被人看中，他选中我去给罗伯特王子当弄臣。

" [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][daɪˈɑːdʒəniːz] [druːpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
" **The head of Diogenes drooped upon his breast** .
" 这 头 的 第欧根尼 下垂 之上 他的 胸部 .
“第欧根尼的头垂在胸前。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tɔːkt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] , [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ,
He had not talked , he had not thought , of the past for long enough ,
他 有 不是 谈话 , 他 有 不是 想法 , 的 这 过去的 为了 长的 足够的 ,
他已经很久没有谈论过去，也没有想起过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [vekst] [hɪm; ɪm] .
and the memory vexed him .
和 这 记忆 烦恼 他 .
这段记忆令他感到痛苦。

[pɜːpətʃuːə] [prɒpt] [ðə; ði] [sɔːrd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈdwelɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ]
Perpetua propped the sword against the wall of her dwelling and stood with
佩尔佩图阿 支撑 这 剑 反对 这 墙 的 她 住宅 和 站立 和
[lɪŋkt] [hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
linked hands for a little while in silence ,
链接 双手 为了 一个 小的 尽管 在 沉默 ;
佩尔佩图阿将剑靠在住所的墙上，双手交握，默默地站了一会儿。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] .
looking out over the sea .
寻找 出去 超过 这 海 .
眺望大海。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈɡen] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [fuːl] [kraʊtʃt] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] .
Then she turned again to where the fool crouched , and spoke to him softly .
然后 她 转向 再次 到 在哪里 这 傻子 蹲着 , 和 辐 到 他 轻轻 .
然后她又转身看向那个傻瓜蹲着的地方，轻声对他说。

“ [ɑːr; ər][ɔːl] [kɔːrt] [foʊk] [laɪk] [juː; jʊ] ?
“ **Are all court folk like you ?**
” 是 全部 法庭 民间 喜欢 你 ?
“所有宫廷里的人都像你这样吗? ”

“ [daɪˈɑːdʒəniːz] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [məˈlɪɡnəti] [ˈɡlɪtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **Diogenes lifted his head , and the old malignity glittered in his eyes** .
” 第欧根尼 抬起 他的 头 , 和 这 老的 恶毒 闪闪发光 在 他的 眼睛 .
“第欧根尼抬起头，眼中闪烁着昔日的恶意。”

“ [eɪ] , [ɪn][ðə; ði] [souls] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [hæv; həv] [smuːð] [ˈbɑːdɪz] .
“ **Ay , in the souls ; but for the most part they have smooth bodies** .
” 哎 , 在 这 灵魂 ; 但 为了 这 最多 部分 他们 有 光滑的 身体 .
“是的，在灵魂中；但大多数情况下，他们的身体都很光滑。”

“ [hiː; hi] [waːtʃt] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [ˈkloʊsli] [waɪl] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈɡen] [sɔːt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [keɪm]
“ **He watched the girl closely while her eyes again sought the sea and came**
” 他 观看 这 女孩 密切 尽管 她 眼睛 再次 寻求 这 海 和 来了
[bæk] [ænd; ənd] [met][ðə; ði] [ˈfuːlz] [geɪz] .
back and met the fool's gaze .
后退 和 遇见 这 傻瓜 目光 .
“他仔细观察着那个女孩，她的目光再次投向大海，然后又回到他面前，与那个傻瓜的目光相遇。”

“ [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] ?
“ **Is the King like you ?**
” 是 这 国王 喜欢 你 ?
“国王像你一样吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] .
“ **she questioned** .
” 她 被质问 .
她问道。

[ðə; ði] [fuːl] [ʌnˈhʌdld] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn]
The fool unhuddled himself and leaped to his feet , snapping his fingers in
这 傻子 未聚集的 他自己 和 跳跃 到 他的 脚 , 啪啪 他的 手指 在
[fænˈtæstɪk] [ɪmpriˈkeɪ](ə)n] .
fantastic imprecation .
极好的 诅咒 .
傻瓜从蜷缩的身子里挣脱出来，跳了起来，打着响指，发出怪异的诅咒。

“ [maɪ] [soʊl] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [beɪb] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [soʊl] ; [bʌt; bət] ,
“ **My soul is as the soul of a sucking babe by his wicked soul ; but ,**
“ 我的 灵魂 是 作为 这 灵魂 的 一个 吮吸 宝贝 经过 他的 邪恶 灵魂 ; 但 ,
“我的灵魂如同吮吸乳汁的婴儿，被他邪恶的灵魂所吞噬；但是，

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] , [ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəs] [ɡɒd z] [huː] [mɑːk] [juː ˈes] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]
as for his body , the imperious gods who mock us have given him a
作为 为了 他的 身体 , 这 专横 神 WHO 嘲笑 我们 有 给定 他 一个
[moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
most exquisite outside ,
最多 精美的 外部 ,
至于他的身体，那些嘲笑我们的傲慢神明赋予了他极其精致的外表。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] ['mæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] .
the case of an angel masking a devil .
这 案件 的 一个 天使 掩蔽 一个 魔鬼 .
天使伪装成魔鬼的案例。

“ [hiː; hi] [reɪdʒd] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] [wɜːrkt] [ˈhɪdiəsli] ,
“ **He raged into silence , but his mouth still worked hideously ,**
“ 他 愤怒 进入 沉默 , 但 他的 嘴 仍然 工作 极其可怕 ,
他怒吼一声，却突然沉默不语，但他的嘴巴仍然发出可怕的声音。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [heɪt] [wɜːr; wər] [ˈfʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] [kɒd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] .
as if his hate were fumbling for words it could not find .
作为 如果 他的 恨 是 笨拙 为了 字 它 可以 不是 寻找 .
仿佛他的仇恨在努力寻找合适的词语，却怎么也找不到。

[ðə; ði] [ɡɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] .
The girl gave a great sigh .
这 女孩 给予 一个 伟大的 叹 .
女孩长叹一口气。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌt] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I did not know there were such men in the world , ” she said .**
“ 我 做过 不是 知道 那里 是 这样的 男人 在 这 世界 , ” 她 说 .
“我以前不知道世界上还有这样的人,”她说。

[ðə; ði] [fuːl] [stɛəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [əˈmeɪz] .
The fool stared at her in amaze .
这 傻子 凝视 在 她 在 惊奇 .
那个傻瓜目瞪口呆地看着她。

“ [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [fjuː] [men] , “ [hiː; hi] [ɡrʌntɪd] .
“ **Then you must have seen few men , ” he grunted .**
“ 然后 你 必须 有 已见 很少 男人 , ” 他 哼哼 .
“那你肯定没见过几个男人,”他咕哝道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [fjuː] [men] , “ [ðə; ði] [ɡɜːrl] [ˈænsər] , [ˈsædli] — “ [maɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] [ɪz] [oʊld] ,
“ **I have seen few men , ” the girl answered , sadly — “ my father , who is old ,**
“ 我 有 已见 很少 男人 , ” 这 女孩 回答 , 令人遗憾的是 — “ 我的 父亲 , WHO 是 老的 ,
“我见过的男人不多,”女孩悲伤地回答道，“我的父亲年纪大了，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈtɪmɪd] [ˈkʌntri] [foʊk] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and the timid country folk , and the holy brothers of the church .
和 这 胆小 国家 民间 , 和 这 圣 兄弟 的 这 教会 .
还有胆怯的乡下人，以及教会的圣洁弟兄们。

[ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væli] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [bʌt; bət] [tu:] — [ju;; jʊ]
Of men from the valley , from the city , I have seen but two — you
的 男人 从 这 谷 , 从 这 城市 , 我 有 已见 但 二 — 你
[ænd; ʌnd] [wʌn] ['ʌðər] .
and one other .
和 一 其他 .

从山谷到城市，我只见过两个人——你和另一个人。

" [ʃi; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ə; ei] ['moʊmənt] , [ˈθɔ:tfəli] ,
" **She paused for a moment , thoughtfully ,**
" 她 暂停 为了 一个 片刻 , 深思熟虑 ,
她若有所思地停顿了一会儿，

[ænd; ʌnd] [ðen] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [swel] [ʌv; əv] [ˌegzəl'teɪʃn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] — " [ænd; ʌnd] [ðæt]
and then went on with a swell of exultation in her voice — “ and that
和 然后 去 在 和 一个 膨胀 的 大喜 在 她 嗓音 — “ 和 那
['ʌðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [laɪk] [ju;; jʊ] .
other was not like you .
其他 曾是 不是 喜欢 你 .

然后她语气中带着一丝欣喜，继续说道：“而另一个人与你截然不同。”

" [ðə; ði] [fu:l] [dru:] ['nɪrər] [tu; tə] [hɜ:r; hər] , [ˈi:gərli] , [ˈeɪpɪ]
" **The fool drew nearer to her , eagerly , apish**
" 这 傻子 画 更近 到 她 , 急切地 , 猿猴
“那傻瓜急切地、像猿猴一样靠近她。”

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 23**]
[页 -]
[第23页]

[ˌkjʊrɪ'ɑ:səti] [gəʊdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
curiosity goading him .
好奇心 挑衅 他 .
好奇心驱使着他。

" [hu:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['feləʊ] ?
" **Who was my fellow ?**
" WHO 曾是 我的 同伴 ?
“我的同伴是谁？ ”

" [hi; hi] [æskt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [ə'və:tɪd] [hed] , [si:md] [æz; əz] [wʌn] [hu:] [dri:mz]
" **he asked of the girl , who , with averted head , seemed as one who dreams**
" 他 问 的 这 女孩 , WHO , 和 避免了 头 , 似乎 作为 一 WHO 梦境
['weɪkɪŋ] .
waking .
醒来 .

他问那个女孩，女孩低着头，仿佛在做梦，醒着却又害怕。

[ˈdri:mɪli] [ʃi; ʃi] [ˈænsər] :
Dreamily she answered :
梦幻般地 她 回答 :
她梦呓般地回答：

" [wʌn] ['du:i] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; ei] [wi:k] [ə'gəʊ] [aɪ] [met] [ə; ei] ['hʌntər] [ɪn] [ði:z] ['hæpi] [wʊdz] .
" **One dewy morning a week ago I met a hunter in these happy woods .**
" 一 露水 早晨 一个 星期 前 我 遇见 一个 猎人 在 这些 快乐的 树林 .
“一周前一个清晨，露水潺潺，我在这片美丽的森林里遇到了一位猎人。”

“ [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə]
“ **She closed her eyes for a moment as if the memory was sweet to**
“ 她 关闭 她 眼睛 为了 一个 片刻 作为 如果 这 记忆 曾是 甜的 到
[hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə] [ʌt] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [fuːl] .
her and she wished to shut it away from the staring fool .
她 和 她 希望 到 关闭 它 离开 从 这 凝视 傻子 .
她闭上眼睛片刻，仿佛那段回忆对她来说很美好，她想把它从那个盯着看的傻瓜面前抹去。

“ [həmf] ！ ” [sed] [daɪˈɑːdʒəniːz] .
“ **Humph ! ” said Diogenes .**
“ 哼 ！ ” 说 第欧根尼 .
“ 哼！ ”第欧根尼说道。

“ [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈrɑːbərt][ðə; ði] [gʊd] [men] [maɪt] [nɑːt] [hʌnt] [ɪn] [ðɪːz] [ˈfɒrɪsts] .
“ **In the days of Robert the Good men might not hunt in these forests .**
“ 在 这 天 的 罗伯特 这 好的 男人 可能 不是 打猎 在 这些 森林 .
“在罗伯特时代，好人可能不会在这些森林里打猎。”

“ [pɜːˈpetʃuːə] [lʊkt] [æt; ət][daɪˈɑːdʒəniːz] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv][skɔːrn] .
“ **Perpetua looked at Diogenes again with bright eyes of scorn .**
“ 佩尔佩图阿 看起来 在 第欧根尼 再次 和 明亮的 眼睛 的 轻蔑 .
“佩尔佩图阿再次用充满轻蔑的眼神看着狄奥根尼。”

“ [kɪŋ] [ˈrɑːbərt][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l][wɪð; wɪθ] [biːst] [æz; əz][wɪð; wɪθ][mən] .
“ **King Robert was gentle with beast as with man .**
“ 国王 罗伯特 曾是 温和的 和 兽 作为 和 男人 .
“罗伯特国王对待动物如同对待人一样温柔。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈhʌntər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈkruːəl] .
But this hunter did not seem cruel .
但 这 猎人 做过 不是 似乎 残忍的 .
但这位猎人看起来并不残忍。

[laɪk] [juː; jʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] ; [laɪk] [juː; jʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrstɪ] .
Like you , he was tired ; like you , he was thirsty .
喜欢 你 , 他 曾是 疲劳的 ; 喜欢 你 , 他 曾是 渴 .
和你一样，他也累了；和你一样，他也渴了。

[aɪ] [[ʊʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈwɔːtər] [ˈbʌblɪd] . “
I showed him where a spring of sweet water bubbled . ”
我 显示 他 在哪里 一个 春天 的 甜的 水 冒泡 . “
我带他去看了一处涌出甘甜泉水的地方。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [ˈsiːmɪŋ] ？
“ **What was his outer seeming ？**
“ 什么 曾是 他的 外 似乎 ？
“他外表看起来怎么样？”

“ [daɪˈɑːdʒəniːz] [æskt] .
“ **Diogenes asked .**
“ 第欧根尼 问 .
“第欧根尼问道。”

[ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwɔːrmər] [ˈkʌlər] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [tʃiːks] .
Somewhat of a warmer color touched the girl's cheeks .
有些 的 一个 更温暖 颜色 感动 这 女孩们 脸颊 .
女孩的脸颊泛起了一抹暖色调。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][təʊld][em ˈiː][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈhɪroʊz] .
“ **My father has told me tales of the ancient heroes .**
“ 我的 父亲 有 讲述 我 故事 的 这 古老的 英雄 .
“我父亲给我讲过古代英雄的故事。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmlɪnɪs] [ænd; ənd] [ˈɡʊdliːnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
I think he was blessed with all the comeliness and goodliness of the
我 思考 他 曾是 蒙福 和 全部 这 美丽 和 善良 的 这
[ˈɡoʊldən][eɪdʒ] .
Golden Age .
金的 年龄 .

我认为他天生丽质，拥有黄金时代所有的俊美和善良。

” [ˌpiːˈdʒiː -]
” [Pg 24]
” [页 -]

“[第 24 页]

[daɪˈɑːdʒəniːz] [dʒɪəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪnˈθuːziæzəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Diogenes jeered at her enthusiasm with his voice , with his eyes ,
第欧根尼 嘲笑 在 她 热情 和 他的 嗓音 , 和 他的 眼睛 ,
第欧根尼用声音和眼神嘲笑她的热情。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [kɜːrv] [ænd; ənd][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfeɪpən] [freɪm] — [ˈprəʊˈtest, ˈprəʊ-] [əˈɡenst]
with every curve and angle of his misshapen frame — protesting against
和 每一个 曲线 和 角度 的 他的 畸形 框架 — 抗议 反对
[preɪz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
praise of beauty .
称赞 的 美丽 .

他畸形身躯的每一处曲线和角度——都在抗议对美的赞美。

” [dɪd][hiː; hi][ˈpɪlfər][jɔːr; jər] [ˈsɪli] [hɑːrt] [frʌm; frəm][jɔːr; jər][sɔːft] [ˈbɑːdi] ?
” Did he pilfer your silly heart from your soft body ?
” 做过 他 偷 你的 愚蠢的 心 从 你的 柔软的身体 ?

“他是不是从你柔软的身体里偷走了你那颗愚蠢的心？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[pəˈpetʃuːə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][ˈmaɪldli] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsniəriŋ] [spiːtʃ] .
Perpetua answered him mildly , heedless of the sneering speech .
佩尔佩图阿 回答 他 轻微地 , 鲁莽 的 这 冷笑 演讲 .

佩尔佩图阿温和地回答了他，对那嘲讽的话语毫不在意。

” [hiː; hi] [spʊʊk] [em ˈiː] [fer] .
” He spoke me fair .
” 他 辐 我 公平的 .

“他公平地评价了我。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] .
He was grave and courteous .
他 曾是 严重 和 有礼貌 .

他神情严肃，彬彬有礼。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
I know he was brave and good .
我 知道 他 曾是 勇敢的 和 好的 .

我知道他勇敢善良。

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈwei] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klaːspt] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈræðər] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
” She moved a little away , with her hands clasped , speaking rather to herself ,
” 她 已搬 一个 小的 离开 , 和 她 双手 紧握 , 请讲 相当 到 她自己 ,
她稍稍后退了一步，双手交握，自言自语道。

[bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:l] .
but indifferent to the presence of the fool .
但 冷漠 到 这 在 场 的 这 傻 子 .

但他对傻瓜的存在漠不关心。

“ [wen] [gɑ:d] [wɪʒz] [em 'i:][tuː; tə] [meɪt] , [gɑ:d][grænt] [ðæt][aɪ] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
” **When God wishes me to mate , God grant that I love such a man .**
” 什么时候 上帝 愿望 我 到 伴侣 , 上帝 授予 那 我 爱 这样的 一个 男人 .
“当上帝希望我找到伴侣时，愿上帝让我爱上这样的人。”

“ [ðə; ði] ['fræŋknəs] , [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði] ['pʃərəti][ʌv; əv] [ðɪs] [prer] [si:md] [tuː; tə] [stɪŋ]
” **The frankness , the simplicity , the purity of this prayer seemed to sting**
” 这 坦率 , 这 简单 , 这 纯度 的 这 祷告 似乎 到 蜚
[daɪ'ɑ:dʒəni:z][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
Diogenes to a fierce irritation .
第欧根尼 到 一个 凶猛的 刺激 .

“这篇祈祷文的坦率、简洁和纯粹似乎激怒了第欧根尼，让他感到极度恼火。”

[lɪərɪŋ] [ænd; ənd] [lɒlɪŋ] , [hiː; hi] [əd'vænst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] .
Leering and lolling , he advanced upon the girl .
色眯眯的 和 懒散 , 他 先进的 之上 这 女孩 .
他色眯眯地、懒洋洋地向女孩走去。

“ [dɪd][hiː; hi] [kɪs] [juː; jʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] ?
” **Did he kiss you upon the mouth ?**
” 做过 他 吻 你 之上 这 嘴 ?
他吻过你的嘴唇吗？

“ [hiː; hi] ['wɪspəd] , [mi:n] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l][dʒɔɪ] .
” **he whispered , mean insinuation lighting his face with an ignoble joy .**
” 他 低声说道 , 意思是 暗示 灯光 他的 脸 和 一个 卑鄙的 喜悦 .
他低声说道，语气中带着卑鄙的意味，脸上洋溢着一种不光彩的喜悦。

[ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['swɪftli] ,
The girl turned upon him swiftly ,
这 女孩 转向 之上 他 迅速地 ,
女孩迅速转身面对他，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜ:rnnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [fu:l] [rɪ'kɔɪl] [ɪn,vɑ:lən'terəli]
and there was a sternness in her face that made the fool recoil involuntarily
和 那里 曾是 一个 严厉 在 她 脸 那 制成 这 傻子 畏缩 不由自主

[ænd; ənd] [wɪns] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [blɒʊ] .
and wince as if at a coming blow .
和 畏缩 作为 如果 在 一个 未来 吹 .
她脸上带着严厉的神情，吓得那傻瓜不由自主地后退，仿佛要挨一拳似的畏缩了一下。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['æŋgər][ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz]
But there was little anger in the girl's
但 那里 曾是 小的 愤怒 在 这 女孩们
但女孩的语气中几乎没有愤怒。

[klɪr] [spi:tʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'demd] [ðə; ði] [ʌn'kli:n] [θɪŋ] .
clear speech as she condemned the unclean thing .
清除 演讲 作为 她 谴责 这 不洁 事物 .
她用清晰的言辞谴责了不洁之物。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [vaɪl] [maɪnd] , ” [fi:; fi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
“ You have a vile mind , “ she said , quietly .
“ 你 有 一个 卑鄙的 头脑 , ” 她 说 , 悄悄 .
“你思想真邪恶,”她平静地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈpɪti] [ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈɡreɪtli] [aɪ][ʊd; ʔəd] [tʃeɪndʒ] [noʊ][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
“ And if I did not pity you very greatly I should change no words with you .
“ 和 如果 我 做过 不是 遗憾 你 非常 非常 我 应该 改变 不 字 和 你 .
“如果我不是非常同情你, 我就不会和你说话。”

“ [daɪˈɑ:dʒəni:z] , [ˈnʌθɪŋ] [dæft] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [rɪˈpru:f] , [niə] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [ˈmænər] ,
“ Diogenes , nothing dashed by her reproof , neared her in a dancing manner ,
“ 第欧根尼 , 没有什么 虚线 经过 她 责备 , 接近 她 在 一个 跳舞 方式 ,
“第欧根尼丝并未因她的责备而气馁, 反而以跳舞的姿态走向她。”

[ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈeɪnʃənt] [ˈseɪtər,ˈsætər] [meɪ] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
smiling as some ancient satyr may have smiled at the sight of some
微笑 作为 一些 古老的 色狼 可能 有 微笑 在 这 视线 的 一些
[aɪ] , [snerd] [nɪmf] .
shy , snares nymph .
害羞的 , 被困 仙女 .
脸上带着微笑, 就像古代的萨提尔看到害羞、被困的仙女时露出的那种微笑一样。

“ [haʊ] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lu:s] [lɪps] [maʊðd]
“ How if I chose to kiss you ? “ he asked , and his loose lips mouthed
“ 如何 如果 我 选择 到 吻 你 ? ” 他 问 , 和 他的 松动的 嘴唇 嘴巴
[kəˈresɪŋli] .
caressingly .
温柔地抚摸 .
“如果我选择吻你呢?”他问道, 嘴唇微微张开, 温柔地抚摸着你。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [səɹˈpraɪz] [ðə; ði][gɜ:rl] [met] [hɪz; ɪz] [ədˈvænsɪz] [æz; əz][noʊ] [ʃaɪ] [nɪmf] [ˈevər] [met] [ˈseɪtər,ˈsætər]
To his surprise the girl met his advances as no shy nymph ever met satyr
到 他的 惊喜 这 女孩 遇见 他的 进展 作为 不 害羞的 仙女 曾经 遇见 色狼
,
.
,
令他惊讶的是, 女孩欣然接受了他的追求, 就像任何羞涩的仙女都不会遇到萨提尔一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
with a hearty peal of laughter ,
和 一个 爽朗 皮尔 的 笑声 ,
伴随着一阵爽朗的笑声,

[ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [terz] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [reɪdʒ][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] .
that brought the tears into her eyes and red rage into his .
那 带来 这 眼泪 进入 她 眼睛 和 红色的 愤怒 进入 他的 .
这让她眼含泪水, 也让他怒火中烧。

[fi:; fi] [θɹʌst] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ] [strɔ:ŋ] , [smu:ð] [ɑ:rmz] .
She thrust towards him her strong , smooth arms .
她 推力 向 他 她 强的 , 光滑的 武器 .
她伸出强壮光滑的双臂, 向他扑去。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmænz] [streŋθ] [tu:; tə][prɑ:p][maɪ] [ˈwʊmənz] [ˈpɪti] , ” [fi:; fi] [sed] ,
“ I have a man's strength to prop my woman's pity , “ she said ,
“ 我 有 一个 男人的 力量 到 支柱 我的 女性的 遗憾 , ” 她 说 ,
“我有男人的力量来抚慰女人的怜悯,”她说。

[æz; əz][fi:; fi] [broʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [ˈlæftər] , “ [ænd; ənd] , [bɪˈli:v] [em ˈi:] , [ju:; jʊ] [wʊd] [fer] [ɪl] .
as she broke off her laughter , “ and , believe me , you would fare ill .
作为 她 打破 离开 她 笑声 , ” 和 , 相信 我 , 你 会 票价 患病的 .
她笑着说: “相信我, 你会很惨的。”

“ [dɑːrˈɑːdʒəniːz] [aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈduːbiəsənəs] [ðæt] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
“ **Diogenes eyed her with a dubiousness that soon became certainty** .
“ 第欧根尼 眼睛 她 和 一个 可疑性 那 很快 成为 肯定 .

“第欧根尼用怀疑的目光打量着她，这种怀疑很快就变成了确信。”

[ðæt] [wel] - [ˈfæʃnd] , [ˈfaɪnli] [pɔɪzd] [ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] [fle] [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn]
That well - fashioned , finely poised creature , with the firm flesh and the clean
那 出色地 - 造型 , 精细地 准备 生物 , 和 这 公司 肉 和 这 干净的
[laɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæθliːt] ,
lines of an athlete ,
线条 的 一个 运动员 ,

那体态匀称、姿态优美的生物，拥有运动员般紧实的肌肉和流畅的线条，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [kɑːmpəˈziʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈmɪnjənz] [huː] [swæm][ɪn][ðə; ði]
was of very different composition from the court minions who swam in the
曾是 的 非常 不同的 作品 从 这 法庭 小黄人 WHO 游泳 在 这
与在水中游泳的宫廷侍从们的组成截然不同

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[ˈsʌŋjaɪn] [ʌv; əv] [ˈrɑːbəts] [ˈfeɪvər] , [ʌv; əv] [leɪt] [æt; ət][ˈneɪpəlz][ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ˈsɪsɪli] .
sunshine of Robert's favor , of late at Naples and now in Sicily .
阳光 的 罗伯特的 偏爱 , 的 晚的 在 那不勒斯 和 现在 在 西西里岛 .

罗伯特的宠儿，前些日子在意大利那不勒斯，现在在西西里岛。

[hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tiːz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːrt][ðem; ðəm] [ˈsʌmtaɪmz] [wen]
He had strength enough to tease them and hurt them sometimes when
他 有 力量 足够的 到 逗 他们 和 伤害 他们 有时 什么时候
[aɪˈtiː] [pliːzd] [ˈrɑːbərt][tuː; tə] [ˈsʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌmæltˈtriːt] [ðem; ðəm] ;
it pleased Robert to suffer him to maltreat them ;
它 高兴 罗伯特 到 遭受 他 到 虐待 他们 ;

他力气很大，有时罗伯特喜欢让他虐待他们，他就会戏弄他们，甚至伤害他们；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] .
but here was a different matter .
但 这里 曾是 一个 不同的 事情 .

但这次的情况有所不同。

[hiː; hi] [geɪv] [graʊnd] [ˈsʌlənlɪ] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [stɪl] [ˈlæfɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ]
He gave ground sullenly , the girl still laughing , with her strong arms lying by
他 给予 地面 闷闷不乐地 , 这 女孩 仍然 笑 , 和 她 强的 武器 说谎 经过
[hɜːr; hər] [saɪdz] .
her sides .
她 侧面 .

他闷闷不乐地退让了，女孩还在笑着，强壮的双臂垂在身侧。

“ [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] [ˈstɔːlwɜrt] [ˈmɔːrs(ə)l] , ” [hiː; hi] [grʌntɪd] .
“ **You seem a stalwart morsel , ” he grunted** .
“ 你 似乎 一个 坚定的 小块 , ” 他 哼哼 .

“你看起来真是个结实的小家伙，”他咕哝道。

“ [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [emˈliː] [wer] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪŋz]
“ **I will leave you in peace if you will tell me where to hide from the King's**
“ 我 将要 离开 你 在 和平 如果 你 将要 告诉 我 在哪里 到 隐藏 从 这 国王学院
[ˈæŋgər] .
anger .
愤怒 .

“如果你能告诉我该躲到哪里才能躲过国王的怒火，我就放你走。”

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的王子(The Proud Prince)

第2/10页

[ɪn'di:d] , [aɪ][duː][nɑ:t] ['ɡreɪtli] [ɡri:v] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Indeed , I do not greatly grieve to leave the city ,
的确 , 我 做 不是 非常 悲伤 到 离开 这 城市 ,

事实上, 我并不十分舍不得离开这座城市。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['si:mən] [daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] [ðer; ðər][ləst] [naɪt] ,
for they say a seaman died of the plague there last night ,
为了 他们 说 一个 水手 死亡 的 这 瘟疫 那里 最后的 夜晚 ,

据说昨晚那里有一名水手死于瘟疫。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [aʊt][ʌv; əv]['neɪpəlz] .
one of those that came with us out of Naples .
一 的 那些 那 来了 和 我们 出去 的 那不勒斯 .

其中一人是和我们一起从那不勒斯来的。

" [hiː; hi] ['ʃɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] ,
" He shivered as he spoke ,
" 他 瑟瑟发抖 作为 他 辐 ,

他说话时浑身颤抖。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][bɜːrd] - [laɪk] [klɔːz] ['fʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
and his bird - like claws fumbled at his breast in an attempt to make the
和 他的 鸟 - 喜欢 爪子 笨手笨脚 在 他的 胸部 在 一个 试图 到 制作 这

[ʌnfə'mɪliər] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
unfamiliar sign of the cross .
陌生 符号 的 这 叉 .

他那鸟爪般的爪子笨拙地摸索着胸口, 试图做出他并不熟悉的十字架手势。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [ˈʃʊd] [noʊ] ['ænsər] [ə'lɑːrm] .
But the face of the girl showed no answering alarm .
但 这 脸 的 这 女孩 显示 不 回答 警报 .

但女孩脸上并没有表现出任何惊恐。

" [niːðər] [ðə; ði] [pleɪɡ] [nɔːr][ðə; ði] ['kɪŋz] [reɪdʒ] [niːd] [biː; bi] [fɪrd] [ɪn] [ðɪːz] ['fɒrɪsts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Neither the plague nor the King's rage need be feared in these forests , " she said .
" 两者都不 这 瘟疫 也不 这 国王学院 愤怒 需要 是 害怕 在 这些 森林 , " 她 说 .

“在这片森林里, 既不必害怕瘟疫, 也不必害怕国王的愤怒,”她说。

" [ðə; ði] [pjʊr] ['briːzɪz] [hɪr] [ber] ['bɔːlsəm] .
" The pure breezes here bear balsam .
" 这 纯的 微风 这里 熊 香脂 .

“这里的清风吹拂着香脂。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [reɪdʒ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [keɪvz] [ɪn] [ðɪːz] [wʊdʒ] [wer] [ə; eɪ][mæn] [maɪt]
As for the King's rage , there are caves in these woods where a man might
作为 为了 这 国王学院 愤怒 , 那里 是 洞穴 在 这些 树林 在哪里 一个 男人 可能

[haɪd] ,
hide ,
隐藏 ,

至于国王的愤怒, 这片树林里有山洞, 人可以藏身其中。

[snʌɡ] [ænd; ænd][wɔːrm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
snug and warm , for a century .
舒适 和 温暖的 , 为了 一个 世纪 .

舒适温暖, 已持续一个世纪。

[bʊʃ] [ænd; ənd] [tri:] [ji:ld] [fru:ts] [ænd; ənd] [nʌts] [ɪn] [ˈplenti] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈstʌmək] .
Bush and tree yield fruits and nuts in plenty , for a simple stomach .
衬套 和 树 屈服 水果 和 坚果 在 很多 , 为了 一个 简单的 胃 .
灌木和树木结满了果实和坚果，足以满足简单的胃口。

” [ˌpi: ˈdʒi:] -
” [**Pg 27**]
” [页 -]

“[第 27 页]

” [aɪ] [wɪl] [ki:p] [maɪˈself] [əˈlaɪv] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ju:; jʊ] , ” [daɪˈɑ:dʒəni:z] [riˈspɒndɪd] ,
” **I will keep myself alive , I warrant you , ” Diogenes responded ,**
” 我 将要 保持 我 活 , 我 保证 你 , ” 第欧根尼 回应 ,
“我保证我能活下去,”第欧根尼回答道。

” [ænd; ənd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈfeɪvər][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
” **and to pay for your favor I will sing you a song .**
” 和 到 支付 为了 你的 偏爱 我 将要 唱歌 你 一个 歌曲 :
“为了报答你的恩情，我将为你唱首歌。”

” [soʊ][hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [sɪŋ] , [ɔ:r] [ˈræðər] [tu:; tə] [kroʊk] , [tu:; tə][ə; eɪ] [niəˈpɑ:lətən] [er] ,
” **So he began to sing , or rather to croak , to a Neapolitan air ,**
” 所以 他 开始 到 唱歌 , 或者 相当 到 发牢骚 , 到 一个 那不勒斯 空气 ,
于是他开始唱歌，或者更确切地说，是用沙哑的嗓音唱起一首那不勒斯小调。

[ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvi:nəs] - [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈheɪpəlz] :
the words of the Venus - song of the light women of Naples :
这 字 的 这 金星 - 歌曲 的 这 光 女性 的 那不勒斯 :
那不勒斯光明女子的维纳斯之歌的歌词:

” [ˈvi:nəs] [stretʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [sed] ,
” **Venus stretched her arms , and said ,**
” 金星 拉伸 她 武器 , 和 说 ,
维纳斯伸展双臂，说道:

- [ku:l] [əˈdɒʊnɪs] , [fu:l] [əˈdɒʊnɪs] ,
! Cool Adonis , fool Adonis ,
- 凉爽的 阿多尼斯 , 傻子 阿多尼斯 ,
“酷阿多尼斯，傻阿多尼斯”，

[ˈheɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ][ˈɡoʊldən] [bed] — -
Hasten to my golden bed — !
趋 到 我的 金的 床 — -
快到我的金床上来——

” - [feɪs] [fleɪmd] , [ænd; ənd][fi:; ji] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] .
” **Perpetua's face flamed , and she put her fingers in her ears .**
” - 脸 火焰 , 和 她 放 她 手指 在 她 耳朵 :
“佩尔佩图阿的脸涨得通红，她用手指捂住了耳朵。”

” [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
” **Away with you !**
” 离开 和 你 !
“滚开！ ”

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
away with you !
离开 和 你 !
滚开！

” [fi:; ji] [kəˈmɑ:ndɪd] .
” **she commanded .**
” 她 命令 :
她命令道。

[ðə; ði] [fu:l] [stɑ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meɪə] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] ['paɪpɪŋ] [tu;; tə] [def] [ɪrɪ] .
The fool stopped in his measure ; it was no use piping to deaf ears .
这 傻子 停止 在 他的 措施 ; 它 曾是 不 使用 管道 到 聋 耳朵 .

傻瓜停止了她的表演；对着聋子吹笛子是没有用的。

" [fer'wel] , [fer] ['pru:dəri] , " [hi;; hi] ['tʌklɪd] ,
" **Farewell , fair prudery ,** " **he chuckled ,**
" 告别 , 公平的 伪善 , " 他 轻笑 ,

“再见了，虚伪的矫饰，”他轻笑着说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk][hɑ:ps][ænd; ənd] [bəʊndz] [hi;; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
and in a series of fantastic hops and bounds he reached the edge of
和 在 一个 系列 的 极好的 酒花 和 界限 他 达到 这 边缘 的
[ðə; ði] [paɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [su:n] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu;; tə] [saɪt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ʃeltəɪŋ] [depθs] .
the pine wood and soon was lost to sight within its sheltering depths .
这 松树 木头 和 很快 曾是 丢失的 到 视线 之内 它是 庇护所 深度 .

于是，他以一系列奇妙的跳跃和跳跃，到达了松树林的边缘，很快就消失在了松树林深处的庇护之下。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[i:]
II
三

二

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
THE COMING OF THE KING
这 未来 的 这 国王

国王的到来

[wen] [ðə; ði] [læst] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fu:lɪz] [pɑ:'ti:] - ['kʌlərd] ['hæbɪt][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
When the last gleam of the fool's parti - colored habit had disappeared in the
什么时候 这 最后的 闪耀 的 这 傻瓜 派对 - 有色 习惯 有 消失 在 这
['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
sanctuary of the wood ,
避难所 的 这 木头 ,

当那傻瓜五彩长袍的最后一丝光芒消失在树林深处时，

[pə'petʃu:ə] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hændz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ɪrɪ] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] ['frægmənt]
Perpetua took her hands from her ears and seated herself on a fragment
佩尔佩图阿 采取 她 双手 从 她 耳朵 和 坐着 她自己 在 一个 分段
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['kɑ:ləm] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [meɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:lə'neɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
of a fallen column that had formerly made part of the colonnade of the
的 一个 倒下 柱子 那 有 以前 制成 部分 的 这 柱廊 的 这
['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['vi:nəs] .
Temple of Venus .
寺庙 的 金星 .

佩尔佩图阿放下捂住耳朵的手，坐在一根倒塌的石柱残骸上，这根石柱曾经是维纳斯神庙柱廊的一部分。

[hɪr] [ʃi;; ʃi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] ['lɪstləsli] [kla:spt] ,
Here she sat for a while with her hands listlessly clasped ,
这里 她 卫星 为了 一个 尽管 和 她 双手 百无聊赖地 紧握 ,

她双手无力地交叠着，在这里坐了一会儿。

['traɪŋ] [tu;; tə][dɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [web] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] .
trying to disentangle the puzzling web of her thoughts .
尝试 到 解开 这 令人费解 网站 的 她 想法 .

试图理清她错综复杂的思绪。

[hɜːr; hər][moʊst] [ɪˈmiːdiət] [senˈseɪ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][daɪˈɑːdʒəniːz] .
Her most immediate sensation was delight at the departure of Diogenes .
她 最多 即时 感觉 曾是 喜 在 这 离开 的 第欧根尼 .

她最直接的感受是狄奥根尼的离开让她感到高兴。

[ðə; ði][wɔːrm] , [fer] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd][koʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrld]
The warm , fair day seemed to have grown old and cold with his world
这 温暖的 , 公平的 天 似乎 到 有 生长 老的 和 寒冷的 和 他的 世界
[ˈwɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

温暖晴朗的天气似乎随着他的世故老去而变得寒冷苍老。

[ə; eɪ] [ˈwɪzdəm] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [ˈvenərəɪt]
a wisdom so different from all that she had ever been taught to venerate
一个 智慧 所以 不同的 从 全部 那 她 有 曾经 到过 教授 到 崇敬
[æz; əz] [waɪz] .
as wise .
作为 明智的 .

这是一种与她以往所受教导所尊崇的所有智慧截然不同的智慧。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɜːrd] , “ [ʃiː; ʃi] [saɪd] [əˈlaʊd] , “ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɪr]
“ **If I were a bird , she sighed aloud , I could not sing while he was near**
“ 如果 我 是 一个 鸟 , “ 她 叹了口气 大声 , “ 我 可以 不是 唱歌 尽管 他 曾是 靠近
.
:
.

“如果我是一只鸟,”她叹了口气,“他在附近的时候,我就唱不出歌来。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
If I were a flower , I should fade at his coming .
如果 我 是 一个 花 , 我 应该 褪色 在 他的 未来 .

如果我是一朵花,他的到来会让我凋零。

“ [ʃiː; ʃi] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊn] [ænd; ənd] [bluː] [ˈkɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]
“ **She rose from her throne and blew kisses on her**
“ 她 玫瑰 从 她 王座 和 吹 吻 在 她

她从王座上起身,向她飞吻。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[ˈfɪŋɡər] - [tɪps][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [sæŋ] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ðæt] [fleɪmd]
finger - tips to the birds that sang about her , to the flowers that flamed
手指 - 尖端 到 这 鸟类 那 唱 关于 她 , 到 这 花朵 那 火焰
[bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .
beneath her feet .
下面 她 脚 .

指尖轻触为她歌唱的鸟儿,轻触在她脚下燃烧的花朵。

“ [biː; bi] [ˈhæpi] , [bɜːrdz] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ; “ [biː; bi] [ˈhæpi] , [ˈflaʊərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪðərd] [fuːl]
“ **Be happy , birds , she whispered ; be happy , flowers , for the withered fool**
“ 是 快乐的 , 鸟类 , “ 她 低声说道 ; “ 是 快乐的 , 花朵 , 为了 这 干枯 傻子
[hæz; həz] [ɡɔːn] .
has gone .
有 已消失 .

“鸟儿们,要快乐,”她轻声说道;“花儿们,要快乐,因为那个枯萎的傻瓜已经走了。”

” [ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɜːrdz] ,
” **She spoke to the birds** ,
” 她 辐 到 这 鸟类 ,

她和鸟儿们说话，

[ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈspʊʊkən][tuː; tə][ˈhjuːmən] [frendz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
she spoke to the flowers as she would have spoken to human friends if she
她 辐 到 这 花朵 作为 她 会 有 说 到 人类 朋友们 如果 她
[hæd; həd] [ˈeni] ;
had any ;
有 任何 ;

她对着花朵说话，就像她对着人类朋友说话一样（如果她有朋友的话）。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [frendz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] [ˈdɪrli] ,
they were her friends , and she loved them dearly ,
他们 是 她 朋友们 , 和 她 喜爱 他们 亲爱的 ,
他们是她的朋友，她非常爱他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .
and she believed with all her heart that they understood her speech .
和 她 相信 和 全部 她 心 那 他们 理解 她 演讲 .
她真心相信他们能听懂她的话。

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [ˈtendərli] [ˈoʊvər][wʌn] [tɔːl] [plænt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɪts][ˈɡoʊldən] [krest] .
She bent tenderly over one tall plant and touched its golden crest .
她 弯曲 温柔地 超过 一 高的 植物 和 感动 它是 金的 波峰 .

她温柔地俯身靠近一株高大的植物，抚摸着它金色的顶端。

[daɪˈɑːdʒəniːz][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ]
Diogenes had passed from her thoughts as she stooped and made the
第欧根尼 有 通过了 从 她 想法 作为 她 弯腰 和 制成 这
[ˈflaʊər] [hɜːr; hər][ˈkɔːnfɪdənt] .
flower her confidant .
花 她 知己 .

她弯下腰，把花当作自己的知己，思绪早已飘向了第欧根尼。

” [aɪ] [ˈwʌndər] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈhʌntər] [wɪl] [kʌm] [əˈɡen] .
” **I wonder when the hunter will come again** .
” 我 想知道 什么时候 这 猎人 将要 来 再次 .

“我想知道猎人什么时候会再次到来。”

” [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ˈprɪti] [əˈpiːl] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈwʊdlənd] .
” **She turned and stretched out her hands in pretty appeal towards the woodland** .
” 她 转向 和 拉伸 出去 她 双手 在 漂亮的 上诉 向 这 林地 .

她转身，向树林伸出双手，做出优美的祈求姿态。

” [dɪr] [ˈfɔːrɪst] [biːsts] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , ” [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; ʃəl] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət]
” **Dear forest beasts , she whispered , forgive me , for I think I shall rejoice at**
” 亲爱的 森林 野兽 , ” 她 低声说道 , ” 原谅 我 , 为了 我 思考 我 将 摩 在
[hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
his coming .
他的 未来 .

“亲爱的森林野兽们，”她低声说道，“请原谅我，因为我想我会为他的到来而感到高兴。”

” [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈbæniʃ]
” **She drew her hand across her forehead , as if she sought to banish**
” 她 画 她 手 穿过 她 前额 , 作为 如果 她 寻求 到 放逐
[dɪˈstræktɪŋ] [θɔːts] ,
distracting thoughts ,
分散注意力 想法 ,

她用手抹了抹额头，仿佛想要驱散纷乱的思绪。

[θɔ:ts] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
thoughts that had no place before in the simple order of her life .
想法 那 有 不 地方 前 在 这 简单的 命令 的 她 生活 :

这些想法在她原本平静的生活中从未出现过。

[ðen] , [æz; əz][wʌn] [hu:] [si:ks] [dɪ'stræk(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] ,
Then , as one who seeks distraction in the fulfilment of an appointed task ,
然后 , 作为 一 WHO 寻找 分心 在 这 履行 的 一个 任命 任务 ,
然后, 就像一个在完成既定任务时寻求干扰的人一样,

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [greɪt] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈdedɪkeɪt] [hɜ:r'self][tu:; tə][ɪts] [ˈsɜ:rvis] .
she moved to take the great sword and dedicate herself to its service .
她 已搬 到 拿 这 伟大的 剑 和 奉献 她自己 到 它是 服务 :

她走上前去, 拿起那把巨剑, 决心为它效力。

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈfɔrli] [ænd; ənd]
Holding it surely and
保持 它 一定 和

牢牢握住它

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[ˈfɜ:rmli][ɪn][hɜ:r; həɹ] [strɔ:ŋ] [græsp] , [ʃi:; ʃi] [ˈkærid] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [wer] [ðə; ði][ˈgraɪndstoʊn] [stʊd] ,
firmly in her strong grasp , she carried it to where the grindstone stood ,
牢牢 在 她 强的 抓牢 , 她 携带 它 到 在哪里 这 磨石 站立 ,

她紧紧地抓着它, 把它带到磨石所在的地方。

[ænd; ənd] [ˈkerfəli] [leɪd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wi:l]
and carefully laid the edge of the blade to the shoulder of the stone wheel
和 小心 铺设 这 边缘 的 这 刀刃 到 这 肩膀 的 这 石头 车轮
,
:
,

然后小心翼翼地将刀刃抵住石轮的肩部,

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [ðə; ði] [ˈtredl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [fʊt] .
while she worked the treadle with her foot .
尽管 她 工作 这 踏板 和 她 脚 :

她一边用脚踩踏板, 一边.....

[æz; əz][ðə; ði] [wi:l] [spʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] [hɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] , [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self]
As the wheel spun and the sword hissed on the stone , she sang to herself
作为 这 车轮 旋转 和 这 剑 嘶嘶作响 在 这 石头 , 她 唱 到 她自己
[ðə; ði][oʊld] ,
the old ,
这 老的 ,

当车轮旋转, 剑刃划过石板发出嘶嘶声时, 她独自哼唱着古老的歌谣。

[oʊld] [sɔ:rd] - [sɔ:ŋ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ] ,
old sword - song that her father had taught her ,
老的 剑 - 歌曲 那 她 父亲 有 教授 她 ,

她父亲教给她的古老剑歌

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [men] [hu:] [meɪd] [swɔ:dz] [hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn][sʌm; səm][fɔ:rm][ɔ:r] [ˈʌðər] [frʌm; frəm]
the song that men who made swords had sung in some form or other from
这 歌曲 那 男人 WHO 制成 剑 有 唱 在 一些 形式 或者 其他 从

[ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][wɔ:r] :
the dawn of war :
这 黎明 的 战争 :

自战争伊始, 锻造刀剑的人们就以某种形式吟唱着这首歌:

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ɜ:rθ] “ <u>Out</u> <u>of</u> <u>the</u> <u>red</u> <u>earth</u> “ 出去 的 这 红色的 地球	“从红土中”
[ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [ʃɑ:rpnəs] ； <u>The</u> <u>sword</u> <u>of</u> <u>sharpness</u> ； 这 剑 的 锐利度 ；	锋利的剑；
[blu:] [æz; əz][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ， <u>Blue</u> <u>as</u> <u>the</u> <u>moonlight</u> ， 蓝色的 作为 这 月光 ；	蓝得像月光，
[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] 。 <u>Bright</u> <u>as</u> <u>the</u> <u>lightning</u> 。 明亮的 作为 这 闪电 ；	明亮如闪电。
“ [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['weɪvəd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps][tu:; tə][ðə; ði] ['merəst] [θred] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd] [ðen] “ <u>The</u> <u>song</u> <u>wavered</u> <u>on</u> <u>her</u> <u>lips</u> <u>to</u> <u>the</u> <u>merest</u> <u>thread</u> <u>of</u> <u>music</u> <u>and</u> <u>then</u> “ 这 歌曲 犹豫不决 在 她 嘴唇 到 这 最 线 的 音乐 和 然后 ['feɪdɪd][ˈɪntu:] ['saɪləns] 。 <u>faded</u> <u>into</u> <u>silence</u> 。 褪色 进入 沉默 ；	“那首歌在她唇间颤抖着，只剩下一丝微弱的音符，然后便消失在寂静之中。”
[hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] ， <u>Her</u> <u>body</u> <u>was</u> <u>still</u> <u>busy</u> <u>with</u> <u>the</u> <u>sword</u> ， 她 身体 曾是 仍然 忙碌的 和 这 剑 ；	她的身体仍然被剑所束缚，
[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][maɪnd][hæd; həd] ['drɪftɪd] [əˈweɪ] [frəm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] <u>but</u> <u>her</u> <u>mind</u> <u>had</u> <u>drifted</u> <u>away</u> <u>from</u> <u>the</u> <u>place</u> <u>where</u> <u>she</u> <u>was</u> <u>to</u> <u>the</u> 但 她 头脑 有 漂移 离开 从 这 地方 在哪里 她 曾是 到 这 [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [əˈɡoʊ] ， <u>place</u> <u>where</u> <u>she</u> <u>had</u> <u>been</u> <u>a</u> <u>week</u> <u>ago</u> ， 地方 在哪里 她 有 到过 一个 星期 前 ；	但她的思绪却从她身处的地方飘到了她一周前去过的地方。
[tu:; tə] [ðæt] [ku:l] ， [ɡri:n] ['hɑ:ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [ðə; ði]['taɪərd] ['hʌntər] 。 <u>to</u> <u>that</u> <u>cool</u> ， <u>green</u> <u>hollow</u> <u>in</u> <u>the</u> <u>wood</u> <u>where</u> <u>she</u> <u>had</u> <u>met</u> <u>the</u> <u>tired</u> <u>hunter</u> 。 到 那 凉爽的， 绿色的 空洞的 在 这 木头 在哪里 她 有 遇见 这 疲劳的 猎人 ；	她来到了树林中那片凉爽翠绿的洼地，在那里她遇到了疲惫的猎人。
[hi:; hi] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [θru:] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [brʌʃ] ， [θru:] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [li:vz] ； [hi:; hi] <u>He</u> <u>came</u> <u>upon</u> <u>her</u> <u>through</u> <u>the</u> <u>cracking</u> <u>brush</u> ， <u>through</u> <u>the</u> <u>parting</u> <u>leaves</u> ； <u>he</u> 他 来了 之上 她 通过 这 裂纹 刷子 ； 通过 这 离别 树叶 ； 他 [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ， <u>stood</u> <u>before</u> <u>her</u> ， 站立 前 她 ；	他穿过噼啪作响的灌木丛，拨开的树叶，来到她面前；他站在她面前，
[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ， <u>the</u> <u>sunlight</u> <u>touching</u> <u>him</u> <u>through</u> <u>the</u> <u>branches</u> ， <u>with</u> <u>a</u> <u>smile</u> <u>on</u> <u>his</u> <u>young</u> ， 这 阳光 接触 他 通过 这 分支 ； 和 一个 微笑 在 他的 年轻的 ； 阳光透过树枝洒在他身上，年轻的他脸上带着微笑。	

[fer] [fers]
fair face
公平的 脸

美貌

; [hi:; hi] [sə'lu:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [greɪs] ,
; **he saluted her with simplicity and grace** ,
; 他 敬礼 她 和 简单 和 优雅 ,
他以朴素而优雅的方式向她致意。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][dɪm]['ledʒəndz][ʌv; əv] [gri:k] ['hɪrəʊz] ['kraʊdɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
and as she gazed at him dim legends of Greek heroes crowded upon her
和 作为 她 凝视 在 他 暗淡 传说 的 希腊语 英雄 挤 之上 她
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [bi'li:vɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] ['pə:sju:s; -siəs][ðə; ði]['dræɡən] - ['sleɪə]
and she could well have believed that she beheld Perseus the dragon - slayer
和 她 可以 出色地 有 相信 那 她 观看 珀尔修斯 这 龙 - 杀手
[ɔ:r]['θi:siəs; 'θi:sju:s][ðə; ði] ['rɪdresɜ:] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] [rɒŋz] .
or Theseus the redresser of mortal wrongs .
或者 忒修斯 这 矫正器 的 凡人 错误 .

当她凝视着他时，希腊英雄的模糊传说涌上心头，她很可能会相信自己看到了屠龙者珀尔修斯或伸冤者忒修斯。

[ðer; ðər] [spi:tʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['skæntɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [sti:l] ['saʊndɪd] [swi:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrɜ] .
Their speech had been scanty , but it still sounded sweet to her ears .
他们的 演讲 有 到过 稀少 , 但 它 仍然 听起来 甜的 到 她 耳朵 .
他们说的话虽然不多，但在她听来却依然悦耳动听。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rstɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
He had said he was thirsty , and she gave him to drink from a
他 有 说 他 曾是 渴 , 和 她 给予 他 到 喝 从 一个
[fə'mɪliər] [sprɪŋ] ;
familiar spring ;
熟悉的 春天 ;

他说他口渴了，她就让他去喝一口熟悉的泉水；

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər] ['ɡaɪd(ə)nɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv]
he had asked for guidance , and she had shown him the way out of
他 有 问 为了 指导 , 和 她 有 所示 他 这 方式 出去 的
[ðə; ði] ['fɔ:rist] .
the forest .
这 森林 .

他向她寻求指引，她便为他指明了走出森林的路。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , [ɔ:r]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] .
That was all , or almost all .
那 曾是 全部 , 或者 几乎 全部 .

这就是全部内容，或者说几乎全部内容。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen]
He had said he would come again ; and , of course , he would come again
他 有 说 他 会 来 再次 ; 和 , 的 课程 , 他 会 来 再次
.
:
.

他说过他会再来；当然，他还会再来。

[ɪn][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] [fə'lɑ:səfi] [ə; eɪ]['ɡɪv(ə)n][wɜ:rd][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n] , [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] ['evər] [ri'di:md] .
In her simple philosophy a given word was given , a promise ever redeemed .
在 她 简单的 哲学 一个 给定 单词 曾是 给定 , 一个 承诺 曾经 已赎回 .
在她简单的哲学理念中，一个字就是一个承诺，一个永远兑现的承诺。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hær] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tu:; tə]
There was no trouble in her thought of him ; she had been glad to
那里 曾是 不 麻烦 在 她 想法 的 他 ; 她 有 到过 高兴的 到
[mi:t] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ,
meet this wonderful ,
见面 这 精彩的 ,

她对他没有任何怨恨；她很高兴遇到这位优秀的人，

[dʒɔɪəs] ['bi:ɪŋ] ; [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
joyous being ; she would be glad to see him again ;
欢乐 存在 ; 她 会 是 高兴的 到 看 他 再次 ;

她是个快乐的人；她很高兴能再次见到他；

[ɪn][ðə; ðɪ] [mi:n] [taɪm] [ðer; ðær][wʌz; wəz] ['plezər] [ɪn][ˌmedi'teɪ(ə)n] .
in the mean time there was pleasure in meditation .
在 这 意思是 时间 那里 曾是 乐趣 在 冥想 .

与此同时，冥想也带来了乐趣。

[haʊ] [braɪt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd][hɪz; ɪz] [smaɪl] !
How bright his hair was and how kind his smile !
如何 明亮的 他的 头发 曾是 和 如何 种类 他的 微笑 !

他的头发多么亮泽，他的笑容多么和蔼！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [leɪk] .
and his eyes were like a mountain lake .
和 他的 眼睛 是 喜欢 一个 山 湖 .

他的眼睛像山间湖泊一样。

[pɜː'petʃu:ə] [wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][hɜ:r; hær] [θɔ:ts] [ænd; ənd][hɜ:r; hær][tæsk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t]
Perpetua was so absorbed by her thoughts and her task that she did not
佩尔佩图阿 曾是 所以 吸收 经过 她 想法 和 她 任务 那 她 做过 不是
[hɪr] [ðə; ðɪ][sɔ:ft] [saʊnd] [ʌv; əv]['kwaiət] ['fʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [græs] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['krestɪd] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,
hear the soft sound of quiet footsteps on the grass as a man crested the hill ,
听到 这 柔软的 声音 的 安静的 脚步声 在 这 草 作为 一个 男人 冠状 这 爬坡道 ,
佩尔佩图阿全神贯注于自己的思绪和工作中，没有听到一个男人登上山顶时，草地上传来轻柔的脚步声。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['stɜ:rdi] , [drest]
an old man , tall and gray and sturdy , dressed
一个 老的 男人 , 高的 和 灰色的 和 结实的 , 穿着

一位高大、头发花白、体格健壮的老人，穿着.....

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[ɪn][ə; eɪ]['dʒɜ:rkɪn][ænd; ənd] ['legɪŋz] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ['skɑ:rlət] ['leðər] , [hu:] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['oʊpən]
in a jerkin and leggings of faded scarlet leather , who stood upon the open
在 一个 短上衣 和 绑腿 的 褪色 猩红 皮革 , WHO 站立 之上 这 打开
[spɜ:s] ,
space ,
空间 ,

他身穿褪色的猩红色皮背心和紧身裤，站在空地上，

[ˈsaɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hær] .
silently watching her .
默默 观看 她 .

默默地看着她。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [klɪr] [voɪs] [ʌv; əv] [pɜː'petʃu:ə] ['floʊtɪd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [er] :
Once again the clear voice of Perpetua floated into the air :
一次 再次 这 清除 嗓音 的 佩尔佩图阿 漂浮 进入 这 空气 :

佩尔佩图阿清澈的声音再次飘荡在空中：

“ [əˈaɪzɪŋ] , [ˈfɔːlɪŋ] ,
“ Arising , falling ,
“ 产生 , 坠落 ,

“升起，落下，

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˈʃɑːrpnəs] ,
The sword of sharpness ,
这 剑 的 锐利度 ,

锋利的剑，

[ˈwepən] [ʌv; əv] [ˈgɑːdhed] ,
Weapon of Godhead ,
武器 的 神格 ,

神之武器

[ˈbæflz] [ðə; ði][ˈdev(ə)] .
Baffles the Devil .
挡板 这 魔鬼 .

连魔鬼都摸不着头脑。

“ [ðə; ði] [sɔːŋ] [ˈendɪd] ; [ðə; ði] [sɔːrd] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [stoʊn] ;
“ The song ended ; the sword lay motionless upon the motionless stone ;
“ 这 歌曲 结束 ; 这 剑 躺 静止不动 之上 这 静止不动 石头 ;

歌声结束了；剑静静地躺在静止的石头上；

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
the girl's thoughts were in the green heart of the wood .
这 女孩们 想法 是 在 这 绿色的 心 的 这 木头 .

女孩的思绪飘向了森林深处的绿色深处。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [swiːt] [neɪm] [hiː; hi] [ˈkæriz] .
“ I wonder what sweet name he carries .
“ 我 想知道 什么 甜的 姓名 他 携带 .

“我很好奇他叫什么名字。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
I wonder who was his mother .
我 想知道 WHO 曾是 他的 母亲 .

我想知道他的母亲是谁。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] .
She must have been a happy woman .
她 必须 有 到过 一个 快乐的 女士 .

她一定是个幸福的女人。

[aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [waɪf] .
I wonder who will be his happy wife .
我 想知道 WHO 将要 是 他的 快乐的 妻子 .

我想知道谁会成为他幸福的妻子。

“ [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [braɪt] [bleɪd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [pɜːpətʃuːə] .
“ A tear fell upon the bright blade and startled Perpetua .
“ 一个 撕 跌倒 之上 这 明亮的 刀刃 和 惊慌 佩尔佩图阿 .

一滴泪珠落在闪亮的刀刃上，吓了佩尔佩图阿一跳。

“ [aɪ][eɪˈem] [tuː] [bɪɡ][ə; eɪ][ɡɜːrl] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
“ I am too big a girl , “ she said to herself ,
“ 我 是 也 大的 一个 女孩 , “ 她 说 到 她自己 ,

“我年纪太大了,”她对自己说。

“ [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈberbi] — [ænd; ənd] [terz] [wɪl] [rʌst] [ɑːn][ə; eɪ] [sɔːrd] .
“ to be such a baby — and tears will rust on a sword .
“ 到 是 这样的 一个 婴儿 — 和 眼泪 将要 锈 在 一个 剑 .

“像个孩子一样——眼泪会锈蚀在剑上。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [sɔːrd] [kliːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sliːv] ,
” As she wiped the sword clean with her sleeve ,
” 作为 她 擦拭 这 剑 干净的 和 她 袖子 ,
她用袖子擦拭着剑身，

[ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃouldər] .
the new - comer advanced and touched her gently on the shoulder .
这 新的 - 角 先进的 和 感动 她 轻轻地 在 这 肩膀 .
新来者走上前，轻轻地碰了碰她的肩膀。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
The girl swung round with a cry of joy .
这 女孩 摇摆 圆形的 和 一个 哭 的 喜悦 .
女孩欢呼一声，转过身来。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ðə; ði] [sɔːrd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [triː] ,
She leaned the sword against a tree ,
她 倾斜 这 剑 反对 一个 树 ,
她将剑靠在树上，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ænd; ənd] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [klaːspt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
and , running to the man , clasped him in her arms ,
和 , 跑步 到 这 男人 , 紧握 他 在 她 武器 ,
她跑向那人，一把将他抱在怀里。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈeldər] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːpər]
the strong young girl clinging to the strong elder like some beautiful creeper
这 强的 年轻的 女孩 依恋 到 这 强的 长老 喜欢 一些 美丽的 苦力怕
[ɪnˈsɜːrkl] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] ,
encircling an ancient ,
包围 一个 古老的 ,
强壮的年轻女孩依偎在强壮的长者身边，就像美丽的藤蔓缠绕着古老的植物。

[ˈstɔːlwərt] [triː] .
stalwart tree .
坚定的 树 .

挺拔的树。

” [oʊ] , [ˈfɑːðər] !
” Oh , father !
” 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

” [aɪ][eɪˈem][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
” I am so glad you have come !
” 我 是 所以 高兴的 你 有 来 !

“我太高兴你能来了！ ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈloʊnli] .
I have been so lonely .
我 有 到过 所以 孤独 .

我一直很孤独。

“ [ˈθɪrɑːnz] [braʊn] [hænd] [ˈrestɪd] [ˈdʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [hed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [smaɪld]
” **Theron's brown hand rested gently on the girl's head , and his brown face smiled**
” 塞隆的 棕色的 手 休息 轻轻地 在 这 女孩们 头 , 和 他的 棕色的 脸 微笑
[lʌv] .
love .
爱 .

“塞隆棕色的手轻轻地放在女孩的头上，他棕色的脸上带着爱意的微笑。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
There was trouble in his eyes , there was trouble in the lines of his
那里 曾是 麻烦 在 他的 眼睛 , 那里 曾是 麻烦 在 这 线条 的 他的
[ˈfɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

他眼神忧虑，额头上的皱纹也透着忧虑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈsɔʃənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [riːd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
but the sight of his daughter softened them , and she read nothing but
但 这 视线 的 他的 女儿 软化 他们 , 和 她 读 没有什么 但
[ˈgriːtɪŋ] .
greeting .
问候 .

但看到女儿后，他的眼神柔和了下来，只剩下问候的字样。

“ [ˈloʊnli] , [ˈlɪt(ə)] [ˈiːg(ə)] ?
” **Lonely , little eagle ?**
” 孤独 , 小的 鹰 ?

“孤独的小鹰？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” **he asked , with surprise in his voice** .
” 他 问 , 和 惊喜 在 他的 嗓音 .

“他问道，语气中带着惊讶。”

[ðə; ði] [gɜːrli] [ˈnoʊtɪd] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [ʃiː; ji] [ˈænsər] .
The girl noted the surprise and laughed a little as she answered .
这 女孩 著名的 这 惊喜 和 笑了 一个 小的 作为 她 回答 .

女孩察觉到对方的惊讶，笑着回答道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈloʊnli] [bɪˈfɔːr] .
” **I never knew what it was to be lonely before** .
” 我 绝不 知道 什么 它 曾是 到 是 孤独 前 .

“我以前从未体会过孤独的滋味。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɔŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [men] ,
You and I and the sword , and our songs , and the holy men ,
你 和 我 和 这 剑 , 和 我们的 歌曲 , 和 这 圣 男人 ,

你、我、剑、我们的歌声，还有圣人们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrd] [ænd; ənd] [ˈfeðəd] [ˈwʊd,lændər]
and the trees and the flowers and the furred and feathered woodlanders
和 这 树木 和 这 花朵 和 这 毛茸茸的 和 羽毛 林地居民
” — [ʃiː; ji] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənʃɪp] — “ [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]
” — **she ran through the sum of her companionships — “ they seemed to**
” — 她 跑 通过 这 和 的 她 友谊 — “ 他们 似乎 到

[meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [piːs] .
make a perfect world of peace .
制作 一个 完美的 世界 的 和平 .

“还有树木、花朵，以及毛茸茸和长着羽毛的林地居民”——她——列举了她所有的伙伴——“它们似乎构成了一个完美的和平世界。

“ [ˈθerən] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] , [ˈθerən] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz]
“ **Theron heard the change in the child's voice , Theron saw the change in the child's**
“ 塞隆 听到 这 改变 在 这 孩子的 嗓音 , 塞隆 锯 这 改变 在 这 孩子的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

塞隆听出了孩子声音的变化，塞隆看到了孩子眼神的变化。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

“ [hu:] [hæz; hæz] [dɪ'stɜ:rbd] [ðɪs] [wɜ:rlɔd][ʌv; əv] [pi:s] ?
“ **Who has disturbed this world of peace ?**
“ WHO 有 不安 这 世界 的 和平 ?

谁扰乱了这和平的世界？

“ [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [gru:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **he asked , and a frown grew on his face .**
“ 他 问 , 和 一个 皱眉 生长 在 他的 脸 :

“他问道，脸上露出了不悦的神色。”

“ [st'reɪndʒəz] , “ [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'weɪ] ,
“ **Strangers , the girl answered , turning a little away ,**
“ 陌生人 , “ 这 女孩 回答 , 转弯 一个 小的 离开 ,

“陌生人,”女孩回答道，同时微微转过身去。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd] ['ekəʊd] [aɪ 'ti:][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd]['æŋgər] ,
while the old man caught at the word and echoed it in fear and anger ,
尽管 这 老的 男人 捕捉 在 这 单词 和 回声 它 在 害怕 和 愤怒 ,

老人听到这个词，既恐惧又愤怒地重复了一遍。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] .
while his hand went to the hilt of his knife .
尽管 他的 手 去 到 这 剑柄 的 他的 刀 :

他的手伸向了刀柄。

“ [st'reɪndʒəz] ? “
“ **Strangers ? “**
“ 陌生人 ? “

“陌生人？”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hɪr] [bʌt; bət] [naʊ] , “ [pə'pɛtʃu:ə] ['ænsər] , “ [ə; eɪ][ˈfju:dʒətɪv][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **There was one here but now , Perpetua answered , “ a fugitive from the**
“ 那里 曾是 一 这里 但 现在 , “ 佩尔佩图阿 回答 , “ 一个 逃犯 从 这

[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

“这里原本有一个，但现在,”佩尔佩图阿回答说，“是一个逃离这座城市的逃犯。”

[hu:z] ['kʌmɪŋ] ['trʌblɪd] [em 'i:] .
whose coming troubled me .
谁 未来 麻烦 我 :

他的到来令我感到不安。

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði][wɜ:rlɔd][wʌz; wəz][æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [dri:m] ,
He said the world was as wicked as a sick dream ,
他 说 这 世界 曾是 作为 邪恶 作为 一个 生病的 梦 ,

他说，这个世界就像一场噩梦一样邪恶。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [gru:] [kʊld][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and my heart grew cold in the sunshine .
和 我的 心 生长 寒冷的 在 这 阳光 .

阳光下，我的心却渐渐冰冷。

" [ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:n] ['θɪrɑ:nz] [feɪs] ['di:pənd] ['deɪndʒərəsli] .

" The lines on Theron's face deepened dangerously .
" 这 线条 在 塞隆的 脸 加深 危险地 .

“塞隆脸上的皱纹危险地加深了。”

" [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [baɪ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] , ['fɜ:slɪ] .

" Had I been by I would have twitched his tongue out , " he said , fiercely .
" 有 我 到过 经过 我 会 有 抽搐 他的 舌头 出去 , " 他 说 , 激烈地 .

“如果我在场，我一定会把他的舌头拔出来，”他恶狠狠地说。

[pɜː'petʃu:ə] [prest] [hɜ:r; həɹ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

Perpetua pressed her hand upon his lips .
佩尔佩图阿 按下 她 手 之上 他的 嘴唇 .

佩尔佩图阿用手捂住了他的嘴唇。

" [noʊ] , ['fa:ðər] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fɔ:rmɪd]

" No , father , you could not have touched him , for he was deformed
" 不 , 父亲 , 你 可以 不是 有 感动 他 , 为了 他 曾是 变形

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] — [ə; eɪ] ['hɪdiəs] , ['helpləs] [θɪŋ] .

and twisted — a hideous , helpless thing .
和 扭曲 — 一个 可怕 , 无助 事物 .

“不，父亲，你不可能碰他，因为他畸形扭曲——一个丑陋、无助的东西。”

" ['θerən] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

" Theron stamped his foot upon the ground .
" 塞隆 盖章 他的 脚 之上 这 地面 .

塞隆跺了跺脚。

" [aɪ][set][maɪ] [hi:l] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['skɔ:rpɪən] !

" I set my heel upon a scorpion !
" 我 放 我的 脚跟 之上 一个 蝎 ！

“我踩到了一只蝎子！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

[pɜː'petʃu:ə] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .

Perpetua shook her head .
佩尔佩图阿 摇晃 她 头 .

佩佩图阿摇了摇头。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə][baɪt][ænd; ənd] [stɪŋ] .

" I am sorry for the things that are made to bite and sting .
" 我 是 对不起 为了 这 事物 那 是 制成 到 咬 和 蜇 .

“对于那些被制造出来会咬人、会蜇人的东西，我感到很抱歉。”

[let] [ju: 'es] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

Let us think no more of it .
让 我们 思考 不 更多的 的 它 .

我们还是别再想这件事了。

[tel]

Tell
告诉

告诉

[emˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][eɪdʒ] , [ˈfɑːðər] , [wen] [ˈhɪroʊz] [rəʊmd] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] ,
me of the Golden Age , father , when heroes roamed through the world ,
我 的 这 金的 年龄 , 父亲 , 什么时候 英雄 漫游 通过 这 世界 ,
父亲, 我怀念黄金时代, 那时英雄横行世界。

[ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [jʊθs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [ˈmaʊnt(ə)n] [leɪks] .
beautiful youths with eyes like mountain lakes .
美丽的 青年 和 眼睛 喜欢 山 湖泊 .
拥有如山间湖泊般美丽双眸的少年。

[ˈθerən] [tɜːrnd] [ˈmuːdɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
“ Theron turned moodily from his daughter , and , going to the edge of ”
塞隆 转向 情绪低落地 从 他的 女儿 , 和 , 去 到 这 边缘 的
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,
塞隆阴郁地转过身, 不再看女儿, 走到山坡边缘,

[lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈsɪti] .
looked down upon the distant city .
看起来 向下 之上 这 遥远 城市 .
俯瞰远处的城市。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən][eɪdʒ][ɪz][ˈoʊvər] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈɡluːmɪli] ,
“ The Golden Age is over long ago , ” he said , gloomily ,
” 这 金的 年龄 是 超过 长的 前 , ” 他 说 , 阴郁地 ,
“黄金时代早已结束,”他沮丧地说。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] .
“ and we have come to the end of time . ”
” 和 我们 有 来 到 这 结尾 的 时间 :
“时间已经走到了尽头。”

[pɜːˈpetʃuːə] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] ,
“ Perpetua saw that her father was agitated , ”
” 佩尔佩图阿 锯 那 她 父亲 曾是 激动 ,
“佩尔佩图阿看到父亲情绪激动,

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][daɪˈɑːdʒəniːz][ʊd; ʃəd] [muːv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .
and wondered why the passing of Diogenes should move him so much .
和 想知道 为什么 这 通过 的 第欧根尼 应该 移动 他 所以 很多 :
他不禁纳闷, 为什么第欧根尼的去世会让他如此动容。

[ʃiː; ji] [jəːnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [swiːt] [ˈsiːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkʌmər] ,
She yearned to tell him her sweet secret of the other comer ,
她 渴望 到 告诉 他 她 她 甜的 秘密 的 这 其他 角 ,
她很想告诉他她和另一个来者之间的甜蜜秘密,

[ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈhʌntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [her] ,
the beautiful hunter with the bright eyes and the bright hair ,
这 美丽的 猎人 和 这 明亮的 眼睛 和 这 明亮的 头发 ,
那位有着明亮双眸和亮丽秀发的美丽女猎人,

[jet] [wen] [ʃiː; ji] [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər] .
yet when she strove to speak words seemed to be denied her .
然而 什么时候 她 努力 到 说话 字 似乎 到 是 否认 她 :
然而, 当她努力想说话时, 却似乎无法开口。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [laɪf] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəɹ] ,
In all the years of her young life , in all the years of love for her father ,
在 全部 这 年 的 她 年轻 的 生活 , 在 全部 这 年 的 爱 为了 她 父亲 ,
在她短暂的青春岁月里, 在她对父亲充满爱意的岁月里,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] , [ə; eɪ] [ˈkɑ:mrædʃɪp] [ˈwelnəɪ] [mɔ:r] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæn; ðən] [lʌv] ,
and of a friendship , a comradeship wellnigh more wonderful than love ,
和 的 一个 友谊 , 一个 同志情谊 几乎 更多的 精彩的 比 爱 ,
还有一种友谊, 一种比爱情更美好的情谊。

[ðer; ðəɹ][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˈsi:krət] [ʌt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
there had been no secret shut in her heart from him .
那里 有 到过 不 秘密 关闭 在 她 心 从 他 .
她心中对他没有任何秘密。

[naʊ] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][set][aɪ ˈti:] [fri:] .
Now there was , and it seemed as if she could not set it free .
现在 那里 曾是 , 和 它 似乎 作为 如果 她 可以 不是 放 它 自由的 .
现在确实如此, 而且她似乎无法摆脱它。

[waɪ] [ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] , [ˈθerən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [æskt] , [əˈbrʌptli] ,
While she hesitated , Theron turned to her again , and asked , abruptly ,
尽管 她 犹豫了一下 , 塞隆 转向 到 她 再次 , 和 问 , 突然 ,
“ [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈoʊnli][ɪnˈtru:dəɹ][tu:; tə] - [deɪ] ?
“ **Was this the only intruder to - day ?**
“ 曾是 这 这 仅有的 入侵者 到 - 天 ?
她犹豫了一下, 塞隆又转向她, 突然问道: “今天只有这一名闯入者吗? ”

“ [pəˈpɛtʃu:ə] [felt] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [bɜ:rn][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈænsəɹ] , “ [eɪ] , “ [bʌt; bət] [ˈθerən] [dɪd][nɑ:t]
“ **Perpetua felt her cheeks burn as she answered , “ Ay , “ but Theron did not**
“ 佩尔佩图阿 毛毡 她 脸颊 烧伤 作为 她 回答 , “ 哎 , “ 但 塞隆 做过 不是
[ˈnoʊtɪs] [hɜ:r; həɹ][kənˈfju:ʒ(ə)n] ,
notice her confusion ,
注意 她 困惑 ,
珀佩图阿回答“是”时, 感到脸颊发烫, 但瑟隆并没有注意到她的困惑。

[fɔ:r; fəɹ][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [geɪzɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hi:; hi] [ˈkwestʃənd]
for he was again gazing down upon the city , and , though he questioned
为了 他 曾是 再次 凝视 向下 之上 这 城市 , 和 , 尽管 他 被质问
[əˈnu:] ,
anew ,
重新 ,
因为他又一次俯瞰着这座城市, 尽管他再次提出了疑问,

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈlɪstləs] .
his voice was listless .
他的 嗓音 曾是 蔫 .
他的声音毫无生气。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [stˈreɪndʒəz] ? ”
“ **I thought you said strangers ?** ”
“ 我 想法 你 说 陌生人 ? ”
“我以为你说的是陌生人呢? ”
“ [ðer; ðəɹ][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][wʌn] [els] [tu:; tə] - [deɪ] , “ [pəˈpɛtʃu:ə] [ˈænsəɹ] .
“ **There has been no one else to - day , “ Perpetua answered .**
“ 那里 有 到过 不 一 别的 到 - 天 , “ 佩尔佩图阿 回答 .
“今天没有其他人了,”佩尔佩图阿回答道。

[ʃiː; ʃi] [pɜːrpəsli] [set][sʌm; səm] [stres] [ɑːn][ðə; ði][ləst][wɜːrd] , [ðæt][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [maɪt] , [ɪf][hiː; hi]
She purposely set some stress on the last word , that her father might , if he
她故意放一些压力在这最后的单词 , 那她父亲可能 , 如果他
[tʃoʊz] ,
chose ,
选择 ,

她特意在最后一个字上加重语气，这样，如果她父亲愿意的话，他可能会.....

[meɪk] [ˈfɜːrðər] [ˈkwɛstʃən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈhevi] [θɔːts] .
make further question , but he seemed to be absorbed in heavy thoughts .
制作 更远 问题 , 但 他 似乎 到 是 吸收 在 重的 想法 .

我继续追问，但他似乎陷入了沉思。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He turned from his view of the city and came to her with a
他 转向 从 他的 看法 的 这 城市 和 来了 到 她 和 一个
[ɡreɪv] [feɪs] .
grave face .
严重 脸 .

他转过身，不再眺望城市，神情严肃地走到她面前。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **There will be others , ” he said .**
“ 那里 将要 是 其他的 , ” 他 说 .

“还会有其他人,”他说。

“ [ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] — ”
“ **The new King — ”**
“ 这 新的 国王 — ”

“新国王——”

“ [ˈrɑːbərt][ðə; ði][bæd] ?
“ **Robert the Bad ?**
“ 罗伯特 这 坏的 ?

“坏罗伯特? ”

“ [pɜːˈpɛtʃuːə] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ **Perpetua interrupted .**
“ 佩尔佩图阿 中断 .

“佩佩图阿打断道。”

[ˈθɛrən] [stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər] .
Theron stared at her .
塞隆 凝视 在 她 .

塞隆盯着她看。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] ? ”
“ **Where did you learn that ? ”**
“ 在哪里 做过 你 学习 那 ? ”

“你是从哪里学来的? ”

“ [ðə; ði] [ˈwɪðərd] [fuːl] [kɔːld] [ðə; ði] [kɪŋ] [soʊ] . ”
“ **The withered fool called the King so . ”**
“ 这 干枯 傻子 称为 这 国王 所以 . ”

“那个枯萎的傻瓜就是这样称呼国王的。”

“ [ðə; ði] [fuːl] [jelpt] [ˈwɪzdəm] , ” [ˈθɛrən] [sed] , [ˈbɪtərli] .
“ **The fool yelled wisdom , ” Theron said , bitterly .**
“ 这 傻子 尖叫 智慧 , ” 塞隆 说 , 苦涩地 .

“那个傻瓜竟然喊出了智慧,”塞隆愤愤不平地说。

[pɜːˈpetʃuːə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
Perpetua came up to him and touched him on the arm .

佩尔佩图阿 来了 向上 到 他 和 感动 他 在 这 手臂 .

佩尔佩图阿走到他跟前，碰了碰他的胳膊。

“ [ˈfɑːðər] , ” [ˈfiː; ʃi] [sed] .
“ **Father , ” she said .**
“ 父亲 , ” 她 说 .

“父亲，”她说。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [kɪŋ] [ɪn] [ˈsɪsɪli] .
“ **You did not tell me that there was a new king in Sicily .**
“ 你 做过 不是 告诉 我 那 那里 曾是 一个 新的 国王 在 西西里岛 .

“你没有告诉我西西里岛出现了一位新国王。”

[ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ɡrɪm] [ˈpɪtɪ]
“ **The executioner looked down upon his daughter's face with a smile of grim pity**
“ 这 刽子手 看起来 向下 之上 他的 女儿的 脸 和 一个 微笑 的 严峻 遗憾
.
:
.

刽子手低头看着女儿的脸，脸上带着一丝阴冷的怜悯笑容。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] , [hiː; hi][led][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːlən] [ˈkɑːləm] ,
Putting his arm around her shoulders , he led her to the fallen column ,
推杆 他的 手臂 大约 她 肩膀 , 他 引领 她 到 这 倒下 柱子 ,
他搂着她的肩膀，领着她走到倒塌的石柱旁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][saɪd][baɪ][saɪd] .
and they sat there side by side .
和 他们 卫星 那里 边 经过 边 .

他们并排坐在那里。

[pɜːˈpetʃuːə]
PERPETUA
永续

永续

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

“ [ɪl] [nuːz] [kʌmz] [tuː] [suːn] , [wenˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Ill news comes too soon , whenever it comes , ” he said .**
“ 患病的 消息 来 也 很快 , 每当 它 来 , ” 他 说 .
他说：“坏消息来得太快了，无论何时到来。”

“ [aɪ][hæd; həd] [hʊəpt] [əˈɡenst] [hʊəp][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
“ **I had hoped against hope for so long .**
“ 我 有 希望 反对 希望 为了 所以 长的 .

“我曾抱有希望，虽然希望渺茫，但这份希望一直都在。”

[aɪ][ˈnevər] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [kɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ,
I never told you that our good King had a son ,
我 绝不 讲述 你 那 我们的 好的 国王 有 一个 儿子 ,

我从未告诉过你，我们仁慈的国王有个儿子。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
the pride and anguish of his life ,
这 自豪 和 痛苦 的 他的 生活 ,

他一生中最引以为傲也最痛苦的事，

[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ju:θ] [fɔ:r; fər] [hu:z] [restə'reɪn] [tu:; tə] [helθ] ['jɑ:ndər] [tʃɜ:rtʃ] [wɒz; wəz][set][ɑ:n]
the beautiful youth for whose restoration to health yonder church was set on
这 美丽的 青年 为了 谁 恢复 到 健康 远处 教会 曾是 放 在
[ðə; ði][haɪst; 'haɪst] ['pɪnək(ə)] [ʌv; əv] [ði:z] ['maʊntnz] .
the highest pinnacle of these mountains .
这 最高 巅峰 的 这些 山脉 .

那座教堂建在这些山脉的最高峰上，就是为了帮助那位美丽的青年恢复健康而建的。
[ˈsʌmtaɪmz] [wi:; wi][get]['aʊər; ɑ:r] [wɪʃ] [ænd; ənd][faɪnd][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['wepən] [ðæt] ['wu:ndz] [ˈaʊər; ɑ:r] [fleʃ]
Sometimes we get our wish and find it a weapon that wounds our flesh
有时 我们 得到 我们的 希望 和 寻找 它 一个 武器 那 伤口 我们的 肉
.
.
.
有时我们如愿以偿，却发现它成了伤害我们血肉的武器。

- ['eni] [praɪs] , - [kɪŋ] ['rɑ:bərt] [preɪd] — - ['eni] [praɪs][fɔ:r; fər][maɪ] ['sʌnz] [laɪf] .
' Any price , ' King Robert prayed — ' any price for my son's life .
- 任何 价格 , - 国王 罗伯特 祈祷 — - 任何 价格 为了 我的 儿子的 生活 .
“无论付出什么代价，”罗伯特国王祈祷道，“无论付出什么代价，我都愿意用我儿子的生命来换取他的生命。”
- [ænd; ənd][laɪf] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] ,
' And life came back to the dying child , but it seemed like a new life ,
- 和 生活 来了 后退 到 这 垂死 孩子 , 但 它 似乎 喜欢 一个 新的 生活 ,
“垂死的孩子恢复了生命，但感觉像是获得了新生。”

['selfɪ] [ænd; ənd][veɪn][ænd; ənd]['kru:əl] .
selfish and vain and cruel .
自私 和 徒劳 和 残忍的 .
自私、虚荣、残忍。

['wɪrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['sɪmp(ə)] [ru:l] [ænd; ənd]['kwaɪət] [kɔ:rt] ,
Weary of his father's simple rule and quiet court ,
厌倦 的 他的 父亲的 简单的 规则 和 安静的 法庭 ,
他厌倦了父亲简朴的统治和宁静的朝廷，

[hi:; hi] [went] [ˌoʊvər'si:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dʌtʃɪ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz][ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər][æn; ən]['i:v(ə)] [laɪf] .
he went oversea to his duchy of Naples and lived there an evil life .
他 去 海外 到 他的 公国 的 那不勒斯 和 居住地 那里 一个 邪恶的 生活 .
他远赴海外，回到他的那不勒斯公国，在那里过着罪恶的生活。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɪnɪstəz] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['kɪŋz] [ɪrɪz] ,
The King's ministers tried to keep knowledge of this from the good King's ears ,
这 国王学院 部长们 尝试 到 保持 知识 的 这 从 这 好的 国王学院 耳朵 ,
国王的大臣们试图瞒着国王，不让这位贤君知道这件事。
[bʌt; bət] [sʌtʃ] [nu:z] [flaɪz] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] ['pæləs] [dɔ:z] .
but such news flies in through the chinks of palace doors .
但 这样的 消息 苍蝇 在 通过 这 裂缝 的 宫殿 门 .
但这类消息往往是从宫殿门缝里传出来的。

[stɪl] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rst] ,
Still he did not know the worst ,
仍然 他 做过 不是 知道 这 最差 ,
但他还不知道最糟糕的情况。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [hi:; hi] [hʊʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [er] [maɪt] [jet] [pru:v]
and to the day of his sudden death he hoped that his heir might yet prove
和 到 这 天 的 他的 突然 死亡 他 希望 那 他的 继承人 可能 然而 证明
['wɜ:rði] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['sɪsɪli] .
worthy to wear the crown of Sicily .
值得 到 穿 这 王冠 的 西西里岛 .
直到他猝然离世的那一天，他仍然希望他的继承人能够证明自己有资格戴上西西里王冠。

[haʊ] [veɪn] [ðæt] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['sɪsɪli] [naʊ] [noʊz] .
How vain that hope was Sicily now knows .
如何 徒劳 那 希望 曾是 西西里岛 现在 知道 .

西西里岛现在才知道，那份希望是多么的渺茫。

" ['θerən] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , ['sterɪŋ] ['sʌlənlɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] .
" Theron was silent , staring sullenly at the ground .
" 塞隆 曾是 沉默的 , 凝视 闷闷不乐地 在 这 地面 .

塞隆沉默不语，闷闷不乐地盯着地面。

[pə'pɛtʃu:ə] [plʌkt] ['sɔ:ftli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sli:v] .
Perpetua plucked softly at his sleeve .
佩尔佩图阿 拨弦 轻轻 在 他的 袖子 .

佩佩图阿轻轻地扯了扯他的袖子。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['nevər] [tel] [,em 'i:] [ðɪs] ?
" Why did you never tell me this ?
" 为什么 做过 你 绝不 告诉 我 这 ?

为什么你从来没告诉我这件事？

" [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

['θerən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Theron shook his head .
塞隆 摇晃 他的 头 .

塞隆摇了摇头。

" [daɪr] [tʃaɪld] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌðəz] ['meməri] , [hu:] [daɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [laɪf]
" Dear child , for the sake of your mother's memory , who died to give you life
" 亲爱的 孩子 , 为了 这 清酒 的 你的 母亲的 记忆 , WHO 死亡 到 给 你 生活
,
!
,

“亲爱的孩子，为了纪念你为了给你生命而牺牲的母亲，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] [wʊdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [wɜ:rld] .
you have lived here in the holy woods away from an unholy world .
你 有 居住地 这里 在 这 圣 树林 离开 从 一个 不圣洁的 世界 .

你一直生活在这片远离尘嚣的圣林中。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['feltərz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] ,
As a man shelters a little , flickering flame ,
作为 一个 男人 避难所 一个 小的 , 闪烁 火焰 ,

就像一个人守护着一小簇摇曳的火焰，

['hɑ:lʊʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'raʊnd] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ki:p] [,aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪnd] ,
hollowing his hands around it to keep it from the wind ,
挖空 他的 双手 大约 它 到 保持 它 从 这 风 ,

他双手紧紧地抱住它，以免被风吹走。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [skri:nz] [ə; eɪ] ['flaʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] ,
as a man screens a flower from the cold ,
作为 一个 男人 屏幕 一个 花 从 这 寒冷的 ,

就像男人用纱窗遮挡花朵免受寒冷一样，

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['strɪvɪn] [tuː; tə] ['feltər] [ænd; ənd][tuː; tə] [skriːn] [jər; jər][laɪf] ,
so I have striven to shelter and to screen your life ,
所以 我 有 努力 到 庇护所 和 到 屏幕 你的 生活 ;
所以我一直努力保护和守护你的生活,

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] ['wʊmənɦʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] — [soʊ][ˈsɪmp(ə)] , [soʊ] [pjʊr] ,
so that you might come to womanhood in such a fashion — so simple , so pure ,
所以 那 你 可能 来 到 女性 在 这样的 一个 时尚 — 所以 简单的 , 所以 纯的 ,
这样你就可以以如此简单、如此纯洁的方式步入成年。

[soʊ][ˈhoʊli] — [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['gɜːlz] [gruː] [tuː; tə] ['wʊmənɦʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən][eɪdʒ] .
so holy — as that in which girls grew to womanhood in the Golden Age .
所以 圣 — 作为 那 在 哪个 女孩们 生长 到 女性 在 这 金的 年龄 :
如此神圣——就像黄金时代女孩们成长为女人的圣地一样。

[ˈðerfɔːr] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['rɑːbərt][ðə; ði] [ɡʊd] [wʌz; wəz] [ded] ;
Therefore I did not tell you that Robert the Good was dead ;
所以 我 做过 不是 告诉 你 那 罗伯特 这 好的 曾是 死的 ;
因此, 我没有告诉你们好罗伯特已经去世了;

[ˈðerfɔːr] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪˈtæljəneɪt] [prɪns] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] ['reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
therefore I did not tell you that this Italianate Prince of Naples reigned in his stead .
所以 我 做过 不是 告诉 你 那 这 意大利式 王子 的 那不勒斯 统治 在 他的 坚定 :
因此我没有告诉你, 这位意大利风格的那不勒斯王子曾代替他统治。

[soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrniɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][æɫ; ʃəl] [lɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .
So much you have learned from a stranger , but you shall learn no more .
所以 很多 你 有 学习 从 一个 陌生人 , 但 你 将 学习 不 更多的 :
你从一个陌生人那里学到了很多, 但你不会再学到更多了。

[men] ['seldəm] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] ['wɪndi] ['pɪnəkəlz] ;
Men seldom come to these windy pinnacles ;
男人 很少 来 到 这些 刮风 巅峰 ;
很少有人会来到这些风大的山峰;

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [men][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['wɪmɪn] ['nevər] , [ɪn][ɔːl] ['laɪkliɦʊd] ,
the King and the King's men and the King's women never , in all likelihood ,
这 国王 和 这 国王学院 男人 和 这 国王学院 女性 绝不 , 在 全部 可能性 ,
[ə'ɡen] .
again .
再次 :
国王、国王的侍卫和国王的妃嫔们, 很可能再也不会出现了。

" [ðə; ði][gɜːrli] ['lɪsnd] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [vɔɪs] .
" **The girl listened lovingly to the well - loved voice** .
" 这 女孩 听着 深情地 到 这 出色地 - 喜爱 嗓音 :
女孩深情地聆听着那熟悉的声音。

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] [harts] ?
" **Father , " she asked , " why does the King come to these heights ?**
" 父亲 , " 她 问 , " 为什么 做 这 国王 来 到 这些 高度 ?
“父亲,”她问道, “国王为何要来到这些高处?”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nevər] [keɪm] [hɪr] . "
His father never came here . "
他的 父亲 绝不 来了 这里 : "
他父亲从未到过这里。

" ['rɑːbərt][ðə; ði] [ɡʊd] ['nevər] [keɪm] [hɪr] [ɪn][jər; jər][laɪf] - [taɪm] ,
" **Robert the Good never came here in your life - time** ,
" 罗伯特 这 好的 绝不 来了 这里 在 你的 生活 - 时间 ;
“罗伯特·古德在你这辈子都没来过这里。”

[tʃaɪld]
child
孩子

孩子

, " [ˈθerən] [ˈænsər] ,
, " **Theron answered** ,
, " 塞隆 回答 ,

“,”塞隆回答道。

[ˈfɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][sæd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [hoʊp]
“ **for his heart was sad within him at the thought of all the hope**
” 为了 他的 心 曾是 伤心 之内 他 在 这 想法 的 全部 这 希望
[ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtemp(ə)] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
and joy that had gone to the building of this temple and all the
和 喜悦 那 有 已消失 到 这 建筑 的 这 寺庙 和 全部 这
[dɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [keɪm] [ˈæftər] .
disappointment that came after .
失望 那 来了 后 .

“因为他想到建造这座圣殿所承载的所有希望和喜悦，以及之后所发生的一切失望，他的内心就感到悲伤。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sʌn] [kʌmz] [ɪn][ˌɔːstenˈteɪ(ə)n] .
But his son comes in ostentation .
但 他的 儿子 来 在 炫耀 .

但他的儿子却炫耀财富。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [əkˈseʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈvɪzɪtɪd] [ɪn][tɜːrn] [ˈevri] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] ,
Since his accession , he has visited in turn every church in his kingdom ,
自从 他的 加入 , 他 有 到访 在 转动 每一个 教会 在 他的 王国 ,
自他登基以来，他依次巡视了王国境内的每一座教堂。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈevri] [ˈɔːltər][sʌm; səm] [ˈɡlɔːriəs] [ɡɪft] , [ðæt] [ˈhev(ə)n] , [soʊ][hiː; hi] [boʊsts] ,
and given to every altar some glorious gift , that Heaven , so he boasts ,
和 给定 到 每一个 坛 一些 辉煌 礼物 , 那 天堂 , 所以 他 吹嘘 ,
[ˈɪmpɪəsli] ,
impiously ,
肆无忌惮地 ,

他亵渎地吹嘘道，上天赐予每个祭坛一些荣耀的礼物。

[meɪ] [biː; bi][ɪn] [det] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
may be in debt to him .
可能 是 在 债务 到 他 .

可能欠他钱。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [liːst] [ænd; ənd][læst] .
He comes to - day to this , the least and last .
他 来 到 - 天 到 这 , 这 至少 和 最后的 .

他今天来到这个地步，这是最微不足道、最最后的事情。

" [pɜːˈpetʃuːə] [krɔːst] [hɜːrˈself][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ɪmˈpaɪəs,ɪmpɪəs] [boʊst] .
" **Perpetua crossed herself as her father spoke of the King's impious boast** .
" 佩尔佩图阿 交叉 她自己 作为 她 父亲 辐 的 这 国王学院 不敬 夸 .
“当她父亲谈到国王亵渎神明的吹嘘时，佩尔佩图阿划了个十字。”

" [ðen] [aɪ][æɫ; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
" **Then I shall see the King ?**
" 然后 我 将 看 这 国王 ?

“那么我就可以见到国王了吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

[ˈθerən] [ʃok] [hɪz; ɪz] [hed] .
Theron shook his head .
塞隆 摇晃 他的 头 .

塞隆摇了摇头。

” [noʊ] , [pɜːˈpetʃuːə] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] .
” **No , Perpetua , you will not see the King** .
” 不 , 佩尔佩图阿 , 你 将要 不是 看 这 国王 .

“不，佩尔佩图阿，你不会见到国王的。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [kloʊz] [ɪn] - [dɔːz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɡɒdz][ænd; ənd]
You and I will keep close in - doors to - day , talking of the old gods and
你 和 我 将要 保持 关闭 在 - 门 到 - 天 , 说 的 这 老的 神 和
[ðə; ði][oʊld] [ˈhɪroʊz] ,
the old heroes ,
这 老的 英雄 ,

今天你我将待在室内，谈论古老的神灵和英雄。

[tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] ,
till the King has come and gone ,
直到 这 国王 有 来 和 已消失 ,

直到国王驾崩，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [ˈsɪsɪli] .
and then we will try to forget that there is such a king in Sicily .
和 然后 我们 将要 尝试 到 忘记 那 那里 是 这样的 一个 国王 在 西西里岛 .

然后我们会努力忘记西西里岛曾经有过这样一位国王。

” [pɜːˈpetʃuːə] [sæt] [ˈsaɪləntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klaːspt] [əˈkrɔːs]
” **Perpetua sat silently for a few moments , with her hands clasped across**
” 佩尔佩图阿 卫星 默默 为了 一个 很少 时刻 , 和 她 双手 紧握 穿过
[hɜːr; hər] [niːz] ,
her knees ,
她 膝盖 ,

“佩佩图阿静静地坐了一会儿，双手交叠放在膝盖上，

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [er] , [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hiːt] .
gazing with wide eyes at the golden air , quivering with heat .
凝视 和 宽的 眼睛 在 这 金的 空气 , 颤抖 和 热 .

睁大眼睛凝视着金色的空气，热浪袭来，微微颤抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈθerən] .
Then she turned to Theron .
然后 她 转向 到 塞隆 .

然后她转向塞隆。

” [ˈfɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [biː; bi] [nɑːt] [ɔːl]
” **Father , she said , if the world be not all**
” 父亲 , ” 她 说 , ” 如果 这 世界 是 不是 全部

“父亲，”她说，“如果这世界不是全部

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[pi:s] [ænd; ənd] ['swi:tənəs] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][waɪz][tu:; tə] [ʌt] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rs] [pɑ:rt]
peace and sweetness , are we wise to shut our eyes to the worse part
和平 和 甜味 , 是 我们 明智的 到 关闭 我们的 眼睛 到 这 更糟 部分
[ʌv; əv][ˈgɑ:dz] ['hændiwɜ:rk] ?
of God's handiwork ?
的 神的 手工制品 ?

和平与甜蜜，我们难道应该对上帝创造的最糟糕的部分视而不见吗？

[ɑ:r; ər][wi:; wi][waɪz][tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm][laɪf] , [laɪk][ə; eɪ] ['lɪzəd][ɪn][ə; eɪ] ['kræni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:l] ?
Are we wise to hide from life , like a lizard in a cranny of a wall ?
是 我们 明智的 到 隐藏 从 生活 , 喜欢 一个 蜥蜴 在 一个 裂缝 的 一个 墙 ?
[ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['gəʊldən][eɪdʒ][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] .
我们像躲在墙缝里的蜥蜴一样躲避生活，这样做明智吗？

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['gəʊldən][eɪdʒ][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] .
You say the Golden Age is dead and gone .
你 说 这 金的 年龄 是 死的 和 已消失 .
[kæn; kən][wi:; wi] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] [baɪ] [meɪk] - [brɪ'li:v] ?
你说黄金时代已经一去不复返了。

[kæn; kən][wi:; wi] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] [baɪ] [meɪk] - [brɪ'li:v] ?
Can we bring it back by make - believe ?
能 我们 带来 它 后退 经过 制作 - 相信 ?
[kæn; kən][wi:; wi][hoʊld][ðə; ði] ['sʌmə] [bæk] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] ['sʌmə] [waɪl] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz][ɑ:n]
我们能够通过想象把它带回来吗？

[kæn; kən][wi:; wi][hoʊld][ðə; ði] ['sʌmə] [bæk] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] ['sʌmə] [waɪl] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz][ɑ:n]
Can we hold the summer back by saying it is still summer while the snow is on
能 我们 抓住 这 夏天 后退 经过 说 它 是 仍然 夏天 尽管 这 雪 是 在
[ðə; ði] [graʊnd] ?
the ground ?
这 地面 ?
[ðə; ði] [graʊnd] ?
即使地上还有积雪，我们也能通过宣布现在仍然是夏天来阻止夏天的到来吗？

['θerən] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['θɔ:tf(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndər] .
" **Theron turned and looked at her thoughtful face with some wonder .**
" 塞隆 转向 和 看起来 在 她 周到 脸 和 一些 想知道 .
['θerən] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['θɔ:tf(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndər] .
塞隆转过身，带着几分惊奇看着她若有所思的脸。

['nevər] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
Never before had it happened that she had questioned his judgment .
绝不 前 有 它 发生 那 她 有 被质问 他的 判断 .
['nevər] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
她以前从未质疑过他的判断。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] [nest] ;
They had been happy together in their mountain nest ;
他们 有 到过 快乐的 一起 在 他们的 山 巢 ;
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] [nest] ;
他们曾在山间小屋里过着幸福的生活；

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ;
he had shut out the world for so long ;
他 有 关闭 出去 这 世界 为了 所以 长的 ;
[hi:; hi][hæd; həd] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ;
他与世隔绝了太久；

[hi:; hi] [heɪtɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌt] [aɪ 'ti:][aʊt] [fə'revər] .
he hated to think that he could not shut it out forever .
他 憎恨 到 思考 那 他 可以 不是 关闭 它 出去 永远 .
[hi:; hi] [heɪtɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌt] [aɪ 'ti:][aʊt] [fə'revər] .
他痛恨自己无法永远将它拒之门外。

[ænd; ənd] [naʊ] [sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][soʊ] ['dʒeləsli] ['gɑ:rdɪd] [gɜ:rl] ,
And now some knowledge had come to the so jealously guarded girl ,
和 现在 一些 知识 有 来 到 这 所以 嫉妒 守卫 女孩 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][soʊ] ['dʒeləsli] ['gɑ:rdɪd] [gɜ:rl] ,
现在，这位一直以来都小心翼翼、不愿轻易透露真相的女孩，也终于明白了一些事情。

[ˈkriːpɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈriːəl] [wɜːrld] [hiː; hi] [hæd; həd] [kriːɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt]
creeping into the unreal world he had created for her , and the thought
爬行 进入 这 虚幻 世界 他 有 创建 为了 她 , 和 这 想法
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [vekst] [hɪm; ɪm] .
of it vexed him .
的 它 烦恼 他 .

他悄悄地闯入了他为她创造的那个虚幻的世界，想到这一点，他就感到烦恼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vekˈseɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
But there was no vexation in his voice as he answered her , smiling .
但 那里 曾是 不 烦恼 在 他的 嗓音 作为 他 回答 她 , 微笑 .
但他回答她时，语气中没有一丝恼怒，脸上带着微笑。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ˈɡlɪbli] [æz; əz][ðə; ði][ˈsev(ə)n][ˈseɪdʒɪz] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈiːg(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈɑːrgjuː]
” **You talk as glibly as the Seven Sages , little eagle , but I will not argue**
” 你 讲话 作为 轻率地 作为 这 七 智者 , 小的 鹰 , 但 我 将要 不是 争论
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .
“小鹰，你说话像七贤士一样伶牙俐齿，但我不会与你争论。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [merk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [wɜːrld] ,
We must make the best of a bad world ,
我们 必须 制作 这 最好的 的 一个 坏的 世界 ,
我们必须在这个糟糕的世界里做到最好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [wei] [ɪz][tuː; tə] [ʌt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
and the best way is to shut it out .
和 这 最好的 方式 是 到 关闭 它 出去 .
最好的办法就是把它屏蔽掉。

” [pəˈpɛtʃuːə] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
” **Perpetua leaned forward and kissed him .**
” 佩尔佩图阿 倾斜 向前 和 亲吻 他 .
“佩佩图阿向前倾身吻了他。”

“ [dɪr] [ˈfɑːðər] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈrevərəns] [ænd; ənd]
” **Dear father , “ she said , with infinite reverence and**
” 亲爱的 父亲 , “ 她 说 , 和 无限 尊敬 和
“亲爱的父亲,”她无比虔诚地说, “

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]
[第41页]

[əˈfekʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
affection in her voice .
感情 在 她 嗓音 .
她语气中带着爱意。

[frʌm; frəm][fɑːr] [bɪˈləʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈmjuːzɪk] .
From far below there came to her ears a sound of distant music .
从 远的 以下 那里 来了 到 她 耳朵 一个 声音 的 遥远 音乐 .
她耳边传来远处传来的音乐声。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn] [ˈθɪrɑːnz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] , [tuː] , [ænd; ənd] , [ˈhɪrɪŋ] , [hiː; hi] [ˈʌdəd] .
She read in Theron's face that he heard it , too , and , hearing , he shuddered .
她 读 在 塞隆的 脸 那 他 听到 它 , 也 , 和 , 听力 , 他 颤抖 .
她从塞隆的脸上看出他也听到了，听到后，他浑身一颤。

“ [hɑ:rk] !
“ **Hark** !
“ 听着 ！

听！

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 。

他说。

“ [du:;][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['mju:zɪk] ?
“ **Do you hear that music** ?
“ 做 你 听到 那 音乐 ？

你听到那音乐了吗？

“ [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [pə'petʃu:ə] , ['raɪzɪŋ] ,
“ **He rose and moved to the brow of the hill , and Perpetua , rising ,**
“ 他 玫瑰 和 已搬 到 这 眉头 的 这 爬坡道 , 和 佩尔佩图阿 , 上升 ,
[ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
followed him .
随后 他 。

他起身走到山顶，佩尔佩图阿也起身跟在他身后。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] , [fɑ:r]
Standing by his side she looked down the slope of the mountain , and saw , far
常设 经过 他的 边 她 看起来 向下 这 坡 的 这 山 , 和 锯 , 远的
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

她站在他身边，向下望去，望着山坡，远远地看见了，

[ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [waɪt] [roʊd] , [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [sti:l]
on the long , white road , a moving mass and the gleam of gold and steel
在 这 长的 , 白色的 路 , 一个 移动 大量的 和 这 闪耀 的 金子 和 钢
.
:
.

在漫长的白色道路上，移动的人群，闪耀着金光和钢铁的光芒。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kʌmpəni] , “ ['θerən] [sed] , ['sædli] .
“ **It is the King's company , Theron said , sadly** .
“ 它 是 这 国王学院 公司 , “ 塞隆 说 , 令人遗憾的是 .

“这是国王的公司，”塞隆悲伤地说。

“ [ɪn] - [dɔ:z] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['sɪŋər] .
“ **In - doors with you , sword and singer** .
“ 在 - 门 和 你 , 剑 和 歌手 .

“与你同在室内，剑与歌。”

“ ['ɪnstəntli] [ə'bi:diənt] , [pə'petʃu:ə] [tɜ:rnd] ,
“ **Instantly obedient , Perpetua turned** ,
“ 即刻 听话 , 佩尔佩图阿 转向 ,

“佩尔佩图阿立刻顺从地转过身来，

[tʊk] [ðə; ði] [sɔ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [ə'ɡenst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [prɒpt] [aɪ 'ti:] [wen] ['θerən]
took the sword from the tree against which she had propped it when Theron
采取 这 剑 从 这 树 反对 哪个 她 有 支撑 它 什么时候 塞隆
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

瑟隆到来时，她把剑靠在树上，然后从树上取了下来。

[ænd; ʌnd] ['entərd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] , ['mɜ:rməɪŋ] [æz; əz][fi:; ji] [went] [ə'hʌðər] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] -
and entered the dwelling , murmuring as she went another verse of the sword -
和 进入 这 住宅 , 淙淙 作为 她 去 其他 诗 的 这 剑 -
[sɔ:ŋ] :
song :
歌曲 :

她一边哼唱着剑歌的另一节，一边走进了屋子：

“ [ðə; ði][ɡɔdz] [ʌv; əv] ['heləs]
The gods of Hellas
” 这 神 的 希腊

“希腊诸神”

[ˈblesɪd; blest][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['bjʊ:ti] ;
Blessed it with beauty ;
蒙福 它 和 美丽 ;

赋予它美丽；

[ðə; ði][ɡɔdz] [ʌv; əv] ['nɒ:lənd]
The gods of Norland
这 神 的 诺兰德

诺兰诸神

[fɪld] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] .
Filled it with fury .
已填 它 和 愤怒 .

心中充满愤怒。

“ [æz; əz][fi:; ji] [pæst] , ['sɪŋɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['tɜ:rkwoɪz] - ['tɪntɪd] [doʊm] , ['θerən]
” As she passed , singing , out of sight beneath the turquoise - tinted dome , Theron
” 作为 她 通过了 , 歌唱 , 出去 的 视线 下面 这 绿松石 - 有色 穹顶 , 塞隆
[lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər] ['sædli] .
looked after her sadly .
看起来 后 她 令人遗憾的是 .

“当她边唱边走，消失在碧蓝色的穹顶之下时，塞隆悲伤地目送着她离开。”

[ðen] [hi:; hi] [went] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then he went again to the brow of the
然后 他 去 再次 到 这 眉头 的 这

然后他又走到了额头上。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[hɪl] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ɡri:n] [sloʊp] , [kloʊðd] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ]['venərəb(ə)l] [tri:z] ,
hill and looked down the green slope , clothed thickly with venerable trees ,
爬坡道 和 看起来 向下 这 绿色的 坡 , 穿着衣服 浓密 和 可敬 树木 ,

站在山坡上，向下望去，可以看到绿色的山坡上长满了茂密的古树。

['saɪprəs] [ænd; ʌnd][paɪn][ænd; ʌnd] ['pepər] [tri:] , ['tæməɪrɪsk][ænd; ʌnd] ['prɪkli] [per] , [tu:; tə][ðə; ði] [fer]
cypress and pine and pepper tree , tamarisk and prickly pear , to the fair
柏 和 松树 和 胡椒 树 , 桤 和 带刺的 梨 , 到 这 公平的
['sɪti] [brɪ'ɑ:nd] ,
city beyond ,
城市 超过 ,

柏树、松树、胡椒树、桤柳、仙人掌，通往远方那美丽的城市。

[ˈnestlɪŋ] [əˈmɪd][hɜːr; həɹ] [ɡroʊvz] [ʌv; əv] [ɡreɪ] - [liːvd] [ˈɑːlɪv] [ænd; ənd] [ɡriːn] - [liːvd] [ˈɑːmənd] ,
nestling amid her groves of gray - leaved olive and green - leaved almond ,
雏鸟 之中 她 小树林 的 灰色的 - 离开 橄榄 和 绿色的 - 离开 杏仁 ,
[hɜːr; həɹ] [ˈvɪnjədz] ,
her vineyards ,
她 葡萄园 ,

她的葡萄园掩映在灰叶橄榄树和绿叶杏树林中，

[hɜːr; həɹ] [ˈɔːtʃədz] [ʌv; əv] [piːtʃ] [ænd; ənd][ˈæp(ə)l][ænd; ənd][fɪɡ] .
her orchards of peach and apple and fig .
她 果园 的 桃 和 苹果 和 如图 .

她的桃园、苹果园和无花果园。

“ [ʌnˈhæpi] [ˈsɪrəkjʊz] !
“ **Unhappy Syracuse !**
“ 不开心 雪城大学 !

“不快乐的雪城！ ”

” [hiː; hi] [saɪd] .
“ **he sighed .**
“ 他 叹了口气 .

他叹了口气。

“ [iːv(ə)l] [ˈaʊərz] [ɑːr; əɹ] [ˈɡæðərɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˈvʌltʃərz] [ˈɡæðər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi]
“ **Evil hours are gathering about you as the vultures gather around the dead body**
“ 邪恶的 小时 是 采集 关于 你 作为 这 秃鹫 收集 大约 这 死的 身体
[ðæt] [ɪz][kæst][ˈɪntuː][ðə; ði] [bəˈræθrɑːn] .
that is cast into the Barathron .
那 是 投掷 进入 这 巴拉斯隆 .

“邪恶的时刻正在你周围聚集，就像秃鹫聚集在被扔进巴拉斯隆的尸体周围一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [wɪˈðɪn] [jʊɹ; jər] [wɔːlz] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
It was whispered within your walls this morning that one had died of the
它 曾是 低声说道 之内 你的 墙壁 这 早晨 那 一 有 死亡 的 这
[pleɪɡ] ,
plague ,
瘟疫 ,

今天早上，你们府里有人窃窃私语，说有人死于瘟疫。

[bʌt; bət] [ðɪs] [praʊd] [prɪns] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [pleɪɡ] .
but this proud prince is worse than any plague .
但 这 自豪的 王子 是 更糟 比 任何 瘟疫 .

但这位骄傲的王子比任何瘟疫都可怕。

” [hiː; hi] [saɪd] [əˈɡen] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [prəˈseɪ(ə)n] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsloʊli] [ˈɑːnwərd] .
“ **He sighed again as he watched the distant procession moving slowly onward .**
“ 他 叹了口气 再次 作为 他 观看 这 遥远 游行 移动 缓慢地 向前 .

他望着远处缓缓行进的队伍，又叹了口气。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [saɪt] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈhɔːsmən] [ænd; ənd] [ˈlɪtəz] , [ˈɡoʊldən] [ˈtræpɪŋz] , [ˈmeni] -
His keen sight could distinguish horsemen and litters , golden trappings , many -
他的 敏锐的 视线 可以 区分 骑兵 和 幼崽 , 金的 服饰 , 许多 -
[ˈkʌlərd] [ˈbænərz] ; [hɪz; ɪz] [kiːn] [ɪrz] [kɔːt] ,
colored banners ; his keen ears caught ,
有色 横幅 ; 他的 敏锐的 耳朵 捕捉 ,

他敏锐的目光能分辨出骑手和轿子、金色的装饰、五彩缤纷的旗帜；他灵敏的耳朵能捕捉到.....

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈpleɪzər] , [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈmjuːzɪk] .
with no pleasure , the triumphant swell of the royal music .
和 不 乐趣 , 这 凯 膨胀 的 这 皇家 音乐 .

皇家音乐凯旋的乐声中没有一丝喜悦。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ə, eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [jet] [brɪˈfɔːr] [ðə, ði] [nuː] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] [kʊd; kəd]
It would be a long while yet before the new King and his people could
它 会 是 一个 长的 尽管 然而 前 这 新的 国王 和 他的 人们 可以
[riːtʃ] [ðə, ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv][ðə, ði] [ˈɑːrkeɪndʒ]
reach the shrine of the archangel
抵达 这 神社 的 这 大天使

新国王和他的子民要到达大天使的神殿，还需要很长一段时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə, eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə, ði] [stiːp] [hɪl] - [saɪd] [wer] [ˈhɔːrsmən] [mʌst; məst] [dɪsˈmaʊnt] ,
There was a point on the steep hill - side where horseman must dismount ,
那里 曾是 一个 观点 在 这 陡 爬坡道 - 边 在哪里 骑手 必须 下马 ,
在陡峭的山坡上有一个地方，骑马者必须下马。

[wer] [ˈleɪdi][mʌst; məst] [liːv] [ˈlɪtər] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [ðə, ði] [əˈsent] [ɑːn] [fʊt] .
where lady must leave litter and continue the ascent on foot .
在哪里 女士 必须 离开 垃圾 和 继续 这 上升 在 脚 .

女士必须将垃圾留在原地，然后步行继续上山。

[ˈθerən] [stiːl] [siːmd] [tuː, tə] [geɪz] [æt; ət][ðə, ði] [ˈsləʊli] [ədˈvænsɪŋ]
Theron still seemed to gaze at the slowly advancing
塞隆 仍然 似乎 到 目光 在 这 缓慢地 前进

塞隆似乎仍然凝视着缓缓逼近的身影。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[kɔːrˈteɪʒ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][faːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə, ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] , [ˈtɪŋkəlɪŋ] [ˈkʌmpəni] .
cortège , but his mind was far away from the glittering , tinkling company .
送葬队伍 , 但 他的 头脑 曾是 远的 离开 从 这 闪闪发光 , 叮叮当当 公司 .

送葬队伍，但他的心思却早已远离了这群闪闪发光、叮当作响的人们。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][ˈfænsi][ðə, ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ,
He was turning in fancy the pages of his past ,
他 曾是 转弯 在 想要 这 页面 的 他的 过去的 ,

他若有所思地翻阅着自己的往事。

[æz; əz][hiː, hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə, ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpeɪntɪd] [ˈmænjʊskɹɪpt] ,
as he might have turned the pages of some painted manuscript ,
作为 他 可能 有 转向 这 页面 的 一些 绘 手稿 ,

就像他翻阅一本彩绘手稿一样，

[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ðerˈɪn] [ðə, ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [laɪf] .
and reading therein the record of his strange life .
和 阅读 其中 这 记录 的 他的 奇怪的 生活 .

并阅读其中记录的他奇特的一生。

[hiː, hi] [sɔː] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] , [ðə, ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə, ði] [həˈredɪteri] [eksɪˈkjuːʃənər] , [ˈeɪdɪŋ]
He saw himself in his boyhood , the son of the hereditary executioner , aiding
他 锯 他自己 在 他的 童年 , 这 儿子 的 这 遗传 刽子手 , 协助

[hɪz; ɪz] [ˈfaːðəːz] [tæsk] ,
his father's task ,
他的 父亲的 任务 ,

他仿佛看到了自己童年时的样子，作为世袭刽子手的儿子，协助父亲完成任务。

[ˈlɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðəːz] [treɪd] , [ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [ʌnəˈʃeɪmd] .
learning his father's trade , patient and unashamed .
学习 他的 父亲的 贸易 , 病人 和 毫不羞愧 .

他耐心而坦然地学习父亲的手艺。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] ['lʌvɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][stɑːr] , He saw himself in his young manhood loving beyond his star , 他 锯 他自己 在 他的 年轻的 男子气概 爱 超过 他的 星星 ; 他看到自己年轻时爱上了超越星辰的爱情,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['kwɪkənd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] . and his heart quickened as he thought of youth and beauty . 和 他的 心 加速 作为 他 想法 的 青年 和 美丽 . 想到青春和美貌, 他的心跳不禁加快。
[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] , He saw himself in his prime , 他 锯 他自己 在 他的 主要的 ; 他觉得自己正值壮年。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [rɔːŋd] , [bɪ'treɪd] and his eyes filled as he thought of youth and beauty wronged , betrayed 和 他的 眼睛 已填 作为 他 想法 的 青年 和 美丽 冤枉 , 背叛 , [ænd; ənd] [ə'bændənd] . , and abandoned . , 和 弃 . 想到那些被冤枉、被背叛、被抛弃的青春和美貌, 他的眼眶不禁湿润了。
[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [klaːspɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði][ɪndʒərd][ˈaɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ; He saw himself clasp ing in his arms the injured idol of his youth ; 他 锯 他自己 紧 握 在 他的 武器 这 受伤 偶像 的 他的 青年 ; 他看到自己紧紧抱着年轻时崇拜的受伤偶像;
[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] ['kæptʃərd] ['ɹʊŋ.ə] , [ðə; ði] [ruːd] , he saw again the strange scene in the forest , the captured wronger , the rude , 他 锯 再次 这 奇怪的 场景 在 这 森林 , 这 捕获 更错 , 这 粗鲁的 , [ˈbɔːləs] ['traɪəl] , lawless trial , 无法无天 审判 ; 他再次看到了森林里那奇怪的一幕: 被抓获的罪犯, 以及那场粗暴、无法无天的审判。
[ænd; ənd][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [sɔːrd] [wɪtʃ] [ə'vendʒd] [dɪs'ɑːnər] . and the stroke of the great sword which avenged dishonor . 和 这 中风 的 这 伟大的 剑 哪个 复仇 羞辱 . 以及那把为耻辱复仇的巨剑。
[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [hɪz; ɪz][sæd] , [swiːt] ['nʌpʃlɪz] ; He saw again his sad , sweet nuptials ; 他 锯 再次 他的 伤心 , 甜的 婚礼 ; 他再次看到了自己悲伤而甜蜜的婚礼;
[hiː; hi] [lɪvd] [ə'nuː] [θruː] [ðæt] [brɪːf] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌməɹ] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] [bɪ'leɪtɪd] he lived anew through that brief spring and summer and autumn of belated 他 居住地 重新 通过 那 简短的 春天 和 夏天 和 秋天 的 迟到的 [ˈhæpɪnəs] ; happiness ; 幸福 ; 在那短暂的春夏秋三季里, 他重新活出了迟来的幸福;
[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] . he saw again the dead woman and the living child . 他 锯 再次 这 死的 女士 和 这 活的 孩子 . 他再次看到了死去的女人和活着的孩子。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] [vəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrɪ] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːrt]
He recalled his vow that the girl Heaven had given him should live apart
他 召回 他的 发誓 那 这 女孩 天堂 有 给定 他 应该 居住 除
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ,
from the world ,
从 这 世界 ,

他想起自己曾发誓，上天赐予他的女孩应该与世隔绝地生活。

[sɪ'kwestərd] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊli] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
sequestered in the holy solitude of the
隔离 在 这 圣 孤独 的 这

隐居在神圣的孤独之中

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[hɪlz] , ['klɔɪstərd] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] .
hills , cloistered in the pine woods .
丘陵 , 隐修 在 这 松树 树林 .

山丘隐匿于松林之中。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [grʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːlz] [laɪf] , [ðə; ði] ['peɪ(ə)nt]
Year by year he seemed to see again the growth of the girl's life , the patient
年 经过 年 他 似乎 到 看 再次 这 生长 的 这 女孩们 生活 , 这 病人
[ker] ,
care ,
关心 ,

年复一年，他似乎再次见证了女孩生命的成长，以及她所受到的悉心照料。

[ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] [ʌv] — [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] [ləst] [ðə; ði] ['ferɪst] ['flaʊər] [ʌv; əv] [si'sɪljən] ['meɪdn,hʊd] ,
the mutual love — saw at the last the fairest flower of Sicilian maidenhood ,
这 相互的 爱 — 锯 在 这 最后的 这 最公平 花 的 西西里 少女时代 ,
[pɜː'petʃuːə] .
Perpetua .
佩尔佩图阿 .

彼此相爱——最终见到了西西里少女最美丽的花朵，佩尔佩图阿。

[ɔːl] [ðiːz] ['meməɪrɪz] [bɪ'liːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] ['rɑːbərt] ,
All these memories belonged to the reign of the good king Robert ,
全部 这些 回忆 属于 到 这 在位 的 这 好的 国王 罗伯特 ,

所有这些回忆都属于贤君罗伯特统治时期。

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [eksə'kjuːʃənɜːz] [sɔːrd] ['nevər] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ,
the days when the executioner's sword never swung in the sunlight over a victim ,
这 天 什么时候 这 刽子手的 剑 绝不 摇摆 在 这 阳光 超过 一个 受害者 ,
刽子手的剑从不在阳光下挥舞到受害者身上的年代,

[wen] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['pɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [eksɪ'kjuːʃənər] [tuː; tə] ['kredit] [ðə; ði] ['eɪnfənt]
when it was almost possible for the executioner to credit the ancient
什么时候 它 曾是 几乎 可能的 为了 这 刽子手 到 信用 这 古老的
[teɪlz; 'teɪlɪz] [ðæt] [hiː; hi] [təʊld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)] [tʃaɪld] ,
tales that he told to his beautiful child ,
故事 那 他 讲述 到 他的 美丽的 孩子 ,

当刽子手几乎有可能将他讲述的那些古老故事归功于他美丽的孩子时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] [eɪdʒ] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] .
and to believe that the Golden Age , indeed , had come again .
和 到 相信 那 这 金的 年龄 , 的确 , 有 来 再次 .

并相信黄金时代确实已经再次到来。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [kɪŋ] ['rɑ:bərt][ðə; ði] [gʊd] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ʌnd][ðə; ði]['gouldən][eɪdʒ][wʌz; wəz][æz; əz]
And now King Robert the Good was dead and the Golden Age was as
和 现在 国王 罗伯特 这 好的 曾是 死的 和 这 金的 年龄 曾是 作为
[fɑ:r] [ɔ:f] [æz; əz] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ,
far off as those little ,
远的 离开 作为 那些 小的 ,
如今, 好国王罗伯特驾崩了, 黄金时代也如同那些小家伙一样遥远了。

['gouldən] [klaʊdz] [ə'baʌ] [ðə; ði] [si:] .
golden clouds above the sea .
金的 云 多于 这 海 .
海面上空金色的云朵。
[ðə; ði][,eksɪ'kju:ʃənər] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [prer] [fɑ:r; fər] ['sɪrəkjʊz] .
The executioner clasped his hands together in a despairing prayer for Syracuse .
这 刽子手 紧握 他的 双手 一起 在 一个 绝望 祷告 为了 雪城大学 .
刽子手双手合十, 绝望地为锡拉丘兹祈祷。

[fɑ:r; fər] [hɪm'self] [hi; hi][mʌst; məst] [plai] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,
For himself he must ply his trade ,
为了 他自己 他 必须 胶合板 他的 贸易 ,
他必须靠自己的本事谋生。
[fɑ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:ti][æz; əz][,ai 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [brɪ'fɑ:r] [hɪm; ɪm]
for that was his duty as it had been that of his father before him
为了 那 曾是 他的 责任 作为 它 有 到过 那 的 他的 父亲 前 他
,
,
,
因为那是他的职责, 就像他父亲的职责一样。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [brɪ'fɑ:r] [hɪm; ɪm] .
and his father before him .
和 他的 父亲 前 他 .
以及他的父亲。
[æz; əz][fɑ:r; fər] [pɜ'petʃu:ə] ,
As for Perpetua ,
作为 为了 佩尔佩图阿 ,
至于佩尔佩图阿,

[hi; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɑ:r; fər][hɜ:r; hər] [sti:l] [di:pər] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
he would make a home for her still deeper in the heart of the mountain
他 会 制作 一个 家 为了 她 仍然 更深 在 这 心 的 这 山
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,
他会在山林深处为她建造一个家。

[ænd; ʌnd] [sti:l] [tel] [hɜ:r; hər] ['mɑ:rvləs] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][gould] .
and still tell her marvellous stories of the Age of Gold .
和 仍然 告诉 她 奇妙 故事 的 这 年龄 的 金子 .
还会给她讲述黄金时代的奇妙故事。
[hi; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ʌnd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [tɔ:rdz]
He turned away from the prospect of the city and walked slowly towards
他 转向 离开 从 这 前景 的 这 城市 和 步行 缓慢地 向
[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .
his dwelling .
他的 住宅 .
他不再看向城市, 而是缓缓地向自己的住所走去。

[ænd; ənd] [ˈklɪrər] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈmjuːzɪk] .
and clearer now came the sound of the advancing music .
和 更清晰 现在 来了 这 声音 的 这 前进 音乐 .
越来越清晰地听到了越来越近的音乐声。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈθreʃhoʊld] .
He paused for a moment on his threshold .
他 暂停 为了 一个 片刻 在 他的 临界点 .
他在门槛上停顿了一会儿。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [braɪtə] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; hæz] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I shall be brighter when the King has come and gone , ” he said .**
“ 我 将 是 更亮 什么时候 这 国王 有 来 和 已消失 , ” 他 说 .
“等国王驾崩之后，我就会更加光明,”他说。

[ðen] [hiː; hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Then he entered his dwelling and drew the door to after him .
然后 他 进入 他的 住宅 和 画 这 门 到 后 他 .
然后他走进自己的住所，把门拉上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
And for a while there was quiet on the summit of the mountain .
和 为了 一个 尽管 那里 曾是 安静的 在 这 首脑 的 这 山 .
山顶上安静了一会儿。

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˈrɑːbərt] [ʌv; əv] [ˈsɪsɪli]
ROBERT OF SICILY
罗伯特 的 西西里岛

西西里的罗伯特

[ðə; ði] [braːnz] [ˈɑːrkeɪndʒl] , [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
The bronze archangel , resting on his sword ,
这 青铜 大天使 , 休息 在 他的 剑 ,
青铜大天使，倚靠在剑上，

[ɪn][ðə; ði] [niːʃ] [ˈhɒləʊd] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈnɔːrmən] [tʃɜːrtʃ] ,
in the niche hollowed in the side of the gray Norman church ,
在 这 小众市场 空心的 在 这 边 的 这 灰色的 诺曼 教会 ,
在灰色诺曼式教堂侧面凿出的壁龛里，

[hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [bɪˈfɔːr] [əˈpɑːn][soʊ] [greɪt] [ɔːr][soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [ˈkɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .
had never looked before upon so great or so brave a concourse of people .
有 绝不 看起来 前 之上 所以 伟大的 或者 所以 勇敢的 一个 大厅 的 人们 .
此前从未见过如此庞大、如此勇敢的人群。

[wen] [ðə; ði][ˈstætʃuː][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
When the statue had been put in its place ,
什么时候 这 雕像 有 到过 放 在 它是 地方 ,
雕像安放好之后,

[ˈsetɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] [siːl] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpaɪəs] [ˈfaʊndəz] [ˈpɜːrpəs] ,
setting thus the seal upon the pious founder's purpose ,
环境 因此 这 海豹 之上 这 虔诚的 创始人 目的 ,
由此, 虔诚的创始人的初衷得以确立。

[kɪŋ] [ˈrɑːbərt][ðə; ði] [gʊd] [keɪm] [ˈsɪmpli] [klæd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [steɪt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
King Robert the Good came simply clad and with little state , as was his
国王 罗伯特 这 好的 来了 简单地 覆膜 和 和 小的 状态 , 作为 曾是 他的
[ˈkʌstəm] ,
custom ,
风俗 ,
罗伯特国王（人称“好人罗伯特”）一如既往地衣着简朴，出场也十分低调。

[tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [kɑːnsɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
to attend the consecration of the church .
到 出席 这 祝圣 的 这 教会 .
参加教堂的祝圣仪式。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] , [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
Since that day , twenty years had come and gone ,
自从 那 天 , 二十 年 有 来 和 已消失 ,
自那以后, 二十年过去了。

[ˈtempərɪŋ] [ðə; ði] [brɑːnz] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːznz] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪft]
tempering the bronze figure with the changes of the seasons and the drift
回火 这 青铜 数字 和 这 变化 的 这 季节 和 这 漂移
[ʌv; əv] [taɪm] ;
of time ;
的 时间 ;
随着季节更迭和时间流逝, 青铜像会逐渐变得古朴典雅;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈjɪrz] [brɔːt] [fjuː] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪn] .
but the changing years brought few visitors to the shrine .
但 这 变化 年 带来 很少 访客 到 这 神社 .
但岁月变迁, 前来参拜的游客寥寥无几。

[kɪŋ] [ˈrɑːbərt] [hɪmˈself] [ˈnevər] [keɪm] [əˈgen] ,
King Robert himself never came again ,
国王 罗伯特 他自己 绝不 来了 再次 ,
罗伯特国王本人再也没有回来过。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪθ] [ˈædəʊd] [ðə; ði] [rest]
for with that day had begun the bitter disappointment which shadowed the rest
为了 和 那 天 有 开始 这 苦的 失望 哪个 阴影 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈkɪŋz] [laɪf] .
of the good King's life .
的 这 好的 国王学院 生活 .
因为从那天起, 这位贤君余生都笼罩在痛苦的失望之中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ɪˈrektɪd] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
And if the King did not visit the temple himself had erected , the rest of
和 如果 这 国王 做过 不是 访问 这 寺庙 他自己 有 竖立 , 这 休息 的
[ˈsɪrəkjʊz]
Syracuse
雪城大学
如果国王没有亲自前往他建造的神庙, 那么叙拉古的其他地方.....

[wʌz; wəz] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)] .
was ready enough to follow his example .
曾是 准备好 足够的 到 跟随 他的 例子 .

他已经做好了效仿他的准备。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ðə; ði][roʊd][ˈoʊnli][ɪn][pɑːrt][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [hɔːrs] [ˈtræv(ə)] ,
For the way was long , the road only in part possible for horse travel ,
为了 这 方式 曾是 长的 , 这 路 仅有的 在 部分 可能的 为了 马 旅行 ,
因为路途遥远, 而且只有部分路段适合马匹通行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsent] [stiːp] [ænd; ənd][ˈɑːrdʒuəs] .
and the rest of the ascent steep and arduous .
和 这 休息 的 这 上升 陡 和 艰巨 .

其余的攀登路段陡峭而艰辛。

[ðə; ði] [fjuː] [əˈpɔɪntɪd] [priːsts] [dɪd][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈbɪldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
The few appointed priests did their daily offices in the lonely building to a
这 很少 任命 神父 做过 他们的 日常的 办公室 在 这 孤独 建筑 到 一个
[ˈskænti] [kɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈθerən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
scanty congregation consisting of Theron and his child ,
稀少 会众 由 的 塞隆 和 他的 孩子 ,
少数几位被任命的牧师每天在这座孤零零的建筑里为寥寥无几的信众主持宗教仪式, 信众只有塞隆和他的孩子。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈfoʊk][æz; əz] [tʃoʊz] [ˈræðər] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə]
with now and then such of the country folk as chose rather to climb to
和 现在 和 然后 这样的 的 这 国家 民间 作为 选择 相当 到 爬 到
[ðə; ði] [ˈloʊnli] [tʃɜːrtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪˈsend] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɑːpjələs] [ˈpleɪsɪz]
the lonely church upon the height than to descend to the more populous places
这 孤独 教会 之上 这 高度 比 到 下降 到 这 更多的 人口众多 地方
[ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [ðæt] [leɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈvæli] .
of worship that lay along the valley .
的 崇拜 那 躺 沿着 这 谷 .

有时, 一些乡下人宁愿爬到山顶上孤零零的教堂, 也不愿下到山谷里人多拥挤的礼拜场所。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [kənˈdɪ](ə)n [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [tʃeɪndʒd] .
But to - day the condition of things was strangely changed .
但 到 - 天 这 状况 的 事物 曾是 奇怪的 已更改 .

但今天情况却发生了奇怪的变化。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmeləʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [æftərˈnuːn] [ðə; ði] [ˈgræsi] [ˈplætˌfɔːrm] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn]
In the mellow light of the late afternoon the grassy platform below the rock on
在 这 醇厚 光 的 这 晚的 下午 这 草丛 平台 以下 这 岩石 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [əˈseɪmblɪdʒ] [ʌv; əv] [men]
which the church stood was thronged with a brilliant assemblage of men
哪个 这 教会 站立 曾是 熙熙攘攘 和 一个 杰出的 装配 的 男人
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
and women ,
和 女性 ,

在傍晚柔和的阳光下, 教堂所在的岩石下方的草地上挤满了形形色色的男男女女。

[æz; əz] [ʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːnz] [ˈɑːrkeɪndʒɪ] [æz; əz][ðə; ði] [brɑːnz] [ˈɑːrkeɪndʒɪ] [wʌz; wəz] [ʌnfəˈmɪliər]
as unfamiliar to the bronze archangel as the bronze archangel was unfamiliar
作为 陌生 到 这 青铜 大天使 作为 这 青铜 大天使 曾是 陌生
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

对于青铜天使长来说, 他们就像青铜天使长对他们一样陌生。

[wɪðɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈʃɜ:ts] [ʌv; əv][meɪl][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd]
Within a circle of men - at - arms in shining shirts of mail and pointed
之内 一个 圆圈 的 男人 - 在 - 武器 在 灼灼 衬衫 的 邮件 和 尖
[ˈhelmits] ,
helmets ,
头盔 ,

在一圈身穿闪亮锁子甲和尖顶头盔的全副武装的士兵中间，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [naɪts] [mɔ:ɹ] [ˈhevɪli] [ˈɑ:rməd] [ænd; ənd] [əˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [fænˈtæstɪkli] [ˈpeɪntɪd]
and of knights more heavily armored and appointed with fantastically painted
和 的 骑士 更多的 重度 装甲 和 任命 和 太棒了 绘
[ʃi:ldz] ,
shields ,
盾牌 ,

还有那些身披重甲、配备着精美彩绘盾牌的骑士们，

[stʊd] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ðə; ði][ɒ:ɪd] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [hu:] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
stood at one side the lords and ladies who made up the flower of the new
站立 在 一 边 这 领主们 和 女士们 WHO 制成 向上 这 花 的 这 新的
[ˈkɪŋz] [kɔ:rt] ,
King's court ,
国王学院 法庭 ,

站在一旁的是新国王宫廷中的精英——贵族男女们。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪˌkli:ziˈæstɪks]
and on the other all the principal ecclesiastics
和 在 这 其他 全部 这 主要的 教会人士
另一方面，所有主要的教会人士

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .
of Syracuse .
的 雪城大学 .

来自锡拉丘兹。

[kɔ:rt] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] [vaɪd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [əˈpærəl] .
Court and Church vied with each other in splendor of apparel .
法庭 和 教会 竞争 和 每个 其他 在 辉煌 的 服饰 .

宫廷和教会竞相在服饰上展现华丽。

[ðə; ði][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] [ðæt] [gli:md] [ɑ:n][ðə; ði][hændz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]
The jewels that gleamed on the hands and in the hair and round the
这 珠宝 那 闪闪发光 在 这 双手 和 在 这 头发 和 圆形的 这
[nek] [ʌv; əv] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈkʌmli] [men] [ˈstɪfnd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈlesər] [ˈsplendər] [ðə; ði]
neck of beautiful women and comely men stiffened with no lesser splendor the
脖子 的 美丽的 女性 和 漂亮 男人 僵硬 和 不 较少 辉煌 这
[ˈvestments] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
vestments of the princes of the Church ,
圣职 的 这 王子们 的 这 教会 ,

美丽的女子和英俊的男子手上、头发上和脖子上闪耀的珠宝，也同样衬托出教会王子们华丽的法衣。

[hu:z] [roʊbz] , [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈɡɑ:rmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
whose robes , as rich as the gorgeous garments of the court ,
谁 长袍 , 作为 富有的 作为 这 华丽的 服装 的 这 法庭 ,

他的长袍如同宫廷华丽的服饰一般，

[ˈænsər] [ˈkʌlər] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈtekstʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈtekstʃər] .
answered color with color and texture with texture .
回答 颜色 和 颜色 和 质地 和 质地 :

用颜色回应颜色，用质地回应质地。

[ə; eɪ] [siˈsiljən] [ˈnə:tʃəd] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [ˈrɑ:bərt] [ðə; ði] [gʊd] [wʊd] [hæv; həv] [fraʊnd] [æt; ət]
A Sicilian nurtured in the school of Robert the Good would have frowned at
一个 西西里 培育 在 这 学校 的 罗伯特 这 好的 会 有 皱眉 在
[ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɔːˈdeɪʃəli] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [fɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the effrontery with which the women audaciously intensified the clinging fit of the
这 厚颜无耻 和 哪个 这 女性 大胆地 加强 这 依恋 合身 的 这
[ˈɡɑ:rmənts] ,
garments ,
服装 ,

一个在罗伯特·古德的教诲下成长起来的西西里人，一定会对这些妇女如此大胆地加紧衣服的无礼行为感到不屑。

[wɪtʃ] [ˈməʊldɪd] [ðə; ði] [fɔ:rm] [soʊ] [prɪˈsaɪsli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [diˈplɔ:d] [ðə; ði] [ˈelɪɡəns] ,
which moulded the form so precisely , and would have deplored the elegance ,
哪个 模制 这 形式 所以 恰恰 , 和 会 有 令人遗憾 这 优雅 ,
[ðə; ði] [ɪˈfemɪnət] [ˈfɑ:pəri] ,
the effeminate foppery ,
这 阴柔的 浮夸 ,

它如此精准地塑造了这种形态，并且会鄙视那种优雅、那种娘娘腔的浮夸。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɒmreɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɪmˈpɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [pɑ:rt]
which the comrades of the new King had imported with them as part
哪个 这 同志们 的 这 新的 国王 有 进口 和 他们 作为 部分
[ænd; ənd] [pɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [niəˈpɑ:lətən] [ɪnˈherɪtəns] .
and parcel of the Neapolitan inheritance .
和 包裹 的 这 那不勒斯 遗产 :

这是新国王的同僚们从那不勒斯带来的遗产的一部分。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌmər] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - [ˈfæʃnd]
But the new - comers cared nothing for the opinion of the old - fashioned
但 这 新的 - 来者 关心 没有什么 为了 这 观点 的 这 老的 - 造型
[ədˈhɪərənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ded] [deɪ] ;
adherents of a dead king and a dead day ;
信徒 的 一个 死的 国王 和 一个 死的 天 ;

但新来者丝毫不在意那些老派信徒对已故国王和已逝日子的看法；

[ðer; ðər] [diˈzaɪər] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðer; ðər] [ˈmæstəz] ,
their desire was , as their master's ,
他们的 欲望 曾是 , 作为 他们的 硕士学位 ,

他们的愿望，正如他们主人的愿望一样，

[tu:; tə] [rɪˈnu:] [ðə; ði] [diˈlaɪts] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [siˈsiljən] [skaɪ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [laɪf] [tu:; tə]
to renew the delights of Naples under a Sicilian sky and to enrich life to
到 更新 这 美味 的 那不勒斯 在下面 一个 西西里 天空 和 到 丰富 生活 到
[ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ðæt] [kʊd; kəd] [eɪ di: ˈdi:] [ə; eɪ] [greɪs] [tu:; tə] [greɪs] [ænd; ənd] [ɡɪv]
the limit with all the luxury that could add a grace to grace and give
这 限制 和 全部 这 奢华 那 可以 添加 一个 优雅 到 优雅 和 给
[ə; eɪ] [ˈʃɑ:rpər] [zest] [tu:; tə] [ˈplezər] .
a sharper zest to pleasure .
一个 更锐利 热情 到 乐趣 :

在西西里岛的天空下重温那不勒斯的乐趣，用一切奢华来丰富生活，让优雅锦上添花，让快乐更加酣畅淋漓。

[ðɪs] [ˈsplendɪd] [ˈbrʌðərhʊd] , [ðɪs] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɪstərhʊd] ,
This splendid brotherhood , this shining sisterhood ,
这 灿烂 兄弟情 , 这 灼灼 姐妹情谊 ,

这光荣的兄弟情谊，这闪耀的姐妹情谊，

[stʊd] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
stood , as it were ,
站立 , 作为 它 是 ,

仿佛站在那里，

[pɔɪzd] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ekspekˈteɪŋ] [mɔːr] [ˈiːgər] [ðæn; ðən][ˈevər][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [fɔːr; fər]
poised in an attitude of expectation more eager than ever was shown for
准备 在 一个 态度 的 期待 更多的 渴望的 比 曾经 曾是 所示 为了
[ðə; ði] [ˈpæsn̩] [ʌv; əv][ræməˈzɑːn][baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈserəsənz] [huː] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɜːr; wər][ɫɔːds]
the passing of Ramazan by any of those Saracens who at one time were lords
这 通过 的 斋月 经过 任何 的 那些 萨拉森人 WHO 在 一 时间 是 领主们
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌvli] [ˈaɪlənd] .
of the lovely island .
的 这 迷人的 岛 .

那些曾经统治着这座美丽岛屿的撒拉逊人，如今比以往任何时候都更加渴望斋月的到来，他们怀着无比期待的心情迎接斋月的结束。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [miːnz] [soʊ] [mʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsærəsən] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] ,
The sun that means so much to the Saracen was sinking down the sky ,
这 太阳 那 方法 所以 很多 到 这 撒拉逊人 曾是 下沉 向下 这 天空 ,
对撒拉逊人来说意义非凡的太阳正在缓缓沉入天空。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər] [wɪt] [ðoʊz] [fer] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɑːtɪt] [wɪð; wɪθ]
but the sun for which those fair faces of men and women watched with
但 这 太阳 为了 哪个 那些 公平的 面孔 的 男人 和 女性 观看 和
[soʊ] [mʌt] [ˈriːəl][ɔːr] [əˈsuːmd] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈrɪzn̩] [əˈpɑːn][ðer; ðər][həˈraɪz(ə)n] .
so much real or assumed impatience had not yet risen upon their horizon .
所以 很多 真实的或者 假定 不耐烦 有 不是 然而 升起 之上 他们的 地平线 .
但是，那些俊男靓女们满怀着真假难辨的焦急等待的太阳，还没有从地平线上升起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
They were waiting for the coming of the King .
他们 是 等待 为了 这 未来 的 这 国王 .
他们正等待国王的到来。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪmˈpræktɪkəbl̩] [fɔːr; fər]
At the point where the road to the church had become impracticable for
在 这 观点 在哪里 这 路 到 这 教会 有 变得 不切实际 为了
[hɔːrs] [ɔːr] [ˈlɪtər] ,
horse or litter ,
马 或者 垃圾 ,
当通往教堂的道路变得无法通行，马匹或轿子都无法通行时，

[ˈkɔːtiːəz] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] ,
courtiers and ladies ,
朝臣 和 女士们 ,

朝臣和贵妇们，

[priːsts] [ænd; ənd] [naɪts] [hæd; həd][tuː; tə][klaɪm] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈstʌbərən] [sloʊp]
priests and knights had to climb as best they could the stubborn slope
神父 和 骑士 有 到 爬 作为 最好的 他们 可以 这 固执的 坡
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .
to the summit .
到 这 首脑 .
牧师和骑士们必须竭尽全力攀登那陡峭的山坡才能到达山顶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'ti:g] [wɪt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'pəʊzd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tendər] [lɪmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
But the fatigue which was thus imposed upon the tender limbs of women ,
但 这 疲劳 哪个 曾是 因此 强加 之上 这 投标 四肢 的 女性 ,
但是, 这样一来, 女性娇嫩的肢体就会承受巨大的疲劳。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['eɪnʒənt] [freɪmz] [ʌv; əv] [ɪkli:zi'æstɪks] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] [nu:]
upon the ancient frames of ecclesiastics , was not to be borne by the new
之上 这 古老的 框架 的 教会人士 , 曾是 不是 到 是 出生 经过 这 新的
[kɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪsɪli] .
King of Sicily .
国王 的 西西里岛 .

西西里新国王不应将这重担压在古老的教会人士身上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ʌp][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [tu:] [hə'kʊliən] ['mʊəri] [sleɪvz] ,
He was carried up the incline in a chair by two herculean Moorish slaves ,
他 曾是 携带 向上 这 倾斜 在 一个 椅子 经过 二 赫拉克勒斯 摩尔式 奴隶 ,
他被两名力大无比的摩尔奴隶用椅子抬上斜坡。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃʊ'fʊtɪd] [ðæt][ðə; ði] ['stʌbərn] [ə'sent] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
so strong and surefooted that the stubborn ascent could be made with the
所以 强的 和 稳健 那 这 固执的 上升 可以 是 制成 和 这
[li:st] ['pɑ:səb(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['bɑ:di] .
least possible discomfort to his royal body .
至少 可能的 不适 到 他的 皇家 身体 .

他如此强壮稳健, 以至于能够以最小的身体不适完成这段艰难的攀登。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] ['swetɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['skʌfəld] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] —
While the others had groaned and sweated as they scuffled up the hill —
尽管 这 其他的 有 呻吟 和 汗流浹背 作为 他们 混战 向上 这 爬坡道 —
[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ri:tʃ] [ðə; ði][goʊl][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['mæstər] — [ðæt] ['rɔɪəl]
that they might reach the goal in time to receive their royal master — that royal
那 他们 可能 抵达 这 目标 在 时间 到 收到 他们的 皇家 掌握 — 那 皇家
当其他人一边呻吟一边汗流浹背地艰难爬上山坡——为了能及时到达目的地迎接他们的皇家主人——那位皇家

['mæstər] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd] ['li:zər] ['pɑ:səb(ə)l] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]
master made his progress with all the ease and leisure possible , accompanied by
掌握 制成 他的 进步 和 全部 这 舒适 和 闲暇 可能的 , 伴随 经过
[hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [frend] ,
his closest friend ,
他的 最接近 朋友 ,

师傅在挚友的陪伴下, 以最轻松、最悠闲的方式完成了他的学业。

[hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði] [kaʊnt] ['hɪldə,bænd] .
his dearest favorite , the Count Hildebrand .
他的 亲爱的 最喜欢的 , 这 数数 希尔德布兰德 .

他最宠爱的伯爵是希尔德布兰德伯爵。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜ:rɪ][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtli] ['sɜ:rk(ə)l] [ɪntɪmətɪd] [ðæt][ðə; ði] [ə'weɪtɪd] ['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
A little stir in the courtly circle intimated that the awaited moment had arrived .
一个 小的 搅拌 在 这 宫廷式 圆圈 暗示 那 这 等待中 片刻 有 到达的 .
宫廷圈内一阵骚动, 预示着期待已久的时刻已经到来。

[men] [bent][ðə; ði] [ni:] [ɪn] ['hɑ:mɪdʒ] , ['wɪmɪn] [boʊd] [ɪn] ['revərəns] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ,
Men bent the knee in homage , women bowed in reverence , as the young King ,
男人 弯曲 这 膝盖 在 尊敬 , 女性 鞠躬 在 尊敬 , 作为 这 年轻的 国王 ,
男人们单膝跪地表示敬意, 女人们鞠躬表示崇敬, 年轻的国王

lightly resting his hand on Hildebrand's shoulder ,
轻轻 休息 他的 手 在 希尔德布兰德 肩膀 ,
他将手轻轻搭在希尔德布兰德的肩膀上,

leaped from his chair and advanced in smiles upon his worshippers .
跳跃 从 他的 椅子 和 先进的 在 微笑 之上 他的 信徒 .
他从椅子上跳起来，面带微笑地走向他的信徒们。

It is the privilege of an older world to learn with something like intimate
它 是 这 特权 的 一个 老 世界 到 学习 和 某物 喜欢 亲密的
accuracy the appearance of the King ,
准确性 这 外貌 的 这 国王 ,
能够近乎精确地了解国王的容貌，是古老世界的特权。

for though the few pictures that exist of him in certain illuminated manuscripts in
为了 尽管 这 很少 图片 那 存在 的 他 在 肯定 照明 手稿 在
the libraries of Sicilian monasteries are ,
这 图书馆 的 西西里 修道院 是 ,
尽管在西西里修道院图书馆的某些手抄本中，现存的他的画像寥寥无几，

in the first place , but indifferent specimens of the indifferent portraiture of the
在 这 第一的 地方 , 但 冷漠 标本 的 这 冷漠 画像 的 这
period , and ,
时期 , 和 ,
首先，但这些只是那个时期平庸肖像画的平庸范例，而且，

in the second place , are almost all taken at a later period of his life ,
在 这 第二 地方 , 是 几乎 全部 已采取 在 一个 之后 时期 的 他的 生活 ,
其次，这些照片几乎都是在他晚年拍摄的。

the records , both monastic and civil , of the age furnish descriptions , evidently
这 记录 , 两个都 修道院 和 民用 , 的 这 年龄 提供 描述 , 显然
faithful and always in agreement ,
忠实 和 总是 在 协议 ,
当时的修道院和世俗记录都提供了描述，这些描述显然是忠实的，而且始终一致。

which allow of some attempt to appreciate his form and features .
哪个 允许 的 一些 试图 到 欣赏 他的 形式 和 特征 .
这使得人们可以尝试欣赏他的体型和特征。

KING ROBERT OF SICILY
国王 罗伯特 的 西西里岛
西西里国王罗伯特

The young Prince , whom the fool Diogenes had nicknamed Robert the Bad ,
这 年轻的 王子 , 谁 这 傻子 第欧根尼 有 绰号 罗伯特 这 坏的 ,
这位年轻的王子，被愚人第欧根尼戏称为“坏小子罗伯特”，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf]
was still in the flower of his age , the pride of his health , the triumph
曾是 仍然 在 这 花 的 他的 年龄 , 这 自豪 的 他的 健康 , 这 胜利
[ʌv; əv]
of
的

他正值壮年，身体健康，事业蒸蒸日上。

[hɪz; ɪz] ['bju:ti] .
his beauty .
他的 美丽 .

他的美貌。

[ʌv; əv] ['mɪd(ə)] [haɪt] , [hɪz; ɪz] ['slendər] [fɔ:rm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:lweɪz] [si:m] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən][hi:; hi] ['ri:əli]
Of middle height , his slender form made him always seem taller than he really
的 中间 高度 , 他的 苗条 形式 制成 他 总是 似乎 更高 比 他 真的
[wʌz; wəz] ,
was :
曾是 ,

他身材中等，但体型修长，所以看起来总是比实际身高要高一些。

[æən; ən] [ɪ'fekt] ['fɜ:rðər] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'rekt] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ] .
an effect further heightened by the erect grace of his carriage .
一个 影响 更远 增强 经过 这 直立 优雅 的 他的 运输 .

他挺拔优雅的姿态更增添了这种效果。

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wʌz; wəz][ˈnɪmb(ə)] [ænd; ənd][ə'ɜ:rt] — [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][æən; ən] ['eɪnʃənt]
His body was nimble and alert — the words are the words of an ancient
他的 身体 曾是 灵活 和 警报 — 这 字 是 这 字 的 一个 古老的
['kra:nɪklər] — [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜ:r; wər] ['faɪnli] [ˈʃeɪpt] ;
chronicler — his limbs were finely shaped ;
编年史家 — 他的 四肢 是 精细地 形状 ;

他身姿矫健，反应敏捷——这是古代编年史家的描述——他的四肢线条优美；

[hɪz; ɪz][hændz] [ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [θi:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpərəsaɪts] .
his hands and feet were the theme and the despair of his parasites .
他的 双手 和 脚 是 这 主题 和 这 绝望 的 他的 寄生虫 .

他的手脚是寄生虫们绝望的主题和象征。

[bʌt; bət][noʊ][ˈkwɑ:ləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [pli:zd] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'daʊ] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di]
But no quality with which it had pleased Heaven to endow his body
但 不 质量 和 哪个 它 有 高兴 天堂 到 赋予 他的 身体
[wʌz; wəz][ˈevər] [ˈnoʊtɪd][baɪ][æən; ən] [əb'zɜ:rər] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst][ˈteɪkən] ['kæptɪv] [baɪ][ðə; ði]
was ever noted by an observer who was not at first taken captive by the
曾是 曾经 著名的 经过 一个 观察员 WHO 曾是 不是 在 第一的 已采取 俘虏 经过 这
[ɪn'tæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɪŋz] [feɪs] .
enchantment of the young King's face .
魅力 的 这 年轻的 国王学院 脸 .

但是，任何观察者，如果一开始没有被这位年轻国王俊美的容貌所吸引，就不会注意到上天赐予他身体的任何特质。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][kæst][ɪn][ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv] [æn'ti:k] ['bju:ti] .
His countenance was cast in the mould of antique beauty .
他的 面容 曾是 投掷 在 这 模具 的 古董 美丽 .

他的容貌具有古典美人的典型特征。

[soʊ] [maɪt] [ˌælsiˈbaɪədiːz] [hæv; həv] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [riːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] - [hɔːl] , [wɪð; wɪθ]
So might Alcibiades have looked when he reeled into the banquet - hall , with
所以 可能 阿尔西比亚德斯 有 看起来 什么时候 他 卷曲 进入 这 宴会 - 大厅 , 和
[ˈroʊzɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
roses on his forehead ,
玫瑰 在 他的 前额 ,
所以, 当阿尔西比亚德斯踉跄着走进宴会厅时, 他的额头上可能就是这副模样。

[tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][dʒest][wɪð; wɪθ][ˈsɑːkrətiːz] ;
to reason and to jest with Socrates ;
到 原因 和 到 笑话 和 苏格拉底 ;
与苏格拉底辩论和开玩笑;

[soʊ] [maɪt] [ænˈtɪnəʊəs][hæv; həv] [siːmd] [wen] [hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ˈheidriən][əˈpɑːn][ðə; ði] [naɪl] .
so might Antinous have seemed when he drifted with Hadrian upon the Nile .
所以 可能 安提诺乌斯 有 似乎 什么时候 他 漂移 和 哈德良 之上 这 尼罗河 .
安提诺乌斯跟随哈德良在尼罗河上漂流时, 可能看起来也是如此。

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈpleʒər] ,
The passion for pleasure ,
这 热情 为了 乐趣 ,
对享乐的热情,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] [frʌm; frəm]
which had characterized him from the moment of his recovery from
哪个 有 特征化的 他 从 这 片刻 的 他的 恢复 从
[ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ðæt] [ˈθreɪnd] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,
the illness that threatened his youth ,
这 疾病 那 威胁 他的 青年 ,
从他战胜威胁他青春的疾病的那一刻起, 这种性格就一直伴随着他。

[hæd; həd][leɪd][noʊ][steɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][æz; əz] [smuːð] , [hɪz; ɪz][lɪps]
had laid no stain upon his visage ; his cheeks were as smooth , his lips
有 铺设 不 弄脏 之上 他的 面容 ; 他的 脸颊 是 作为 光滑的 , 他的 嘴唇
[æz; əz] [red] ,
as red ,
作为 红色的 ,
他的脸上没有一丝污点; 他的脸颊光滑, 嘴唇红润。

[hɪz; ɪz] [her] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
his hair as bright as those of a child ,
他的 头发 作为 明亮的 作为 那些 的 一个 孩子 ,
他的头发像孩子的头发一样亮泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪmpɪd] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [bɪˈhoʊldərz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the limpid clearness of his eyes met the beholder's gaze with the
和 这 清澈的 清晰度 的 他的 眼睛 遇见 这 旁观者的 目光 和 这
[ʌnˈblemɪʃt] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
unblemished frankness of a boy .
完美无瑕 坦率 的 一个 男生 .
他清澈明亮的双眼与观者的目光相遇, 带着孩童般纯真无邪的坦率。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
Most of those who
最多 的 那些 WHO
大多数人

[preɪzd] [prɪns] ['rɑ:bərt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['bju:ti] [wəd] , [noʊ] [daʊt] ,
praised Prince Robert for his physical beauty would , no doubt ,
赞扬 王子 罗伯特 为了 他的 身体的 美丽 会 , 不 怀疑 ,
毫无疑问, 如果有人称赞罗伯特王子的外貌英俊,

[hæv; həv][soʊ] [preɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ʌgli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,
have so praised him if he had been as ugly as a monkey ,
有 所以 赞扬 他 如果 他 有 到过 作为 丑陋的 作为 一个 猴 ,
就算他丑得像猴子一样, 也会如此赞扬他。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['flætəri] [kʊd; kəd] ['skersli] [oʊvər'kroʊ][ðə; ði]
but for once in a way the tongue of flattery could scarcely overcrow the
但 为了 一次 在 一个 方式 这 舌头 的 奉承 可以 几乎 过度拥挤 这
[tru:θ] .
truth .
真相 .
但这一次, 奉承之词却几乎无法掩盖真相。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
The young King , heedless of the fashion of the day ,
这 年轻的 国王 , 鲁莽 的 这 时尚 的 这 天 ,
这位年轻的国王, 对当时的时尚毫不在意,

[kloʊðd] [hɪz; ɪz] ['kʌmli] ['bɑ:di][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] ;
clothed his comely body so as to display it to the best advantage ;
穿着衣服 他的 漂亮 身体 所以 作为 到 展示 它 到 这 最好的 优势 ;
他穿上衣服, 将自己俊美的身躯展现得淋漓尽致;

[hi:; hi] [est'ju:d] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kʌmbrəs] ['gɑ:rmənts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'soʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ]
he eschewed the long and cumbrous garments that were associated with
他 回避 这 长的 和 笨重的 服装 那 是 联系 和
[dɪgnəti] , [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] , [ænd; ənd] [wɔ:r] , [ɪn'sted] ,
dignity , with royalty , and wore , instead ,
尊严 , 和 皇室 , 和 穿着 , 反而 ,
他摒弃了与尊严和皇室相关的冗长笨重的服饰, 而是穿着:

[ðə; ði]['tu:nɪk][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [hoʊz] [ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['feɪpli] [lɪmz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['fri:dəm] [ænd; ənd]
the tunic and long hose that gave his shapely limbs the greatest freedom and
这 束腰外衣 和 长的 软管 那 给予 他的 优美 四肢 这 最 自由 和
[ðə; ði][moʊst] ['lɪbəərəl] [dɪ'spleɪ] .
the most liberal display .
这 最多 自由主义 展示 .
那件束腰外衣和长袜让他的健美身材得到了最大的自由和最充分的展现。

[bʌt; bət] ['eni] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪt][wʌz; wəz] ['splendɪdli] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði]
But any simplicity in the form of his habit was splendidly atoned for by the
但 任何 简单 在 这 形式 的 他的 习惯 曾是 精彩地 赎罪 为了 经过 这
['kɔ:stlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] .
costliness of the material .
昂贵 的 这 材料 .
但他的服饰虽然款式简朴, 却因其材质昂贵而显得格外华丽。

[ðə; ði] ['revənju:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪt] ['mɜ:rtʃənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [spɛnt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
The revenues of a rich merchant for a year might have been spent upon the
这 收入 的 一个 富有的 商人 为了 一个 年 可能 有 到过 花费 之上 这
['woʊv(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [stʌfs] [ðæt] [gɑ:rbd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɜ:rs(ə)n] ,
woven and embroidered stuffs that garbed the King's person ,
编织 和 绣花 东西 那 盛装 这 国王学院 人 ,
一位富商一年的收入可能都花在了为国王织造和刺绣的服饰上。

[ˈjet] [ˈlɪt(ə)] [ˈʌv; əv] [ðɪːz] [ˈnoʊb(ə)] [ˈstʌfs] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] ,
yet little of these noble stuffs was visible ;
然而 小的 的 这些 高贵 东西 曾是 可见的 ;
然而, 这些珍贵的物品却鲜为人见。

[ˈsoʊ] [ˈrɪtʃli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [emˈbelɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊld][ænd; ənd] [əˈdɔːnd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] .
so richly were they embellished with gold and adorned with jewels .
所以 丰富 是 他们 修饰过的 和 金子 和 装饰 和 珠宝 .
它们装饰得如此华丽, 到处都是黄金和珠宝。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈhɪldəˌbrænd] ,
Behind the King came the Count Hildebrand ,
在后面 这 国王 来了 这 数数 希尔德布兰德 ;
国王身后跟着希尔德布兰德伯爵,
[huː] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [mæn][ɪn] [ˈsɪsɪli] [ɪf] [ˈsɪsɪli] [hæd; həd][noʊ] [kɪŋ]
who might have passed for the handsomest man in Sicily if Sicily had no King
WHO 可能 有 通过了 为了 这 最英俊的 男人 在 西西里岛如果西西里岛 有 不 国王
[ˈrɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .
如果西西里岛没有罗伯特国王, 他或许会被认为是西西里岛最英俊的男人。

[drest] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈrɪtʃli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɑːnərk] , [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv]
Dressed almost as richly as the monarch , he would have
穿着 几乎 作为 丰富 作为 这 君主 , 他 会 有
他衣着几乎与君主一样华丽, 他本该如此。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]
[第53页]

[ˈdæzld] [ˈmeni] [ɪf] [ˈrɑːbərt] [hɪmˈself] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [baɪ] .
dazzled many if Robert himself had not been by .
眼花缭乱 许多 如果 罗伯特 他自己 有 不是 到过 经过 .
即使罗伯特本人不在场, 也足以让许多人眼花缭乱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)] [meɪk] [ðæən; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] ,
He was of a more powerful make than the King ,
他 曾是 的 一个 更多的 强大的 制作 比 这 国王 ;
他的实力比国王更强。
[ðoʊ] [hiː; hi] [əˈfektɪd] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfemənɪn] [ˈdeɪntɪnəs] [ˈʌv; əv] [ˈkæərɪdʒ]
though he affected with success the same almost feminine daintiness of carriage
尽管 他 做作的 和 成功 这 相同的 几乎 女性 精致 的 运输
[ænd; ənd][ˈhæbɪt] ;
and habit ;
和 习惯 ;
尽管他成功地模仿出了那种近乎女性般的优雅举止和习惯;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːrsɜː] [ˈpætərn] [ðæən; ðən][ðə; ði] [ˈkɪŋz] ,
but the beauty of his face was of a coarser pattern than the King's ,
但 这 美丽 的 他的 脸 曾是 的 一个 较粗糙 图案 比 这 国王学院 ;
但他的容貌之美, 却比国王的要粗糙一些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [hæd; həd][noʊ] [ɡliːm] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnfəntaɪl] [ˈkændər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and his dark eyes had no gleam of the almost infantile candor which was
和 他的 黑暗的 眼睛 有 不 闪耀 的 这 几乎 婴儿 坦率 哪个 曾是
[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [rɪˈɡɑːrd] .
the charm of the King's regard .
这 魅力 的 这 国王学院 看待 .
他那双深邃的眼睛里没有一丝近乎孩童般的坦率, 而这正是国王喜爱他的原因。

[ˈrɑːbərt] [ˈɡriːtɪd] [hɪz; ɪz][əˈdoʊərə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsæljuˈteɪ](ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]
Robert greeted his adorers with a salutation that was in itself an act of
罗伯特 问候 他的 崇拜者 和 一个 问候 那 曾是 在 本身 一个 行为 的
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ;

罗伯特向他的崇拜者们致意，这本身就是一种优雅的举动。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [ɪˈmiːdiətli] [ˌsʌmənd] [tuː; tə]
and made an amiable gesture with his hand which immediately summoned to
和 制成 一个 可亲 手势 和 他的 手 哪个 立即地 被召唤 到
[hɪm; ɪm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈleɪdɪz] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wɜːr; wər] [wɔːmd] [baɪ][hɪz; ɪz]
him those of the court ladies who for the moment were warmed by his
他 那些 的 这 法庭 女士们 WHO 为了 这 片刻 是 温暖 经过 他的
[mɔːr] [ɪˈmiːdiət] [ˈfeɪvər] .
more immediate favor .
更多的 即时 偏爱 .

他友好地挥了挥手，立刻将那些因他眼前的恩宠而感到温暖的宫廷女眷们吸引到他身边。

[ðeɪ] [ˈflʌtəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈtremjələs] [æz; əz] [ˈbrɪliənt] [ˈbʌtərflaɪz] [ˈhʌvər]
They fluttered about him in an instant , tremulous as brilliant butterflies hovering
他们 飘动 关于 他 在 一个 立即的 , 颤抖的 作为 杰出的 蝴蝶 悬停
[əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [roʊz] :
around a royal rose :
大约 一个 皇家 玫瑰 :

它们瞬间围绕着他翩翩起舞，颤抖着，如同绚丽的蝴蝶围绕着一朵高贵的玫瑰盘旋：

[fɔːˈstiːnə,-ˈstai-] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊmən][ˈmɑːrb(ə)] ; - ,
Faustina , with the proud face of a Roman marble ; Messalinda ,
福斯蒂娜 , 和 这 自豪的 脸 的 一个 罗马 大理石 ; - ,
福斯蒂娜，面容骄傲，如同罗马大理石雕像；梅萨琳达，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [her] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wɪtʃ] - [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ; [jəɪˈləndə] ,
with the fair hair of some witch - woman of the North ; Yolande ,
和 这 公平的 头发 的 一些 巫婆 - 女士 的 这 北 ; 约兰德 ,
她有着北方女巫般的金发；约兰德，

[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [frentʃ] [ɡɜːrɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] — [jəɪˈləndə][soʊ]
the exquisite French girl with the brown hair and the brown eyes — Yolande so
这 精美的 法语 女孩 和 这 棕色的 头发 和 这 棕色的 眼睛 — 约兰德 所以
[ˈenvɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
envied of all the others ,
令人羡慕 的 全部 这 其他的 ,
那位有着棕色头发和棕色眼睛的绝世法国女孩——约兰德，让所有人都羡慕不已。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈfeɪvər] , [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ɪn][ðə; ði]
as being , as it seemed , the latest in the King's favor , the nearest in the
作为 存在 , 作为 它 似乎 , 这 最新的 在 这 国王学院 偏爱 , 这 最近的 在 这
[ˈkɪŋz] [greɪs] .
King's grace .
国王学院 优雅 .

似乎是国王最新宠信的人，最接近国王的恩宠。

[ˈrɑːbərt] [kɔːt] [fɔːˈstiːnə,-ˈstai-][ænd; ənd] - [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst]
Robert caught Faustina and Messalinda round the waist
罗伯特 捕捉 福斯蒂娜 和 - 圆形的 这 腰部
罗伯特搂住了福斯蒂娜和梅萨琳达的腰。

[ænd; ənd] [dru:] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈtendərli] [tu:; tə][him; ɪm] , [səˈri:nli] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə]
and drew them for a moment tenderly to him , serenely indifferent to
和 画 他们 为了 一个 片刻 温柔地 到 他 , 平静地 冷漠 到
[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [spekˈteɪtəs] ,
the presence of spectators ,
这 在场 的 观众 ,
他温柔地将他们拉向自己, 片刻间全然不顾旁观者的存在。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [ˈmɪnɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [waɪl] [hi:; hi] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] [smaɪl]
many of whom were ministers of the Church , while he shot a mocking smile
许多 的 谁 是 部长们 的 这 教会 , 尽管 他 射击 一个 嘲讽 微笑
[æt; ət][jəɪˈləndə] ,
at Yolande ,
在 约兰德 ,
他们当中许多人都是教会的牧师, 而他则对着约兰德露出了一个嘲讽的笑容。

[hu:] [ˈmɑ:dɪstli] [ˈloʊəd] [hɜ:r; hər][lɪdz] .
who modestly lowered her lids .
WHO 谦虚地 降低 她 盖子 :
她谦逊地垂下了眼睑。

[ðen] [hi:; hi] [rɪˈli:st] [hɪz; ɪz] [ˈlæfɪŋ] , [dɪˈlaɪtɪd] [ˈkæptɪvz] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ][fæn][frʌm; frəm]
Then he released his laughing , delighted captives , and snatched a fan from
然后 他 发布 他的 笑 , 高兴极了 俘虏 , 和 抢夺 一个 扇子 从
- [ˈfɪŋgərz] ,
Yolande's fingers ,
- 手指 ,
然后他放开了那些欢笑雀跃的俘虏, 并从约兰德手中夺过一把扇子。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fænd] [hɪmˈself] [ˈlæŋɡwɪʃŋli] .
with which he fanned himself languishingly .
和 哪个 他 扇形 他自己 萎靡不振 :
他无精打采地用扇子扇着自己。

" [ˈʃʊrli] [ðɪs] [hɪl] [ɪz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ˈhev(ə)n] , " [hi:; hi] [kəmˈpleɪnd] .
" **Surely this hill is as high as heaven , "** **he complained .**
" 一定 这 爬坡道 是 作为 高的 作为 天堂 , " 他 抱怨 :
"这座山肯定和天一样高,"他抱怨道。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz][fɔ:r; fər] [ði:z] [ədˈventʃəz] [ˈɪntu:]
" **Of a truth , we should wear the wings of angels for these adventures into**
" 的 一个 真相 , 我们 应该 穿 这 翅膀 的 天使 为了 这些 冒险 进入
[klaʊd] - [lənd] .
cloud - land .
云 - 土地 :
"事实上, 我们应该戴上天使的翅膀, 去进行这些通往云端的冒险。"

" - [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪkˈstrævəɡənt] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [jet] [mɔ:r] [ɪkˈstrævəɡənt]
" **Messalinda gave him an extravagant bow and a yet more extravagant**
" - 给予 他 一个 靡 弓 和 一个 然而 更多的 靡
[ˈsɪmpər] .
simper .
傻瓜 :
梅萨琳达向他行了一个夸张的鞠躬, 然后露出了一个更加夸张的笑容。

" [jɔr; jər][ˈmædʒəsti][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈtrɪbjʊ:ts] [ʌv; əv] [ˈeɪndʒəlhʊd] , " [ʃi:; ʃi] [ˈəvɜ:d] .
" **Your Majesty has all the other attributes of angelhood , "** **she averred .**
" 你的 威严 有 全部 这 其他 属性 的 天使之境 , " 她 断言 :
"陛下具备天使的所有其他特质,"她断言道。

[fɒːstɪ:nə,-'stai-] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; həɾ] [oʊn] [ˈtrɪbjʊːt] [ʌv; əv] [ˈflætəri] [tuː; tə][ðə; ði] [pliːzd] [prɪns]
Faustina **hastened** **to** **offer** **her** **own** **tribute** **of** **flattery** **to** **the** **pleased** **Prince**
福斯蒂娜 加快 到 提供 她 自己的 贡 的 奉承 到 这 高兴 王子
.
:
.

福斯蒂娜赶紧向欣喜的王子献上自己的奉承之词。

“ [wɒd] [juː; jʊ] [liːv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈlestʃəlz] , [ˈsaɪər] ?
” **Would** **you** **leave** **nothing** **to** **the** **celestials** , **sire** ?
” 会 你 离开 没有什么 到 这 天体 , 父系 ?
“陛下，您难道什么都不留给天神吗？ ”

” [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld] [ˈɪnfɪnət] [əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; həɾ] [spiːtʃ] .
” **The** **bright** **face** **of** **the** **King** **smiled** **infinite** **approval** **of** **her** **speech** .
” 这 明亮的 脸 的 这 国王 微笑 无限 赞同 的 她 演讲 .
国王灿烂的笑容表达了对她演讲的无限赞赏。

” [ɪn] [truːθ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
” **In** **truth** , ” **he** **said** ,
” 在 真相 , ” 他 说 ,
“事实上，”他说，

” [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəɾ] [laɪk] [em ˈiː][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [ðeɪ] [maɪt] [brɪˈkʌm] [tuː] [veɪn] [fɔːr; fəɾ][ðə; ði] [kɔːrts]
” **if** **they** **were** **like** **me** **at** **all** **points** **they** **might** **become** **too** **vain** **for** **the** **courts**
” 如果 他们 是 喜欢 我 在 全部 积分 他们 可能 变得 也 徒劳 为了 这 法院
[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
of **heaven** .
的 天堂 .

“如果他们处处都像我一样，他们可能会变得过于虚荣，以至于无法进入天庭。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg** **55**]
” [页 -]
“[第 55 页]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] - [tɜːrn][tuː; tə] [wiːv] [hɜːr; həɾ] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [preɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
It **was** **now** **Yolande's** **turn** **to** **weave** **her** **flower** **of** **praise** **into** **the** **royal**
它 曾是 现在 - 转动 到 编织 她 花 的 称赞 进入 这 皇家
[ˈgɑːrlənd] .
garland .
花环 .

现在轮到约兰德将她的赞美之花编织进皇家花环中了。

” [ðə; ði] [səˈlestʃəlz] [hæd; həd] [ˈbetər] [əˈbaɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
” **The** **celestials** **had** **better** **abide** **in** **the** **courts** **of** **heaven** ,
” 这 天体 有 更好的 遵守 在 这 法院 的 天堂 ,
“天神最好还是待在天庭里吧。”

[fɔːr; fəɾ] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hoʊp][tuː; tə][ˈraɪv(ə)l] [ˈsisili] .
for **if** **they** **came** **to** **earth** **they** **could** **never** **hope** **to** **rival** **Sicily** .
为了 如果 他们 来了 到 地球 他们 可以 绝不 希望 到 竞争对手西西里岛 .
因为如果他们来到地球，他们永远也无法与西西里岛匹敌。

” [hɜːr; həɾ] [braʊn] [aɪz] [gləʊd] [mɔːr] [ædəˈreɪ(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr; həɾ] [wɜːrdz] .
” **Her** **brown** **eyes** **glowed** **more** **adoration** **than** **her** **words** .
” 她 棕色的 眼睛 发光 更多的 崇拜 比 她 字 .
“她棕色的眼睛里闪烁着比言语更多的爱慕之情。”

[ˈrɑːbəɾt] , [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; həɾ][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɾ][baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] ,
Robert , **advancing** **towards** **her** **and** **taking** **her** **by** **the** **chin** ,
罗伯特 , 前进 向 她 和 采取 她 经过 这 下巴 ,
罗伯特走近她，捏住她的下巴，

[piəd] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [depθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈvɜːrs] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈkwɪvər] .
peered into their depths with a perverse smile that made the girl quiver .
窥视 进入 他们的 深度 和 一个 变态 微笑 那 制成 这 女孩 颤动 .

他带着一种邪恶的笑容凝视着她们的内心深处，那笑容让女孩不寒而栗。

“ [jɔːr; jər][lɪps][draːp] [ˈhʌni] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlaɪtli] .
“ **Your lips drop honey ,** ” **he said , lightly .**
“ 你的 嘴唇 降低 蜂蜜 , ” 他 说 , 轻轻 .

“你的嘴唇像蜂蜜一样甜，”他轻声说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈlɪŋgər] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [rɪˈwɔːrd] .
“ **But you must linger for your reward .**
“ 但 你 必须 萦绕 为了 你的 报酬 .

但你必须坚持下去才能获得回报。

[aɪ] [kɪs] [aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] [tuː; tə] - [naɪt] .
I kiss out of court to - night .
我 吻 出去 的 法庭 到 - 夜晚 .

今晚我将吻别法庭。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnsələnt] [əˈnaʊnsmənt] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪts] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈræpɪd] [glɑːnsɪz] .
“ **At this insolent announcement the favorites exchanged rapid glances .**
“ 在 这 傲慢的 公告 这 收藏夹 交换 迅速的 眼神 .

听到这番傲慢的宣布，两位热门选手迅速交换了一个眼神。

[fɔːˈstiːnə,-ˈstɑɪ-] [spəʊk] [fɜːrst][ænd; ænd] [ˈswɪftli] .
Faustina spoke first and swiftly .
福斯蒂娜 辐 第一的 和 迅速地 .

福斯蒂娜率先发言，而且语速很快。

“ [wʌn] [smaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [aɪz] [ɪz] [səˈfaɪsɪŋ] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈsɜːrvənt] .
“ **One smile from the King's eyes is sufficing payment for his poor servants .**
“ 一 微笑 从 这 国王学院 眼睛 是 足够 支付 为了 他的 贫穷的 仆人 .

“国王的一个微笑就足以补偿他那些可怜的仆人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的王子(The Proud Prince)

第3/10页

" - [keɪm] ['kwɪkli] [æt; ət][hɜːr; hər] [hi:lz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] ['fleɪgrənt][hju:'mɪləti] .
" **Messalinda came quickly at her heels with no less flagrant humility** .
" - 来了 迅速地 在 她 高跟鞋 和 不 较少的 明目张胆 谦逊 .
"梅萨琳达紧随其后，表现得同样谦逊有礼。"

" [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['kɪŋz] [maɪnd][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
" **To be honored with one thought of the great King's mind is to be**
" 到 是 荣幸 和 一 想法 的 这 伟大的 国王学院 头脑 是 到 是
['ɑːnərd] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
honored above the need of women .
荣幸 多于 这 需要 的 女性 .
"能得到伟大君王的赏识，就如同凌驾于女性的需求之上。"

" [frentʃ] [jəj'lændə][wʌz; wəz] [les] ['pɑːlətɪk] .
" **French Yolande was less politic** .
" 法语 约兰德 曾是 较少的 政治 .
"法国的约兰德不太擅长政治。"

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fænsi] [mɔːr] [ʃʊrli]
Perhaps she had hoped to hold the King's fancy more surely
也许 她 有 希望 到 抓住 这 国王学院 想要 更多的 一定
或许她曾希望更确切地博得国王的欢心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['feləʊz] .
than her fellows .
比 她 伙伴们 .

比她的同伴们更甚。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɪŋd] [hɜːr; hər] ['kɑːmplɪmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɑːrbd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
She , too , winged her compliment , but she barbed it with a question .
她 , 也 , 有翅膀的 她 赞扬 , 但 她 带倒刺的 它 和 一个 问题 .
她也脱口而出地赞美了对方，但她在赞美中又加了一个问题。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʃiː; ʃi][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ?
" **Who is the happiest she in all the world ?**
" WHO 是 这 最快乐 她 在 全部 这 世界 ?
"全世界最幸福的她是谁? "

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [huːm] [dʌz] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['plezər] ['kɑːnsɪkreɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" **Whom does the King's pleasure consecrate to - night ?**
" 谁 做 这 国王学院 乐趣 供奉 到 - 夜晚 ?
"今晚，国王的喜悦将赐予谁圣职? "

” [ˈrɑːbərt] [smaɪld] [ˌenɪɡˈmætɪkli] , [ˈtiːzɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈtiːzɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ]
” **Robert smiled enigmatically , teasing her with his eyes , teasing her with**
” 罗伯特 微笑 神秘地 , 戏弄 她 和 他的 眼睛 , 戏弄 她 和
[hɪz; ɪz][fæn] .
his fan .
他的 扇子 .

罗伯特露出神秘的笑容，用眼神逗弄她，又用扇子逗弄她。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] .
All the women leaned forward their heads , hoping for an answer .
全部 这 女性 倾斜 向前 他们的 头部 , 希望 为了 一个 回答 .

所有女性都向前探出头，希望能得到答案。

[ˈrɑːbərt] [let] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈtræv(ə)] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˈiːgər] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd] , [ˈmɑːkɪŋli] .
Robert let his gaze travel over their eager faces and laughed aloud , mockingly .
罗伯特 让 他的 目光 旅行 超过 他们的 渴望的 面孔 和 笑了 大声 , 嘲讽地 .

罗伯特的目光扫过他们渴望的脸庞，然后嘲笑地大笑起来。

” [swiːt] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv] [preɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈsiːkrət] ,
” **Sweet creatures of prey , I will not tell you this secret ,**
” 甜的 生物 的 猎物 , 我 将要 不是 告诉 你 这 秘密 ,
“可爱的猎物们，我不会告诉你们这个秘密，

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [brɪtwiːn] [juː; jʊ] ,
for if you knew you would make an end of her between you ,
为了 如果 你 知道 你 会 制作 一个 结尾 的 她 之间 你 ,
因为如果你知道你你会毁了她，

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈʊrli] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːr; həɹ][lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [əˈnʌðər] [ˈsʌnraɪz] .
and very surely I would have her live to see another sunrise .
和 非常 一定 我 会 有 她 居住 到 看 其他 日出 .

我一定会让她活到下一个日出的时候。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [huː] [noʊz] , [aɪ] [meɪ] [ker] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk]
To - morrow , who knows , I may care no more , and then you may make
到 - 明天 , WHO 知道 , 我 可能 关心 不 更多的 , 和 然后 你 可能 制作
[ˈkɑːmən] [kɔːz] [əˈgenst] [hɜːr; həɹ] .
common cause against her :
常见的 原因 反对 她 .

谁知道明天我会不会就不在乎了，到那时你们或许会联合起来对付她。

” [hiː; hi] [jɔːnd] [ˈslaɪtli] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][fæn] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv]
” **He yawned slightly behind the fan , and then made a little gesture of**
” 他 打哈欠 轻微地 在后面 这 扇子 , 和 然后 制成 一个 小的 手势 的
[dɪsˈmɪs(ə)l] ,
dismissal ,
解雇 ,

“他躲在风扇后面打了个哈欠，然后做了个不耐烦的手势，表示不屑一顾。”

[wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [θriː] [ˈwɪmɪn] [ˈskɜːriːŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]
which sent the three women scurrying back from his immediate presence to the
哪个 发送 这 三 女性 匆匆忙忙 后退 从 他的 即时 在场 到 这
[ˈpleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtli] [ræŋks] .
places they had quitted in the courtly ranks .
地方 他们 有 辞职 在 这 宫廷式 排名 .

这吓得三个女人赶紧逃离他的视线，回到她们在宫廷中离开的地方。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈkwaɪətli] [ɪnˈdɪfrənt] , [ˈtrævlɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ˈdɪɡnɪˈteriːz] ,
His eyes , quietly indifferent , travelled over the body of Church dignitaries ,
他的 眼睛 , 悄悄 冷漠 , 旅行 超过 这 身体 的 教会 达官显贵 ,

他目光平静而漠然地扫过教会要员的尸体。

“ [maɪ] [ˈeksələnt] [ˈperənt] , [ˈfretɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [tʰaɪldɪʃ] [ˈsɪknəs] [ðæt] [priˈzjʊmd] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]
“ My excellent parent , fretting over some childish sickness that presumed upon our
“ 我的 出色的 父母 , 烦躁 超过 一些 幼稚 疾病 那 假定 之上 我们的
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,

“我那优秀的父母，为我们身上发生的一些小病小痛而忧心忡忡，

[ˈvaʊd] [tu:; tə] [bɪld] [ðɪs] [ˈraɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] [seɪnt] [ɪf] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] .
vowed to build this shrine to his patron saint if I recovered .
发誓 到 建造 这 神社 到 他的 赞助人 圣 如果 我 恢复 .

我发誓，如果我康复了，就要为他的守护圣人建造这座神龛。

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [men][æz; əz][aɪ][ˈevər] [daɪd][ɪn] [tʰaɪldhʊd] !
As if such men as I ever died in childhood !
作为 如果 这样的 男人 作为 我 曾经 死亡 在 童年 !

仿佛像我这样的人真的会在童年夭折似的！

“ [ˈhɪldə,brænd] [əˈgri:d] , [əbˈsi:kwiəsli] .
“ Hildebrand agreed , obsequiously .
“ 希尔德布兰德 同意 , 谄媚地 .

希尔德布兰德谄媚地同意了。

“ [meɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [lɪv; laɪv] [fərˈevər] , “ [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
“ May the King live forever , “ he murmured .
“ 可能 这 国王 居住 永远 , “ 他 低声说道 .

“愿国王万岁,”他低声说道。

[ˈrɑ:bərt] [ˈsɜr,veɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][koʊld][disˈfeɪvə] .
Robert surveyed the church again with cold disfavor .
罗伯特 调查 这 教会 再次 和 寒冷的 不受欢迎 .

罗伯特再次冷冷地打量了教堂一番，眼神中充满了厌恶。

“ [hu:ˈevər] [rɔ:t] [ðæt] [ˈɪmɪdʒ] , [rɔ:t] [aɪˈti:] [wel] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ Whoever wrought that image , wrought it well , “ he said .
“ 谁 锻 那 图像 , 锻 它 出色地 , “ 他 说 .

他说：“无论谁创作了这幅画，都创作得很好。”

“ [aɪˈti:][ɪz] [ˈpɪti] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ˈmet(ə)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]
“ It is pity to think of so much skill and so much good metal going to
“ 它 是 遗憾 到 思考 的 所以 很多 技能 和 所以 很多 好的 金属 去 到

[ðə; ði][kɑ:mpəˈziʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [seɪnt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈməʊldɪd] [emˈi:][ə; eɪ] [ˈvi:nəs] .
the composition of a mere saint that might have moulded me a Venus .
这 作品 的 一个 仅仅 圣 那 可能 有 模制 我 一个 金星 .

“想到如此多的技艺和如此多的上等金属被用来打造一个普通的圣人，而他本可以把我塑造成维纳斯，真是令人惋惜。”

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [Pg 58]
“ [页 -]

“[第 58 页]

[ˈhɪldə,brænd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ˈpɪtiɪŋ] [ˌpra:təˈsteɪʃn; ˌproʊtəˈsteɪʃn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hildebrand raised his hands in pitying protestation against the folly of the
希尔德布兰德 提高 他的 双手 在 怜悯 断言 反对 这 蠢事 的 这

[leɪt] [kɪŋ] .
late King .
晚的 国王 .

希尔德布兰德举起双手，对已故国王的愚蠢行为表示同情和抗议。

“ [jʊr; jər] [ˈrɔɪəl] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wi:k] [ʌv; əv][wɪt] , “ [hi:; hi] [sniəd] .
“ Your royal father was something weak of wit , “ he sneered .
“ 你的 皇家 父亲 曾是 某物 虚弱的 的 有 , “ 他 冷笑 .

“你那尊贵的父亲是个智力低下的人,”他冷笑道。

[ˈrɑːbərt] [saɪd] [kəˈmɪzəreɪtɪŋlɪ] .
Robert sighed commiseratingly .
罗伯特 叹了口气 同情地 .

罗伯特同情地叹了口气。

“ [pʊr] [mæn] , [hiː; hi] [ment] [wel] , ” [hiː; hi] [kɒndrɪˈsendɪd] .
“ **Poor man , he meant well , ” he condescended** .
“ 贫穷的 男人 , 他 意思是 出色地 , ” 他 居高临下的 .

“可怜的人，他本意是好的，”他居高临下地说。

“ [ˈmeɪərd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˈstændərd][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [siːm] [ˈpjuːni] — [æz; əz] , [ɪnˈdiːd] , [wʌt]
“ **Measured by our standard he must needs seem puny — as , indeed , what**
“ 测量 经过 我们的 标准 他 必须 需求 似乎 弱小 — 作为 , 的确 , 什么
[kɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] ,
king of them all ,
国王 的 他们 全部 ,

“以我们的标准衡量，他必然显得渺小——事实上，他是所有国王中的哪一位呢？”

[ˈkrɪstʃən] [ɔːr][ˈpeɪɡən] , [wʊd] [nɑːt] ?
Christian or Pagan , would not ?
基督教 或者 异教徒 , 会 不是 ?

无论是基督徒还是异教徒，难道不是吗？

“ [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [soʊ][fɑːr][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [əˈɡriːmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈslɒp(ə)l] [kəmˈpænjən] ,
“ **His manner so far had been in agreement with his supple companion** ,
“ 他的 方式 所以 远的 有 到过 在 协议 和 他的 柔软 伴侣 ,

“到目前为止，他的举止一直与他那柔顺的同伴相得益彰。”

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈtempər] ,
but suddenly a change came over his temper ,
但 突然 一个 改变 来了 超过 他的 脾气 ,

但他的脾气突然变了，

[ænd; ænd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˈhɪldəˌbrænd][ə; eɪ] [fraʊn] [soʊ][ˈkoʊldli] [ˈmenəsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt]
and he turned on Hildebrand a frown so coldly menacing that the favorite
和 他 转向 在 希尔德布兰德 一个 皱眉 所以 冷冷地 威胁 那 这 最喜欢的
[rɪˈkɔɪld] [ɪn] [sərˈpraɪz] [ænd; ænd][əˈlɑːrm] .
recoiled in surprise and alarm .
反冲 在 惊喜 和 警报 .

他转过头，狠狠地瞪了希尔德布兰德一眼，那表情冷酷而充满威胁，吓得这位宠臣惊恐地缩了回去。

“ [stiɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [brɪˈɡet] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ **Still , he had the honor to beget me , ” he added** .
“ 仍然 , 他 有 这 荣誉 到 产生 我 , ” 他 额外 .

“不过，他有幸生下我，”他补充道。

“ [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ˈlartli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈhɪldəˌbrænd] .
“ **So you will do well not to speak lightly of him , my good Hildebrand** .
“ 所以 你 将要 做 出色地 不是 到 说话 轻轻 的 他 , 我的 好的 希尔德布兰德 .

“所以，我的好希尔德布兰德，你最好不要轻视他。”

“ [ðə; ði] [ɪmˈbærəst] [ˈfeɪvərɪt] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ɡraʊnd] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəmˈpouzər] .
“ **The embarrassed favorite tried to recover his ground and his composure** .
“ 这 尴尬的 最喜欢的 尝试 到 恢复 他的 地面 和 他的 镇定 .

“这位尴尬的热门选手试图重整旗鼓，恢复镇定。”

“ [ˈsaɪər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ˈstæməd] .
“ **Sire , you are always right , ” he stammered** .
“ 父系 , 你 是 总是 正确的 , ” 他 结结巴巴 .

“陛下，您总是对的，”他结结巴巴地说。

“ [ðə; ði] [tri:] [frʌm; frəm] [wɪt] [soʊ] [ˈrɔɪəl] [ə; eɪ] [rouz] [spræn] —
“ **The tree from which so royal a rose sprang** —
“ 这 树 从 哪个 所以 皇家 一个 玫瑰 弹簧 —
“那棵树上绽放出如此高贵的玫瑰——

” [ˈrɑ:bərt] , [ˈhævɪŋ] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwɪri] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
“ **Robert , having enjoyed his friend's discomfiture , was now weary of it ,**
“ 罗伯特 , 拥有 享受 他的 朋友们 沮丧 , 曾是 现在 厌倦 的 它 ,
罗伯特曾为朋友的窘境感到高兴, 但现在却厌倦了。

[ænd; ənd] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz][əˈpɔ:lə,dʒi:z][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪzd] [hænd] .
and interrupted his apologies with a raised hand .
和 中断 他的 致歉 和 一个 提高 手 .
他举起手打断了他的道歉。

“ [ɪˈnʌf] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhɪldə;brænd]
“ **Enough , ” he said , and , turning from Hildebrand**
“ 足够的 , ” 他 说 , 和 , 转弯 从 希尔德布兰德
“够了,”他说, 然后转身离开希尔德布兰德。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 59**]
[页 -]
[第59页]

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [ɪˈkli:ziˈæstɪks] ,
in the direction of the group of ecclesiastics ,
在 这 方向 的 这 团体 的 教会人士 ,
朝着教会人士的方向,

[hi:; hi] [deɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə][rɪˈgɑ:rd][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈri:əli] [ɪgˈzɪstɪd]
he deigned for the first time to regard them as if they really existed
他 设计 为了 这 第一的 时间 到 看待 他们 作为 如果 他们 真的 存在
[ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɪr] [ˈgɔ:rdʒəs] [ˈpʌpɪts] [set] [ʌp][ðer; ðər][æz; əz][ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpædzənt]
and were not mere gorgeous puppets set up there as portion of the pageant
和 是 不是 仅仅 华丽的 木偶 放 向上 那里 作为 部分 的 这 盛会

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] .
of his pride .
的 他的 自豪 .
他第一次纡尊降贵地把他们当作真实存在的人来看待, 而不是仅仅当作他骄傲的盛会中摆放在那里的华丽木偶。

[ðə; ði] [ɑ:rtˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfelouz] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsplendɪd]
The archbishop of Syracuse and his fellows had waited in their splendid
这 大主教 的 雪城大学 和 他的 伙伴们 有 等待 在 他们的 灿烂
[ˈvestments] [æz; əz] [ˈpeɪʃntli] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈfeɪvər][æz; əz] [ˈeni] [laɪt] [ˈleɪdi][ʌv; əv]
vestments as patiently for any sign of the King's favor as any light lady of
圣职 作为 耐心 为了 任何 符号 的 这 国王学院 偏爱 作为 任何 光 女士 的

[ðə; ði] [kɔ:rt] ,
the court ,
这 法庭 ,
锡拉库扎大主教和他的同僚们身着华丽的法衣, 像宫廷里的任何一位轻佻的贵妇一样, 耐心地等待着国王的任何恩宠迹象。

[ænd; ənd] [ðɪs] [slaɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [sɜ:rvd] [tu:; tə][stɜ:r][ðem; ðəm][ˈɪntu:] [dɪˈlaɪtɪd] [æniˈmeɪʃ(ə)n] .
and this slight show of it served to stir them into delighted animation .
和 这 轻微 展示 的 它 服务 到 搅拌 他们 进入 高兴极了 动画片 .
而这种小小的举动反而激发了他们欣喜若狂的神采。

[fju:] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪnəd] [ʌv; əv] [sleɪvz] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈrɑ:bərt][ðə; ði]
Few in that synod of slaves had served the Church in the days of Robert the
很少 在 那 宗教会议 的 奴隶 有 服务 这 教会 在 这 天 的 罗伯特 这
[gʊd] .
Good .
好的 .

在那个奴隶宗教会议上，很少有人曾在罗伯特·古德时期为教会服务过。

[ɪn][hɪz; ɪz][sɪks] - [wi:ks] - [reɪn] , [ˈrɑ:bərt][ðə; ði][bəd][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ˈwʌndəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz]
In his six - weeks ' reign , Robert the Bad had worked wonders , and now his
在 他的 六 - 周 - 在位 , 罗伯特 这 坏的 有 工作 奇迹 , 和 现在 他的
[ˈɑ:mɪz] , [ˈsɪv(ə)] [ænd; ənd] [ɪkli:ziˈæstɪk] ,
armies , civil and ecclesiastic ,
军队 , 民用 和 牧师 ,

在罗伯特二世（恶人罗伯特）六周的统治期间，他创造了奇迹，如今他的军队，包括文职和宗教军队，

[wɜ:r; wər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [ɪmˈpɔ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ˈneɪpəlz] .
were generalled by his servants imported from Naples .
是 普遍 经过 他的 仆人 进口 从 那不勒斯 .

他的仆人是从那不勒斯雇来的，统帅他们。

[sʌtʃ] [ˈsoʊldʒərz] ,
Such soldiers ,
这样的 士兵 ,

这样的士兵，

[sʌtʃ] [tʻɜ:tʃmən] [æz; əz][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [ɑ:pəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəs] [ˈhju:məz] [hæd; həd]
such churchmen as had offered opposition to his imperious humors had
这样的 教会人士 作为 有 提供 反对 到 他的 专横 体液 有
[bɪn] [ˈi:ðər] [ˈbænɪʃt] [ɔ:r] [ɪmˈprɪznd] ,
been either banished or imprisoned ,
到过 任何一个 被放逐 或者 被监禁 ,

那些反对他专横跋扈的教会人士，要么被流放，要么被监禁。

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [best] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [wɪˈðəʊt] [rɪˈwɔ:rd] [ɔ:r] [əˈpi:l] ,
or at the best flung from their offices without reward or appeal ,
或者 在 这 最好的 扔 从 他们的 办公室 没有 报酬 或者 上诉 ,

或者最好的结果是被赶下台，没有任何补偿或申诉的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [hæd; həd][bəʊθ] [sɔ:rd] [ænd; ənd][ˈkroʊzər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈæbsəlu:t]
and the young Prince had both sword and crozier at his absolute
和 这 年轻的 王子 有 两个都 剑 和 牧杖 在 他的 绝对
[kəˈmænd] ,
command ,
命令 ,

这位年轻的王子完全可以随心所欲地使用剑和权杖。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [pli:zd] [ˈrɑ:bəts] [ˈfænsɪ][tu:; tə] [prəˈkleɪm] [hɪmˈself] [rɪˈlɪdʒəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmɪləteri]
for it pleased Robert's fancy to proclaim himself religious as well as military
为了 它 高兴 罗伯特的 想要 到 宣布 他自己 宗教 作为 出色地 作为 军队
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [stert] ,
head of the state ,
头 的 这 状态 ,

因为罗伯特喜欢自封为国家宗教和军事双重首脑，

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv] [ˈprelɪts] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd][noʊ] [les] [ə; eɪ] [pɑ:n]
to whom the proudest of prelates was no more and no less a pawn
到 谁 这 最引以为豪 的 主教们 曾是 不 更多的 和 不 较少的 一个 典当
[ðæən; ðən][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] .
than a captain of the guard .
比 一个 队长 的 这 警卫 .

在他看来，最骄傲的主教也只不过是卫队长的一枚棋子而已。

[kənˈtempt] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
Contempt smiled in the eyes of the King and on his lips as he saw the
鄙视 微笑 在 这 眼睛 的 这 国王 和 在 他的 嘴唇 作为 他 锯 这
[nuː] - [meɪd] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈsɪrækjʊz] [muːv] [ˈiːgərli] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]
new - made archbishop of Syracuse move eagerly forward in response to the
新的 - 制成 大主教 的 雪城大学 移动 急切地 向前 在 回复 到 这
[dɪsˈdeɪnfl] [ˈdʒestʃər] [wɪtʃ] [tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns]
disdainful gesture which told him that the King remembered his existence .
轻蔑的 手势 哪个 讲述 他 那 这 国王 记得 他的 存在 .
国王看到新任锡拉库萨大主教急切地向前走去，回应国王轻蔑的举动，这让他意识到国王还记得他的存在，国王的眼中和嘴角都露出了轻蔑的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [priːsts] [huː] [bɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][stænd][ʌv; əv] [ˈebəni]
He was followed by two priests who bore between them on a stand of ebony
他 曾是 随后 经过 二 神父 WHO 钻孔 之间 他们 在 一个 站立 的 乌木
[ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈreɪlɪkwəri] ,
a magnificent reliquary ,
一个 壮丽 圣物匣 ,
他身后跟着两位祭司，他们用乌木架抬着一个精美的圣物箱。

[ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv] [ˈbɪzəntiːn] [ˈhændɪkræft] ,
a masterpiece of Byzantine handicraft ,
一个 杰作 的 拜占庭 手工业 ,
拜占庭手工艺的杰作，

[ɪts][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [ˈɡloʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][faɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈferɪlənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeloʊ] [ˈiːvnɪŋ]
its gold and jewels glowing like the fires of fairyland in the mellow evening
它是 金子 和 珠宝 发光 喜欢 这 火灾 的 仙境 在 这 醇厚 晚上
[ˈsʌnlɑɪt]
sunlight .
阳光 .
在柔和的傍晚阳光下，它的金银珠宝如同仙境中的火焰般闪耀。

“ [ˈsaɪər] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] , ” [ðɪs] [ɪz][jər; jər] [ˈprɪnsli] [ɡɪft] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔr] [ˈtemp(ə)l] ;
“ **Sire , “ said the archbishop , “ this is your princely gift to this poor temple ;**
“ 父系 , “ 说 这 大主教 , “ 这 是 你的 王子 礼物 到 这 贫穷的 寺庙 ;
“陛下,”大主教说,“这是您慷慨地赠予这座贫寒神庙的礼物;
[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈreɪlɪkwəri] , [ˈfæʃnd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈkʌnɪŋ] [ɑːrˈtɪfɪsərz][ʌv; əv][jər; jər] [ˈreɪlmz] , [rɪtʃ]
this is the reliquary , fashioned by the most cunning artificers of your realms , rich
这 是 这 圣物匣 , 造型 经过 这 最多 狡猾 工匠 的 你的 领域 , 富有的
[ɪn] [ˈaʊtwərd] [ˈsiːmɪŋ] ,
in outward seeming ,
在 向外 似乎 ,
这是由你们王国中最狡猾的工匠打造的圣物匣，外表看起来富丽堂皇。

[ˈrɪtʃər] [stɪl] [ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][ɪts] [kɔːr] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈreɪlɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt]
richer still in holding in its core the precious relics of a saint .
更富有 仍然 在 保持 在 它是 核 这 宝贵的 遗物 的 一个 圣 .
更珍贵的是，它的核心还保存着一位圣人的珍贵遗物。

“ [ˈrɑ:bərt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrelikwəri] [wɪð; wɪθ] [səˈfi(ə)nt] [əˈten(ə)n] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt]
“ **Robert looked at the reliquary with sufficient attention to assure himself that**
“ 罗伯特 看起来 在 这 圣物匣 和 充足的 注意力 到 保证 他自己 那
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][mægˈnɪfɪs(ə)nt][æn; ən] [ˈɔːfəriŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [praɪd] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .
it was as magnificent an offering as his pride could desire .
它 曾是 作为 壮丽 一个 提供 作为 他的 自豪 可以 欲望 .
罗伯特仔细端详着圣物箱，确信这件圣物箱是他骄傲所能渴望的最华丽的礼物。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **It is a pleasing piece of work , ” he said** .
“ 它 是 一个 令人愉悦 片 的 工作 , ” 他 说 .
“这是一件令人满意的作品，”他说。

“ [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ˈleɪdɪz] [fer] ; [ðer; ðər][biː; bi][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [hɪr] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][jʊr; jər] [aɪz]
“ **Look at it , ladies fair ; there be jewels here as bright as your eyes**
“ 看 在 它 , 女士们 公平的 ; 那里 是 珠宝 这里 作为 明亮的 作为 你的 眼睛
,
.
.
“瞧瞧，美丽的女士们；这里有像你们的眼睛一样明亮的珠宝，

[æz; əz] [red] [æz; əz][jʊr; jər][lɪps] .
as red as your lips .
作为 红色的 作为 你的 嘴唇 .
像你的嘴唇一样红。

[ˈtruːli] , [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər][maɪ][ˈpaɪəti] .
Truly , I shall be famous for my piety .
真的 , 我 将 是 著名的 为了 我的 虔诚 .
我必将因我的虔诚而闻名。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪl] [læf] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ˈwɪmɪn] , [huː]
“ **He turned with a little shrill laugh of satisfaction to the three women , who**
“ 他 转向 和 一个 小的 尖锐 笑 的 满意 到 这 三 女性 , who
[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə]
in obedience to
在 服从 到
他带着一丝尖锐的笑声，满意地转向那三个女人，她们顺从地.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]
[第61页]

[ðə; ði][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ɪn]
the invitation of his speech had come near him and were gazing in
这 邀请 的 他的 演讲 有 来 靠近 他 和 是 凝视 在
[ˈɡriːdi] [ædməˈreɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈves(ə)l] .
greedy admiration at the precious vessel .
贪婪的 钦佩 在 这 宝贵的 血管 .
他的演讲邀请函已经送到了他身边，人们贪婪地、充满钦佩地注视着这珍贵的器皿。

“ [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [emˈiː][ə; eɪ] [rer] [ˈdʒuːəl] - [bəːks] , ” - [saɪd] .
“ **It would have made me a rare jewel - box , ” Messalinda sighed** .
“ 它 会 有 制成 我 一个 稀有的 宝石 - 盒子 , ” - 叹了口气 .
“那会让我变成一个珍贵的珠宝盒，”梅萨琳达叹了口气。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈkæskɪt] [fɔːr; fər] [lʌv] - [ˈsɒŋz] , ” [fɔːˈstiːnə,-ˈstai-] [ˈmʌtəd] .
“ **I would have made it a casket for love - songs , ” Faustina muttered** .
“ 我 会 有 制成 它 一个 棺材 为了 爱 - 歌曲 , ” 福斯蒂娜 低声说道 .
“我会把它做成一个情歌的棺材，”福斯蒂娜喃喃自语道。

[jəj'ləndə] , ['i:gər] [tu:; tə][bi:; bi] ['kwɪkɪst] [ɪn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pli:z] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Yolande , eager to be quickest in saying something that should please the King ,
约兰德 , 渴望的 到 是 最快 在 说 某物 那 应该 请 这 国王 ,
约兰德急于尽快说出能让国王高兴的话,

[lʊkt] [ʌp] [revə'renʃəli] [æt; ət]['rɑ:bərt] .
looked up reverentially at Robert .
看起来 向上 虔诚地 在 罗伯特 .
他恭敬地抬头看着罗伯特。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , ['saɪər] , ” [ʃi:; ji] [sed] , “ [jʊr; jər] ['preʃəs] [boʊnz] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [ʃraɪnd] [ænd; ənd]
“ **Some day , sire ,** ” **she said ,** “ **your precious bones will be so shrined and**
“ 一些 天 , 父系 , ” 她 说 , “ 你的 宝贵的 骨头 将要 是 所以 神龛 和
['wə:ʃɪp]
worshipped .
崇拜 .
“总有一天，陛下，”她说，“您珍贵的遗骨将会被供奉和膜拜。”

“ [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] ['loʊɜ-d] [tu:; tə][stɔ:rm] ['dɑ:rkənəs] ,
“ **In a second the summer of the King's face lowered to storm darkness ,**
“ 在 一个 第二 这 夏天 的 这 国王学院 脸 降低 到 风暴 黑暗 ,
“刹那间，国王夏日般的面容黯然失色，取而代之的是暴风雨般的黑暗。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][jəj'ləndə][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] ['fjʊri] ,
and he turned on Yolande with so much fury ,
和 他 转向 在 约兰德 和 所以 很多 愤怒 ,
他怒不可遏地转而攻击约兰德,

['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
stretching out his hands as if he would take her by the throat ,
伸展 出去 他的 双手 作为 如果 他 会 拿 她 经过 这 喉 ,
他伸出双手，仿佛要掐住她的喉咙。

[ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] [fɪr] .
that the girl fell back in a panic fear .
那 这 女孩 跌倒 后退 在 一个 恐慌 害怕 .
女孩惊恐万分，向后倒去。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] [maʊðd] [ɪnɪ'fektɪv] ;
For a second the King could not speak with rage ; his lips mouthed ineffective ;
为了 一个 第二 这 国王 可以 不是 说话 和 愤怒 ; 他的 嘴唇 嘴巴 无效 ;
国王一时怒不可遏，说不出话来；他的嘴唇翕动，却无济于事。

[æt; ət][læst] [wɜ:rdz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
at last words came to him .
在 最后的 字 来了 到 他 .
最后，他终于想出了话来。

“ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv] [deθ] ?
“ **How dare you speak to me of death ?**
“ 如何 敢 你 说话 到 我 的 死亡 ?
你竟敢跟我谈论死亡？

“ [hi:; hi] [skri:md] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
“ **he screamed at her .**
“ 他 尖叫 在 她 .
他冲她大吼。

“ [ju:; jʊ][ʃi:; ji] - ['dev(ə)l] , [du:;][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][daɪ][ʌv; əv] [skɜ:dʒɪŋ] ?
“ **You she - devil , do you wish to die of scourging ?**
“ 你 她 - 魔鬼 , 做 你 希望 到 死 的 鞭笞 ?
“你这女魔头，想被鞭打致死吗？ ”

” [ðə; ði] [ˈfʊəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈfʊəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfʊəri] , [ðə; ði] [ˈfʊəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃərz] ,
” The fury in his eyes , the fury in his fury , the fury in his gestures ,
” 这 愤怒 在 他的 眼睛 , 这 愤怒 在 他的 愤怒 , 这 愤怒 在 他的 手势 ,
”他眼中的怒火, 他怒火中的怒火, 他手势中的怒火,

[trænsˈfɔːmɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈswɪftli]
transforming him so swiftly
转变 他 所以 迅速地

如此迅速地改变了他

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈriːɡl] [səˈvɪləti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈænɪm(ə)l] , [ˈpɔːlɪd] [ðə; ði] [fer] [ˈgɜːlz] [lɪmz] , [ˈpɔːlɪd]
from his regal civility to a raging animal , palsied the fair girl's limbs , palsied
从 他的 尊贵 礼貌 到 一个 愤怒 动物 , 麻痹症 这 公平的 女孩们 四肢 , 麻痹症
[hɜːr; hər] [tʌŋ] .
her tongue .
她 舌头 .
他从威严的绅士风度变成狂暴的野兽, 使美丽的少女四肢麻痹, 舌头也麻痹了。

” [ˈsaɪər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈstæməd] , [ˈpɪtiəsli] , ” [fərˈɡɪv] —
” Sire , she stammered , piteously , forgive —
” 父系 , ” 她 结结巴巴 , 可怜地 , ” 原谅 —

“陛下,”她结结巴巴地说, 声音凄惨, “请您原谅——”

” [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fɪr] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [terz] [ˈreɪst]
” She could say no more , for her fear choked her , and tears raced
” 她 可以 说 不 更多的 , 为了 她 害怕 窒息 她 , 和 眼泪 比赛
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] .
from her eyes .
从 她 眼睛 .

她再也说不出话来, 因为恐惧让她哽咽, 泪水夺眶而出。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [fræŋk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æz; əz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ʌnˈkliːn] [θɪŋ] ,
Her companions shrank from her as from an unclean thing ,
她 同伴 缩小 从 她 作为 从 一个 不洁 事物 ,
她的同伴们都躲着她, 如同躲避不洁之物一般。

[wʌŋ] [ˈblaɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [fɪrs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [disˈfeɪvə] .
one blighted by this fierce show of the King's disfavor .
— 秕 经过 这 凶猛的 展示 的 这 国王学院 不受欢迎 .
因国王如此严厉的斥责而蒙受耻辱。

[ˈrɑːbərt] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈefərt] , [kənˈtroʊld] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kəmˈpoʊzər] .
Robert , by a violent effort , controlled himself to composure .
罗伯特 , 经过 一个 暴力 努力 , 受控 他自己 到 镇定 .
罗伯特竭力控制住自己的情绪, 让自己镇定下来。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [drɑːpt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [smuːðd] [əˈɡen] .
His arms dropped by his side , his face smoothed again .
他的 武器 掉落 经过 他的 边 , 他的 脸 平滑 再次 .
他双臂垂在身侧, 脸上的表情又恢复了平静。

” [juː; jʊ] [æɪ; əɪ] [wiːp] [red] [terz] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ˈmɪnjən] !
” You shall weep red tears for this , minion !
” 你 将 哭泣 红色的 眼泪 为了 这 , 小黄人 !
“你将为此流下鲜红的眼泪, 小喽啰! ”

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [ə'gen] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd]
” he said to the unhappy girl , and turned from her again to regard
” 他 说 到 这 不开心 女孩 , 和 转向 从 她 再次 到 看待
[ðə; ði] [rɪ'lɪkwəri] .
the reliquary .
这 圣物匣 .

他对那个不幸的女孩说，然后又转过身去看圣物箱。

[jə'lændə] [slʌŋk] [bæk] [tu:; tə][haɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtli] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][fɔ:'sti:nə,-'stai-][ænd; ənd]
Yolande slunk back to hide herself in the courtly company , and Faustina and
约兰德 斯伦克 后退 到 隐藏 她自己 在 这 宫廷式 公司 , 和 福斯蒂娜 和
- [ri:'geɪnd] [ðer; ðær]['pleɪsɪz] .
Messalinda regained their places .
- 恢复 他们的 地方 .

约兰德偷偷溜回宫廷人群中躲藏起来，福斯蒂娜和梅萨琳达也回到了自己的位置。

” [ðə; ði] [fu:l] ! ” ['wɪspəd] [fɔ:'sti:nə,-'stai-][tu:; tə] - ,
” The fool ! ” whispered Faustina to Messalinda ,
” 这 傻子 ! ” 低声说道 福斯蒂娜 到 - ,
“傻瓜！”福斯蒂娜低声对梅萨琳达说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [jə'lændə] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'feɪs] [hɜ:r'self] — “
with a glance in the direction where Yolande sought to efface herself — “
和 一个 瞥一眼 在 这 方向 在哪里 约兰德 寻求 到 抹去 她自己 — “
[tu:; tə][hɪnt][æt; ət] [deθ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [hu:] [wɒd] [laɪk][tu:; tə] [brɪ'li:v] [hɪm'self] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [æz; əz]
to hint at death to a king who would like to believe himself immortal as
到 暗示 在 死亡 到 一个 国王 WHO 会 喜欢 到 相信 他自己 不朽 作为
[ə; eɪ][gɔ:d] . ”
a god . ”
一个 上帝 . ”

她瞥了一眼约兰德试图消失的方向——“向一位自认为像神一样永生的国王暗示死亡”。

” [eɪ] , ” [rɪ'tɔ:tɪd] - , ” [ænd; ənd][tu:; tə][hɪnt][,aɪ 'ti:] [naʊ] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]
” Ay , ” retorted Messalinda , “ and to hint it now when they say that the
” 哎 , ” 反驳 - , ” 和 到 暗示 它 现在 什么时候 他们 说 那 这
[pleɪg] [kri:ps] [ə'brɔ:d] .
plague creeps abroad .
瘟疫 令人毛骨悚然 国外 .

“是啊，”梅萨琳达反驳道，“现在他们说瘟疫正在蔓延，就暗示这一点吧。”

” ['rɑ:bərt] [naʊ] [ə'drest] [ðə; ði] [əb'si:kwɪəs] ['prelət] : ” [maɪ][lɔ:rd] [,ɑ:rtʃ'bɪʃəp] , ['eskɔ:rt] [ðɪs] ['kɔ:fər]
” Robert now addressed the obsequious prelate : “ My lord archbishop , escort this coffer
” 罗伯特 现在 已解决 这 低三下四 主教 : ” 我的 主 大主教 , 护送 这 保险箱
['ɪntu:][ðə; ði]
into the
进入 这

罗伯特接着对那位谄媚的主教说：“大主教大人，请护送这个箱子进入.....”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [ɡɪv] [jɜ:; jər][,serɪ'moʊniəl] [reɪn] .
chapel and give your ceremonial rein .
教堂 和 给 你的 仪式 缰绳 .
教堂，并赋予你主持仪式的权力。

[ə'tend] [hɪm; ɪm] , [lɔ:ds] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['retənu:] ;
Attend him , lords and ladies , “ he continued , turning to his retinue ;
出席 他 , 领主们 和 女士们 , ” 他 持续 , 转弯 到 他的 随从 ;
“各位大人女士，请侍奉他，”他一边说着，一边转向他的随从；

“ [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [wɪl] ['lɪŋgər] [ə'waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['sʌnlaɪt] ,
“ **for ourselves we will linger awhile in this sunlight** ,
“ 为了 我们自己 我们 将要 萦绕 一会儿 在 这 阳光 ,
“我们自己将在阳光下逗留片刻，

[ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] [weɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈhɪldəˌbrænd] .
having some thoughts of weight to change with the Lord Hildebrand .
拥有 一些 想法 的 重量 到 改变 和 这 主 希尔德布兰德 .
有一些关于与希尔德布兰德勋爵改变体重的想法。

[wiː; wi] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
We will bless you with our presence by - and - by .
我们 将要 保佑 你 和 我们的 在场 经过 - 和 - 经过 .
我们稍后会亲自到场，为您带来祝福。

“ [əˈbiːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sʌmwʌt] [kən'temptʃuəs] [dɪs'mɪs(ə)] ,
“ **Obedient to the King's somewhat contemptuous dismissal** ,
“ 听话 到 这 国王学院 有些 轻蔑的 解雇 ,
“服从国王略带轻蔑的解雇，

[ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] ['rɑːbərt][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [naʊ]
all those that had accompanied Robert to the summit of the mountain now
全部 那些 那 有 伴随 罗伯特 到 这 首脑 的 这 山 现在
[meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .
made haste to leave him alone with his favorite .
制成 匆忙 到 离开 他 独自的 和 他的 最喜欢的 .
所有陪同罗伯特登上山顶的人现在都赶紧离开，留下他和他最喜欢的人单独待在一起。

[ˈpriːsts] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz] , [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [laɪn] ,
Priests and courtiers , ladies and soldiers , a glittering line ,
神父 和 朝臣 , 女士们 和 士兵 , 一个 闪闪发光 线 ,
祭司和朝臣，贵妇和士兵，一条光鲜亮丽的队伍，

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [dɔːz] .
ascended the stone steps that led to the chapel and disappeared within its doors .
上升 这 石头 步骤 那 引领 到 这 教堂 和 消失 之内 它是 门 .
他拾级而上，来到教堂前，消失在教堂大门之内。

[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [və'rændʒiən][ˈbaːdi] - [gɑːrd] ,
The rear of the procession was brought up by the King's Varangian body - guard ,
这 后部 的 这 游行 曾是 带来 向上 经过 这 国王学院 瓦良格 身体 - 警卫 ,
[ˈʌndər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
under the captain ,
在下面 这 队长 ,
游行队伍的后方是国王的瓦兰吉卫队，由队长带领。

[ˈsiˌɡuəd][ˈoʊləfsən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nɔːrsmən] ,
Sigurd Olafson , a young Norseman ,
西格德 奥拉夫森 , 一个 年轻的 北欧人 ,
西格德·奥拉夫森 (Sigurd Olafson)，一位年轻的挪威人，

[huːz] ['jeləʊ] [her] [ænd; ənd] [braɪt] [bluː] [aɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]
whose yellow hair and bright blue eyes made him a conspicuous figure in the
谁 黄色的 头发 和 明亮的 蓝色的 眼睛 制成 他 一个 显眼的 数字 在 这
[θɪk] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['sʌðərn] [fɔːrmz][ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] .
thick of so many Southern forms and faces .
厚的 的 所以 许多 南方 表格 和 面孔 .
他那金色的头发和明亮的蓝色眼睛使他在众多南方人的形体和面孔中显得格外引人注目。

[wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːz] [hæd; həd] [klaʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
When the church doors had closed upon the last of the company ,
什么时候 这 教会 门 有 关闭 之上 这 最后的 的 这 公司 ,
当教堂大门在最后一位幸存者身后关闭时，

[ˈrɑːbərt] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [frend] .
Robert turned a smiling face upon his friend .
罗伯特 转向 一个 微笑 脸 之上 他的 朋友 .

罗伯特对他的朋友露出了笑容。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈhɪldə,brænd] , ” [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] ,
“ Do you think , Hildebrand , ” he questioned ,
“ 做 你 思考 , 希尔德布兰德 , ” 他 被质问 ,

“你认为，希尔德布兰德,”他问道，

“ [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmʌməri] [ɪn][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈmɑːnjumənt] ?
“ that I came here for this mummary in my father's monument ?
“ 那 我 来了 这里 为了 这 哑剧 在 我的 父亲的 纪念碑 ?

“我来这里是为了在我父亲的纪念碑前参加这场闹剧吗? ”

“ [,piː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 64]
“ [页 -]

“[第 64 页]

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈkwestʃən] [jʊr; jər][ˈmædzəstiːz] [θɔːts] [ɔːr] [diːdz] , ” [ˈhɪldə,brænd] [ˈænsər] ,
“ I never question your Majesty's thoughts or deeds , ” Hildebrand answered ,
“ 我 绝不 问题 你的 陛下的 想法 或者 契约 , ” 希尔德布兰德 回答 ,
[defəˈrenʃəli] .
deferentially .
恭敬地 .

“我从不质疑陛下的想法或行为,”希尔德布兰德恭敬地回答道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːrəkəlz][ænd; ənd] [ˈmɪrəklz] [tuː; tə][jʊr; jər] [sleɪv] .
“ They are oracles and miracles to your slave .
“ 他们 是 神谕 和 奇迹 到 你的 奴隶 .

“它们是你奴隶的神谕和奇迹。”

“ [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [feɪs] [ˈjiːldɪd] [ə; eɪ] [ˈredi] [ˈbraɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈflætəri] [ðæt] [ˈnevər] [steɪld] .
“ The King's face yielded a ready brightness to a flattery that never staled .
“ 这 国王学院 脸 产生 一个 准备好 亮度 到 一个 奉承 那 绝不 陈旧的 .

“国王的脸上总是洋溢着对奉承的喜悦，这种喜悦从未消退。”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [truː] [ˈpɜːrpəs] [ˈɪnstəntli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I will tell you my true purpose instantly , ” he said .
“ 我 将要 告诉 你 我的 真的 目的 即刻 , ” 他 说 .

“我会立刻告诉你我的真正目的,”他说。

“ [bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ But first I have a task for you .
“ 但 第一的 我 有 一个 任务 为了 你 .

“但首先我有个任务要交给你。”

“ [hiː; hi] [tʊk] [ˈhɪldə,brænd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [frɪndʒ] [ʌv; əv]
“ He took Hildebrand by the arm and drew him through the first fringe of
“ 他 采取 希尔德布兰德 经过 这 手臂 和 画 他 通过 这 第一的 边缘 的

[ðə; ði][paɪn] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [wer] [ˈθɪrɑːnz] [hoʊm] [stʊd] ,
the pine wood to the space where Theron's home stood ,
这 松树 木头 到 这 空间 在哪里 塞隆的 家 站立 ,

“他拉着希尔德布兰德的胳膊，把他拽过松树林的第一道边缘，来到塞隆家所在的位置。”

[ðə; ði] [məːsk] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [ˈpɪləs] .
the mosque with its circle of pillars .
这 清真寺 和 它是 圆圈 的 柱子 .

清真寺及其环绕的柱子。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [si:] ?
“ What do you see ?
“ 什么 做 你 看 ?

你看到了什么？

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ he asked .
“ 他 问 .

他问道。

[ˈhɪldə,brænd] [aɪd] [ðə; ði] [tu:] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈru:ɪnz][wɪð; wɪθ][fræŋk] [ɪnˈdɪfrəns] .
Hildebrand eyed the two beautiful ruins with frank indifference .
希尔德布兰德 眼睛 这 二 美丽的 废墟 和 坦率 漠不关心 .

希尔德布兰德用一种坦率的冷漠目光打量着这两处美丽的废墟。

“ [sʌm; səm][ˈpeɪɡən] [ˈpɪləs] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] , “ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpreɪɪŋ] - [ˈpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Some pagan pillars , “ he answered , “ and the praying - place of the
“ 一些 异教徒 柱子 , “ 他 回答 , “ 和 这 祈祷 - 地方 的 这
[ˈfɔ:ləʊəz] [ʌv; əv] [məˈhɒmɪt] . “
followers of Mahomet . “
追随者 的 穆罕默德 . “

“一些异教石柱,”他回答说,“还有穆罕默德信徒的祈祷场所。”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [ˈlʌvliər] [ˈraɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɡɔ:di] [bə:ks][wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst]
“ It is to my mind a lovelier shrine than the gaudy box we have just
“ 它 是 到 我的 头脑 一个 更可爱 神社 比 这 艳丽的 盒子 我们 有 只是
[bɪn] [ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət] ,
been gaping at ,
到过 张开的 在 ,

“在我看来, 它比我们刚才目瞪口呆的那个俗艳的盒子要可爱得多。”

“ [ˈrɑ:bərt] [sed] ; [ænd; ʌnd] [ðen] [went] [ɑ:n] , [ˈænsər] [ðə; ði] [səˈpraɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [feɪs] :
“ Robert said ; and then went on , answering the surprise in his companion's face :
“ 罗伯特 说 ; 和 然后 去 在 , 回答 这 惊喜 在 他的 同伴的 脸 :

罗伯特说道; 然后继续解释, 似乎在回应同伴脸上惊讶的表情:

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn] [waɪ] [baɪ] - [ænd; ʌnd] - [baɪ] .
“ You shall learn why by - and - by .
“ 你 将 学习 为什么 经过 - 和 - 经过 .

你迟早会明白为什么的。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈθerən] [ðə; ði] [eksɪˈkju:ʃənər] . “
In the mean time know that it is the dwelling of Theron the executioner . “
在 这 意思是 时间 知道 那 它是 这 住宅 的 塞隆 这 刽子手 . “

与此同时, 你要知道, 这里是刽子手塞隆的住所。

“ [ˈθerən] [ðə; ði] [eksɪˈkju:ʃənər] ? “ [sed] [ˈhɪldə,brænd] .
“ Theron the executioner ? “ said Hildebrand .
“ 塞隆 这 刽子手 ? “ 说 希尔德布兰德 .

“刽子手塞隆? ”希尔德布兰德问道。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

“ [aɪ] [θɔ:t] [jʊr; jər] [ˈɑ:nɪst] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər] [sʌt] [ˈfedər] [ʌv; əv] [blʌd] . “
“ I thought your honest father had no use for such shedders of blood . “
“ 我 想法 你的 诚实的 父亲 有 不 使用 为了 这样的 脱落者 的 血 . “

“我以为你正直的父亲不会容忍这种嗜血成性的人。”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [tru:θ] , [hi:; hi][hæd; həd][na:t] , ” [ˈra:bərt] [ˈænsər] .
“ **In the very madness of truth , he had not , ” Robert answered .**
“ 在 这 非常 疯狂 的 真相 , 他 有 不是 , ” 罗伯特 回答 .

“即便在真相的疯狂之中, 他也没有,”罗伯特回答道。

“ [soʊ] [ðɪs] [roʊg] [hæz; həz] [ˈrʌstɪd] [hɪr] [ˈaɪdli] [θru:] [ə; eɪ][dʒenəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd]
“ **So this rogue has rusted here idly through a generation of eating and**
“ 所以 这 流氓 有 生锈的 这里 闲散地 通过 一个 一代 的 吃 和
[ˈsli:pɪŋ] .
sleeping .
睡眠 .

“所以, 这个流浪汉就这样在这里闲散地锈蚀了一代人, 吃喝玩乐, 浑浑噩噩地过了好几代。”

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪz] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪvi] .
Very likely his sword is grown with ivy .
非常 可能 他的 剑 是 生长 和 常春藤 .

他的剑很可能是用常春藤长成的。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪnju:z] , [naʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][ˈskaʊər][hɪz; ɪz]
But now he must stretch his sinews , now he must scour his
但 现在 他 必须 拉紧 他的 肌腱 , 现在 他 必须 冲刷 他的
[ˈsɪmɪtər,ˈsɪmɪtɑ:r] ,
scimitar .
弯刀 ,

但现在他必须舒展筋骨, 现在他必须磨利弯刀。

[naʊ] [hi:; hi] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbrɪskli] [ˈbɪzi] .
now he begins to be briskly busy .
现在 他 开始 到 是 轻快地 忙碌的 .

现在他开始变得非常忙碌。

“ [ˈra:bərt] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θʌm] [hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [ɡoʊld][ˈsɪgnət] - [rɪŋ] [ænd; ənd][ˈhændɪd][,aɪ ˈti:]
“ **Robert drew from his thumb his massive gold signet - ring and handed it**
“ 罗伯特 画 从 他的 拇指 他的 大量的 金子 印章 - 戒指 和 递交 它
[tu:; tə][ˈhɪldə,brænd] .
to Hildebrand .
到 希尔德布兰德 .

罗伯特从拇指上拔出他那枚巨大的金印章戒指, 递给了希尔德布兰德。

“ [nɑ:k] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
“ **Knock at his door .**
“ 敲 在 他的 门 .

“敲他的门。”

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][maɪ][ˈsɪgnət] - [rɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:d] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ˈsɪrəkjʊz] ,
Show him my signet - ring and tell him to speed at once to Syracuse ,
展示 他 我的 印章 - 戒指 和 告诉 他 到 速度 在 一次 到 雪城大学 ,
[tu:; tə][maɪ] [ˈpæləs] ,
to my palace ,
到 我的 宫殿 ,

把他的印章戒指给他看, 并命令他立刻赶往锡拉库萨, 到我的宫殿来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪˈhedɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [kɔ:rt] - [fu:l] .
for the beheading of my court - fool .
为了 这 斩首 的 我的 法庭 - 傻子 .

为了斩首我的宫廷弄臣。

” [ˈhɪldə,brænd] , [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz]
” **Hildebrand , weighing the great ring in the cup of his hand , stared at his**
” 希尔德布兰德 , 称重 这 伟大的 戒指 在 这 杯子 的 他的 手 , 凝视 在 他的
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

希尔德布兰德用手捧着那枚巨大的戒指，凝视着他的主人。

” [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈrʌnə,geɪt] ？ ” [hiː; hi] [ˈkwɛstʃənd] , ” [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] ,
” **Have you caught the runagate ? ” he questioned , “ and do you , indeed ,**
” 有 你 捕捉 这 跑门 ？ ” 他 被质问 , ” 和 做 你 , 的确 ,
“你注意到逃亡门事件了吗？”他问道，“你真的……”

[miːn] [tuː; tə][dɪˈvaɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈdɪzməli] ？ ”
mean to divide him so dismally ? ”
意思是 到 划分 他 所以 令人沮丧地 ？ ”

难道要把他分裂得如此惨烈吗？

” [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ;
” **I have not caught him yet , “ said the King , with a frown ;**
” 我 有 不是 捕捉 他 然而 , ” 说 这 国王 , 和 一个 皱眉 ;
“我还没抓到他呢,”国王皱着眉头说；

” [bʌt; bət] [wen] [aɪ][duː][aɪ] [wɪl] [hæv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][set] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] [spɪr] [ɪn]
” **but when I do I will halve him and set up his head on a spear in**
” 但 什么时候 我 做 我 将要 一半 他 和 放 向上 他的 头 在 一个 矛 在
[ˈsɪrəkjʊz] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
Syracuse market - place ,
雪城大学 市场 - 地方 ,

“但当我这么做的时候，我会把他劈成两半，把他的头颅插在长矛上，挂在锡拉丘兹的集市广场上。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [krɔːs] [maɪ] [ˈpleʒər] .
as a warning to all who cross my pleasure .
作为 一个 警告 到 全部 WHO 又 我的 乐趣 .

以此警告所有触怒我的人。

” [ˈrɑːbərt] [ˈɛmfəsaɪzd] [ðə; ði][wɜːrd] ” [ɔːl] ” [soʊ] [ʌnˈplezntli]
” **Robert emphasized the word “ all ” so unpleasantly**
” 罗伯特 强调 这 单词 ” 全部 ” 所以 令人不快的

罗伯特很不愉快地强调了“所有”这个词。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[ðæt] [ˈhɪldə,brænd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]
that Hildebrand hastened to excuse himself from any suspicion of sympathy with
那 希尔德布兰德 加快 到 原谅 他自己 从 任何 怀疑 的 同情 和
[ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ˈdʒɛstər] .
the offending jester .
这 犯罪 小丑 .

希尔德布兰德赶紧为自己辩解，以免被怀疑同情那个冒犯他的小丑。

” [juː; jʊ] [meɪ] [kɑːrv] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈkʌtlɪts] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **You may carve him into cutlets , for all I care , “ he said .**
” 你 可能 雕刻 他 进入 肉饼 , 为了 全部 我 关心 , ” 他 说 .

“你把他切成肉排，我一点也不在乎,”他说。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɪblɪdˈraɪbɔːld] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvz] [noʊ] [ˈpɪti] .
” **He was a ribald thing , and deserves no pity .**
” 他 曾是 一个 粗俗的 事物 , 和 值得 不 遗憾 .

“他是个粗俗无礼的人，不值得同情。”

” [hi:; hi] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [mɑ:sk] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ,
” He advanced towards the mosque as he spoke ,
” 他 先进的 向 这 清真寺 作为 他 辐 ,
他一边说着，一边朝清真寺走去。

[waɪl] ['rɑ:bərt] [skri:nd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [vju:] [br'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:ɪnd]
while Robert screened himself from view behind one of the pillars of the ruined
尽管 罗伯特 筛选 他自己 从 看法 在后面 一 的 这 柱子 的 这 毁坏
[ˈtemp(ə)l] .
temple .
寺庙 .

罗伯特则躲在废弃神庙的一根柱子后面，不让别人看到他。
[æz; əz][ðə; ði][fɪst][ʌv; əv] ['hɪldə;brænd] [bi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,
As the fist of Hildebrand beat upon the door of the dwelling ,
作为 这 拳头 的 希尔德布兰德 打 之上 这 门 的 这 住宅 ,
希尔德布兰德的拳头猛击着住宅的大门，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θerən] ['ænsər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] : “ [hu:] [nɒks] ? ”
the voice of Theron answered from within : “ Who knocks ? ”
这 嗓音 的 塞隆 回答 从 之内 : “ WHO 敲门声 ? ”
屋内传来塞隆的声音：“谁敲门？ ”

” [ˈoʊpən][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] !
” Open in the King's name !
” 打开 在 这 国王学院 姓名 !
“奉国王之名开启！ ”

” ['hɪldə;brænd] [kraɪd] , [ɪm'pɪriəsli] .
” Hildebrand cried , imperiously .
” 希尔德布兰德 哭 , 专横跋扈 .
希尔德布兰德傲慢地喊道。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θerən] [ɪn'saɪd] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] : “
He could hear the voice of Theron inside repeat his words : “
他 可以 听到 这 嗓音 的 塞隆 里面 重复 他的 字 : “
他仿佛能听到塞隆的声音在心里重复着他的话：“

- [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] ! -
! In the King's name ! !
- 在 这 国王学院 姓名 ! -
“奉国王之名！ ”

” [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['θerən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] , [ˈkloʊzɪŋ][aɪ 'ti:] ['kɛrfəli]
” In another moment Theron opened the door and came out , closing it carefully
” 在 其他 片刻 塞隆 打开 这 门 和 来了 出去 , 结束 它 小心
[br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

“片刻之后，塞隆打开门走了出来，小心翼翼地关上了身后的门。
” [hu:] [kɔ:lz][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] ?
” Who calls me in the King's name ?
” WHO 呼叫 我 在 这 国王学院 姓名 ?
谁奉国王的名呼唤我？

” [hi:; hi] [æskt] , [geɪzɪŋ] [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] [ju:θ] [hu:] [hæd; həd] ['sʌmənd]
” he asked , gazing in astonishment at the brilliant youth who had summoned
” 他 问 , 凝视 在 惊讶 在 这 杰出的 青年 WHO 有 被召唤
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他问道，惊讶地望着召唤他的这位才华横溢的年轻人。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] [bɔ:rd] ['hɪldə,brænd] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [frend] , ” ['hɪldə,brænd] ['ænsər] , [ɪm'peɪntli] ,
“ **I am the Lord Hildebrand , the King's friend , ” Hildebrand answered , impatiently ,**
“ 我 是 这 主 希尔德布兰德 , 这 国王学院 朋友 , ” 希尔德布兰德 回答 , 不耐烦地 ,
[ˈhouldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] .
holding out the ring .
保持 出去 这 戒指 .

“我是希尔德布兰德勋爵，国王的朋友，”希尔德布兰德不耐烦地回答道，同时举起了戒指。

“ [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪgnət] .
“ **Here is the King's signet .**
“ 这里 是 这 国王学院 印章 .

这是国王的印章。

[hiː; hi] [bɪdʒ] [juː; jʊ] [baɪ] [maɪ] [lɪps] [ðæt] [juː; jʊ] ['gæðər] [ʌp] [jʊr; jər] [greɪt]
He bids you by my lips that you gather up your great
他 出价 你 经过 我的 嘴唇 那 你 收集 向上 你的 伟大的
He借着我的嘴唇命令你，收拾好你的大

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[sɔ:rd] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] ['sɪrəkjʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [spi:d] [juː; jʊ] [meɪ] , [fɔ:r; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [wɜ:rk]
sword and go to Syracuse with what speed you may , for he has work
剑 和 去 到 雪城大学 和 什么 速度 你 可能 , 为了 他 有 工作
[fɔ:r; fər] [juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

带上剑，尽快前往叙拉古，因为他有工作要交给你。

“ ['θerən] [geɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [groʊn] .
“ **Theron gave a heavy groan .**
“ 塞隆 给予 一个 重的 呻吟 .

塞隆重重地呻吟了一声。

“ [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ?
“ **Work for me ?**
“ 工作 为了 我 ?

“为我工作？ ”

“ [hiː; hi] ['ekəʊd] .
“ **he echoed .**
“ 他 回声 .

他附和道。

“ [eɪ] , [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [juː; jʊ] !
“ **Ay , work for you !**
“ 哎 , 工作 为了 你 !

“哎，为你工作！ ”

“ ['hɪldə,brænd] [rɪ'tɔ:tid] .
“ **Hildebrand retorted .**
“ 希尔德布兰德 反驳 .

希尔德布兰德反驳道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['aɪd(ə)] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [ˈgæfər] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] - [lɔ:ŋ] ['hɑ:lədeɪ] [daɪz]
“ **You have been idle a great while , gaffer , but your age - long holiday dies**
“ 你 有 到过 闲置的 一个 伟大的 尽管 , 领班 , 但 你的 年龄 - 长的 假期 死亡
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“老兄，你已经闲了很久了，但你漫长的假期今天就结束了。”

[wiː wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈrɑːbərt][ðə; ði] [ˈfuːli] .
We are no longer in the reign of King Robert the Foolish .
我们 是 不 更长 在 这 在位 的 国王 罗伯特 这 愚蠢 .

我们现在已经不在愚王罗伯特统治时期了。

” [ˈθerən] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˈproʊtest] .
” Theron shook his head in protest .
” 塞隆 摇晃 他的 头 在 反对 .

塞隆摇头表示抗议。

“ [kɪŋ] [ˈrɑːbərt][ðə; ði] [gʊd] , ” [hiː hi] [ˈmæːməd] .
” King Robert the Good , ” he murmured .
” 国王 罗伯特 这 好的 , ” 他 低声说道 .

“好国王罗伯特,”他低声说道。

[ˈhɪldə,brænd] [riˈɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnɪkneɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sniːr] :
Hildebrand reiterated his nickname with a sneer :
希尔德布兰德 重申 他的 昵称 和 一个 冷笑 :

希尔德布兰德带着嘲讽的语气重申了他的绰号：

“ [kɪŋ] [ˈrɑːbərt][ðə; ði] [ˈfuːli] !
” King Robert the Foolish !
” 国王 罗伯特 这 愚蠢 !

“愚蠢的罗伯特国王！ ”

[kɪŋ] [ˈrɑːbərt][ðə; ði] [waɪz] [miːnz] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [hɪz; ɪz] [reɪn] [baɪ] [brɪˈhedɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] - [fuːl] [æz; əz]
King Robert the Wise means to begin his reign by beheading his court - fool as
国王 罗伯特 这 明智的 方法 到 开始 他的 在位 经过 斩首 他的 法庭 - 傻子 作为
[æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)] [tuː; tə][ɔːl] [ˈʌðər] [fuːlz] [ænd; ənd] [ˈkɔːtiːəz] .

an example to all other fools and courtiers .
一个 例子 到 全部 其他 傻瓜 和 朝臣 .

智者罗伯特国王打算在登基之初就处死他的宫廷弄臣，以儆效尤，震慑其他弄臣和朝臣。

[soʊ][ˈbʌs(ə)] , [mæn] ; [brɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [bleɪd] [ænd; ənd][biː bi] [ɔːf] .
So bustle , man ; bring out your blade and be off .
所以 忙碌 , 男人 ; 带来 出去 你的 刀刃 和 是 离开 .

赶紧行动吧，伙计；拿出你的刀，出发吧。

” [ˈθerən] [tɜːrnd] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈsaːroʊ] .
” Theron turned away with a gesture of sorrow .
” 塞隆 转向 离开 和 一个 手势 的 悲哀 .

“塞隆带着悲伤的表情转过身去。”

“ [kɪŋ] [ˈrɑːbərt][ðə; ði][bæd] !
” King Robert the Bad !
” 国王 罗伯特 这 坏的 !

“坏国王罗伯特！ ”

” [hiː hi] [sed] , [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” he said , beneath his breath .
” 他 说 , 下面 他的 气息 .

“他低声说道。”

[ðen] [hiː hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [hʌt] [əˈɡen] [ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪnər] [ruːm] , [wer] [pəˈpætʃuːə]
Then he entered his hut again and passed to an inner room , where Perpetua
然后 他 进入 他的 小屋 再次 和 通过了 到 一个 内 房间 , 在哪里 佩尔佩图阿
[sæt] [ˈspɪnɪŋ] .
sat spinning .
卫星 旋转 .

然后他又回到小屋，来到一间内室，佩尔佩图阿正坐在那里纺纱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] .

As she looked up he laid his finger on his lip .
作为 她 看起来 向上 他 铺设 他的 手指 在 他的 唇 。

她抬起头时，他把手指放在嘴唇上。

“ [aɪ][eɪ 'em] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈsɪrəkjʊz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ I am called to Syracuse , ” he said .
“ 我 是 称为 到 雪城大学 , ” 他 说 。

“我被召唤到雪城大学去，”他说。

“ [boʊlt] [dɔːz] [ænd; ənd][baːr] [ˈwɪndəʊz] .

“ Bolt doors and bar windows .
“ 螺栓 门 和 酒吧 视窗 。

“装上门闩和窗户。

[meɪk] [ɔːl] [fæst][ænd; ənd][fɜːrm] .

Make all fast and firm .
制作 全部快速地 和 公司 。

动作要迅速而牢固。

[ˈoʊpən][tuː; tə] [nʌn] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] .

Open to none till I return .
打开 到 没有任何直到 我 返回 。

在我回来之前，不对任何人开放。

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]

“ [Pg 68]
“ [页 -]

“[第 68 页]

“ [waɪ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ?

“ Why , who should come ?
“ 为什么 , WHO 应该 来 ？

“为什么，谁应该来？ ”

“ [pəˈpɛtʃuːə] [æskt] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] .

“ Perpetua asked , pausing in her work .
“ 佩尔佩图阿 问 , 暂停 在 她 工作 。

“佩尔佩图阿停下手中的工作问道。”

[hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːk] [ɪts]
Her clear eyes saw the trouble in her father's face , but she did not seek its
她 清除 眼睛 锯 这 麻烦 在 她 父亲的 脸 , 但 她 做过 不是 寻找 它是
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

她清澈的眼睛看到了父亲脸上的忧虑，但她没有去探究原因。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [ˈfɪŋɡər][ɑːn][lɪp] .

for he had laid finger on lip .
为了 他 有 铺设 手指 在 唇 。

因为他曾将手指放在嘴唇上。

[ˈθɛrən] [ˈʃɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [koʊld] .

Theron shivered as if cold .
塞隆 瑟瑟发抖 作为 如果 寒冷的 。

塞隆浑身颤抖，似乎很冷。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ I do not know , ” he said .
“ 我 做 不是 知道 , ” 他 说 。

“我不知道，”他说。

“ [ˈoʊpən][tuː; tə] [nʌn] .
“ Open to none .
“ 打开 到 没有任何 .

“对任何人开放。”

“ [pɜːˈpɛtʃuːə] [roʊz][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɜːr; həɹ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
“ Perpetua rose and rested her hands on his shoulders and looked into his
“ 佩尔佩图阿 玫瑰 和 休息 她 双手 在 他的 肩膀 和 看起来 进入 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“佩尔佩图阿站起身，双手搭在他的肩膀上，凝视着他的眼睛。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [fɪrd] [ˈsʌmθɪŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
“ You speak as if you feared something , “ she whispered .
“ 你 说话 作为 如果 你 害怕 某物 , “ 她 低声说道 .

“你说话的口气好像很害怕似的,”她低声说道。

[ænd; ənd] [ˈθerən] [ˈwɪspəd] [bæk] , “ [pərˈhæps][aɪ][duː] .
And Theron whispered back , “ Perhaps I do .
和 塞隆 低声说道 后退 , “ 也许 我 做 .

塞隆低声回答说:“也许吧。”

“ [pɜːˈpɛtʃuːə] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [her] [ˈrɪpld] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ]
“ Perpetua shook her head , and the flame of her hair rippled over her
“ 佩尔佩图阿 摇晃 她 头 , 和 这 火焰 的 她 头发 涟漪 超过 她
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

佩尔佩图阿摇了摇头，她火焰般的头发在肩头荡漾开来。

“ [ˈgɔːdz] [wɪl] [ruːlz] [ðə; ði] [wɜːrld] .
“ God's will rules the world .
“ 神的 将要 规则 这 世界 .

“上帝的旨意主宰着世界。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
There is nothing to fear .
那里 是 没有什么 到 害怕 .

没什么好怕的。

[ˌferˈwel] , [dɪr] [ˈfɑːðər] .
Farewell , dear father .
告别 , 亲爱的 父亲 .

再见了，亲爱的父亲。

“ [ˈθerən] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [braʊn] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [hændz][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] [ˈtendərli]
“ Theron took her face in his two brown , wrinkled hands and kissed it tenderly
“ 塞隆 采取 她 脸 在 他的 二 棕色的 , 皱 双手 和 亲吻 它 温柔地
.
:
.

“塞隆用他那双棕色、布满皱纹的手捧起她的脸，温柔地吻了吻。

“ [ˌferˈwel] , [ˈiːglət] , “ [hiː; hi] [said] .
“ Farewell , eaglet , “ he sighed .
“ 告别 , 雏鹰 , “ 他 叹了口气 .

“再见了，小鹰,”他叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [sɔːrd] ,
Then he left her and went into the open , bearing the great sword ,
然后 他 左边 她 和 去 进入 这 打开 , 轴承 这 伟大的 剑 ,

然后他离开她，走到空旷的地方，手里拿着那把大剑。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [gli:m] [ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
that seemed to gleam crimson with the sunlight .
那 似乎 到 闪耀 赤红 和 这 阳光 .

阳光照射下，它似乎泛着绯红色的光泽。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈkeɪfəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
He closed the door behind him carefully , and was making for the
他 关闭 这 门 在后面 他 小心 , 和 曾是 制作 为了 这
[ˈmaʊnt(ə)n] - [pæθ] ,
mountain - path ,
山 - 小路 ,

他小心翼翼地关上身后的门，朝着山路走去。

[wen] [ˈhɪldəbrænd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
when Hildebrand caught him by the arm .
什么时候 希尔德布兰德 捕捉 他 经过 这 手臂 .

希尔德布兰德抓住了他的胳膊。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hedzmənz] [ˈwepən] ?
“ **Is that the headsman's weapon ?**
” 是 那 这 刽子手 武器 ?

“那是刽子手的武器吗？ ”

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪti]
'Tis a pretty
- 的 一个 漂亮的

这是一个漂亮的

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[pi:s] [ʌv; əv] [sti:l] .
piece of steel .
片 的 钢 .

一块钢片。

[kæn; kən][jɔr; jər] [ˈwɪðəd] [ˈsɪnju:z] [sti:l] [wi:ld] [aɪ ˈti:] ?
Can your withered sinews still wield it ?
能 你的 干枯 肌腱 仍然 挥 它 ?

你那枯萎的筋骨还能驾驭它吗？

“ [ˈθerən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnˈterəgeɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [dɪsˈdeɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:pəri]
” **Theron looked at his interrogator with a frown of disdain for his foppery**
” 塞隆 看起来 在 他的 审讯员 和 一个 皱眉 的 蔑视 为了 他的 浮夸
.
:
.

塞隆皱着眉头，对审问者的装腔作势表示不屑。

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][æz; əz] [mʌtʃ] , [ˈjʌŋkə] , “ [hi:; hi] [graʊld] .
” **I doubt if you could do as much , younker , ” he growled .**
” 我 怀疑 如果 你 可以 做 作为 很多 , 年轻人 , ” 他 咆哮 .

“我怀疑你能不能做到那么多，小家伙,”他咆哮道。

[ˈhɪldəbrænd] [ˈoʊnli] [læft] .
Hildebrand only laughed .
希尔德布兰德 仅有的 笑了 .

希尔德布兰德只是笑了笑。

“ [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [br'kæz, br'kɔ:z] [aɪ] [eɪ 'em] ['feðəd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:rd] - [ʌv; əv] - ['pærədəɪs] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]
“ **Do you think because I am feathered like a bird - of - paradise that I have**
“ 做 你 思考 因为 我 是 羽毛 喜欢 一个 鸟 - 的 - 天堂 那 我 有
[noʊ] [sæp] [ɪn] [em 'i:] ?
no sap in me ?
不 树液 在 我 ？

“你以为我长着像天堂鸟一样的羽毛，就一定没有汁液吗？”

[let] [em 'i:] ['hænd(ə)] [jɔr; jər] [tʃɪn] - ['tʃɑ:pər] .
Let me handle your chin - chopper .
让 我 处理 你的 下巴 - 直升机 .

让我来帮你修好下巴。

“ [stɪl] ['smɑɪlɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [sɔ:rd] [frʌm; frəm] ['θerən] , [hu:] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli]
“ **Still smiling , he took the sword from Theron , who watched him contemptuously**
“ 仍然 微笑 , 他 采取 这 剑 从 塞隆 , who 观看 他 轻蔑地
.
:
.

他脸上仍带着微笑，从瑟隆手中接过剑，瑟隆轻蔑地看着他。

[ˈhɪldə,brænd] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [sɔ:rd] ['i:zəli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,
Hildebrand , to his surprise , lifted the sword easily with one hand ,
希尔德布兰德 , 到 他的 惊喜 , 抬起 这 剑 容易地 和 一 手 ,

令希尔德布兰德惊讶的是，他竟然单手轻松地举起了剑。

[pleɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['heviərðən'er] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stɑ:f] [ʌv; əv] [wʊd] ,
played with it as if it were no heavier than a staff of wood ,
玩 和 它 作为 如果 它 是 不 较重 比 一个 职员 的 木头 ,

他把玩它，就像玩一根木棍一样轻松自如。

[θru:] [aɪ 'ti:] ['laɪtli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
threw it lightly from his right hand to his left hand and back again ,
扔 它 轻轻 从 他的 正确的 手 到 他的 左边 手 和 后退 再次 ,

他轻轻地将它从右手抛到左手，又抛回右手。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['θerən] , [frʌm; frəm] [hu:z] [feɪs] [kən'tempt] [hæd; həd] ['væniʃt] .
and then returned it to Theron , from whose face contempt had vanished .
和 然后 返回 它 到 塞隆 , 从 谁 脸 鄙视 有 消失了 .

“
“
”

然后他把东西还给了塞隆，塞隆脸上的轻蔑之色消失了。

- [tɪz] ['faɪnli] [pɔɪzd] , “ [ˈhɪldə,brænd] ['kɑ:mentəd] , “ [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [laɪt] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['pɜ:rpəs] ;
' Tis finely poised , “ Hildebrand commented , “ but something light for its purpose ;
- 的 精细地 准备 , “ 希尔德布兰德 评论 , “ 但 某物 光 为了 它是 目的 ;

“它姿态优美,”希尔德布兰德评论道，“但就其用途而言，它又显得有些轻盈；

[jet] [aɪ 'ti:] [wɪl] [sɜ:rv] [ɪts] [tɜ:rn] .
yet it will serve its turn .
然而 它 将要 服务 它是 转动 .

但它终究会发挥作用。

[ə'weɪ] ! “
Away ! “
离开 ! “

离开！ ”

“ [du:] [ju:; jʊ] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] ?
“ **Do you accompany me ?**
“ 做 你 陪伴 我 ？

你陪我一起去吗？

“ [ˈθerən] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪˈspekt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋz]
“ Theron asked , with more respect than he had yet shown to the King's
“ 塞隆 问 , 和 更多的 尊重 比 他 有 然而 所示 到 这 国王学院
[mæn] .
man .
男人 :

“塞隆问道，语气中带着一丝前所未有的敬意，这是他之前对国王的臣子所表现出的。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ˈhɪldə;brænd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Hildebrand shook his head .
希尔德布兰德 摇晃 他的 头 :

希尔德布兰德摇了摇头。

“ [nɑːt][aɪ] , [oʊld][mæn] .
“ Not I , old man .
“ 不是 我 , 老的 男人 :

“不是我，老头。”

[aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [liːdʒ] [bɔːrd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪˈtʃːrɪn]
I say a prayer or two in the chapel by the side of my liege lord that I may return
我 说 一个 祷告 或者 二 在 这 教堂 经过 这 边 的 我的 列日 主 那 我 可能 返回
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [soʊl] [tuː; tə] [ˈsɪrəkjʊz] .
with a smooth soul to Syracuse .
和 一个 光滑的 灵魂 到 雪城大学 :

我在教堂里，依偎在我的君主身边，默默祈祷一两句，愿我能平安地回到锡拉丘兹。

[,ferˈwel] .
Farewell .
告别 :

告别。

“ [hiː; hi] [tʃːrɪnd] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
“ He turned away and walked towards the chapel .
“ 他 转向 离开 和 步行 向 这 教堂 :

他转身走向小教堂。

[ˈʃoʊldʒˌɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [træmp] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
Shouldering his sword , the old man tramped down the mountain towards the city .
肩部 他的 剑 , 这 老的 男人 践踏 向下 这 山 向 这 城市 .
老人扛着剑，大步走下山，朝城市走去。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [ˈhʌntər]
THE HUNTER
这 猎人

猎人

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ˈkwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]
When he was well on his way the King came quietly out of the wood and
什么时候 他 曾是 出色地 在 他的 方式 这 国王 来了 悄悄 出去 的 这 木头 和
[əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] .
approached his favorite .
接近 他的 最喜欢的 .

当他走得很远的时候，国王悄悄地从树林里出来，走向他最宠爱的王子。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər][ə; eɪ] [greɪtər] [kɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] , [ˈhɪldə;brænd] ?
” **Was there ever a greater king than I , Hildebrand ?**
” 曾是 那里 曾经 一个 更大的 国王 比 我 , 希尔德布兰德 ?

“希尔德布兰德，历史上曾有过比我更伟大的国王吗？”

“ [hiː; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [ˈhevər] [sɪns] [sʌn] - [bɜːrθ] , “ [ˈhɪldə;brænd] [riˈspɒndɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɡlɪb] [ˈemfəsɪs] .
” **Never since sun - birth , “ Hildebrand responded , with glib emphasis .**
” 绝不 自从 太阳 - 出生 , “ 希尔德布兰德 回应 , 和 油嘴滑舌 强调 .

“自从太阳诞生以来，就从未有过，”希尔德布兰德轻率地强调道。

“ [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][ˈsɔːləmən] , [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˈsɪzər] , [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪ] [ʌv; əv][əˈdɒʊnɪs] , [ðə; ði][ˈlaɪər]
” **The glory of Solomon , the sword of Cæsar , the beauty of Adonis , the lyre**
” 这 荣耀 的 所罗门 , 这 剑 的 凯撒 , 这 美丽 的 阿多尼斯 , 这 竖琴
[ʌv; əv][ˈɔːrfiəs; ˈɔːrfjus] ,
of Orpheus ,
的 俄耳甫斯 ,

“所罗门的荣耀，凯撒的宝剑，阿多尼斯的俊美，俄耳甫斯的七弦琴，

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈhækjʊliːz] , [ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][əˈpɔːləʊs] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] —
the strength of Hercules , the grace of Apollo , the sum of all possibilities —
这 力量 的 赫拉克勒斯 , 这 优雅 的 阿波罗 , 这 和 的 全部 可能性 —
[ɡɔːd] - [mæn] , [ɔːr][mæn] - [ɡɔːd] ,
God - man , or man - God ,
上帝 - 男人 , 或者 男人 - 上帝 ,

赫拉克勒斯的强壮，阿波罗的优雅，所有可能性的总和——神人，或人神

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [lɪps] [kɔːl] [juː; jʊ] ?
what shall our poor lips call you ?
什么 将 我们的 贫穷的 嘴唇 称呼 你 ?

我们可怜的嘴唇该如何称呼你呢？

“ [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [oʊˈbiːs(ə)ns] ,
” **He made the monarch a profound obeisance ,**
” 他 制成 这 君主 一个 深刻的 服从 ,

他向君主行了深深的敬礼，

[tuː] [prəˈfaʊnd] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ˈrɑːbərt] [tuː; tə] [sɪː] [ðə; ði] [ˈmɑːkəri] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
too profound to permit Robert to see the mockery shining in his eyes .
也 深刻的 到 允许 罗伯特 到 看 这 嘲讽 灼灼 在 他的 眼睛 .

罗伯特内心太过平静，以至于他看不到自己眼中闪烁的嘲讽。

[ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [draɪŋk][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [draːft] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈrɔɪəl] [ˈɡrævəti][æz; əz][hiː; hi]
The monarch drank the delicious draught with more than royal gravity as he
这 君主 喝 这 可口的 草稿 和 更多的 比 皇家 重力 作为 他
[ˈænsər] :
answered :
回答 :

君主端着手中的美酒，神情庄重得如同皇室成员一般，一边回答道：

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][waɪz][mæn] .
“ You are a wise man .
“ 你 是 一个 明智的 男人 .

“你是一位智者。”

[bʌt; bət][ɪf][aɪ][hæv; həv][ɪ'mɔ:rt(ə)l]
But if I have immortal
但 如果 我 有 不朽

但如果我拥有永生

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ˈmerɪts] , [aɪ][hæv; həv][ˈveri][ˈmɔ:rt(ə)l][dɪˈzaɪɜ:z] .
merits , I have very mortal desires .
优点 , 我 有 非常 凡人 欲望 .

优点，我却有着非常凡俗的欲望。

[ðɪs][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðæt][aɪ][hæv; həv][klaɪmd][tu:; tə][ði:z][ˈsʌmits] .
This is not the first time that I have climbed to these summits .
这 是 不是 这 第一的 时间 那 我 有 攀登 到 这些 峰会 .

这并非我第一次攀登这些山峰。

“ [ˈhɪldə,brænd][hæd; həd][reɪzd][hɪz; ɪz][hed] , [ænd; ænd][ˈmɑ:kəri][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][graʊnd][tu:; tə]
“ Hildebrand had raised his head , and mockery had given ground to
“ 希尔德布兰德 有 提高 他的 头 , 和 嘲讽 有 给定 地面 到
[səpˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .

希尔德布兰德抬起头，嘲讽的表情变成了惊讶。

“ [ɪnˈdi:d] , [ˈsaɪər] ?
“ Indeed , sire ?
“ 的确 , 父系 ?

“真的吗，陛下？ ”

“ [hi:; hi][æskt] .
“ he asked .
“ 他 问 .

他问道。

[ðə; ði][kɪŋ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈmju:zɪŋ][ɑ:n][swi:t][ˈmeməɪz] ,
The King was silent for a moment , musing on sweet memories ,
这 国王 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 沉思 在 甜的 回忆 ,
国王沉默了一会儿，陷入了美好的回忆中。

[ænd; ænd][wen][hi:; hi][spʊk][aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈsmɑɪlɪŋ][lɪps] .
and when he spoke it was with smiling lips .
和 什么时候 他 辐 它 曾是 和 微笑 嘴唇 .

他说话时总是面带微笑。

“ [maɪ][ˈɑ:nɪst][ˈfɑ:ðər] , [ˈwɜ:rði][mæn] , [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ˈhʌntɪŋ][ɪn][ði:z][ˈhæpi][hɪlz] ,
“ My honest father , worthy man , forbade hunting in these happy hills ,
“ 我的 诚实的 父亲 , 值得 男人 , 禁止 打猎 在 这些 快乐的 丘陵 ,
“我那正直的父亲，一个值得尊敬的人，禁止在这片美丽的丘陵地带打猎，

[wɪtʃ][geɪv][emˈi:][æn; ən][ɪtʃ][tu:; tə][bi:t][ðer; ðər][ˈkʌvəts] .
which gave me an itch to beat their coverts .
哪个 给予 我 一个 痒 到 打 他们的 隐蔽人员 .

这让我很想打败他们的秘密组织。

[læst] [wi:k] , [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'veɪ] [æt; ət] ['heɪpəlz] ,
Last week , while you were away at Naples ,
最后的 星期 , 尽管 你 是 离开 在 那不勒斯 ,
上周, 你去那不勒斯的时候,

[aɪ][roʊd] [ɪn] [ðɪːz] [hɪlz] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][raɪd][noʊ][bːŋgər] , [left] [maɪ] [hɔːrs] , [lɔːst][maɪ] [weɪ] ,
I rode in these hills till I could ride no longer , left my horse , lost my way ,
我 骑 在 这些 丘陵 直到 我 可以 骑 不 更长 , 左边 我的 马 , 丢失的 我的 方式 ,
我骑马穿过这些山丘, 直到再也骑不动为止, 我弃马而去, 迷失了方向。

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [aɪ] [met] [ə; eɪ][gɜːrl] — [ɪn'diːd] ,
till in the very heart of the forest I met a girl — indeed ,
直到 在 这 非常 心 的 这 森林 我 遇见 一个 女孩 — 的确 ,
直到在森林深处, 我遇到了一个女孩——的确,

[æt; ət][fɜːrst][maɪ][dʒɔɪ] [mɪ'stʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːdəs] . "
at first my joy mistook her for a goddess . "
在 第一的 我的 喜悦 误 她 为了 一个 女神 . "
起初, 我的喜悦把她误认为是一位女神。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][soʊ] [fer] ?
" Was she so fair ?
" 曾是 她 所以 公平的 ?
她真的那么公正吗?

" ['hɪldə,brænd] [æskt] , ['kwɛstʃənɪŋ] ['ræðər] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ɑːn] ['rɑːbɜːts] [feɪs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [weɪt]
" Hildebrand asked , questioning rather the delight on Robert's face than the weight
" 希尔德布兰德 问 , 提问 相当 这 喜 在 罗伯特的 脸 比 这 重量
[ʌv; əv] ['rɑːbɜːts] [wɜːrdz] .
of Robert's words .
的 罗伯特的 字 .

“希尔德布兰德问道, 他质疑的与其说是罗伯特话语的分量, 不如说是罗伯特脸上的喜悦。

[ænd; ənd][ˈrɑːbɜrt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] , ['hɑːtli] :
And Robert answered him eagerly , hotly :
和 罗伯特 回答 他 急切地 , 热 :
罗伯特急切而热情地回答了他:

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['hɪldə,brænd] , [ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] [aɪ]['evər] [sɔː] .
" I tell you , Hildebrand , the loveliest I ever saw .
" 我 告诉 你 , 希尔德布兰德 , 这 最可爱的 我 曾经 锯 .
“我告诉你, 希尔德布兰德, 她是我见过的最美丽的人。”

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [æn'tiːk] [wɜːrld] [kɔːld] ['viːnəs][ɛrɪ'saɪnə] ,
No wonder that the antique world called Venus Erycina ,
不 想知道 那 这 古董 世界 称为 金星 埃里西娜 ,
难怪古代世界称维纳斯·埃里西娜为维纳斯。

[ɪf] [ɪn][ðə; ðɪ]['aɪlənd] [wer] ['ɛrɪks] ['rɪrɜ] [ɪts] [krest] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪmɪn] [stɪl] [tred] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ]
if in the island where Eryx rears its crest such wonderful women still tread the earth
如果 在 这 岛 在哪里 埃里克斯 后部 它是 波峰 这样的 精彩的 女性 仍然 踏 这 地球
[wɪð; wɪθ] ['gɑːdəs] [fiːt] .
with goddess feet .
和 女神 脚 .

如果在埃里克斯昂首挺胸的岛屿上, 那些美好的女性仍然像女神一样行走在大地上。

[ˈhɪldəˌbrænd] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] .
Hildebrand repeated his question .
希尔德布兰德 重复 他的 问题 .

希尔德布兰德重复了他的问题。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][soʊ] [fer] ?
“ Was she so fair ?
“ 曾是 她 所以 公平的 ?

她真的那么公正吗？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræptʃər] [ɑːn] [ˈrɑːbəts] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] :
“ There was a rapture on Robert's face as he answered :
“ 那里 曾是 一个 狂喜 在 罗伯特的 脸 作为 他 回答 :

罗伯特回答时，脸上洋溢着欣喜若狂的神情：

“ [ˈneɪpəlz][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [roʊz] - [ˈgɑːrdn̩] [ʌv; əv][ˈreɪdiənt] [ˈwɪmɪn] ,
“ Naples is a very rose - garden of radiant women ,
“ 那不勒斯 是 一个 非常 玫瑰 - 花园 的 辐射状 女性 ,
“那不勒斯就像一座玫瑰园，到处都是光彩照人的女性。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [waɪld][roʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] [wʌz; wəz][æz; əz][faːr] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm][æz; əz][aɪ][eɪˈem]
but this wild rose of the woods was as far above them as I am
但 这 荒野 玫瑰 的 这 树林 曾是 作为 远的 多于 他们 作为 我 是
[əˈbʌv] [ˈʌðər] [men] .
above other men .
多于 其他 男人 .

但这朵林中野玫瑰却远胜于他们，正如我远胜于其他男人一样。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [emˈiː] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] , [ˈlɪftɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː][ɪn][ə; eɪ] [kuːl] , [ɡriːn] [liːf]
She gave me drink from a fountain , lifting it to me in a cool , green leaf
她 给予 我 喝 从 一个 喷泉 , 举重 它 到 我 在 一个 凉爽的 , 绿色的 叶子
,
,
,

她从喷泉里取水给我喝，用一片清凉的绿叶盛着水递给我。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɪr] [ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [swiːtər] [ðæn; ðən][waɪn] [ʌv; əv][ˈsaɪprəs][ænd; ənd] [ˈhedɪə]
and the clear water was sweeter than wine of Cyprus and headier
和 这 清除 水 曾是 更甜 比 葡萄酒 的 塞浦路斯 和 更令人兴奋
[ðæn; ðən][waɪn] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡəri] ,
than wine of Hungary ,
比 葡萄酒 的 匈牙利 ,

清澈的泉水比塞浦路斯的葡萄酒更甜，比匈牙利的葡萄酒更醉人。

[ænd; ənd][aɪ][dræŋk] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmædnəs] .
and I drank delicious madness .
和 我 喝 可口的 疯狂 .

我喝下了美味的疯狂。

“ [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈpʌkərd] [ˈhɪldəˌbrændz] [lɪps] .
“ A smile puckered Hildebrand's lips .
“ 一个 微笑 皱巴巴的 希尔德布兰德 嘴唇 .

希尔德布兰德抿了抿嘴，露出一丝微笑。

“ [dɪd][juː; jʊ] [plʌk] [ðɪs] [waɪld][roʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] ? “ [hiː; hi] [æskt] .
“ Did you pluck this wild rose of the woods ? “ he asked .
“ 做过 你 采摘 这 荒野 玫瑰 的 这 树林 ? “ 他 问 .

“这朵野玫瑰是你从林子里摘的吗？”他问道。

[ˈrɑːbərt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Robert shook his head ,
罗伯特 摇晃 他的 头 ,

罗伯特摇了摇头。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:r] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
but there was no look of regret in his eyes or sound of regret in his voice
但 那里 曾是 不 看 的 后悔 在 他的 眼睛 或者 声音 的 后悔 在 他的 嗓音
.
:
.

但他的眼神中没有一丝悔意，他的声音里也没有一丝悔意。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no , no !
“ 不 , 不 , 不 !

“不，不，不！ ”

[oʊ] , [nɑ:t] [ðen] , [nɑ:t] [jet] !
Oh , not then , not yet !
哦 , 不是 然后 , 不是 然而 !

哦，那时还不是，现在还不是！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['tæntləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [peɪnz] [ʌv; əv] ['tæntləs] .
There are pleasures of Tantalus as well as pains of Tantalus .
那里 是 快乐 的 坦塔罗斯 作为 出色地 作为 疼痛 的 坦塔罗斯 .

坦塔罗斯既带来快乐，也带来痛苦。

[hæd; həd][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Had I told her I was the King ,
有 我 讲述 她 我 曾是 这 国王 ,

如果我告诉她我是国王，

[ʃi; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɪntu:] [maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
she would have flung herself into my arms and there would have been a
她 会 有 扔 她自己 进入 我的 武器 和 那里 会 有 到过 一个
[wɜ:rkədeɪ] [end][tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndər] .
workaday end to the wonder .
日常工作 结尾 到 这 想知道 .

她会扑进我的怀里，然后这段奇妙的经历就会以平凡的日常结束。

[noʊ] . [aɪ] ['lɪŋgə] [ænd; ənd] [sɪpt] [æt; ət] [swi:t] [dɪ'zaɪɜ:z] .
No . I lingered and sipped at sweet desires .
不 . 我 徘徊不去 和 啜饮 在 甜的 欲望 .

不，我流连忘返，细细品味着甜蜜的欲望。

[aɪ] [mɑ:sk] [ænd; ənd]['æmb(ə)] ['ɑ:kədi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [wʌz; wəz][noʊ]
I masqued and ambled Arcady for her ; was no
我 伪装 和 漫步 阿卡迪 为了 她 ; 曾是 不

我伪装后漫步在阿卡迪亚，为她而行；却无事发生。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 74]
[- 页 -]

[第74页]

[mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [si:md] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)] ['hʌntər] ; ['flætərd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nɪst] [bɔɪ] - ['bæb(ə)]
more than I seemed , a simple hunter ; flattered her with honest boy - babble
更多的 比 我 似乎 , 一个 简单的 猎人 ; 受宠若惊 她 和 诚实的 男生 - 潺潺
,
:
,

我其实比表面看起来更像个普通的猎人；我用男孩子间流露出的真诚甜言蜜语奉承她。

[sed] [hɜ:r; hər] [fer'wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [swi:p] [ʌv; əv][maɪ][kæp] ,
said her farewell with a low sweep of my cap ,
说 她 告别 和 一个 低的 扫 的 我的 帽 ,

她轻轻拂去我的帽子，向我道别。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɹ] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [nu:] ['hæpinəs] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [æn; ən]
and left her with a new happiness in my heart , the happiness of an
和 左边 她 和 一个 新的 幸福 在 我的 心 , 这 幸福 的 一个
[ʌn'sætɪsfɑɪd] ['lɔ:ŋɪŋ] ,
unsatisfied longing ,
不满意 渴望 ,
我离开她时, 心中却涌起一种新的幸福感, 一种未被满足的渴望所带来的幸福感。

[æn; ən] [ʌn'ænsərd] [eɪk] .
an unanswered ache .
一个 未解答 疼痛 .
一种无法解答的痛楚。

[ɪf] [jɔ:; jəɹ] [sku:l] - [bɔɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['evə] [æn; ən] ['epɪkjɔ:ɹ] ,
If your school - boy were ever an epicure ,
如果 你的 学校 - 男生 是 曾经 一个 美食家 ,
如果你的孩子曾经是个美食家,

[hi:; hi] [wəd] ['sʌmtaɪmz] [li:v] [ðə; ði] [kwɪ:n] ['æplz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [ʌn'fɪŋgərd] . "
he would sometimes leave the queen apples of the orchard unfingered . "
他 会 有时 离开 这 女王 苹果 的 这 果园 未受刺激的 . "
他有时会故意不去摘果园里最漂亮的苹果。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪdɪl] ?
" Is this the end of the idyl ?
" 是 这 这 结尾 的 这 牧歌 ?
“田园牧歌式的生活就此结束了吗? ”

" ['hɪldə;brænd] [æskt] , ['kwaiətli] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [rʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" Hildebrand asked , quietly , when the King had run to the end of his
" 希尔德布兰德 问 , 悄悄 , 什么时候 这 国王 有 跑步 到 这 结尾 的 他的
['ræpsədi] .
rhapsody .
狂想曲 .
“希尔德布兰德平静地问道, 国王什么时候唱完他的狂想曲? ”

[ə'gen] ['ra:bərt] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Again Robert shook his head .
再次 罗伯特 摇晃 他的 头 .
罗伯特再次摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [ə; eɪ] ['treɪtəɹ] , ['hɪldə;brænd] , [tu:; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['tri:z(ə)n] [ʌv; əv] [jɔ:; jəɹ] [kɪŋ] .
" You are a traitor , Hildebrand , to think such treason of your King .
" 你 是 一个 叛徒 , 希尔德布兰德 , 到 思考 这样的 叛国罪 的 你的 国王 .
“希尔德布兰德, 你竟然认为你的国王有这样的叛国行为, 你真是个叛徒。”

[wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['sɔ:ləmən] ?
What of the wisdom of Solomon ?
什么 的 这 智慧 的 所罗门 ?
所罗门的智慧又如何呢?

[aɪ] [eɪ 'em] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'gɑ:dli] ,
I am of the mind of the ungodly ,
我 是 的 这 头脑 的 这 不敬神的 ,
我怀着邪恶的心志,

[ænd; ənd] [let] [noʊ] ['flaʊəɹ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [goʊ] [baɪ] [em 'i:] .
and let no flower of the spring go by me .
和 让 不 花 的 这 春天 去 经过 我 .
让春天的每一朵花都从我身边溜走。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [wi:k] — ['sʌnlʌɪt] [ænd; ənd] ['stɑ:rlaɪt] [aɪ][hæv; həv] [dri:md]
But I have lived an exquisite week — sunlight and starlight I have dreamed
但 我 有 居住地 一个 精美的 星期 — 阳光 和 星光 我 有 梦见
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .

但我度过了美好的一周——阳光和星光，我做了美梦。

[ɪn] [ˈʌðər] [ɑ:rmz][aɪ][hæv; həv] [saɪd] [dɪˈvaɪnli] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈdraɪəd] ;
In other arms I have sighed divinely for my dryad ;
在 其他 武器 我 有 叹了口气 神圣地 为了 我的 树精 ;

在其他怀抱中，我曾虔诚地叹息着思念我的树精；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [pru:v] [ˈrɛrɜ:] [ðæn; ðən][maɪ][moʊst][əˈdɔ:rəb(ə)] [ˈɡesɪz] .
but I know she will prove rarer than my most adorable guesses .
但 我 知道 她 将要 证明 稀有 比 我的 最多 可爱的 猜测 .

但我知道，她会比我最美好的猜测还要罕见。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
That I will tell you to - morrow . "
那 我 将要 告诉 你 到 - 明天 . "

我明天再告诉你。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
" **To - morrow ?**
" 到 - 明天 ?

“明天？”

" ['hɪldə,brænd] [æskt] .
" **Hildebrand asked** .
" 希尔德布兰德 问 .

希尔德布兰德问道。

['rɑ:bərt] [læft] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['θɪrɑ:nz] ['dwelɪŋ] .
Robert laughed joyously as he pointed to Theron's dwelling .
罗伯特 笑了 欣喜地 作为 他 尖 到 塞隆的 住宅 .

罗伯特指着瑟隆的住所，高兴地大笑起来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

" [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] , ['hɪldə,brænd] .
" **She lives here , Hildebrand** .
" 她 生活 这里 , 希尔德布兰德 .

“她住在这里，希尔德布兰德。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['θɛrən] [ðə; ði][eksɪ'kju:ʃənər] .
She is the daughter of Theron the executioner .
她 是 这 女儿 的 塞隆 这 刽子手 .

她是刽子手塞隆的女儿。

" ['hɪldə,brænd] [ʃˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **Hildebrand shrugged his shoulders** .
" 希尔德布兰德 耸了耸肩 他的 肩膀 .

希尔德布兰德耸了耸肩。

" [faɪ] !
" **Fie !**
" 菲 !

“呸！”

[ə; eɪ] [vaɪl] [ˈperəntɪdʒ] ！
A vile parentage ！
一个 卑鄙的 亲子关系 ！

卑鄙的出身！

” [hiː; hi] [prəuˈtestɪd] ．
” **he protested** ．
” 他 抗议 ．

他抗议道。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [laɪk] [ˈmaɪdəs] ， ” [ˈrɑːbərt] [rɪˈtɔːtɪd] ．
” **I am like Midas** ， ” **Robert retorted** ．
” 我 是 喜欢 迈达斯 ， ” 罗伯特 反驳 ．

“我就像迈达斯一样，”罗伯特反驳道。

“ [ɔːl] [aɪ] [tʌtʃ] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ɡoʊld] ．
” **All I touch turns to gold** ．
” 全部 我 触碰 转弯 到 金子 ．

“我点石成金。”

[maɪ] [lʌv] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [fleʃ] [ɪmˈpɪriəl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpoups] [niːs] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [rægz] [æz; əz]
My love will make her flesh imperial as a pope's niece and her rags as
我的 爱 将要 制作 她 肉 帝国 作为 一个 教皇的 侄女 和 她 破布 作为
[ˈpɜːrp(ə)] [æz; əz] - [ˈmænt(ə)] ．
purple as Cæsar's mantle ．
紫色的 作为 - 地幔 ．

我的爱将使她的肉体如教皇的侄女般高贵，使她的破烂衣衫如凯撒的斗篷般紫红。

” [ˈhɪldəˌbrænd] [smaɪld] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ．
” **Hildebrand smiled admiration** ．
” 希尔德布兰德 微笑 钦佩 ．

希尔德布兰德露出了钦佩的微笑。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈseldəm] [siːn] [jɔː; jər] [ˈmædʒəsti] [soʊ] [ˈnæmərd] ， ” [hiː; hi] [sed] ．
” **I have seldom seen your Majesty so enamoured** ， ” **he said** ．
” 我 有 很少 已见 你的 威严 所以 坠入爱河 ， ” 他 说 ．

“我很少见到陛下如此倾心，”他说。

[ˈrɑːbərt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [əˈfekʃənətli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [nek] ．
Robert put his arm affectionately round his companion's neck ．
罗伯特 放 他的 手臂 亲切地 圆形的 他的 同伴的 脖子 ．

罗伯特亲昵地将手臂搭在同伴的脖子上。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ， [ˈhɪldəˌbrænd] ， ” [hiː; hi] [sed] ， [ˈɜːrniːstli] ，
” **I tell you** ， **Hildebrand** ， ” **he said** ， **earnestly** ．
” 我 告诉 你 ， 希尔德布兰德 ， ” 他 说 ， 切实 ，

“我告诉你，希尔德布兰德，”他认真地说，

“ [maɪ] [hɑːrt] [sɪŋz] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈnevər] [sʌŋ] [sɪns] [ɪts] [ˈɜːrliːst] [lʌv] - [ˈflʌtər] ．
” **my heart sings as it has never sung since its earliest love - flutter** ．
” 我的 心 唱歌 作为 它 有 绝不 唱 自从 它是 最早 爱 - 扑 ．

“我的心歌唱着，这是自它最初坠入爱河以来从未有过的歌唱。”

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsteɪnləs] [ɡɑːd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈɡɑːrdn] ，
I feel like a stainless god in a sacred garden ，
我 感觉 喜欢 一个 防锈的 上帝 在 一个 神圣 花园 ，

我感觉自己像神圣花园中一座洁白无瑕的神殿。

[ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪr] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] ．
listening for the first time to the dear madness of the nightingale ．
聆听 为了 这 第一的 时间 到 这 亲爱的 疯狂 的 这 夜莺 ．

第一次聆听夜莺那令人心醉的疯狂歌声。

[noʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ˌniəˈpɑːlətən] [ˈevər] [stɜːrd] [em ˈiː][æz; əz] [ðɪs] [wʊd] - [nɪmf] [dʌz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær]
No subtle Neapolitan ever stirred me as this wood - nymph does with her
不 微妙的 那不勒斯 曾经 搅拌 我 作为 这 木头 - 仙女 做 和 她
[ˈfleɪmɪŋ] [hær] [ænd; ənd][hɜːr; hær][fræŋk] [aɪz] .
flaming hair and her frank eyes .
炽盛 头发 和 她 坦率 眼睛 .

没有任何一位含蓄的那不勒斯女郎能像这位森林仙女一样，用她火焰般的头发和坦率的眼神打动我。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ðɪ][oʊld][ɡɒdz] [lʌvd] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈwɪmɪn] ,
No wonder the old gods loved mortal women ,
不 想知道 这 老的 神 喜爱 凡人 女性 ,
[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [maɪ] [ˈrɔɪəl] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
if they knew my royal joy with this child of earth .
如果 他们 知道 我的 皇家 喜悦 和 这 孩子 的 地球 .
[ˌɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [mæn] , [ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [wuː] !
Into the church , man , and leave me to my wooing !
进入 这 教会 , 男人 , 和 离开 我 到 我的 求爱 !
[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [maɪ] [ˈrɔɪəl] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
if they knew my royal joy with this child of earth .
如果 他们 知道 我的 皇家 喜悦 和 这 孩子 的 地球 .

如果他们知道我因这个尘世之子而有多么喜悦。

[ˌɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [mæn] , [ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [wuː] !
Into the church , man , and leave me to my wooing !
进入 这 教会 , 男人 , 和 离开 我 到 我的 求爱 !
[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [maɪ] [ˈrɔɪəl] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
if they knew my royal joy with this child of earth .
如果 他们 知道 我的 皇家 喜悦 和 这 孩子 的 地球 .

进教堂去吧，伙计，让我好好追求她！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 76**]
" [页 -]

[第 76 页]

[ˈhɪldə,brænd] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪˈliːs] [ʌv; əv] [ˈrɑːbəts] [ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈdʒestʃər]
Hildebrand responded to the release of Robert's arm , and the impatient gesture
希尔德布兰德 回应 到 这 发布 的 罗伯特的 手臂 , 和 这 不耐烦 手势
[ʌv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,
of dismissal that followed ,
的 解雇 那 随后 ,

希尔德布兰德对罗伯特松开手臂以及随后不耐烦的拒绝姿态做出了回应。

[baɪ][ə; eɪ] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈrɑːbərt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪntəˈrʌptɪd] .
by a reverential salutation , which Robert suddenly interrupted .
经过 一个 敬畏的 问候 , 哪个 罗伯特 突然 中断 .
[baɪ][ə; eɪ] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈrɑːbərt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪntəˈrʌptɪd] .
by a reverential salutation , which Robert suddenly interrupted .
经过 一个 敬畏的 问候 , 哪个 罗伯特 突然 中断 .

罗伯特突然打断了他，以示敬意。

" [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I had forgotten , " he said .**
" 我 有 被遗忘的 , " 他 说 .

“我忘了，”他说。

" [dɪd] [juː; jʊ][duː;][æz; əz][aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌntɜːz] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **Did you do as I bade you , and bring a hunter's cloak with you ?**
" 做过 你 做 作为 我 巴德 你 , 和 带来 一个 猎人的 披风 和 你 ?

“你照我说的做了，带了猎人的斗篷来吗？”

" [ˈhɪldə,brænd] [boʊd] .
" **Hildebrand bowed .**
" 希尔德布兰德 鞠躬 .

希尔德布兰德鞠了一躬。

" [aɪ][hɪd][aɪ ˈtiː][brɪˈhaɪnd] [ˈjɑːndər] [ˈfɔːlən] [ˈpɪlər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] ,
" **I hid it behind yonder fallen pillar , " he said , and , going to the spot ,**
" 我 隐藏 它 在后面 远处 倒下 支柱 , " 他 说 , 和 , 去 到 这 点 ,

“我把它藏在那边那根倒下的柱子后面了，”他说，然后走到柱子后面。

[hiː; hi] [rɪtʰ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [gri:n] [kloʊk] ,
he returned to the King bearing a large , green cloak ,
他 返回 到 这 国王 轴承 一个 大的 , 绿色的 披风 ,
他带着一件宽大的绿色斗篷回到了国王那里。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [θruː] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][soʊ][æz; əz]
which the King threw over his shoulders and gathered about his arms so as
哪个 这 国王 扔 超过 他的 肩膀 和 聚集 关于 他的 武器 所以 作为
[tuː; tə][ˈmʌf(ə)] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈbreɪvəri] .
to muffle his royal bravery .
到 消音 他的 皇家 勇敢 .

国王将披肩披在肩上，拢在臂弯里，以掩饰他的皇家气概。

“ [aɪ] [wuː] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhʌntər] , [nɑ:t][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I woo as the hunter , not as the King , ” he said .**
“ 我 哇 作为 这 猎人 , 不是 作为 这 国王 , ” 他 说 .
“我以猎人的身份去求爱，而不是以国王的身份，”他说。

[ˈhɪldə,brænd] [boʊd] [əˈgen] .
Hildebrand bowed again .
希尔德布兰德 鞠躬 再次 .

希尔德布兰德再次鞠躬。

[ðen] , [ˈtʰ:rnɪŋ] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
Then , turning , he climbed the hill that led to the church .
然后 , 转弯 , 他 攀登 这 爬坡道 那 引领 到 这 教会 .
然后，他转身爬上了通往教堂的小山。

[ˈrɑ:bəts] [aɪz] [ˈfɑ:louð] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [kloʊzd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
Robert's eyes followed him till the doors of the church had closed upon his
罗伯特的 眼睛 随后 他 直到 这 门 的 这 教会 有 关闭 之上 他的
[ˈmɪnɪstər] .
minister .
部长 .

罗伯特的目光一直追随着他，直到教堂的大门在牧师身后关上。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [swɪft] , [ˈnɔɪzləs] [steps] [hiː; hi] [sped] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] ,
Then with swift , noiseless steps he sped in the opposite direction , and ,
然后 和 迅速 , 无声 步骤 他 加速 在 这 对面的 方向 , 和 ,
然后他迈着迅疾无声的步伐，朝相反的方向飞奔而去，并且，

[ˈpɔ:zɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv] [pəˈpetʃu:ə] , [nɑ:kt] [ˈlaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]
pausing before the dwelling of Perpetua , knocked lightly at the door and
暂停 前 这 住宅 的 佩尔佩图阿 , 敲门 轻轻 在 这 门 和
[ˈlɪsnd] [ˈi:gərli] [fɔ:r; fər] [ˈænsər] .
listened eagerly for answer .
听着 急切地 为了 回答 .

她停在佩尔佩图阿的住所前，轻轻敲了敲门，急切地听着回应。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnər] [dɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊpənd] ,
He could hear a sound as of an inner door being opened ,
他 可以 听到 一个 声音 作为 的 一个 内 门 存在 打开 ,
他听到像是内门打开的声音。

[ʌv; əv] [laɪt] [ˈfutsteps] [ˈkrɔ:sɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntərˈvi:nɪŋ] [speɪs] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]
of light footsteps crossing an intervening space ; then his answer came in the
的 光 脚步声 过境 一个 介入 空间 ; 然后 他的 回答 来了 在 这
[vɔɪs] [ʌv; əv] [pəˈpetʃu:ə] .
voice of Perpetua .
嗓音 的 佩尔佩图阿 .

轻盈的脚步声穿过中间的空间；然后他的回答以佩尔佩图阿的声音传来。

“ [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?
“ Who is there ?
“ WHO 是 那里 ?

“谁在那里？ ”

“ [pɜːˈpetʃuːə] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ Perpetua called through the door .
“ 佩尔佩图阿 称为 通过 这 门 .

“佩尔佩图阿从门外喊道。”

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [fɪrɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ji]
She was wondering at this sudden fulfilment of her father's fears , but she
她 曾是 好奇 在 这 突然 履行 的 她 父亲的 恐惧 , 但 她
[felt][noʊ] [fɪr] [hɜːrˈself] .
felt no fear herself .
毛毡 不 害怕 她自己 .

她对父亲的担忧突然成真感到疑惑，但她自己却没有感到害怕。

[ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈwɪspəd] [hɜːr; hər] [neɪm] :
Instantly a voice outside whispered her name :
即刻 一个 嗓音 外部 低声说道 她 姓名 :

突然，外面传来一个声音低声唤她的名字：

“ [pɜːˈpetʃuːə] ! [pɜːˈpetʃuːə] !
“ Perpetua ! Perpetua !
“ 佩尔佩图阿 ! 佩尔佩图阿 !

“佩尔佩图阿！ 佩尔佩图阿！ ”

[ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [soʊ] [ˈsɔːftli] [θruː] [ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
“ The words came so softly through the closed door that they might have been
“ 这 字 来了 所以 轻轻 通过 这 关闭 门 那 他们 可能 有 到过
[ˈʌtəd] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] .
uttered by any one .
说出 经过 任何 一 .

“这些话语从紧闭的门后传来，声音轻柔得仿佛任何人都能说出口。”

[bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ji] [æskt] [əˈnuː] :
But she was conscious of a stirring at her heart as she asked anew :
但 她 曾是 有意识的 的 一个 搅拌 在 她 心 作为 她 问 重新 :

但她再次问道时，心中却涌起一股莫名的悸动：

“ [huː] [kɔːlz] ?
“ Who calls ?
“ WHO 呼叫 ?

谁打电话？

“ [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [keɪm] [ˈklɪrli] , [ɪn][ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [vɔɪs] .
“ This time the response came clearly , in the unmistakable voice .
“ 这 时间 这 回复 来了 清楚地 , 在 这 毋庸置疑 嗓音 .

“这一次，回应清晰而明确，声音也无可置疑。”

“ [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhʌntər] , “ [ˈrɑːbɜrt] [sed] ; [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeməri]
“ A certain hunter ,” Robert said ; and at the sound a passion of memory
“ 一个 肯定 猎人 , “ 罗伯特 说 ; 和 在 这 声音 一个 热情 的 记忆
[ˈkɒŋkəd] [hɜːr; hər] ,
conquered her ,
征服 她 ,

“某个猎人，”罗伯特说道；听到这个声音，她心中涌起一股强烈的回忆之情。

[ˈbæniʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] [ˈkɔːʃənz] .
banishing her father's cautions .
驱逐 她 父亲的 警告 .

她将父亲的告诫抛诸脑后。

[ˈrɑːbəɹt] [kʊd; kəd] [hɪɹ] [hɜːr; həɹ] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ɡlæd][kraɪ] .
Robert could hear her give a little , glad cry .
罗伯特 可以 听到 她 给 一个 小的 , 高兴的 哭 .

罗伯特能听到她发出了一声轻微的、喜悦的叫喊。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪɹ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊlt] [ˈbiːɪŋ] [ʃɑːt] [bæk] ;
He could hear the sound of a bolt being shot back ;
他 可以 听到 这 声音 的 一个 螺栓 存在 射击 后退 ;

他能听到箭矢射出的声音；

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [pəˈpetʃuːə] [keɪm] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
then the door opened and Perpetua came out into the sunlight .
然后 这 门 打开 和 佩尔佩图阿 来了 出去 进入 这 阳光 .

然后门开了，佩佩图阿走了出来，沐浴在阳光下。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈveri] [braɪt] , [hɜːr; həɹ][hændz] [ɪkˈstendɪd] [ɪn] [ˈwelkəm] .
Her eyes were very bright , her hands extended in welcome .
她 眼睛 是 非常 明亮的 , 她 双手 扩展 在 欢迎 .

她双眼明亮动人，伸出双手表示欢迎。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [tuː; tə]
He drew back a little in delight at her beauty , and she advanced to
他 画 后退 一个 小的 在 喜 在 她 美丽 , 和 她 先进的 到

[hɪm; ɪm] [ˈdʒɔɪəsli] .
him joyously .
他 欣喜地 .

他被她的美貌所倾倒，不由得后退了几步，而她则欣喜地向他走去。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ?
“ **You have come back ?**
“ 你 有 来 后退 ?

你回来了？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说的。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

[ˈrɑːbəɹt] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] .
Robert caught her outstretched hands .
罗伯特 捕捉 她 伸展 双手 .

罗伯特抓住了她伸出的双手。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kiːp] [əˈweɪ] ?
“ **How could I keep away ?**
“ 如何 可以 我 保持 离开 ?

我怎么可能远离？

“ [hiː; hi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ðæt] [ˈmɪrəd] [hɪz; ɪz] .
“ **he asked , looking into her eyes that mirrored his** .
“ 他 问 , 寻找 进入 她 眼睛 那 镜像 他的 .

他问道，目光落在她那双如同他眼睛般的眼睛上。

[ʃiː; ji] [druː] [hɜːr; hər][hændz] [ə'veɪ] [ænd; ənd] [spʊk] ['sɔːftli] .

She drew her hands away and spoke softly .
她画她双手离开和辐轻轻 .

她收回双手，轻声说道。

“ [aɪ] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] .

“ I dreamed that you would come back .

” 我梦见那你会来后退 .

我梦见你会回来。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] , [aɪ] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm]
With my eyes open and with my eyes shut , I dreamed that you would come
和 我的 眼睛 打开 和 和 我的 眼睛 关闭 , 我 梦见 那 你 会 来

[bæk] .

back .

后退 .

睁着眼，闭上眼，我都梦见你会回来。

” [ˈrɑːbɜːts] [hɑːrt] [liːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

” Robert's heart leaped at her speech .

” 罗伯特的 心 跳跃 在 她 演讲 .

罗伯特听到她的讲话，心跳都加速了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [em 'iː] ?

“ Are you glad to see me ?

” 是 你 高兴的 到 看 我 ?

“见到我很高兴吗？ ”

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] , ['tendərli] .

” he questioned , tenderly .

” 他 被质问 , 温柔地 .

他温柔地问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [ri'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

The girl responded with the frankness of a child .

这 女孩 回应 和 这 坦率 的 一个 孩子 .

女孩的回答像个孩子一样坦率。

“ [veri] [glæd] .

“ Very glad .

” 非常 高兴的 .

非常高兴。

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [deɪ] [wen] [wiː; wi][met] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['hɑːləʊ] ,

I liked you much that day when we met in the woods hollow ,

我 喜欢 你 很多 那 天 什么时候 我们 遇见 在 这 树林 空洞的 ,

那天我们在林间空地相遇时，我就很喜欢你。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [laɪk] [aɪ][eɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [griːt] .

and those whom I like I am always glad to greet .

和 那些 谁 我 喜欢 我 是 总是 高兴的 到 迎接 .

对于我喜欢的人，我总是很高兴地和他们打招呼。

” [ˈrɑːbərt] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ji] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][aɪ 'tiː]

” Robert took her hand again , and this time she suffered him to hold it

” 罗伯特 采取 她 手 再次 , 和 这 时间 她 遭受 他 到 抓住 它

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,

for a little ,

为了 一个 小的 ,

罗伯特再次握住她的手，这一次她允许他握了一会儿。

[ʌnˈrɪzɪstɪŋ] ,
unresisting ,
毫无抵抗力 ,

毫无抵抗力，

[æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][ˈfɔːlən] [ˈkɑːləm] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [wʊd]
as he led her to where a fallen column at the edge of the pine wood
作为 他 引领 她 到 在哪里 一个 倒下 柱子 在 这 边缘 的 这 松树 木头
[ˈɔːfərd] [ə; eɪ][ˈnɒʊb(ə)] [θroʊn] .
offered a noble throne .
提供 一个 高贵 王座 .

他领着她来到松树林边缘，那里有一根倒塌的石柱，石柱可以作为一座高贵的宝座。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [griːvd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [əˈgen] ?
" **Would you have grieved if I had not come again ?**
" 会 你 有 伤心 如果 我 有 不是 来 再次 ?
"如果我不再来，你会难过吗？ "

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ˈænsər] , [ˈsɪmpli] :
" **he asked her , as they sat side by side , and the girl answered , simply :**
" 他 问 她 , 作为 他们 卫星 边 经过 边 , 和 这 女孩 回答 , 简单地 :
他问她，当时他们并排坐着，女孩简单地回答道：

" [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [jɔːrɪz] . "
" **Much , for my own sake and for yours .** "
" 很多 , 为了 我的 自己的 清酒 和 为了 你的 . "
"很多事，既是为了我自己，也是为了你。"

" [fɔːr; fər][maɪn] , [tuː] , [ˈmeɪd(ə)n] ?
" **For mine , too , maiden ?**
" 为了 矿 , 也 , 少女 ?
"我的姑娘，你也一样吗？ "

" [ˈrɑːbərt] [æskt] , [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
" **Robert asked , wondering at her words .**
" 罗伯特 问 , 好奇 在 她 字 .
罗伯特疑惑地问道，对她的话感到疑惑。

" [ˈrɑːbərt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aʊtˈstretʃt] [hændz]
" **ROBERT CAUGHT HER OUTSTRETCHED HANDS**
" 罗伯特 捕捉 她 伸展 双手
罗伯特抓住了她伸出的手

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 79]**
" [页 -]

"[第 79 页]

[pɜːˈpetʃuːə] [ʃʊk] [bæk] [hɜːr; hər] [meɪn] [ʌv; əv] [fleɪm] .
Perpetua shook back her mane of flame .
佩尔佩图阿 摇晃 后退 她 鬃毛 的 火焰 .
佩佩图阿甩了甩她那火焰般的鬃毛。

" [jes] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [truːθ] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" **Yes , for you said you would come , and truth is the best thing in the world .**
" 是的 , 为了 你 说 你 会 来 , 和 真相 是 这 最好的 事物 在 这 世界 .
"是的，因为你说过你会来，而诚实是世界上最好的东西。"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [əˈdɔːrəb(ə)] [brɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [wʊd] ,
" **If she had seemed adorable before in the green heart of the ancient wood ,**
" 如果 她 有 似乎 可爱的 前 在 这 绿色的 心 的 这 古老的 木头 ,
"如果说她之前在古老森林的绿色深处显得可爱的话，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈmeni] [taɪmz] [mɔːr] [əˈdɔːrəb(ə)] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][ʃiː; ʃi]
she seemed many times more adorable now to the hot eyes of the man as she
她 似乎 许多 时代 更多的 可爱的 现在 到 这 热的 眼睛 的 这 男人 作为 她
[sæt][ðer; ðər][soʊ][ˈkwaɪətli] ,
sat there so quietly ,
卫星 那里 所以 悄悄 ,
她静静地坐在那里，在男人炽热的目光中显得更加可爱动人。

[ˈspiːkɪŋ] [soʊ] [ˈfræŋkli] , [ˈʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈfræŋkli] .
speaking so frankly , looking at him so frankly .
请讲 所以 坦率地说 , 寻找 在 他 所以 坦率地说 .

说话如此坦率，看他的眼神也如此坦率。
[hiː; hi] [wʊd] [ˈlɪŋɡər][noʊ] [mɔːr] [ˈoʊvər] [ðɪs] [swiːt] [ˈprefəs] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
He would linger no more over this sweet preface of pleasure .
他 会 萦绕 不 更多的 超过 这 甜的 前言 的 乐趣 .
他不会再沉浸于这甜蜜的欢愉序曲中。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈiːɡərli] :
He asked her eagerly :
他 问 她 急切地 :
他急切地问她：

“ [æɪ; ʌɪ][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][best] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
“ Shall I tell you the best truth in the world ?
” 将 我 告诉 你 这 最好的 真相 在 这 世界 ?
“我该告诉你世界上最美好的真理吗？ ”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .
我爱你。

“ [ðə; ði][ˈɡɜːlz][kɑːm] [aɪz] [ˈstɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] [ˈɡreɪvli] .
“ The girl's calm eyes studied his flushed face gravely .
” 这 女孩们 冷静的 眼睛 研究 他的 酡 脸 严重地 .
女孩平静的眼神严肃地打量着他涨红的脸。

“ [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [truːθ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [laɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
“ Love is the greatest truth or the greatest lie in the world .
” 爱 是 这 最 真相 或者 这 最 说谎 在 这 世界 .
“爱是世界上最伟大的真理，也是世界上最伟大的谎言。”

[wiː; wi][hæv; həv] [met] [bʌt; bət] [twɑɪs] .
We have met but twice .
我们 有 遇见 但 两次 .
我们只见过两次面。

[kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [soʊ] [ˈkwɪkli] ?
Can you love so quickly ?
能 你 爱 所以 迅速地 ?
你能这么快就爱上一个人吗？

“ [ðə; ði] [fɪrs] [dɪˈzaɪər] [wɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [lʌv] [ˈklæməd] [fɔːr; fər][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] .
“ The fierce desire which the King called love clamored for interpretation .
” 这 凶猛的 欲望 哪个 这 国王 称为 爱 喧闹 为了 解释 .
“国王称之为爱的那种强烈的欲望，迫切需要解释。”

[ˈrɑːbərt] [spuːk] [ˈswɪftli] , [ˈwɔːrmlɪ] , [ˈfiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡriːdi] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
Robert spoke swiftly , warmly , feeding his greedy eyes with her beauty .
罗伯特 辐 迅速地 , 热情地 , 喂养 他的 贪婪的 眼睛 和 她 美丽 .
罗伯特语速很快，语气热情，贪婪地欣赏着她的美貌。

“ [wen] [aɪ][dræŋk][ðə; ði] [waɪt] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][jɜː; jər][hændz] , [aɪ][dræŋk] [lʌv] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
“ **When I drank the white water from your hands , I drank love with it .**
“ 什么时候 我 喝 这 白色的 水 从 你的 双手 ; 我 喝 爱 和 它 :

“当我喝下你手中的白水时，我喝下了爱。”

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][jɜː; jər] [ˈɡlɔːriəs] [aɪz] [lʌv] [liːpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ɔːl]
When I looked into your glorious eyes love leaped from them , all
什么时候 我 看起来 进入 你的 辉煌 眼睛 爱 跳跃 从 他们 , 全部
当我凝视你那双迷人的眼睛，爱意便从中迸发而出，一切都如此美好。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ɑːrmd] , [ænd; ənd] [ˈkɒŋkəd] [emˈiː] .
armed , and conquered me .
武装 , 和 征服 我 :
他们武装了我，征服了我。

[ðə; ði] [wʊd] [wɪnd] [bluː] [wʌn] [tres] [ʌv; əv][jɜː; jər] [red] [her] [əˈkrɔːs] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [red]
The wood wind blew one tress of your red hair across my face and the red
这 木头 风 吹 一 树 的 你的 红色的 头发 穿过 我的 脸 和 这 红色的
[fleɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ræn] [θruː] [maɪ][veɪnz][ænd; ənd] [bəːnd] [aʊt] [ɔːl] [ˈmeməɪz] [seɪv] [ˈoʊnli][ðə; ði]
flame of love ran through my veins and burned out all memories save only the
火焰 的 爱 跑 通过 我的 静脉 和 烧伤 出去 全部 回忆 节省 仅有的 这
[ˈmeməri] [ʌv; əv][jɜː; jər] [feɪs] .
memory of your face .
记忆 的 你的 脸 :

木风吹拂着你的一缕红发，拂过我的脸庞，爱的火焰在我血管中燃烧，烧尽了所有记忆，只留下你容颜的记忆。

[aɪ] [wʊd] [luːz] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][lɪps] .
I would lose a kingdom to kiss you on the lips .
我 会 失去 一个 王国 到 吻 你 在 这 嘴唇 :
我愿失去整个王国，只为亲吻你的嘴唇。

[aɪ] [wʊd] [səˈrendər] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði][lɪps][baɪ][juː; jʊ]
I would surrender the power and the glory to be kissed upon the lips by you
我 会 投降 这 力量 和 这 荣耀 到 是 亲吻 之上 这 嘴唇 经过 你
:
:
:
我愿放弃权力和荣耀，只为被你亲吻双唇。

“ [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
“ **He made as if to clasp her in his arms ,**
“ 他 制成 作为 如果 到 搭扣 她 在 他的 武器 ;
他做出要将她拥入怀中的姿态，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈɪluːdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɔːrɪst]
but in a moment she eluded him with the quickness of some forest
但 在 一个 片刻 她 躲避 他 和 这 速度 的 一些 森林
[ˈkriːtʃər] .
creature .
生物 :

但转瞬之间，她便以森林动物般的敏捷摆脱了他。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd]
She had risen and was standing at a little distance before he realized
她 有 升起 和 曾是 常设 在 一个 小的 距离 前 他 已实现
[ðæt][hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [ɑːrmz] [klaːspt] [ˈemptɪnəs] .
that his longing arms clasped emptiness .
那 他的 渴望 武器 紧握 空虚 .

她起身站在不远处，这时他才意识到，自己渴望的双臂拥抱的只是一片空虚。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] , ” [pəˈpɛtʃuːə] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [loʊ] ;
“ **You speak with the speech of angels** , ” **Perpetua said** , **speaking low** ;
“ 你 说话 和 这 演讲 的 天使 , ” 佩尔佩图阿 说 , 请讲 低的 ;
“你说话的语气如同天使一般,”佩尔佩图阿低声说道;

“ [ˈwʌndərf(ə)] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃaɪn] [laɪk] [ˈlɪt(ə)][stɑːrz] ,
“ **wonderful words that shine like little stars** ,
“ 精彩的 字 那 闪耀 喜欢 小的 明星 ,
“多么美好的词语，像小星星一样闪耀，

[ðæt] [meɪk] [ˌem ˈiː][ˈtremb(ə)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)] [fleɪmz] [ðæt] [pleɪd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
that make me tremble as if they were little flames that played about me .
那 制作 我 颤抖 作为 如果 他们 是 小的 火焰 那 玩 关于 我 .
那些景象让我颤抖，仿佛它们是围绕着我的小火焰。

“ [ʃiː; ji] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [θɔːts] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] ; [ðen] [went] [ɑːn] :
“ **She paused for a moment as if thoughts troubled her** ; **then went on** :
“ 她 暂停 为了 一个 片刻 作为 如果 想法 麻烦 她 ; 然后 去 在 :
她停顿了一下，似乎在思考什么；然后继续说道:

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː] [mʌt] .
“ **And yet I think you say too much** .
“ 和 然而 我 思考 你 说 也 很多 .
“但我认为你说的太多了。”

[ˈɔːl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ʌv; əv][maɪ] [ˈlʌvər] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [hænd] .
All I should ask of my lover would be but a true heart and a true hand .
全部 我 应该 问 的 我的 情人 会 是 但 一个 真的 心 和 一个 真的 手 .
我对爱人唯一的要求，不过是一颗真心和一双真诚的手。

“ [ˈæŋɡər] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ædməˈreɪ(ə)n][ɑːn] [ˈrɑːbɜːts] [tʃiːks] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **Anger strove with admiration on Robert's cheeks and in his eyes** .
“ 愤怒 努力 和 钦佩 在 罗伯特的 脸颊 和 在 他的 眼睛 .
罗伯特的脸颊和眼中，愤怒与钦佩交织在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnˈtreɪnd] [tuː; tə] [ˈeni] [krɔːs] ,
He was untrained to any cross ,
他 曾是 未经训练的 到 任何 叉 ,
他从未接受过任何十字架训练。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpouzər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði][gɜːr] [æt; ət][wʌns] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd] [held] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
and the composure with which the girl at once accepted and held off his
和 这 镇定 和 哪个 这 女孩 在 一次 公认 和 握住 离开 他的
[ˈhɑːmɪdʒ] [gɔːld]
homage galled
尊敬 恼怒

女孩既接受了他的示好，又立刻拒绝了，她那种镇定自若的态度令他感到恼火。

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kəːbd] [hɪz; ɪz] [ˌrɪˈteɪ(ə)n] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði] [brˈsiːtʃɪŋ] [ˈhʌntər] ,
But he curbed his irritation , remembering himself as the beseeching hunter ,
但 他 路边 他的 刺激 , 记住 他自己 作为 这 恳求 猎人 ,
[nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [kɪŋ] .
not as the commanding King .
不是 作为 这 指挥 国王 .

但他克制住了自己的恼怒，提醒自己他只是个恳求的猎人，而不是个发号施令的国王。

[ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːləm] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
Quitting the column , he came to where she stood .
辞职 这 柱子 , 他 来了 到 在哪里 她 站立 .

他辞去了专栏工作，走到她站着的地方。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfərd] [hænd] ,
She did not move , but she did not take his offered hand ,
她 做过 不是 移动 , 但 她 做过 不是 拿 他的 提供 手 ,
[hɪz; ɪz] [stʊd] [hænd] .
她没有动，但也没有握住他伸出的手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [let] [ˌaɪˈtiː] [fɔːl] [ˈaɪdli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
and he let it fall idly by his side ,
和 他 让 它 落下 闲散地 经过 他的 边 ,
[hɪz; ɪz] [saɪd] .
他任由它随意地落在身旁。

[waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˌoʊvərˈkroʊ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌboʊld] [aɪz] .
while he tried to overcrow her with his bold eyes .
尽管 他 尝试 到 过度拥挤 她 和 他的 大胆的 眼睛 .
[hɪz; ɪz] [boʊld] [aɪz] .
他试图用他那双炯炯有神的眼睛来压倒她。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [lʌvd] [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˈriːz(ə)n] [soʊ] , ” [hiː; hi] [ˈɑːrgjuːd] .
“ You have never loved or you would not reason so , ” he argued .
“ 你 有 绝不 喜爱 或者 你 会 不是 原因 所以 , ” 他 争论 .
[hiː; hi] [ˈɑːrgjuːd] .
“你从未爱过，否则你不会这样想，”他辩解道。

“ [let] [ˌemˈiː] [lʊk] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] .
“ Let me look into your eyes .
“ 让 我 看 进入 你的 眼睛 .
[ˌemˈiː] [jʊr; jər] [aɪz] .
让我看看你的眼睛。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌemˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
I think you love me a little .
我 思考 你 爱 我 一个 小的 .
[ˌemˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
我觉得你有点喜欢我。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ,
“ He was very close to her now ,
“ 他 曾是 非常 关闭 到 她 现在 ,
[hɜːr; hər] [naʊ] .
“他现在和她关系非常亲密。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [səˈrendər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ɔːr][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but she did not surrender to his lips or his eyes .
但 她 做过 不是 投降 到 他的 嘴唇 或者 他的 眼睛 .
[hɪz; ɪz] [lɪps][ɔːr][hɪz; ɪz] [aɪz] .
但她没有屈服于他的嘴唇或眼神。

[ə; eɪ][kaɪnd][lʌv; əv] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
A kind of wonder was growing in her face ,
一个 种类 的 想知道 曾是 生长 在 她 脸 ,
[hɜːr; hər] [feɪs] .
她脸上渐渐浮现出一丝惊奇的神色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][met][hɪz; ɪz][geɪz][æz; əz][ˈfɜːrmlɪ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
but she met his gaze as firmly as she answered his words .
但 她 遇见 他的 目光 作为 牢牢 作为 她 回答 他的 字 .

但她回应他的话语时，目光也同样坚定地迎了上去。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [lʌvd] , [ænd; ənd][jet][aɪ] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [maɪ] [biː; bi] .
“ **I have never loved , and yet I know what love might be .**
“ 我 有 绝不 喜爱 , 和 然而 我 知道 什么 爱 可能 是 .
“我从未爱过，但我知道爱是什么。”

[ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [wɪnd] [saɪz] [ɪn] [ðiːz] [ˈfɒrɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [ɑːr; ər][maɪ] [frendz] .
The spring wind sighs in these forests , and the nightingales are my friends .
这 春天 风 叹息 在 这些 森林 , 和 这 夜莺 是 我的 朋友们 .
春风吹拂着这片森林，夜莺是我的朋友。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][baɪ] [ˈhɪrseɪ] ,
Though I know only of the world by hearsay ,
尽管 我 知道 仅有的 的 这 世界 经过 传闻 ,
虽然我对这个世界的了解仅限于道听途说，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn] [ɡreɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈlʌvz] [seɪk] ,
I know that men and women have done great things for love's sake ,
我 知道 那 男人 和 女性 有 完毕 伟大的 事物 为了 爱的 清酒 ,
我知道，为了爱情，男男女女都做过很多伟大的事情。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [terz] .
and are remembered with songs and tears .
和 是 记得 和 歌曲 和 眼泪 .
人们用歌声和泪水缅怀他们。

[aɪ][,eɪ ˈem][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] [lʌv] .
I am not afraid of love .
我 是 不是 害怕的 的 爱 .
我不害怕爱情。

“ [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊk] .
“ **Her eyes were smiling as she spoke .**
“ 她 眼睛 是 微笑 作为 她 辐 .
她说话时，眼神里带着笑意。

[laɪf] [siːmd] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Life seemed clear and easy to her .
生活 似乎 清除 和 简单的 到 她 .
她的生活似乎清晰而轻松。

[laɪf] [siːmd] [klɪr]
Life seemed clear
生活 似乎 清除
生活似乎很清晰

[ænd; ənd] [ˈiːzi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsuːtər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈklærəti] , [hɪz; ɪz] [iːz] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv]
and easy to her suitor ; but his clarity , his ease , were not those of
和 简单的 到 她 求婚者 ; 但 他的 明晰 , 他的 舒适 , 是 不是 那些 的
[ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [meɪd] ,
the mountain maid ,
这 山 女佣 ,
她很容易就被追求者接受了；但是他的清醒和自在，却不是这位山中少女的。

ænd; ənd][hi:; hi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [hɜ:r; həɹ] , [ˈweɪŋ] [hɜ:r; həɹ][soʊl][ɪn] [fɔ:ls] [skeɪlz] .
and he misunderstood her , weighing her soul in false scales .
和 他 被误解 她 , 称重 她 灵魂 在 错误的 秤 .

他误解了她，用错误的标准衡量了她的灵魂。

[hi:; hi] [wu:d] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [traɪˈlʌmfənt] [ˈtʃælɪndʒ] .
He wooed her now with a low , triumphant challenge .
他 追求 她 现在 和 一个 低的 , 凯 挑战 .

他现在用一种低沉而又充满胜利感的挑战来追求她。

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
“ I believe you love me a little .
” 我 相信 你 爱 我 一个 小的 .

我相信你对我有点爱意。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈbæfəld] [hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒ] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ɪˈmi:diət] [ˈfræŋknəs] .
“ She baffled his challenge by her immediate frankness .
” 她 困惑 他的 挑战 经过 她 即时 坦率 .

她直截了当地回应他的挑战，令他不知所措。

[ðə; ði] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv][laɪf][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈnaɪd] [ɪn] [ˈʃaɪnəs] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [maɪt]
The powers of life were not to be denied in shyness by a child who might
这 权力 的 生活 是 不是 到 是 否认 在 害羞 经过 一个 孩子 WHO 可能

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [nɪmf] [ʌv; əv][ˈɑ:rtəmɪs] .
have been a nymph of Artemis .
有 到过 一个 仙女 的 阿尔忒弥斯 .

一个可能是阿尔忒弥斯仙女的孩子，不应该因为羞怯而否认生命的力量。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [lʌv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
“ I think I might love you a great deal .
” 我 思考 我 可能 爱 你 一个 伟大的 交易 .

“我想我可能非常爱你。”

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][wɪn][em ˈi:] .
I will love you with all my heart if you know how to win me .
我 将要 爱 你 和 全部 我的 心 如果 你 知道 如何 到 赢 我 .

如果你知道如何赢得我的心，我会全心全意地爱你。

[aɪ] [wɪl] [səˈrendər] [maɪ][soʊl][tu:; tə][maɪ] [tru:] [ɔ:rd][ænd; ənd] [ˈlʌvər] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] .
I will surrender my soul to my true lord and lover when he comes .
我 将要 投降 我的 灵魂 到 我的 真的 主 和 情人 什么时候 他 来 .

当我的真主和爱人到来时，我将把我的灵魂献给他。

“ [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈsɔfənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [swi:t] [kənˈfe(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks]
“ Her eyes softened as she made her sweet confession , and his cheeks
” 她 眼睛 软化 作为 她 制成 她 甜的 忏悔 , 和 他的 脸颊

[bə:nd] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] .
burned to hear her .
烧伤 到 听到 她 .

“她温柔地告白时，眼神变得柔和起来，他听到后脸颊发烫。”

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][ˈpjʊərəti][ˈoʊnli] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
But her purity only tempted him without touching him .
但 她 纯度 仅有的 受诱惑 他 没有 接触 他 .

但她的纯洁只是诱惑了他，却并未真正触碰他。

[əˈɡen] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][klæsp][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Again he made to clasp her in his arms .
再次 他 制成 到 搭扣 她 在 他的 武器 .

他又一次试图将她拥入怀中。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] .
“ He has come .
“ 他 有 来 .

他来了。

[kɪs] [em 'i:], [pə'petʃu:ə] !
Kiss me , Perpetua !
吻 我 , 佩尔佩图阿 !

吻我，佩佩图阿！

“ [hi:; hi][kraɪd] , [ɪg'zʌltɪŋɪ] ;
“ he cried , exultingly ;
“ 他 哭 , 欣喜若狂 ;

他兴奋地喊道；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [flɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] [æz; əz] ['sʌtəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃædʊʃ] [ʃɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but she flitted from his reach as subtly as a shadow shifting with the
但 她 飞掠 从 他的 抵达 作为 微妙地 作为 一个 阴影 转变 和 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

但她却像影子随着阳光移动一样，悄无声息地从他的掌控中溜走了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [kə'mænd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['moʊʃənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə]
and there was command in her voice as she motioned to him to
和 那里 曾是 命令 在 她 嗓音 作为 她 示意 到 他 到
[hoʊld] [ə'lu:f] .
hold aloof .
抓住 超然 .

她语气中带着命令的意味，示意他保持距离。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

“ [wert] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待！

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] .
I am not to be won in a whirlwind .
我 是 不是 到 是 韩元 在 一个 旋风 .

我不会被旋风所左右。

[greɪt] [lʌv] [ɪz]['dʒent(ə)l] [lʌv] , ['hʌntər] .
Great love is gentle love , hunter .
伟大的 爱 是 温和的 爱 , 猎人 .

猎人，伟大的爱是温柔的爱。

“ [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [jet] [ðə; ði] [ə'vɔɪdəns]
“ He could have cursed at her for avoiding him , yet the avoidance
“ 他 可以 有 被诅咒的 在 她 为了 避免 他 , 然而 这 回避
[spɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sək'si:d] ,
spurred him to succeed ,
受到刺激 他 到 成功 ,

他本可以咒骂她躲避他，但正是这种躲避激励他走向成功。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['tendər] [æz; əz] [kə'resɪs] .
and his words were tender as caresses .
和 他的 字 是 投标 作为 爱抚 .

他的话语温柔如爱抚。

" [wen] [aɪ][klæsp][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [waɪz] .
“ **When I clasp you in my arms you will forget to be so wise .**
” 什么时候 我 搭扣 你 在 我的 武器 你 将要 忘记 到 是 所以 明智的 .
“当我把你拥入怀中时，你会忘记自己是多么聪明。”

" [ðə; ði] [fer] [gɜːrl] ['nɪtrɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] [ɪn][ə; ei] [fraʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌoʊvər'boʊldnəs] .
“ **The fair girl knitted her brows in a frown at his overboldness .**
” 这 公平的 女孩 针织 她 眉毛 在 一个 皱眉 在 他的 过于大胆 .
“这位美丽的姑娘对他的鲁莽行为皱起了眉头。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的王子(The Proud Prince)

第4/10页

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði][kɪŋ][kʊd; kəd][nɑːt][tel][waɪ][hiː; hi][rɪ'freɪnd][frʌm; frəm][ə'gen][ə'temptɪŋ]
For his life the King could not tell why he refrained from again attempting
为了 他的 生活 这 国王 可以 不是 告诉 为什么 他 克制 从 再次 尝试

[tuː; tə][ɪm'breɪs][hɜːr; hər]—[ænd; ənd][jet][hiː; hi][dɪd][rɪ'freɪn] ,
to embrace her — and yet he did refrain ,
到 拥抱 她 — 和 然而 他 做过 避免 ,
国王终其一生也无法解释自己为何没有再次拥抱她——然而他确实克制住了。

[ˈstændɪŋ][ænd; ənd][ˈlɪsnɪŋ][waɪl][ʃiː; ʃi][rɪ'pruːvd][hɪm; ɪm] ,
standing and listening while she reproved him ,
常设 和 聆听 尽管 她 责备 他 ,
她站着听她责备他，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪrɪz][ðer; ðər][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ˈaɪrəni][ænd; ənd][ˈsʌmθɪŋ]
and to his ears there seemed to be something of irony and something
和 到 他的 耳朵 那里 似乎 到 是 某物 的 讽刺 和 某物

[ʌv; əv][mɜːrθ][ɪn][hɜːr; hər][smuːð] ,
of mirth in her smooth ,
的 欢笑 在 她 光滑的 ,
在他听来，她那柔和的语气中似乎蕴含着一丝讽刺和一丝戏谑。

[kuːl][tuːnz] .
cool tones .
凉爽的 音调 .
冷色调。

[ðen][juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt][klæsp][em 'iː][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][tɪl][aɪ][er 'em][ʊr][ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ]
“ **Then you shall not clasp me in your arms till I am sure of myself and you**
” 然后 你 将 不是 搭扣 我 在 你的 武器 直到 我 是 当然 的 我 和 你
.
:
.”

“那么，在我确信自己和你之前，你不要拥抱我。”
[ˈrɑːbərt][ˈresld][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'welkəm][sens][ʌv; əv][ˈrevərəns] .
“ **Robert wrestled with an unwelcome sense of reverence** .
” 罗伯特 摔跤 和 一个 不受欢迎 感觉 的 尊敬 .
罗伯特内心涌起一股不愿接受的敬畏之情。

[ʃʊrli][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈmædnəs][tuː; tə][biː; bi][ˈbæfəld][baɪ][ə; eɪ][ˈkʌntri][meɪd] .
Surely it was madness to be baffled by a country maid .
一定 它 曾是 疯狂 到 是 困惑 经过 一个 国家 女佣 .
被一个乡下姑娘难住，这简直太荒谬了。

[hiː; hi][held][aʊt][hɪz; ɪz][ˈkʌmli][hændz] , [hiː; hi][kə'mɑːndɪd][ˈevri][ə'piːlɪŋ][ɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He held out his comely hands , he commanded every appealing intonation of his
他 握住 出去 他的 漂亮 双手 , 他 命令 每一个 上诉 语调 的 他的
[ˈmjuzɪk(ə)l][vɔɪs] .
musical voice .
音乐 嗓音 .

他伸出他那双漂亮的手，用他那富有感染力的嗓音，指挥着每一个动听的音调。
[tʃaɪld] , “ [hiː; hi][kraɪd] , “ [juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt][dɪ'naɪ][em 'iː][naʊ] .
“ **Child , he cried , you shall not deny me now** .
” 孩子 , “ 他 哭 , “ 你 将 不是 否定 我 现在 .
“孩子,”他喊道,“你现在不能否认我。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem][jɔː; jə] [ˈhʌntə] , [ˈswi:t] , [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] [ˈkwɑ:ri] .

I am your hunter , sweet , and you my quarry .
我 是 你的 猎人 , 甜的 , 和 你 我的 采石场 .

我是你的猎人, 宝贝, 而你是我的猎物。

[biː; bi] [ˈhæpi] , [ˈbiːɪŋ] [maɪn] .

Be happy , being mine .
是 快乐的 , 存在 矿 .

做我的女朋友, 你会很幸福。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]

” [Pg 84]
” [页 -]

[第 84 页]

[hiː; hi] [muːvd] [əˈpɑ:n][hɜːr; hə] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

He moved upon her as he spoke ,
他 已搬 之上 她 作为 他 辐 ,

他一边说话一边向她靠近。

[ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑ:rm] [hɜːr; hə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ðæt] [ˈnevə] [jet] [hæd; həd] [noʊn]

trusting to charm her with the spell of speech that never yet had known
信任 到 魅力 她 和 这 拼写 的 演讲 那 绝不 然而 有 已知

[dɪˈfi:t] .

defeat .

击败 .

他相信自己能用从未失手的甜言蜜语迷惑她。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hə] [hænd][tuː; tə] [steɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] ,

But the girl stretched out her hand to stay him , and he paused ,
但 这 女孩 拉伸 出去 她 手 到 停留 他 , 和 他 暂停 ,

但女孩伸出手阻止他, 他便停住了脚步。

[ˈæŋɡri][ænd; ənd] [jet] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑ:r][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈkæri] [kɑ:ntɹəˈdɪkʃn] .

angry and yet curious to see how far she would carry contradiction .
生气的 和 然而 好奇的 到 看 如何 远的 她 会 携带 矛盾 .

既生气又好奇, 想看看她会把矛盾推到什么程度。

” [stænd] [bæk] !

” Stand back !

” 站立 后退 !

“退后! ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she said .

” 她 说 .

她说。

” [aɪ][ˈeɪ ˈem][nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [lʌv] .

” I am not afraid of love .

” 我 是 不是 害怕的 的 爱 .

“我不害怕爱情。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem][nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I am not afraid of you .

我 是 不是 害怕的 的 你 .

我不怕你。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ]
But your voice is not the voice of the woods , and your eyes shine with
但 你的 嗓音 是 不是 这 嗓音 的 这 树林 , 和 你的 眼睛 闪耀 和
[ə'ʌðər] [laɪt] .
another light .
其他 光 .

但你的声音不是森林的声音，你的眼睛闪烁着另一种光芒。

[jʊː; jʊ] ['kænɑ:t] [sner] [em 'iː][soʊ] .
You cannot snare me so .
你 不能 圈套 我 所以 .

你无法这样困住我。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪs'trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fɪr] [hɪm; ɪm] ;
" **He saw that she distrusted him ; he saw that she did not fear him ;**
" 他 锯 那 她 不信任 他 ; 他 锯 那 她 做过 不是 害怕 他 ;

他看出他不信任他；他看出他不害怕他；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [wʌn] [hɜːr; hər] , [jet] [bi'liːvd] [hɪm'self] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
he knew that he had not won her , yet believed himself near to the
他 知道 那 他 有 不是 韩元 她 , 然而 相信 他自己 靠近 到 这
[ˈwɪnɪŋ] .
winning .
获胜 .

他知道自己还没有赢得她的芳心，但觉得自己离胜利已经很近了。

" [ɪf] [jʊː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] — " ['rɑ:bərt] [kraɪd] .
" **If you love me — " Robert cried .**
" 如果 你 爱 我 — " 罗伯特 哭 .

“如果你爱我——”罗伯特喊道。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [skaɪ][ɪn][ˈprəʊtest] .
The girl stretched out her arms to the wide sky in protest .
这 女孩 拉伸 出去 她 武器 到 这 宽的 天空 在 反对 .

女孩伸开双臂，面向广阔的天空，以示抗议。

" [ɪf] [aɪ] [lʌv] [jʊː; jʊ] !
" **If I love you !**
" 如果 我 爱 你 !

“如果我爱你！

" [hɜːr; hər][ɑːrmz] [draːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪdz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['sædli] , " [aɪ][hæv; həv]
" **Her arms dropped to her sides and she continued , sadly , " I have**
" 她 武器 掉落 到 她 侧面 和 她 持续 , 令人遗憾的是 , " 我 有
[driːmd] [ʌv; əv][jʊː; jʊ] ['veri] [ˈɔːf(ə)n] ,
dreamed of you very often ,
梦见 的 你 非常 经常 ,

她双臂垂在身侧，悲伤地继续说道：“我经常梦见你。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][jʊː; jʊ] [ðʌs] . "
but I never dreamed of you thus . "
但 我 绝不 梦见 的 你 因此 . "

但我从未想过你会是这般模样。

" [ɔːl] ['lʌvəz] [lʌv] ['fɜːsli] , " ['rɑ:bərt] [ɪn'sɪstɪd] , ['pæʃənətli] .
" **All lovers love fiercely , " Robert insisted , passionately .**
" 全部 恋人 爱 激烈地 , " 罗伯特 坚持 , 热情地 .

“所有恋人都爱得热烈，”罗伯特热情地坚持道。

[pɜː'petʃuːə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Perpetua shook her head .
佩尔佩图阿 摇晃 她 头 .

佩佩图阿摇了摇头。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [brɪːv] [juː; jʊ] .
“ **I do not believe you** .
“ 我 做 不是 相信 你 .

我不相信你。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [**Pg 85**]
“ [页 -]

“[第 85 页]

[ˈtʃeɪfɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈpʌʊərləs] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [hɜːr; hər] , [ˈrɑːbərt] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər]
Chafing to find himself so powerless to soften her , Robert made a gesture
摩擦 到 寻找 他自己 所以 无力 到 软化 她 , 罗伯特 制成 一个 手势
[ʌv; əv] [dɪˈsper] .
of despair .
的 绝望 .

罗伯特恼怒地发现自己无力软化她的感情，于是做出了一个绝望的手势。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [said] , “ [wiː; wi] [weɪst] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spent] [ɪn] [ˈkɪsɪz] .
” **he sighed , “ we waste irrevocable seconds that should be spent in kisses** .
“ 他 叹了口气 , “ 我们 浪费 不可撤销的 秒 那 应该 是 花费 在 吻 .
他叹了口气，“我们浪费了本该用来接吻的宝贵时光。”

” [pəˈpætʃuːə] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” **Perpetua moved a little closer to him** .
“ 佩尔佩图阿 已搬 一个 小的 更近 到 他 .

“佩尔佩图阿又向他靠近了一些。”

[ðə; ði][ˈmænz] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈpɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
The man's pain in his voice stirred the woman's pity in her heart ,
这 男人的 疼痛 在 他的 嗓音 搅拌 这 女性的 遗憾 在 她 心 ,
男人声音中的痛苦唤起了女人心中的怜悯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [mɔːr] [ˈtendərli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspʊʊkən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
and she spoke more tenderly than she had spoken for some time .
和 她 辐 更多的 温柔地 比 她 有 说 为了 一些 时间 .
她的语气比一段时间以来都要温柔得多。

“ [ˈhʌntər] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] ,
“ **Hunter , if you love me** ,
“ 猎人 , 如果 你 爱 我 ,

“亨特，如果你爱我，

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [tel] [maɪ] [ˈfɑːðər] [jʊr; jər] [teɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [maɪn]
you shall tell my father your tale and he will be your friend as he is mine
你 将 告诉 我的 父亲 你的 故事 和 他 将要 是 你的 朋友 作为 他 是 矿
,
.
,

你要把你的故事告诉我父亲，他会像对待我一样对待你。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˈmæri] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] .
and we will marry and live and die in the woodland .
和 我们 将要 结婚 和 居住 和 死 在 这 林地 .

我们将结婚，在林中生活，在林中死去。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
” **She stood before him** ,
” 她 站立 前 他 ,

她站在他面前，

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑːdəs] [ˈɔːfərɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l][wɪð; wɪθ]
beautiful as the living image of a goddess offering herself to a mortal with
美丽的 作为 这 活的 图像 的 一个 女神 提供 她自己 到 一个 凡人 和
[əˈlɪmpɪən] [sɪmˈplɪsəti] .
Olympian simplicity .
奥运选手 简单 .

美得如同女神以奥林匹斯山般的纯真将自己献给凡人一般。

[soʊ] [maɪt] - [hæv; həv] [wɪld] [tuː; tə][wed][wɪð; wɪθ][ˈpærɪs] .
So might Āenone have willed to wed with Paris .
所以 可能 - 有 意志 到 结婚 和 巴黎 .

所以，或许没有人愿意与巴黎结婚。

[ˈrɑːbərt][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [əˈmeɪzd] , [kənˈfaʊndɪd] .
Robert stared at her , amazed , confounded .
罗伯特 凝视 在 她 , 惊叹 , 令人困惑 .

罗伯特目瞪口呆地看着她，既惊讶又困惑。

” [aɪ] [ˈkænɔːt] [ˈmæri] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi][prəuˈtestɪd] .
” **I cannot marry you , ” he protested** .
” 我 不能 结婚 你 , ” 他 抗议 .

“我不能娶你，”他抗议道。

” [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌeksəˈkjuːʃənɜːz] [ˈdɔːtər] .
” **You are the executioner's daughter** .
” 你 是 这 刽子手的 女儿 .

“你是刽子手的女儿。”

” [naʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][wɔːrm] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [ˈwɔːrmər][ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz]
” **Now , indeed , the warm color of her cheeks grew warmer and her eyes**
” 现在 , 的确 , 这 温暖的 颜色 的 她 脸颊 生长 更温暖 和 她 眼睛
[ˈdaːkənd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
darkened with indignation .
变暗 和 愤慨 .

“现在，她的脸颊确实变得更加红润，眼中也充满了愤怒。”

” [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ænd] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑːbər]
” **My father is a good and honest man , but were I the child of a robber**
” 我的 父亲 是 一个 好的 和 诚实的 男人 , 但 是 我 这 孩子 的 一个 强盗
,
.
.

“我父亲是个善良诚实的人，但如果我是强盗的孩子，

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ][ˈfɔːstərɪŋ; ˈfɑːstərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]
were I a fosterling of a
是 我 一个 寄养 的 一个

如果我是一个寄养儿童

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[wʊlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ʌv] .
wolf of the woods , I am a woman — the woman you say you love .
狼 的 这 树林 , 我 是 一个 女士 — 这 女士 你 说 你 爱 .

我是森林之狼，我是女人——你说你爱的女人。

“ [ˈrɑ:bərt] [weɪvd] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz] [əˈweɪ] [dɪsˈdeɪnfəli] , [ˈpi:vɪli] .
“ **Robert waved her words away disdainfully , peevishly .**
“ 罗伯特 挥手 她 字 离开 轻蔑地 , 恼怒地 .

罗伯特不屑地挥手打发了她的话，一脸不耐烦。

“ [aɪ] [ˈkænɔ:t] [ˈmæri] [ju:; jʊ] .
“ **I cannot marry you .**
“ 我 不能 结婚 你 .

我不能嫁给你。

“ - [tʃi:ks] [peɪld] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] [ˈkwɪvəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
“ **Perpetua's cheeks paled and her lips quivered a little ,**
“ - 脸颊 苍白 和 她 嘴唇 颤抖 一个 小的 ,

“佩佩图阿的脸颊苍白，嘴唇微微颤抖，

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [məɪst] [brˈni:θ] [ðer; ðəɹ] [ˈlouɜ:d] [lɪdz] ,
and her eyes were moist beneath their lowered lids ,
和 她 眼睛 是 潮湿 下面 他们的 降低 盖子 ,

她低垂的眼睑下，眼眶湿润。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ˈænsəɹ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈfɜ:rmli] [æz; əz] [brˈfɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈsædli] .
but she answered him as firmly as before and more sadly .
但 她 回答 他 作为 牢牢 作为 前 和 更多的 令人遗憾的是 .

但她回答他时，语气依然坚定，只是更加悲伤了。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ðen] .
“ **Good - bye , then .**
“ 好的 - 再见 , 然后 .

“那么，再见。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɔ:t] [ˈsɔ:ri] [ju:; jʊ] [keɪm] , [fɔ:r; fəɹ] [aɪ] [ˈtʃerɪʃ] [swi:t] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,
I am not sorry you came , for I cherish sweet thoughts of you ,
我 是 不是 对不起 你 来了 , 为了 我 珍惜 甜的 想法 的 你 ,

你来我并不后悔，因为我珍藏着与你共度的美好回忆。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [goʊ] .
but I shall be glad to see you go .
但 我 将 是 高兴的 到 看 你 去 .

但我很高兴看到你离开。

“ [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [glɑɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] , [bʌt; bət] [ˈrɑ:bərt] [steɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
“ **She turned as if to glide into the woods , but Robert stayed her ,**
“ 她 转向 作为 如果 到 滑行 进入 这 树林 , 但 罗伯特 入住 她 ,

她转身仿佛要滑入树林，但罗伯特拦住了她。

[ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [laʊd] [kəˈmænd] .
calling to her in a voice of loud command .
呼叫 到 她 在 一个 嗓音 的 大声 命令 .

用响亮的命令语气呼唤她。

“ [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [lu:z] [ju:; jʊ] !
“ **I will not lose you !**
“ 我 将要 不是 失去 你 !

“我不会失去你！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɪf] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [wɪn] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈhʌntəɹ] , [aɪ] [wɪl] [kəˈmænd] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ **If I cannot win you as the simple hunter , I will command you as the King .**
“ 如果 我 不能 赢 你 作为 这 简单的 猎人 , 我 将要 命令 你 作为 这 国王 .

“如果我不能以普通猎人的身份赢得你，我将以国王的身分命令你。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈrɑːbərt][ˌʌv; əv][ˈsɪsɪli] .
“ I am Robert of Sicily .

“ 我 是 罗伯特 的 西西里岛 .

我是来自西西里的罗伯特。

“ [æz; əz][hiː; hi][spʊʊk][hiː; hi][slɪpt][ðə; ði][griːn][ˈmænt(ə)][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][ˈjəʊldəz] ,
“ As he spoke he slipped the green mantle from his arms and shoulders ,
“ 作为 他 辐 他 滑倒了 这 绿色的 地幔 从 他的 武器 和 肩膀 ,
[flʌŋ][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
flung it from him ,
扔 它 从 他 ,

“他一边说着，一边从手臂和肩膀上脱下绿色斗篷，扔到一边。”

[ænd; ənd][stʊd][bɪˈfɔːr][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈrɔɪəl][ˈgɑːrmənts][ˌʌv; əv][ðə; ði][kɪŋ] .
“ and stood before her in the royal garments of the King .

和 站立 前 她 在 这 皇家 服装 的 这 国王 .

他身着国王的华服，站在她面前。

[pəˈpɛtʃuːə][geɪzd][ɪn][əˈstɑːnɪʃmənt][æt; ət][ðə; ði][rɪtʃ][ˈhæbɪt] , [æt; ət][ˈsplendər][sʌtʃ][æz; əz][ʃiː; ʃi]
Perpetua gazed in astonishment at the rich habit , at splendor such as she
佩尔佩图阿 凝视 在 惊讶 在 这 富有的 习惯 , 在 辉煌 这样的 作为 她
[hæd; həd][ˈnevər][siːn] .
had never seen .
有 绝不 已见 .

佩佩图阿惊叹地凝视着那华丽的服饰，那是她从未见过的辉煌景象。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][kɪŋ] ?
“ You are the King ?
“ 你 是 这 国王 ?

“你是国王吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi][ˈwɪspəd] .
“ she whispered .
“ 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈrɑːbərt][ˌʌv; əv][ˈsɪsɪli]
“ I AM ROBERT OF SICILY
“ 我 是 罗伯特 的 西西里岛

我是西西里的罗伯特

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 87]
“ [页 -]

“[第 87 页]

[ˈrɑːbərt][ˈænsər][ˈpraʊdli] , [ˈkɑːnfɪdənt][naʊ][ˌʌv; əv][rɪˈwɔːrd] .
Robert answered proudly , confident now of reward .
罗伯特 回答 自豪地 , 自信的 现在 的 报酬 .

罗伯特骄傲地回答道，他现在确信自己会得到回报。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][kɪŋ] .
“ I am , indeed , the King .
“ 我 是 , 的确 , 这 国王 .

“我确实是国王。”

“ [pəˈpɛtʃuːə][lʊkt][ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪm][ˈfɪrləs][ˈɑːnər][hweəˈwɪð][ʃiː; ʃi][wʊd][hæv; həv]
“ Perpetua looked on him with the same fearless honor wherewith she would have
“ 佩尔佩图阿 看起来 在 他 和 这 相同的 无畏 荣誉 以及 她 会 有
[feɪst][sʌm; səm][ˈmɑːnstər][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] .
faced some monster in the forest .
面对 一些 怪物 在 这 森林 .

“佩尔佩图阿用一种无畏的荣誉感看着他，就像她面对森林里的怪物一样。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [kɪŋ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em 'iː] ? ” [fiː; fɪ] [æskt] .
“ **If you are the King , what have you to do with me ? ” she asked .**
“ 如果 你 是 这 国王 , 什么 有 你 到 做 和 我 ? ” 她 问 .
“ 如果你是国王, 那我跟你有什么关系? ”她问道。

[ˈrɑːbərt] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈdʒɔɪəsli] , [ˈpæʃənətli] .
Robert answered her joyously , passionately .
罗伯特 回答 她 欣喜地 , 热情地 .
罗伯特欣喜若狂、热情洋溢地回答了她。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ˈlʌvliɪst] [ˈmɪstrəs] [naʊ] , [maɪ] [ˈlʌvliɪst] [ˈmeməri] [fər'evər] .
“ **You shall be my loveliest mistress now , my loveliest memory forever .**
“ 你 将 是 我的 最可爱的 情妇 现在 , 我的 最可爱的 记忆 永远 .
“ 你将是我最可爱的情人, 永远是我最美好的回忆。”

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][skɔːrn]
“ **But even as he spoke the fire in his blood was chilled by the scorn**
“ 但 甚至 作为 他 辐 这 火 在 他的 血 曾是 冷藏 经过 这 轻蔑
[ænd; ænd] [ræθ] [ɪn] - [aɪz] .
and wrath in Perpetua's eyes .
和 愤怒 在 - 眼睛 .
“但即便在他说话的时候, 他热血沸腾的激情也被佩尔佩图阿眼中的蔑视和愤怒所震慑。”

“ [gɑːd] [ˈptɪi] [ænd; ænd][gɑːd][ˈpɑːrd(ə)n][juː; jʊ] , ” [fiː; fɪ] [preɪd] .
“ **God pity and God pardon you , ” she prayed .**
“ 上帝 遗憾 和 上帝 赦免 你 , ” 她 祈祷 .
她祈祷道: “愿上帝怜悯你, 愿上帝宽恕你。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [ˈrɑːbərt][ðə; ði][bæd][baɪ] [ˈɑːnɪst] [men] .
“ **You are called Robert the Bad by honest men .**
“ 你 是 称为 罗伯特 这 坏的 经过 诚实的 男人 .
“正直的人都称你为坏罗伯特。”

[biː; bi] [kɔːld] [soʊ] [ˈɔːlweɪz] [baɪ] [kliːn] [ˈwɪmɪn] !
Be called so always by clean women !
是 称为 所以 总是 经过 干净的 女性 !
要一直被爱干净的女人这样称呼!

“ [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [raɪt] [hænd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːrɪ][hɜːr; hər] [ˌɪmpri'keɪʃ(ə)n] [ˈɪntuːɪ][hɪz; ɪz] [breɪn] .
“ **Her outstretched right hand seemed to hurl her imprecation into his brain .**
“ 她 伸展 正确的 手 似乎 到 投 她 诅咒 进入 他的 脑 .
她伸出的右手仿佛要把她的诅咒扔进他的脑子里。

[blaɪnd] [ˈfjʊəri] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Blind fury seized upon him .
瞎的 愤怒 查获 之上 他 .
他被盲目的愤怒攫住了。

“ [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ][em 'iː] !
“ **You play the fool with me !**
“ 你 玩 这 傻子 和 我 !
你跟我玩傻瓜游戏!

“ [hiː; hi] [sed] ,
“ **he said ,**
“ 他 说 ,
他说: “

[ænd; ənd] [əd'vænst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær][ʻoʊnli][tu:; tə] [rɪ'kɔɪl] [æz; əz][fi:; ji] [slɪpt] [hɜ:r; hær][hænd][tu:; tə]
and advanced upon her only to recoil as she slipped her hand to
和 先进的 之上 她 仅有的 到 畏缩 作为 她 滑倒了 她 手 到
[hɜ:r; hær][ʻgɜ:rdl][ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
her girdle and drew the long ,
她 腰带 和 画 这 长的 ,
他向她逼近，却在她将手滑到腰间并拔出长长的.....时退缩了。

[ki:n] [naɪf] [ðæt] [ˈrestɪd] [ðer; ðər] .
keen knife that rested there .
敏锐的 刀 那 休息 那里 .
一把锋利的刀放在那里。

“ [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,em 'i:] !
” **Keep away from me !**
” 保持 离开 从 我 !
“离我远点! ”

” [fi:; ji] [wɔ:rnd] [him; ɪm] .
” **she warned him .**
” 她 警告 他 .
她警告他。

“ [fɔ:r; fər][aɪ][,ei 'em] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [kɪl] [ju:; jə] .
” **For I am strong and young , and I might kill you .**
” 为了 我 是 强的 和 年轻的 , 和 我 可能 杀 你 .
“因为我年轻力壮，说不定还能杀了你。”

” [,pi: 'dʒi:] -]
” **[Pg 88]**
” [页 -]
“[第 88 页]

[hɜ:r; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɪtɪfəli] [peɪl] [naʊ] [ɪn][ɪts] [greɪt] [ˈsɑ:roʊ] ,
Her face was pitifully pale now in its great sorrow ,
她 脸 曾是 可怜地 苍白 现在 在 它是 伟大的 悲哀 ,
她因极度悲伤而脸色苍白得可怜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei](ə)n] [ɪn][hɜ:r; hær] [aɪz] [ˈmenəst] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [sti:l] .
but the determination in her eyes menaced more than steel .
但 这 决心 在 她 眼睛 受威胁 更多的 比 钢 .
但她眼中流露出的决心比钢铁更可怕。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][ˈmæstər][ju:; jə] , ” [ˈrɑ:bərt] [sniəd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
” **I think I could master you , ” Robert sneered , but he kept his place ,**
” 我 思考 我 可以 掌握 你 , ” 罗伯特 冷笑 , 但 他 保留 他的 地方 ,
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hær] .
watching her .
观看 她 .
“我想我可以征服你,”罗伯特冷笑道，但他没有动弹，只是静静地看着她。

“ [ðen] [ju:; jə][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [,em 'i:] , ” [pə'pætʃu:ə] [saɪd] .
” **Then you should kill me , ” Perpetua sighed .**
” 然后 你 应该 杀 我 , ” 佩尔佩图阿 叹了口气 .
“那你应该杀了我,”佩佩图阿叹了口气。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [best] , [fɔ:r; fər][ju:; jə][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [dri:m] .
” **And that might be best , for you have destroyed my beautiful dream .**
” 和 那 可能 是 最好的 , 为了 你 有 损毁 我的 美丽的 梦 .
“也许这样最好，因为你毁了我的美好梦想。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] , [ænd; ənd] , [ˈkæstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwepən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [fɔːl]
” **She turned as she spoke , and , casting her weapon from her , to fall**
” 她 转向 作为 她 辐 , 和 , 铸件 她 武器 从 她 , 到 落下
[əˈpɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] ,
upon the soft grass ,
之上 这 柔软的 草 ,

“她边说边转身，扔掉手中的武器，倒在柔软的草地上。”

[ʃiː; ʃi][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .
she ran into the wood .
她 跑 进入 这 木头 .

她跑进了树林。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [stɪl] , [ˈstuːpɪdli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
For a moment the King stood still , stupidly conscious of the humming of the
为了 一个 片刻 这 国王 站立 仍然 , 愚蠢地 有意识的 的 这 哼唱 的 这
[biːz] ,
bees ,
蜜蜂 ,

国王愣住了，一时之间竟愚蠢地意识到蜜蜂的嗡嗡声。

[ˈstuːpɪdli] [ˈsterɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [tʃaɪld] .
stupidly staring after the flying child .
愚蠢地 凝视 后 这 飞行 孩子 .

傻傻地盯着飞翔的孩子。

[ðen] [hiː; hi] [stɜːrd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [pərˈsuːt] , [ˈkraɪŋ] , “ [steɪ] , [fuːl] , [steɪ] ! ” [bʌt; bət] [dɪˈsɪstɪd]
Then he stirred himself into pursuit , crying , “ Stay , fool , stay ! ” but desisted
然后 他 搅拌 他自己 进入 追逐 , 哭泣 , “ 停留 , 傻子 , 停留 ! ” 但 停止
[ˈɪnstəntli] ,
instantly ,
即刻 ,

然后他奋力追赶，边追边喊：“傻瓜，站住，站住！”但随即停了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][æz; əz] [fliːt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːn] ,
for the girl was as fleet as a fawn ,
为了 这 女孩 曾是 作为 舰队 作为 一个 讨好 ,

那女孩身手敏捷，如同小鹿一般。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [rʌn] [ˈfɔːrli] [wer] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] [ˈstʌmb(ə)l] .
and could run surely where his feet would stumble .
和 可以 跑步 一定 在哪里 他的 脚 会 绊倒 .

即使脚下绊倒，他也能跑得很快。

[ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
Already she was out of sight in the thick of the trees .
已经 她 曾是 出去 的 视线 在 这 厚的 的 这 树木 .

她已经消失在茂密的树林中了。

” [goʊ] , [fuːl] , [goʊ] !
” **Go , fool , go !**
” 去 , 傻子 , 去 !

“走吧，傻瓜，走吧！”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
” **he shouted .**
” 他 喊叫 .

他喊道。

” [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkreɪzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈpel] [ˈgreɪtnəs] !
” **If you are crazy enough to repel greatness !**
” 如果 你 是 疯狂的 足够的 到 击退 伟大 !

“如果你疯狂到想要抵制伟大！

” [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['kɑ:ləm] ,
“ **And flinging himself upon the fallen column** ,
” 和 投掷 他自己 之上 这 倒下 柱子 ,
“然后他纵身跃上倒塌的石柱，

[hi:; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] ['bɪtər] [terz] .
he buried his face in his hands to keep back the bitter tears .
他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 到 保持 后退 这 苦的 眼泪 .
他双手捂住脸，努力忍住苦涩的泪水。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 89**]
[页 -]
[第 89 页]

[vi:]
V
V
V
-
LYCABETTA
-

紫薇
[ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][reɪdʒ] , [hi:; hi] ['bæbəld] [tu:; tə] [hɪm'self] .
Lying there in his wild rage , he babbled to himself .
说谎 那里 在 他的 荒野 愤怒 , 他 胡言乱语 到 他自己 .
他躺在那里，怒火中烧，喃喃自语。

“ [eɪ 'em][aɪ][mæd] ?
“ **Am I mad ?**
” 是 我 疯狂的 ?
我疯了吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , ['sɪsɪli] , [bi:; bi] [dɪ'faɪd] [baɪ] [ðɪs] [koʊld][ˈæməzɑ:n] ?
Shall I , Sicily , be defied by this cold Amazon ?
将 我 , 西西里岛 , 是 违抗 经过 这 寒冷的 亚马逊 ?
西西里啊，我怎能向这冰冷的亚马逊屈服？

[ʃi:; ʃɪ][ʃæl; ʃəl][bɜ:rn][æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ; [ʃi:; ʃɪ][ʃæl; ʃəl][bɜ:rn] !
She shall burn as a witch for this ; she shall burn !
她 将 烧伤 作为 一个 巫婆 为了 这 ; 她 将 烧伤 !
她将因此被当作女巫烧死；她将被烧死！

[ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz][pʊt][sʌm; səm] [spel] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ʃæl; ʃəl][bɜ:rn][fɔ:r; fər][maɪ] ['bɜ:rnɪŋ] .
She has put some spell upon me , and she shall burn for my burning .
她 有 放 一些 拼写 之上 我 , 和 她 将 烧伤 为了 我的 燃烧 .
她对我施了魔法，她将因我的焚烧而受苦。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; hər] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn] [peɪn] .
I would not have her now , but she shall die in pain .
我 会 不是 有 她 现在 , 但 她 将 死 在 疼痛 .
我现在不会要她，但她会痛苦地死去。

” [draʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzi] [ʌv; əv] ['θwɔ:rtɪd] ['pæ(ə)n] [ænd; ənd] ['bæfəld] ['æŋgər] ,
“ **Drowned in his frenzy of thwarted passion and baffled anger** ,
” 溺水 在 他的 狂热的 受挫 热情 和 困惑 愤怒 ,
“他沉浸在受挫的激情和困惑的愤怒之中，

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [frʌm; frəm]
the King was unaware that a woman had entered the open space from
这 国王 曾是 不知情 那 一个 女士 有 进入 这 打开 空间 从
[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [pæθ] ,
the mountain - path ,
这 山 - 小路 ,
国王并不知道有一位女子从山路进入了这片空地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mu:viŋ] [wið; wiθ] [laɪt] [steps] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['gra:sɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][spɑ:t] [wer]
and was moving with light steps across the grasses towards the spot where
和 曾是 移动 和 光 步骤 穿过 这 草 向 这 点 在哪里
[hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
he sat and ate his heart .
他 卫星 和 吃 他的 心 .
他迈着轻快的步伐穿过草地，朝着他坐着吃掉自己心脏的地方走去。

[ðə; ði] [nu:] - ['kʌmə] [wʌz; wəz] ['bju:trɪf(ə)] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['bju:ti] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The new - comer was beautiful with a beauty so different from that of the
这 新的 - 角 曾是 美丽的 和 一个 美丽 所以 不同的 从 那 的 这
[gɜ:rl] [hu:z] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p][ðæt] [fju:] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][wʌn] [si:md] ['pɜ:rfɪkt]
girl whose kingdom was the hill - top that few to whom the one seemed perfect
女孩 谁 王国 曾是 这 爬坡道 - 顶部 那 很少 到 谁 这 一 似乎 完美的
[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:l] - ['kɒŋkərɪŋ] [fer] .
would have found the other all - conquering fair .
会 有 成立 这 其他 全部 - 征服 公平的 .
新来的女子美艳动人，与那位以山顶为王国的女子截然不同，以至于在那些认为前者完美无瑕的人眼中，很少有人会觉得后者美艳绝伦。

[tɔ:l] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [æz; əz][sʌm; səm]
Tall and imperious as some
高的 和 专横 作为 一些
高大而威严，如同某些人
[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 90]
[页 -]
[第90页]

['i:v(ə)l] ['emprəs] [ʌv; əv][oʊld] [roʊm] , [hɜ:r; hə] [blæk] [her] [baʊnd] [wið; wiθ] ['aɪvi] [li:vz] [ʌv; əv][goʊld] ,
evil empress of old Rome , her black hair bound with ivy leaves of gold ,
邪恶的 皇后 的 老的 罗马 , 她 黑色的 头发 边界 和 常春藤 树叶 的 金子 ,
古罗马的邪恶皇后，她黑色的头发用金色的常春藤叶束起。
[hɜ:r; hə] [faɪn] ['bɑ:di] [dreɪpt] [ɪn] ['streɪndʒli] [daɪd] [sɪlks] — [sneɪk] - ['kʌlərd] ,
her fine body draped in strangely dyed silks — snake - colored ,
她 美好的 身体 垂坠的 在 奇怪的 染色 帛 — 蛇 - 有色 ,
她曼妙的身躯披着染成奇异颜色的丝绸——蛇色，

[blu:] [ænd; ənd] [gri:n] [ænd; ənd]['goʊldən] - [skeɪld] — [ðæt] [[ɑ:t] [ə; eɪ][英 ['fɪməɪŋ] 美 ['fɪməɪŋ]]
blue and green and golden - scaled — that shot a shimmering
蓝色的 和 绿色的 和 金的 - 缩放 — 那 射击 一个 闪闪发光
[ɪrɪ'des(ə)ns] [wið; wiθ] ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] ,
iridescence with every movement of the limbs ,
虹彩 和 每一个 移动 的 这 四肢 ,
蓝色、绿色和金色的鳞片——随着四肢的每一次运动，都会闪烁出迷人的虹彩。

[hu:z] ['waɪtnəs] [ðer; ðər] [træns'pærənsɪ] ['ræðər] [bɪ'treɪd] [ðæn; ðən] [veɪld] ,
whose whiteness their transparency rather betrayed than veiled ,
谁 白人 他们的 透明度 相当 背叛 比 含蓄 ,
它们的洁白与其说是被掩盖，不如说是被它们的透明所泄露。

[ʃiː, ʃi][trɑːd][ðə; ði] [z:rθ] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [æn; ən][er][æz; əz][ˈbɔːlks] [meɪ] [hæv; həv][wɔːrn] [wen] [ʃiː, ʃi] [keɪm]
she trod the earth with such an air as Balkis may have worn when she came
她 践踏 这 地球 和 这样的 一个 空气 作为 巴尔基斯 可能 有 磨损 什么时候 她 来了
[ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] ['sɑːləmən] .
a - visiting Solomon .
一个 - 访问 所罗门 -

她走路的姿态，就像巴尔基斯拜访所罗门时那样。

[ðə; ði] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'ti:k] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [ɪn] [ðæt] [və'ɫəptʃuəs] [fleʃ] ,
The painters of the antique world would have welcomed in that voluptuous flesh ,
这 画家 的 这 古董 世界 会 有 欢迎 在 那 丰满的 肉 ,
古代世界的画家们一定会喜欢这种丰腴的肉体。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːpi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
in the poppy of her mouth ,
在 这 罂粟 的 她 嘴 ,
在她嘴里的罂粟花里，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [gləʊd] [wið; wiθ][ðə; ði][faɪr z][ʌv; əv][,θeɪsə'liən; θə'seɪl-]
in the midnight of those eyes that glowed with the fires of Thessalian
在 这 午夜 的 那些 眼睛 那 发光 和 这 火灾 的 帖撒利人
[,ɪnkæn'teɪʃənz] ,
incantations ,
咒语 ,

在午夜时分，在那双闪烁着帖撒利咒语火焰的眼睛里，

[ðer; ðər][aɪ'di:əl][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪ'mɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ɔːl] - ['kɒŋkəɪɪŋ] [dɪ'zaɪər] .
their ideal for some image of the goddess of all - conquering desire .
他们的 理想的 为了 一些 图像 的 这 女神 的 全部 - 征服 欲望 .
他们理想中的形象是一位征服一切的欲望女神。

[ðə; ði] ['sɒfɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'ti:k] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [ri:d] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ['kærəktəd] [ɪn] ['evri]
The Sophists of the antique world would have read her story characterized in every
这 诡辩家 的 这 古董 世界 会 有 读 她 故事 性格 在 每一个
[laɪð] [laɪn] ,
lithe line ,
轻盈 线 ,

古代世界的诡辩家们会把她的故事读得字字珠玑，引人入胜。

[ɪn] ['evri] [ə'piːlɪŋ] ['moʊ(ə)n] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['priːstəs] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['æpɪtaɪt] ,
in every appealing motion , and saluted in her the priestess of sheer appetite ,
在 每一个 上诉 运动 , 和 敬礼 在 她 这 女祭司 的 透明 食欲 ,
她每一个诱人的动作，都向这位纯粹欲望的女祭司致敬。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][ɡɒdz][wɜːr; wər] [ded] , [ɪn'di:d] , [jet] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [mə'tɪriəl] [fɔːrm] —
for whom the gods were dead , indeed , yet living in their material form —
为了 谁 这 神 是 死的 , 的确 , 然而 活的 在 他们的 材料 形式 —
[daɪə'naisəs][æz; əz] [waɪn] ,
Dionysus as wine ,
狄俄尼索斯 作为 葡萄酒 ,

对他们而言，诸神虽已死去，却仍以物质形态存在——狄俄尼索斯化身酒，

[æfrə'daɪti] [æz; əz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [lʌv] , [ə'pɑːləʊ][æz; əz][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['sʌnlɑɪt] .
Aphrodite as the act of love , Apollo as the kindling sunlight .
阿芙洛狄忒 作为 这 行为 的 爱 , 阿波罗 作为 这 引火物 阳光 .
阿芙洛狄忒是爱的化身，阿波罗是点燃希望的阳光。

[æz; əz][ˈbɔːlksɪs] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ˈsɑːləməŋ] , [soʊ] [ðɪs] [ˈwʊməŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈslʌmɪt]
As Balkis came to seek Solomon , so this woman came to the mountain - summit
作为 巴尔基斯 来了 到 寻找 所罗门 , 所以 这 女士 来了 到 这 山 - 首脑
[ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
seeking a king .
寻求 一个 国王 .

正如巴尔基斯前来寻找所罗门一样，这位妇人也来到山顶寻找一位君王。

[bʌt; bət][fɪː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [ɡriːt] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
But she had thought to greet him coming out of
但 她 有 想法 到 迎接 他 未来 出去 的
[ˈpiːˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]
[第91页]

[ðə; ði] [ɡreɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
the gray church ,
这 灰色的 教会 ,

灰色的教堂

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ðæt] [fɪː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈfɪɡjər]
and it was with a start of surprise that she saw the glittering figure
和 它 曾是 和 一个 开始 的 惊喜 那 她 锯 这 闪闪发光 数字
[kraʊtʃt] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][wʊz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːləŋ] [ˈkɑːləm] ,
crouched in an attitude of woe upon the fallen column ,
蹲着 在 一个 态度 的 悲哀 之上 这 倒下 柱子 ,

她猛然惊愕地看到，一个闪闪发光的身影蜷缩在倒塌的石柱上，姿态悲伤。

[ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn] [ðæt] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈbeɪsmənt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] , [ðə; ði] [jʌŋ]
and recognized in that image of abasement the Prince of Naples , the young
和 认可 在 那 图像 的 羞辱 这 王子 的 那不勒斯 , 这 年轻的
[ɔːrd][ʌv; əv] [ˈsɪsɪli] .
lord of Sicily .
主 的 西西里岛 .

在那张卑微的面孔中，人们认出了那不勒斯王子，西西里岛的年轻领主。

[ˈswɪftli] ,
Swiftly ,
迅速地 ,

迅速地,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm] [muːvd] [ænd; ənd] [əˈljʊəd] [ɪn]
but with the stately grace of those who of old time moved and allured in
但 和 这 庄严 优雅 的 那些 WHO 的 老的 时间 已搬 和 诱人 在
[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ruːm] [wen] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˈflɔːrə][wʌz; wəz] [tɔːrdz] ,
the streets of Rome when the feast of Flora was towards ,
这 街道 的 罗马 什么时候 这 盛宴 的 弗洛拉 曾是 向 ,

但带着昔日花神节临近时在罗马街头翩翩起舞、引人注目的优雅姿态，

[fɪː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ˈɡraːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːləm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .
she passed through the thick grasses to the column and the King .
她 通过了 通过 这 厚的 草 到 这 柱子 和 这 国王 .

她穿过茂密的草丛，来到柱子和国王面前。

[fɪː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] , [baɪ][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [fɔːrm] ,
She knew it was he by his habit , by the familiar form ,
她 知道 它 曾是 他 经过 他的 习惯 , 经过 这 熟悉的 形式 ,
[ˈpiːˈdʒiː] -]
[第91页]

她从他的习惯和熟悉的身形认出是他。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
though she could not see his face ,
尽管 她 可以 不是 看 他的 脸 ,
虽然她看不到他的脸,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər][əˈloʊn][ænd; ənd][wið; wiθ] [sʌt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɡriːf] .
and she wondered why he sat there alone and with such show of grief .
和 她 想知道 为什么 他 卫星 那里 独自的 和 和 这样的 展示 的 悲伤 .
她不明白他为什么独自一人坐在那里，表现出如此悲伤的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
She was by his side without his hearing her ,
她 曾是 经过 他的 边 没有 他的 听力 她 ,
她就在他身边，但他却听不见。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [spuːk] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] .
and it was not until she spoke that he knew of her presence .
和 它 曾是 不是 直到 她 辐 那 他 知道 的 她 在场 .
直到她开口说话，他才意识到她的存在。

“ [maɪ][lɔːrd] !
“ **My lord !**
“ 我的 主 !
“我的大人！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɔːftli] ,
“ **she said , softly ,**
“ 她 说 , 轻轻 ,
她轻声说道：“

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [sæŋ] [ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv]
in a voice as sweet as the voices of the women who sang the praises of
在 一个 嗓音 作为 甜的 作为 这 声音 的 这 女性 WHO 唱 这 赞扬 的
[ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈviːnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈɡaːdnz] [ʌv; əv][saɪˈriːniː] .
the mystic Venus in the secret gardens of Cyrene .
这 神秘 金星 在 这 秘密 花园 的 昔兰尼 .
声音甜美，如同昔兰尼秘密花园中歌颂神秘维纳斯的女人们的声音一般。

[ˈrɑːbərt] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈstɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]
Robert jerked his head from his hands , startled to find that he was no
罗伯特 猛地一抖 他的 头 从 他的 双手 , 惊慌 到 寻找 那 他 曾是 不
[lɔːŋɡər] [əˈloʊn] ,
longer alone ,
更长 独自的 ,
罗伯特猛地抬起头，猛地发现自己不再孤身一人，这才惊愕不已。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] ,
but , when he saw who it was that had interrupted his meditations ,
但 , 什么时候 他 锯 WHO 它 曾是 那 有 中断 他的 冥想 ,
但是，当他看清是谁打断了他的冥想时，

[ˈwʌndər] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [kənˈtendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
wonder and joy contended in his countenance .
想知道 和 喜悦 有争议 在 他的 面容 .
他脸上既有惊奇又有喜悦的神情。

“ Lycabetta ! ”

“莱卡贝塔！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] ; “ , [baɪ][ðə; ði] [ɡɒdz] !
“ he cried ; “ Lycabetta , by the gods ! ”
“ 他 哭 ; “ , 经过 这 神 ! ”

他喊道：“莉卡贝塔，我的天哪！ ”

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['pri:stəs] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑ:n] [ði:z] ['sʌmits] ?
Why is the priestess of love on these summits ?
为什么 是 这 女祭司 的 爱 在 这些 峰会 ?

为什么爱之女祭司会出现在这些山峰之上？

“ [hæd; həd] [dra:pt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ɔ:ri'ent(ə)l] [ə'beɪsmənt] ,
“ Lycabetta had dropped on her knees at his feet in Oriental abasement , ”
“ 有 掉落 在 她 膝盖 在 他的 脚 在 东方 羞辱 , ”
“莉卡贝塔跪倒在他的脚下，一副东方人特有的卑微模样。”

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [reɪzɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:ɹ; wəɹ][læmps][ʌv; əv]
but her face was raised to his and her eyes were lamps of
但 她 脸 曾是 提高 到 他的 和 她 眼睛 是 灯 的
[pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

但她抬起头看着他，眼中闪烁着激情的光芒。

“ [ˈsaɪər] , “ [fi:; fi] [saɪd] .
“ Sire , “ she sighed . ”
“ 父系 , “ 她 叹了口气 . ”

“陛下,”她叹了口气。

“ [ɪf] [aɪ][dɪ'stɜ:rb][jər; jəɹ]['mædʒəsti:z]['kwaiət] , [saɪn][ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər] .
“ If I disturb your Majesty's quiet , sign and I will retire . ”
“ 如果 我 打扰 你的 陛下的 安静的 , 符号 和 我 将要 退休 . ”

“如果我打扰了陛下的安宁，请您签字，我将退下。”

“ [ˈrɑ:bəɹt] , ['bendɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði] ['jəʊldəz] , [ænd; ænd] , ['lɪftɪŋ]
“ Robert , bending to her , caught her by the shoulders , and , lifting
“ 罗伯特 , 弯曲 到 她 , 捕捉 她 经过 这 肩膀 , 和 , 举重
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] ,
her to her feet ,
她 到 她 脚 ,

罗伯特弯下腰，抓住她的肩膀，把她拉了起来，

[kɪst] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .
kissed her mouth .
亲吻 她 嘴 .

吻了她的嘴唇。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no ! ”
“ 不 , 不 ! ”

“不，不！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ he cried . ”
“ 他 哭 . ”

他哭着说。

“ [steɪ] , [fer] ['pri:stəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'gʌvərnəbl] [fle] .
“ **Stay , fair priestess of the ungovernable flesh .**
“ 停留 , 公平的 女祭司 的 这 无法治理的 肉 .
“留下吧, 美丽的、不受控制的肉体的女祭司。”

[wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
What brought you here ?
什么 带来 你 这里 ?
你来做这里做什么?

“ - ['nɪtɪd] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] [brɪ'si:tʃɪŋli] .
“ **Lycabetta knitted her white fingers together beseechingly .**
“ - 针织 她 白色的 手指 一起 恳求地 .
“莱卡贝塔恳求地将她白皙的手指交叠在一起。”

“ [jɔr; jər][ˈmædʒəsti][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['krɪstʃən] [kɪŋ] .
“ **Your Majesty is a most Christian king .**
“ 你的 威严 是 一个 最多 基督教 国王 .
“陛下是一位非常虔诚的基督徒国王。”

[wɪl] [ju:; jʊ] ['pra:mɪs] [ˌem 'i:][jɔr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kən'fes] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpeɪɡən][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ?
Will you promise me your pardon if I confess to a pagan superstition ?
将要 你 承诺 我 你的 赦免 如果 我 承认 到 一个 异教徒 迷信 ?
如果我承认自己信奉异教迷信, 你会原谅我吗?

“ ['rɑ:bərt] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ɐnd] [læft] .
“ **Robert kissed her again and laughed .**
“ 罗伯特 亲吻 她 再次 和 笑了 .
罗伯特又吻了她一下, 然后笑了。

[hɜ:r; hər] [treɪnd] ['sensɪz] [nu:] [ðə; ði] [ʌnri'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ]
Her trained senses knew the unreality of his kisses , of the words with
她 受过训练 感官 知道 这 不真实 的 他的 吻 , 的 这 字 和
[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hər] .
which he answered her .
哪个 他 回答 她 .
她训练有素的感官能够分辨出他的吻是不真实的, 以及他回答她的话语是不真实的。

“ [ɪk'skwɪzɪt] ['aɪdl] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈpɑ:rd(ə)n][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['kɪsɪz] .
“ **Exquisite idol , I could pardon you much for the sake of your kisses .**
“ 精美的 偶像 , 我 可以 赦免 你 很多 为了 这 清酒 的 你的 吻 .
“绝世偶像, 为了你的吻, 我可以原谅你很多过错。”

[wʌt] ['baʊntɪf(ə)l] [wɪnd]
What bountiful wind
什么 丰富 风
多么充沛的风

[hæz; həz] [bloʊn] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪ'sɪljən] ['hɪlək] ?
has blown you to the height of this Sicilian hillock ?
有 吹 你 到 这 高度 的 这 西西里 岗 ?
把你吹到了这座西西里小山丘的高度吗?

“ Lycabetta answered him humbly, the false humility enhancing her exuberant beauty. ”
回答 他 谦卑地 ， 这 错误的 谦逊 增强 她 旺盛 美丽 。

莉卡贝塔谦卑地回答他，这种虚假的谦卑更衬托出她奔放的美丽。

“ When I and my women followed your Majesty from Naples — for what could such poor sunflowers as we are do without our sun? ”
什么时候 我 和 我的 女性 随后 你的 威严 从 那不勒斯 — 为了 什么 可以 这样的 贫穷的 向日葵 作为 我们 是 做 没有 我们的 太阳 ？

“我和我的女眷跟随陛下从那不勒斯而来——因为我们这些可怜的向日葵，没有阳光，又能做什么呢？”

— I learned that on this hill there stood long ago a temple to Venus, —
我 学习 那 在 这 爬坡道 那里 站立 长的 前 一个 寺庙 到 金星 ，
我了解到，很久以前，这座山丘上曾有一座供奉维纳斯的庙宇。

very propitious to women of my kind, who came and prayed there.
非常 吉祥 到 女性 的 我的 种类 ， WHO 来了 和 祈祷 那里 。

对于像我这样的女性来说，这里非常吉利，我们来到这里祈祷。

Your father suffered no daughters of delight to ply their trade in Syracuse,
你的 父亲 遭受 不 女儿们 的 喜 到 胶合板 他们的 贸易 在 雪城大学 ，
你父亲不允许任何卖弄风情的女儿在锡拉丘兹从事卖淫活动。

and so in gratitude for our happy restoration I came to kneel in the ancient, sacred dust.
和 所以 在 感激 为了 我们的 快乐的 恢复 我 来了 到 下跪 在 这 古老的 ， 神圣 灰尘 。

因此，为了感谢我们所获得的幸福复兴，我跪倒在这古老而神圣的尘土之中。

My litter bore me part of the way,
我的 垃圾 钻孔 我 部分 的 这 方式 ，
我的担架驮着我走了一段路，

till the path became too steep and I had even to climb like a peasant or abandon my purpose.
直到 这 小路 成为 也 陡 和 我 有 甚至 到 爬 喜欢 一个 农民 或者 放弃 我的 目的 。

直到道路变得太陡峭，我不得不像农民一样攀爬，否则就只能放弃我的目标。

“ Robert smiled condescension. ”
罗伯特 微笑 居高临下 。

罗伯特露出了居高临下的微笑。

“ [dɪr] [ˈɡɑːdəs] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [dɪˈzɑɪəz] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈpaɪəti][hæz; həz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n][jʊr; jər]
“ **Dear goddess of exquisite desires , our piety has power to pardon your**
“ 亲爱的 女神 的 精美的 欲望 , 我们的 虔诚 有 力量 到 赦免 你的
[ˈpeɪɡənɪzəm] .
paganism .
异教 .

“亲爱的欲望女神，我们的虔诚足以赦免您的异教信仰。”

[aɪ][eɪˈem] [kɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪɡən] [ˈraɪn] [æz; əz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈɔːltər] .
I am king over the pagan shrine as over the Christian altar .
我 是 国王 超过 这 异教徒 神社 作为 超过 这 基督教 坛 .

我既是异教神龛之王，也是基督教祭坛之王。

[bʌt; bət] , [brɪˈfɔːr] [aɪ] [əbˈzɔːlv] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəˈmænd] [tuː; tə] [leɪ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
But , before I absolve you , I have a command to lay upon you .
但 , 前 我 开脱 你 , 我 有 一个 命令 到 躺 之上 你 .

但是，在我赦免你之前，我还有一项命令要对你下达。

“ [hɪz; ɪz] [smaɪl] [brɪˈkeɪm] [ˈkruːəl][æz; əz][hiː; hi] [spʊək] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] ,
“ **His smile became cruel as he spoke , for a scheme of revenge ,**
“ 他的 微笑 成为 残忍的 作为 他 辐 , 为了 一个 方案 的 复仇 ,
[ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli][ˈiːv(ə)], [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .
exquisitely evil , possessed him .
精美绝伦 邪恶的 , 拥有 他 .

“他说话时笑容变得残忍起来，因为他心中萌生了一个极其邪恶的复仇计划。”

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

“ [jʊr; jər] [slɛɪv] [ˈlɪsnz] , “ - [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdʒuːəld] [ˈfɔːrhed]
“ **Your slave listens , “ Lycabetta said , lifting her hands to her jewelled forehead**
“ 你的 奴隶 听着 , “ - 说 , 举重 她 双手 到 她 珠宝 前额
[ɪn][saɪn][ʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
in sign of submission .
在 符号 的 提交 .

“你的奴隶听话，”莱卡贝塔说着，将双手举到镶满珠宝的额头上，表示臣服。

[ˈrɑːbərt] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
Robert flung his arm around her and drew her down beside him on the
罗伯特 扔 他的 手臂 大约 她 和 画 她 向下 旁 他 在 这
[ˈkɑːləm] .
column .
柱子 .

罗伯特一把搂住她，把她拉到自己身边的柱子上。

“ - , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Lycabetta , “ he said .**
“ - , “ 他 说 .

“莱卡贝塔，”他说。

“ [ɪf] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈskruːp(ə)] ,
“ **If I know you well , you are a creature of little scruple ,**
“ 如果 我 知道 你 出色地 , 你 是 一个 生物 的 小的 顾忌 ,

“如果我对你足够了解，你就是那种毫无顾忌的人。”

[tuː; tə] [huːm] [wʌt] [fuːlɜː] [kɔːl][ˈvɜːrtʃuː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsaʊndləs] [wɜːrd] ,
to whom what fools call virtue is a soundless word ,
到 谁 什么 傻瓜 称呼 美德 是 一个 无声 单词 ,

在愚人眼中所谓的德行，不过是无声的词语。

[ænd; ənd][vər'dʒɪnəti][bʌt; bət][æən; ən] [ʌn'pɪrst] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [praɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
and **virginity** **but** **an** **unpierced** **pearl** **of** **price** **in** **the** **market** .
和 童贞 但 一个 未穿孔 珍珠 的 价格 在 这 市场 .
贞洁就像市场上一颗未经雕琢的珍珠，价值连城。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˈweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] , [ˈteɪstɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:]
" He paused for a moment , weighing his revenge , tasting it , finding it
" 他 暂停 为了 一个 片刻 , 称重 他的 复仇 , 品尝 它 , 寻找 它
[swi:t] [tu:; tə]['seɪvər] .
sweet to savor .
甜的 到 品尝 .
他停顿了一会儿，权衡着复仇的滋味，品尝着复仇的滋味，发现它甜美可口。

" [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [dɪˈlɪvər] [ˈɪntu:][jɔ:; jər] [ker] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:; hər]['pjʊərəti] ,
" To - night I will deliver into your care a young girl , proud of her purity ,
" 到 - 夜晚 我 将要 递送 进入 你的 关心 一个 年轻的 女孩 , 自豪的 的 她 纯度 ,
“今晚我将把一位年轻女孩托付给你照顾，她为自己的纯洁感到自豪，

[strɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:; hər]['sɪmp(ə)l] ['ɪnəsns] .
strong in her simple innocence .
强的 在 她 简单的 无辜 .
她身上有一种质朴的纯真，这让她很坚强。

[aɪ ˈti:][æɪ; əl][bi:; bi][jɔ:; jər][tæsk][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɔ:rtɪzn] [laɪk] [jɔ:;r'self] ,
It shall be your task to make her into a courtesan like yourself ,
它 将 是 你的 任务 到 制作 她 进入 一个 妓女 喜欢 你自己 ,
你的任务是把她培养成像你一样的妓女。

[ˈfeɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsteɪnɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜ:; hər] ['gɜ:rlhʊd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [roʊz][ʌv; əv] [vaɪs]
shaming and staining the flower of her girlhood into a flaming rose of vice
羞辱 和 染色 这 花 的 她 少女时代 进入 一个 炽盛 玫瑰 的 副
.
:
.

羞辱并玷污了她少女时代的芬芳，使她化作一朵燃烧的罪恶玫瑰。

[ju:; jʊ][kæən; kən][du:] [ðɪs] ? "
You can do this ? "
你 能 做 这 ? "

你能做到吗？

" [aɪ ˈti:][ɪz][æən; ən] ['i:zi] [tæsk] , [ˈsaɪər] .
" It is an easy task , sire .
" 它 是 一个 简单的 任务 , 父系 .
“陛下，这很容易。”

" [ˈrɑ:bərt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kru:əlti] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['di:pənd] .
" Robert shook his head , and the cruelty in his face deepened .
" 罗伯特 摇晃 他的 头 , 和 这 残酷 在 他的 脸 加深 .
罗伯特摇了摇头，脸上的残忍之色更加浓重。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][aɪ ˈti:] ['i:zi] .
" You will not find it easy .
" 你 将要 不是 寻找 它 简单的 .
你会发现这并不容易。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [wɪl] [rɪˈzɪst] [ju:; jʊ] .
I think she will resist you .
我 思考 她 将要 抵抗 你 .
我认为她会反抗你。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈzɪst] [juː; jə] .
I know she will resist you .
我 知道 她 将要 抵抗 你 .

我知道她会反抗你。

[ˈkɑːŋkər] [hɜːr; həɹ] [rɪˈzɪstəns] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [juː; jə] [pliːz] .
Conquer her resistance by what means you please .
征服 她 反抗 经过 什么 方法 你 请 .

用任何你喜欢的方式克服她的抵抗。

[aɪ][ʌel; ʃəl][nɑːt] [ˈkwɛstʃən] [ðem; ðəm] .
I shall not question them .
我 将 不是 问题 他们 .

我不会质问他们。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
” **His voice broke into a**
” 他的 嗓音 打破 进入 一个

他的声音突然变得.....

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[skriːm] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
scream of rage .
尖叫 的 愤怒 .

愤怒的尖叫。

” [breɪk] [hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt] , [dɪˈɡreɪd] [hɜːr; həɹ][ˈbɑːdɪ] , [sleɪ] [hɜːr; həɹ][soʊl] ,
” **Break her spirit , degrade her body , slay her soul ,**
” 休息 她 精神 , 降级 她 身体 , 杀戮 她 灵魂 ,
”摧毁她的精神，摧残她的肉体，扼杀她的灵魂，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; həɹ][biː; bi] ,
and when she is as I would have her be ,
和 什么时候 她 是 作为 我 会 有 她 是 ,
当她如我所愿时，

[send][,em ˈiː][wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
send me word that I may come and laugh at her .
发送 我 单词 那 我 可能 来 和 笑 在 她 .

请你转告我，我可以去嘲笑她。

” - [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .
” **Lycabetta watched him curiously** .
” - 观看 他 奇怪的是 .

莱卡贝塔好奇地看着他。

” [aɪ ˈtiː][ʌel; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , [ˈsaɪər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪsˈpæʃənətli] .
” **It shall be done , sire , ” she said , dispassionately** .
” 它 将 是 完毕 , 父系 , ” 她 说 , 冷静地 .

“遵命，陛下，”她冷冷地说。

” [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈeɪndʒl] - [fer] .
” **She is angel - fair** .
” 她 是 天使 - 公平的 .

她美得像天使一样。

[fuːlz] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪndʒl] - [ɡʊd] — [fuːlz] [huː] [bɪˈliːv] [ɪn][ˈeɪndʒəlz] .
Fools would say she was angel - good — fools who believe in angels .
傻瓜 会 说 她 曾是 天使 - 好的 — 傻瓜 WHO 相信 在 天使 .

只有傻瓜才会说她像天使一样善良——只有相信天使存在的傻瓜才会这么说。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] .

She will plead with the speech of angels .
她 将要 恳求 和 这 演讲 的 天使 .

她将以天使的语言恳求。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈpɪtləs] .

You must be pitiless .
你 必须 是 无情 .

你一定很无情。

” - [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .

” Lycabetta shrugged her shoulders .
” - 耸了耸肩 她 肩膀 .

莱卡贝塔耸了耸肩。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

In her heart she wondered if the King were losing his wits .
在 她 心 她 想知道 如果 这 国王 是 输 他的 智慧 .

她心里暗自怀疑国王是不是精神失常了。

” [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][maɪ][ˈsɪstər] , [ˈsaɪər] , [jʊr; jər] [wɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] [lɔː] .

” Were she my sister , sire , your whim should be my law .
” 是 她 我的 姐姐 , 父系 , 你的 一时兴起 应该 是 我的 法律 .

“如果她是我妹妹，陛下，您的意愿就是我的法则。”

[trʌst] [em ˈiː] , [aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈeɪnʃənt] [raɪts] .

Trust me , I shall make her worthy of our ancient rites .
相信 我 , 我 将 制作 她 值得 的 我们的 古老的 仪式 .

相信我，我会让她配得上我们古老的仪式。

[bʌt; bət] , [ˈsaɪər] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [daʊt] [ðɪs] [fɪrs] [rɪˈzɪstəns] .

But , sire , forgive me if I doubt this fierce resistance .
但 , 父系 , 原谅 我 如果 我 怀疑 这 凶猛的 反抗 .

但是，陛下，如果我对这种顽强抵抗有所怀疑，请您原谅。

[wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl] [əˈlaɪk] [ɪn][ðə; ði][end] .

We women are all alike in the end .
我们 女性 是 全部 同样 在 这 结尾 .

我们女人最终都是一样的。

” [ˈrɑːbərt] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [ɡroʊn] .

” Robert turned away from her with a stifled groan .
” 罗伯特 转向 离开 从 她 和 一个 窒息 呻吟 .

罗伯特压抑着呻吟一声，转过身去。

” [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈheɪvɪli] .

” I thought so till this morning , ” he said , heavily .
” 我 想法 所以 直到 这 早晨 , ” 他 说 , 重度 .

“直到今天早上我都是这么想的，”他沉重地说。

- [ɡest] [æt; ət][ðə; ði][ˈsiːkrət][ænd; ænd] [prɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .

Lycabetta guessed at the secret and pricked with a question .
- 猜对了 在 这 秘密 和 刺痛 和 一个 问题 .

莱卡贝塔猜到了这个秘密，并用一个问题刺探了对方。

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

” [ˈʃʊrli] [ðɪs] [muːn] - [ˈflaʊər] [ˈnevər] [dɪˈfaɪd] [juː; jʊ] , [ˈsaɪər] ?

” Surely this moon - flower never defied you , sire ?
” 一定 这 月亮 - 花 绝不 违抗 你 , 父系 ?

“陛下，这朵月光花肯定从未违抗过您的命令吧？ ”

“ [ɪnstəntli] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hær] ,
“ **Instantly the King turned on her** ,
“ 即刻 这 国王 转向 在 她 ,
国王立刻对她翻脸不认人了。

[hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] [soʊ] [ˈhɪdiəs] [wɪð; wɪθ] [ˈfʊəri] [ðæt] - [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd]
his fair face so hideous with fury that Lycabetta slipped from his side and
他的 公平的 脸 所以 可怕 和 愤怒 那 - 滑倒了 从 他的 边 和
[ˈkaʊəd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
cowered before him .
畏缩 前 他 .
他英俊的脸上怒火中烧，面目狰狞，莱卡贝塔吓得从他身边滑落，畏缩在他面前。

“ [ˈsaɪləns] , [dʒeɪd] !
“ **Silence , jade !**
“ 沉默 , 玉 !
“安静，玉！ ”

“ [hi:; hi] [ˈsna:rlɪd] , [ˈbi:stˌlaɪk] .
“ **he snarled , beastlike** .
“ 他 纠缠 , 野兽般的 .
他像野兽一样咆哮道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
“ **If you play with me** ,
“ 如果 你 玩 和 我 ,
“如果你和我一起玩，

[aɪ] [wɪl] [neɪl] [ju:; jʊ] [ˈneɪkɪd] [tu:; tə][jɔ:r; jər] [oʊn] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌsɪrəˈkju:zən] [klaʊnz] [tu:; tə] [mɑ:k] [æt; ət] .
I will nail you naked to your own door for Syracusan clowns to mock at .
我 将要 指甲 你 裸 到 你的 自己的 门 为了 锡拉库萨 小丑 到 嘲笑 在 .
我会把你赤身裸体地钉在你家门口，让叙拉古的小丑们嘲笑你。

“ - [ˈgrɒvəld] [ɪn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
“ **Lycabetta grovelled in the grass at his feet** .
“ - 卑躬屈膝 在 这 草 在 他的 脚 .
莱卡贝塔匍匐在他脚边的草地上。

“ [fərˈɡɪvnəs] , [ˈsaɪər] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈbɛgd] .
“ **Forgiveness , sire , “ she begged** .
“ 饶恕 , 父系 , “ 她 乞求 .
“陛下，请您宽恕我，”她恳求道。

[ˈrɑ:bərt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈni:ɪdɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [pleɪ] [aʊt]
Robert shook his rage from him , for he needed the woman to play out
罗伯特 摇晃 他的 愤怒 从 他 , 为了 他 需要 这 女士 到 玩 出去
[ðə; ði][ˈi:v(ə)] [pleɪ] .
the evil play .
这 邪恶的 玩 .
罗伯特压下了心中的怒火，因为他需要这个女人来上演这出邪恶的戏。

“ [goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] , “ [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [hɜ:r; hær] ,
“ **Go into the chapel , “ he ordered her** ,
“ 去 进入 这 教堂 , “ 他 订购 她 ,
“进教堂去，”他命令道。

“ [ænd; ənd] [ˈwɪspər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [ˈhɪldəˌbrænd] .
“ **and whisper to the captain of the guard that I need Hildebrand** .
“ 和 耳语 到 这 队长 的 这 警卫 那 我 需要 希尔德布兰德 .
“悄悄告诉卫队长，我需要希尔德布兰德。”

“ [ˈpeɪɡən] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] [meɪd] [boʊld]
” **Pagan though the woman was , she respected the ruling faith and made bold**
” 异教徒 尽管 这 女士 曾是 , 她 受人尊敬 这 裁决 信仰 和 制成 大胆的
[tuː; tə][ˈproʊtest] .
to protest .
到 反对 .

“虽然这位妇女信奉异教，但她尊重统治宗教，并勇敢地提出抗议。”
“ [ˈsaɪər] , [ɪf] [aɪ][dɪˈstɜːrɪb][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] —
” **Sire , if I disturb the ceremony —**
” 父系 , 如果 我 打扰 这 仪式 —
“陛下，如果我打扰了仪式——”

“ [ˈrɑːbərt] [roʊz][ænd; ənd] [ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] , [dɪsˈdeɪnfl] [ɪn] [praɪd] .
” **Robert rose and towered above her , disdainful in pride .**
” 罗伯特 玫瑰 和 高耸 多于 她 , 轻蔑的 在 自豪 .
罗伯特站起身来，居高临下地俯视着她，带着傲慢的轻蔑。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [kɪŋ] .
” **I am the King .**
” 我 是 这 国王 .
“我是国王。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɜːrtʃ] , [noʊ] [ˈraɪn] , [noʊ] [ˈserəmoʊni] [wer] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] .
There is no church , no shrine , no ceremony where I am not .
那里 是 不 教会 , 不 神社 , 不 仪式 在哪里 我 是 不是 .
没有我不在的地方，就没有教堂，没有神社，没有仪式。

[goʊ] !
Go !
去 !
去！
去！

“ [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [dɪsəˈbeɪ] , - [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **Not daring to disobey , Lycabetta left him , and , mounting the steps of the**
” 不是 大胆 到 违 , - 左边 他 , 和 , 安装 这 步骤 的 这
[ˈtʃæp(ə)l] , [ˈoʊpənd]
chapel , opened
教堂 , 打开

“莉卡贝塔不敢违抗他的命令，只好离开他，走上教堂的台阶，打开了门。”
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]
[ðə; ði] [dɔːr] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ˈentərd] .
the door cautiously and entered .
这 门 谨慎地 和 进入 .

他小心翼翼地推开门走了进去。
[ˈrɑːbərt] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrɪŋ] [breɪn][ænd; ənd] [hɑːrt] .
Robert seated himself again with burning brain and heart .
罗伯特 坐着 他自己 再次 和 燃烧 脑 和 心 .
罗伯特再次坐了下来，他感到头痛欲裂，心也揪痛难忍。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] , [bel] - [laɪk] [ˈflaʊər] [gruː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
A little white , bell - like flower grew at his feet .
一个 小的 白色的 , 钟 - 喜欢 花 生长 在 他的 脚 .
他脚边长出一朵白色的小铃铛状花朵。

[hi:; hi] [ˈtræmpld] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hi:l] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [græs] , [ˈkrʌʃɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈʃeɪpləs] .
He trampled it with his heel into the grass , crushing it shapeless .
他 践踏 它 和 他的 脚跟 进入 这 草 , 压碎 它 无形 .
他用手后跟把它踩进草地, 把它踩得面目全非。

“ [haʊ] [aɪ] [jæl; jəl] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər] [ðɪs] [daɪˈæənə] , ” [hi:; hi] [sed] , [əˈlaʊd] , [hʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [faʊl] [θɔ:t] ,
“ How I shall triumph over this Diana , ” he said , aloud , hugging his foul thought ,
” 如何 我 将 胜利 超过 这 戴安娜 , ” 他 说 , 大声 , 拥抱 他的 犯规 想法 ,
“我该如何战胜这个狄安娜呢?”他大声说道, 同时紧紧抓住自己邪恶的念头。

“ [wen] [ˈevri] [ˈsi:mən] [kæn; kən] [kəˈmænd] [hɜ:r; hər] !
“ when every seaman can command her !
” 什么时候 每一个 水手 能 命令 她 !
“当每个水手都能指挥她时! ”

” [ðen] [hi:; hi] [sæt] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈbru:dn] [ˈoʊvər] [sɪnz] ,
“ Then he sat in silence , brooding over sins ,
” 然后 他 卫星 在 沉默 , 沉思 超过 罪孽 ,
然后他默默地坐着, 反省自己的罪过。

[tɪl] - [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ]
till Lycabetta came out of the chapel and descended the steps , followed by
直到 - 来了 出去 的 这 教堂 和 下降 这 步骤 , 随后 经过
[hɪldəˌbrænd] ,
Hildebrand ,
希尔德布兰德 ,
直到利卡贝塔走出小教堂, 走下台阶, 希尔德布兰德紧随其后。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [ˈrɑ:bərt] .
who came to Robert .
WHO 来了 到 罗伯特 .
谁来找罗伯特?

“ [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌem ˈi:] , [ˈsaɪər] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ You called me , sire ? ” he said .
” 你 称为 我 , 父系 ? ” 他 说 .
“您打电话给我, 陛下?”他说道。

[ˈrɑ:bərt] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [dru:] [ˈhɪldəˌbrænd] [əˈpɑ:rt] .
Robert sprang to his feet and drew Hildebrand apart .
罗伯特 弹簧 到 他的 脚 和 画 希尔德布兰德 除 .
罗伯特猛地站起身, 将希尔德布兰德拉开。

“ [spi:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
“ Speed to the city , ” he whispered .
” 速度 到 这 城市 , ” 他 低声说道 .
“快进城,”他低声说道。

“ [wen] [ˌaɪ ˈti:] [dʌsk] , [send] [maɪ] [tu:] [ˈmɔ:ɪ] [ˈsleɪvz] [tu:; tə] [ˈθɪrɑ:nz] [hʌt] .
“ When it dusks , send my two Moorish slaves to Theron's hut .
” 什么时候 它 黄昏 , 发送 我的 二 摩尔式 奴隶 到 塞隆的 小屋 .
“黄昏时分, 派我的两个摩尔奴隶去瑟隆的小屋。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [pərˈsweɪd] [ɔ:r] [fɔ:rs] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ber] [hɜ:r; hər]
They must persuade or force the girl to go with them and bear her
他们 必须 说服 或者 力量 这 女孩 到 去 和 他们 和 熊 她
[tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .
to the house of Lycabetta .
到 这 房子 的 - .
他们必须说服或强迫女孩跟他们走, 并将她带到利卡贝塔的家。

“ [ˈhɪldə,brænd] [bəʊd] .
” **Hildebrand bowed** .
” 希尔德布兰德 鞠躬 .

希尔德布兰德鞠了一躬。

“ [aɪ] [əˈbeɪ] , [ˈsaɪər] .
” **I obey , sire** .
” 我 服从 , 父系 .

“我遵命，陛下。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] ?
Will you enter the chapel ?
将要 你 进入 这 教堂 ?

你愿意进入教堂吗？

[ðeɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . “
They wait for you . “
他们 等待 为了 你 . “

他们等着你。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [end] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] , “ [ˈrɑːbərt] [ˈænsər] , [ˈsaʊərli] .
” **They shall wait till the world's end , if I choose , “ Robert answered , sourly** .
” 他们 将 等待 直到 这 世界的 结尾 , 如果 我 选择 , “ 罗伯特 回答 , 酸涩地 .

“如果我愿意，他们可以等到世界末日，”罗伯特酸溜溜地回答道。

“ [ɪf] [aɪ] [tʃuːz]
” **If I choose**
” 如果 我 选择

如果我选择

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [saɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [ðeɪ] [daɪ] [ænd; ənd] [rɑːt] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
that they shall sit there till they die and rot , what is that to you ?
那 他们 将 坐 那里 直到 他们 死 和 腐烂 , 什么 是 那 到 你 ?

他们就那样坐在那里直到死去腐烂，这跟你有什么关系？

“ [hiː; hi] [draːpt] [ˈmuːdɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [sæt] [ˈsterɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈempti] [er] .
” **He dropped moodily on the seat and sat staring fiercely at the empty air** .
” 他 掉落 情绪低落地在 这 座位 和 卫星 凝视 激烈地 在 这 空的 空气 .

他闷闷不乐地瘫坐在座位上，目光凶狠地盯着空荡荡的空气。

[ˈhɪldə,brænd] [left] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] - .
Hildebrand left him and joined Lycabetta .
希尔德布兰德 左边 他 和 加入 - .

希尔德布兰德离开了他，加入了莱卡贝塔乐队。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ˈpiːvɪʃ] , “ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] - [ˈwɪspəd] [bæk]
” **The King is peevish , “ he whispered to her , and Lycabetta whispered back**
” 这 国王 是 易怒的 , “ 他 低声说道 到 她 , 和 - 低声说道 后退

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] :
to him :
到 他 :

“国王脾气不好，”他低声对她说，莱卡贝塔也低声回应他：

“ [sʌm; səm] [gɜːrl] [hæz; həz] [krɔːst] [hɪm; ɪm] .
” **Some girl has crossed him** .
” 一些 女孩 有 交叉 他 .

“有个女孩惹恼了他。”

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæz; həz][noʊn][rɪˈfjuːz(ə)l][,][ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈmæd(ə)n][hɪm; ɪm][laɪk]
It is the first time he has known refusal , and it maddens him like
它是这第一的时间他已有已知拒绝 , 和它麦登他喜欢
[ˈmændreɪk] .
mandrake .
曼德拉草 .

这是他第一次遭遇拒绝，这让他像曼德拉草一样疯狂。

" [ˈhɪldəbrænd][lʊkt][ˈθɔːtf(ə)l] .
" **Hildebrand looked thoughtful** .
" 希尔德布兰德 看起来 周到 .

希尔德布兰德若有所思。

" [ʃiː; ʃi][meɪ][pruːv][kɔːrt][ˈfeɪvərɪt][jet][,][ɪf][hɪz; ɪz][muːd][ˈtʃeɪndʒɪz] .
" **She may prove court favorite yet , if his mood changes** .
" 她 可能 证明 法庭 最喜欢的 然而 , 如果 他的 情绪 变化 .

“如果他的心情改变，她或许会成为宫廷宠儿。”

[ˈmerbi][wiː; wi][wɜːr; wər][waɪz][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər][ˈdʒentli] .
Maybe we were wise to use her gently .
或许 我们 是 明智的 到 使用 她 轻轻地 .

或许我们当初温柔地对待她是明智之举。

[let][emˈiː][brɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][jɔːr; jər][ˈlɪtər] .
Let me bring you to your litter .
让 我 带来 你 到 你的 垃圾 .

我带你去你的猫砂盆那里。

" [ʃiː; ʃi][geɪv][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][per][dɪˈsendɪd][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n]-[pæθ][,][ˈliːvɪŋ]
" **She gave him her hand and the pair descended the mountain - path , leaving**
" 她 给予 他 她 手 和 这 一对 下降 这 山 - 小路 , 离开
[ðə; ði][kɪŋ][əˈgen][əˈloʊn] .
the King again alone .
这 国王 再次 独自的 .

她向他伸出手，两人沿着山路下山，再次留下国王独自一人。

[ˌpiːˈdʒiː]-[
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[ˈvaɪ,ˈvi]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði][ˈɑːrkeɪndʒl]
THE ARCHANGEL
这 大天使

大天使

[stɪl][ðə; ði][kɪŋ][sæt][ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːləm][,][ðə; ði][ˈlɪvɪŋ][ˈsaːvrɪn][θəʊnd][ɑːn][ðə; ði][ˈreɪɪk][ʌv; əv][ded]
Still the King sat on the column , the living sovereign throned on the relic of dead
仍然 这 国王 卫星 在 这 柱子 , 这 活的 主权 登基 在 这 遗迹 的 死的
[ˈgrændʒər] .
grandeur .
宏伟 .

国王依然端坐在柱子上，活着的君主坐在逝去辉煌的遗迹之上。

[hiː; hi][sæt][soʊ] [ˈmoʊnləs] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz] [hiːdid] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
He sat so motionless that the birds heeded him no more than if he had
他 卫星 所以 静止不动 那 这 鸟类 听从了 他 不 更多的 比 如果 他 有
[ˈstɪfnd] [ˈɪntuː][ˈstoʊn] ,
stiffened into stone ,
僵硬 进入 石头 ,
他一动不动地坐着, 鸟儿们对他视而不见, 就好像他已经变成了石头一样。

[ˈsensləs] [æz; əz][ðə; ði] [blɑːk] [wɪtʃ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪm; ɪm] , [ˌmɑːnjuˈment(ə)] [æz; əz][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] .
senseless as the block which supported him , monumental as the marble .
无意义的 作为 这 堵塞 哪个 有 他 , 宏伟的 作为 这 大理石 .
像支撑他的石块一样毫无意义, 像大理石一样巍峨壮丽。

[hɪz; ɪz] [roʊbz] , [hɪz; ɪz][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [gləʊd] [ænd; ənd] [ˈglɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
His robes , his jewels , glowed and glittered in the light of the
他的 长袍 , 他的 珠宝 , 发光 和 闪闪发光 在 这 光 的 这
[dɪˈsendɪŋ] [sʌn] ;
descending sun ;
下降 太阳 ;
他的长袍和珠宝在夕阳的照耀下闪闪发光;

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðer; ðər] [ˈwiːlɪŋ] [hiːdid] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
but the birds in their wheelings heeded them no more than if they had
但 这 鸟类 在 他们的 惠灵 听从了 他们 不 更多的 比 如果 他们 有
[bɪn] [ðə; ði] [əˈdɔːnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [ˈɪmɪdʒ] [ðæt] [wʌnz][hæd; həd] [ˈreɪnd] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
been the adornments of the radiant image that once had reigned in that place .
到过 这 装饰品 的 这 辐射状 图像 那 一次 有 统治 在 那 地方 .
但是, 盘旋飞舞的鸟儿们对它们充耳不闻, 就好像它们是曾经统治那个地方的光辉雕像的装饰品一样。

[ðə; ði] [biːz] [buːmd] [ˈhoʊmwərd] , [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ˈlɛŋkθənd; ˈlɛŋθənd] ,
The bees boomed homeward , the shadows lengthened ,
这 蜜蜂 蓬勃发展 回家 , 这 阴影 加长 ,
蜜蜂嗡嗡地飞回巢穴, 影子拉长了。

[ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈiːvɪŋɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [vɔɪs] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
all the sounds of evening began to voice along the aisles of the forest ,
全部 这 声音 的 晚上 开始 到 嗓音 沿着 这 过道 的 这 森林 ,
夜幕降临, 各种声音开始在森林的小径间响起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [hiːd] .
but the King gave them no heed .
但 这 国王 给予 他们 不 注意 .
但国王对他们置之不理。

[frʌm; frəm] [fɪrs] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪd] [dɪˈzaɪɜːz] ,
From fierce thoughts of vengeance , from the ache of defied desires ,
从 凶猛的 想法 的 复仇 , 从 这 疼痛 的 违抗 欲望 ,
源于强烈的复仇念头, 源于欲望受挫的痛苦,

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [drɔːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈswɪmər] [maɪt] [drɔːp][ˈɪntuː][ðə; ði]
his mind had dropped into the past as a swimmer might drop into the
他的 头脑 有 掉落 进入 这 过去的 作为 一个 游泳运动员 可能 降低 进入 这
[ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kuːl] [puːl] .
darkness of a cool pool .
黑暗 的 一个 凉爽的 水池 .
他的思绪像游泳者沉入清凉泳池的黑暗中一样, 飘回到了过去。

[ænd; ənd]
And
和
和

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈswɪməɹ] [snerd] [baɪ] [ˈtretʃərəs] [wiːdz] [maɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlz] [siː] [ɔːl][ðə; ðɪ]
as such a swimmer snares by treacherous weeds might in his struggles see all the
作为 这样的 一个 游泳运动员 被困 经过 奸诈 杂草 可能 在 他的 斗争 看 全部 这

[fæktz][ænd; ənd] [ˈhæpənɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [floʊ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
facts and happenings of his past life flow before him ,
事实 和 事件 的 他的 过去的 生活 流动 前 他 ,

就像一个被危险水草缠住的游泳者，在挣扎中可能会看到自己过去生活中所有的事情和经历都涌上心头一样。

[soʊ][tuː; tə] [ˈrɑːbɜːts] [breɪn][ðə; ðɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [floʊd] [ˌʌnˈsʌmənd] , [ɔːr] , [ˈræðər] , [hiː; hi]
so to Robert's brain the flood of memory flowed unsummoned , or , rather , he
所以 到 罗伯特的 脑 这 洪水 的 记忆 流动 未被召唤 , 或者 , 相当 , 他

[siːmd] [tuː; tə][sɪt] ,
seemed to sit ,
似乎 到 坐 ,

于是，罗伯特的脑海中涌现出大量的记忆，无需任何召唤；或者更确切地说，他似乎只是静静地坐着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpeɪntɪd] [bʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
with a great painted book upon his knee ,
和 一个 伟大的 绘 书 之上 他的 膝盖 ,

他膝上放着一本精美的彩绘书。

[ænd; ənd][tɜːrɪn][æt; ət][wʌns] [ʌn.rɪˈlʌk.tənt] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [ðə; ðɪ][ɡoʊld] - [ænd; ənd] - [ˈpɜːrp(ə)l][ˈpeɪdʒɪz]
and turn at once unreluctant and indifferent the gold - and - purple pages
和 转动 在 一次 毫不犹豫 和 冷漠 这 金子 - 和 - 紫色的 页面

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] — [hɪz; ɪz][ˈfretf(ə)l] , [ˈkjʊəriəs] [juːθ] ,
of his past — his fretful , curious youth ,
的 他的 过去的 — 他的 烦躁 , 好奇的 青年 ,

然后毫不犹豫、漠不关心地翻开他过去那些金紫色的篇章——他那焦虑、好奇的青春岁月，

[hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪəs] [flaɪt] [ˈoʊvər] [siː] , [hɪz; ɪz] [vaɪsˈrɔɪəltɪ] [æt; ət][ˈneɪpəlz] .
his joyous flight over sea , his viceroyalty at Naples .
他的 欢乐 航班 超过 海 , 他的 总督府 在 那不勒斯 .

他欢欣鼓舞地飞越大海，他在那那不勒斯担任总督。

[ænd; ənd] [ˈevri] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ˈsɛrtɪd] , [ˈfleʃli] [ɡriːd]
And every page of the book was a tale of pleasure sated , fleshly greeds
和 每一个 页 的 这 书 曾是 一个 故事 的 乐趣 满足 , 肉体的 贪婪

[ˈɡrætɪfaɪd] ,
gratified ,
满意 ,

这本书的每一页都在讲述享乐得到满足、肉体欲望得到平息的故事。

[ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ðɪ] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪ] .
the pride of life , the lust of the eye .
这 自豪 的 生活 , 这 欲望 的 这 眼睛 .

今生的骄傲，眼目的情欲。

[ænd; ənd] [ˈevri] [peɪdʒ][wʌz; wəz] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [fer] [ˈwɪmɪn] , [huː] [hæd; həd]
And every page was starred with the faces of fair women , who had
和 每一个 页 曾是 星形 和 这 面孔 的 公平的 女性 , WHO 有

[ˈwelkəmd] , [wuːd] ,
welcomed , wooded ,
欢迎 , 追求 ,

每一页都印满了美丽女性的面孔，她们热情地迎接、追求，

[ˈwəːʃɪp] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪft] [ænd; ənd] [ˈflɪkər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfænsɪd] [ˈpeɪdʒɪz] [laɪk][ðə; ði]
worshipped ; they seemed to shift and flicker over the fancied pages like the
崇拜 ; 他们 似乎 到 转移 和 闪烁 超过 这 幻想 页面 喜欢 这
[ˈvɪvɪd] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [driːmz] ,
vivid faces of dreams ,
生动 面孔 的 梦境 ,
它们被奉为神明；它们似乎像梦境中生动的面孔一样，在虚构的页面上移动和闪烁。

[ðə; ði] [ˈmeni] [fərˈgaːtn] , [ðə; ði] [fjuː] [ˈfeɪntli] [rɪˈmembər] — [dɑːrk][fɔːˈstiːnə,-ˈstai-] , [fer] - ,
the many forgotten , the few faintly remembered — dark Faustina , fair Messalinda ,
这 许多 被遗忘的 , 这 很少 淡淡的 记得 — 黑暗的 福斯蒂娜 , 公平的 - ,
[braʊn] [jəɪˈləndə] — [huːz] [skɔːr] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [peɪ] — - ,
brown Yolande — whose score was yet to pay — Lycabetta ,
棕色的 约兰德 — 谁 分数 曾是 然而 到 支付 — - ,
许多人被遗忘，少数人依稀记得——肤色黝黑的福斯蒂娜，肤色白皙的梅萨琳达，肤色黝黑的约兰德——她们的罪孽尚未偿还——莉卡贝塔，

[ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv][ˈaɪvəri][ænd; ənd] [ˈebəni] .
the miracle of ivory and ebony .
这 奇迹 的 象牙 和 乌木 .

象牙与乌木的奇迹。

[soʊ][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [θrɒŋd] , [θɪk] - [ˈhɔːntɪŋ] , [bɪˈsiːtɪŋ] , [ˈtiːzɪŋ] , [ˈpliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]
So the faces thronged , thick - haunting , beseeching , teasing , pleading , and then
所以 这 面孔 熙熙攘攘 , 厚的 - 令人难忘 , 恳求 , 戏弄 , 恳求 , 和 然后
[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ˈvænɪʃt] ; [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ,
suddenly they vanished ; on a white ,
突然 他们 消失了 ; 在 一个 白色的 ,
于是，一张张面孔密密麻麻地涌来，令人难以忘怀，恳求着，戏谑着，哀求着，然后突然间，它们消失了；在一片白色中，

[ˈsteɪnləs] [peɪdʒ][wʌn] [feɪs] [gləʊd] [ˈɪntuː][laɪf] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪl][wɪð; wɪθ] [klɪr] , [ˈɑːnɪst]
stainless page one face glowed into life , the face of a girl with clear , honest
防锈的 页 — 脸 发光 进入 生活 , 这 脸 的 一个 女孩 和 清除 , 诚实的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
不锈钢封面的第一张脸焕发出了生机，那是一张女孩的脸，有着清澈、真诚的眼神。

[wɪð; wɪθ][əˈdɔːrəb(ə)] , [ˈmeɪd(ə)n] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ] [waɪnd] - [bləʊn] [ˈtresɪz] [æz; əz] [red]
with adorable , maiden mouth , with wind - blown tresses as red
和 可爱的 , 少女 嘴 , 和 风 - 吹 头发 作为 红色的
她有着可爱稚嫩的嘴唇，被风吹乱的红发

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈrɔɪəl] [ˈsʌnset] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksəˈkjuːʃənɜːz] [ˈdɔːtər] , [ðə; ði] [feɪs]
as the most royal sunset — the face of the executioner's daughter , the face
作为 这 最多 皇家 日落 — 这 脸 的 这 刽子手的 女儿 , 这 脸
[ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ˈvɜːrdʒɪn] ,
of a brave virgin ,
的 一个 勇敢的 处女 ,
如同最壮丽的日落——刽子手女儿的脸庞，勇敢处女的脸庞，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [pɜːˈpetʃuːə] .
the face of Perpetua .
这 脸 的 佩尔佩图阿 .

佩尔佩图阿的脸。

[ˈrɑːbərt] [rentʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈleθərdʒi] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpaɪəs,ɪmpɪəs] [oʊθ] , [ænd; ənd]
Robert **wrenched** **himself** **from** **his** **lethargy** **with** **an** **impious** **oath** , **and**
罗伯特 扭动 他自己 从 他的 昏睡 和 一个 不敬 誓言 , 和
[gleəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
glared **about** **him** .
怒目而视 关于 他 :

罗伯特用一句不敬的咒骂从昏昏欲睡的状态中挣脱出来，怒视着四周。

[hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] , [priːsts] [ænd; ənd] [ˈkɔːtiːəz] , [ˈmɪnjənz]
He **laughed** **as** **he** **thought** **of** **his** **company** , **priests** **and** **courtiers** , **minions**
他 笑了 作为 他 想法 的 他的 公司 , 神父 和 朝臣 , 小黄人
[ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz] ,
and **soldiers** ,
和 士兵 ,

他想到自己的同伴——牧师、朝臣、仆从和士兵——就笑了。

[kuːp] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [waɪl] [hiː; hi] , [ðer; ðər][ˈmæstər] ,
cooped up in the church , **while** **he** , **their** **master** ,
被困住 向上 在 这 教会 , 尽管 他 , 他们的 掌握 ,
[ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz] ,
他们被困在教堂里，而他，他们的主人，

[sæt][aʊt][ðer; ðər][endˈʒaɪɪŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈʃædɔʊ] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
sat out there enjoying sunshine **and** **shadow** **and** **telling the beads** **of** **his**
卫星 出去 那里 享受 阳光 和 阴影 和 讲述 这 珠子 的 他的
[swiːtəst] [ˈsɪnz] .
sweetest **sins** .
最甜美的 罪孽 :

他坐在那里享受着阳光和阴影，向念珠倾诉着他最甜蜜的罪过。

[ə; eɪ][mæd] [θɔːt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] — [wʊd] [aɪˈtiː][nɑːt][biː; bi][ˈdroʊl][tuː; tə][ˈɡɜːrdl] [ðə; ði]
A mad thought came into his mind **— would it not be droll to girdle the**
一个 疯狂的 想法 来了 进入 他的 头脑 — 会 它 不是 是 滑稽 到 腰带 这
[tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊldʒərz][swɔːrŋ][tuː; tə] [sleɪ] [huːˈevər] [derd] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
church with soldiers sworn to slay whoever dared to issue from the church
教会 和 士兵 宣誓 到 杀戮 谁 敢于 到 问题 从 这 教会
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
without the summons of the King ,
没有 这 传票 的 这 国王 ,

他脑海中突然冒出一个疯狂的想法——如果让士兵们把教堂围起来，发誓要杀死任何未经国王召集就敢从教堂出来的人，那岂不是很滑稽吗？

[ænd; ənd][soʊ][ˈhoʊld][ðem; ðəm][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ænd; ənd] [bɪˈlaɪk] [daɪ] ,
and so hold them there to hunger and thirst and belike die ,
和 所以 抓住 他们 那里 到 饥饿 和 口渴 和 大概 死 ,
[ænd; ənd][soʊ][ˈhoʊld][ðem; ðəm]
于是让他们待在那里忍受饥渴，很可能就会死去。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə][ˈhoʊld][ðem; ðəm] ?
so long as it pleased him so to hold them ?
所以 长的 作为 它 高兴 他 所以 到 抓住 他们 ?
[ænd; ənd][soʊ][ˈhoʊld][ðem; ðəm]
只要他乐意一直这样抱着他们？

[æz; əz][hiː; hi] [hʌɡɪd] [ðə; ði][ˈfænsɪ] , [ˈtʃʌklɪŋ] [ˈoʊvər] [əˈtendənt] [θɔːts] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bel] [ˈsaʊndɪd]
As he hugged the fancy , **chuckling over attendant thoughts** , **a little bell sounded**
作为 他 拥抱 这 想要 , 轻笑 超过 服务员 想法 , 一个 小的 钟 听起来
,
,
,
他拥抱着那件精致的饰品，一边想着心事一边轻笑，这时，一个小铃铛响了起来。

[ˈklɪr] [ænd; ənd] [ˈswi:t] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˈkɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbelfri] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
clear and sweet as the voice of a child , calling from the belfry of the
清除 和 甜的 作为 这 嗓音 的 一个 孩子 , 呼叫 从 这 钟楼 的 这
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

清澈甜美，如同孩童的声音从教堂钟楼传来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈvespər] - [taɪm] ,
It was vesper - time ,
它 曾是 黄昏 - 时间 ,

已是傍晚时分，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst]
and the servants of the church were fulfilling their service for the largest
和 这 仆人 的 这 教会 是 满足 他们的 服务 为了 这 最大
[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n][ðer; ðər][ˈtemp(ə)l][hæd; həd] [ˈnoʊn] [ˈsɪns] [ɪts] [faʊnˈdeɪ](ə)n] .
congregation their temple had known since its foundation .
会众 他们的 寺庙 有 已知 自从 它是 基础 .

教会的仆人们正在为自建堂以来规模最大的信众提供服务。

[ˈrɑːbərt] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
Robert frowned at the sound .
罗伯特 皱眉 在 这 声音 .

罗伯特听到这声音，皱起了眉头。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [der] [ˈna:t][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ?
How did the shavelings dare not to wait for his presence ?
如何 做过 这 剃须 敢 不是 到 等待 为了 他的 在场 ?

这些小家伙怎么敢不等他出现呢？

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz]
He struck his
他 击 他的

他击打了他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

[hændz][ˈæŋgrəli] [təˈgeðər] .
hands angrily together .
双手 愤怒地 一起 .

双手愤怒地合拢。

[ɪn][ðə; ði] [tʃaɪm] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [bel] [hiː; hi] [ˈsiːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ˈʌv; əv] [pɜːˈpetʃuːə] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt]
In the chime of the bell he seemed to hear the voice of Perpetua crying out
在 这 钟声 的 这 钟 他 似乎 到 听到 这 嗓音 的 佩尔佩图阿 哭泣 出去
[əˈgenst] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈruːɪnd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] .
against the words that had ruined the beautiful world .
反对 这 字 那 有 毁坏 这 美丽的 世界 .

在钟声中，他仿佛听到了佩尔佩图阿的声音，她正在呐喊，反对那些摧毁美丽世界的言语。

[ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈiːvɪŋ] [laɪt] [hiː; hi] [ˈsiːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ˈʌv; əv] [pɜːˈpetʃuːə] [ˈgeɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]
In the golden evening light he seemed to see the face of Perpetua gazing with
在 这 金的 晚上 光 他 似乎 到 看 这 脸 的 佩尔佩图阿 凝视 和
[ˈskɔːnf(ə)l] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈenəmi] .
scornful eyes upon her enemy .
轻蔑的 眼睛 之上 她 敌人 .

在金色的晚霞中，他仿佛看到了佩尔佩图阿的脸，她正用轻蔑的目光注视着她的敌人。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz]
He closed his hands as if he were crushing her body and soul in his
他 关闭 他的 双手 作为 如果 他 是 压碎 她 身体 和 灵魂 在 他的
[græsp] .
grasp .
抓牢 .

他紧紧握住双手，仿佛要将她的身体和灵魂都捏碎在手中。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [lɪvd] [huː] [kʊd; kəd] [soʊ] [wuːnd] [em ˈiː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [əˈlaʊd] .
“ I did not think the woman lived who could so wound me , ” he cried , aloud .
“ 我 做过 不是 思考 这 女士 居住地 WHO 可以 所以 伤口 我 , ” 他 哭 , 大声 .
“我没想到世上竟然还有能如此伤我心的女人,”他大声喊道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɔːnd] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [naʊ] , [aɪ] [wʊd] [spɜːrn] [hɜːr; hər] .
“ If she fawned at my feet now , I would spurn her .
“ 如果 她 谄媚 在 我的 脚 现在 , 我 会 拒绝 她 .

“如果她现在对我阿谀奉承，我会毫不犹豫地拒绝她。”

[tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [em ˈiː] — [em ˈiː] , [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [prɪns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !
To deny me — me , the greatest prince in the world !
到 否定 我 — 我 , 这 最 王子 在 这 世界 !

竟然有人要否认我——我，世界上最伟大的王子！

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [wʊd] [seɪ] [em ˈiː] [neɪ] .
There is not another woman in the world who would say me nay .
那里 是 不是 其他 女士 在 这 世界 WHO 会 说 我 不 .

世界上没有哪个女人会拒绝我。

“ [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv] [ˈsɑːləm] [ˈmjuːzɪk] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ,
“ From the little church came the swell of solemn music , mingled with clear ,
“ 从 这 小的 教会 来了 这 膨胀 的 庄严 音乐 , 混合 和 清除 ,
[ˈhjuːmən] [ˈvɔɪsɪz] ,
human voices ,
人类 声音 ,

从那座小教堂里传出庄严肃穆的音乐，其中夹杂着清晰的人声。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [wʌnz] [wɪðɪn] [ˈtʃæntɪŋ] [ðə; ði] “ [mægˈnɪfɪkæt] .
the voices of the holy ones within chanting the “ Magnificat .
这 声音 的 这 圣 一个 之内 吟唱 这 “ 尊主颂 .

圣者们在里面吟唱着“尊主颂”。

“ [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈroʊmən] [wɜːrdz] [keɪm] [ˈfloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stiːl] [er] , [ɡrænd] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)l] ,
“ The noble Roman words came flowing through the still air , grand and simple ,
“ 这 高贵 罗马 字 来了 流动 通过 这 仍然 空气 , 盛大 和 简单的 ,
“高贵的罗马词汇在寂静的空气中流淌，既庄严又简洁。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
to the ears of the King .
到 这 耳朵 的 这 国王 .

传到国王耳中。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈɡrændʒər] , [ðer; ðər] [sɪmˈplɪsəti] , [ˈkærid] [noʊ] [kɑːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈraɪðɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
But their grandeur , their simplicity , carried no calm to his writhing spirit .
但 他们的 宏伟 , 他们的 简单 , 携带 不 冷静的 到 他的 扭动 精神 .

但是，它们的宏伟和简洁，并没有给躁动不安的心灵带来一丝平静。

“ [mægˈnɪfɪkæt] [ˈæɪmə] [ˈmiː] [ˈdoʊmɪnəm] : [et] - [ˈspɪrɪtəs] [mjuːz] [ɪn] [ˈdiːoʊ] - [ˈmiːəu] .
“ Magnificat anima mea Dominum : et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo .
“ 尊主颂 动画 梅亚 多米努姆 : 等 - 酊 我的 在 除臭剂 - 我 .

“Magnificat anima mea Dominum: et exultavit Spiritus meus in Deo salutari meo。

” [ˈrɑːbərt] [ˈfraʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] .

” Robert frowned as he listened .
” 罗伯特 皱眉 作为 他 听着 .

罗伯特皱着眉头听着。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdʒ] [ˈlætɪn] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [ðer; ðər]

He remembered enough of his boyhood's Latin to interpret their
他 记得 足够的 的 他的 童年 拉丁 到 解释 他们的

他还记得儿时学过的拉丁语，足以翻译他们的话语。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmʌtəd] [aɪˈtiː][ˈsəʊərli][tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [tʌŋ] [ʌv; əv]

message , and he muttered it sourly to himself in the vulgar tongue of
信息 , 和 他 低声说道 它 酸涩地 到 他自己 在 这 庸俗 舌头 的

[ˈsɪsɪli] .

Sicily .
西西里岛 .

他把这番话用西西里粗俗的语言愤愤地嘟囔了起来。

” [maɪ] [soʊl] [dʌθ; dəθ][ˈmæɡnɪfaɪ][ðə; ði] [ˈbɔːrd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈspɪrɪt] [hæθ] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ɡɑːd][maɪ] [ˈseɪvjər] .

” My soul doth magnify the Lord , and my spirit hath rejoiced in God my Saviour .
” 我的 灵魂 确实 放大 这 主 , 和 我的 精神 有 欣喜若狂 在 上帝 我的 救主 .

“我的灵魂颂扬耶和华，我的灵因我的救主上帝而欢欣。”

” [ðə; ði] [ˌrevəˈren(ə)l] [wɜːrdʒ] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːrdəd] [ˈtempər] .

” The reverential words chafed his disordered temper .
” 这 敬畏的 字 擦伤 他的 混乱 脾气 .

“这些恭敬的话语激怒了他暴躁的脾气。”

[hiː; hi] [woʊv] [ðer; ðər] [faɪn] [ɡoʊld][ɪntuː;][ðə; ði][dɑːrk] [web] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [temˈpestʃuəs] [ˈpæʃnz] .

He wove their fine gold into the dark web of his tempestuous passions .
他 编织 他们的 美好的 金子 进入 这 黑暗的 网站 的 他的 暴风雨般的 激情 .

他将他们的黄金编织进他狂暴激情的黑暗之网中。

” [waɪ] [duː] [ðɪːz] [ˌmʌŋks] [pleɪŋ] [emˈiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ?

” Why do these monks plague me with their croakings ?
” 为什么 做 这些 僧侣 瘟疫 我 和 他们的 呱呱叫声 ?

“为什么这些僧侣的呱呱声总是困扰着我？ ”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

” [aɪ] [niːd] [noʊ] [help] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][emˈiː] [əˈɡenst] [ðɪs] [bəˈfeɪ] .

” I need no help from Heaven to strengthen me against this buffet .
” 我 需要 不 帮助 从 天堂 到 加强 我 反对 这 自助餐 .

“我不需要上天的帮助来增强我的力量来抵御这场盛宴。”

” [rɪˈnuːd] [reɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈnaɪəl][set][hɪm; ɪm] [dɪˈvaɪzɪŋ] [nuː] [pæŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd]

” Renewed rage at his denial set him devising new pangs for her who had
” 更新 愤怒 在 他的 拒绝 放 他 设计 新的 疼痛 为了 她 WHO 有

[dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] ,

denied him ,
否认 他 ,

“他因对方的否认而怒火中烧，开始策划新的折磨方式来报复那个拒绝他的女人。”

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [bʌt; bət] [suːn] [əˈgen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself]
heedless of the chanting from the church ; but soon again he found himself
鲁莽 的 这 吟唱 从 这 教会 ; 但 很快 再次 他 成立 他自己
[ˈlɪsnɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,

他全然不顾教堂里的吟唱声；但很快，他又发现自己在倾听。

[æz; əz] [ɪf] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːnərəs] [wɜːrdz] .
as if against his will , to the sonorous words .
作为 如果 反对 他的 将要 , 到 这 响亮的 字 .

仿佛违背他的意愿，伴着这铿锵有力的话语。

“ [ˈfiːsɪt] - [ɪn] - [ˈsuːoʊ] : [dɪspɜːsɪt] - [ˈment] [ˈkɔːdɪs] [ˈsuːi; ˈsuːaɪ] . ”
“ **Fecit potentiam in brachio suo : dispersit superbos mente cordis sui** . ”
“ 费西特 - 在 - 苏 : 分散剂 - mente 心 sui . ”

“Brachio suo 中的 Fecit potiam：分散 superbos mente cordis sui。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fuːlz] [kruːnɪŋ] ? ” [kraɪd][ðə; ði][ɪɡˈzæspəreɪtɪd] [kɪŋ] .
“ **What are the fools crooning ?** ” **cried the exasperated King** .
“ 什么 是 这 傻瓜 低吟浅唱 ? ” 哭 这 恼怒 国王 .

“这些傻瓜在哼唱什么？”恼怒的国王喊道。

“ [hiː; hi] [hæθ] [ʃoʊd] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
“ **He hath showed strength with his arm ;**
“ 他 有 显示 力量 和 他的 手臂 ;

他用手臂展现了力量；

[hiː; hi] [hæθ] [ˈskætərd] [ðə; ði] [praʊd] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈhɑːrts] .
he hath scattered the proud in the imagination of their hearts .
他 有 疏散 这 自豪的 在 这 想像力 的 他们的 心 .

他驱散了心中骄傲的人。

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈrendərd] [ðem; ðəm] , [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] .
“ **The words , as he rendered them , rang in his ears like a warning** .
“ 这 字 , 作为 他 渲染 他们 , 响铃 在 他的 耳朵 喜欢 一个 警告 .

“他念出这些话时，它们在他耳边回响，如同警告一般。”

[hiː; hi] [ˈhardnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [stɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈsentəns] [siːmd]
He hardened his heart , but he listened still , for the next sentence seemed
他 硬化 他的 心 , 但 他 听着 仍然 , 为了 这 下一个 句子 似乎

[tuː; tə]
to
到

他强忍着怒火，但还是听着，因为下一句话似乎.....

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[læps] [wɪð; wɪθ] [diːpər] [səˈlemnəti] [θruː] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [er] .
lapse with deeper solemnity through the golden air .
失效 和 更深 严肃 通过 这 金的 空气 .

金色的空气中弥漫着更加庄严的气息。

“ - [pootentəs] [diː][ˈsiːdiː][et] - - .
“ **Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles** .
“ - 强效 德 席德 等 - - .

“存款的权力和exaltavit humiles。

“ [ˈrɑːbərt] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [ɪnˈseɪn] [ˈfjʊəri] .

“ **Robert echoed the words in a scream of insane fury** .

“ 罗伯特 回声 这 字 在 一个 尖叫 的 疯狂的 愤怒 .

罗伯特发出了一声疯狂的怒吼，重复着这些话。

“ [hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɑːti] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːltɪd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [loʊ]

“ **He hath put down the mighty from their seats and exalted them of low**

“ 他 有 放 向下 这 强大的 从 他们的 座位 和 崇高 他们 的 低的

[dɪˈɡriː] .

degree .

程度 .

“他使有权柄的失位，叫卑微的升高。”

“ [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈhɒrɪdli]

“ **In the quiet of the evening his voice sounded strange to him , horridly**

“ 在 这 安静的 的 这 晚上 他的 嗓音 听起来 奇怪的 到 他 , 糟糕地

[ˈfʌʊtɪŋ] ;

shouting ;

喊叫 ;

“在寂静的夜晚，他的声音听起来很奇怪，像是可怕的喊叫声；

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klɪntʃt] [fɪsts] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [reɪvd] .

he shook his clinched fists at the church as he raved .

他 摇晃 他的 锁定 拳头 在 这 教会 作为 他 赞不绝口 .

他一边怒吼，一边对着教堂挥舞着紧握的拳头。

“ [ðiːz] [fuːlz] [jæl; jəl] [breɪ] [noʊ] [mɔːr] [ˈfɔːli] .

“ **These fools shall bray no more folly** .

“ 这些 傻瓜 将 嘶叫 不 更多的 蠢事 .

“这些傻瓜不会再胡闹了。”

[huː] [jæl; jəl] [ˈʌplɪft] [ɔːr] [kæst] [daʊn] [hɪr] [seɪv] [aɪ] ?

Who shall uplift or cast down here save I ?

WHO 将 提升 或者 投掷 向下 这里 节省 我 ?

除了我，谁能在此高举或贬低？

[ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˈʌðər] [gɑːd] [seɪv] [aɪ] [ɪn] [ˈsɪsɪli] ?

Is there any other God save I in Sicily ?

是 那里 任何 其他 上帝 节省 我 在 西西里岛 ?

除了我以外，西西里还有其他神吗？

“ [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hiːt] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [θruː] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz]

“ **To him , in his heat , it seemed as if the church , through the voices**

“ 到 他 , 在 他的 热 , 它 似乎 作为 如果 这 教会 , 通过 这 声音

[ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [ˈmɪnɪstrənt] ,

of her ministrants ,

的 她 部长们 ,

“在他情急之下，他感觉教会仿佛透过牧师们的声音，

[wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] , [tuː; tə] [seɪv] [pəˈpetʃuːə]

was seeking to come between him and his purpose , to save Perpetua

曾是 寻求 到 来 之间 他 和 他的 目的 , 到 节省 佩尔佩图阿

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [heɪt] .

from his hate .

从 他的 恨 .

他试图阻止他实现目标，将佩尔佩图阿从他的仇恨中拯救出来。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [hæd; həd] [ˈsi:st] , [ðə; ði] [ˈɔ:gəst] [ˈmenəs] [ˈekəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd]
Though the voices had ceased , the august menace echoed in his brain , and
尽管 这 声音 有 停止 , 这 八月 威胁 回声 在 他的 脑 , 和
[hi:; hi] [reɪvd] [əˈgen] .
he raved again .
他 赞不绝口 再次 :

虽然那些声音已经停止，但那可怕的威胁仍然在他的脑海中回荡，他又开始胡言乱语。

“ [æɪ; əɪ][aɪ] , [hu:ɪ] [eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ˈnaɪthʊd] ,
“ **Shall I , who am the glory of the world , the very flower of knighthood ,**
” 将 我 , who 是 这 荣耀 的 这 世界 , 这 非常 花 的 骑士爵位 ,
“我，世间荣耀，骑士精神的化身，难道不应该.....”

[bɪˈli:v] [ðæt] [ˈeni] [ˈpaʊər] [bɪˈɑ:nd] [ðoʊz] [skaɪz] [kæn; kən][kæst][em ˈi:][frʌm; frəm][maɪ] [si:t] [ɔ:r] [seɪv] [ðɪs]
believe that any power beyond those skies can cast me from my seat or save this
相信 那 任何 力量 超过 那些 天空 能 投掷 我 从 我的 座位 或者 节省 这
[ˈwʊmən] [frʌm; frəm][maɪ] [wɪl] ?
woman from my will ?
女士 从 我的 将要 ?

相信天外来力能将我从宝座上拉下来，或者将这个女人从我的意志中拯救出来吗？

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [**Pg 105**]
” [页 -]

“[第 105 页]

[ˈi:v(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈsʌnlait] [ˈwɪðərd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ;
Even as he spoke the golden sunlight withered around him ;
甚至 作为 他 辐 这 金的 阳光 干枯 大约 他 ;

就在他说话的时候，他周围的金色阳光渐渐凋零了；

[ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ˈda:rkənəs] [si:md] [tu:; tə] [ˈmʌf(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
the blackness of darkness seemed to muffle all the earth ;
这 黑 的 黑暗 似乎 到 消音 全部 这 地球 ;

黑暗仿佛笼罩了整个大地；

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] [laɪk][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈɜ:rli:st] [da:n] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [greɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]
only a pale light like the light of earliest dawn illuminated the gray walls of the
仅有的 一个 苍白 光 喜欢 这 光 的 最早 黎明 照明 这 灰色的 墙壁 的 这
[tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [gli:md] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪˈfʌldʒəns] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:rmərd] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
church and gleamed with strange effulgence upon the armored image of the
教会 和 闪闪发光 和 奇怪的 光辉 之上 这 装甲 图像 的 这
[ˈɑ:rkeɪndʒl] .
archangel .
大天使 :

只有如同黎明时分的微弱光芒照亮了教堂灰色的墙壁，并在身披盔甲的大天使雕像上闪耀着奇异的光辉。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈrɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:rkeɪndʒl] [mu:v] [ˈsloʊli] [ˈɪntu:]
The King , rigid with terror , beheld the image of the archangel move slowly into
这 国王 , 死板的 和 恐怖 , 观看 这 图像 的 这 大天使 移动 缓慢地 进入
[laɪf] .
life .
生活 :

国王吓得浑身僵硬，眼睁睁地看着大天使的形象缓缓复活。

[aɪ ˈti:] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [drɔ:n] [sɔ:rd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪts][hændz][hæd; həd] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði]
It lifted the drawn sword on which its hands had rested and pointed the
它 抬起 这 绘制 剑 在 哪个 它是 双手 有 休息 和 尖 这
[ˈwepən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [kɪŋ] .
weapon at the crouching King .
武器 在 这 蹲伏 国王 :

它举起双手一直放在上面的拔出的剑，将剑指向蹲着的国王。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈreɪdiənt] [ˈfɪɡjər] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ɪts] [niːʃ] ; [ˈstertli] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [rʌf]
Slowly the radiant figure seemed to leave its niche ; stately it descended the rough
缓慢地 这 辐射状 数字 似乎 到 离开 它是小众市场； 庄严 它 下降 这 粗糙的
- [hjuːn] [steps] .
- hewn steps .
- 凿 步骤 .

那光彩照人的身影缓缓离开了壁龛；它庄严地走下粗糙的台阶。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [pɔːzd] .
Then it paused .
然后 它 暂停 .

然后它停顿了一下。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈswɑːləʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [enˈveləpɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] .
The church now was swallowed up in the enveloping darkness .
这 教会 现在 曾是 吞咽 向上 在 这 包围 黑暗 .

教堂此刻已被笼罩在黑暗之中。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrkeɪndʒl] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn] [ðæt] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [ˈblækənəs] , [braɪt]
Only the figure of the archangel was visible in that agony of blackness , bright
仅有的 这 数字 的 这 大天使 曾是 可见的 在 那 痛苦 的 黑 , 明亮的
[æz; əz] [ˈbɜːrniʃt] [ˈsɪlvər] ,
as burnished silver ,
作为 抛光 银 ,

在那片漆黑的深渊中，只有大天使的身影清晰可见，如同闪亮的银子一般耀眼。

[braɪt] [æz; əz] [ˈmuːnlaɪt] .
bright as moonlight .
明亮的 作为 月光 .

明亮如月光。

[ɪts] [raɪt] [ɑːrm] [ɪkˈstendɪd] [ɪts] [sɔːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [kɪŋ] ,
Its right arm extended its sword towards the crouching King ,
它是 正确的 手臂 扩展 它是 剑 向 这 蹲伏 国王 ,

它的右臂伸出剑，指向蹲伏的国王。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [ɡləʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈfaɪər] .
and the blade glowed like a blade of white fire .
和 这 刀刃 发光 喜欢 一个 刀刃 的 白色的 火 .

刀刃闪耀着白火般的光芒。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə] [ˈrɑːbəts] [breɪst] [ænd; ənd] [sɪr]
Like a flash of lightning it seemed to leap to Robert's breast and sear
喜欢 一个 闪光 的 闪电 它 似乎 到 飞跃 到 罗伯特的 胸部 和 炙烤
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
his heart ;
他的 心 ;

就像一道闪电，那感觉仿佛跃入罗伯特的胸膛，灼烧着他的心脏；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [ded] [wɪˈðɪn]
he would have screamed with the pain , but his voice seemed dead within
他 会 有 尖叫 和 这 疼痛 , 但 他的 嗓音 似乎 死的 之内
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他本想因剧痛而尖叫，但他的声音仿佛已死寂一般。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['θʌndə] [rʊʃld] , ['hɔ:rəb(ə)][æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spə:sɪŋ]
and all around him thunder rolled , horrible as the noise of a dispersing
和 全部 大约 他 雷 滚动 , 可怕 作为 这 噪音 的 一个 分散
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

他周围雷声隆隆，如同世界分崩离析的巨响，令人胆寒。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] [tu:mʌlt] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊʃd] [baɪ][ə; eɪ] [jet] [mɔ:r] [ɔ:f(ə)l] ['saɪləns] .
The awful tumult was followed by a yet more awful silence .
这 可怕 骚乱 曾是 随后 经过 一个 然而 更多的 可怕 沉默 .

可怕的骚乱过后，随之而来的是更加可怕的寂静。

[ˈrɑ:bərt] , [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [mu:v] , [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [spi:k] ,
Robert , unable to move , unable to speak ,
罗伯特 , 无法 到 移动 , 无法 到 说话 ,
罗伯特动弹不得，也无法说话。

[ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɜ:rθ] ,
feeling as if he were the last living thing on an obliterated earth ,
感觉 作为 如果 他 是 这 最后的 活的 事物 在 一个 彻底摧毁 地球 ,
感觉自己仿佛是毁灭地球上最后一个活着的生物。

[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][du:] [ɔ:t] [seɪv] [ster] [ɪn] [ˈterər] [æt; ət] [ðæt] [ˈʃaɪnɪŋ] , [sə'lestʃ(ə)l] [ˈʃeɪp] ,
unable to do aught save stare in terror at that shining , celestial shape ,
无法 到 做 零 节省 盯 在 恐怖 在 那 灼灼 , 天体 形状 ,
除了惊恐地盯着那闪闪发光的、天体般的形状之外，什么也做不了。

[naʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [lɪps][pɑ:rt] , [naʊ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ;
now saw the beautiful lips part , now heard a voice address him ;
现在 锯 这 美丽的 嘴唇 部分 , 现在 听到 一个 嗓音 地址 他 ;
现在他看到美丽的嘴唇分开，现在他听到一个声音在对他说话；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [laɪk] [laɪt] ,
and the sound of that voice was clear like light ,
和 这 声音 的 那 嗓音 曾是 清除 喜欢 光 ,
那声音清澈如光，

[ænd; ənd] [laʊd] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] — [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] , [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [vɔɪs] ,
and loud as all the winds of all the world — a terrible , beautiful voice ,
和 大声 作为 全部 这 风 的 全部 这 世界 — 一个 糟糕的 , 美丽的 嗓音 ,
[ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ʌv; əv] [du:m] .
the trumpet of doom .
这 喇叭 的 厄运 .

响亮得如同全世界所有的风——可怕而又美妙的声音，末日的号角。

“ [ˈrɑ:bərt][ʌv; əv] [ˈsɪsɪli] !
“ Robert of Sicily !
“ 罗伯特 的 西西里岛 !

“西西里的罗伯特！ ”

“ [ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
“ The great voice called him by his name ,
“ 这 伟大的 嗓音 称为 他 经过 他的 姓名 ,

“那洪亮的声音呼唤着他的名字，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'beɪsmənt] [θɹʌst] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] [ə'pi:lɪŋli] .
and the King in his abasement thrust out his hands appealingly .
和 这 国王 在 他的 羞辱 推力 出去 他的 双手 吸引人的 .

国王卑躬屈膝，伸出双手表示恳求。

“ [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [praɪd] .
“ Heaven has been patient with your pride .
“ 天堂 有 到过 病人 和 你的 自豪 .

“上天一直宽容你的骄傲。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fens] [ɪz][ˈoʊvər'fʊl] , [jʊr; jər] [ˈsɪlvər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [dra:s] ,
But now the cup of your offence is overfull , your silver has become dross ,
但 现在 这 杯子 的 你的 罪行 是 过满 , 你的 银 有 变得 浮渣 ,

但如今你们的罪孽已满溢，你们的银子都变成了渣滓。

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
and Heaven is weary of you .
和 天堂 是 厌倦 的 你 .

上天已经厌倦了你。

[ju:; jʊ][æɪ; fəl][bi:; bi][æz; əz][æn; ən][oʊk] [hu:z] [li:f] [fædɪθ] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [ðæt] [hæθ] [noʊ]
You shall be as an oak whose leaf fadeth and as a garden that hath no
你 将 是 作为 一个 橡木 谁 叶子 费德斯 和 作为 一个 花园 那 有 不

[wɔ:tər] .
water .
水 .

你们必像叶子枯萎的橡树，又像无水的园子。

[aɪ] [wɪl] [set][ju:; jʊ] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪzɪŋ] - [stɔ:k] ,
I will set you up as a gazing - stock ,
我 将要 放 你 向上 作为 一个 凝视 - 库存 ,

我会把你当作观赏靶子，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [æɪ; fəl] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ɔ:l] [ðeɪ] [ðæt] [lʊk] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][æɪ; fəl] [loʊð] [ju:; jʊ] .
and it shall come to pass that all they that look upon you shall loathe you .
和 它 将 来 到 经过 那 全部 他们 那 看 之上 你 将 厌恶 你 .

将来，凡看见你的人，都会厌恶你。

[beɪs] [ʌv; əv] [soʊl] , [bi:; bi] [beɪs] [ʌv; əv] [ˈbɑ:di] .
Base of soul , be base of body .
根据 的 灵魂 , 是 根据 的 身体 .

灵魂的根基，就是肉体的根基。

[gɔ:d] [wɪl] [kɔ:z] [ðə; ði][ˈærəgəns,-si][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [tu:; tə] [si:s] [ænd; ənd] [wɪl] [leɪ] [loʊ] [ðə; ði]
God will cause the arrogancy of the proud to cease and will lay low the
上帝 将要 原因 这 傲慢 的 这 自豪的 到 停止 和 将要 躺 低的 这

[ˈhɔ:tinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] .
haughtiness of the terrible .
傲气 的 这 糟糕的 .

上帝必使骄傲者的狂妄止息，使残暴者的傲慢降服。

“ [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rdz] [daɪd][ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] , [ˈrɑ:bɜ:ts]
“ As the great words died into silence , Robert's
“ 作为 这 伟大的 字 死亡 进入 沉默 , 罗伯特的

“当那些伟大的话语渐渐消逝在寂静中时，罗伯特的.....”

[ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [rʌŋ] [wið; wiθ] [pæŋz] .
body was wrung with pangs .
身体 曾是 拧干 和 疼痛 .

身体剧烈疼痛。

[hɪz; ɪz][ˈspirit] [siːmd] [tuː; tə][ˈstrʌɡ(ə)] [ɪn][ɪts] [ˈɜːrθli] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [fleʃ] [tuː; tə][diˈvaɪd][ænd; ənd]
His spirit seemed to struggle in its earthly house , his flesh to divide and
他的 精神 似乎 到 斗争 在 它是 尘世的 房子 , 他的 肉 到 划分 和
[diˈzɑːlv] [ɪn] [ˈæŋɡwɪ] .
dissolve in anguish .
溶解 在 痛苦 .

他的灵魂似乎在尘世的居所中挣扎，他的肉体在痛苦中分裂消散。

[ˈhɔːrɪd] [ˈtreməz] [tɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ˈrɪɡər][ʌv; əv][kəʊld] [kloʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Horrid tremors tore him ; rigor of cold clawed at his heart ,
可怕的 震颤 撕裂 他 ; 严格 的 寒冷的 爪子 在 他的 心 ,
[tɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈrɪɡər] [ʌv; əv] [kəʊld] [kloʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
可怕的颤抖撕裂着他；严寒的刺骨撕扯着他的心脏。

[jet] [ˈfiːvər] [siːmd] [tuː; tə] [flʌʃ] [ˈevri] [ˈtʃæn(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ; [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [riːld] [æz; əz] [ɪf]
yet fever seemed to flush every channel of his body ; his senses reeled as if
然而 发烧 似乎 到 冲洗 每一个 渠道 的 他的 身体 ; 他的 感官 卷曲 作为 如果
[tuː; tə] [dɪsəˈluːʃn] .
to dissolution .
到 溶解 .

然而，高烧似乎冲刷了他身体的每一条通道；他的感官摇摇欲坠，仿佛即将消散。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [fleɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrkeɪndʒl] ;
Again the lightning flamed from the sword of the archangel ;
再次 这 闪电 火焰 从 这 剑 的 这 大天使 ;
[əˈgen] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [fleɪmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrkeɪndʒl] ;
大天使的剑上再次迸发出闪电；

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈθʌndər] [ˈrʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [ˈdɑːrknəs] .
again the sullen thunder rumbled through the vaulted darkness .
再次 这 忧郁 雷 隆隆声 通过 这 拱形 黑暗 .
[əˈgen] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈθʌndər] [ˈrʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [ˈdɑːrknəs] .
阴沉的雷声再次响彻幽暗的穹顶。

[ˈrɑːbərt] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wið; wiθ][æn; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [kraɪ][æz; əz][ðə; ði] [ˈɑːrkeɪndʒl]
Robert staggered to his feet with an inarticulate cry as the archangel
罗伯特 交错 到 他的 脚 和 一个 不善言辞 哭 作为 这 大天使
[ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] .
vanished from his view .
消失了 从 他的 看法 .

大天使从罗伯特的视线中消失时，罗伯特踉跄着站了起来，发出了一声含糊不清的惊叫。

[ɔːl][wʌz; wəz] [ʌnˈʌtərəbl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [veɪl][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs]
All was unutterable night , and then in a moment the veil of darkness
全部 曾是 难以言喻 夜晚 , 和 然后 在 一个 片刻 这 面纱 的 黑暗
[ˈdɪsɪpətɪd] ;
dissipated ;
消散 ;

眼前一片漆黑，仿佛置身于无尽的黑夜之中，转瞬之间，黑暗的面纱消散了；

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsʌmɪt] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wið; wiθ][ˈɡoʊldən] [er] ;
again the mountain summit was flooded with golden air ;
再次 这 山 首脑 曾是 被淹 和 金的 空气 ;
[əˈgen] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsʌmɪt] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wið; wiθ] [ˈɡoʊldən] [er] ;
山顶再次被金色的空气笼罩；

[ə'gen] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['sʌnlait] ['reɪnd] ['oʊvər] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [si:] ; [ə'gen] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [kɔ:ld] ['dʒɔɪəsli]
again the kindly sunlight reigned over earth and sea ; again the birds called joyously
再次 这 亲切地 阳光 统治 超过 地球 和 海 ; 再次 这 鸟类 称为 欣喜地
[θru:] [ðə; ði] [tri:z] ,
through the trees ,
通过 这 树木 ;

阳光再次普照大地和海洋；鸟儿再次在树林间欢快鸣叫。

[ænd; ənd] [br'leɪtɪd] [bi:z] [fər'sʊk] [ðə; ði] ['flaʊərz] ; [ə'gen] ['rɑ:bərt] , [dɪzi] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] ,
and belated bees forsook the flowers ; again Robert , dizzy and dismayed ,
和 迟到的 蜜蜂 放弃 这 花朵 ; 再次 罗伯特 , 晕眩的 和 沮丧 ,
迟来的蜜蜂离开了花朵；罗伯特再次感到头晕目眩，十分沮丧。

[sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['kɑ:ləm] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
sat on the fallen column and stared at the gray church .
卫星 在 这 倒下 柱子 和 凝视 在 这 灰色的 教会 .
坐在倒塌的石柱上，凝视着灰色的教堂。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['rɑ:bərt][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['kʌmli] , [ðə; ði] ['reɪdiəntli] [klæd] .
But not Robert the King , the young , the comely , the radiantly clad .
但 不是 罗伯特 这 国王 , 这 年轻的 , 这 漂亮 , 这 光芒四射 覆膜 .
但不是年轻英俊、衣着华丽的罗伯特国王。

[hɪz; ɪz] [fer] [fitʃər] [hæd; həd] ['wɪðərd] [tu;; tə][ðə; ði] [faʊl] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:l] [daɪ'ɑ:dʒəni:z] ;
His fair features had withered to the foul features of the fool Diogenes ;
他的 公平的 特征 有 干枯 到 这 犯规 特征 的 这 傻子 第欧根尼 ;
他原本俊美的容貌已经枯萎，变成了愚人第欧根尼那丑陋的容貌；

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][hæd; həd] [wɔ:rpt] [tu;; tə][ðə; ði] [krʊks] [ænd; ənd] [hʌntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fu:lz] ['bɑ:di] ;
his body had warped to the crooks and hunches of the fool's body ;
他的 身体 有 扭曲的 到 这 骗子 和 预感 的 这 傻瓜 身体 ;
他的身体扭曲变形，变得像傻瓜一样弯腰驼背；

[hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ɪts] ['ri:gl] [pɑ:mp][tu;; tə][ðə; ði] [steɪnd] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
his raiment had faded from its regal pomp to the stained livery of the
他的 服饰 有 褪色 从 它是 尊贵 盛大场面 到 这 染色 涂装 的 这
['maʊntɪbəŋk] .
mountebank .
骗子 .
他的衣着已经从昔日的王者风范褪成了江湖骗子的污秽制服。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:]
But it
但 它
但是它

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]
[第108页]

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [metə'mɔ:rfəsis] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [mæn][stɛərd]
was with no knowledge of his metamorphosis that the changed man stared
曾是 和 不 知识 的 他的 变态 那 这 已更改 男人 凝视
[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['ʌdəd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [er] .
at the church and shuddered in the warm air .
在 这 教会 和 颤抖 在 这 温暖的 空气 .
完全不知情的他，变了一个人，凝视着教堂，在温暖的空气中瑟瑟发抖。

" [wʌt] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [dri:m] !
" What a horrible dream !
" 什么 一个 可怕 梦 !
“多么可怕的梦啊！ ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [dæmp] [ˈfɔːrhed] .
“ **he muttered to himself , drawing his hand across his damp forehead .**
“ 他 低声说道 到 他自己 , 绘画 他的 手 穿过 他的 潮湿 前额 .

他喃喃自语，用手擦了擦湿漉漉的额头。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dəʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [er] ; [jet] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [slept] .
“ **I must have dozed in the warm air ; yet I did not think I slept .**
“ 我 必须 有 打盹 在 这 温暖的 空气 ; 然而 我 做过 不是 思考 我 睡着了 .

“我一定是打盹儿了，因为空气很温暖；但我并不认为自己睡着了。”

[ðə; ði] [stɔːrm] [siːmd] [soʊ] [ˈriːəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [sɔːrd] —
The storm seemed so real , and the spirit with the flaming sword —

暴风雨看起来如此真实，而那个手持火焰之剑的幽灵——

“ [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [hiː; hi] [ˈskræmbld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lɪmpt] [əˈkrɔːs]
“ **At the thought of the spirit he scrambled to his feet and limped across**

[ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the grass to the church .
这 草 到 这 教会 .

“一想到那个鬼魂，他就慌忙站起身，一瘸一拐地穿过草地走向教堂。”

[ðə; ði] [braːnz] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrkeɪndʒ] [stəd] [ɪn] [ɪts] [niːʃ] ,
The bronze image of the archangel stood in its niche ,

这 青铜 图像 的 这 大天使 站立 在 它是小众市场 ,

[ɪts] [hændz] [ˈrestɪŋ] [æz; əz] [ʌv; əv] [jɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [sɔːrd] .
its hands resting as of yore on the hilt of the great sword .
它是 双手 休息 作为 的 昔时 在 这 剑柄 的 这 伟大的 剑 .

它的双手像往常一样放在巨剑的剑柄上。

[ˈrɑːbərt] [piəd] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [stɪl] [ˈdæzld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈbæbəld] [tuː; tə] [hɪmˈself]
Robert peered at it with eyes still dazzled , and he babbled to himself

[ˈwiːkli] .
weakly .
弱 .

罗伯特双眼依然被眩晕所震撼，他虚弱地自言自语道。

“ [ðæt] [ˈɪmɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkwɪkən] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmoʊʃnləs]
“ **That image seemed to quicken , but now it is no more than motionless**

[braːnz] .
bronze .
青铜 .

“那幅画面似乎变得生动起来，但现在它只不过是一尊静止的青铜像。”

[aɪ] [slept] ; [aɪ] [driːmd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlaɪɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [ˈfeɪkən] [ˌem ˈiː] .
I slept ; I dreamed , and the lying vision has shaken me .
我 睡着了 ; 我 梦见 , 和 这 说谎 想象 有 摇晃 我 .

我睡着了；我做了梦，但那虚假的幻象让我心神不宁。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wet] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [maɪ] [niːz] [ˈtremb(ə)l] .
I am wet with sweat and my knees tremble .
我 是 湿的 和 汗 和 我的 膝盖 颤抖 .

我浑身湿透，双膝颤抖。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] [ænd; ənd] [preɪ] .
I will go into the chapel and pray .
我 将要 去 进入 这 教堂 和 祈祷 .

我将进入小教堂祈祷。

” [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [steps] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnfəˈmɪliər]
“ **He moved a little farther to ascend the steps , conscious of an unfamiliar**
” 他 已搬 一个 小的 更远 到 上升 这 步骤 , 有意识的 的 一个 陌生
[ˈhevinəs] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] .
heaviness , unconscious of transformation .
沉重 , 无意识 的 转型 .

他继续向前走了一段，爬上台阶，感觉到一种陌生的沉重感，却没有意识到自己正在发生变化。
[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
But as he made to set his foot upon the lowest of the steps leading
但 作为 他 制成 到 放 他的 脚 之上 这 最低 的 这 步骤 领导
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
to the church ,
到 这 教会 ,
[ˌɪnˈtʃɜːrtʃ] ,
但当他准备踏上通往教堂的最低一级台阶时，

[ɪts] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [waɪd][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][tuː; tə]
its doors were thrown wide open , and to
它是 门 是 抛掷 宽的 打开 , 和 到
[ˌɪnˈtʃɜːrtʃ] ,
它的大门敞开着，

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 109**]
[页 -]
[第109页]

[ˈrɑːbəts] [əˈstaːnɪʃmənt] [ðə; ði][kɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈɪʃuː] [fɔːrθ] , [ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði]
Robert's astonishment the congregation began to issue forth , headed by the
罗伯特的 惊讶 这 会众 开始 到 问题 前进 , 标题 经过 这
[ɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] ,
archbishop of Syracuse ,
大主教 的 雪城大学 ,
[ˌɪnˈtʃɜːrtʃ] ,
罗伯特惊讶地发现，信众们开始涌出，领头的是锡拉丘兹大主教。

[ænd; ənd][reɪndʒd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ræŋk][ɑːn][ðə; ði][ˈsemɪsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [æz; əz] [ɪf]
and ranged themselves in a double rank on the semicircle of the steps as if
和 范围 他们自己 在 一个 双倍的 秩 在 这 半圆 的 这 步骤 作为 如果
[ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [leɪn] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
forming a lane for one who was yet to come .
成型 一个 车道 为了 一 WHO 曾是 然而 到 来 .
[ˌɪnˈtʃɜːrtʃ] ,
他们排成两列，站在半圆形的台阶上，仿佛在为即将到来的人开辟一条通道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,
For a moment , in his rage ,
为了 一个 片刻 , 在 他的 愤怒 ,
[ˌɪnˈtʃɜːrtʃ] ,
一时间，他怒火中烧，

[spiːtʃ] [siːmd] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][ˈrɑːbərt][æz; əz][hiː; hi] [ɡlɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [kraʊd]
speech seemed denied to Robert as he glared at the many - colored crowd
演讲 似乎 否认 到 罗伯特 作为 他 怒目而视 在 这 许多 - 有色 人群
[brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [fer] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
before him — the fair ladies of honor ,
前 他 — 这 公平的 女士们 的 荣誉 ,
[ˌɪnˈtʃɜːrtʃ] ,
罗伯特怒视着眼前五彩缤纷的人群——美丽的贵妇们——仿佛被剥夺了说话的能力。

[ˈbʌtərflaɪ] [braɪt] ; [ðə; ði][slɪm] , [ˈɪtæljənɛɪt] [jʊθs] , [fænˈtæstɪkli] [ˈfɑːpɪ] ; [ðə; ði] [smuːð] , [ˈiːgər]
butterfly bright ; the slim , Italianate youths , fantastically foppish ; the smooth , eager
蝴蝶 明亮的 ; 这 苗条的 , 意大利式 青年 , 太棒了 纨绔子弟 ; 这 光滑的 , 渴望的
[ˈpriːsthʊd] ;
priesthood ;
圣职 ;
[ˌɪnˈtʃɜːrtʃ] ,
蝴蝶般明亮；身材苗条、意大利式的年轻人，举止轻佻；圆滑而热忱的神职人员；

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ˌserɪˈmoʊniəl][bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [fəˈtiːg] ; [ðə; ði][ˈstɜːrdi] [bʌlk] ,
the soldiers weary of ceremonial but indifferent to fatigue ; the sturdy bulk ,
这 士兵 厌倦 的 仪式 但 冷漠 到 疲劳 ; 这 结实的 大部分 ,
[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

士兵们厌倦了繁文缛节，却对疲惫毫不在意；他们身材魁梧，蓝眼睛，

[ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [hər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [gɑːrdz] .
and yellow hair of the Northern Guards .
和 黄色的 头发 的 这 北方 卫兵 .

还有北方卫队的黄色头发。

[ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˈrɑːbərt] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] ;
They paid no heed to Robert , standing there below them ;
他们 有薪酬的 不 注意 到 罗伯特 , 常设 那里 以下 他们 ;

他们丝毫没有理会站在他们下方的罗伯特；

[ðer; ðər] [glɑːnsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈpɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [depθs]
their glances were all for the open portal of the church and its depths
他们的 眼神 是 全部 为了 这 打开 门户网站 的 这 教会 和 它是 深度
[bɪˈjɑːnd] [ʌv; əv] [kuːl] [ˈtwɑɪlaɪt] .
beyond of cool twilight .
超过 的 凉爽的 暮 .

他们的目光全部投向了教堂敞开的大门以及门后凉爽的暮色深处。

[reɪdʒ] [ˌoʊvərˈkeɪm] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˈrɑːbərt] [bæk] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
Rage overcame amazement and gave Robert back his speech .
愤怒 克服 惊愕 和 给予 罗伯特 后退 他的 演讲 .

愤怒战胜了惊讶，让罗伯特重新获得了说话的能力。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ][bɜːrd] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] ?
” **How is this , my lord archbishop ?**
” 如何 是 这 , 我的 主 大主教 ?

“大主教大人，这是怎么回事？”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [voɪs] — “ [aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] [weɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tɪl] [aɪ] [keɪm] .
” **he cried out in a great voice — “ I bade you wait within the church till I came .**
” 他 哭 出去 在 一个 伟大的 嗓音 — “ 我 巴德 你 等待 之内 这 教会 直到 我 来了 .

他大声喊道：“我让你们在教堂里等我来。”

“ [ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] , [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
” **The archbishop , hearing this sudden appeal to him , turned for a moment**
” 这 大主教 , 听力 这 突然 上诉 到 他 , 转向 为了 一个 片刻
[hɪz; ɪz] [ˈrɪŋk(ə)ld] ,
his wrinkled ,
他的 皱 ,

“大主教听到这突如其来的请求，转过身来，他满是皱纹的眼睛……”

[əˈstuːt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkər] , [ænd; ənd] , [ˈfɑːləʊɪŋ]
astute face in the direction of the speaker , and , following
精明 脸 在 这 方向 的 这 扬声器 , 和 , 下列的

敏锐地看向说话者的方向，然后，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ɔːl][ðə; ði][ˈʌðər] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ɪn'dɪfrənt] [aɪz] [ə'pɑːn]
his example for the moment , all the others turned their indifferent eyes upon
他的 例子 为了 这 片刻 , 全部 这 其他的 转向 他们的 冷漠 眼睛 之上
[ˈrɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .

以他为榜样，其他人都漠然地将目光转向了罗伯特。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ʃiː; ʃi] - [θɪŋz] [ˈwɪspəd] [ænd; ənd] [ˈtɪtəd] .
Some of the pretty she - things whispered and tittered .
一些 的 这 漂亮的 她 - 事物 低声说道 和 窃笑 .

有些漂亮的女孩子窃窃私语，咯咯地笑着。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ˈspəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ˈpetʃələns] .
The archbishop spoke in a voice of gentle petulance .
这 大主教 辐 在 一个 嗓音 的 温和的 性急 .

大主教用一种略带愠怒的语气说道。

“ [piːs] , [fuːl] !
“ Peace , fool !
” 和平 , 傻子 !

“和平，傻瓜！”

“ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒuːəld] [hænd][ɪn][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈpruːf] [ʌv; əv] [ɪmpətʃənəsi] .
” he said , and waved his jewelled hand in gentle reproof of importunacy .
” 他 说 , 和 挥手 他的 珠宝 手 在 温和的 责备 的 纠缠 .

“他说着，轻轻挥了挥戴着珠宝的手，以示对纠缠不休的责备。”

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [hænd][hæd; həd] [strʌk] [ˈrɑːbərt] [ˈbruːtəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt] [mɔːr]
If the jewelled hand had struck Robert brutally in the face it could not more
如果 这 珠宝 手 有 击 罗伯特 残酷地 在 这 脸 它 可以 不是 更多的
[hæv; həv] [ˈstægərd] [hɪm; ɪm] .
have staggered him .
有 交错 他 .

即使那只镶满珠宝的手狠狠地打在罗伯特的脸上，也不可能让他更加震惊。

[ɔːl][ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə] [ɡloʊ] [red] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ;
All the air seemed to glow red around him ;
全部 这 空气 似乎 到 辉光 红色的 大约 他 ;

他周围的空气仿佛都泛起了红光；

[hɪz; ɪz][ˈriːz(ə)n] [sə'rendərd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˈfʊəri] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'mɪnɪŋ] , [ɪn'diːsnt] [ə'frʌnt] .
his reason surrendered itself to fury at this unmeaning , indecent affront .
他的 原因 投降 本身 到 愤怒 在 这 无意义的 , 不雅 冒犯 .

面对这种毫无意义、有辱人格的侮辱，他的理智被愤怒所取代。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [priːst] ?
“ Are you mad , priest ?
” 是 你 疯狂的 , 牧师 ?

“神父，你疯了吗？”

“ [hiː; hi] [ɡɑːspt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprelət] ,
” he gasped , pointing a hand that trembled with passion at the prelate ,
” 他 倒吸一口气 , 指向 一个 手 那 颤抖 和 热情 在 这 主教 ,

他喘着气，激动得颤抖着手指向主教。

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [geɪzɪŋ] [ˌrevə'renʃəli] [ˈɪntuː]
who had turned away from him and was again gazing reverentially into
WHO 有 转向 离开 从 他 和 曾是 再次 凝视 虔诚地 进入
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the church .
这 教会 .

她转过身去，不再看他，又虔诚地凝视着教堂。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [naʊ] [wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] ,
The women now were laughing outright ,
这 女性 现在 是 笑 直接 ,
女人们现在都放声大笑起来。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd]['oʊnli] [fraʊnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'si:mli] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ]
but most of the men had only frowns for the unseemly license of a
但 最多 的 这 男人 有 仅有的 皱眉 为了 这 不体面的 执照 的 一个
[kɔ:rt] [bə'fu:n] .
court buffoon .
法庭 丑角 .
但大多数男人都对宫廷小丑的无礼行为皱起了眉头。

['si,ɡʊəd] [blu:] [wɒlf] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændʒiənz] , [mu:vd] ['li:zərli] [daʊn] [ə; eɪ] [step] .
Sigurd Blue Wolf , the captain of the Varangians , moved leisurely down a step .
西格德 蓝色的 狼 , 这 队长 的 这 瓦良格人 , 已搬 悠闲 向下 一个 步 .
瓦兰吉亚人的队长西格德·蓝狼悠闲地走下一级台阶。

" [stænd] [ə'saɪd] , ['feləʊ] !
“ Stand aside , fellow !
” 站立 旁边 , 同伴 !
“让开，伙计！”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈplæsiðli] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [kə'mænd] .
“ he said , placidly , in his large voice of Northern command .
” 他 说 , 平静地 , 在 他的 大的 嗓音 的 北方 命令 .
“他用北方司令部特有的洪亮嗓音平静地说。”

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmɪsʃeɪpən] [θɪŋ] .
He had some pity in his heart for the misshapen thing .
他 有 一些 遗憾 在 他的 心 为了 这 畸形 事物 .
他心里对这个畸形的东西有些怜悯。

" [wer] [dɪd][ðə; ði] [bə'fu:n] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ?
“ Where did the buffoon spring from ?
” 在哪里 做过 这 丑角 春天 从 ?
这个小丑是从哪里冒出来的？

" [fɔ:'sti:nə,-'stɑɪ-] ['wɪspəd] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hər][fæn][tu:; tə] - .
“ Faustina whispered behind her fan to Messalinda .
” 福斯蒂娜 低声说道 在后面 她 扇子 到 - .
福斯蒂娜躲在扇子后面低声对梅萨琳达说。

[ˈrɑ:bərt][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['læfɪŋ] , ['fraʊnɪŋ] ['feɪsɪz] ; [noʊ] [ɪrɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪdɪŋ]
Robert had no eyes for the laughing , frowning faces ; no ears for the bidding
罗伯特 有 不 眼睛 为了 这 笑 , 皱眉 面孔 ; 不 耳朵 为了 这 投标
[ʌv; əv]['si,ɡʊəd] .
of Sigurd .
的 西格德 .
罗伯特对那些欢笑的、皱眉的面孔视而不见；对西格德的吩咐充耳不闻。

[hi:; hi] [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði] [ɑ:rtʃˈbɪʃəp] , [foʊm] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He mouthed at the archbishop , foam on his lips and blood in his eyes .
他 嘴巴 在 这 大主教 , 泡沫 在 他的 嘴唇 和 血 在 他的 眼睛 .
他嘴角泛起白沫，双眼含血，对着大主教无声地说道。

“ [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] [hæŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ten] [taɪmz] [[ɑ:rtʃ]bɪʃəp] ！
“ You shall hang for this were you ten times archbishop ！
“ 你 将 悬挂 为了 这 是 你 十 时代 大主教 ！
“就算你当了十次大主教，你也应该为此被绞死！”

” [hi:; hi][kraɪd] ．
“ he cried ．
“ 他 哭 ．

他哭着说。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mædnəs] ， [ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ；
He could not understand the madness , the audacity of his people ；
他 可以 不是 理解 这 疯狂 ， 这 大胆 的 他的 人们 ；
他无法理解他的人民的疯狂和胆大妄为；

[hɪz; ɪz]['æŋgər][kʊd; kəd][na:t] [pɔ:z] [ɪn][ɪts] ['gæləp][tu:; tə] [meɪk] [koʊ'hɪrənt] ['kwestʃən] ， [tu:; tə] [freɪm]
his anger could not pause in its gallop to make coherent question , to frame
他的 愤怒 可以 不是 暂停 在 它是 驰骋 到 制作 相干 问题 ， 到 框架
[koʊ'hɪrənt] ['ænsər] ．
coherent answer ．
相干 回答 ．

他的怒火无法停歇，让他无法提出连贯的问题，也无法组织出连贯的答案。

[ə; eɪ][slɪm] ， ['kɔ:rtiər] ['kri:tʃər] ， [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd] ['feðəz] ，
A slim , courtier creature , a thing of jewels and feathers ,
一个 苗条的 ， 朝臣 生物 ， 一个 事物 的 珠宝 和 羽毛 ，
一位身材苗条、举止优雅的宫廷女郎，浑身珠光宝气，羽毛飘逸。

[pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ləʊst] [tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][steps] ， [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv]
perched on the lowest tier of the steps , admonished him with a shake of
栖息 在 这 最低 层级 的 这 步骤 ， 告诫 他 和 一个 摇 的
['sentɪd] ['fɪŋgərz] ．
scented fingers ．
香味 手指 ．

她坐在台阶的最底层，用散发着香气的手指轻轻摇了摇，告诫他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的王子(The Proud Prince)

第5/10页

[θru:] [hɪz; ɪz] [ˈfrenzi] [ˈrɑ:bərt] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈoʊnli][ləst] [naɪt] [hi;; hi] [meɪd] [ðɪs] [seɪm] [ˈkɔ:rtiər]
Through his frenzy Robert remembered that only last night he made this same courtier

通过 他的 狂热 罗伯特 记得 那 仅有的 最后的 夜晚 他 制成 这 相同的 朝臣
[sɜ:rv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [fʊt] - [stu:l] .
serve him as a foot - stool .

服务 他 作为 一个 脚 - 凳子 .
罗伯特在狂乱中想起，就在昨晚，他还让这个廷臣当他的脚凳。

“ [du:][ju;; jʊ] [der] [tu;; tə] [spi:k] [ðʌs] [tu;; tə][jʊr; jər] [kɪŋ] ?
“ Do you dare to speak thus to your King ?
” 做 你 敢 到 说话 因此 到 你的 国王 ?

你竟敢这样对你的国王说话？

” [hi;; hi] [gɑ:spt] , [ˈteriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒɜ:rkiŋ][ɪn][ə; eɪ] [nu:] - [felt] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv]
” he gasped , tearing at the breast of his jerkin in a new - felt difficulty of
” 他 倒吸一口气 , 撕裂 在 这 胸部 的 他的 短上衣 在 一个 新的 - 毛毡 困难 的
[ˈbri:ðɪŋ] ,
breathing ,
呼吸 ,

他喘着粗气，撕扯着胸前的短上衣，感到呼吸困难。

[ə; eɪ] [nu:] - [felt] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [er] .
a new - felt longing for air .
一个 新的 - 毛毡 渴望 为了 空气 .

一种对空气的全新渴望。

- [tɜ:rnd] [tu;; tə] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][æz; əz][wʌn] [hu:] [held][ðə; ði] [ki:] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] .
Messalinda turned to those about her as one who held the key to the riddle .
- 转向 到 那些 关于 她 作为 一 WHO 握住 这 钥匙 到 这 谜语 .

梅萨琳达转向周围的人，仿佛他们掌握着解开谜题的关键。

“ [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [hi;; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈjestərdeɪ] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] , ” [ænd; ənd] [ɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈkɪŋz]
” This is how he played the King yesterday , ” she said , “ and earned the King's
” 这 是 如何 他 玩 这 国王 昨天 , ” 她 说 , ” 和 获得 这 国王学院
[dɪsˈplezər] .
displeasure .
不满 .

“他昨天就是这样对待国王的,”她说,“结果惹恼了国王。”

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
” The others nodded .
” 这 其他的 点头 .

其他人点了点头。

[ðeɪ] [nu:] [darˈɑ:dʒəni:z] - [pɜ:rtnˈæsəti]
They knew Diogenes ' pertinacity
他们 知道 第欧根尼 - 坚韧

他们了解第欧根尼的坚韧不拔。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒəʊk] .
with a joke .
和 一个 开玩笑 .

用一个笑话。

[jəɪ'lændə] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] :
Yolande gave voice to the general feeling :
约兰德 给予 嗓音 到 这 一般的 感觉 :

约兰德道出了人们普遍的感受：

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ˈevər][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntɪbəŋk] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hɑːrp][ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] [dʒest] .
“ It is ever the worst of these mountebanks , that they will harp on a dull jest .
” 它 是 曾经 这 最差 的 这些 江湖骗子 , 那 他们 将要 竖琴 在 一个 乏味的 笑话 .
“这些江湖骗子最糟糕的地方就在于，他们会喋喋不休地讲一个无聊的笑话。”

[ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['brɔːlɪŋ] ,
“ The archbishop , irritated at the continuance of the talking and brawling ,
” 这 大主教 , 受刺激 在 这 继续 的 这 说 和 争吵 ,
大主教对持续不断的争吵和打斗感到恼火，

[əˈvəːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
averted his eyes a moment from the interior of the church , and turned
避免了 他的 眼睛 一个 片刻 从 这 内部的 的 这 教会 , 和 转向
[ðəm; ðəm] [əˈgen] [əˈpɑːn][ˈrɑːbərt] ,
them again upon Robert ,
他们 再次 之上 罗伯特 ,
他将目光从教堂内部移开片刻，然后又转向罗伯特。

[huː] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [biːst] [æt; ət] [beɪ]
who stood as if rooted to his place , the image of a fighting beast at bay
WHO 站立 作为 如果 根 到 他的 地方 , 这 图像 的 一个 斗争 兽 在 湾
.
:
.

他像钉在原地一样站着，宛如一头被困的猛兽。

“ [juː; jʊ] [prɪˈzuːm] [tuː] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] ['peɪ](ə)ns] , “ [hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːrpli] .
“ You presume too much upon our patience , “ he said , sharply .
” 你 怙 也 很多 之上 我们的 耐心 , “ 他 说 , 尖锐地 .
“你们太辜负我们的耐心了，”他厉声说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [veks][ðə; ði] [kɪŋ] [əˈgen] .
“ You will vex the King again .
” 你 将要 烦恼 这 国王 再次 .

你还会再次惹怒国王。

“ [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['siːguəd] [bluː] [wʊlf] , [ə; eɪ]
“ As he spoke he glanced in the direction of Sigurd Blue Wolf , a
” 作为 他 辐 他 瞥了一眼 在 这 方向 的 西格德 蓝色的 狼 , 一个
[sɪɡ'nɪfɪkənt] [glæns] ,
significant glance ,
重要的 瞥一眼 ,

“他说话间，目光意味深长地瞥向了西格德·蓝狼的方向。”

[sə'dʒestɪŋ; səɡ'dʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðiːz] [ɪntə'rʌpʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['endɪd] .
suggesting that it was time these interruptions should be ended .
建议 那 它 曾是 时间 这些 中断 应该 是 结束 .

这表明应该结束这些干扰了。

[ˈsiˌɡuəd] [muːvd] [ˈliːzərli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ˈrɑːbərt] , [ˈhuː] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] , [ˈhiːdɪŋ]
Sigurd moved leisurely a little nearer to Robert , who did not heed him , heeding
西格德 已搬 悠闲 一个 小的 更近 到 罗伯特 ; WHO 做过 不是 注意 他 ; 听从
[ˈoʊnli][ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] .
only the archbishop .
仅有的 这 大主教 .

西格德悠闲地向罗伯特走近了一些，但罗伯特没有理会他，只听从大主教的指示。

[θruː] [hɪz; ɪz] [brˈwɪldərd] [maɪnd] [brˈwɪldərɪŋ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈflɪtɪŋ] .
Through his bewildered mind bewildering thoughts were flitting .
通过 他的 困惑 头脑 扑朔迷离 想法 是 飞掠 .

他茫然的脑海中，各种混乱的思绪纷乱地闪过。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [dʒest][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] ?
What was the meaning of this strange jest at his expense ?
什么 曾是 这 意义 的 这 奇怪的 笑话 在 他的 费用 ?

这番拿他开的奇怪玩笑究竟是什么意思？

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [brˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevər][ˈpɑːrd(ə)n][soʊ] [prɪˈpɑːstərəs] [æn; ən]
Could the archbishop believe that he would ever pardon so preposterous an
可以 这 大主教 相信 那 他 会 曾经 赦免 所以 荒谬 一个
[ˈɪnɔːrməti] ?
enormity ?
巨大 ?

大主教难道会相信自己会赦免如此荒谬的滔天罪行吗？

[jet] [naʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] [krept] [ɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,
Yet now a kind of fear crept in upon his rage ,
然而 现在 一个 种类 的 害怕 悄悄地爬 在 之上 他的 愤怒 ;

然而，此刻，一丝恐惧悄然渗入了他的愤怒之中。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [priːst] [juːz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
as he heard the priest use the name of the King .
作为 他 听到 这 牧师 使用 这 姓名 的 这 国王 .

因为他听到祭司提到了国王的名字。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

" [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] , [ˈhɑːtli] .
" **I am the King , " he asserted , hotly .**
" 我 是 这 国王 , " 他 断言 , 热 .

“我是国王,”他激动地宣称。

" [wʌt] [ˈrɪb(ə)ldri][ɪz] [ðɪs] ?
" **What ribaldry is this ?**
" 什么 粗俗 是 这 ?

这是什么下流话？

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [kɪŋ] !
I am the King !
我 是 这 国王 !

我是国王！

" [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [dɪˈraɪsɪv] [ˈlæftər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [spekˈteɪtəs] , [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði]
" **A chorus of derisive laughter came from his spectators , amused at the**
" 一个 合唱 的 嘲讽的 笑声 来了 从 他的 观众 , 觉得好笑 在 这
[ɪnˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] .
insistence of the fool .
坚持 的 这 傻子 .

“观众席上爆发出一阵嘲笑声，他们被这个傻瓜的坚持逗乐了。”

[ˈæftər][ɔ:l] , [ɪf] [daɪˈɑ:dʒəni:z] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ˈdʒepərdaɪz] [hɪz; ɪz] [hed] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][tu:; tə][ðem; ðəm]
After all , if Diogenes chose to jeopardize his head , what was it to them
后 全部 , 如果 第欧根尼 选择 到 危害 他的 头 , 什么 曾是 它 到 他们
?
?
?

毕竟，如果第欧根尼选择冒着人头丧气的风险，那又关他们什么呢？

[ˈrɑ:bərt] [glɛəd] [æt; ət][ɔ:l] [ðoʊz] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [derd] [tu:; tə][rɪˈga:rd][hɪm; ɪm][soʊ] [fəˈmɪliərli] .
Robert glared at all those familiar faces that dared to regard him so familiarly .
罗伯特 怒目而视 在 全部 那些 熟悉的 面孔 那 敢于 到 看待 他 所以 熟悉地 .

罗伯特怒视着所有那些胆敢用如此亲昵的眼神看着他的熟悉面孔。

[ˈevri] [kənˈtemptʃuəs] [glæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] , [ˈevri] [ˈmɑ:kɪŋ] [noʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz]
Every contemptuous glance of their eyes , every mocking note of their voices
每一个 轻蔑的 瞥一眼 的 他们的 眼睛 , 每一个 嘲讽 笔记 的 他们的 声音
[wɜ:r; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˈærəʊs] ,
were so many arrows ,
是 所以 许多 箭头 ,

他们每一个轻蔑的眼神，他们每一个嘲讽的语气，都像一支支箭。

[ˈstɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtɔ:rtʃərd] [maɪnd] [bɪˈjɑ:nd] [ɪnˈdʊərəns] .
stinging his tortured mind beyond endurance .
刺痛 他的 受折磨 头脑 超过 耐力 .

令他饱受折磨的心灵痛苦不堪。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [sʌm; səm] [sɪk] [dri:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd] [set]
Was this some sick dream from which a mighty effort of will should set
曾是 这 一些 生病的 梦 从 哪个 一个 强大的 努力 的 将要 应该 放
[hɪm; ɪm] [fri:] ?
him free ?
他 自由的 ?

这是一场噩梦，需要凭借强大的意志力才能从中解脱吗？

" [ðɪs] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [spɔ:rt] , [tu:; tə] [ti:z] [ðə; ði][ˈlaɪən] !
" **This is dangerous sport , to tease the lion !**
" 这 是 危险的 运动 , 到 逗 这 狮子 !
"戏弄狮子是危险的运动！ "

" [hi:; hi] [jeld] .
" **he yelled .**
" 他 大喊 .
他大喊道。

" [naʊ] , [baɪ][maɪ] [ˈrɔɪəl] [wɜ:rd] —
" **Now , by my royal word —**
" 现在 , 经过 我的 皇家 单词 —
“现在，以我的王室之名——

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪd] [ˈfɔ:rwərd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ædˈvæns] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [tɔ:'mentəz] .
" **He made a stride forward as if to advance upon his tormentors .**
" 他 制成 一个 步幅 向前 作为 如果 到 进步 之上 他的 折磨者 .
他迈着大步向前，仿佛要向折磨他的人发起进攻。

[ˈsi,guəd] [blu:] [wʊlf] [ədˈvænst] , [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Sigurd Blue Wolf advanced , caught him by the arm and whispered to him ,
西格德 蓝色的 狼 先进的 , 捕捉 他 经过 这 手臂 和 低声说道 到 他 ,
[nɔ:t] [ʌnˈkaɪndli] :
not unkindly :
不是 不友善的 :

西格德·蓝狼走上前去，抓住他的胳膊，低声对他说，语气并不刻薄：

“ [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈprɛrɪz] [wɪˈðɪn] .
“ His Majesty is at his prayers within .
“ 他的 威严 是 在 他的 祈祷 之内 .
陛下正在内中祈祷。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][waɪz][tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] [er] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] ,
You were wise to slip away ere he comes out ,
你 是 明智的 到 滑 离开 埃雷 他 来 出去 ,
你明智地在他出来之前溜走了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [ˈæŋɡər][hɪm; ɪm] .
for the sight of you may anger him .
为了 这 视线 的 你 可能 愤怒 他 .
因为你的出现可能会激怒他。

[kwɪk] , [fuːl] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .
Quick , fool , into the wood .
快的 , 傻子 , 进入 这 木头 .
快, 傻瓜, 钻进树林里去。

“ [ˈrɑːbərt] [traɪd] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [ˈeɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [ɡræsp] .
“ Robert tried in vain to shake off his mighty grasp .
“ 罗伯特 尝试 在 徒劳 到 摇 离开 他的 强大的 抓牢 .
罗伯特徒劳地试图挣脱他强有力的束缚。

[hiː; hi] [biːt] [ˌɪnrɪˈfektʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] -
He beat ineffectually at the Northman's -
他 打 无效地 在 这 -
他在北方人那里无力反击。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[Pg 114]
[页 -]
[第114页]

[brɛst] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈbiːtn] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡeɪt] [ʌv; əv] [bræs] .
breast as he might have beaten at a gate of brass .
胸部 作为 他 可能 有 被打败 在 一个 门 的 黄铜 .
他胸膛仿佛在敲打一扇黄铜大门。

“ [ˈɪnsələnt] [fuːl] !
“ Insolent fool !
“ 傲慢的 傻子 !
“无礼的蠢货！ ”

“ [hiː; hi] [skriːmd] .
“ he screamed .
“ 他 尖叫 .
他尖叫道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [kɪŋ] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [wen] [aɪ][stænd] [hɪr] ?
“ How can the King be within when I stand here ?
“ 如何 能 这 国王 是 之内 什么时候 我 站立 这里 ?
“我站在这里，国王怎么可能在里面呢？ ”

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [kɪŋ] !
I am the King !
我 是 这 国王 !
我是国王！

” [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [hiː; hi] [ˈstɪfnd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [wɪð; wɪθ]
” **But even as he spoke he stiffened as a man suddenly struck with**
” 但 甚至 作为 他 辐 他 僵硬 作为 一个 男人 突然 击 和
[ˈkætəlepsi] .
catalepsy .
僵直症 .

“但他说话的时候却僵住了，就像一个人突然患上了僵直症一样。”

[fɔːr; fər] [əˈgen] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
For again all eyes were turned away from him to the doorway of the
为了 再次 全部 眼睛 是 转向 离开 从 他 到 这 门口 的 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

所有人的目光再次从他身上移开，转向了教堂门口。

[ænd; ænd][ðer; ðər] , [freɪmd] [ɪn] [ðæt] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈrɑːbɜːts] [ˈhæɡərd] [aɪz] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] ,
and there , framed in that doorway , Robert's haggard eyes saw his own image ,
和 那里 , 框 在 那 门口 , 罗伯特的 枯槁 眼睛 锯 他的 自己的 图像 ,
[hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈlɑːknəs] ,
his royal likeness ,
他的 皇家 相似 ,

就在那扇门框里，罗伯特疲惫的双眼看到了自己的身影，看到了自己如同皇室成员般的模样。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [self] .
his very self .
他的 非常 自己 .

他本人。

[soʊ][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vəˈniːʃn] [ˈmɪrər] — [ðə; ði] [fəˈmɪliər]
So had he seen himself that morning in his Venetian mirror — the familiar
所以 有 他 已见 他自己 那 早晨 在 他的 威尼斯 镜子 — 这 熟悉的
[smuːð] [feɪs] [ænd; ænd] [weɪvd] [her] ,
smooth face and waved hair ,
光滑的 脸 和 挥手 头发 ,

所以，那天早上他在威尼斯镜子里看到的正是自己——那张熟悉的、光滑的脸庞和波浪般的头发。

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈkæərɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [ˈroʊbz] [ænd; ænd][gəʊld][ænd; ænd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] .
the familiar carriage , the chosen robes and gold and jewels .
这 熟悉的 运输 , 这 选定 长袍 和 金子 和 珠宝 .

熟悉的马车，精心挑选的长袍，以及金银珠宝。

[ɔːl][ˈprez(ə)nt] , [seɪv] [ˈoʊnli][ˈrɑːbɜːt] , [səˈluːtɪd] [ˈrɑːbɜːts] [ˈdʌb(ə)l] [ˌrevəˈrenʃəli] , [ˈsiːɡʊəd] [ˈrɪˈliːst] [hɪz; ɪz]
All present , save only Robert , saluted Robert's double reverentially , Sigurd released his
全部 展示 , 节省 仅有的 罗伯特 , 敬礼 罗伯特的 双倍的 虔诚地 , 西格德 发布 他的
[ɡræsp][ʌv; əv] [ˈrɑːbɜːts] [ɑːrm] ,
grasp of Robert's arm ,
抓牢 的 罗伯特的 手臂 ,

除了罗伯特之外，在场的所有人都恭敬地向罗伯特的替身敬礼，西格德松开了抓着罗伯特手臂的手。

[ænd; ænd] [ðen] [ɑːn] [ˈrɑːbɜːts] [ˈstriːkən] [ɪrɪz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɔɪs] [frʌm; frəm]
and then on Robert's stricken ears came the sound of his own voice from
[ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the threshold of the church .
这 临界点 的 这 教会 .

然后，罗伯特惊恐的耳朵里传来他自己的声音，是从教堂门口传来的。

” [huː] [sez] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ?
” **Who says he is the King ?**
” WHO 说道 他 是 这 国王 ?

谁说他是国王？

” [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [æskt] .
” **his own voice asked** .
” 他的 自己的 嗓音 问 。

“他自己的声音问道。”

[ðə; ðɪ] [ɑ:rtʰbɪəp] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [spʊk] [ænd; ənd] [ˈænsər] , “ [ˈsaɪər] ,
The archbishop turned to him who spoke and answered , “ **Sire** ,
这 大主教 转向 到 他 WHO 辐 和 回答 , “ 父系 ,
大主教转向他, 那人开口回答说: “陛下,

[jʊr; jər] [fu:l] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈsi:mlɪ] [ˈhju:mər] [pleɪgz] [ju:ˈes] .
your fool in a most unseemly humor plagues us .
你的 傻子 在 一个 最多 不体面的 幽默 瘟疫 我们 。

你这个蠢货用极其不得体的幽默折磨着我们。

” [ˈɪntu:] [ˈrɑ:bə-ts] [dɪˈstrɔ:t] [breɪn][ðer; ðər] [li:pt]
” **Into Robert's distraught brain there leaped**
” 进入 罗伯特的 心烦意乱 脑 那里 跳跃

“罗伯特惊恐万分的脑海中突然冒出一个念头。”

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[sʌm; səm][waɪld][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [kənˈspɪrəsi] ,
some wild idea of conspiracy ,
一些 荒野 主意 的 阴谋 ,

一些关于阴谋论的离奇想法,

[ʌv; əv] [ɪnˈtri:g] [tu:; tə] [səˈplænt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [priˈtendər] [ˈfæɪnd] [laɪk]
of intrigue to supplant him by the means of some pretender fashioned like
的 阴谋 到 取代 他 经过 这 方法 的 一些 冒名顶替者 造型 喜欢
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 。

阴谋者企图通过扶植一个与他长相酷似的冒名顶替者来取代他。

” [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ɪmˈpɑ:stər] ?
” **Who is this impostor ?**
” WHO 是 这 骗子 ？

“这个冒名顶替者是谁？ ”

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈsi:guəd] , [hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] , “ [si:z] [hɪm; ɪm] , [ˈsoʊldʒərz] !
” **he cried , and , turning to Sigurd , he commanded , “ Seize him , soldiers !**
” 他 哭 , 和 , 转弯 到 西格德 , 他 命令 , “ 抢占 他 , 士兵 ！
他喊道, 然后转向西格德, 命令道: “士兵们, 抓住他! ”

” [ˈsi:guəd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [laɪk][ðə; ðɪ] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræm] .
” **Sigurd answered with a blow like the butt of a ram** .
” 西格德 回答 和 一个 吹 喜欢 这 屁股 的 一个 内存 。

西格德以一记如同公羊屁股般的重击予以回击。

” [ˈsaɪləns] , [dɔ:g] !
” **Silence , dog !**
” 沉默 , 狗 ！

“安静, 狗! ”

” [hi:; hi] [ˈʌʊtɪd] , [naʊ] [ʌʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpeɪ(ə)ns] .
” **he shouted , now out of all patience** .
” 他 喊叫 , 现在 出去 的 全部 耐心 。

他吼道, 此刻他已彻底失去了耐心。

[ˈrɑːbərt] [riːld] [ˈʌndə] [æən; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈbɪ.tə.ʊə] [ðæən; ðən][ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd][ɪnˈsæni] **Robert reeled under an insult bitterer than the blow , and insanity**
罗伯特 卷曲 在下面 一个 侮辱 更苦涩 比 这 吹 , 和 疯狂
[oʊvɜːswept] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
overswept his senses .
过度扫过 他的 感官 .

罗伯特遭受的侮辱比刚才的打击更加痛苦，他感到一阵疯狂袭来。

“ [ˈtreɪtəz] ！ [ˈvilənz] ！
“ **Traitors ! villains !**
“ 叛徒 ！ 反派 ！

“叛徒！恶棍！”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgɜːrdl] , [wer] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [hɪlt] [ʃɒd; ʃəd] **he cried , and clapped his hand to his girdle , where his sword - hilt should**
“ 他 哭 , 和 鼓掌 他的 手 到 他的 腰带 , 在哪里 他的 剑 - 剑柄 应该
[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .

他喊道，并拍了拍腰带，那里本该是他佩戴剑柄的地方。

[bʌt; bət][noʊ] [sɔːrd] - [hɪlt] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [ˈfɪŋgərz] .
But no sword - hilt answered to his eager fingers .
但 不 剑 - 剑柄 回答 到 他的 渴望的 手指 .

但他急切的手指却找不到剑柄。

[mæd] , [kənˈfjuːzd] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] [ˈmæstərd] [hɪm; ɪm] .
Mad , confused thoughts of treachery mastered him .
疯狂的 , 使困惑 想法 的 背信弃义 精通 他 .

疯狂而混乱的背叛念头占据了他的心。

“ [wer] [ɪz][maɪ] [sɔːrd] ？ ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **Where is my sword ?** ” **he cried .**
“ 在哪里 是 我的 剑 ？ ” 他 哭 .

“我的剑呢？”他喊道。

“ [huː] [hæz; həz] [disˈɑːrmd] [em ˈiː] [waɪl] [aɪ] [slept] ？
“ **Who has disarmed me while I slept ?**
“ WHO 有 解除武装 我 尽管 我 睡着了 ？

“谁趁我睡着时解除了我的武装？”

“ [ə; eɪ][waɪld] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪd] [ˈkɪŋɪp] [ˈflʌdɪd] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .
“ **A wild sense of defied kingship flooded his spirit .**
“ 一个 荒野 感觉 的 违抗 君主制 被淹 他的 精神 .

“一种桀骜不驯的君权之怒涌上心头。”

“ [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈneɪkɪd] [hændz][aɪ] [wɪl] [oʊvərˈθroʊ] [ðɪs] [ˈtriːz(ə)n] .
“ **With my naked hands I will overthrow this treason .**
“ 和 我的 裸 双手 我 将要 推翻 这 叛国罪 .

“我将用我的双手推翻这场叛乱。”

“ [ˈblaɪndli] , [ˈaɪdli] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈfɔːrwərd] , [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] **Blindly , idly , he flung himself forward , meaning to scale the steps and**
“ 盲目地 , 闲散地 , 他 扔 他自己 向前 , 意义 到 规模 这 步骤 和
[ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpærələl] ,
grapple with his parallel ,
抓钩 和 他的 平行线 ,

“他盲目地、漫不经心地向前扑去，打算爬上台阶，与他的同伴搏斗。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ˈsiˌɡuəd][held][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]
but in a moment the strong arms of Sigurd held him in the grip of a
但 在 一个 片刻 这 强的 武器 的 西格德 握住 他 在 这 紧握 的 一个
[ber] .
bear .
熊 .

但转眼间，西格德强壮的双臂就将他像熊一样紧紧抱住。

[ðen] [hiː; hi] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][steps] , [ænd; ænd] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs]
Then he who stood at the summit of the steps , and wore the likeness
然后 他 WHO 站立 在 这 首脑 的 这 步骤 , 和 穿着 这 相似
然后，他站在台阶顶端，穿着那件衣服。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrd][ʌv; əv] [ˈsɪsɪli] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd] [spʊk] ,
of the lord of Sicily , lifted his hand and spoke ,
的 这 主 的 西西里岛 , 抬起 他的 手 和 辐 ,
西西里领主举起手说道：

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈrɑːbərt][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ɔːl] [men]
and his voice was as the voice of King Robert in the ears of all men
和 他的 嗓音 曾是 作为 这 嗓音 的 国王 罗伯特 在 这 耳朵 的 全部 男人
[ðer; ðər] [seɪv] [ˈoʊnli][wʌŋ] ,
there save only one ,
那里 节省 仅有的 一 ,

除了一个人之外，在场所有人的耳中，他的声音都如同罗伯特国王的聲音一般。

[seɪv] [ˈoʊnli][ˈrɑːbərt][ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][ˈsiˌɡuəd] [bluː] [wʊlf] , [ænd; ænd][tuː; tə]
save only Robert the King , struggling in the grip of Sigurd Blue Wolf , and to
节省 仅有的 罗伯特 这 国王 , 挣扎 在 这 紧握 的 西格德 蓝色的 狼 , 和 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

除了罗伯特国王之外，他正被西格德·蓝狼紧紧抓住，苦苦挣扎。

[θruː] [ðə; ði][ˈkruːəl][ˈekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [spiːtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [sʌm; səm][noʊt] [ʌv; əv]
through the cruel echo of his own speech there seemed to ring some note of
通过 这 残忍的 回声 的 他的 自己的 演讲 那里 似乎 到 戒指 一些 笔记 的
[toʊnz] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
tones heard in a dream ,
音调 听到 在 一个 梦 ,

透过他自己残酷的言语回响，似乎传来梦中听到的某种音调。

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːnz] [ˈɪmɪdʒ] [ðæt] [ˈkwɪkənd] [ænd; ænd] [spʊk] [wɜːrdz][ʌv; əv] [duːm] .
a dream of a bronze image that quickened and spoke words of doom .
一个 梦 的 一个 青铜 图像 那 加速 和 辐 字 的 厄运 .
梦见一尊青铜像，它活了过来，说着不祥的预言。

“ [duː][hɪm; ɪm][noʊ][hɜːrt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɪŋli] [ˈprez(ə)ns] , [ˈdʒentli] .
“ **Do him no hurt ,** ” **said the kingly presence , gently .**
“ 做 他 不 伤害 , ” 说 这 王者 在场 , 轻轻地 .

“不要伤害他，”王者般的威严温和地说。

“ [hiː; hi][ɪz][mæd] , [ænd; ænd] [ˈmædnəs] [niːdz] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
“ **He is mad , and madness needs compassion .**
“ 他 是 疯狂的 , 和 疯狂 需求 同情 .

“他疯了，而疯子需要同情。”

[let] [him; im][bi; bi][in] [pi:s] , [ænd; ənd] [ðooz] [ʌv; əv][ju;; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][ˈpɪtɪf(ə)l] [meɪ] [wel] [preɪ] [fɔ:r; fər]
Let him be in peace , and those of you who are pitiful may well pray for
让他 他 是 在 和平 , 和 那些 的 你 WHO 是 可怜 可能 出色地 祈祷 为了
[him; im] .
him :
他 :

愿他安息，你们当中那些怜悯他的人可以为他祈祷。

[let] [ju: 'es][goʊ] [hens] , [frendz] . "
Let us go hence , friends . "
让 我们 去 因此 , 朋友们 :

朋友们，我们走吧。

" [ju;; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [sez] , " ['si,guəd] [graʊld] [ɪn] [ˈrɑ:bəts] [ɪr] .
" You hear what the King says , " Sigurd growled in Robert's ear .
" 你 听到 什么 这 国王 说道 , " 西格德 咆哮 在 罗伯特的 耳朵 :

“你听见国王说什么了吗？”西格德在罗伯特耳边低声说道。

" [tu;; tə][jɔr; jər] [ni:z] , [fu:l] !
" To your knees , fool !
" 到 你的 膝盖 , 傻子 !

“跪下，蠢货！”

" [ˈrɑ:bərt] [ˈstrʌɡld] [ˈhelpləsli] [tu;; tə] [rɪˈli:s] [hɪm'self] , [ˈkraɪɪŋ] , " [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] !
" Robert struggled helplessly to release himself , crying , " I am the King !
" 罗伯特 挣扎 无助地 到 发布 他自己 , 哭泣 , " 我 是 这 国王 !

罗伯特拼命挣扎着想要挣脱束缚，哭喊着：“我是国王！”

" [hwer'æt] ['si,guəd] , [ˈdra:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪvz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd]
" whereat Sigurd , dropping his strong hands on his captive's shoulders and
" 哪里 西格德 , 下降 他的 强的 双手 在 他的 俘虏的 肩膀 和
[rɪˈpi:tɪŋ] , [ˈæŋgrəli] , " [tu;; tə][jɔr; jər] [ni:z] ,
repeating , angrily , " To your knees ,
重复 , 愤怒地 , " 到 你的 膝盖 ,

西格德将他强壮的双手搭在俘虏的肩膀上，愤怒地重复道：“跪下，

[fu:l] ! " [fɔ:rst] [him; im] [ɪgnəˈmɪniəsli] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
fool ! " forced him ignominiously to the ground ,
傻子 ! " 强制 他 耻辱地 到 这 地面 ,

“蠢货！”他被羞辱地按倒在地。

[fɜ:rst] [ˈtɒtəriŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [ðen] [kəˈlæpsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌd(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
first tottering on his knees and then collapsing in a huddle on the ground .
第一的 颤巍巍 在 他的 膝盖 和 然后 崩溃 在 一个 乱堆 在 这 地面 :

他先是跪倒在地，然后蜷缩成一团倒在地上。

[ðə; ði] [ˈkɪŋli] [ˈprez(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ˈsɜr,veɪd] [ðə; ði]
The kingly presence on the steps surveyed the
这 王者 在场 在 这 步骤 调查 这

台阶上威严的王者之气审视着一切。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[ˈgrɑ:vliŋ] , [ˈæbdʒekt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfu:lz] [ˈlɪvəri] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈplækəbl] [smaɪl] .
grovelling , abject thing in the fool's livery with an implacable smile .
卑躬屈膝 , 卑贱 事物 在 这 傻瓜 涂装 和 一个 冷酷无情 微笑 :

一个卑躬屈膝、卑微不堪的人，穿着小丑的服装，脸上带着冷酷无情的笑容。

“ [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] ,
“ **Remember** , ” **he said** , **softly** ,
“ 记住 , ” 他 说 , 轻轻 ,

“记住,”他轻声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [bi:t] [ə'pɑːn] ['rɑːbɜːts] [breɪn] [laɪk] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæməɹ] .
and the word beat upon Robert's brain like the blow of a hammer .
和 这 单词 打 之上 罗伯特的 脑 喜欢 这 吹 的 一个 锤 .

这个词像锤子一样重重地击打在罗伯特的脑海里。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [ʌv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] ['feɪsɪz] .
Then he came slowly down the steps through the lane of adoring faces .
然后 他 来了 缓慢地 向下 这 步骤 通过 这 车道 的 崇拜 面孔 .

然后他缓缓走下台阶，穿过一张张崇拜的面孔。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , ['siˌɡuəd] ,
As he came to the last , **Sigurd** ,
作为 他 来了 到 这 最后的 , 西格德 ,

当他走到最后时，西格德

[æz; əz] [ɪf] [fiəɪŋ] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] ,
as if fearing some further attempt on the part of the fool ,
作为 如果 害怕 一些 更远 试图 在 这 部分 的 这 傻子 ,

仿佛担心那个傻瓜还会再来一次，

[set][hɪz; ɪz] ['hevi] [fʊt] [ɑːn] ['rɑːbɜːts] [bæk] [wer] [hiː; hi] [sprɔːld] , [ænd; ənd] [pɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
set his heavy foot on Robert's back where he sprawled , **and pinned him to**
放 他的 重的 脚 在 罗伯特的 后退 在哪里 他 蔓延 , 和 已置顶 他 到

[ðə; ði] [ɡraʊnd] .
the ground .
这 地面 .

他重重地踩在罗伯特的背上，罗伯特瘫倒在地，他把罗伯特压在地上。

[bʌt; bət] ['rɑːbərt] [meɪd] [noʊ] ['strʌɡ(ə)l] .
But Robert made no struggle .
但 罗伯特 制成 不 斗争 .

但罗伯特没有反抗。

[ʌn'tʃælɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [prɪ'zentmənt] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [pæθ] ,
Unchallenged , **his presentment passed to the edge of the mountain - path** ,
未受挑战 , 他的 呈报 通过了 到 这 边缘 的 这 山 - 小路 ,

[ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] , [dɪ'sə'pɪrd] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] ['wɪspərɪŋ] ['kɔːtiːəz] ,
and , **descending** , **disappeared** , **followed by whispering courtiers** ,
和 , 下降 , 消失 , 随后 经过 耳语 朝臣 ,

他的呈词无人阻拦，径直走向山路边缘，然后沿着小路向下走去，消失在窃窃私语的朝臣身后。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɜːrsɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɔːlɪŋ] [fuːl] .
full of the King's mercy to a brawling fool .
满的 的 这 国王学院 怜悯 到 一个 争吵 傻子 .

国王对一个好斗的傻瓜充满了仁慈。

['siˌɡuəd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn][ænd; ənd] ['hedɪd] [hɪz; ɪz][və'rændʒɪənz] .
Sigurd lifted his foot from the fallen man and headed his Varangians .
西格德 抬起 他的 脚 从 这 倒下 男人 和 标题 他的 瓦良格人 .

西格德抬起脚，离开倒地的人，然后率领他的瓦兰吉人前进。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] [jʊθs] , [priːsts] [ænd; ənd]['soʊldʒəɹz] ,
Ladies and youths , **priests and soldiers** ,
女士们 和 青年 , 神父 和 士兵 ,

女士和青年，神父和士兵，

[ɔːl][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][ænd; ənd][ˈɔːrdər] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][sləʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
all in their turn and order descended the slope of the hill ,
全部 在 他们的 转动 和 命令 下降 这 坡 的 这 爬坡道 ,
他们依次有序地走下山坡 ,

[ænd; ənd] [ˈsɪrəkjʊz] [ˈswɑːləʊd] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][taɪm] .
and Syracuse swallowed them up in time .
和 雪城大学 吞咽 他们 向上 在 时间 .
雪城大学最终还是吞并了他们。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈfuːlz] [ˈmaːtli] [leɪ][aːn][hɪz; ɪz] [feɪs][aːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]
But the man in the fool's motley lay on his face on the grass and made no
但 这 男人 在 这 傻瓜 杂乱无章 躺 在 他的 脸 在 这 草 和 制成 不
[saɪn][ʌv; əv][laɪf] .
sign of life .
符号 的 生活 .
但那个穿着小丑服的男人脸朝下躺在草地上，一动不动。

[viːˌaɪˌaɪ]
VII
七

第七章

[dɪsˈkraʊn] , [dɪsˈanəːd]
DISCROWNED , DISHONORED
被剥夺王冠 , 蒙羞
被剥夺王位，蒙受耻辱

[ðə; ði][red] [ʃɪːld] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][siː] ,
The red shield of the sun had slipped into the sea ,
这 红色的 盾 的 这 太阳 有 滑倒了 进入 这 海 ,
太阳的红色盾牌已经滑入大海。

[ðə; ði][wɔːrm] [ˈtwɑɪlaɪt] [hæd; həd][glɑɪdɪd][ˈɪntuː][wɔːrm] [naɪt] ,
the warm twilight had glided into warm night ,
这 温暖的 暮 有 滑翔 进入 温暖的 夜晚 ,
温暖的暮色渐渐消逝，夜幕降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [muːn] [gləʊd] [ɪn][ə; eɪ] [siː] - [bluː] [skaɪ] .
and the yellow circle of the perfect moon glowed in a sea - blue sky .
和 这 黄色的 圆圈 的 这 完美的 月亮 发光 在 一个 海 - 蓝色的 天空 .
一轮完美的月亮，圆圆的黄色光环，在蔚蓝的天空中闪耀。

[tuː; tə][jʊr; jər][ˌsɪˈlɪən] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ˈevər][ə; eɪ][ˈmaːrv(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈmɪstɪkl] [ˈɪnfluəns] , [naʊ] [ˈdʒenərəs] ,
To your Sicilian the moon is ever a marvel , a mystical influence , now generous ,
到 你的 西西里 这 月亮 是 曾经 一个 奇迹 , 一个 神秘 影响 , 现在 慷慨的 ,
[naʊ] [məˈlefəs(ə)nt] ,
now maleficent ,
现在 玛琳菲森 ,
对你们西西里人来说，月亮永远是一个奇迹，一种神秘的力量，时而慷慨，时而厄运。

[ˈɔːlweɪz] [pɔːrˈtentəs] .
always portentous .
总是 不祥的 .
总是预示着不祥之兆。

[wʌn] [səˈlu:ts] [ɪn][hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][daɪˈænə] ;
One salutes in her the spirit of Diana ;
— 敬礼 在 她 这 精神 的 戴安娜 ；

人们向她致敬，因为她身上体现了戴安娜的精神；

[əˈnʌðər] [si:z] [ɑ:n] [ðæt] [ˈjeloo] [disk][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][keɪn] ;
another sees on that yellow disk only the awful face of Cain ;
其他 看到 在 那 黄色的 磁盘 仅有的 这 可怕 脸 的 该隐 ；

另一个人在那黄色圆盘上看到的只有该隐可怕的脸；

[tu:; tə] [jet] [ə; eɪ][θɜ:rd][ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbeɪkəz] [ˈdɔ:tər] ;
to yet a third the moon is nothing more nor less than a baker's daughter ;
到 然而 一个 第三 这 月亮 是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 面包师的 女儿 ；

还有三分之一的人认为月亮只不过是面包师的女儿而已；

[waɪl] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [wɪl] [swer] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][ˈsɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
while a fourth will swear that she is the sister of the sun ,
尽管 一个 第四 将要 发誓 那 她 是 这 姐姐 的 这 太阳 ；

而第四个人则会发誓说她是太阳的妹妹。

[hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [tu:] [wel] [ænd; ənd][ɪz] [kənˈdemd] , [ɪn] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][sɪn]
who loved her brother too well and is condemned , in punishment for her sin
WHO 喜爱 她 兄弟 也 出色地 和 是 谴责 , 在 惩罚 为了 她 罪
,
.,
,

她因太爱她的哥哥而被判刑，这是对她罪过的惩罚。

[tu:; tə] [drɪft] [fərˈevər] [ɪn][ˈsɔ:lətu:d] [θru:] [ðə; ði] [skaɪz] .
to drift forever in solitude through the skies .
到 漂移 永远 在 孤独 通过 这 天空 。

永远孤独地漂流在天空中。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ðə; ði] [mu:n] [ment] [tu:; tə] [i:t] , [ɔ:l] [peɪd] [ðə; ði] [mu:n] [ˈhɑ:mɪdʒ] .
But whatever the moon meant to each , all paid the moon homage .
但 任何 这 月亮 意思是 到 每个 , 全部有薪酬的 这 月亮 尊敬 。

但无论月亮对每个人意味着什么，所有人都向月亮表达了敬意。

[ˈlʌvəz] [ɪn] [ˈsɪrəkjʊz] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɪn] [groʊv] [ɔ:r] [ˈgɑ:rdn] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][aɪˈti:] , [ˈθɪŋkɪŋ] [swi:t]
Lovers in Syracuse , wandering in grove or garden , looked up at it , thinking sweet
恋人 在 雪城大学 , 漫游 在 树林 或者 花园 , 看起来 向上 在 它 , 思维 甜的
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,

锡拉丘兹的恋人们，漫步在树林或花园里，抬头望着它，心中充满甜蜜的遐想。

[ˈʌtərɪŋ] [swi:t] [wɜ:rdz] ,
uttering sweet words ,
发出声音 甜的 字 ,

说些甜言蜜语，

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [i:t] [ˈʌðəz] [aɪz] , [fərˈgɑ:t][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ðer; ðər][lɪps] [met] .
and then , looking into each other's eyes , forgot the world as their lips met .
和 然后 , 寻找 进入 每个 其他的 眼睛 , 忘了 这 世界 作为 他们的 嘴唇 遇见 。

然后，他们凝视着彼此的眼睛，双唇相触，忘却了尘世的一切。

[ˈpɒʊəts][ɪn] [ˈsɪrəkjʊz] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [θruː] [ðer; ðər][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmeɪt] ,
Poets in Syracuse , catching sight of the moon through their open casemates ,
诗人在雪城大学 , 捕捉视线的这月亮通过他们的打开炮台 ,
[əˈbændənd] [læmp][ænd; ənd] [ˈpɑːrtʃmənt] ,
abandoned lamp and parchment ,
弃灯和羊皮纸 ,

锡拉丘兹的诗人, 透过敞开的钟楼、废弃的油灯和羊皮纸, 看到了月亮。

[ænd; ənd] , [ˈprɒpɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɪnz] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] ,
and , propping their chins on their hands ,
和 , 支撑他们的下巴在 他们的双手 ,
他们双手托着下巴,

[stɛəd] [æet; ət] [ðæt] [enɪɡˈmætɪk] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈspaɪəd]
stared at that enigmatic field of silver and believed themselves to be inspired
凝视在那那神秘的场地 的 银 和 相信 他们自己 到 是 灵感
.
:
.

他们凝视着那片神秘的银色田野, 觉得自己受到了启发。

[frɪˈlɒsəfəz] [ɪn] [ˈsɪrəkjʊz] , [ˈpeɪsɪŋ] [ˈkwaɪət] [striːts] ,
Philosophers in Syracuse , pacing quiet streets ,
哲学家在雪城大学 , 踱步安静的街道 ,
锡拉丘兹的哲学家们在寂静的街道上踱步

[smaɪld] [æet; ət][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [saɪd] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈflaɪɪŋ] [ˈʃædʊz] , [sɪmˈbɒlɪkəl]
smiled at the ancient of days and sighed over their flying shadows , symbolical
微笑在这古老的 的 天 和 叹了口气 超过 他们的 飞行 阴影 , 象征性的
[ʌv; əv] [mʌtʃ] .
of much .
的 很多 .

对着古老的时光微笑, 叹息着它们飞舞的影子, 象征着许多事物。

[ˈniːdi] [foʊk] , [ˈɡriːdi] [foʊk] , [ʃoʊd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ˈsɪŋɪŋ] :
Needy folk , greedy folk , showed pieces of silver to it , singing :
贫困民间 , 贪婪的民间 , 显示件的 的 银 到 它 , 歌唱 :
穷人、贪婪的人, 都向它展示银片, 唱着:

“ [oʊ][ˈhoʊli] [muːn] ,
“ **O Holy Moon ,**
“ 哦 圣 月亮 ,
“哦, 神圣的月亮,

[aɪ][beg][ə; eɪ] [buːn] :
I beg a boon :
我 求 一个 恩惠 :
我恳求您帮个忙:

[kiːp] [ˌem ˈiː] [ˈhelθi] ,
Keep me healthy ,
保持我健康 ,
保佑我健康,

[meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈwelθi]
Make me wealthy
制作我富裕
让我变得富有。

[ˈveri] [suːn] .
Very soon .
非常 很快 .
很快。

” [ˈtʃɪldrən] [nɑ:t] [jet] [əˈbed] [pleɪd] [kweɪnt] [ˈblaɪndfəʊld] [ɡeɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [mu:n]
” **Children not yet abed played quaint blindfold games in which they made the moon**
” 孩子们 不是 然而 阿贝德 玩 古雅 眼罩 游戏 在 哪个 他们 制成 这 月亮
[ðer; ðər] [ˈpleɪmət] ,
their playmate ,
他们的 玩伴 ,
“还没睡的孩子们玩着古朴的蒙眼游戏，把月亮当作自己的玩伴。”

[ˈrɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstɪk] :
shrilling the distich :
尖锐的 这 对联 :

尖锐地吟诵双行诗:

“ [tel] [ju:ˈes] , [ˈmɪstrəs] [mu:n] , [hu:] [æsk][aɪˈti:] ,
” **Tell us , Mistress Moon , who ask it** ,
” 告诉 我们 , 情妇 月亮 , WHO 问 它 ,
“月亮小姐，请告诉我们，是谁问的？”

[wʌt] [ju:; jʊ] [ˈkæəri] [ɪn][jɔr; jər] [ˈbæskɪt] .
What you carry in your basket .
什么 你 携带 在 你的 篮子 .

你购物篮里装的是什么？

” [ˈfɪʃərmən] [ɪn] [ˈsɪrəkjʊz] , [ˈhæŋɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [ˈlæntərnz] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
” **Fishermen in Syracuse , hanging out their little lanterns at the prows of their**
” 渔民 在 雪城大学 , 绞刑 出去 他们的 小的 灯笼 在 这 船首 的 他们的
[ˈboʊts] , [kəmˈperd] [ɑ:n]
boats , compared on
船 , 比较的 在

“锡拉丘兹的渔民们，把小灯笼挂在船头，与.....相比

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈwɔ:tərz][ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the dancing waters the lustre of the moonlight with the reflection of their
这 跳舞 水 这 光泽 的 这 月光 和 这 反射 的 他们的
[ˈlɪt(ə)] [wɪks] ,
little wicks ,
小的 灯芯 ,

摇曳的水面映照着月光，闪烁着水花的光芒。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪʃ] - [ɔɪ] .
and were proud of the power of their fish - oil .
和 是 自豪的 的 这 力量 的 他们的 鱼 - 油 .

并对鱼油的功效感到自豪。

[dɔ:gz][ɪn] [ˈsɪrəkjʊz] [ˈbeɪd] .
Dogs in Syracuse bayed .
狗 在 雪城大学 海湾 .

锡拉丘兹的狗吠叫着。

[ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [əˈbʌv] [ˈsɪrəkjʊz] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
In the hills above Syracuse all was silent .
在 这 丘陵 多于 雪城大学 全部 曾是 沉默的 .

锡拉丘兹上方的山丘一片寂静。

[ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [ˈflʌdɪŋ] [sloʊp] [ænd; ənd] [ˈvæli] , [wʊd] [ænd; ənd][ˈru:ɪn][ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] ,
The moonlight , flooding slope and valley , wood and ruin and church ,
这 月光 , 洪水 坡 和 谷 , 木头 和 废墟 和 教会 ,
月光洒满山坡和山谷，映照着树林、废墟和教堂。

[ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈmɑ:tli] [ˈlaɪn] [ˈmoʊnləs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [græs] .
shone on the figure of a man in motley lying motionless upon the grass .

闪耀 在 这 数字 的 一个 男人 在 杂乱无章 说谎 静止不动 之上 这 草 .

光线照耀着一个身穿杂色衣服的男人，他一动不动地躺在草地上。

[aɪˈti:] [ʃoʊn] , [tu:] , [ɑ:n][ðə; ði][sæd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈwɑ:ndərɪŋ] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
It shone , too , on the sad face of a girl wandering , wandering through the
它 闪耀 , 也 , 在 这 伤心 脸 的 一个 女孩 漫游 , 漫游 通过 这
[paɪn] [wʊdz] .
pine woods .

松树 树林 .

它也照耀着一个在松树林中漫无目的地游荡的女孩忧郁的脸庞。

[ðə; ði] [ˈmu:nlɑɪt] [ʃoʊn] [kəˈresɪŋli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kraʊn] [ʌv; əv] [fleɪm] - [ˈkʌlərd] [her] , [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
The moonlight shone caressingly upon her crown of flame - colored hair , upon his
这 月光 闪耀 温柔地抚摸 之上 她 王冠 的 火焰 - 有色 头发 , 之上 他的
[di:p] , [ˈtɪrlɪs] [aɪz] .
deep , tearless eyes .

深的 , 无泪 眼睛 .

月光温柔地洒在她火焰般的红发上，也洒在他深邃无泪的眼睛里。

[sɪns] [ʃi:; ji][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:ls] [ˈhʌntər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]
Since she had fled from the false hunter into the thickets of the wood
自从 她 有 逃亡 从 这 错误的 猎人 进入 这 灌木丛 的 这 木头
[pɜːpetʃu:ə] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ɪn][ɪts] [fəˈmɪliər] [di:ps] ,
Perpetua had wandered hither and thither in its familiar deeps ,

佩尔佩图阿 有 漫步 这里 和 那里 在 它是 熟悉的 深水 ,

自从她从假猎人手中逃进茂密的树林后，佩尔佩图阿就在她熟悉的树林深处四处游荡。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][peɪn] .
drinking the cup of pain .

喝 这 杯子 的 疼痛 .

饮下痛苦之杯。

[ɪn][wʌn] [ʃɔ:rt] [deɪ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [faʊl] [feɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [fer] [feɪs] [sʌt]
In one short day she had learned from foul face and from fair face such
在 一 短的 天 她 有 学习 从 犯规 脸 和 从 公平的 脸 这样的
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æz; əz] [ˈtɔ:rtʃərd] [hɜ:r; həɹ] [breɪv] [hɑ:rt] .
knowledge of the evil of the world as tortured her brave heart .

知识 的 这 邪恶的 的 这 世界 作为 受折磨 她 勇敢的 心 .

短短一天之内，她就从丑陋的面孔和美丽的面孔中了解到了世间的邪恶，这让她勇敢的心备受煎熬。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈstægər] [hɜ:r; həɹ] [brɪˈli:f] [ɪn] [ˈɡʊdnəs] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][laɪf] ,
Nothing could stagger her belief in goodness as the law of life ,

没有什么 可以 错开 她 信仰 在 善良 作为 这 法律 的 生活 ,

没有什么能动摇她对善是生命法则的信念。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [dri:md] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈenəmi] .
but she had not dreamed until this day of the strength of its enemies .

但 她 有 不是 梦见 直到 这 天 的 这 力量 的 它是 敌人 .

但直到今天，她才想到敌人的实力如此强大。

[ðə; ði] [braɪt] [ʌv; əv] [feɪs] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv]
The bright of face , made in the mould of beauty , stamped with the seal of
这 明亮的 的 脸 , 制成 在 这 模具 的 美丽 , 盖章 和 这 海豹 的
[greɪs] ,
grace ,

优雅 ,

那张容光焕发的脸庞，宛如天生丽质，镌刻着恩典的印记。

[ði:z] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['treɪtəz] [tu:; tə][gɑ:d] , ['sleɪərz] [ʌv; əv] [pi:s] .

these could be traitors to God , slayers of peace .
这些 可以 是 叛徒 到 上帝 , 屠戮者 的 和平 .

这些人可能是上帝的叛徒，和平的破坏者。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[tɔ:rn][baɪ] [sʌtʃ] [θɔ:ts] , [ʃi:; ʃi] ['drɪftɪd] [ɔ:lmʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sa:rou] ,
Torn by such thoughts , she drifted almost unconsciously , fighting with her sorrow ,
撕裂 经过 这样的 想法 , 她 漂移 几乎 不知不觉 , 斗争 和 她 悲哀 ,

在这些思绪的折磨下，她几乎是无意识地游荡着，与悲伤抗争。

[tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [daɪr] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['deɪli] ['vɪzɪts] — [ðə; ði] [kəm'pænjənəbl] [tri:] , [ðə; ði] [wel] -
to all the dear places of her daily visits — the companionable tree , the well -
到 全部 这 亲爱的 地方 的 她 日常的 访问 — 这 友善的 树 , 这 出色地 -

[sprɪŋ] [ʌv; əv] [ku:l] ['wɔ:tərz] ,

spring of cool waters ,
春天 的 凉爽的 水 ,

致她每日造访的所有心爱之地——那棵陪伴她的树，那清凉的泉水，

[ðə; ði] [boʊl] - [ʃeɪpt] ['hɑ:lʊʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə][laɪ][ænd; ənd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ]
the bowl - shaped hollow in which she loved to lie and see nothing but the sky
这 碗 - 形状 空洞的 在 哪个 她 喜爱 到 说谎 和 看 没有什么 但 这 天空

,

!

,

她喜欢躺在她常躺着的碗状凹陷处，那里除了天空什么也看不到。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wer] [ə; eɪ] [pæθ] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] — [tu:; tə] [i:tʃ]
the little shrine in the clearing where a path ran through the wood — to each
这 小的 神社 在 这 清理 在哪里 一个 小路 跑 通过 这 木头 — 到 每个

[ʌv; əv] [ði:z] [spɑ:ts][ʃi:; ʃi] [went] [ɪn][tɜ:rn][æz; əz][wʌn] [hu:] [merks] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

of these spots she went in turn as one who makes a pilgrimage .
的 这些 地点 她 去 在 转动 作为 — WHO 制作 一个 朝圣 .

在林间小道穿过树林的林间空地上，有一个小小的神龛——她像朝圣者一样，依次前往这些地方。

[ɔ:l][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] ['mu:nlaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn]
All were the same in the sweet moonlight as they had been that morning in
全部 是 这 相同的 在 这 甜的 月光 作为 他们 有 到过 那 早晨 在

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [sʌn] .

the light of the sweet sun .
这 光 的 这 甜的 太阳 .

在皎洁的月光下，一切都和清晨在温暖的阳光下一样。

[haʊ] [gri:n] [ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [si:md] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] !

How green the world had seemed that morning !
如何 绿色的 这 世界 有 似乎 那 早晨 !

那天早晨，世界看起来多么绿啊！

— [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɡroʊn] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz] [sæŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɜ:rdʒ] .
— and now it had grown gray and the birds sang nothing but dirges .
— 和 现在 它 有 生长 灰色的 和 这 鸟类 唱 没有什么 但 挽歌 .

——如今天空已变得灰蒙蒙的，鸟儿们只唱着哀歌。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['sædnəs] ['mæstər][hɜ:r; hər] .
But the girl was too strong to let her young sadness master her .
但 这 女孩 曾是 也 强的 到 让 她 年轻的 悲伤 掌握 她 .

但是，这个女孩太坚强了，不会让年幼的悲伤打败自己。

[ˈstaʊtli] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜːrˈself] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]
Stoutly she told herself she was a fool to think that the world was changed
坚定地 她 讲述 她自己 她 曾是 一个 傻子 到 思考 那 这 世界 曾是 已更改
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmeɪdz] [ˈsaːrɒʊ] ;
because of a maid's sorrow ;
因为 的 一个 女佣 悲哀 ;
她坚定地告诉自己，认为世界会因为一个女仆的悲伤而改变，真是个傻瓜；

[ˈbreɪvli] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːrˈself] [ber] [hɜːr; hər] [krɔːs] .
bravely she bade herself bear her cross .
勇敢地 她 巴德 她自己 熊 她 叉 .
她勇敢地背负起自己的十字架。

[tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] , [pərˈhæps] , [ʃiː; ʃi] [wɒd] [tel] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɒd] [klaɪm] [ˈhaɪər]
To - morrow , perhaps , she would tell her father , and they would climb higher
到 - 明天 , 也许 , 她 会 告诉 她 父亲 , 和 他们 会 爬 更高
[ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
on the hills ,
在 这 丘陵 ,
也许明天她会告诉父亲，然后他们会一起爬上更高的山丘。

[haɪd] [diːpər] [ɪn] [ðə; ði] [wɒdz] — [flaɪ] [ˈsʌmwer] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈenvi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [kɪŋ] .
hide deeper in the woods — fly somewhere from the envy of the evil King .
隐藏 更深 在 这 树林 — 飞 某处 从 这 嫉妒 的 这 邪恶的 国王 .
躲进树林深处——飞到某个地方，躲避邪恶国王的嫉妒。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [naɪt] [sliːp] , [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [naɪt] [wiːp] .
To - night she might not sleep , but at least she would not weep .
到 - 夜晚 她 可能 不是 睡觉 , 但 在 至少 她 会 不是 哭泣 .
今晚她或许无法入睡，但至少不会哭泣。

[pəˈpætʃuːə] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ˈhoʊmwərd] [θruː]
Perpetua made her way homeward through
佩尔佩图阿 制成 她 方式 回家 通过
佩尔佩图阿一路走回家

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 122**]
[页 -]
[第122页]

[ðə; ði] [wɒd] .
the wood .
这 木头 .
木头。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [speɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [feɪn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] ,
As she passed into the open space where the ancient fane had risen ,
作为 她 通过了 进入 这 打开 空间 在哪里 这 古老的 费恩 有 升起 ,
当她走进那片古老神殿所在的空地时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪkˈstendɪd] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [ɑːn]
she saw in the bright moonlight the figure of a man extended at full length on
她 锯 在 这 明亮的 月光 这 数字 的 一个 男人 扩展 在 满的 长度 在
[ðə; ði] [græs] .
the grass .
这 草 .
她在明亮的月光下看到一个男人的身影四肢舒展地躺在草地上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [liːpt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] — [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]
A sudden fear for her father leaped into her mind — could he have
一个 突然 害怕 为了 她 父亲 跳跃 进入 她 头脑 — 可以 他 有
[ˈfɔːlən] [ðer; ðər] ?
fallen there ?
倒下 那里 ?

她突然对父亲感到担忧——他会不会掉到那里去了？

[ʃiː; ʃɪ][ræn] ['swɪftli] [ˈfɔːrwəd] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['praɪstreɪt] [ˈfɪgjər] [hɜːr; hər] [fɪrɪz] [fled] ,
She ran swiftly forward , but as she neared the prostrate figure her fears fled ,
她 跑 迅速地 向前 , 但 作为 她 接近 这 前列腺 数字 她 恐惧 逃亡 ,
[ˈfɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] ['rekəɡnaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][ðə; ði] ['wɪðərd] [fuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
for she recognized by his garments the withered fool of the morning .
为了 她 认可 经过 他的 服装 这 干枯 傻子 的 这 早晨 .

因为她从他的衣着认出了那个清晨枯萎的傻瓜。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mæʊnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [biːst] [ɪn][peɪn] ,
He seemed to be moaning like a beast in pain ,
他 似乎 到 是 呻吟 喜欢 一个 兽 在 疼痛 ,
[hɪː; heɪ] [ˈwɪldə] [ˈbeɪst] [ɪn] [ˈpeɪn] .
He seemed to be moaning like a beast in pain ,
他似乎像野兽一样痛苦地呻吟着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [hed] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] ['pɪti] .
and her distaste of him could make no head against her pity .
和 她 厌恶 的 他 可以 制作 不 头 反对 她 遗憾 .
[hɜːr; hər] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [hed] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] ['pɪti] .
他对他的厌恶之情，无法与她的怜悯之心相抗衡。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [tuː] , ['biːɪŋ] [sɪ'sɪljən] ,
She knew , too , being Sicilian ,
她 知道 , 也 , 存在 西西里 ,
[ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [tuː] , ['biːɪŋ] [sɪ'sɪljən] .
她也知道，因为她是西西里人。

[haʊ] ['deɪndʒərəs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːrt]
how dangerous it was to lie in the moonlight — to do so was to court
如何 危险的 它 曾是 到 说谎 在 这 月光 — 到 做 所以 曾是 到 法庭
[ˈmædnəs] .
madness .
疯狂 .

在月光下躺着是多么危险——这样做无异于自寻死路。

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [təʃtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈsɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
She bent down beside him and touched him very softly on the shoulder .
她 弯曲 向下 旁 他 和 感动 他 非常 轻轻 在 这 肩膀 .
[ʃiː; ʃɪ] [bent] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [təʃtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈsɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
她弯下腰，轻轻地碰了碰他的肩膀。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **What is the matter with you ?** " **she asked .**
" 什么 是 这 事情 和 你 ? " 她 问 .
[ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“你怎么了？”她问道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [muːvd] [soʊ] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪk] [ˈɡrɑːsɪz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːpt] [soʊ] ['hevi- She had moved so lightly over the thick grasses — he was steeped so heavily

她 有 已搬 所以 轻轻 超过 这 厚的 草 — 他 曾是 浸泡 所以 重度
[ɪn][hɪz; ɪz]['stuːpər] — [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'prəʊtʃ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] .
in his stupor — that he did not know of her approach until she spoke .
在 他的 昏迷 — 那 他 做过 不是 知道 的 她 方法 直到 她 辐 .

她轻盈地穿过茂密的草丛——他当时完全沉浸在昏沉之中——以至于直到她开口说话，他才意识到她的靠近。

[ðen] ['rɑːbərt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] , [ˈwɪri] [hed] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər] , [deɪzd] ,
Then Robert raised his heavy , weary head and stared at her , dazed ,
然后 罗伯特 提高 他的 重的 , 厌倦 头 和 凝视 在 她 , 茫然 ,
[ðen] ['rɑːbərt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] , [ˈwɪri] [hed] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər] , [deɪzd] .
然后罗伯特抬起沉重疲惫的头，茫然地盯着她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈsædli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] .
while she looked sadly at the twisted visage of the fool .
尽管 她 看起来 令人遗憾的是 在 这 扭曲 面容 的 这 傻子 .

她悲伤地看着那个傻瓜扭曲的脸。

[ðen] [ˈkɑːnʃəsnəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˈrɑːbərt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [pəˈpɛtʃuːə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Then consciousness came back to Robert , and he knew Perpetua , and his
然后 意识 来了 后退 到 罗伯特 , 和 他 知道 佩尔佩图阿 , 和 他的
[hɑːrt] [riˈdʒɔɪst] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
heart rejoiced within him .
心 欣喜若狂 之内 他 .

罗伯特恢复了意识，他认出了佩尔佩图阿，他的内心充满了喜悦。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

“ [juː; jʊ] ! [juː; jʊ] !
“ **You ! you !**
“ 你 ! 你 !

“你！你！

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈhoʊpfəli] .
“ **he cried , hopefully .**
“ 他 哭 , 希望 .

他满怀希望地喊道。

“ [duː;][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [em ˈiː] ?
“ **Do you not know me ?**
“ 做 你 不是 知道 我 ?

你不认识我吗？

“ [pəˈpɛtʃuːə] [lʊkt] [ˈpɪtɪfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [feɪs] .
“ **Perpetua looked pitifully at the ill - favored face .**
“ 佩尔佩图阿 看起来 可怜地 在 这 患病的 - 受青睐 脸 .

“佩尔佩图阿怜悯地看着那张相貌丑陋的脸。”

[huː] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [siːn] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [soʊ][ʃiː; ʃi]
Who that had once seen it could fail to remember it , she thought ; so she
WHO 那 有 一次 已见 它 可以 失败 到 记住 它 , 她 想法 ; 所以 她
[ˈænsər] , [ˈdʒɛntli] ,
answered , gently ,
回答 , 轻轻地 ,

她心想，凡是见过它的人，不可能不记得它；于是她轻声回答道：

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ][duː] .
“ **Indeed I do .**
“ 的确 我 做 .

“的确如此。”

“ [ˈrɑːbərt] [roʊz] [ˈstɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈiːgərli] .
“ **Robert rose stiffly to his feet and held out his hands to her eagerly .**
“ 罗伯特 玫瑰 僵硬地 到 他的 脚 和 握住 出去 他的 双手 到 她 急切地 .

罗伯特僵硬地站起身，急切地向她伸出手。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈhɪdiəs] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
In the moonlight his face seemed to her more hideous than even she had
在 这 月光 他的 脸 似乎 到 她 更多的 可怕 比 甚至 她 有
[θɔːt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
thought it in the morning ,
想法 它 在 这 早晨 ,

月光下，他的脸在她眼中比早晨她想象的还要丑陋。

[ænd; ənd][fiː; ji] [druː] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪn,vɑ:lən'terəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tuː; tə] [ðɪs]
and she drew away from him involuntarily , but he paid no heed to this
和 她 画 离开 从 他 不由自主 , 但 他 有薪酬的 不 注意 到 这
,
:
,

她不由自主地躲开了他，但他对此毫不在意。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
thinking only of her words .
思维 仅有的 的 她 字 .

满脑子都是她的话。

“ [ɑː] , [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !
“ **Ah , Heaven be praised !**
“ 啊 , 天堂 是 赞扬 !

“啊，感谢上天！”

” [hiː; hi] [saɪd] .
“ **he sighed .**
“ 他 叹了口气 .

他叹了口气。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] .
“ **You know I am the King .**
“ 你 知道 我 是 这 国王 .

“你知道我是国王。”

” [ˈɪnstəntli] [pə'pɛtʃuːə] [rɪ'membə] [ðə; ði] [ˈfuːlz] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] — [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
“ **Instantly Perpetua remembered the fool's tale of the morning — how he had**
“ 即刻 佩尔佩图阿 记得 这 傻瓜 故事 的 这 早晨 — 如何 他 有
[pleɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmenəst] [wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɪmɪkri] .
played at being the King and was menaced with death for his mimicry .
玩 在 存在 这 国王 和 曾是 受威胁 和 死亡 为了 他的 模仿 .

“佩尔佩图阿立刻想起了早上那个小丑讲的故事——他如何扮演国王，并因模仿而受到死亡的威胁。

[fiː; ji] [felt] [ʃʊ] [ðæt][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [oʊvər'θroʊn] [hɪz; ɪz] [wiːk] [wɪts] ,
She felt sure that the moon had overthrown his weak wits ,
她 毛毡 当然 那 这 月亮 有 被推翻 他的 虚弱的 智慧 ,

她确信是月亮让他变得愚钝。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
and that he had now come to believe , in his madness , that he was ,
和 那 他 有 现在 来 到 相信 , 在 他的 疯狂 , 那 他 曾是 ,
[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [kɪŋ] .
indeed , the King .
的确 , 这 国王 .

而他现在却在疯狂中相信，他确实是国王。

[bʌt; bət][ˈrɑːbərt] [plaɪ] [hɜːr; hər] [ˈiːgərli] .
But Robert plied her eagerly .
但 罗伯特 合拢 她 急切地 .

但罗伯特却殷勤地追求她。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , “ [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,
“ **You remember ,** ” **he insisted ,** “ **a while ago , in the sunlight ,**
“ 你 记住 , ” 他 坚持 , ” 一个 尽管 前 , 在 这 阳光 ,

“你还记得吗,”他坚持道,“不久前,在阳光下,

[haʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ?
how I told you who I was ?
如何 我 讲述 你 WHO 我 曾是 ?

我怎么告诉你我是谁？

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ðə; ði] [kɪŋ] .
I am the King .
我 是 这 国王 ；

我是国王。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 124**]
” [页 -]

“[第 124 页]

[hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈpraʊdli] ,
He drew himself up proudly ,
他 画 他自己 向上 自豪地 ；

他骄傲地挺直了身子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [ˈkɒntræstɪd] [soʊ] [ˈɡrɪmli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [pəˈpɛtʃuːə] ,
and his air of dignity contrasted so grimly with his wry figure that Perpetua ,
和 他的 空气 的 尊严 对比 所以 阴沉地 和 他的 讽刺 数字 那 佩尔佩图阿 ；
他那庄严的气质与他略带嘲讽的身形形成了如此鲜明的对比，以至于佩尔佩图阿.....

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [terz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ɡriːf] , [wəz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər]
who had found no tears for her own grief , was ready to weep for
WHO 有 成立 不 眼泪 为了 她 自己的 悲伤 ； 曾是 准备好 到 哭泣 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 ；

她为自己的悲伤流不出眼泪，却准备为他哭泣。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːli] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .
So she answered him according to his folly , hoping to soothe him .
所以 她 回答 他 根据 到 他的 蠢事 ； 希望 到 舒缓 他 ；

于是她按照他的愚蠢之处回答他，希望能安抚他。

” [jes] , [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ,
” **Yes , yes , I remember , ” she murmured ,**
” 是的 , 是的 , 我 记住 , ” 她 低声说道 ,

“是的，是的，我记得，”她低声说道。

[tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] .
touched to the heart by the trouble in his wild eyes .
感动 到 这 心 经过 这 麻烦 在 他的 荒野 眼睛 ；

他狂野的眼神中流露出的忧虑深深触动了。

” [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .
” **But you seem sick and faint .**
” 但 你 似乎 生病的 和 头晕的 ；

“但是你看起来病怏怏的，虚弱无力。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ˈwɔːtər] ?
Shall I bring you some water ?
将 我 带来 你 一些 水 ？

要我给你拿点水吗？

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ˈwɔːtər] ,
” **She made as if to leave him , to seek for water ,**
” 她 制成 作为 如果 到 离开 他 , 到 寻找 为了 水 ,

她装作要离开他，去找水，

[bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈræpɪdli] ,
but he stayed her with a gesture , speaking rapidly ,
但 他 入住 她 和 一个 手势 , 请讲 快速 ,
但他用一个手势留住了她，同时快速地说着话。

[ɪŋ][ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
in a low voice that seemed charged with fear .
在一个 低的 嗓音 那 似乎 带电 和 害怕 :

他用低沉的声音说道，声音里充满了恐惧。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [em 'i:] ” — [hi:; hi] [pɔ:zd] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪn] [tu:; tə]
“ **There is a strange conspiracy against me** ” — **he paused , as if trying to**
“ 那里 是 一个 奇怪的 阴谋 反对 我 ” — 他 暂停 , 作为 如果 尝试 到
[kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['fi:vərd] [θɔ:ts] ,
command his fevered thoughts ,
命令 他的 发烧 想法 ,

“有人在密谋陷害我”——他顿了顿，仿佛在努力控制自己纷乱的思绪。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] — “ [ɔ:r] [els] [aɪ][hæv; həv] [biŋ] ['dri:miŋ] [ə; eɪ]
and pressed his hands to his forehead — “ or else I have been dreaming a
和 按下 他的 双手 到 他的 前额 — “ 或者 别的 我 有 到过 做梦 一个
[streɪndʒ] [dri:m] .
strange dream .
奇怪的 梦 :

他双手按在额头上——“否则我就做了一个奇怪的梦。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['drɪrəli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] [ə'pɑ:n]
“ **He looked around him drearily , and then again fixed his questioning gaze upon**
“ 他 看起来 大约 他 沉闷地 , 和 然后 再次 固定的 他的 提问 目光 之上
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

他神情沮丧地环顾四周，然后再次用疑问的目光注视着她。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ? ”
“ **But you — you know me ?** ”
“ 但 你 — 你 知道 我 ? ”

“但是你——你认识我吗？ ”

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , “ [pə'pætʃu:ə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['dʒentli] ; [bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r'self] [ʃi:; ʃɪ]
“ **Yes , yes , I know you , “ Perpetua answered him , gently ; but to herself she**
“ 是的 , 是的 , 我 知道 你 , “ 佩尔佩图阿 回答 他 , 轻轻地 ; 但 到 她自己 她
[sed] , “ [pʊr] [soʊl] !
said , “ Poor soul !
说 , “ 贫穷的 灵魂 !

“是的，是的，我认识你，”佩尔佩图阿温柔地回答他；但她心里却说：“可怜的人儿！ ”

[pʊr] [soʊl] !
poor soul !
贫穷的 灵魂 !

可怜的人！

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['wʌndəʒd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [help] [ðə; ðɪ] [ə'flɪktɪd] [θɪŋ] .
“ **and she wondered what she could do to help the afflicted thing** .
“ 和 她 想知道 什么 她 可以 做 到 帮助 这 受苦的 事物 :

她想知道自己能为这个受苦的动物做些什么。

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] — [ɔ:r] [wʌŋ] [ʌv; əv]
If her father had returned he would know what to do — or one of
如果 她 父亲 有 返回 他 会 知道 什么 到 做 — 或者 一 的

如果她父亲回来了，他就会知道该怎么做——或者其中之一

[ðə; ði][ˈhʊʊli] [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
the holy brothers of the Church .
这 圣 兄弟 的 这 教会 .

教会的圣洁兄弟们。

[ˈi:v(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [rɪˈflektɪd] [tu:] [fɔ:rmz] [roʊz] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] ,
Even while she reflected two forms rose against the sky , coming from the pathway ,
甚至 尽管 她 反映 二 表格 玫瑰 反对 这 天空 , 未来 从 这 路径 ,

就在她沉思之际，有两个身影从天而降，从小路方向而来。

[ˈdʒaɪənt] [ˈfɪgjərz] [wɪð; wɪθ] [skɪnz] [laɪk] [ˈbɜ:rnɪft] [ˈkɑ:pər] , [klæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:rˈbærɪk] [ˈsplendər] ,
giant figures with skins like burnished copper , clad with a barbaric splendor ,
巨大的 数据 和 皮肤 喜欢 抛光 铜 , 覆膜 和 一个 野蛮 辉煌 ,

巨大的身影，皮肤如同抛光的铜，披着野蛮的华丽外衣。

[wɪð; wɪθ] [pelts] [ʌv; əv] [ˈlepədz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] ,
with pelts of leopards over their shoulders ,
和 毛皮 的 豹子 超过 他们的 肩膀 ,

肩上披着豹皮，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [greɪt] [rɪŋz] [ʌv; əv][ɡoʊld][əˈpɑ:n][ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .
and having great rings of gold upon their arms and in their ears .
和 拥有 伟大的 戒指 的 金子 之上 他们的 武器 和 在 他们的 耳朵 .

他们的手臂上和耳朵上都戴着巨大的金环。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] [wʌn] ; [ænd; ənd] , “ [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ” [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ This is the place , ” said one ; and , “ Knock at the door , ” ordered the other .
“ 这 是 这 地方 , ” 说 一 ; 和 , “ 敲 在 这 门 , ” 订购 这 其他 .

“就是这里，”一人说道；“敲门，”另一人命令道。

[pɜːpetʃu:ə] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
Perpetua stepped out of the shadow of the trees towards them .
佩尔佩图阿 步 出去 的 这 阴影 的 这 树木 向 他们 .

佩尔佩图阿从树荫下向他们走来。

[ˈrɑ:bərt] , [ˈfɑ:lʊʊŋ] [hɜ:r; həɪ][ˈækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔ:] [ðə; ði][men][ænd; ənd] [nu:] [ðem; ðəm] ,
Robert , following her action with his eyes , saw the men and knew them ,
罗伯特 , 下列的 她 行动 和 他的 眼睛 , 锯 这 男人 和 知道 他们 ,
[əˈmeɪzd] ,
amazed ,
惊叹 ,

罗伯特顺着她的动作望去，看到了那些人，并且认出了他们，惊讶不已。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʊri] [sleɪvz] [ɪz] [ænd; ənd] [ˈrʌstəm] .
for his Moorish slaves Zal and Rustum .
为了 他的 摩尔式 奴隶 扎尔 和 锈 .

为了他的摩尔奴隶扎尔和鲁斯图姆。

[hi:; hi] [æskt] [hɪmˈself] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ;
He asked himself why they were there , and could not answer the question ;
他 问 他自己 为什么 他们 是 那里 , 和 可以 不是 回答 这 问题 ;

他问自己他们为什么会在这里，却答不上来；

[jet] [sʌm; səm] [ˈmeməri] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [əˈsɜ:rt] [ɪtˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [breɪn] ,
yet some memory seemed to be trying to assert itself in his troubled brain ,
然而 一些 记忆 似乎 到 是 尝试 到 断言 本身 在 他的 麻烦 脑 ,

然而，似乎有些记忆正试图在他饱受折磨的脑海中浮现出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wa:tʃt] [wʌt] [ˈfɑ:lʊʊd] [ˈveɪgli] [æz; əz][wʌn] [ˈʃækəld] [baɪ] [sli:p] .
and he watched what followed vaguely as one shackled by sleep .
和 他 观看 什么 随后 依稀 作为 一 被束缚 经过 睡觉 .

他昏昏沉沉地看着接下来发生的一切，仿佛被睡意束缚着。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [si:k] ?
“ **What do you seek ?**
“ 什么 做 你 寻找 ?

你想要什么？

“ [pɜːˈpetʃu:ə] [æskt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌməɹ] .
“ **Perpetua asked of the new - comers .**
“ 佩尔佩图阿 问 的 这 新的 - 来者 .

佩尔佩图阿问新来者们。

[ðə; ði] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈspɒʊkən] [læst] [ˈkwestʃənd] [hɜ:r; həɹ] .
The one who had spoken last questioned her .
这 一 WHO 有 说 最后的 被质问 她 .

最后说话的那个人质问她。

“ [ɑ:r; əɹ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ˈdɔ:təɹ] [ʌv; əv] [ˈθerən] [ðə; ði] [eksɪˈkju:ʃənəɹ] ? “
“ **Are you the daughter of Theron the executioner ?** “
“ 是 你 这 女儿 的 塞隆 这 刽子手 ? “

“你是刽子手塞隆的女儿吗？ ”

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [i:; ji] , “ [pɜːˈpetʃu:ə] [ˈænsəɹ] .
“ **I am she ,** “ **Perpetua answered .**
“ 我 是 她 , “ 佩尔佩图阿 回答 .

“我就是她，”佩尔佩图阿回答道。

[ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [blæk] [ˈdʒaɪənt] [spɒʊk] .
The other black giant spoke .
这 其他 黑色的 巨大的 辐 .

另一个黑巨人开口说话了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 126**]
[页 -]

[第126页]

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ju: ˈes] .
“ **You must come with us .**
“ 你 必须 来 和 我们 .

你必须跟我们走。

[jʊɹ; jəɹ] [ˈfɑ:ðəɹ] [hæz; həz] [sent] [fɔ:r; fəɹ] [ju:; jʊ] .
Your father has sent for you .
你的 父亲 有 发送 为了 你 .

你父亲派人来接你了。

[hi:; hi] [laɪz] [sɪk] [æt; ət] [ˈsɪrəkjʊz] .
He lies sick at Syracuse .
他 谎言 生病的 在 雪城大学 .

他病倒在雪城大学。

“ [pɜːˈpetʃu:ə] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪ] .
“ **Perpetua gave a great cry .**
“ 佩尔佩图阿 给予 一个 伟大的 哭 .

“佩尔佩图阿发出了一声凄厉的哭喊。”

“ [maɪ] [ˈfɑ:ðəɹ] [sɪk] !
“ **My father sick !**
“ 我的 父亲 生病的 !

我父亲病了！

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .
I will go with you at once .
我 将要 去 和 你 在 一次 .

我马上跟你一起去。

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [kraɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rend] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] [ðæt] [hʌŋ]
“ The sound of her cry seemed to rend the veil of forgetfulness that hung
“ 这 声音 的 她 哭 似乎 到 撕裂 这 面纱 的 健忘 那 悬挂
[ə'baʊt] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] .
about the brain of Robert .
关于 这 脑 的 罗伯特 .
“她的哭声仿佛撕开了笼罩在罗伯特脑海中的遗忘之纱。”

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [kʌm] , [sent] [baɪ] ['hɪldə.brænd] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
He knew now why these men had come , sent by Hildebrand in obedience to his
他 知道 现在 为什么 这些 男人 有 来 , 发送 经过 希尔德布兰德 在 服从 到 他的
['kɪŋz] [kə'mænd] .
King's command .
国王学院 命令 .
他现在明白了这些人为何而来，他们是希尔德布兰德奉国王之命派来的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fuːli] [laɪf] ['rɑːbərt] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,
For the first time in his foolish life Robert felt his heart throb with pity ,
为了 这 第一的 时间 在 他的 愚蠢 生活 罗伯特 毛毡 他的 心 搏动 和 遗憾 ,
罗伯特愚蠢的一生中第一次感到心中涌起怜悯之情。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [raɪz] [ɪn] [ɑːrmz] [ə'genst] [ɪn'dʒʌstɪs] .
his spirit rise in arms against injustice .
他的 精神 上升 在 武器 反对 不公正 .
他的精神奋起反抗不公。

[ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [dis'deɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn]
The girl who had disdained him in his pride had been kind to him in
这 女孩 WHO 有 轻蔑 他 在 他的 自豪 有 到过 种类 到 他 在
[hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ;
his misery ;
他的 苦难 ;
那个曾经因为他的骄傲而鄙视他的女孩，在他悲惨的时候却对他很友善；

[ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] ['sʌfər] [noʊ] [rɔːŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
she should suffer no wrong from him .
她 应该 遭受 不 错误的 从 他 .
她不应该受到他的任何伤害。

[hiː; hi] [lɪmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] ['sɛrəsənz] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər]
He limped into the open space and waved the Saracens aside with a gesture
他 跛行 进入 这 打开 空间 和 挥手 这 萨拉森人 旁边 和 一个 手势
[ʌv; əv] [kə'mænd] ,
of command ,
的 命令 ,
他一瘸一拐地走到空地上，挥手示意萨拉森人让开。

[waɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [pə'pɛtʃuːə] :
while he called to Perpetua :
尽管 他 称为 到 佩尔佩图阿 :
他呼唤佩尔佩图阿时：

“ [noʊ] , [noʊ] ; [duː] [naːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
“ No , no ; do not go with them .
“ 不 , 不 ; 做 不是 去 和 他们 .
“不，不；不要和他们一起去。”

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] [laɪ] .
It is a trick , a lie .
它 是 一个 诡计 , 一个 说谎 .
这是个骗局，一个谎言。

” [əd'vænsɪŋ] [fɪrslɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sleɪvz] , [hu:] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **Advancing fiercely upon the slaves , who stared at the sudden appearance of the**
” 前进 激烈地 之上 这 奴隶 , WHO 凝视 在 这 突然 外貌 的 这
[drɪ'skredɪtɪd] ['dʒestər] ,
discredited jester ,
声名狼藉 小丑 ,
“他凶狠地向奴隶们逼近，奴隶们目瞪口呆地看着这个声名狼藉的小丑突然出现，

[hi:; hi][kraɪd] [aʊt] : “ [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
he cried out : “ I have changed my mind .
他 哭 出去 : ” 我 有 已更改 我的 头脑 .

他喊道：“我改变主意了。”
[brɪ'gɔ:n] !
Begone !
走开 !
滚开!

” [ðen] , [ri:dɪŋ] ['oʊnli] [drɪ'rɪʒn] [ænd; ənd][drɪ'naɪəl][ɑ:n][ðer; ðər] ['kaʊntənənsɪz] , [hi:; hi][reɪdʒd][æt; ət]
” **Then , reading only derision and denial on their countenances , he raged at**
” 然后 , 阅读 仅有的 嘲笑 和 拒绝 在 他们的 面容 , 他 愤怒 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“然后，他从他们的脸上只看到了嘲笑和否认，便对他们大发雷霆。”

” [du:;][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [em 'i:] , ['feləʊz] ?
” **Do you not know me , fellows ?**
” 做 你 不是 知道 我 , 伙计们 ?

“你们不认识我吗，伙计们？ ”

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] !
I am the King !
我 是 这 国王 !

我是国王！

” [,pi: 'dʒɪ:] -]
” **[Pg 127]**
” [页 -]

“[第 127 页]

[ðə; ði] [blæk] [sleɪvz] [grɪnd] ['i:vəli] .
The black slaves grinned evilly .
这 黑色的 奴隶 咧嘴一笑 邪恶地 .

黑奴们露出了邪恶的笑容。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [pə'pɛtʃu:ə] , [hu:] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər]
One of them turned to Perpetua , who , in her eagerness to join her
— 的 他们 转向 到 佩尔佩图阿 , WHO , 在 她 渴望 到 加入 她
[fɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

其中一人转向佩尔佩图阿，佩尔佩图阿急于与父亲团聚，

[lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [groʊ'tesk] [ə'sɜ:ʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:l] .
listened with impatience to the grotesque assertions of the fool .
听着 和 不耐烦 到 这 怪诞 断言 的 这 傻子 .

不耐烦地听着傻瓜荒谬的言论。

” [kʌm] , [meɪd(ə)n] , [kʌm] , ” [hi:; hi] [sed] .
” **Come , maiden , come , “ he said .**
” 来 , 少女 , 来 , ” 他 说 .

“来吧，姑娘，来吧，”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] 。

“ **There is no time to lose** 。

“ 那里 是 不 时间 到 失去 。

“时间紧迫，刻不容缓。”

“ [ðen][æz; əz][ˈrɑːbərt][ˌɪntərˈpoʊzd][hɪmˈself][bɪˈtwiːn][ðə; ði][ɡɜːrli][ænd; ənd][ðə; ði][sleɪv] ， [ðə; ði][sleɪv]

“ **Then as Robert interposed himself between the girl and the slave , the slave**

“ 然后 作为 罗伯特 插入 他自己 之间 这 女孩 和 这 奴隶 ， 这 奴隶

[rɔːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] ，

roared at him 。

咆哮 在 他 。

“然后，当罗伯特挡在女孩和奴隶之间时，奴隶朝他咆哮起来，

“ [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wei] ， [fuːli] ！

“ **Out of the way , fool !**

“ 出去 的 这 方式 ， 傻子 ！

“让开，蠢货！”

“ [ˈrɑːbərt][felt][hɪz; ɪz][ˈmembər][ˈtremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][fəˈrɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːnstər][huː] [wʌz; wəz]

“ **Robert felt his members tremble at the ferocity of the monster who was**

“ 罗伯特 毛毡 他的 成员 颤抖 在 这 恶 的 这 怪物 WHO 曾是

[wɔːnt][tuː; tə][kɪs][hɪz; ɪz][hænd] ，

wont to kiss his hand 。

惯于 到 吻 他的 手 。

罗伯特感到他的手下因这个惯于亲吻他手的怪物的凶猛地颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi][stʊd][hɪz; ɪz][graʊnd] 。

but he stood his ground 。

但 他 站立 他的 地面 。

但他坚持自己的立场。

“ [ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl][naːt][ɡoʊ] ， ” [hiː; hi][sed] 。

“ **She shall not go , ” he said** 。

“ 她 将 不是 去 ， ” 他 说 。

“她不能去，”他说。

“ [aɪ][seɪ][ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl] ， ” [ðə; ði][blæk][ˈænsər] ，

“ **I say she shall , ” the black answered** 。

“ 我 说 她 将 ， ” 这 黑色的 回答 。

“我说她会的，”黑人回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd][hiː; hi][delt][ˈrɑːbərt][ə; eɪ][blɒʊ][ðæt][biːt][hɪm; ɪm][ˈbruːtəli][tuː; tə]

and with his huge hand he dealt Robert a blow that beat him brutally to

和 和 他的 巨大的 手 他 已处理 罗伯特 一个 吹 那 打 他 残酷地 到

[ðə; ði][ɜːrθ] 。

the earth 。

这 地球 。

他用他那只巨大的手狠狠地打了罗伯特一拳，把他残忍地打倒在地。

[pɜːˈpetʃuːə][spræŋ][ˈfɔːrwəd][tuː; tə][prɪˈvent][ˈfɜːrðər][ˈkruːəlti] ，

Perpetua sprang forward to prevent further cruelty 。

佩尔佩图阿 弹簧 向前 到 防止 更远 残酷 。

佩尔佩图阿挺身而出，阻止了进一步的残忍行为。

[bʌt; bət][ðə; ði][sleɪv][peɪd][noʊ][ˈfɜːrðər][hiːd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpraːstreɪt][mæn] 。

but the slave paid no further heed to the prostrate man 。

但 这 奴隶 有薪酬的 不 更远 注意 到 这 前列腺 男人 。

但奴隶对倒在地上的男人再也没有理会。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][pɜːˈpetʃuːə][baɪ][ðə; ði][hændz] ，

Catching Perpetua by the hands 。

捕捉 佩尔佩图阿 经过 这 双手 。

抓住佩佩图阿的手，

[ðeɪ] [hɜːrɪd] [hɜːr; hæɹ][æɪ; ət] [fʊl] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weɪ] [ə; eɪ]
they hurried her at full speed down the mountain - path to the place where a
他们 慌忙 她 在 满的 速度 向下 这 山 - 小路 到 这 地方 在哪里 一个
[ˈlɪtər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
litter was waiting .
垃圾 曾是 等待 .

他们催促着她沿着山路飞奔而下，来到担架等候的地方。

[ˈrɑːbəɹt] [leɪ] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ˈdɪzi] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][reɪdʒ] ,
Robert lay alone on the summit of the hill , dizzy with pain and rage ,
罗伯特 躺 独自的 在 这 首脑 的 这 爬坡道 , 晕眩的 和 疼痛 和 愤怒 ,
罗伯特独自一人躺在山顶上，疼痛和愤怒让他头晕目眩。

[ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪntʃt] [fɪsts][ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [aɪ][eɪ 'em]
beating the earth with his clinched fists and moaning to himself : “ I am
殴打 这 地球 和 他的 锁定 拳头 和 呻吟 到 他自己 : “ 我 是
[ðə; ði] [kɪŋ] !
the King !
这 国王 !

他紧握双拳捶打大地，自言自语道：“我是国王！ ”

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] !
I am the King !
我 是 这 国王 !

我是国王！

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] !
I am the King !
我 是 这 国王 !

我是国王！

” [ˌpiːˈdʒiː -]
” [Pg 128]
” [页 -]

“[第 128 页]

[ˌviːˌɑːrˈɑːr] **VIII**
八

第八

[ˈpeɪɡən] [ænd; ənd] ['krɪstʃən]
PAGAN AND CHRISTIAN
异教徒 和 基督教
异教徒和基督徒

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] - [hæd; həd] [faʊnd] , [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['leɪdi]
A little way from the city Lycabetta had found , dedicated to our Lady
一个 小的 方式 从 这 城市 - 有 成立 , 投入的 到 我们的 女士
[ʌv; əv] [dɪˈlaɪts] ,
of Delights ,
的 美味 ,

离城市不远的地方，利卡贝塔发现了一座献给欢乐圣母的教堂。

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['feltər] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hæɹ] [əˈtendənt] ['nɪmfs] .
a fitting shelter for herself and for her attendant nymphs .
一个 配件 庇护所 为了 她自己 和 为了 她 服务员 若虫 .
为她自己和她的侍女们提供了一个合适的庇护所。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['erlɪs] [duːk] ,
This was the palace of a dead and heirless duke ,
这 曾是 这 宫殿 的 一个 死的 和 无继承人 公爵 ,
这是已故且无嗣公爵的宫殿。

[ˈsʌmwaɪl] [əˈbændənd] [ænd; ənd] [naʊ] [rɪˈnuːd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [baɪ][ðə; ði][ˈɡoʊld][ʌv; əv]
somewhile abandoned and now renewed with life and color by the gold of
间或 弃 和 现在 更新 和 生活 和 颜色 经过 这 金子 的
[ðə; ði] [niəˈpɑːlətən] .
the Neapolitan .
这 那不勒斯 .

曾一度荒废，如今又因那不勒斯的黄金而重获生机与色彩。

[aɪˈtiː] [stʊd] [əˈpɑːrt][ɪn] [ˈspeɪʃəs] [ˈɡɑːdnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈɡɜːdlɪd] [soʊ] [ˈθɪkli] [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊvz] [ʌv; əv]
It stood apart in spacious gardens that were girdled so thickly with groves of
它 站立 除 在 宽敞 花园 那 是 束腰 所以 浓密 和 小树林 的
[ˈsaɪprɪsɪz] [ðæt] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [kʊd; kəd] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndɜːz] [ˈmæskt] [baɪ][ðə; ði]
cypresses that none save the initiated could dream of the wonders masked by the
柏树 那 没有任何 节省 这 启动 可以 梦 的 这 奇迹 戴面具 经过 这
[ˈmeləŋkəːli] [triːz] .
melancholy trees .
忧郁 树木 .

它坐落在宽敞的花园中，四周环绕着茂密的柏树林，除了少数知情者之外，没有人能够想象到这些忧郁的树木所掩盖的奇迹。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [nuː] [wel] [ðæt] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈbæriər] [ðer; ðər] [smaɪld] [ə; eɪ][kaɪnd]
But those initiated knew well that behind the solemn barrier there smiled a kind
但 那些 启动 知道 出色地 那 在后面 这 庄严 障碍 那里 微笑 一个 种类
[ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ˈpærədəɪs] — [wer] [ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈflaʊərfl] [ˈsɔɪl][ʌv; əv] [ˈsɪsili] [siːmd]
of earthly paradise — pleasancess where even the flowerful soil of Sicily seemed
的 尘世的 天堂 — 愉悦 在哪里 甚至 这 繁花似锦 土壤 的 西西里岛 似乎
[ɪkˈstrævəɡəntli] [prəˈlɪfɪk] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,
extravagantly prolific of color ,
奢侈地 多产的 的 颜色 ,

但那些了解内情的人都知道，在庄严的屏障背后，隐藏着一个人间天堂——在那里，就连西西里岛繁花似锦的土地都显得色彩斑斓，令人心旷神怡。

[ɪkˈstrævəɡəntli] [ˈpraːdɪɡ(ə)l][ʌv; əv][ˈəʊdəz] ; [ˈθɪkɪt] [werˈɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡɑːd][pæn] [maɪt] [hæv; həv]
extravagantly prodigal of odors ; thickets wherein the great god Pan might have
奢侈地 浪子 的 气味 ; 灌木丛 其中 这 伟大的 上帝 平底锅 可能 有
[dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][lɜːrk] ;
delighted to lurk ;
高兴极了 到 潜伏 ;
[ˈkʌlər] [ˈɡroʊvz] [ˈsɪsili] [siːmd] ,
颜色 小树林 奇迹 戴面具 经过 这 似乎

气味极其浓烈；茂密的灌木丛，伟大的潘神或许会乐于潜伏其中；

[fer] [ˌkɒləˈneɪdz] [θɪk] - [ˈkɑːrpetɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpetlz] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz]
fair colonnades thick - carpeted with the petals of roses
公平的 柱廊 厚的 - 铺地毯的 和 这 花瓣 的 玫瑰
[ˌkɒləˈneɪtɪd] [ˌpænz] [ˈkʌlər] [ˈɡroʊvz] [ˈsɪsili] [siːmd] ,
柱廊 的 颜色 小树林 奇迹 戴面具 经过 这 似乎

美丽的柱廊上铺满了厚厚的玫瑰花瓣

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

[ænd; ənd] [freɪmd] [tuː; tə] [ɡriːt] [ɔːl] [kuːl] , [bəˈneɪələnt] [ˈbriːzɪz] ; [ˈtɛmpəlz] [tuː; tə] [ɪkˈskwɪzɪt] [dɪˈvɪnɪtɪz] ;
and framed to greet all cool , benevolent breezes ; temples to exquisite divinities ;
和 框 到 迎接 全部凉爽的 , 仁慈 微风 ; 寺庙 到 精美的 神祇 ;
[ˈfauntɪnz] [læpsɪŋ] ,
fountains lapsing ,
喷泉 失效 ,
[ˈkʌlər] [ˈɡroʊvz] [ˈsɪsili] [siːmd] ,
颜色 小树林 奇迹 戴面具 经过 这 似乎

并精心布置以迎接所有凉爽宜人的微风；供奉精美神灵的庙宇；潺潺流淌的喷泉，

[ˈmɜːrmərəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [juːθ] , [ˈɪntuː] [greɪt] [ˈbeɪsnz] [huːz] [smuːð] [ˈwɔːtərz]
murmurous as the laughter of youth , into great basins whose smooth waters
低语 作为 这 笑声 的 青年 , 进入 伟大的 盆地 谁 光滑的 水
[ˈwelkəmd] [smuːð] [ˈbɑːdɪz] ;
welcomed smooth bodies ;
欢迎 光滑的 身体 ;

如同青春的笑声般轻柔，汇入平静的湖面，迎接光滑的身躯；

[ˈgrɑːtoʊz] [diːp] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] , [əˈfɔːd] [ˈfeltər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [hiːts] .
grottoes deep and mysterious , affording shelter in the fiercest heats .
洞穴 深的 和 神秘 , 负担得起 庇护所 在 这 最凶猛 加热 .

幽深神秘的洞穴，在酷暑中提供庇护。

[tuː; tə] [ðɪːz] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈpraɪvəsɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ˈrɑːbərt]
To these enchanted privacies the young and rich who had followed Robert
到 这些 迷人的 隐私 这 年轻的 和 富有的 WHO 有 随后 罗伯特
[frʌm; frəm][ˈneɪpəlz][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈwelkəmd] [hɪz; ɪz] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪsɪli] [meɪd] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] ,
from Naples and had welcomed his coming to Sicily made pilgrimage ,
从 那不勒斯 和 有 欢迎 他的 未来 到 西西里岛 制成 朝圣 ,

这些幽静迷人的地方，吸引了众多追随罗伯特从那不勒斯来到西西里岛的年轻富人前来朝圣。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ˈplezər] [held][ðər; ðər][hɜːr; hər][ˈpeɪɡən] [kɔːrt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][waɪld][kraɪ]
and day and night pleasure held there her pagan court as if the wild cry
和 天 和 夜晚 乐趣 握住 那里 她 异教徒 法庭 作为 如果 这 荒野 哭
[hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ] [ˈθeɪməs] ,
had never been heard by Thamus ,
有 绝不 到过 听到 经过 塔穆斯 ,

日夜的欢愉在她异教的宫廷中上演，仿佛塔穆斯从未听说过那狂野的呼喊。

[ðə; ði][ˈpaɪlət] , [ˈkɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪləndz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈherəldɪŋ] [ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ʌv; əv]
the pilot , calling from the islands of Paxæ and heralding the coming of
这 飞行员 , 呼叫 从 这 岛屿 的 - 和 预示 这 未来 的
[ðə; ði] [waɪt] [kraɪst] .
the white Christ .
这 白色的 基督 .

飞行员从帕克塞岛发出呼喊，预示着白基督的到来。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈplezər] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːzʊəli,ʌnˈjuːzəli][ˈkwaɪət] .
On this night the House of Pleasure was unusually quiet .
在 这 夜晚 这 房子 的 乐趣 曾是 异常地 安静的 .

今晚，妓院异常安静。

[ðoʊz] [huː] [ˈgɑːrdɪd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [geɪts] [dɪˈnaɪd] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈkɑːndʒər]
Those who guarded the golden gates denied admission to all who could not conjure
那些 WHO 守卫 这 金的 大门 否认 入学 到 全部 WHO 可以 不是 变戏法
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [neɪm] ,
with the King's name ,
和 这 国王学院 姓名 ,

守卫金门的人拒绝所有不能念诵国王名字的人进入。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈwɪmɪn] , [fer] , [ɡriːk] - [feɪst] [ˈɡɜːlz]
and Lycabetta was alone with her favorite women , fair , Greek - faced girls
和 - 曾是 独自的 和 她 最喜欢的 女性 , 公平的 , 希腊语 - 面对 女孩们
[wɪð; wɪθ] [fer] , [ɡriːk] [neɪmz] — - ,
with fair , Greek names — Glycerium ,
和 公平的 , 希腊语 姓名 — - ,

莉卡贝塔独自一人和她最喜欢的女人在一起，那些有着美丽希腊面孔和美丽希腊名字的女孩——格里塞里乌姆。

[hɪpˈsɪpɪli] , [juːˈfroʊzɪni] , - .
Hypsipyle , Euphrosyne , Lysidice .
希普西皮勒 , 欧佛洛绪涅 , - .

许普西皮勒、欧佛洛绪涅、吕西狄刻。

[ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [[raɪnd] [hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:ti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['medli] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑɪlz] [ʌv; əv]
The room that shined her beauty was a marvellous medley of the styles of
这 房间 那 神龛 她 美丽 曾是 一个 奇妙 混合曲 的 这 风格 的
['meni] ['ɑ:kitektʃərz] ,
many architectures ,
许多 架构 ,

那间用来衬托她美貌的房间，是多种建筑风格的奇妙融合。

[ʌv; əv][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] ['meni] [ləndz] ,
of the arts of many lands ,
的 这 艺术 的 许多 土地 ,

许多国家的艺术，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stri:mz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['splendəɹ] ['flʊʊɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]
as if the streams of wealth and splendor flowing from all the sources of
作为 如果 这 溪流 的 财富 和 辉煌 流动 从 全部 这 来源 的
[ðə; ði][wɜ:rlɪd]
the world
这 世界

仿佛世界所有源头都涌出了财富和辉煌的洪流。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[hæd; həd] ['kæɪɪd] ['ðɪðəɹ] [ɪts] ['rərəst] ['treʒəɹz] .
had carried thither its rarest treasures .
有 携带 那里 它是 最稀有 宝藏 .

它把最珍贵的宝藏带到了那里。

[gri:s] , [roʊm] , [brɪ'zæntɪəm] , [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['særəsɪn] ,
Greece , Rome , Byzantium , the genius of the Saracen ,
希腊 , 罗马 , 拜占庭 , 这 天才 的 这 撒拉逊人 ,
希腊、罗马、拜占庭、撒拉逊人的天才，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪgəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rmən] [hæd; həd] [[ferd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔ:lz] ,
and the vigor of the Norman had shared in the decoration of those walls ,
和 这 活力 的 这 诺曼 有 共享 在 这 装饰 的 那些 墙壁 ,
诺曼人的活力也体现在这些墙壁的装饰中。

['gɔ:rdʒəs] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['kʌləɹ] ,
gorgeous with gold and color ,
华丽的 和 金子 和 颜色 ,

金色和色彩交相辉映，美极了。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmptʃuəs] ['tæpɪstri:z] ['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'lʊrɪŋ] ['fɪgjəɹz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ledʒəndz]
hung with sumptuous tapestries woven with alluring figures from the legends
悬挂 和 豪华 挂毯 编织 和 诱人 数据 从 这 传说
[ʌv; əv] [ʌv] .
of love .
的 爱 .

墙上挂满了华丽的挂毯，上面织着爱情传说中迷人的人物形象。

[ðə; ði] [flɔ:r] , [ɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] [ɪrɪ'des(ə)nt] [taɪlz] [ðæt] ['pɜ:rʒn] [hændz][hæd; həd] ['peɪntɪd] ,
The floor , inlaid with iridescent tiles that Persian hands had painted ,
这 地面 , 镶嵌 和 彩虹色 瓷砖 那 波斯语 双手 有 绘 ,
地板镶嵌着波斯人手绘的闪亮瓷砖，

[wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:stli] [stʌfs] [ænd; ənd][fə:z] .
was strewn with costly stuffs and furs .
曾是 散落的 和 昂贵 东西 和 毛皮 .

到处散落着昂贵的物品和皮草。

[brɪʃɔːr] [ə; eɪ][laɪf] - [saɪz][ˈstætʃuː][ɪn] [brɑːnz] [ʌv; əv][ˈviːnəs] ,
Before a life - size statue in bronze of Venus ,
前 一个 生活 - 尺寸 雕像 在 青铜 的 金星 ,

在一尊真人大小的维纳斯青铜雕像前，

[ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ðæt] [ˈviːnəs] [kæləpaɪdʒ][ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˌhiːliəˈæbələs] [tuː; tə] [ˈsɪrəkjʊz] , [ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv]
a copy of that Venus Callipyge given by Heliogabalus to Syracuse , a fire of
一个 复制 的 那 金星 卡利皮格 给定 经过 赫利奥加巴卢斯 到 雪城大学 , 一个 火 的
[ˈɪftɪŋ] ,
shifting ,
转变 ,

赫拉伽巴卢斯赠予叙拉古的维纳斯·卡利皮格的复制品，一团变幻莫测的火焰，

[ˈmeni] - [ˈtɪntɪd] [fleɪmz] [bəːnd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmet(ə)l][ˈtraɪpɔːd] , [huːz] [stemz] [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz]
many - tinted flames burned on a metal tripod , whose stems represented the figures
许多 - 有色 火焰 烧伤 在 一个 金属 三脚架 , 谁 茎 代表 这 数据
[ʌv; əv] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] , [nuːd] [ˈwɪmɪn] .
of beautiful , nude women .
的 美丽的 , 裸体 女性 .

五彩斑斓的火焰在金属三脚架上燃烧，三脚架的支架象征着美丽的裸体女性形象。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈheɪvɪli] [ˈsentɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd][ˈspaɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈbreɪzər]
The air was heavily scented from the burning woods and spices in the brazier
这 空气 曾是 重度 香味 从 这 燃烧 树林 和 香料 在 这 火盆
,
:
,

空气中弥漫着火盆里燃烧的木柴和香料的浓郁香气。

[ˈsænd(ə)l][ænd; ənd] [ˈsɪnəmən] [ænd; ənd] [ˈkæsiə] .
sandal and cinnamon and cassia .
凉鞋 和 肉桂 和 决明子 .

檀香、肉桂和桂皮。

[ˈhæŋɪŋ] [læmps] , [ʌv; əv] [ˈstreɪndʒli] [fænˈtæstɪk] [dɪˈzaɪn] , [fɪld] [ðə; ði] [waɪd] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [laɪt]
Hanging lamps , of strangely fantastic design , filled the wide room with delicate light
绞刑 灯 , 的 奇怪的 极好的 设计 , 已填 这 宽的 房间 和 精美的 光
.
:
.

造型奇特的吊灯为宽敞的房间带来了柔和的光线。

- , [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈdʒuːəl][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈsetɪŋ] ,
Lycabetta , the triumphant jewel of all this gorgeous setting ,
- , 这 凯 宝石 的 全部 这 华丽的 环境 ,

利卡贝塔，这片华丽景致中最耀眼的明珠。

[rɪˈklaɪnd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [kaʊtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [sɔːft] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ] [rər]
reclined upon a golden couch that was made soft for her body with rare
斜倚 之上 一个 金的 长椅 那 曾是 制成 柔软的 为了 她 身体 和 稀有的
[fəːz] ,
furs ,
毛皮 ,

她斜倚在一张铺着珍贵皮毛、触感柔软金色沙发上。

[ænd; ənd] [braɪt] — [tuː; tə] [ɪnˈhæns] [hɜːr; hər] [ˈwaɪtnəs] — [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] [sɪlks] .
and bright — to enhance her whiteness — with brilliant silks .
和 明亮的 — 到 提高 她 白人 — 和 杰出的 帛 .

并用亮丽的丝绸衬托她的白皙。

[klæd][ɪn] [θɪn] , [træns'pærənt] [webz] , [hu:z] ['ɪftɪŋ] ['ɪmə] [ri'kɔ:ld] , [wen'levər] [ʃi:; ʃɪ] [stɜ:rd]
Clad in thin , transparent webs , whose shifting shimmer recalled , whenever she stirred
覆膜 在 薄的 , 透明的 网络 , 谁 转变 闪烁 召回 , 每当 她 搅拌
[hɜ:r; hər] [lɪmz] ,
her limbs ,
她 四肢 ,

她身披轻薄透明的蛛网，每当她活动四肢时，蛛网变幻的光芒都会让她想起.....

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌ; əv][ðə; ði]['sɜ:rpənt] , - [leɪ]
the glitter of the serpent , Lycabetta lay
这 闪光 的 这 蛇 , - 躺
蛇的闪光，莱卡贝塔躺着

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] ['wɪrɪnəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
with a look of weariness on her face ,
和 一个 看 的 疲劳 在 她 脸 ,
她脸上带着疲惫的神情，

[waɪl] [hɪp'sɪpɪli] [fænd] [hɜ:r; hər] ['sɔ:ftli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] ['feðər] [fæn][ʌ; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
while Hypsipyle fanned her softly with a huge feather fan of black and white
尽管 希普西皮勒 扇形 她 轻轻 和 一个 巨大的 羽毛 扇子 的 黑色的 和 白色的
[ɑ:stɪtʃ] [plu:mz] .
ostrich plumes .
鸵鸟 羽流 .

而许普西皮勒则用一把巨大的黑白鸵鸟羽毛扇轻轻地为她扇风。

- , ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] [kaʊt] ,
Glycerium , seated by the head of the couch ,
- , 坐着 经过 这 头 的 这 长椅 ,
格利塞里乌姆坐在沙发头边，

[wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [ə'dɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [blæk] [her] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
was busy in adorning her mistress's black hair with flowers .
曾是 忙碌的 在 装饰 她 情妇的 黑色的 头发 和 花朵 .
她正忙着用鲜花装饰女主人乌黑的头发。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ju:'frɔ:zɪni] [nə:st] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv] [lu:t] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['vi:nəs] [sɔ:ŋ] [ɪn]
At her feet Euphrosyne nursed a kind of lute and sang the Venus song in
在 她 脚 欧佛洛绪涅 护理 一个 种类 的 琵琶 和 唱 这 金星 歌曲 在
[ə; eɪ] [smɔ:l] ,
a small ,
一个 小的 ,

在她的脚边，欧佛洛绪涅抱着一把类似鲁特琴的乐器，用小调唱着维纳斯之歌。

[swi:t] [vɔɪs] :
sweet voice :
甜的 嗓音 :

甜美的声音：

“ ['vi:nəs] ['wɪspəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [nest] :
“ **Venus whispered from her nest :**
” 金星 低声说道 从 她 巢 :
“维纳斯从巢穴中低语道：

- [waɪt] [ə'doʊnɪs] , [braɪt] [ə'doʊnɪs] !
' White Adonis , bright Adonis !
- 白色的 阿多尼斯 , 明亮的 阿多尼斯 !

“白皙的阿多尼斯，耀眼的阿多尼斯！ ”

[lʌv] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] ,
Love is better than the best ,
爱 是 更好的 比 这 最好的 ,

爱胜过一切。

[ˈhev(ə)n] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][maɪ] [breɪst] ,
Heaven is hidden in my breast ,
天堂 是 隐 在 我的 胸部 ,

天堂就藏在我胸中。

[teɪk] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [rest] ,
Take delight and leave the rest ,
拿 喜 和 离开 这 休息 ,

尽情享受，其余的就让它过去吧。

[blaɪð] [əˈdoʊnɪs] , [laɪð] [əˈdoʊnɪs] ! -
Blithe Adonis , lithe Adonis ! -
布莱斯 阿多尼斯 , 轻盈 阿多尼斯 ! -

英俊潇洒的阿多尼斯，英俊潇洒的阿多尼斯！

“ [ˈvi:nəs] [stretʃt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [sed] :
“ **Venus stretched her arms and said** :
“ 金星 拉伸 她 武器 和 说 :

维纳斯伸展双臂说道：

- [ʃaɪ] [əˈdoʊnɪs] , [slaɪ] [əˈdoʊnɪs] !
- **Shy Adonis , sly Adonis !**
- 害羞的 阿多尼斯 , 狡猾 阿多尼斯 !

害羞的阿多尼斯，狡猾的阿多尼斯！

[ˈgæðər] [blu:mz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [bed]
Gather blooms and make a bed
收集 花朵 和 制作 一个 床

采摘花朵，铺成花坛

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentɪd] [ˈpetlz] [ʃed]
Of the scented petals shed
的 这 香味 花瓣 棚

飘落的芬芳花瓣

[baɪ][ðə; ði][ˈroʊzɪz] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
By the roses , white and red ,
经过 这 玫瑰 , 白色的 和 红色的 ,

在白玫瑰和红玫瑰的映衬下，

[brɪsk] [əˈdoʊnɪs] , [frɪsk] [əˈdoʊnɪs] ! -
Brisk Adonis , frisk Adonis ! -
轻快 阿多尼斯 , 搜身 阿多尼斯 ! -

快点，阿多尼斯！快点，阿多尼斯！

“ [ˈvi:nəs] [ˈmɜ:mɜ:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :
“ **Venus murmured with a sigh** :
“ 金星 低声说道 和 一个 叹 :

维纳斯叹了口气，低声说道：

- [dʌm] [əˈdoʊnɪs] , [nʌm] [əˈdoʊnɪs] !
- **Dumb Adonis , numb Adonis !**
- 哑的 阿多尼斯 , 麻木的 阿多尼斯 !

愚蠢的阿多尼斯，麻木的阿多尼斯！

[fæst][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈmoʊmənts][flaɪ] ,
Fast the golden moments fly ,
快速地 这 金的 时刻 飞 ,

美好时光转瞬即逝。

[lʌv] [ænd; ənd][let][ðə; ði][wɜːrld][goʊ][baɪ] ,
Love and let the world go by ,
爱 和 让 这 世界 去 经过 ,
去爱, 然后让世界过去。

[biː; bi][ə; eɪ][gɔːd] [bɪfɔːr] [juː; jʊ][daɪ] ,
Be a god before you die ,
是 一个 上帝 前 你 死 ,
在死前成为神。

[tʃaɪld] [əˈdoʊnɪs] , [waɪld][əˈdoʊnɪs] ! -
Child Adonis , wild Adonis ! -
孩子 阿多尼斯 , 荒野 阿多尼斯 ! -
少年阿多尼斯, 狂野阿多尼斯!

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]
"[第 132 页]

- [jɔːnd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər][hænd] .
Lycabetta yawned and lifted up her hand .
- 打哈欠 和 抬起 向上 她 手 :
莱卡贝塔打了个哈欠, 举起了手。

[juːˈfroʊzini] [ˈsiːst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] .
Euphrosyne ceased in her singing .
欧佛洛绪涅 停止 在 她 歌唱 :
欧佛洛绪涅停止了歌唱。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌŋ] [ɪˈnʌf] , " - [sed] .
" There , you have sung enough , " Lycabetta said .
" 那里 , 你 有 唱 足够的 , " - 说 :
"好了, 你唱得够多了,"莱卡贝塔说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈniːðər] [mɔːr] [ˈsliːpi] [nɔːr] [mɔːr] [ˈweɪkfʊl] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][jɜːr; jər][ˈmjuːzɪk]
" I am neither more sleepy nor more wakeful than I was , and your music
" 我 是 两者都不 更多的 困 也不 更多的 清醒 比 我 曾是 , 和 你的 音乐
[ˈwiəriːz] [em ˈiː] .
wearies me .
疲惫 我 :
"我既没有比以前更困倦, 也没有比以前更清醒, 你的音乐让我感到疲惫。"

[hæv; həv] [ˈmeni] [ˈnɑːkt] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [dɔːz] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Have many knocked at our doors to - night ?
有 许多 敲门 在 我们的 门 到 - 夜晚 ?
今晚有多少人敲过我们的门?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪ] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] - [ˈænsər]
" She looked at the girl Glycerium as she spoke , and Glycerium answered
" 她 看起来 在 这 女孩 - 作为 她 辐 , 和 - 回答
[hɜːr; hər] .
her :
她 :
她一边说话一边看着女孩格利塞里姆, 格利塞里姆回答了她。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ˈfəːdə,nænd][lʌ; əv] [ɪˈtrʊriə] .
" The young Duke Ferdinand of Etruria .
" 这 年轻的 公爵 费迪南德 的 伊特鲁里亚 :
"年轻的伊特鲁里亚公爵费迪南德。"

“ **Lycabetta gave a little laugh of disdain** .

给予 一个 小的 笑 的 蔑视 .

莱卡贝塔轻蔑地笑了笑。

“ **A handsome fool with a foolish hand** .

一个 英俊的 傻子 和 一个 愚蠢 手 .

“一个英俊的傻瓜，却有一双愚蠢的手。”

How did he carry himself when you put him by ? ”

如何 做过 他 携带 他自己 什么时候 你 放 他 经过 ? ”

你把他晾在一边的时候，他是什么反应？

“ **He was bright with wine** , ” **Glycerium answered** .

他 曾是 明亮的 和 葡萄酒 , ” - 回答 .

“他喝得酩酊大醉,”甘油回答道。

“ **He swore a Greek oath or two , but he left you this pearl** .

他 发誓 一个 希腊语 誓言 或者 二 , 但 他 左边 你 这 珍珠 .

“他发过一两条希腊式的誓言，但他给你留下了这颗珍珠。”

“ **Glycerium handed a great , round pearl to Lycabetta , who took it from**

- 递交 一个 伟大的 , 圆形的 珍珠 到 - , WHO 采取 它 从

her with indifference ,

她 和 漠不关心 ,

“格利塞里翁递给莱卡贝塔一颗又大又圆的珍珠，莱卡贝塔却漠不关心地接了过来。”

weighing it lightly in the hollow of her hand .

称重 它 轻轻 在 这 空洞的 的 她 手 .

她轻轻地把它掂在手心里。

“ **It is rare and fair , she commented , but I will not wear it** .

它 是 稀有的 和 公平的 , ” 她 评论 , ” 但 我 将要 不是 穿 它 .

“这件衣服很罕见也很公平,”她评论道,“但我不会穿它。”

There is no jewel in the world that is worth what it hides of my whiteness .

那里 是 不 宝石 在 这 世界 那 是 值得 什么 它 隐藏 的 我的 白人 .

世界上没有任何一件珠宝的价值能比得上它掩盖我肤色的丑陋。

Who else ?

WHO 别的 ?

还有谁？

“ **Glycerium thought for a moment before she answered** ,

- 想法 为了 一个 片刻 前 她 回答 ,

格利塞里姆沉思片刻后回答道：

“ [ˈmesə] [ˈdʒiːɑːn] - .
“ Messer Gian Sanminiato .
“ 梅塞尔 吉安 - .

“吉安·桑米尼亚托先生。”

“ - [sniəd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .
“ Lycabetta sneered at the name .
“ - 冷笑 在 这 姓名 .

莱卡贝塔对这个名字嗤之以鼻。

“ [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈpɒʊət] [huː] [wʊd] [peɪ] [fɔːr; fər][ˈfeɪvərz][wɪð; wɪθ] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [rʌnz] [əˈsaɪd][tuː; tə]
“ The court poet who would pay for favors with phrases and runs aside to
“ 这 法庭 诗人 WHO 会 支付 为了 恩惠 和 短语 和 跑步 旁边 到
[raɪm] [ə; eɪ] [ˈsɑːnɪt] [ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [wɪnz] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪp] .
rhyme a sonnet every time he wins the kiss of a lip .
韵 一个 十四行诗 每一个 时间 他 胜利 这 吻 的 一个 唇 .

“宫廷诗人会用诗句来换取恩惠，每次赢得一个吻，他都会跑到一边吟诵一首十四行诗。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? “
What did he say ? “
什么 做过 他 说 ? “

他说了什么？

“ [hiː; hi] [siːmd] [ˈveri] [ˈdaʊnkæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrɑːməderi] , “ -
“ He seemed very downcast , and he sighed like a dromedary , “ Glycerium
“ 他 似乎 非常 沮丧 , 和 他 叹了口气 喜欢 一个 单峰骆驼 , “ -
[ˈænsər] .
answered .
回答 .

“他看起来很沮丧，像骆驼一样叹了口气，”甘油回答道。

“ [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðɪs] [oʊd][tuː; tə][jɜː; jər] [ˈlʌvlɪnəs] .
“ He charged me to deliver this ode to your loveliness .
“ 他 带电 我 到 递送 这 颂 到 你的 可爱 .

“他嘱咐我献上这首赞美你美丽的颂歌。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ə; eɪ][skroʊl][ʌv; əv] [ˈpɑːrtfʃmənt] [tuː; tə] - , [huː] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈoʊpənd]
“ She handed a scroll of parchment to Lycabetta , who took it and opened
“ 她 递交 一个 滚动 的 羊皮纸 到 - , WHO 采取 它 和 打开
[aɪ ˈtiː] [kənˈtemptʃuəsli] .
it contemptuously .
它 轻蔑地 .

她递给莱卡贝塔一卷羊皮纸，莱卡贝塔接过羊皮纸，轻蔑地打开了它。

“ [oʊ] , [ˈeɪnʃənt] [ɡɒdz] !
“ Oh , ancient gods !
“ 哦 , 古老的 神 !

“哦，古老的神灵！

“ [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
“ she sighed .
“ 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [let] [em ˈiː] [siː] [aɪ ˈtiː] .
“ Let me see it .
“ 让 我 看 它 .

让我看看。

[jes] , [ɪnˈdiːd] ;
Yes , indeed ;
是的 , 的确 ;

的确如此；

[aɪ][eɪˈem][ˈvi:nəs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈgreɪsɪz][θri:] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zəz, ˈmju:zɪz][naɪn] — [ɔ:l][wɪtʃ][aɪ]
I am Venus and the Graces Three and the Muses Nine — all which I
我是金星和这恩典三和这缪斯九 — 全部 哪个 我
[nu:] [brɪˈfɔ:r] [ˈevər][hi:; hi] [ˈfʌmbld] [fɔ:r; fər] [raɪmz] ；
knew before ever he fumbled for rhymes ；
知道 前 曾经 他 笨手笨脚 为了 韵律 ；

我是维纳斯，是三位美惠女神，是九位缪斯女神——这一切，在他笨拙地寻找韵脚之前，我就已经知道了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvz] [em ˈi:][æz; əz][ˈɪkˈsaɪən] [lʌvd] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
and he loves me as Ixion loved the Queen of Heaven .
和 他 爱 我 作为 伊克西翁 喜爱 这 女王 的 天堂 ；

他爱我，就像伊克西翁爱天后一样。

[wel] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [faɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n][tu:; tə] - [naɪt] .
Well , he had better find a cloud of consolation to - night .
出色地 ， 他 有 更好的 寻找 一个 云 的 安慰 到 - 夜晚 ；

看来他今晚最好能找到些许慰藉。

[hu:] [els] ? "
Who else ? "
WHO 别的 ? "

还有谁？

" [ˈkæsiˌmi:r] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈmʌskəvi] [ˈmɜ:rtʃənt] , " - [rɪˈplaɪd] .
" Casimir , the rich Muscovy merchant , " Glycerium replied .
" 卡西米尔 ， 这 富有的 莫斯科 商人 ， " - 回复 ；

“是莫斯科的富商卡西米尔，”格利塞里乌姆回答道。

- [geɪv] [ə; eɪ] [ˈrʌg] .
Lycabetta gave a shrug .
- 给予 一个 耸肩 ；

莱卡贝塔耸了耸肩。

" [hi:; hi] [reɪnz][ɡoʊld][laɪk][dʒoʊv] , [bʌt; bət][hi:; hi] [smelz] [ʌv; əv] [ˈsɪvɪt] .
" He rains gold like Jove , but he smells of civet .
" 他 雨 金子 喜欢 朱庇特 ， 但 他 气味 的 麝猫 ；

“他像朱庇特一样洒下黄金，但他身上却散发着麝猫香的味道。”

" - [ˈventʃəd] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] .
" Glycerium ventured a protest .
" - 冒险 一个 反对 ；

“甘油提出抗议。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [smelz] [swi:t] [ɪˈnʌf] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" His money smells sweet enough , " she said .
" 他的 钱 气味 甜的 足够的 ， " 她 说 ；

“他的钱闻起来很香，”她说。

" [hi:; hi] [flʌŋ] [em ˈi:][ðɪs] [pɜ:rs] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] .
" He flung me this purse on account .
" 他 扔 我 这 钱包 在 帐户 ；

“他把这个钱包扔给了我。”

" - [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] .
" Lycabetta took no notice of the gold .
" - 采取 不 注意 的 这 金子 ；

“莱卡贝塔对黄金毫不在意。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ？
“ **Is that all** ？
“ 是 那 全部 ？

就这些吗？

“ [fi:; ji] [æskt] ．
“ **she asked** ．
“ 她 问 ．

她问道。

- [ri'spɒndɪd] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [er] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] ， “ ['si,guəd]['ɒʊləfsən] , [ðə; ði] [jʌŋ]
Glycerium responded , with a slight air of constraint , “ Sigurd Olafson , the young
- 回应 ， 和 一个 轻微 空气 的 约束 ， “ 西格德 奥拉夫森 ， 这 年轻的
[və'rændʒiən] ['kæptɪn] ．
Varangian captain ．
瓦良格 队长 ．

甘油公司略带拘谨地回答道：“西格德·奥拉夫森，年轻的瓦兰吉亚队长。”

“ - [ˈlɪftɪd] [hɜ:ɹ'self][ɑ:n][wʌŋ] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ．
“ **Lycabetta lifted herself on one elbow with a look of interest** ．
“ - 抬起 她自己 在 一 弯头 和 一个 看 的 兴趣 ．

“莱卡贝塔饶有兴致地用一只胳膊肘撑起身子。”

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ，
“ **I would have welcomed him** ．
“ 我 会 有 欢迎 他 ．

“我会欢迎他，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kæn; kən] [hʌg] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði]
for he can hug like a bear and his blue eyes are as bright as the
为了 他 能 拥抱 喜欢 一个 熊 和 他的 蓝色的 眼睛 是 作为 明亮的 作为 这
[ˈnɔ:rðərn] [stɑ:r] ．
northern star ．
北方 星星 ．

因为他拥抱起来像熊一样温暖，他的蓝眼睛像北极星一样明亮。

[aɪ][kʊd; kəd] [heit] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔ:r; fər] ['swerɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][soʊ] ['fɔ:rsɪŋ]
I could hate the King for swearing he would come to - night and so forcing
我 可以 恨 这 国王 为了 咒骂 他 会 来 到 - 夜晚 和 所以 强制
[em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [dɔ:r] [[ʌt] ．
me to keep my door shut ．
我 到 保持 我的 门 关闭 ．

我恨国王，因为他发誓今晚会来，害得我不得不关上门。

[dɪd][hi:; hi] [li:v] [em 'i:] ['eniθɪŋ] ？ “
Did he leave me anything ？ “
做过 他 离开 我 任何事物 ？ “

他给我留下什么了吗？

“ ['nʌθɪŋ] ， “ - [əd'mɪtɪd] ； “ [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [em 'i:] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ]
“ **Nothing , “ Glycerium admitted ; “ but he lifted me , there in the**
“ 没有什么 ， “ - 承认 ； “ 但 他 抬起 我 ， 那里 在 这
['mu:nlɪt] [stri:t] ，
moonlit street ，
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 街道 ．

“没什么，”格利塞里姆承认道；“但他把我抱了起来，就在月光下的街道上，

[tu:; tə][ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [em 'i:] ．
to the level of his lips and kissed me ．
到 这 等级 的 他的 嘴唇 和 亲吻 我 ．

他低下头头，吻了我。

“ **Lycabetta** **leaned forward** **and** **gave** **Glycerium** **a** **playful** **box** **on** **the** **ear** .

倾斜 向前 和 给予 一个 顽皮的 盒子 在 这 耳朵 .

“莱卡贝塔向前倾身，轻轻地敲了敲格利塞里姆的耳朵。

“ **You** **little** **thief** , “ **she** **cried** , “ **to** **steal** **the** **best** **gift** **of** **the** **bunch** .

你 小的 贼 , “ 她 哭 , “ 到 偷 这 最好的 礼物 的 这 束 .

“你这个小偷！”她喊道，“竟然偷走了最好的礼物！”

If I **thought** **he** **cared** **for** **you** , **child** , **I** **would** **make** **you** **very** **unkissable** .

如果 我 想法 他 关心 为了 你 , 孩子 , 我 会 制作 你 非常 无法亲吻 .

孩子，如果我认为他关心你，我会让你变得让人无法亲吻。

Oh , **I** **wish** **the** **King** **would** **come** !

哦 , 我 希望 这 国王 会 来 !

哦，我多么希望国王能来！

“ **Glycerium** **gave** **a** **sigh** **of** **admiration** .

给予 一个 叹 的 钦佩 .

甘油叹了口气，表示赞赏。

[Pg 135]

[第135页]

“ **He** **is** **better** **than** **the** **best** **of** **them** , “ **she** **asserted** .

他 是 更好的 比 这 最好的 的 他们 , “ 她 断言 .

“他比他们中最优秀的人还要出色,”她断言道。

Lycabetta **nodded** **her** **head** .

点头 她 头 .

莱卡贝塔点了点头。

“ **He** **is** **the** **all** - **conquering** **lover** , **for** **he** **never** **yields** **an** **inch** **of** **his** **heart** .

他 是 这 全部 - 征服 情人 , 为了 他 绝不 产量 一个 英寸 的 他的 心 .

“他是所向披靡的情人，因为他从不轻易让步。”

If **a** **goddess** **condescended** **from** **Olympus** , **he** **would** **woo** **her** **with** **hot** **blood** **and** **cold** **brain** .

如果 一个 女神 居高临下的 从 奥林匹斯山 , 他 会 哇 她 和 热的 血 和 寒冷的 脑 .

如果一位女神从奥林匹斯山纡尊降贵地来到人间，他会用炽热的激情和冷静的头脑去赢得她的芳心。

His **eyes** **are** **torches** **of** **desire** , **but** **there** **never** **is** **a** **tender** **light** **in** **them** .

他的 眼睛 是 火炬 的 欲望 , 但 那里 绝不 是 一个 投标 光 在 他们 .

他的双眼如同欲望的火炬，但其中却从未流露出温柔的光芒。

If **a** **woman** **died** **in** **his** **arms** , **he** **would** **leave** **her** **without** **a** **sigh** .

如果 一个 女士 死亡 在 他的 武器 , 他 会 离开 她 没有 一个 叹 .

如果一个女人死在他怀里，他会一声不吭地离开。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kæn; kən] [spi:k] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [mɔːr] [ˈeləkwəntli] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈeɪndʒl]

And yet he can speak the speech of love more eloquently than an angel
和 然而 他 能 说话 这 演讲 的 爱 更多的 雄辩地 比 一个 天使

·
:
·

然而，他却能比天使更雄辩地表达爱的语言。

[juː; jʊ] [wɪl] [læf] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

You will laugh when I tell you that I would give much to believe that he loved
你 将要 笑 什么时候 我 告诉 你 那 我 会 给 很多 到 相信 那 他 喜爱

[em ˈiː] . " **me** . "

我 . "

你会笑的，因为我多么希望相信他爱我。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] , " - [sed] , [ˈsɪmpli] .
" **He is the King , "** **Glycerium said , simply** .
" 他 是 这 国王 , " - 说 , 简单地 .

“他是国王，”格里塞里姆简单地说。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈʃepərd] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] .
" **If he were a shepherd on a hill - side , I should think the same thoughts** .
" 如果 他 是 一个 牧羊人 在 一个 爬坡道 - 边 , 我 应该 思考 这 相同的 想法 .

“如果他是山坡上的牧羊人，我也会有同样的想法。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [əˈlaɪk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] .
But he is alike with all women .
但 他 是 同样 和 全部 女性 .

但他对所有女人都一样。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈdʒent(ə)] [hɪz; ɪz] [ˈkruːəlti]

I do not believe the woman is born of woman who could make gentle his cruelty
我 做 不是 相信 这 女士 是 出生 的 女士 WHO 可以 制作 温和的 他的 残酷

·
:
·

我不相信这个女人是那种能将他的残忍化为温柔的女人所生的。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ˈpɪtləs] [æz; əz][ðə; ði] [plɛrg] , [ðæt] [ˈnevər] [spɛəz] [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] .
He is as pitiless as the plague , that never spares the fairest .
他 是 作为 无情 作为 这 瘟疫 , 那 绝不 备件 这 最公平 .

他像瘟疫一样无情，连最美丽的人也难逃厄运。

" - [ˈʃɪvəd] .
" **Glycerium shivered** .
" - 瑟瑟发抖 .

甘油颤抖了一下。

" [duː][nɑːt] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [plɛrg] , [dɪr] [ˈleɪdi] .
" **Do not speak of the plague , dear lady** .
" 做 不是 说话 的 这 瘟疫 , 亲爱的 女士 .

“亲爱的女士，请不要谈论瘟疫。”

[ðeɪ] [seɪ] [sʌm; səm][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsɪrəkjʊz] . " **They say some have died of it in Syracuse** . "

他们 说 一些 有 死亡 的 它 在 雪城大学 . "

据说锡拉丘兹有人因此丧命。

" [ɔːr] [kɔːl] [aɪ ˈtiː][baɪ] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [neɪm] [tuː; tə] [ˈplɛrkɛɪt] [aɪ ˈtiː] ,
" **Or call it by some pretty name to placate it** ,
" 或者 称呼 它 经过 一些 漂亮的 姓名 到 安抚 它 ,

或者给它起个好听的名字来安抚它，

” [[pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 136]
” [页 -]

“[第 136 页]

[ju: 'frɒzini] [sə 'dʒestɪd] .
Euphrosyne suggested .
欧佛洛绪涅 建议 .

尤佛洛绪涅提议。

” [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɪz] [ə 'brɔ: d] .
” Say that the blessing is abroad .
” 说 那 这 祝福 是 国外 .

“说祝福在国外。”

” - ['fɪvəd] [ə 'gen] .
” Glycerium shivered again .
” - 瑟瑟发抖 再次 .

甘油又颤抖了一下。

” [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪ] [wi:; wi][hæd; həd]['nevər] [left] ['neɪpəlz] !
” Oh , how I wish we had never left Naples !
” 哦 , 如何 我 希望 我们 有 绝不 左边 那不勒斯 !

“哦，我多么希望我们从未离开过那不勒斯！ ”

” - [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] [ænd; ənd]['fi:; fi] [gə: spt] [hɜ: r; hər] [wɜ: rdz] .
” Lycabetta's face had grown pale and she gasped her words .
” - 脸 有 生长 苍白 和 她 倒吸一口气 她 字 .

“莱卡贝塔的脸色变得苍白，她喘着气说不出话来。”

” [gɒdz] , [haʊ] [aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] !
” Gods , how I fear it !
” 神 , 如何 我 害怕 它 !

“天哪，我多么害怕啊！ ”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ: t] [kri: p] [ɪn] [hɪr] .
But it will not creep in here .
但 它 将要 不是 潜行者 在 这里 .

但它不会潜入这里。

[wi:; wi][stænd] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
We stand high from the city .
我们 站立 高的 从 这 城市 .

我们高高地站在城市之上。

['aʊər; ɑ: r] ['gɑ: rdn] [ɪz] - [wɪð; wɪθ] [mə 'dɪsɪnl] [hɜ: rb] , [ænd; ənd] [ðɪ: z] ['əʊdəz][ænd; ənd] ['esnsɪz]
Our garden is wardered with medicinal herbs , and these odors and essences
我们的 花园 是 - 和 药用 草药 , 和 这些 气味 和 精华
[dɪ 'fend] [ju: 'es] .
defend us .
保卫 我们 .

我们的花园里种植着药用草本植物，这些气味和香气保护着我们。

[soʊ][wi:; wi] [ni: d] [nɑ: t] [fɪr] [aɪ 'ti:] .
So we need not fear it .
所以 我们 需要 不是 害怕 它 .

所以我们不必害怕它。

[ænd; ənd] [jet] , [gɒdz] , [haʊ] [aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] !
And yet , gods , how I fear it !
和 然而 , 神 , 如何 我 害怕 它 !

然而，天哪，我多么害怕它啊！

“ [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈiː; ʃi] [spʊʊk] [ænd; ənd] [ˈʌdəd] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [ˈpɑːrtɪd] ,
“ **Even as she spoke and shuddered the hangings of the portal parted ,**
“ 甚至 作为 她 辐 和 颤抖 这 绞刑 的 这 门户网站 分手了 ,
“ 就在她说话和颤抖的时候, 门廊的帷幔开了,

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈwɪmɪn] [ˈentərd] [ænd; ənd] [səˈluːtɪd] [ˌrevəˈrenʃəli] .
and one of her women entered and saluted reverentially .
和 一 的 她 女性 进入 和 敬礼 虔诚地 .
她的一名侍女走了进来, 恭敬地行了个礼。

- [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
Lycabetta turned a little on the couch to look at her .
- 转向 一个 小的 在 这 长椅 到 看 在 她 .
莱卡贝塔在沙发上转了个身, 看着她。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] , - ?
“ **What is it , Lysidice ?**
“ 什么 是 它 , - ?
“ 什么事, 莉西迪丝? ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .
“ 她问道。

“ [ɪz] [ænd; ənd] [ˈrʌstəm] , [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˌmʊəz] , [weɪt] [wɪˈðəʊt] , “ - [ˈænsər] .
“ **Zal and Rustum , the King's Moors , wait without , “ Lysidice answered .**
“ 扎尔 和 锈 , 这 国王学院 沼泽地 , 等待 没有 , “ - 回答 .
“国王的摩尔人扎尔和鲁斯图姆在外面等候,”莉西迪丝回答道。

“ [ðeɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] . “
“ **They come with a charge from the King . “**
“ 他们 来 和 一个 收费 从 这 国王 . “
“他们奉国王之命而来。”

“ [wʌt] [tʃɑːrdʒ] ?
“ **What charge ?**
“ 什么 收费 ?
“ 什么费用? ”

“ - [æskt] , [əˈtræktɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [naɪt] .
“ **Lycabetta asked , attracted by any interruption in the monotony of her night .**
“ - 问 , 吸引 经过 任何 中断 在 这 单调 的 她 夜晚 .
“莉卡贝塔问道, 她渴望打破夜晚的单调, 任何一点改变都让她心动。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , “ - [ˈænsər] .
“ **They say they have a woman with them , “ Lysidice answered .**
“ 他们 说 他们 有 一个 女士 和 他们 , “ - 回答 .
“他们说他们带了一个女人,”莉西迪丝回答道。

- [strʌk] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈoʊpən][pɑːm] .
Lycabetta struck herself upon the forehead with her open palm .
- 击 她自己 之上 这 前额 和 她 打开 棕榈 .
莱卡贝塔用手掌拍打自己的额头。

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
“ **A woman !**
“ 一个 女士 !
“ 一个女人! ”

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈdʒɔɪəsli] .
” she cried , joyously .
” 她 哭 , 欣喜地 .

她喜极而泣。

” [waɪ] , [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] .
” Why , I had forgotten .
” 为什么 , 我 有 被遗忘的 .

“哎呀，我都忘了。”

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][spɔːrt][ɪn][maɪ] [ˈləʊnlinəs] .
Now I shall have sport in my loneliness .
现在 我 将 有 运动 在 我的 孤独 .

现在我终于可以打发独处的时光了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈpleɪθɪŋ] .
This is the girl who is to be my plaything .
这 是 这 女孩 WHO 是 到 是 我的 玩物 .

这就是我要玩弄的女孩。

[ædˈmɪt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][gɜːrl] [hɪr] [əˈləʊn] .
Admit them and tell them to leave the girl here alone .
承认 他们 和 告诉 他们 到 离开 这 女孩 这里 独自的 .

让他们进来，然后告诉他们不要再打扰这个女孩。

[bʌt; bət][bɪd][ðem; ðəm] [weɪt] [wɪˈðɪn] [kɔːl] .
But bid them wait within call .
但 出价 他们 等待 之内 称呼 .

但请让他们在通话时间内稍等。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I may have need of them .
我 可能 有 需要 的 他们 .

我可能需要它们。

[flaɪ] [əˈweɪ] , [ʌv] - [bɜːrdz] .
Fly away , love - birds .
飞 离开 , 爱 - 鸟类 .

飞吧，小情侣们。

” - [went] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] , [tuː; tə] [ber] - [ˈbɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
” Lysidice went out as she had come , to bear Lycabetta's bidding to the
” - 去 出去 作为 她 有 来 , 到 熊 - 投标 到 这
[ˈmʊrɪʃ] [ˈsleɪvz] .
Moorish slaves .
摩尔式 奴隶 .

“莉西迪丝像来时一样出去了，去执行莉卡贝塔的命令去对付摩尔奴隶。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈflʌtərɪŋ] [laɪk] [ˈfraɪt(ə)nd] [dʌvz; doʊvz] [brɪˈfɔːr] - [dɪsˈmɪs(ə)l] , [ˈdɪsəˈpɪrd]
The others , fluttering like frightened doves before Lycabetta's dismissal , disappeared
这 其他的 , 飘动 喜欢 害怕 鸽子 前 - 解雇 , 消失
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] .
into the farther apartments of the palace .
进入 这 更远 公寓 的 这 宫殿 .

其他人在莉卡贝塔被遣走之前，像受惊的鸽子一样扑腾着翅膀，消失在宫殿更远的房间里。

- [roʊz] [əˈlɜːrtli] , [ænd; ənd] , [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [roʊz] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈɔːltər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
Lycabetta rose alertly , and , mounting the steps that rose behind the altar leading
- 玫瑰 警觉地 , 和 , 安装 这 步骤 那 玫瑰 在后面 这 坛 领导
[tuː; tə] [əˈnʌðər] [ruːm] ,
to another room ,
到 其他 房间 ,

莱卡贝塔机警地起身，走上祭坛后通往另一个房间的台阶，

[kən'si:ld] [hɜ:rsɛlf][br'haɪnd][ðə; ði] [dr'vaɪdɪŋ] ['kɜ:tənz] .
concealed herself behind the dividing curtains .
暗 她自己 在后面 这 分割 窗帘 .

她躲在隔帘后面。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [lɪz] [ænd; ənd] ['rʌstəm] [keɪm] [ɪn] ['berɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['lɪtər]
In a few moments Zal and Rustum came in bearing between them a gilded litter
在 一个 很少 时刻 扎尔 和 锈 来了 在 轴承 之间 他们 一个 镀金 垃圾
['kɜ:tənd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] .
curtained with crimson silk .
帘幕 和 赤红 丝绸 .

片刻之后，扎尔和鲁斯图姆抬着一辆镀金的轿子走了进来，轿子上挂着深红色的丝绸帷幔。

['setɪŋ] [ðɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ðeɪ] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [beɪd] [pɜ'petʃu:ə] [kʌm] [fɔ:rθ]
Setting this upon the ground , they drew the curtains and bade Perpetua come forth
环境 这 之上 这 地面 , 他们 画 这 窗帘 和 巴德 佩尔佩图阿 来 前进
.
.
.

他们把这东西放在地上，拉上窗帘，请佩尔佩图阿出来。

[æz; əz] [pɜ'petʃu:ə] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtər] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['æftər][hɜ:r; həɹ]
As Perpetua emerged from the litter the brightness of the light after her
作为 佩尔佩图阿 出现 从 这 垃圾 这 亮度 的 这 光 后 她
[ɔ:n] ['dʒɜ:rni] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ['dæzld] [hɜ:r; həɹ] ,
long journey through the night dazzled her ,
长的 旅行 通过 这 夜晚 眼花缭乱 她 ,

当佩佩图阿从担架中出来时，经过一夜的长途跋涉，明亮的灯光让她眼花缭乱。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ji] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][hændz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ðem; ðəm]
and for a moment she put her hands to her eyes to shield them
和 为了 一个 片刻 她 放 她 双手 到 她 眼睛 到 盾 他们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [laɪt] .
from the unexpected light .
从 这 意外 光 .

她下意识地用手捂住眼睛，以免被突如其来的光线刺痛。

[ɪn] [ðæt]
In that
在 那

在那

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

['moʊmənt] [lɪz] [ænd; ənd] ['rʌstəm] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] ['lɪtər] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θru:] [ðə; ði]
moment Zal and Rustum had lifted up the litter and disappeared through the
片刻 扎尔 和 锈 有 抬起 向上 这 垃圾 和 消失 通过 这
['hæŋɡɪŋz] .
hangings .
绞刑 .

就在扎尔和鲁斯图姆抬起担架，消失在绞刑架下的那一刻。

[wen] [pɜ'petʃu:ə] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; həɹ][hændz][ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:rsɛlf] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l]
When Perpetua removed her hands she found herself alone in the most wonderful
什么时候 佩尔佩图阿 已移除 她 双手 她 成立 她自己 独自的 在 这 最多 精彩的
[ru:m] [ʃi:; ji][hæd; həd]['evər] [si:n] [ɔ:r] [dri:md] [ʌv; əv] .
room she had ever seen or dreamed of .
房间 她 有 曾经 已见 或者 梦见 的 .

当佩佩图阿移开双手时，她发现自己独自一人置身于她所见过或梦寐以求的最美妙的房间里。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [stʌfs] [ænd; ənd][fəːz] , [ðə; ði][ɡoʊld]
She looked with astonishment at the gorgeous stuffs and furs , the gold
她 看起来 和 惊讶 在 这 华丽的 东西 和 毛皮 , 这 金子
[ænd; ənd] ['kʌlər] ,
and color ,
和 颜色 ,

她惊奇地看着那些华丽的织物和皮草，以及金银珠宝和缤纷色彩。

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][fʌɪər][ænd; ənd] [ɡliːm] [ʌv; əv][dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] ;
the glow of fire and gleam of jewels ;
这 辉光 的 火 和 闪耀 的 珠宝 ;
火焰的光芒和珠宝的光泽;

[ʃiː, ʃi] [briːðd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] ['sʌtəli] ['pɜːrfjuːmd] [er] [wɪtʃ] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk]
she breathed in amazement the subtly perfumed air which seemed at first to make
她 呼吸 在 惊愕 这 微妙地 香 空气 哪个 似乎 在 第一的 到 制作
[hɜːr; həʀ] [fiːl] ['ɡɪdɪ] ,
her feel giddy ,
她 感觉 头晕 ,

她惊奇地吸入空气中淡淡的香气，起初这香气似乎让她感到一阵眩晕。

[hɜːr; həʀ] [huː] [kʊd; kəd][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡrɪməst] ['presəpɪs] [ɪn] ['sɪsɪli] [ænd; ənd]
her who could stand upon the brink of the grimest precipice in Sicily and
她 WHO 可以 站立 之上 这 边缘 的 这 最残酷的 悬崖 在 西西里岛 和
[lʊk] [daʊn] [ʌn'trʌblɪd] [tuː; tə][ɪts] ['dɪstənt] [flɔːr] .
look down untroubled to its distant floor .
看 向下 平静无波 到 它是 遥远 地面 .

她可以站在西西里岛最险峻的悬崖边，平静地向下俯瞰遥远的悬崖底部。

[hɜːr; həʀ] ['sensɪz] [wɜːr; wəʀ] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði]['əʊdəz] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] , [streɪndʒ]
Her senses were confused by the lights , the odors , by the long , strange
她 感官 是 使困惑 经过 这 灯 , 这 气味 , 经过 这 长的 , 奇怪的
['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
journey through the night ,
旅行 通过 这 夜晚 ,

灯光、气味，以及漫长而陌生的夜间旅程，都让她感到感官混乱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲王子(The Proud Prince)

第6/10页

[ˈkloʊsli] [mju:d] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [bɔ:rn] [baɪ] [blæk] [ˈdʒaɪənts] ,
closely mewed in a litter borne by black giants ,
密切 喵喵叫 在 一个 垃圾 出生 经过 黑色的 巨人 ,

一群黑巨人怀着的幼崽紧紧地喵喵叫着，

[hu:] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; həɹ][noʊ][hɑ:rm][bʌt; bət] [ˈænsər] [hɜ:r; həɹ][noʊ][wɜ:rd] .
who offered her no harm but answered her no word .
WHO 提供 她 不 伤害 但 回答 她 不 单词 .

他没有伤害她，但也没有回答她一句话。

[æŋˈzaɪəti][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [æŋˈzaɪəti][fɔ:r; fər][hɜ:rˈself][ænd; ənd] [sti:l] [dɪˈnaɪd]
Anxiety for her father had denied anxiety for herself and still denied
焦虑 为了 她 父亲 有 否认 焦虑 为了 她自己 和 仍然 否认

[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

她对父亲的担忧让她忽略了自己对父亲的担忧，而且这种担忧至今仍在折磨着她。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ?
” **What is this place ?**
” 什么 是 这 地方 ?

这是什么地方？

“ [ʃi: ʃi] [kraɪd] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ˈemptɪnəs] .
” **she cried aloud to emptiness** .
” 她 哭 大声 到 空虚 .

她对着空荡荡的房间放声痛哭。

“ [ɪz] [ðer; ðər][noʊ][wʌn] [hɪr] ?
” **Is there no one here ?**
” 是 那里 不 一 这里 ?

这里真的没有人吗？

“ [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dɪˈvaɪdɪd] , [rɪˈvi:lɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [praɪd]
” **Instantly the curtains in front of her divided , revealing Lycabetta in the pride**
” 即刻 这 窗帘 在 正面 的 她 分割 , 揭示 - 在 这 自豪

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈwaɪtnəs] ,
of her whiteness ,
的 她 白人 ,

“她面前的帷幔瞬间分开，露出了莱卡贝塔，她骄傲地展示着自己洁白的肌肤。”

[ˈɔ:lməʊst] [ʌnˈkloʊðd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][trænsˈpærənt] [ˈdreɪpəri] .
almost unclothed in her transparent drapery .
几乎 裸体 在 她 透明的 布料 .

她几乎赤身裸体，只穿着一层透明的帷幔。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

“ [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] , [əd'vænst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði]
“ **I am here , “ she said , and , descending , advanced a little way towards the**
“ 我 是 这里 , “ 她 说 , 和 , 下降 , 先进的 一个 小的 方式 向 这
[gɜːrl] .
girl .
女孩 :

“我在这里,”她说, 然后走下台阶, 朝女孩走了一小段路。

[pɜː'petʃuːə] [stɛəd] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][soʊ] [ˈnɔɪzləsli] ,
Perpetua stared at the woman who had come upon her so noiselessly ,
佩尔佩图阿 凝视 在 这 女士 WHO 有 来 之上 她 所以 无声 ,
佩尔佩图阿凝视着那个悄无声息地来到她面前的女人。

[hɜːr; hər] [waɪt] [ˈbɑːdi] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [θɪn] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [roʊbz] .
her white body shining through her thin , glittering robes .
她 白色的 身体 灼灼 通过 她 薄的 , 闪闪发光 长袍 .

她白皙的肌肤透过薄薄的闪亮长袍闪闪发光。

“ [wer] [ɪz][maɪ] [ˈfɑːðər] ?
“ **Where is my father ?**
“ 在哪里 是 我的 父亲 ?

我父亲在哪里？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .

她问道。

- [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈkruːəl] [læf] .
Lycabetta laughed a little , cruel laugh .
- 笑了 一个 小的 , 残忍的 笑 .

莱卡贝塔发出了一声轻笑, 残酷的笑声。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kraɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
“ **This is a strange place to come and cry for a father , “ she answered ,**
“ 这 是 一个 奇怪的 地方 到 来 和 哭 为了 一个 父亲 , “ 她 回答 ,

“来这里哭着找父亲, 真是个奇怪的地方,”她回答道。

[ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] .
reading with amusement the wonder in the girl's eyes .
阅读 和 娱乐 这 想知道 在 这 女孩们 眼睛 .

饶有兴致地读着女孩眼中流露出的惊奇。

[pɜː'petʃuːə] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Perpetua caught her breath in sudden suspicion .
佩尔佩图阿 捕捉 她 气息 在 突然 怀疑 .

佩佩图阿突然心生疑虑, 倒吸了一口气。

“ [ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈfɑːðər] [hɪr] ?
“ **Is not my father here ?**
“ 是 不是 我的 父亲 这里 ?

“我父亲不在这里吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .

她说。

“ [ðeɪ] [təʊld][,em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
“ **They told me he was sick and had called for me .**
“ 他们 讲述 我 他 曾是 生病的 和 有 称为 为了 我 .

“他们告诉我他生病了, 打电话给我。”

“ Lycabetta shrugged her beautiful shoulders and her gleaming raiment rippled in little waves of changing color .

莱卡贝塔耸了耸她美丽的肩膀，她闪亮的衣袍泛起阵阵变幻的色彩。

“ Sick or well , living or dead , you will find no father here , nor mother neither ;

“ 生病的 或者 出色地 , 活的 或者 死的 , 你 将要 寻找 不 父亲 这里 , 也不 母亲 两者都不 ;

“ 无论生病还是健康, 无论活着还是死去, 你在这里都找不到父亲, 也找不到母亲;

but I will be your sister , if you please , sweet simplicity .

但 我 将要 是 你的 姐姐 , 如果 你 请 , 甜的 简单 .

但如果你愿意, 我愿意做你的妹妹, 多么单纯美好啊。

“ She smiled alluringly .

“ 她 微笑 诱人地 .

她露出了迷人的微笑。

Perpetua looked at her with brave , quiet eyes of dislike .

佩尔佩图阿 看起来 在 她 和 勇敢的 , 安静的 眼睛 的 不喜欢 .

佩佩图阿用勇敢而平静的厌恶眼神看着她。

“ Who are you ?

“ WHO 是 你 ?

你是谁?

“ she asked , holding her senses well together in the presence of unsuspected danger .

“ 她 问 , 保持 她 感官 出色地 一起 在 这 在场 的 意想不到的 危险 .

“她问道, 在面对意想不到的危险时, 她努力保持镇定。

[Pg 140]

[页 -]

[第140页]

Lycabetta answered her , languidly amused .

莱卡贝塔懒洋洋地笑着回答了她。

“ I am everything and nothing .

“ 我 是 一切 和 没有什么 .

“我既是一切, 又是虚无。”

There are poets who rhyme me the Rose of the World .

那里 是 诗人 WHO 韵 我 这 玫瑰 的 这 世界 .

有些诗人将我比作世界玫瑰。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [pri:sts] [hu:] [neim] [em 'i:][ðə; ði] [streindʒ] ['wʊmən] .
There are priests who name me the Strange Woman .
那里 是 神父 WHO 姓名 我 这 奇怪的 女士 .
有些神父称我为“怪异的女人”。

[aɪ][eɪ 'em] - . "
I am Lycabetta . "
我 是 - . "
我是莱卡贝塔。

" - !
" Lycabetta !
" - !
“莱卡贝塔！ ”

[pə'pɛtʃu:ə] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [neim] [ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nfəsli] , [ænd; ənd] - [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:]
" Perpetua repeated the name almost unconsciously , and Lycabetta saw that it
" 佩尔佩图阿 重复 这 姓名 几乎 不知不觉 , 和 - 锯 那 它
[hæd; həd][noʊ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] .
had no meaning to her ears .
有 不 意义 到 她 耳朵 .
“佩尔佩图阿几乎是下意识地重复着这个名字，而莱卡贝塔却看出这个名字对她来说毫无意义。”

" [hæz; həz][noʊ] [ʌv] - [wind] ['evər] [bloʊn] [maɪ] [neim] [tu:; tə][jʊr; jər][skaɪ] - [nest] ?
" Has no love - wind ever blown my name to your sky - nest ?
" 有 不 爱 - 风 曾经 吹 我的 姓名 到 你的 天空 - 巢 ?
“难道从来没有爱情之风将我的名字吹到你的天巢吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [hæz; həz][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['lʌvər] ['nevər] [neɪmd] [maɪ] [neim] ?
" Has your royal lover never named my name ?
" 有 你的 皇家 情人 绝不 命名 我的 姓名 ?
“你的皇家情人难道从未叫过我的名字吗？ ”

[fɔ:r; fər][aɪ] , [tu:] , [eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɑ:lɪŋz] .
For I , too , am one of the King's darlings .
为了 我 , 也 , 是 一 的 这 国王学院 亲爱的们 .
因为我也是国王的宠儿之一。

" [pə'pɛtʃu:ə] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['men(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [neim] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'gen]
" Perpetua started at the mention of the King's name , and looked around again
" 佩尔佩图阿 开始 在 这 提到 的 这 国王学院 姓名 , 和 看起来 大约 再次
[æt; ət][ðə; ði] ['ɡɔ:rdʒəs] [keɪdʒ] .
at the gorgeous cage .
在 这 华丽的 笼 .
听到国王的名字，佩佩图阿猛地一惊，又环顾了一下那华丽的笼子。

" [ðə; ði] [kɪŋ] !
" The King !
" 这 国王 !
“国王！

[ðə; ði] [kɪŋ] !
the King !
这 国王 !
国王！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] ?
Is this the King's house ?
是 这 这 国王学院 房子 ?

这是国王的宫殿吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ˈwaɪdər] [aɪz] [ænd; ənd] [klɪntʃt] ['fɪŋgərz] .
" she asked , with wider eyes and clinched fingers .
" 她 问 , 和 更广泛 眼睛 和 锁定 手指 .
她睁大眼睛，双手紧握，问道。

- [meɪd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['revərəns] .
Lycabetta made her a mocking reverence .
- 制成 她 一个 嘲讽 尊敬 .
莱卡贝塔对她表现出一种嘲讽式的敬畏。

" ['evri] [haʊs] [ɪn] ['sɪsɪli] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] ,
" Every house in Sicily is the King's house ,
" 每一个 房子 在 西西里岛 是 这 国王学院 房子 ,
“西西里岛上的每一栋房子都是国王的房子，

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [ruːf] [ɪz][æz; əz] ['lɔɪəl] [æz; əz][ðə; ði] [best] .
and my poor roof is as loyal as the best .
和 我的 贫穷的 屋顶 是 作为 忠诚 作为 这 最好的 .
我那可怜的屋顶也像最好的屋顶一样忠诚。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [jɔːrɪz] , [fɔːr; fəɹ] [naʊ] [juː; jʊ] [dwel] [ɪn][aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['plezər] .
This is my house and yours , for now you dwell in it at the King's pleasure .
这 是 我的 房子 和 你的 , 为了 现在 你 住 在 它 在 这 国王学院 乐趣 .
"
"
"

这是我的房子，也是你的房子，因为现在你住在这里，是遵从国王的意愿。”

" [ðən] [aɪ] [wɪl] [liːv] [aɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [oʊn] ['plezər] , ['ɪnstəntli] .
" Then I will leave it at my own pleasure , instantly .
" 然后 我 将要 离开 它 在 我的 自己的 乐趣 , 即刻 .
“那么，我会立刻按照自己的意愿离开。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

“[第 141 页]

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [snerd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [fɪr] .
She knew that she was snared , but she showed no sign of fear .
她 知道 那 她 曾是 被困 , 但 她 显示 不 符号 的 害怕 .
她知道自己落入了圈套，但她没有表现出丝毫恐惧。

- [ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] ['iːvəli] .
Lycabetta shook her head and smiled evilly .
- 摇晃 她 头 和 微笑 邪恶地 .
莱卡贝塔摇了摇头，露出了邪恶的笑容。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] .
" I think you will stay .
" 我 思考 你 将要 停留 .

我认为你会留下来。

['evri] [dɔːr] [ɪz] ['gɑːrdɪd] , ['evri] [boʊlt] ['drɪvŋ] [hoʊm] .
Every door is guarded , every bolt driven home .
每一个 门 是 守卫 , 每一个 螺栓 驱动 家 .
每扇门都有守卫，每道门门都已锁好。

[maɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [bɜːrd] , [juː; jʊ] [ˈkæna:t] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [keɪdʒ] .

My frightened bird , you cannot escape from this cage .

我的 害怕 鸟 , 你 不能 逃脱 从 这 笼 .

我那受惊的小鸟, 你逃不出这个笼子。

" [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmɜːrsɪ] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][faɪnd] [ˈstelθɪ]

" She knew that the girl was at her mercy and began to find stealthy

" 她 知道 那 这 女孩 曾是 在 她 怜悯 和 开始 到 寻找 隐秘的

[dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] .

delight in the thought .

喜 在 这 想法 .

她知道这个女孩任她摆布, 想到这里, 她不禁暗自感到一丝快意。

[pɜːˈpɛtʃuːə] [feɪst] [hɜːr; hər][ˈboʊldli] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] .

Perpetua faced her boldly , holding her head high .

佩尔佩图阿 面对 她 大胆地 , 保持 她 头 高的 .

佩尔佩图阿昂首挺胸, 勇敢地面对着她。

[ˈpeɪɡən][ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] .

Pagan and Christian faced each other with bright eyes .

异教徒 和 基督教 面对 每个 其他 和 明亮的 眼睛 .

异教徒和基督徒目光炯炯地对视着。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] , " [pɜːˈpɛtʃuːə] [sed] , [ˈkɑːmli] .

" I do not fear you , " Perpetua said , calmly .

" 我 做 不是 害怕 你 , " 佩尔佩图阿 说 , 平静地 .

“我不怕你,”佩尔佩图阿平静地说。

" [juː; jʊ] [der] [nɑːt][hoʊld][ˌem ˈiː] [hɪr] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] .

" You dare not hold me here against my will .

" 你 敢 不是 抓住 我 这里 反对 我的 将要 .

“你不敢违背我的意愿把我留在这里。”

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hɪmˈself] [hæz; həz][noʊ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [friː] [ˈwʊmən] .

The King himself has no power over a free woman .

这 国王 他自己 有 不 力量 超过 一个 自由的 女士 .

国王本人对自由女性没有权力。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈstreɪn] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] ,

If you restrain me , I will call for help ,

如果 你 抑制 我 , 我 将要 称呼 为了 帮助 ,

如果你阻止我, 我会呼救。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈɑːnɪst] [hænd][ɪn] [ˈsɪrəkjʊz] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][set][ˌem ˈiː] [friː] .

and every honest hand in Syracuse will be raised to set me free .

和 每一个 诚实的 手 在 雪城大学 将要 是 提高 到 放 我 自由的 .

锡拉丘兹所有正直的人都会举手救我。

" - [læft] [əˈɡen] ,

" Lycabetta laughed again ,

" - 笑了 再次 ,

莱卡贝塔又笑了,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlæftər] [siːmd] [tuː; tə][rʌŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈfaɪər][æz; əz]

and her laughter seemed to run over her in waves of colored fire as

和 她 笑声 似乎 到 跑步 超过 她 在 波浪 的 有色 火 作为

[hɜːr; hər] [θɪn] [ˈɡɑːrmənts] [ˈtremblɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] .

her thin garments trembled on her body .

她 薄的 服装 颤抖 在 她 身体 .

她的笑声如同五彩缤纷的火焰般在她身上翻腾, 单薄的衣衫在她身上颤抖。

“ [maɪ] [ˈgaːdnz] [ɑːr; ər] [diːp] [ænd; ənd][dim][ænd; ənd][ˈkwaɪət] .
“ My gardens are deep and dim and quiet .
“ 我的 花园 是 深的 和 暗淡 和 安静的 .
我的花园幽深、昏暗、静谧。

[noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [hɪr] [wʊd] [riːt] [ðə; ði][wɜːrld] [aʊtˈsaɪd] .
No sound from here would reach the world outside .
不 声音 从 这里 会 抵达 这 世界 外部 .
这里传出的任何声音都不会传到外面。

[noʊ] , [naːt][ðə; ði] [deθ] - [kraɪ][nɔːr][ðə; ði] [friːk] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃərd] [fleʃ] .
No , not the death - cry nor the shriek of tortured flesh .
不 , 不是 这 死亡 - 哭 也不 这 尖叫 的 受折磨 肉 .
不, 既不是临终的哀嚎, 也不是受折磨的肉体的尖叫。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [Pg 142]
“ [页 -]
“[第 142 页]

[pəˈpetʃuːə] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][jiː; ji] [maɪt] [æt; ət][sʌm; səm][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [rɪˈliːst] [æt; ət]
Perpetua gazed at her as she might at some spirit of evil released at
佩尔佩图阿 凝视 在 她 作为 她 可能 在 一些 精神 的 邪恶的 发布 在
[ˈmɪdnɑɪt] [tuː; tə] [riːk] [ɪts] [wɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪnfl] .
midnight to wreak its will upon the sinful .
午夜 到 破坏 它是 将要 之上 这 罪恶的 .
佩尔佩图阿凝视着她, 就像凝视着午夜时分被释放出来, 要对罪人施加邪恶力量的邪灵一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɜːrɪdʒ]
There was a great horror in her heart , but there was a great courage
那里 曾是 一个 伟大的 恐怖 在 她 心 , 但 那里 曾是 一个 伟大的 勇气
[ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
in her voice .
在 她 嗓音 .
她心中充满恐惧, 但声音里却带着极大的勇气。

“ [huːˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ˈkænəːt] [ˈfraɪ(ə)n] [emˈiː] ; [juː; jʊ] [der] [naːt] [kiːp] [emˈiː] [hɪr] .
“ Whoever you are , you cannot frighten me ; you dare not keep me here .
“ 谁 你 是 , 你 不能 吓唬 我 ; 你 敢 不是 保持 我 这里 .
“无论你是谁, 你都吓不倒我; 你不敢把我留在这里。”

“ - [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrwərd] , [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [straɪk] .
“ Lycabetta thrust her head a little forward , like a snake about to strike .
“ - 推力 她 头 一个 小的 向前 , 喜欢 一个 蛇 关于 到 罢工 .
“莱卡贝塔微微向前探出头, 像一条准备攻击的蛇。”

“ [juː; jʊ] [ˈsɪli] [wʊd] [ˈsævɪdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [teɪm] [ˈprez(ə)ntli] , “ [jiː; ji] [ˈprɑːmɪst] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
“ You silly wood savage , you will be very tame presently , ” she promised , in a low
“ 你 愚蠢的 木头 野蛮的 , 你 将要 是 非常 驯服 目前 , ” 她 承诺 , 在 一个 低的
,
:
,
“你这愚蠢的野蛮人, 很快你就会变得非常温顺,”她低声承诺道。

[hɑːrd] [vɔɪs] .
hard voice .
难的 嗓音 .
声音低沉沙哑。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ] , “ [pəˈpetʃuːə] [sed] ,
“ In the name of God I defy you , and I go , ” Perpetua said ,
“ 在 这 姓名 的 上帝 我 违抗 你 , 和 我 去 , ” 佩尔佩图阿 说 ,
“我以神的名义向你挑战, 我走了。”佩尔佩图阿说道。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gəʊ][aʊt][baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [θru:] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] .
and turned to go out by the entrance through which she came .
和 转向 到 去 出去 经过 这 入口 通过 哪个 她 来了 .

然后转身从她进来的入口走了出去。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)][ju:; jə] [steɪ] [wer] [ju:; jə][ɑ:r; ər] , ” - [kraɪd] ,
“ **In the name of the devil you stay where you are** , ” **Lycabetta cried** ,
“ 在 这 姓名 的 这 魔鬼 你 停留 在哪里 你 是 , ” - 哭 ,
“看在魔鬼的份上, 你给我待在原地!”莱卡贝塔喊道。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] .
and clapped her hands .
和 鼓掌 她 双手 .

她拍了拍手。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] [ðæt] [kənˈsi:ld] [ðə; ði] ['entrəns] ['pɑ:rtɪd] ,
Instantly the hangings that concealed the entrance parted ,
即刻 这 绞刑 那 暗 这 入口 分手了 ,
瞬间, 遮蔽入口的帷幔分开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ˈdʒaɪənts] ['entərd] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntli] [əˈweɪtɪŋ] - ['ɔ:rdərz] .
and the black giants entered and stood silently awaiting Lycabetta's orders .
和 这 黑色的 巨人 进入 和 站立 默默 等待中 - 订单 .

黑巨人走了进来, 静静地站着, 等待着莱卡贝塔的命令。

[pɜːˈpetʃu:ə] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈθɔ:rəti] .
Perpetua moved to them with a gesture of authority .
佩尔佩图阿 已搬 到 他们 和 一个 手势 的 权威 .

佩尔佩图阿带着权威的姿态走向他们。

“ [let] [em ˈi:] [pæs] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kəˈmɑ:ndɪd] .
“ **Let me pass** , ” **she commanded** .
“ 让 我 经过 , ” 她 命令 .

“让我过去,”她命令道。

[ðə; ði] [mʊəz] [stʊd] ['mʊʃnləs] .
The Moors stood motionless .
这 沼泽地 站立 静止不动 .

沼泽地的人们一动不动地站着。

- [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kæptɪv] :
Lycabetta called to her captive :
- 称为 到 她 俘虏 :

莱卡贝塔呼唤她的俘虏:

[[ˌpi: ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

“ [ðoʊz] [sleɪvz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rsɪləs] [æz; əz][waɪld] [bi:sts] .
“ **Those slaves are as strong and merciless as wild beasts** .
“ 那些 奴隶 是 作为 强的 和 无情 作为 荒野 野兽 .

“那些奴隶像野兽一样强壮、残忍。”

[wətˈevər] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][du:][tu:; tə][ju:; jə] , [ðeɪ] [wʊd] [du:][tu:; tə][ju:; jə] .
Whatever I told them to do to you , they would do to you .
任何 我 讲述 他们 到 做 到 你 , 他们 会 做 到 你 .

我让他们对你做什么, 他们就会做什么。

“ [pɜːˈpetʃu:ə] [mu:vɪd] [bæk] [tɔ:rdz] - .
“ **Perpetua moved back towards Lycabetta** :
“ 佩尔佩图阿 已搬 后退 向 - .

“佩尔佩图阿向利卡贝塔走去。”

- [gɜ:v] [ə; eɪ] [saɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæks] [ˈdisəˈpɪrd] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] .
Lycabetta gave a sign and the blacks disappeared behind the curtains .
- 给予 一个 符号 和 这 黑人 消失 在后面 这 窗帘 .

莱卡贝塔打了个手势，黑人就消失在窗帘后面。

[pəˈpɛtʃu:ə] [ədˈvænst] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜ:r; həɹ] [ˈskwerli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
Perpetua advanced to Lycabetta and looked her squarely in the face .
佩尔佩图阿 先进的 到 - 和 看起来 她 完全 在 这 脸 .

佩尔佩图阿走到莱卡贝塔面前，直视着她的脸。

“ [waɪ] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [brɔ:t] [hɪr] ? ” [ʃi:; ji] [diˈmɑ:ndɪd] , [ˈstɜ:rnli] , [ðʊʊ] [dɪˈspɜr] [wʌz; wəz]
“ Why have I been brought here ? ” she demanded , sternly , though despair was
“ 为什么 有 我 到过 带来 这里 ? ” 她 要求 , 严厉地 , 尽管 绝望 曾是
[ˈtʌgɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ˈhɑ:rtstriŋz] .
tugging at her heartstrings .
拉扯 在 她 心弦 .

“我为什么会被带到这里？”她厉声问道，尽管绝望的情绪在她心中翻腾。

- [li:nd] [bæk] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ˈprɪz(ə)nər] [ˈkjʊriəsli] .
Lycabetta leaned back upon her couch and looked at her prisoner curiously .
- 倾斜 后退 之上 她 长椅 和 看起来 在 她 囚犯 奇怪的是 .

莱卡贝塔靠在沙发上，好奇地看着她的囚犯。

[ðə; ði] [niəˈpɑ:lətən] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl]
The Neapolitan recognized that there was beauty of a kind given to the girl
这 那不勒斯 认可 那 那里 曾是 美丽 的 一个 种类 给定 到 这 女孩
— [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [her] ,
— in her hair ,
— 在 她 头发 ,

那不勒斯人意识到，这个女孩有一种与生俱来的美——在她头发上。

[red] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈredɪst] [ˈsʌnset] , [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈkændɪd] [aɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [ˈsʌp(ə)l] [ˈbɑ:di] ,
red as the reddest sunset , in her candid eyes , in the strong , supple body ,
红色的 作为 这 最红 日落 , 在 她 坦率 眼睛 , 在 这 强的 , 柔软 身体 ,
像最红的落日一样红，在她坦率的眼神里，在她强健而柔韧的身体里。

[oʊvərˈbraʊn] [frʌm; frəm] [ˈmaʊnt(ə)n] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] [fɔ:r; fər] - [ˈfænsi] .
overbrown from mountain light and mountain air for Lycabetta's fancy .
过棕 从 山 光 和 山 空气 为了 - 想要 .

山间阳光和山间空气使它呈现出深棕色，这正合莱卡贝塔的心意。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɔ:] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] , [ʃi:; ji] [θɔ:t] , [kənˈtemptʃuəsli] ;
This was a raw taste of the King's , she thought , contemptuously ;
这 曾是 一个 生的 品尝 的 这 国王学院 , 她 想法 , 轻蔑地 ;
她轻蔑地想，这就是国王的真面目；

[ðə; ði] [gɜ:rl] [wʊd] [ˈʊnli] [bi:; bi] [ˈpæsəbl] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [waɪl] .
the girl would only be passable in a while , in a long while .
这 女孩 会 仅有的 是 及格 在 一个 尽管 , 在 一个 长的 尽管 .

这女孩过一段时间才能勉强过得去，很久很久以后才能过得去。

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wentʃ] ,
What kind of passion was it that a king could feel for a country wench ,
什么 种类 的 热情 曾是 它 那 一个 国王 可以 感觉 为了 一个 国家 妖妇 ,
国王究竟会对一个乡下姑娘怀有怎样的爱慕之情？

[waɪl] [hɜ:r; həɹ] [ˈga:dnz] [wɜ:r; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈjeɪps] [ʌv; əv] [ˈlʌvliˌnəs] , [waɪl] [ʃi:; ji] ,
while her gardens were thronged with shapes of loveliness , while she ,
尽管 她 花园 是 熙熙攘攘 和 形状 的 可爱 , 尽管 她 ,
- , [stɪl] [lɪvd] ?
Lycabetta , still lived ?
- , 仍然 居住地 ?

当她的花园里繁花似锦，当她，莉卡贝塔，还活着的时候？

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
The passions of the great
这 激情 的 这 伟大的

伟人的激情

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ɑ:r; əɹ][mæd]['fænsɪs] , [bʌt; bət] ['fɔrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædɪst] ['fænsɪ] ['greɪtnəs] ['evəɹ]
are mad fancies , but surely this was the maddest fancy greatness ever
是 疯狂的 幻想 , 但 一定 这 曾是 这 最疯狂的 想要 伟大 曾经
[entər'teɪnd] .
entertained .
娱乐 .

这些都是疯狂的幻想，但这无疑是伟人所曾有过的最疯狂的幻想。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [mju:zd] [waɪ] [pə'petʃu:ə] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] .
So she mused while Perpetua watched her .
所以 她 沉思 尽管 佩尔佩图阿 观看 她 .

于是她沉思着，而佩佩图阿则注视着她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wen] [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] .
She was stirred from her meditations when the girl repeated her question .
她 曾是 搅拌 从 她 冥想 什么时候 这 女孩 重复 她 问题 .

女孩再次提出问题，打断了她的沉思。

" [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [brɔ:t] [hɪr] ? "
"Why have I been brought here ? "
" 为什么 有 我 到过 带来 这里 ? "
"

“我为什么会被带到这里？”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [tu:; tə] ['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , " - ['ænsər] ,
"You are too idle in the forest , " Lycabetta answered ,
" 你 是 也 闲置的 在 这 森林 , " - 回答 , "

“你们在森林里太闲了，”莱卡贝塔回答道。

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [sent] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'prentɪs] [tu:; tə][maɪ] [treɪd] .
"and so you are sent here to be apprenticed to my trade .
" 和 所以 你 是 发送 这里 到 是 学徒 到 我的 贸易 .

“所以你被派到这里来学我的手艺。”

" [pə'petʃu:ə] [mu:vɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['kwestʃənɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd]
"Perpetua moved a little nearer to her , questioning her with eyes and
" 佩尔佩图阿 已搬 一个 小的 更近 到 她 , 提问 她 和 眼睛 和
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

“佩尔佩图阿又靠近了她一点，用眼神和言语询问她。

" [wʌt] [ɪz][jɔɹ; jər] [treɪd] ?
"What is your trade ? "
" 什么 是 你的 贸易 ?

你从事什么行业？

" - [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [brɑ:nz] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['vi:nəs] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz]
"Lycabetta turned to the bronze image of Venus and held out her hands
" - 转向 到 这 青铜 图像 的 金星 和 握住 出去 她 双手

[tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
to it .
到 它 .

“莉卡贝塔转向维纳斯的青铜像，向它伸出了双手。

“ [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .

“ The oldest in the world .

“ 这 最老 在 这 世界 .

“世界上最古老的。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [bɪˈfɔ:r] [ˈbæbɪlən][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɔ:r] [trɔɪ] [bə:nd] .

We were busy before Babylon was built or Troy burned .

我们 是 忙碌的 前 巴比伦 曾是 建造 或者 特洛伊 烧伤 .

在巴比伦建成或特洛伊陷落之前，我们就已经很忙了。

[wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈbɪzi] [tɪl] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [grəʊz] [greɪ] .

We shall be busy till the world grows gray .

我们 将 是 忙碌的 直到 这 世界 生长 灰色的 .

我们将一直忙碌到世界都变成灰色。

“ [pəˈpɛtʃu:ə] [rɪˈpi:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˈkwɛstʃən] .

“ Perpetua repeated her question .

“ 佩尔佩图阿 重复 她 问题 .

佩尔佩图阿重复了她的問題。

“ [spi:k] [ˈpleɪnli] .

“ Speak plainly .

“ 说话 显然 .

“直截了当地说。”

[wʌt] [ɪz][jɔr; jər] [treɪd] ?

What is your trade ?

什么 是 你的 贸易 ?

你从事什么行业？

“ - [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [ˈfræŋkli] .

“ Lycabetta answered her frankly .

“ - 回答 她 坦率地说 .

莱卡贝塔坦率地回答了她。

“ [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [lʌv] .

“ The trade of love .

“ 这 贸易 的 爱 .

“爱情的交易。”

[wi:; wi] [sel] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [swi:t] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][men] [baɪ] [ðem; ðəm][ˈglædli] ,

We sell smiles and kisses and sweet hours , and men buy them gladly ,

我们 卖 微笑 和 吻 和 甜的 小时 , 和 男人 买 他们 乐意 ,

我们贩卖微笑、亲吻和甜蜜时光，而男人们乐于购买。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] . “

even at the price of their souls . “

“ 甚至 在 这 价格 的 他们的 灵魂 . “

即使付出灵魂的代价也在所不惜。

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [naʊ] , “ [pəˈpɛtʃu:ə] [sed] , [ˈkrɔ:sɪŋ]

“ I know you now , “ Perpetua said , crossing

“ 我 知道 你 现在 , “ 佩尔佩图阿 说 , 过境

“我现在认识你了,”佩尔佩图阿说着，穿过马路。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 145]

[页 -]

[第145页]

[hɜ:rˈself] .

herself .

她自己 .

她自己。

“ [ðoʊ] [aɪ] [dwell] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnəsns] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [haɪts] , [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Though I dwell with innocence upon the heights , I am not ignorant of the**
“ 尽管 我 住 和 无辜 之上 这 高度 , 我 是 不是 无知 的 这
[ˈwɜ:ldz] [depθs] .
world's depths .
世界的 深度 :

“虽然我天真地生活在高处，但我并非对世界的深渊一无所知。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [naʊ] , [ænd; ɛnd][gɑ:d] [noʊz] [aɪ] [ˈpɪti] [ju:; jʊ] .
I know you now , and God knows I pity you .
我 知道 你 现在 , 和 上帝 知道 我 遗憾 你 :

我现在了解你了，上帝知道我多么同情你。

[let] [em ˈi:][goʊ] .
Let me go .
让 我 去 :

放开我。

“ - [ʊk] [hɜ:r; hɜr] [hed] .
“ **Lycabetta shook her head** .
“ - 摇晃 她 头 :

莱卡贝塔摇了摇头。

“ [waɪ] [ʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ˈpɪti] [em ˈi:] ?
“ **Why should you pity me ?**
“ 为什么 应该 你 遗憾 我 ?

你为什么要同情我？

[ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [ˈræðər] [ˈenvi] [em ˈi:] .
You should rather envy me .
你 应该 相当 嫉妒 我 :

你应该羡慕我才对。

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] .
I am the joy of life .
我 是 这 喜悦 的 生活 :

我就是生命的喜悦。

[aɪ][græsp][ænd; ɛnd][klæsp][ɔ:l] [ˈpleʒərz] , [ˈhi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ˈaʊər] .
I grasp and clasp all pleasures , heedless of the passing hour .
我 抓牢 和 搭扣 全部 快乐 , 鲁莽 的 这 通过 小时 :

我尽情享受所有快乐，全然不顾时光流逝。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmə] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfli:tɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] .
I make the most of our little summer , our fleeting sunlight .
我 制作 这 最多 的 我们的 小的 夏天 , 我们的 转瞬即逝 阳光 :

我要好好珍惜我们短暂的夏天和转瞬即逝的阳光。

[tu:; tə] [drɪŋk] , [tu:; tə] [lʌv] , [tu:; tə] [læf] [ɪz][ðə; ði] [ˈswɑ:ləʊ] [flaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .
To drink , to love , to laugh is the swallow flight of my soul .
到 喝 , 到 爱 , 到 笑 是 这 吞 航班 的 我的 灵魂 :

饮酒、恋爱、欢笑，是我灵魂的燕子飞翔。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; ɛz] [waɪz] [æz; ɛz][aɪ][eɪˈem][ænd; ɛnd][æz; ɛz] [ˈhæpi] . “
You shall be as wise as I am and as happy . “
你 将 是 作为 明智的 作为 我 是 和 作为 快乐的 : “

你将和我一样睿智，一样快乐。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][gɑ:d] ?
“ **Have you no fear of God ?**
“ 有 你 不 害怕 的 上帝 ?

你们难道不敬畏上帝吗？

“ [pəˈpɛtʃuːə] [æskt] , [ɪn][sæd][ˌkjɒrɪˈɑːsəti] .
” Perpetua asked , in sad curiosity .
” 佩尔佩图阿 问 , 在 伤心 好奇心 .

“佩尔佩图阿带着悲伤的好奇问道。”

[brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][sɪn] , [hɜːr; hər] [soʊl] [felt] [ɪts] [ˈpɪti] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈhɔːrər] .
Brought face to face with sin , her soul felt its pity stronger than its horror .
带来 脸 到 脸 和 罪 , 她 灵魂 毛毡 它是 遗憾 更强 比 它是 恐怖 .
直面罪恶, 她的灵魂感受到的怜悯远胜于恐惧。

- [læft] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlæftər] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə] [pəˈpɛtʃuːə] [laɪk] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv]
Lycabetta laughed , and her laughter sounded to Perpetua like the music of
- 笑了 , 和 她 笑声 听起来 到 佩尔佩图阿 喜欢 这 音乐 的
[bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [wʊd] .
birds in a magic wood .
鸟类 在 一个 魔法 木头 .

莱卡贝塔笑了, 在佩尔佩图阿听来, 她的笑声就像魔法森林里鸟儿的鸣叫。

“ [aɪ] [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][oʊld][eɪdʒ] .
” I fear nothing but old age .
” 我 害怕 没有什么 但 老的 年龄 .

“我除了衰老以外, 什么都不怕。”

[ˈtʃɪlɪŋ] [ˈkɪsɪz] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] , [ðə; ði][sændz] [ðæt] [ˌoʊvərˈwelm] [ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv] [juːθ]
Chilling kisses , the death of desire , the sands that overwhelm the altar of youth
令人不寒而栗 吻 , 这 死亡 的 欲望 , 这 沙子 那 压倒 这 坛 的 青年
,
!
,

令人不寒而栗的吻, 欲望的消逝, 吞噬青春祭坛的沙砾,

[ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɡɑːləndz] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [weɪnɪŋ] [fiːst] — [ðɪːz] [θɪŋz] [aɪ] [fɪr] ,
the dying lights and fading garlands of life's waning feast — these things I fear ,
这 垂死 灯 和 褪色 花环 的 生活的 减弱 盛宴 — 这些 事物 我 害怕 ,
生命盛宴即将落幕, 光芒渐逝, 花环凋零——这些是我所恐惧的。

[bʌt; bət] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
but these things are not yet for you or for me ,
但 这些 事物 是 不是 然而 为了 你 或者 为了 我 ,
但这些事现在还不属于你我。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈhemlɔːk] . “
and when they come there is always the hemlock .”
和 什么时候 他们 来 那里 是 总是 这 铁杉 . ”

而当他们来的时候, 总会有毒芹。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [dɪˈspɜːr] , “ [pəˈpɛtʃuːə] [ɪnˈsɪstɪd] , [ˈiːɡər]
” You speak despair , “ Perpetua insisted , eager
” 你 说话 绝望 , ” 佩尔佩图阿 坚持 , 渴望的

“你口中充满了绝望,”佩尔佩图阿急切地坚持道。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːɡərnəs] [ʌv; əv] [ʌnˈteɪntɪd] [juːθ] .
with the eagerness of untainted youth .
和 这 渴望 的 未受污染的 青年 .

带着纯真无邪的青春热情。

“ [aɪ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ˈgɑːdʒ] [ˈmɜːrsɪ] [ðæt] [kæn; kən] [klenz] [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ] .
“ **I answer with God's mercy that can cleanse and save you .**
“ 我 回答 和 神的 怜悯 那 能 洁净 和 节省 你 .
“我以神的慈悲来回答你，这慈悲可以洗净并拯救你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
You are the Strange Woman — but you are a woman , born of a woman ,
你 是 这 奇怪的 女士 — 但 你 是 一个 女士 , 出生 的 一个 女士 ,
你是那个奇怪的女人——但你是一个女人，由女人所生。

[meɪd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
made to bear the burden of women .
制成 到 熊 这 负担 的 女性 .
为承担女性的重担而造。

[ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈwʊmən] , [let][ˌem ˈiː][goʊ] . “
Woman to woman , let me go .”
女士 到 女士 , 让 我 去 . “
女人对女人说：“放我走。”

“ [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , “ - [riˈtɔːtɪd] .
“ **I love you too well to lose you ,**” **Lycabetta retorted .**
“ 我 爱 你 也 出色地 到 失去 你 , ” - 反驳 .
“我太爱你了，我不能失去你，”莱卡贝塔反驳道。

“ [juː; jʊ] [driːm] [tuː] [mʌtʃ] .
“ **You dream too much .**
“ 你 梦 也 很多 .
你做梦太多了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [teɪk] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] [riˈælɪtɪz] .
I shall take great joy in teaching you realities .
我 将 拿 伟大的 喜悦 在 教学 你 现实 .
我将非常乐意向你们传授真理。

[juː; jʊ][duː;][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ][ˈvæljuː;][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvaɪələt] [ˈfreʃnəs] .
You do not know the value of your violet freshness .
你 做 不是 知道 这 价值 的 你的 紫色 新鲜 .
你并不了解你那紫罗兰般清新气质的价值。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈpriːstəs] [ʌv; əv] [ʌv] .
You will make a sweet priestess of love .
你 将要 制作 一个 甜的 女祭司 的 爱 .
你将成为一位温柔慈爱的女祭司。

“ [pəˈpɛtʃuːə] [θɹʌst] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈenəmi] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd]
“ **Perpetua thrust out her hands as if to ward off her enemy , while she cried**
“ 佩尔佩图阿 推力 出去 她 双手 作为 如果 到 病房 离开 她 敌人 , 尽管 她 哭
:
:
:
:
“佩尔佩图阿伸出双手，仿佛要抵挡敌人，同时喊道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] !
“ **You are the Strange Woman !**
“ 你 是 这 奇怪的 女士 !
“你就是那个奇怪的女人！ ”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] , [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈevər] [meɪk] [ˌem ˈiː] [laɪk] [juː; jʊ] ?
Were you a devil , do you think you could ever make me like you ?
是 你 一个 魔鬼 , 做 你 思考 你 可以 曾经 制作 我 喜欢 你 ?
即使你是魔鬼，你认为你能让我喜欢上你吗？

” - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɑːmɪnəsli] .
” Lycabetta nodded ominously .
” - 点头 不祥地 .

莱卡贝塔阴沉地点了点头。

” [aɪ] [wɪl] [ˈkɑːŋkər] [jɔːr; jər][mæd] [ˈmeɪdn̩hʊd] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] ,
” I will conquer your mad maidenhood , I promise you ,
” 我 将要 征服 你的 疯狂的 少女时代 , 我 承诺 你 ,

“我一定会征服你疯狂的少女时代，我向你保证。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sliːp] [ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɪn] [ˈsplendər] [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem ˈiː] [dɪˈvəʊtli] .
and when you sleep in silk and shine in splendor you will thank me devoutly .
和 什么时候 你 睡觉 在 丝绸 和 闪耀 在 辉煌 你 将要 感谢 我 虔诚地 .

当你睡在丝绸里，容光焕发时，你会虔诚地感谢我。

[ɔːlˈredi] [jɔːr; jər] [tʃiːk] [ˈflʌʃɪz] [ˈgrætɪtuːd] .
Already your cheek flushes gratitude .
已经 你的 脸颊 冲洗 感激 .

你的脸颊已经泛起了感激的红晕。

” [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ɪn] [dɪˈfaɪəns]
” The girl's cheeks were flushed , but her eyes were unchanged in defiance
” 这 女孩们 脸颊 是 配 , 但 她 眼睛 是 未更改 在 蔑视

[æz; əz][iː; ji] [ˈænsər] :
as she answered :
作为 她 回答 :

“女孩双颊绯红，但眼神中仍充满挑衅，她回答道：

” [jɔːr; jər] [wɜːrdz] [stɪŋ] [ˌem ˈiː] [laɪk] [bloʊz] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪs]
” Your words sting me like blows , and my face
” 你的 字 蜇 我 喜欢 打击 , 和 我的 脸

你的话语像重拳一样刺痛着我，我的脸也痛彻心扉。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[fleɪmz] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
flames at them .
火焰 在 他们 .

向他们喷火。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt̩][soʊ] [waɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
But you are not so wise as you think ,
但 你 是 不是 所以 明智的 作为 你 思考 ,

但你并没有你想象的那么聪明。

[ɪf] [juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [tempt] [ˌem ˈiː][ɔːr] [ˈterɪfaɪ] [ˌem ˈiː] .
if you hope to tempt me or terrify me .
如果 你 希望 到 诱惑 我 或者 恐惧 我 .

如果你想诱惑我或者恐吓我。

” - [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [kætˌlaɪk] .
” Lycabetta watched her , catlike .
” - 观看 她 , 猫科动物 .

“莱卡贝塔像猫一样注视着她。”

” [ˈtɔːrtʃər] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [jɔːr; jər][maɪnd] , [æz; əz] [ʃeɪm] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [jɔːr; jər][ˈbɑːdi] .
” Torture may change your mind , as shame shall change your body .
” 酷刑 可能 改变 你的 头脑 , 作为 耻辱 将 改变 你的 身体 .

“酷刑可能会改变你的思想，正如羞耻会改变你的身体一样。”

“ [pəˈpɛtʃuːə] [krɔːst] [hɜːrself] [əˈgen] .
“ **Perpetua crossed herself again** .
“ 佩尔佩图阿 交叉 她自己 再次 .

佩尔佩图阿再次划了个十字。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][tuː; tə][em ˈiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][soʊl] .
“ **Nothing that you can do to me will change my soul** .
“ 没有什么 那 你 能 做 到 我 将要 改变 我的 灵魂 .

“你对我做的任何事都无法改变我的灵魂。”

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [pjər] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] . “
That I will carry with me pure to heaven . ”
那 我 将要 携带 和 我 纯的 到 天堂 . ”

我将带着这份纯洁之心升入天堂。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [deθ] [er]
“ **You may long for death ere**
“ 你 可能 长的 为了 死亡 埃雷

你或许会渴望死亡

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , “ - [ˈwɪspəd] , [ˈsaʊərli] .
I have done with you , “ **Lycabetta whispered** , **sourly** .
我 有 完毕 和 你 , ” - 低声说道 , 酸涩地 .

“我跟你完了,”莱卡贝塔酸溜溜地低声说道。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] ,
She would have said more ,
她 会 有 说 更多的 ,

她本想说更多,

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈentrəns] [ʌv; əv] - [θruː]
but her speech was interrupted by the sudden entrance of Lysidice through
但 她 演讲 曾是 中断 经过 这 突然 入口 的 - 通过
[ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənd] [ˈpɔːrtl] .
the curtained portal .
这 帘幕 门户网站 .

但她的话被突然出现的莉西迪丝打断了, 她从帘幕后走了进来。

- [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər] , [ˈfraʊnɪŋ] .
Lycabetta questioned her , **frowning** .
- 被质问 她 , 皱眉 .

莱卡贝塔皱着眉头问她。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
“ **Why do you come here** ?
“ 为什么 做 你 来 这里 ?

你为什么来这里?

“ - [ˈænsər] , [ˈhɜːrɪdli] :
“ **Lysidice answered** , **hurriedly** :
“ - 回答 , 匆匆 :

莉西迪丝急忙回答道:

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [aʊtˈsaɪd] [ˈmʌfld] [laɪk] [əˈblɪvɪən] , [huːz] [kəˈmænd] [ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]
“ **There is one outside muffled like oblivion** , **whose command is to see you in the**
“ 那里 是 一 外部 闷音 喜欢 遗忘 , 谁 命令 是 到 看 你 在 这
[ˈkɪŋz] [neɪm] .
King's name .
国王学院 姓名 .

“外面有一个声音像遗忘一样低沉, 他的命令是以国王的名义来见你的。”

“ Lycabetta gave a cry of joy .

给予 一个 哭 的 喜悦 。

莉卡贝塔发出了一声喜悦的叫声。

“ It is the King !

它是这国王！

“是国王！”

Admit him .

承认 他 。

接纳他。

Wait !

等待！

等待！

“ She turned to Perpetua .

她 转向 到 佩尔佩图阿 。

她转向佩尔佩图阿。

“ You shall have leisure , my woodfinch , to grow wise in .

你 将 有 闲暇 ， 我的 - ， 到 生长 明智的 在 。

“我的林雀，你将有闲暇去增长智慧。”

School yourself into submission

学校 你自己 进入 提交

让自己屈服

ere I send for you again .

埃雷 我 发送 为了 你 再次 。

我再派人来找你。

“ [Pg 148]

[页 -]

“[第 148 页]

Perpetua folded her arms across her breast .

佩尔佩图阿 折叠 她 武器 穿过 她 胸部 。

佩尔佩图阿双臂抱在胸前。

“ I am as changeless as the sun , ” she said , proudly .

我 是 作为 无变化 作为 这 太阳 ， ” 她 说 ， 自豪地 。

“我像太阳一样永恒不变，”她骄傲地说。

“ The sun sets , ” Lycabetta sneered .

这 太阳 套 ， ” - 冷笑 。

“太阳落山了，”莱卡贝塔冷笑道。

“ Ay , ” Perpetua answered , ” to rise again in heaven .

哎 ， ” 佩尔佩图阿 回答 ， ” 到 上升 再次 在 天堂 。

“是的，”佩尔佩图阿回答说，“在天堂再次升天。”

” [ˈtʃeɪfɪŋ] [æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈɑːbstɪnəsi] , - [klæpt] [hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]
” **Chafing at the girl's obstinacy** , **Lycabetta clapped her hands and the black**
” 摩擦 在 这 女孩们 固执 , - 鼓掌 她 双手 和 这 黑色的
[slɛɪvz] [ˈentərd] .
slaves entered .
奴隶 进入 .

“莱卡贝塔对女孩的固执感到恼火，她拍了拍手，黑奴们走了进来。”

” [teɪk] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [pɜːˈpetʃuːə] .
” **Take her away** , ” **she commanded** , **pointing to Perpetua** .
” 拿 她 离开 , ” 她 命令 , 指向 到 佩尔佩图阿 .

“把她带走，”她命令道，指着佩尔佩图阿。

[lɜː] [ænd; ənd] [ˈrʌstəm] [siːzd] [pɜːˈpetʃuːə] , [huː] , [ˈnoʊɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈpaʊərləs] , [ˈɔːfərd] [noʊ] [veɪn]
Zal and Rustum seized Perpetua , **who** , **knowing herself powerless** , **offered no vain**
扎尔 和 锈 查获 佩尔佩图阿 , WHO , 会心 她自己 无力 , 提供 不 徒劳
[rɪˈzɪstəns] ,
resistance ,
反抗 ,

扎尔和鲁斯图姆抓住了佩尔佩图阿，佩尔佩图阿知道自己无力反抗，所以没有进行徒劳的抵抗。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; həɹ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [speɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [ˈviːnəs] ,
and drew her through the curtained space behind the statue of Venus ,
和 画 她 通过 这 帘幕 空间 在后面 这 雕像 的 金星 ,
然后拉着她穿过维纳斯雕像后面的帘幕空间。

[ænd; ənd] [ðəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈdɑːrknəs]
and thence to a more distant room , **in which they left her in darkness**
和 因此 到 一个 更多的 遥远 房间 , 在 哪个 他们 左边 她 在 黑暗
[ænd; ənd] [əˈləʊn] .
and alone .
和 独自的 .

然后他们把她带到更远的房间，把她独自留在黑暗中。

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈpəːfjuːmz] — [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [saʊndz] .
The darkness was full of strange perfumes — full of strange sounds .
这 黑暗 曾是 满的 的 奇怪的 香水 — 满的 的 奇怪的 声音 .
黑暗中弥漫着奇异的香气，也充满了奇异的声音。

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [bred] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrɪkt] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] ,
To a child of the mountains , **bred in the perfect mountain air** ,
到 一个 孩子 的 这 山脉 , 繁殖 在 这 完美的 山 空气 ,
对于一个在山中长大、呼吸着纯净山间空气的孩子来说，

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈəʊdəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [wɜːr; wər][ˈnɔːziətɪŋˈnɔːsiətɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst]
the heavy odors of the House of Pleasure were nauseating , **almost**
这 重的 气味 的 这 房子 的 乐趣 是 令人作呕 , 几乎
[ɪnsəˈpɔːrtəbl] .
insupportable .
站不住脚的 .

妓院里弥漫着令人作呕的浓烈气味，几乎让人无法忍受。

[bɪˈloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈvɔɪs] [sæŋ] [ˈsɔːftli] [ɪn][siˈsɪljən][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [tuː] -
Below in the garden a woman's voice sang softly in Sicilian the song of the “ Two -
以下 在 这 花园 一个 女性的 嗓音 唱 轻轻 在 西西里 这 歌曲 的 这 “ 二 -
[ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈsʌt(ə)l] [kəˈresɪs] .
and - Twenty Subtle Caresses .
和 - 二十 微妙的 爱抚 .

花园里传来一个女人用西西里语轻声吟唱的《二十二个微妙的爱抚》的歌声。

” [ˈwɪmɪn] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [læft] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊnli]
“ **Women listened to it and laughed , for the only**
女性 听着 到 它 和 笑了 , 为了 这 仅有的
“女人们听着听着就笑了，因为只有

[saʊndz] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [ʌp][wɜːr; wər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] .
sounds that floated up were the sounds of women's voices .
声音 那 漂浮 向上 是 这 声音 的 女性的 声音 .
飘上来的声音是女人的声音。

[pəˈpɛtʃuːə] [pʊt][hɜːr; hər][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] .
Perpetua put her hands over her ears and shuddered .
佩尔佩图阿 放 她 双手 超过 她 耳朵 和 颤抖 .
佩尔佩图阿捂住耳朵，浑身颤抖。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈwʊmənˌhʊd] [ˈseɪnli] , [ˈswiːtli] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [nɑːt] [ˈɪgnərənt] ,
She had come to womanhood sanely , sweetly , innocent , not ignorant ,
她 有 来 到 女性 理智地 , 甜蜜地 , 清白的 , 不是 无知 ,
她理智、温柔、纯真地步入了成年，并非无知。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
and she knew that the world of the valley was not the world of the hill .
和 她 知道 那 这 世界 的 这 谷 曾是 不是 这 世界 的 这 爬坡道 .
她知道，山谷的世界与山丘的世界截然不同。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hɜːrt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ˈeni] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [juːz][ʌv; əv]
But it hurt her to the heart that any world could make such use of
但 它 伤害 她 到 这 心 那 任何 世界 可以 制作 这样的 使用 的
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,
但令她心痛的是，任何世界竟然会如此利用女性。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [nuː] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈheɪtfl]
and she knew the fate that was meant to wait for her in the hateful
和 她 知道 这 命运 那 曾是 意思是 到 等待 为了 她 在 这 可恶
[ˈpleɪs] .
place .
地方 .
她知道在那个充满仇恨的地方等待着她的命运。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [nuː] [noʊ] [fɪr] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .
But she knew no fear , not even the fear of death .
但 她 知道 不 害怕 , 不是 甚至 这 害怕 的 死亡 .
但她无所畏惧，甚至连死亡的恐惧也没有。

[ʃiː; ji] [ˈpreɪd] [wʌnz][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ; [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [ˈwɪri] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [veɪn]
She prayed once and no more ; she was not one to weary Heaven with vain
她 祈祷 一次 和 不 更多的 ; 她 曾是 不是 一 到 厌倦 天堂 和 徒劳
[ˌrepəˈtʃ(ə)n] .
repetition .
重复 .
她只祈祷了一次，不再重复；她不是那种会用徒劳的重复让上天厌烦的人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈpeɪ](ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃəd; ʃəd] [hɪr] [əˈgen] [ðə; ði]
Then she waited in patience for the moment when she should hear again the
然后 她 等待 在 耐心 为了 这 片刻 什么时候 她 应该 听到 再次 这
[ˈfʊtstɛps] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːsənd] [dɔːr] .
footsteps outside the fastened door .
脚步声 外部 这 系紧 门 .

然后她耐心地等待着再次听到紧闭的门外传来脚步声的那一刻。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [ˈlɪli] [ʌv; əv] [ˈsɪsɪli]
THE LILY OF SICILY
这 百合 的 西西里岛

西西里百合

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [pəˈpɛtʃuːə] [wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] , - [tɜːrnd] [tuː; tə] - .
As soon as Perpetua was withdrawn , Lycabetta turned to Lysidice .
作为 很快 作为 佩尔佩图阿 曾是 撤回 , - 转向 到 - .

佩尔佩图阿一离开，吕卡贝塔就转向了吕西迪丝。

“ [ɪnˈtriːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ˈentər] , ” [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndɪd] .
“ Entreat the King to enter , ” she commanded .
“ 恳求 这 国王 到 进入 , ” 她 命令 .

“请国王进来，”她命令道。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [səˈpraɪz] - [meɪd] [noʊ] [muːv] , [bʌt; bət] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ]
To her surprise Lysidice made no move , but stood staring at Lycabetta with
到 她 惊喜 - 制成 不 移动 , 但 站立 凝视 在 - 和
[braɪt] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] .
bright eyes of wonder .
明亮的 眼睛 的 想知道 .

令她惊讶的是，莉西迪丝没有动，而是站在那里，用充满惊奇的眼神盯着莉卡贝塔。

“ [waɪ] [duː][jʊː; jʊ] [ˈlɪŋgər] ?
“ Why do you linger ?
“ 为什么 做 你 萦绕 ?

你为什么还在逗留？

“ - [rɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmɪnjən] .
“ Lycabetta shrilled at her minion .
“ - 尖锐的 在 她 小黄人 .

“莱卡贝塔对着她的爪牙尖叫道。”

[ðə; ði] [slaɪt] [tʃaɪld] [ˈænsər] , [ˈtɪmɪdli] :
The slight child answered , timidly :
这 轻微 孩子 回答 , 胆怯地 :

瘦弱的孩子怯生生地回答道：

“ [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] , [aɪ][eɪˈem] [əˈmeɪzɪd] .
“ Daughter of the gods , I am amazed .
“ 女儿 的 这 神 , 我 是 惊叹 .

“神之女，我惊叹不已。”

“ Lycabetta frowned .

莱卡贝塔皱起了眉头。

“ What amazes you ?

什么事让你感到惊讶？

“ Lysidice crept nearer to her mistress and whispered , “ Though he says he is the King ,

莉西狄丝悄悄靠近她的女主人，低声说道：“虽然他说他是国王，

though he commands kingly ,

虽然他拥有王者般的威严，

he is wrapped in his mantle so closely that I could not see his face .

他把自己裹在斗篷里，裹得太紧，我根本看不到他的脸。

“ Lycabetta laughed derisively .

莱卡贝塔嗤笑了一声。

“ Is that all ?

就这些吗？

What of that ?

那又怎样？

When great folk

当伟大的人们

[Pg 151]

[第151页]

come to these gardens they sometimes ape invisibility .

来到这些花园，它们有时会模仿隐身术。

“ Lysidice ventured a little closer to Lycabetta .

“莉西迪丝冒险靠近了莉卡贝塔一点。”

[hɜːr; hər] [teɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][təʊld] .
Her tale was not all told .
她 故事 曾是 不是 全部 讲述 .

她的故事并未全部讲述完毕。

“ [eɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ Ay , ” she said ;
“ 哎 , ” 她 说 ;

“哎,”她说;

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [waɪnd] [ˈflʌtəd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
“ but the night wind fluttered his cloak a little and I saw something of
“ 但 这 夜晚 风 飘动 他的 披风 一个 小的 和 我 锯 某物 的
[hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] .
his habit .
他的 习惯 .

“但是夜风吹动了他的斗篷，我瞥见了 he 的一些习惯。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈpærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
It was more like the livery of a fool than the apparel of a king .
它 曾是 更多的 喜欢 这 涂装 的 一个 傻子 比 这 服饰 的 一个 国王 .

这与其说是国王的服饰，不如说是小丑的装束。

“ - [dɑːrk] [aɪˌbraʊz] [ˈloʊz-d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [hɜːr; hər] [red] [lɪps] [ˈtaɪtnd] .
“ Lycabetta's dark eyebrows lowered a little ; her red lips tightened .
“ - 黑暗的 眉毛 降低 一个 小的 ; 她 红色的 嘴唇 收紧 .

莱卡贝塔浓密的眉毛微微垂下，红唇紧抿。

“ [ɪnˈdiːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确!

[dʌz] [hiː; hi] [send] [hɪz; ɪz] [fuːl] [fɔːr; fər][æn; ən] [æmˈbæsədər] [ˈæftər] [ˈkiːprɪŋ] [em ˈiː] [kloʊz] [θruː] [ðə; ði]
Does he send his fool for an ambassador after keeping me close through the
做 他 发送 他的 傻子 为了 一个 大使 后 保持 我 关闭 通过 这
[lɔːŋ] [dɑːrk] ?
long dark ?
长的 黑暗的 ?

他难道在漫长的黑暗中一直陪伴着我之后，就派他的傻瓜来当大使了吗？

[wel] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Well , bring him in .
出色地 , 带来 他 在 .

好，把他带进来。

[wiː; wi][fæl; ʃəl] [siː] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

“ - [səˈluːtɪd] [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
“ Lysidice saluted and passed from her presence .
“ - 敬礼 和 通过了 从 她 在场 .

吕西迪丝向她敬了个礼，然后离开了。

- [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ˈθɔːtfəli] .
Lycabetta seated herself on her couch thoughtfully .
- 坐着 她自己 在 她 长椅 深思熟虑 .

莱卡贝塔若有所思地坐在沙发上。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒɛntələst] [ˈtempər] , [fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfeɪljər]
She was not in her gentlest temper , for she was vexed at her failure
她 曾是 不是 在 她 最温柔的 脾气 , 为了 她 曾是 烦恼 在 她 失败
[tuː; tə] [sner] [pəˈpetʃuːə] ,
to snare Perpetua ,
到 圈套 佩尔佩图阿 ,
她当时脾气不太好, 因为她没能抓住佩尔佩图阿, 这让她很恼火。

[ænd; ænd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈrestləs] [ˈæftər] [dɪˈnaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [dɔːr] [tuː; tə][soʊ] [ˈmeni] [ˈfrendz] [fɔːr; fər][ə; ei]
and she was restless after denying her door to so many friends for a
和 她 曾是 不安 后 否认 她 门 到 所以 许多 朋友们 为了 一个
[kɪŋ] [huː] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ,
king who did not come ,
国王 WHO 做过 不是 来 ,
她拒绝了那么多朋友的来访请求, 只为迎接一位最终没有到来的国王, 这让她感到焦躁不安。

[ænd; ænd] [naʊ] [pərˈhæps] [sent][hɪz; ɪz] [fuːl] [ɑːn] [lʌv] - [ˈerəndz] .
and now perhaps sent his fool on love - errands .
和 现在 也许 发送 他的 傻子 在 爱 - 跑腿 .
现在或许已经派他的傻瓜去追求爱情了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] ;
The King was the King ; there was no one like the King ;
这 国王 曾是 这 国王 ; 那里 曾是 不 一 喜欢 这 国王 ;
国王就是国王, 世上无人能及。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; ei] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈsɪrəkjʊz] [laɪk] [hɜːrˈself] , [ɔːr] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərz] ?
but was there a woman in Syracuse like herself , or worth her favors ?
但 曾是 那里 一个 女士 在 雪城大学 喜欢 她自己 , 或者 值得 她 恩惠 ?
但是锡拉丘兹有像她一样的女人吗? 有值得她付出的女人吗?

[ˈmentəli] [ʃiː, ʃi] [riːˈvjuːd] [hɜːr; hər] [ˈraɪvlz] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈkræfti] [aɪ] ; [ðə; ði] [ˈprɪti]
Mentally she reviewed her rivals with a crafty eye ; the pretty
精神上 她 已审核 她 竞争对手 和 一个 狡猾 眼睛 ; 这 漂亮的
她暗自盘算着她的竞争对手, 眼中闪烁着狡黠的光芒; 那个漂亮的

[kɔːrt] [ˈpiːhen] , [hɜːr; hər] [oʊn] [skɪld] [ˈmɪnjənz] , [nʌn] [kʊd; kəd] [pliːz] [ðə; ði] [kɪŋ] [soʊ] [wel] .
court peahens , her own skilled minions , none could please the King so well .
法庭 雌孔雀 , 她 自己的 熟练 小黄人 , 没有任何 可以 请 这 国王 所以 出色地 .
宫廷里的孔雀, 她自己训练有素的侍从, 都无法像她那样取悦国王。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pəˈpetʃuːə] ,
As for Perpetua ,
作为 为了 佩尔佩图阿 ,
至于佩尔佩图阿,

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [hɑːt] [lʌv] [ænd; ænd][hɑːt] [heɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [meɪd] [zːrnd] [ˈoʊnli][hɜːr; hər]
the King's hot love and hot hate for the mountain maid earned only her
这 国王学院 热的 爱 和 热的 恨 为了 这 山 女佣 获得 仅有的 她
[kənˈtempt] .
contempt .
鄙视 .
国王对山中少女炽热的爱恨交织, 最终只换来她对国王的鄙夷。

[ðə; ði][gɜ:rl] [maɪt] [pru:v] [ɪn'taɪsɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [tu:; tə][ə; eɪ] [gri:n] ['pælət] , [wen] [ʃi:; ʃi]
The girl might prove enticing by - and - by , to a green palate , when she
这 女孩 可能 证明 诱人的 经过 - 和 - 经过 , 到 一个 绿色的 味蕾 , 什么时候 她
[wʌz; wəz][ˈplaɪənt] ,
was pliant ,
曾是 柔韧的 ,

当这女孩顺从的时候, 或许会对那些见识浅薄的人产生吸引力。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rʌf] ['kʌntri] [fer] .
but now she was rough country fare .
但 现在 她 曾是 粗糙的 国家 票价 .

但现在她就像是粗犷的乡下食物。

[hɜ:r; hær] ['revəri] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] - ,
Her reverie was interrupted by the return of Lysidice ,
她 遐想 曾是 中断 经过 这 返回 的 - ,

莉西迪丝的归来打断了她的沉思。

['fɑ:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [kloʊk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə]
followed by a man so muffled in a rough cloak that he was impossible to
随后 经过 一个 男人 所以 闷音 在 一个 粗糙的 披风 那 他 曾是 不可能的 到
[dɪ'vaɪn] .
divine .
神圣的 .

后面跟着一个裹在粗糙斗篷里的人, 他把自己裹得严严实实, 根本看不清他的脸。

[aɪ'ti:] [maɪt] [haɪd][ə; eɪ] [kɪŋ] ; [aɪ'ti:] [maɪt] [haɪd][ə; eɪ] ['begər] ; [aɪ'ti:] ['kʌvəd] [bəʊθ] .
It might hide a king ; it might hide a beggar ; it covered both .
它 可能 隐藏 一个 国王 ; 它 可能 隐藏 一个 乞丐 ; 它 涵盖 两个都 .

它可能藏匿国王, 也可能藏匿乞丐, 两者都能藏匿。

[hu:'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði][mæn] [stʊd] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv] - .
Whoever he was , the man stood still within a few feet of Lycabetta .
谁 他 曾是 , 这 男人 站立 仍然 之内 一个 很少 脚 的 - .

无论他是谁, 那人就站在离莱卡贝塔几英尺远的地方一动不动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['wʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hær]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [ɑ:rm] , [wɪtʃ] [dreɪpt] [ðə; ði] [kloʊk] [ə'baʊt]
His eyes were watching her over his lifted arm , which draped the cloak about
他的 眼睛 是 观看 她 超过 他的 抬起 手臂 , 哪个 垂坠的 这 披风 关于
[hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
his body ,
他的 身体 ,

他抬起手臂, 将斗篷披在身上, 目光越过手臂注视着她。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] [wu:nd] [soʊ] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
but some of the stuff was wound so cowllike about his head that she could
但 一些 的 这 东西 曾是 伤口 所以 - 关于 他的 头 那 她 可以
[dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
discover nothing of his face .
发现 没有什么 的 他的 脸 .

但是他头上缠着的东西像兜帽一样, 让她什么也看不到。

- ['lɪŋgə] , [kjʊrɪ'a:səti] ['kɒŋkəɪŋ] [hɜ:r; hær]['du:ti][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , [ænd; ənd] - [dɪd][nɑ:t]
Lysidice lingered , curiosity conquering her duty to depart , and Lycabetta did not
- 徘徊不去 , 好奇心 征服 她 责任 到 离开 , 和 - 做过 不是
[hi:d] [hɜ:r; hær] ;
heed her ;
注意 她 ;

莉西迪丝久久不愿离去, 好奇心战胜了她离开的义务, 而莱卡贝塔没有理会她;

[ʃiː; ʃi] [hiːdið] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [ˈmoʊʃnləs] [mæn] .
she heeded only the silent , motionless man .
她 听从了 仅有的 这 沉默的 , 静止不动 男人 :

她只注意到那个沉默不语、一动不动的男人。

“ [wel] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈterəˌgeɪtɪd] , [ˈʃɑːrpli] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
“ **Well ? ” she interrogated , sharply , as the man made no sign .**
“ 出色地 ? ” 她 审问 , 尖锐地 , 作为 这 男人 制成 不 符号 :

“嗯？”她厉声问道，但那人没有回应。

[æɪt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [ˈræpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
At her word he cast his wrapping from him ,
在 她 单词 他 投掷 他的 包装 从 他 ,

她一开口，他就脱掉了身上的裹布。

[ænd; ənd] - [bɪˈheld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [fɔːrm][ænd; ənd] [ˈrɪðən]
and Lycabetta beheld with some irritation the twisted form and writen
和 - 观看 和 一些 刺激 这 扭曲 形式 和 写
[fɪtʃər] [ʌv; əv]
features of
特征 的

莱卡贝塔带着些许恼怒，看着那扭曲的身形和狰狞的面容.....

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[ðə; ði] [fuːl] [daɪˈɑːdʒəniːz] .
the fool Diogenes .
这 傻子 第欧根尼 :

愚人第欧根尼。

- [krept] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə]
Lysidice crept round to the other side of her mistress and whispered to
- 悄悄地爬 圆形的 到 这 其他 边 的 她 情妇 和 低声说道 到
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

莉西迪丝悄悄绕到女主人另一侧，低声对她说：

“ [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fuːl] .
“ **It is the fool .**
“ 它 是 这 傻子 :

“是那个傻瓜。”

“ [ˈrɑːbərt] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tuː; tə] - , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [fɪr] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [hoʊp]
“ **Robert moved a little nearer to Lycabetta , with strange fear and strange hope**
“ 罗伯特 已搬 一个 小的 更近 到 - , 和 奇怪的 害怕 和 奇怪的 希望
[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
in his heart .
在 他的 心 :

罗伯特怀着一种奇怪的恐惧和奇怪的希望，向莱卡贝塔走近了一些。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ænd; ənd][dɪˈnaɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Through all the horrors and denials of the night ,
通过 全部 这 恐怖 和 否认 的 这 夜晚 ,

经历了夜晚所有的恐怖和否认之后，

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [ˈfæðəm] [nɔːr][ˈbæf(ə)l] ,
through all his consciousness of a conspiracy he could neither fathom nor baffle ,
通过 全部 他的 意识 的 一个 阴谋 他 可以 两者都不 捉摸 也不 挡板 ,

尽管他全然意识到存在一个他既无法理解也无法困惑的阴谋，

[hɪz; ɪz]	[dɪ'strɔ:t]	[maɪnd]	[ˈkæərɪd]	[sʌm; səm]	[ˈmeməri]	[ʌv; əv]	[pəˈpetʃu:ə]			
<u>his</u>	<u>distraught</u>	<u>mind</u>	<u>carried</u>	<u>some</u>	<u>memory</u>	<u>of</u>	<u>Perpetua</u>			
他的	心烦意乱	头脑	携带	一些	记忆	的	佩尔佩图阿			
他心烦意乱的脑海中还残留着一些关于佩尔佩图阿的记忆。										
[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˈmeməri]	[hæd; həd]	[stiəd]	[hɪm; ɪm]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ʌv; əv]	-
<u>and</u>	<u>that</u>	<u>memory</u>	<u>had</u>	<u>steered</u>	<u>him</u>	<u>to</u>	<u>the</u>	<u>gate</u>	<u>of</u>	<u>Lycabetta's</u>
和	那	记忆	有	转向	他	到	这	门	的	-
[dɪ'laɪt]										
<u>delight</u>										
喜										
正是那段记忆指引他来到了利卡贝塔的欢乐花园的大门前。										
[æt; ət]	[ðoʊz]	[geɪts]	[hi:; hi]	[faʊnd]	[noʊ]	[ˈɑ:bstək(ə)l]	[hɪz; ɪz]	[wɜ:rd]	[wʌz; wəz]	[ˈteɪkən]
<u>At</u>	<u>those</u>	<u>gates</u>	<u>he</u>	<u>found</u>	<u>no</u>	<u>obstacle</u>	;	<u>his</u>	<u>word</u>	<u>was</u>
在	那些	大门	他	成立	不	障碍	;	他的	单词	曾是
已采取										
没有										
问题										
;										
他在那道门前没有遇到任何阻碍；他的话没有受到任何质疑；										
[noʊ]	[ʌnˈbraɪdlɪd]	[hænd]	[sɔ:t]	[tu:; tə]	[drɔ:]	[ðə; ði]	[ˈmænt(ə)l]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]
<u>no</u>	<u>unbridled</u>	<u>hand</u>	<u>sought</u>	<u>to</u>	<u>draw</u>	<u>the</u>	<u>mantle</u>	<u>from</u>	<u>his</u>	<u>face</u>
不	不受约束的	手	寻求	到	画	这	地幔	从	他的	脸
;										
未受挑战										
;										
[ʌnˈtrʌblɪd]										
<u>untroubled</u>										
平静无波										
没有一只肆无忌惮的手试图从他脸上扯下斗篷；无人挑战，无人打扰，										
[hi:; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	[θru:]	[ðə; ði]	[swɪ:t]	-	[smelɪŋ]	[ˈbɜ:nz]
<u>he</u>	<u>had</u>	<u>made</u>	<u>his</u>	<u>way</u>	<u>through</u>	<u>the</u>	<u>sweet</u>	-	<u>smelling</u>	<u>lawns</u>
他	有	制成	他的	方式	通过	这	甜的	-	闻起来	草坪
和										
凉亭										
到										
-	[dɔ:r]									
<u>Lycabetta's</u>	<u>door</u>									
-	门									
他穿过散发着甜香的草坪和凉亭，来到了莱卡贝塔的家门口。										
[pərˈhæps]	[fɪ:; fɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑ:t]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kənˈspɪrəsi]	[pərˈhæps]	[fɪ:; fɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈlɔɪəl]
<u>Perhaps</u>	<u>she</u>	<u>was</u>	<u>not</u>	<u>in</u>	<u>the</u>	<u>conspiracy</u>	;	<u>perhaps</u>	<u>she</u>	<u>was</u>
也许	她	曾是	不是	在	这	阴谋	;	也许	她	曾是
忠诚										
或许她没有参与阴谋；或许她是忠诚的。										
[ðɪ:z]	[θɔ:ts]	[wɜ:r; wər]	[ˈreɪsɪŋ]	[θru:]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[æz; əz]	[hi:; hi]	[stəd]	[brɪˈfɔ:r]
<u>These</u>	<u>thoughts</u>	<u>were</u>	<u>racing</u>	<u>through</u>	<u>his</u>	<u>mind</u>	<u>as</u>	<u>he</u>	<u>stood</u>	<u>before</u>
这些	想法	是	赛车	通过	他的	头脑	作为	他	站立	前
她										
和										
[kæst]	[ðə; ði]	[ˈmænt(ə)l]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]						
<u>cast</u>	<u>the</u>	<u>mantle</u>	<u>from</u>	<u>him</u>						
投掷	这	地幔	从	他						
;										
当他站在她面前，脱下披风时，这些念头在他脑海中飞速闪过；										
[ðɪ:z]	[θɔ:ts]	[fɔ:rst]	[hɪm; ɪm]	[tɔ:rdz]	[hɜ:r; hər]	[fɔ:rst]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[lɪps]	[ˈpɑ:rtɪd]
<u>these</u>	<u>thoughts</u>	<u>forced</u>	<u>him</u>	<u>towards</u>	<u>her</u>	;	<u>forced</u>	<u>him</u>	;	<u>with</u>
这些	想法	强制	他	向	她	;	强制	他	;	和
嘴唇										
分手了										
急切地										
;										
[ˈpɪtɪfəli]										
<u>pitifully</u>										
可怜地										
这些念头驱使他走向她，驱使他，双唇急切地、可怜地微微张开。										
[laɪk]	[ðə; ði]	[lɪps]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[θɜ:rst]	-	[gəʊdɪd]	[mæn]	[tu:; tə]	[spi:k]
<u>like</u>	<u>the</u>	<u>lips</u>	<u>of</u>	<u>a</u>	<u>thirst</u>	-	<u>goaded</u>	<u>man</u>	;	<u>to</u>
喜欢	这	嘴唇	的	一个	口渴	-	被激怒	男人	;	到
说话										
就像一个被饥渴折磨的人的嘴唇，渴望开口说话。										

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ?
“ Do you know me ?
“ 做 你 知道 我 ？

“你知道吗？

” [hi:; hi] [gɑ:spt] , [ˈhɔ:rsli] , [ænd; ənd]
“ he gasped , hoarsely , and
“ 他 倒吸一口气 , 沙哑地 , 和

他喘着粗气，声音嘶哑，

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnfə'mɪliər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:st]
his voice sounded strange and unfamiliar in his ears , like the voice of a lost
他的 嗓音 听起来 奇怪的 和 陌生 在 他的 耳朵 , 喜欢 这 嗓音 的 一个 丢失的
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

他的声音听起来既陌生又怪异，就像迷失的灵魂发出的声音。

- [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [stretʃt] [hɜ:r'self] ['kerləsli] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Lycabetta smiled a little as she stretched herself carelessly on the couch .
- 微笑 一个 小的 作为 她 拉伸 她自己 粗心大意 在 这 长椅 .

莱卡贝塔漫不经心地在沙发上伸了个懒腰，脸上露出一丝微笑。

“ [ˈʊrli] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ,
“ Surely I know you , ” she answered ,
“ 一定 我 知道 你 , ” 她 回答 ,

“我当然认识你，”她回答道。

[ænd; ənd][æɪt; ət][hɜ:r; həɪr][wɜ:rdz][ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [si:md] [tu:; tə] [wel] [bæk] ['ɪntu:] ['rɑ:bəts] [hɑ:rt] ,
and at her words the warm blood seemed to well back into Robert's heart ,
和 在 她 字 这 温暖的 血 似乎 到 出色地 后退 进入 罗伯特的 心 ,
听到她的话，罗伯特心中那股暖流仿佛又重新涌了回来。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] .
and he lifted up his hands in a rapture .
和 他 抬起 向上 他的 双手 在 一个 狂喜 .

他欣喜若狂地举起双手。

“ [ˈhev(ə)n] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz][nɑ:t] [gɔ:n] [mæd] .
“ Heaven , ” he cried , “ I thank you that all the world has not gone mad .
“ 天堂 , ” 他 哭 , ” 我 感谢 你 那 全部 这 世界 有 不是 已消失 疯狂的 .

“老天爷啊，”他喊道，“感谢你，全世界还没有陷入疯狂。”

” [hi:; hi] [maʊðd] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['mædnəs] [soʊ] ['bɪtərli] [ðæt] - [prɒpt] [hɜ:r'self][ɑ:n][æn; ən]
“ He mouthed the world's madness so bitterly that Lycabetta propped herself on an
“ 他 嘴巴 这 世界的 疯狂 所以 苦涩地 那 - 支撑 她自己 在 一个
[ˈelboʊ] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kɜ:riəsli] .
elbow and eyed him curiously .
弯头 和 眼睛 他 奇怪的是 .

“他用苦涩的言语表达着世间的疯狂，以至于莱卡贝塔用手肘撑起身子，好奇地打量着他。

[ʃi:; ʃɪ] [dis'laɪkt] [dar'ɑ:dʒəni:z] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔ:rtiər] - ['kri:tʃərz] [dɪd] ,
She disliked Diogenes less than the courtier - creatures did ,
她 不喜欢 第欧根尼 较少的 比 这 朝臣 - 生物 做过 ,

她对第欧根尼的厌恶程度远不及那些朝臣们。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [les] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈkaʊntər] [hɪz; ɪz] [ˈskeɪðɪŋ] [freɪzɪz] , [ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] ,
for she had less chance to counter his scathing phrases , and , besides ,
为了 她 有 较少的 机会 到 柜台 他的 尖刻 短语 , 和 , 除了 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
he was near the King ,
他 曾是 靠近 这 国王 ,
因为她几乎没有机会反驳他尖刻的言辞, 而且, 他还在国王附近。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈevər] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] - [ˈnebəz] .
and it is ever well to be friends with kings ' neighbors .
和 它 是 曾经 出色地 到 是 朋友们 和 国王 - 邻居 .
与国王的邻国保持友好关系总是件好事。

“ [juː; jʊ] [siːm] [ˈæŋɡri] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **You seem angry ,** ” **she said .**
“ 你 似乎 生气的 , ” 她 说 .
“你看起来很生气,”她说。

[ˈrɑːbərt] [ˈænsər] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [jel] .
Robert answered her almost in a yell .
罗伯特 回答 她 几乎 在 一个 叫喊 .
罗伯特几乎是吼着回答了她。

“ [ˈæŋɡri] !
“ **Angry !**
“ 生气的 !
“生气的!

[ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] [hel] [reɪvz] [ɪn][em ˈiː] .
The rage of hell raves in me .
这 愤怒 的 地狱 锐舞 在 我 .
我心中充满了地狱般的怒火。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [naːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .
The night is full of voices , but I will not hear them .
这 夜晚 是 满的 的 声音 , 但 我 将要 不是 听到 他们 .
夜里人声鼎沸, 但我充耳不闻。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈterərz] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [naːt] [fɪr] [ðem; ðəm] .
The night is thick with terrors , but I will not fear them .
这 夜晚 是 厚的 和 恐怖 , 但 我 将要 不是 害怕 他们 .
夜色笼罩着恐惧, 但我不会畏惧它们。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [naʊ] ,
“ **He was pacing up and down the room now ,**
“ 他 曾是 踱步 向上 和 向下 这 房间 现在 ,
他现在正在房间里来回踱步,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]
[第155页]

[ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] , [ˈtræmplɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [fəːz] [ðæt] [struːd] [ðə; ði] [flɔːr] ,
striking his hands together , trampling upon the rich furs that strewed the floor ,
引人注目 他的 双手 一起 , 践踏 之上 这 富有的 毛皮 那 散落的 这 地面 ,
他双手拍击地面, 跋涉着散落在地板上的华丽皮毛。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ˈɡrɑːvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
as if they were his enemies grovelling at his feet ,
作为 如果 他们 是 他的 敌人 卑躬屈膝 在 他的 脚 ,
仿佛他们是匍匐在他脚下的敌人,

[soʊ] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈpæ(ə)n] [ðæt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði]
so possessed with the hysterical passion that he seemed to have forgotten the
所以 拥有 和 这 歇斯底里的 热情 那 他 似乎 到 有 被遗忘的 这
[ˈwɪmɪn] [huː] [wɑːtft] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] .
women who watched him and wondered .
女性 WHO 观看 他 和 想知道 .

他被歇斯底里的激情所支配，似乎忘记了那些注视着他、好奇地看着他的女人们。

- [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [loo] [vɔɪs] [tuː; tə] - , “ [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [mæd] .
Lysidice whispered in a low voice to Lycabetta , “ He has gone mad .
- 低声说道 在 一个 低的 嗓音 到 - , “ 他 有 已消失 疯狂的 - .

莉西迪丝低声对莉卡贝塔说：“他疯了。”

” - [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] , [ˈtæsɪtli] [əˈɡriːɪŋ] .
” Lycabetta nodded , tacitly agreeing .
” - 点头 , 默许地 同意 .

莱卡贝塔点了点头，表示同意。

[ɪf] [ðə; ði] [fuːl] [wɜːr; wər][mæd] , [æz; əz][ɪn] [ˈveri] [diːd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,
If the fool were mad , as in very deed he seemed to be ,
如果 这 傻子 是 疯狂的 , 作为 在 非常 契据 他 似乎 到 是 ,

如果这个傻瓜真的疯了，就像他看起来确实疯了一样，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [wel] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɔːrdərz] .
she wished him well out of her borders .
她 希望 他 出色地 出去 的 她 边界 .

她祝愿他离开她的国境后一切顺利。

[ˈmædnəs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌɡli] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈpɪti] ;
Madness was one of the ugly things of life for which she had no pity ;
疯狂 曾是 一 的 这 丑陋的 事物 的 生活 为了 哪个 她 有 不 遗憾 ;

疯狂是生活中丑陋的事情之一，她对此毫无怜悯之心；

[ˈmædnəs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ˈdeɪndʒəz][ʃiː; ʃi]
madness was one of the dangerous things of life , and of all dangers she
疯狂 曾是 一 的 这 危险的 事物 的 生活 , 和 的 全部 危险 她

[wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [əˈfreɪd] .
was greatly afraid .
曾是 非常 害怕的 .

疯狂是人生中最危险的事情之一，而在所有危险中，她最害怕的就是疯狂。

[ðə; ði] [fuːl] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ] [ˈdægər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɡɜːrdl] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ]
The fool carried a dagger at his girdle , and it were well to pacify
这 傻子 携带 一个 匕首 在 他的 腰带 , 和 它 是 出色地 到 安抚

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这个傻瓜腰间别着一把匕首，最好安抚他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [ˈsleɪvz] [tuː; tə][kæst][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ,
She could send for the Moorish slaves to cast him forth ,
她 可以 发送 为了 这 摩尔式 奴隶 到 投掷 他 前进 ,

她可以派人把摩尔奴隶叫来把他赶出去，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [sent] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈeni] [ɪl] - [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but if he were indeed sent by the King , any ill - treatment of his
但 如果 他 是 的确 发送 经过 这 国王 , 任何 患病的 - 治疗 的 他的

[ˈmesɪndʒər] [maɪt] [əˈfend] [ˈrɑːbərt] ,
messenger might offend Robert ,
信使 可能 得罪 罗伯特 ,

但如果他确实是国王派来的，那么虐待他的使者可能会冒犯罗伯特。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæŋgər][ʌv; əv] [əˈfendɪd] [ˈrɑ:bərt] [maɪt] [teɪk] [ˈʌgli:ʒ] [ˈjeɪps] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfu:lz]
and the anger of offended Robert might take uglier shapes than the fool's
和 这 愤怒 的 被冒犯了 罗伯特 可能 拿 更丑 形状 比 这 傻瓜
[ˈdægər] .
dagger .
匕首 .

而受冒犯的罗伯特的愤怒可能会以比愚人匕首更丑陋的形式表现出来。

[soʊ][ji; ji] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌnˈi:zɪli] .
So she watched the figure uneasily .
所以 她 观看 这 数字 不安地 .

于是她不安地注视着那个身影。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi; hi] [stɔ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu; tə][hɜ:r; hər] .
Suddenly he stopped in his pacing and turned to her .
突然 他 停止 在 他的 踱步 和 转向 到 她 .

他突然停止了踱步，转身看向她。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [ˈtri:z(ə)n] [əˈbrɔ:d] [ɪn] [ˈsɪsɪli] , ” [hi; hi] [kraɪd] .
“ **There is the strangest treason abroad in Sicily** , ” **he cried** .
“ 那里 是 这 最奇怪的 叛国罪 国外 在 西西里岛 , ” 他 哭 .

“西西里岛发生了最离奇的叛国事件！”他喊道。

“ [maɪ] [ˈkri:tʃərz] [dɪˈfaɪ][em ˈi:] ; [maɪ]
“ **My creatures defy me ; my**
“ 我的 生物 违抗 我 ; 我的

“我的造物违抗我的命令；我的

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[frendz] [dɪˈnaɪ][em ˈi:] .
friends deny me .
朋友们 否定 我 .

朋友们都否认我。

[ðeɪ] [hæv; həv][set][ə; eɪ] [ʃæm] [kɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [si:t] ; [ðeɪ] [baʊ; boʊ][tu; tə][ə; eɪ] [kraʊnd] [prɪˈtendər] ;
They have set a sham king on my seat ; they bow to a crowned pretender ;
他们 有 放 一个 假 国王 在 我的 座位 ; 他们 弓 到 一个 加冕 冒名顶替者 ;

他们拥立一个冒牌国王坐上我的宝座；他们向一个戴王冠的伪君子俯首称臣；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][daɪ][tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
they shall die to - morrow .
他们 将 死 到 - 明天 .

他们明天就会死。

“ - [ˈwɪspəd] [əˈgen] [tu; tə] - , ” [hi; hi] [θɪŋks] [hi; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] .
“ **Lysidice whispered again to Lycabetta** , ” **He thinks he is the King** .
“ - 低声说道 再次 到 - , ” 他 思考 他 是 这 国王 .

吕西迪丝又低声对吕卡贝塔说：“他以为自己是国王。”

“ - [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
“ **Lycabetta nodded** .
“ - 点头 .

莱卡贝塔点了点头。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] [ðə; ði] [fuːl] [daɪˈɑːdʒəniːz] [hæd; həd] [ˈpærədiːd] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmænər] [ænd; ənd]
She had heard how the fool Diogenes had parodied the King's manner and
她 有 听到 如何 这 傻子 第欧根尼 有 戏仿 这 国王学院 方式 和
[ɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈæŋgər] .
earned the King's anger .
获得 这 国王学院 愤怒 .

她听说傻子第欧根尼模仿国王的举止，惹怒了国王。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
She knew no more than this ,
她 知道 不 更多的 比 这 ,

她对此一无所知。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [reɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [neɪv]
and it seemed strange that the King's rage should have frightened the knave
和 它 似乎 奇怪的 那 这 国王学院 愤怒 应该 有 害怕 这 恶棍
[ˈɪntuː] [ˈmædnəs] .
into madness .
进入 疯狂 .

国王的愤怒竟然吓得恶棍发疯，这似乎很奇怪。

[bʌt; bət][hiː, hi] [siːmd] , [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈseɪn] [æz; əz][hiː, hi][reɪdʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
But he seemed , indeed , insane as he raged up and down the room .
但 他 似乎 , 的确 , 疯狂的 作为 他 愤怒 向上 和 向下 这 房间 .

但他看起来确实像疯了一样，在房间里来回咆哮。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sɔːrd] !
" **Give me a sword !**
" 给 我 一个 剑 !

给我一把剑！

" [hiː, hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ˈsɪrəkjʊz] [wɪl] [stænd][baɪ][ˌem ˈiː] .
" **Syracuse will stand by me .**
" 雪城大学 将要 站立 经过 我 .

“雪城大学会支持我。”

[wiː, wi] [wɪl] [krʌʃ] [ðɪs] [ˈtriːz(ə)n] [ˈblʌdɪli] .
We will crush this treason bloodily .
我们 将要 压碎 这 叛国罪 血腥地 .

我们将血洗这起叛国罪行。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sɔːrd] !
Give me a sword !
给 我 一个 剑 !

给我一把剑！

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sɔːrd] !
give me a sword !
给 我 一个 剑 !

给我一把剑！

" [ɪn] [ðæt] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈweɪpənz] [ʌv; əv] [deθ] ,
" **In that palace of pleasure there were no weapons of death ,**
" 在 那 宫殿 的 乐趣 那里 是 不 武器 的 死亡 ,

“在那座享乐的宫殿里，没有致命的武器。”

[jet] ['rɑ:bərt] [reɪndʒd] [ðə; ði] [ru:m] ['waɪldli][æz; əz] [ɪf] ['dri:miŋ] [ðæt][sʌm; səm]['soʊldʒəz] [frend] [maɪt]
yet Robert ranged the room wildly as if dreaming that some soldier's friend might
然而 罗伯特 范围 这 房间 疯狂地 作为 如果 做梦 那 一些 士兵的 朋友 可能
[lɜ:rk][br'hɑɪnd] ['sɪlkən] ['kɜ:tənz] .
lurk behind silken curtains .
潜伏 在后面 丝 窗帘 .

然而，罗伯特却在房间里疯狂地四处张望，仿佛在做梦，某个士兵的朋友可能会躲在丝绸窗帘后面。

- [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['kɑ:mɾæd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][br'hɑɪnd][hɜ:r; həɹ][hænd]
Lycabetta turned to her comrade and whispered to her behind her hand
- 转向 到 她 同志 和 低声说道 到 她 在后面 她 手
:
:
:

莱卡贝塔转向她的同伴，用手捂着嘴低声说道：

“ [ðə; ði] [pʊɹ] [eɪp] [ɪz] [mu:n] - [kreɪzd] — [kli:n] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] .
“ **The poor ape is moon - crazed — clean out of his wits .**
” 这 贫穷的 猿 是 月亮 - 疯狂 — 干净的 出去 的 他的 智慧 .

“这只可怜的猿猴被月亮迷疯了——完全失去了理智。”

[hi:; hi] [mimɪkt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [trɪk] [grəʊz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
He mimicked the King yesterday , and now the trick grows on him .
他 模仿 这 国王 昨天 , 和 现在 这 诡计 生长 在 他 .

他昨天模仿国王，现在他越来越喜欢这个把戏了。

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [ə'rest] ['rɑ:bərt]
“ **The sound of her voice seemed to arrest Robert**
” 这 声音 的 她 嗓音 似乎 到 逮捕 罗伯特

她的声音似乎让罗伯特愣住了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [sɔ:rd] , [fɔ:r; fəɹ][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [aɪd] [ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli] .
in his search for a sword , for he turned and eyed them suspiciously .
在 他的 搜索 为了 一个 剑 , 为了 他 转向 和 眼睛 他们 可疑地 .

他四处寻找宝剑，因为他转过身，狐疑地打量着他们。

“ [du:][nɑ:t]['æŋgər][hɪm; ɪm] , ” - [en'tri:tɪd] , ['kætɪŋ; 'ketɪŋ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [fɪɹ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
“ **Do not anger him , ” Lysidice entreated , catching in her fear at her**
” 做 不是 愤怒 他 , ” - 恳求 , 捕捉 在 她 害怕 在 她
['mɪstrəsɪz] [hænd] .
mistress's hand .
情妇的 手 .

“不要惹他生气，”莉西迪丝恳求道，她害怕得被女主人抓住了。

['rɑ:bərt] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['fraʊnɪŋ] .
Robert moved towards the women , frowning .
罗伯特 已搬 向 这 女性 , 皱眉 .

罗伯特皱着眉头走向那几个女人。

“ [waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['wɪspərɪŋ] ?
“ **Why are you whispering ?**
” 为什么 是 你 耳语 ?

你为什么窃窃私语？

“ [hi:; hi] [æskt] , ['sævɪdʒli] .
“ **he asked , savagely .**
” 他 问 , 野蛮地 .

他恶狠狠地问道。

- [ˈɪvəd] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [les] [ˈfɪrf(ə)l] .
Lysidice shivered , but Lycabetta was less fearful .
- 瑟瑟发抖 , 但 - 曾是 较少的 可怕 .

莉西迪丝瑟瑟发抖，但莉卡贝塔却没那么害怕。

[səˈri:n] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbju:ti] ,
Serene in her beauty ,
安详 在 她 美丽 ,

她美丽而宁静，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɔ:nfɪdənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈflætər] [ðə; ði] [fu:l] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːli] ,
she was confident of her power to flatter the fool according to his folly ,
她 曾是 自信的 的 她 力量 到 奉承 这 傻子 根据 到 他的 蠢事 ,

她自信能够根据傻瓜的愚蠢之处来奉承他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [di:p] [ˌsæljuˈteɪ(ə)n] , [ˈmɑːkɪŋli] [ˌrevəˈren(ə)l] .
and she gave him a deep salutation , mockingly reverential .
和 她 给予 他 一个 深的 问候 , 嘲讽地 敬畏的 .

她向他深深行了个礼，带着嘲讽的敬意。

“ [wiː; wi][dɪd][bʌt; bət][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] , [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] , ” [ʃiː; ʃi]
“ **We did but admire the thunder of authority , the lightning of royalty ,** ” **she**
“ 我们 做过 但 钦佩 这 雷 的 权威 , 这 闪电 的 皇室 , ” 她
[sed] ;
said ;
说 ;

“我们只是钦佩权威的雷霆之气，王室的闪电之威，”她说；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈpleɪkət] [hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
and then , thinking she had done enough to placate his passion , she turned
和 然后 , 思维 她 有 完毕 足够的 到 安抚 他的 热情 , 她 转向

[tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə] - ,
to whisper to Lysidice ,
到 耳语 到 - ,

然后，她觉得自己已经尽力平息了他的怒火，便转身低声对莉西迪丝说：

“ [let] [juːˈes][ˈtɪk(ə)l] [ðɪs] [fu:l] [laɪk][ə; eɪ] [krækt] [lu:t] .
“ **Let us tickle this fool like a cracked lute .**
“ 让 我们 痒痒 这 傻子 喜欢 一个 裂纹 琵琶 .

“让我们像挠破了的鲁特琴一样挠这个傻瓜的痒。”

“ [ˈɪnstəntli] [ˈrɑːbɜːts] [reɪdʒ] [bleɪzd] [ˈhaɪər] .
“ **Instantly Robert's rage blazed higher .**
“ 即刻 罗伯特的 愤怒 燃烧的 更高 .

罗伯特的怒火瞬间更加熊熊燃烧。

[hɪz; ɪz] [bɪˈmjuːzd] [ˈsensɪz] [snaɪft] [ˈtriːz(ə)n] [ˈevriwɛr] .
His bemused senses snuffed treason everywhere .
他的 困惑 感官 熄灭 叛国罪 到处 .

他茫然的感官嗅出了四面八方的叛国迹象。

[wʌt] [maɪt] [ðiːz] [tuː] [laɪt] [ˈwɪmɪn] [biː; bi] [ˈplɑːtɪŋ] .
What might these two light women be plotting .
什么 可能 这些 二 光 女性 是 绘制 .

这两个轻佻的女人究竟在密谋什么？

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɪspər] [əˈɡen] , ” [hiː; hi] [ˈʃriːkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , “ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɪpt] ;
“ **If you whisper again ,** ” **he shrieked at them ,** “ **I will have you whipped ;**
“ 如果 你 耳语 再次 , ” 他 尖叫 在 他们 , ” 我 将要 有 你 鞭打 ;

“如果你们再敢低声说话，”他冲他们吼道，“我就让你们挨鞭子；

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['kru:sə,faɪd] .
I will have you crucified .
我 将要 有 你 被钉在十字架上 :

我要把你钉在十字架上。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['tri:z(ə)n] ?
Are you stained with treason ?
是 你 染色 和 叛国罪 ?

你犯有叛国罪吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['stɑ:rtld] - [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪn'dɪfrəns] .
" There was that in his voice which startled Lycabetta from her indifference .
" 那里 曾是 那 在 他的 嗓音 哪个 惊慌 - 从 她 漠不关心 :

“他声音里的那种特质，让原本漠不关心的莉卡贝塔猛然惊醒。”

[ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [maɪmd] [sɜ:r'vɪləti] .
Again she mimed servility .
再次 她 模仿 奴性 :

她再次模仿奴性的样子。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

" [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ?
" Have I offended your Majesty ?
" 有 我 被冒犯了 你的 威严 ?

“我是否冒犯了陛下？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] .
" she sighed .
" 她 叹了口气 :

她叹了口气。

" [aɪ] [preɪ] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['pɑ:rd(ə)n] .
" I pray your royal pardon .
" 我 祈祷 你的 皇家 赦免 :

“我恳求您的皇家赦免。”

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['plæniŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪnʃən] [hɪr] [sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] ['freʃn] [jʊr; jər]['spɪrɪts] .
I was but planning with this minion here some way to freshen your spirits .
我 曾是 但 规划 和 这 小黄人 这里 一些 方式 到 清新 你的 烈酒 :

我正在和这个小喽啰商量，想办法让你精神振奋一下。

[si:] , [aɪ][du:][ju:; jʊ] [oʊ'bi:s(ə)ns] .
See , I do you obeisance .
看 , 我 做 你 服从 :

你看，我向你致敬。

" [ʃi:; ʃɪ] [sɜ:r'vɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [sælju'teɪʃ(ə)n] ,
" She served him a sweeping salutation ,
" 她 服务 他 一个 扫荡 问候 ,

她向他行了个热情洋溢的问候，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [laɪð] ['bɑ:di] [si:md] [tu:; tə] [swu:n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [kəm'pli:t] [sə'rendər] .
in which her lithe body seemed to swoon at his feet in complete surrender .
在 哪个 她 轻盈 身体 似乎 到 昏厥 在 他的 脚 在 完全的 投降 :

她纤细的身躯仿佛瘫倒在他脚下，彻底臣服。

[ðen] , ['streɪtnɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [swə:vd] [ænd; ænd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɪmɪn] :
Then , straightening , she swerved and called to her women :
然后 , 拉直 , 她 急转弯 和 称为 到 她 女性 :

然后，她直起身子，猛地转向，向她的女伴们喊道：

“ [gɜːlz] , [gɜːlz] , [gɜːlz] — - , [juː'frɔːzini] , [hɪp'sɪpɪli] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðər] .
“ **Girls , girls , girls — Glycerium , Euphrosyne , Hypsipyle — all of you come hither .**
“ 女孩们 , 女孩们 , 女孩们 — - , 欧佛洛绪涅 , 希普西皮勒 — 全部 的 你 来 这里 .
“姑娘们, 姑娘们, 姑娘们——格利塞里翁, 欧佛洛绪涅, 许普西皮勒——你们都过来。”

“ [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] , [ðə; ði][gɜːlz] [keɪm] [truːp] [ɪn] , [frʌm; frəm] [gɑːrdn] [ænd; ənd]
“ **Obedient to her voice , the girls came trooping in , from garden and**
“ 听话 到 她 嗓音 , 这 女孩们 来了 军队集结 在 , 从 花园 和
[gæləri] , [flʌtəriŋ] [laɪk][dʌvz; doʊvz] ,
gallery , fluttering like doves ,
画廊 , 飘动 喜欢 鸽子 ,
“听从她的声音, 女孩们从花园和画廊里鱼贯而入, 像鸽子一样翩翩起舞。”

[ˈmɜːrməriŋ] [laɪk][dʌvz; doʊvz] .
murmuring like doves .
淙淙 喜欢 鸽子 .
像鸽子一样低声咕啾。

- [held] [ʌp][hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [ðei] ['hɔːltɪd] ,
Lycabetta held up her hand and they halted ,
- 握住 向上 她 手 和 他们 停止 ,
莱卡贝塔举起手, 他们停了下来。

[ˈwʌndər] [ɪn][ðer; ðər] ['lʌvli] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['priːstəs] [ʌv; əv] ['viːnəs] ['gɪvɪŋ] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]
wonder in their lovely eyes to see the priestess of Venus giving audience to the
想知道 在 他们的 迷人的 眼睛 到 看 这 女祭司 的 金星 给予 观众 到 这
[loʊθli; 'loʊðli] [fuːl] .
loathly fool .
令人厌恶的 傻子 .
她们美丽的眼中充满了惊奇, 看到维纳斯的女祭司竟然接见了那个令人厌恶的傻瓜。

“ ['deɪntɪz] , “ - [kraɪd] , “ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ˈɔnəs] [juː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] -
“ **Dainties , Lycabetta cried , his Majesty honors us with his presence to -**
“ 精致小点心 , “ - 哭 , “ 他的 威严 荣誉 我们 和 他的 在场 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“亲爱的们, ”莱卡贝塔喊道, “陛下今晚光临, 我们倍感荣幸。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fɔːrmd] ,
“ **And as she spoke she pointed with extended arm to the deformed ,**
“ 和 作为 她 辐 她 尖 和 扩展 手臂 到 这 变形 ,
[dis'anəːd] [mæn] .
dishonored man .
蒙羞 男人 .

“她一边说着, 一边伸出手臂指向那个畸形、蒙羞的男人。”

- [ə'loʊn] [vɔɪst] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['feləʊz] .
Glycerium alone voiced the surprise of her fellows .
- 独自的 配音 这 惊喜 的 她 伙伴们 .
只有格利塞里姆表达了同伴们的惊讶之情。

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] !
“ **His Majesty !**
“ 他的 威严 !
“陛下!

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
“ **she repeated .**
“ 她 重复 .
她重复道。

- [swu:p] [ɪn] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; həɹ] ['wɪmɪn] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspəɪŋ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
Lycabetta swooped in among her women , laughing and whispering , catching
- 俯冲 在 之中 她 女性 , 笑 和 耳语 , 捕捉
[naʊ] [wʌn][ænd; ənd] [naʊ]
now one and now
现在 一 和 现在
莱卡贝塔轻盈地冲进她的女人们中间，一边笑着一边低语，不时地抓住一个又一个。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 159**]
[页 -]
[第159页]

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['prɪti] ['mɪnjənz] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [æz; əz] [ɪf] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði]
another of her pretty minions by the hand , as if seeking to choose the
其他 的 她 漂亮的 小黄人 经过 这 手 , 作为 如果 寻求 到 选择 这
[ˈfeɪrɪst] .
fairest .
最公平 .

她牵着另一个漂亮女仆的手，仿佛要从中挑选出最漂亮的一个。
“ [hi:; hi][ɪz] [kræk] - [breɪnd] , [ænd; ənd] [kɔ:lz] [hɪm'self] [ðə; ði] [kɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] .
“ **He is crack - brained , and calls himself the King , ” she murmured .**
“ 他 是 裂缝 - 脑子 , 和 呼叫 他自己 这 国王 , ” 她 低声说道 .
“他脑子有问题，还自称国王,”她低声说道。

“ [let] [hɪm; ɪm] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][spɔ:rt] .
“ **Let him believe it for our sport .**
“ 让 他 相信 它 为了 我们的 运动 .
“为了我们的运动，就让他这么想吧。”

“ [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə'laʊd] , [gʌlɪŋ] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['vɪzɪtər] , “ [du:] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ **Then she called aloud , gulling the suspicious visitor , “ Do homage to the King ,**
“ 然后 她 称为 大声 , 欺骗 这 可疑的 游客 , “ 做 尊敬 到 这 国王 ,
[ˈdæmzəlz] ,
damsels ,
少女们 ,

然后她大声喊道，哄骗那位心存疑虑的来访者：“姑娘们，向国王致敬！ ”
[ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi] [meɪ] [flɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfeɪvər][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] ['dænsəz, 'dænsɪz]
and perhaps he may fling his favor to the one of you that dances
和 也许 他 可能 一扔 他的 偏爱 到 这 一 的 你 那 舞蹈
[ðə; ði][moʊst] [ə'lɒrɪŋli] .
the most alluringly .
这 最多 诱人地 .

或许他会把宠爱送给你们当中舞姿最迷人的那一个。
“ ['ɪnstəntli] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tɔ:rdz] ['rɑ:bəɹt] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] [her] , [ʌv; əv]
“ **Instantly the girls made a rush towards Robert , a wave of flowing hair , of**
“ 即刻 这 女孩们 制成 一个 匆忙 向 罗伯特 , 一个 海浪 的 流动 头发 , 的
['læfɪŋ] ['feɪsɪz] ,
laughing faces ,
笑 面孔 ,

“女孩们立刻朝罗伯特涌去，一头飘逸的长发，一张张笑脸，像一阵波浪。”
[ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] , [træns'pærənt] ['dresɪz] ,
of fluttering , transparent dresses ,
的 飘动 , 透明的 连衣裙 ,
飘逸的透明连衣裙，

[ə; eɪ] [weɪv] [ðæt] [ˈrɪpld] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [riˈsiːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [sweɪ]
a wave that rippled close to him and then receded as the women swayed
一个 海浪 那 涟漪 关闭 到 他 和 然后 消退 作为 这 女性 摇摆
[ˈwɑːntənli] [ˈɪntuː] [ˈpɒstfəz] [ʌv; əv] [ˈɪmpjədənt] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn]
wantonly into postures of impudent supplication
肆意妄为 进入 姿势 的 厚颜无耻 恳求

一股波浪在他附近荡漾，然后退去，女人们肆意地摇摆着，摆出厚颜无耻的乞求姿势。

“ [bːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] ！ ” [paɪpt] - ； [ænd; ənd] “ [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ！ ” [ˈɔːltərd]
“ Long live the King ! ” piped Glycerium ; and “ God save the King ! ” altered
“ 长的 居住 这 国王 ！ ” 管道 - ； 和 “ 上帝 节省 这 国王 ！ ” 已修改
[juːˈfrɒzɪni] ；
Euphrosyne ；
欧佛洛绪涅 ；

“国王万岁！”格利塞里翁高声唱道；“上帝保佑国王！”欧佛洛绪涅也高声唱道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði] [kraɪz] , [rɪˈpiːtɪd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][ˈbæb(ə)l][ʌv; əv] [ˈmerɪ]
and the others , catching up the cries , repeated them , a babble of merry
和 这 其他的 ， 捕捉 向上 这 哭泣 ， 重复 他们 ， 一个 潺潺 的 欢乐
[ˈblesɪŋz] ,
blessings ,
祝福 ，

其他人也跟着喊了起来，七嘴八舌地重复着这些欢呼声，像是一阵欢快的祝福。

[waɪl] - [kraʊnd] [ðə; ði][ˈklæməɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] , “ [heɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪli] [ʌv; əv]
while Lycabetta crowned the clamor with the cry of , “ Hail to the Lily of
尽管 - 加冕 这 叫嚣 和 这 哭 的 ， “ 冰雹 到 这 百合 的
[ˈsɪsɪli] ！
Sicily ！
西西里岛 ！

而莉卡贝塔则高呼：“向西西里百合致敬！”

“ [ˈrɑːbərt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][ˈæŋɡrəli][tuː; tə] [ˈbæni] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] , [ðə; ði] [braɪt] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði]
“ Robert waved his hands angrily to banish the bright eyes , the bright voices , the
“ 罗伯特 挥手 他的 双手 愤怒地 到 放逐 这 明亮的 眼睛 ， 这 明亮的 声音 ， 这
[braɪt] [ˈbɑːdɪz] .
bright bodies .
明亮的 身体 。

罗伯特愤怒地挥舞着双手，想要驱散那些明亮的眼睛、明亮的声音和明亮的身影。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌp(ə)l] [ænd; ənd][ˈsɜːrv(ə)l] [ˈɪnʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðem; ðəm] [ðen] .
They were supple and servile enough , but he did not need them then .
他们 是 柔软 和 奴性的 足够的 ， 但 他 做过 不是 需要 他们 然后 。

他们温顺听话，但他当时并不需要他们。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]

“ [dɪsˈmɪs] [ðɪːz] [ˈwɪmɪn] , “ [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
“ Dismiss these women , “ he ordered .
“ 解雇 这些 女性 ， “ 他 订购 。

“解雇这些女人，”他命令道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
“ I do not come for them .
“ 我 做 不是 来 为了 他们 。

我不是来找他们的。

“ **Lycabetta thanked him with a deep salutation , dropping her body almost to the ground in mocking reverence .** ”
- 谢谢 他 和 一个 深的 问候 , 下降 她 身体 几乎 到 这 地面 在 嘲讽 尊敬 .

“莉卡贝塔深深地向他行了个礼，以嘲讽的敬意几乎将身体放倒在地，向他道谢。

“ **You came for me , sire ?** ”
- 你 来了 为了 我 , 父系 ?

“陛下，您是来救我的吗？ ”

“ **she asserted .** ”
- 她 断言 .

她断言道。

Robert shook his head and beckoned her , and she glided towards him ,
- 罗伯特 摇晃 他的 头 和 招手 她 , 和 她 滑翔 向 他 ,
- 罗伯特摇了摇头，向她招了招手，她便滑向了他。

while her women huddled together at the back of the hall ,
- 尽管 她 女性 蜷缩着 一起 在 这 后退 的 这 大厅 ,
- 她的女人们则挤在大厅后方。

quivering with mirth at the sport of fool - baiting .
- 颤抖 和 欢笑 在 这 运动 的 傻子 - 诱饵 .

为这种戏弄傻瓜的运动而感到无比兴奋。

“ **No , sweeting ,** ” **Robert said , gravely .** ”
- 不 , 甜味 , - 罗伯特 说 , 严重地 .

“不，甜头，”罗伯特严肃地说。

“ **No .** ”
- 不 .

“不。

We have shared rose - red hours ; you are made very comely ;
- 我们 有 共享 玫瑰 - 红色的 小时 ; 你 是 制成 非常 漂亮 ;

我们共度了美好的时光；你打扮得非常漂亮；

but there is one here more beautiful than you — than all the world .
- 但 那里 是 一 这里 更多的 美丽的 比 你 — 比 全部 这 世界 .

但这里有一位比你更美——比全世界都美。

“ **Even from the mouth of a derided fool it is never delightful for loveliness** ”
- 甚至 从 这 嘴 的 一个 嘲笑 傻子 它 是 绝不 愉快 为了 可爱

to be told that it is outshone .
- 到 是 讲述 那 它 是 黯然失色 .

即使出自一个被嘲笑的傻瓜之口，对于美好的事物来说，被告知它被其他事物掩盖也绝非一件令人愉快的事。

- [lɪps] [ˈtaɪtnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [æskt] , “ [wɪtʃ] [ɪz][fɪː; ʃɪ] , [ˈsaɪər] ?
Lycabetta's lips tightened a little as she asked , “ Which is she , sire ?
- 嘴唇 收紧 一个 小的 作为 她 问 , “ 哪个 是 她 , 父系 ?

莱卡贝塔抿紧了嘴唇，问道：“她是哪一个，陛下？”

” [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [fɪː; ʃɪ] [ˈprɑːmɪst] [hɜːrˈself] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [dɪd] [kʌm] [fɪː; ʃɪ] [wʊd] [juːz]
” In her heart she promised herself that when the King did come she would use
” 在 她 心 她 承诺 她自己 那 什么时候 这 国王 做过 来 她 会 使用
[hɜːr; həɹ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][geɪn][ˈmæstər] [fuːl] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skoːr] [ʌv; əv] [straɪps] .
her interest to gain master fool the grace of a score of stripes .
她 兴趣 到 获得 掌握 傻子 这 优雅 的 一个 分数 的 条纹 .

她心里暗暗发誓，等国王来了，她一定要利用自己的利益，让愚人主人得到二十鞭的恩惠。

[bʌt; bət] [ˈrɑːbərt] , [nɑːt] [ˈnɒʊtɪsɪŋ] [æn; ən] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hiːdɪd] [ɪf] [hiː; hi]
But Robert , not noticing an irritation which he would not have heeded if he
但 罗伯特 , 不是 注意到 一个 刺激 哪个 他 会 不是 有 听从了 如果 他
[hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] ,
had seen it ,
有 已见 它 ,

但是罗伯特并没有注意到这种让他不以为意的恼怒，即便他注意到了，也不会在意。

[went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈrɔɪəl] [ˈmænər] :
went on in his most royal manner :
去 在 在 他的 最多 皇家 方式 :

他以最尊贵的姿态继续说道：

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

” [ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [meɪd] [wiː; wi] [flʌŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
” The mountain maid we flung to you .
” 这 山 女佣 我们 扔 到 你 .

“我们把山中少女扔给你。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmwʌt] [tɜːrnd] [maɪ] [θɔːts] .
I have somewhat turned my thoughts .
我 有 有些 转向 我的 想法 .

我的想法有所转变。

[brɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][emˈiː] .
Bring her to me .
带来 她 到 我 .

把她带到我这里来。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈsɪsɪli] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˌoʊvərˈθroʊn] [maɪ] [ˈenəmi] .
I think I will make her Queen of Sicily when I have overthrown my enemies .
我 思考 我 将要 制作 她 女王 的 西西里岛什么时候 我 有 被推翻 我的 敌人 .

我想，等我推翻了我的敌人之后，我会让她成为西西里女王。

” - [faʊnd] [aɪˈtiː][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [læf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfuːlɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈæntɪk]
” Lycabetta found it hard not to laugh in the fool's face for his antic
” - 成立 它 难的 不是 到 笑 在 这 傻瓜 脸 为了 他的 滑稽
[əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈriːɡl] [ˈkærɪdʒ] ,
assumption of the regal carriage ,
假设 的 这 尊贵 运输 ,

“莉卡贝塔很难不嘲笑这个傻瓜，他竟然滑稽地冒充皇家马车。”

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ][maɪnd] [siːmd] [ˈɪnstəntli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɑːlɪdʒ] .
but her mind seemed instantly illuminated with knowledge .
但 她 头脑 似乎 即刻 照明 和 知识 .

但她的脑海中似乎瞬间充满了知识。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpæləs] .

Now she understood the presence of the fool in her palace .
现在 她 理解 这 在场 的 这 傻子 在 她 宫殿 .

现在她明白了宫廷里为何会有愚人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈrɑːbɜːts] [ˈʌɡliːəst] [rɪˈvendʒ] .

This was Robert's ugliest revenge .
这 曾是 罗伯特的 最丑陋的 复仇 .

这是罗伯特最卑鄙的复仇。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [əˈpɑːn] [pɜːˈpetʃuːə] , [ænd; ənd] -

He had sent this hideous thing to prey upon Perpetua , and Lycabetta
他 有 发送 这 可怕 事物 到 猎物 之上 佩尔佩图阿 , 和 -
[əˈplɔːd] .

applauded .
鼓掌 .

他派这个可怕的东西去欺负佩尔佩图阿，而莱卡贝塔则为此鼓掌。

[wʌt] [ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈkruːəl][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] [ˈstʌbərən] [ˈpjʊrəti] .

What degradation more cruel could be found for stubborn purity .
什么 降解 更多的 残忍的 可以 是 成立 为了 固执的 纯度 .

对于顽固的纯洁而言，还有什么比这更残酷的羞辱呢？

“ [duː] , [ˈsaɪər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [dɪˈlaɪtɪdli] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] .

“ Do , sire , ” she cried , delightedly , clapping her hands .
“ 做 , 父系 , ” 她 哭 , 欣喜地 , 鼓掌 她 双手 .

“遵命，陛下！”她高兴地拍着手喊道。

[ˈrɑːbərt] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈmuːdɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

Robert turned away from her and walked moodily up and down the room ,
罗伯特 转向 离开 从 她 和 步行 情绪低落地上 和 向下 这 房间 ,
罗伯特转过身去，闷闷不乐地在房间里来回踱步。

[hɪz; ɪz] [vekst] [breɪn] [ə; eɪ] [ˈkeɪɑːs] [ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈpɜːpəsəz , ˈpɜːpəsɪz] .

his vexed brain a chaos of conflicting purposes .
他的 烦恼 脑 一个 混乱 的 冲突 目的 .

他那纷乱的大脑里充满了各种相互矛盾的想法。

- [muːvd] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [tuː; tə] [hɪpˈsɪpɪli] , [huː] [ˈheɪsnd]

Lycabetta moved towards her women and beckoned to Hypsipyle , who hastened
- 已搬 向 她 女性 和 招手 到 希普西皮勒 , WHO 加快

[tuː; tə][hɜːr; həɹ][saɪd] .

to her side .
到 她 边 .

吕卡贝塔走向她的女伴们，向许普西皮勒招了招手，许普西皮勒立刻赶到她身边。

“ [ə; eɪ] [breɪv] [dʒest] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“ A brave jest , ” she said .
“ 一个 勇敢的 笑话 , ” 她 说 .

“真是个大胆的玩笑，”她说。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , [huːm] [ˈhev(ə)n] [prɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][juːˈes] , [hɪz; ɪz] [ˈlʌvəz] ,

“ The King , whom Heaven preserve for us , his lovers ,
“ 这 国王 , 谁 天堂 保存 为了 我们 , 他的 恋人 ,

“上天为我们这些爱他的人所保留的君王，

[hæz; həz] [sent] [ðɪs] [ˌɡriːˈmeɪsɪŋ] [fuːl] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪɡ] [ænd; ənd] [ˌjeɪm] [ðə; ði][ɡɜːrli] [huːm] [hɪz; ɪz]

has sent this grimacing fool here to plague and shame the girl whom his
有 发送 这 龇牙咧嘴 傻子 这里 到 瘟疫 和 耻辱 这 女孩 谁 他的

[ˈmædʒəsti][wʌns][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [heɪt] .

Majesty once was pleased to love and now is pleased to hate .
威严 一次 曾是 高兴 到 爱 和 现在 是 高兴 到 恨 .

陛下派了这个面目狰狞的傻瓜来到这里，折磨和羞辱陛下曾经喜爱、现在却憎恨的女孩。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [rɪˈvendʒ]

It is a dear revenge

它 是 一个 亲爱的 复仇

这是一场代价惨重的复仇

[ˌpiːˈdʒiː] -]

Pg 162

[页 -]

[第162页]

[ænd; ʌnd] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɪŋ] .

and worthy of a great king

和 值得 的 一个 伟大的 国王 .

配得上伟大的君王。

[ðə; ði] [dɪˈfɔːrmd] [ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][æz; əz][ˈiːv(ə)l][æz; əz] [hɪmˈself] [er] [hiː; hi][biː; bi] [dʌn]

The deformed evil thing will make the girl as evil as himself ere he be done

这 变形 邪恶的 事物 将要 制作 这 女孩 作为 邪恶的 作为 他自己 埃雷 他 是 完毕

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] .

with her :

和 她 :

这个畸形邪恶的东西会把女孩变成和他一样邪恶的样子，直到他玩弄完她为止。

[bɪd][ðə; ði] [ˈðər] [bɪˈɡɔːn] [ænd; ʌnd] [brɪŋ] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [hɪr] .

Bid the others begone and bring the girl here

出价 这 其他的 走开 和 带来 这 女孩 这里 .

叫其他人离开，把女孩带过来。

" [hɪpˈsɪpɪli] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [ˈfɪɡjər] [ˈlɪmpɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl] .

" Hypsipyle glanced at the twisted figure limping across the hall

" 希普西皮勒 瞥了一眼 在 这 扭曲 数字 跛行 穿过 这 大厅 :

"希普西皮勒瞥了一眼那个扭着身子一瘸一拐地穿过大厅的身影。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][hɜːr; hær] [ˈlʌvər] , " [ʃiː; ji] [sniəd] ; [ðen] , [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hær] [kəmˈpænjənz] ,

" I would not like her lover , " she sneered ; then , hurrying to her companions ,

" 我 会 不是 喜欢 她 情人 , " 她 冷笑 ; 然后 , 匆忙 到 她 同伴 ,

"我可不喜欢她的情人,"她冷笑道; 然后, 匆匆走向她的同伴们,

[ʃiː; ji][ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈvænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] .

she and they vanished through the curtains

她 和 他们 消失了 通过 这 窗帘 .

她和他们消失在窗帘后面。

- [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈrɑːbɜrt] .

Lycabetta turned to Robert

- 转向 到 罗伯特 .

莱卡贝塔转向罗伯特。

" [ˈsaɪər] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [send] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti][hɪz; ɪz] [ˈmaʊnt(ə)n] [meɪd] .

" Sire , " she said , " I will send your Majesty his mountain maid

" 父系 , " 她 说 , " 我 将要 发送 你的 威严 他的 山 女佣 :

"陛下,"她说, "我会把您的山中少女送给陛下。"

" [ˈrɑːbɜrt] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃæmblɪŋ] [wɔːk] [ænd; ʌnd][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hær] .

" Robert stopped in his shambling walk and stared at her

" 罗伯特 停止 在 他的 蹒跚 走 和 凝视 在 她 .

罗伯特停下蹒跚的步伐，盯着她看。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] [θɔ:ts] [wɜ:r; wəɹ] ['wɔ:riŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜ:riŋ] [breɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
A thousand wild thoughts were warring in his burning brain , and the
一个 千 荒野 想法 是 战争 在 他的 燃烧 脑 , 和 这
[ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɜ:kt] [hɪm; ɪm] .
interruption irked him .
中断 恼怒 他 .

无数纷乱的思绪在他燃烧的大脑中交战，这种打断让他很恼火。

“ [veri] [wel] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
“ **Very well , ” he muttered .**
” 非常 出色地 , ” 他 低声说道 .

“很好,”他低声说道。

“ [li:v] [em 'i:] .
“ **Leave me .**
” 离开 我 .

“离开我。”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [haʊ] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] ['tri:z(ə)n] .
I have much to think of — how to meet this treason .
我 有 很多 到 思考 的 — 如何 到 见面 这 叛国罪 .

我有很多事情需要考虑——如何应对这种叛国行为。

“ - [sə'lu:tid] ['di:pli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; həɹ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ku:l]
” **Lycabetta saluted deeply and left the room to join her women in the cool**
” - 敬礼 深 和 左边 这 房间 到 加入 她 女性 在 这 凉爽的
[kələ'neɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
colonnades of the garden .
柱廊 的 这 花园 .

莱卡贝塔深深地敬了个礼，然后离开房间，到花园凉爽的柱廊下与她的女伴们会合。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ri:k] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kæptɪv] [ɪn]
She was willing enough that the King should wreak his revenge upon the captive in
她 曾是 愿意的 足够的 那 这 国王 应该 破坏 他的 复仇 之上 这 俘虏 在
[wət'evər] ['fæʃ(ə)n] [best] [pli:zd] [hɪm; ɪm] .
whatever fashion best pleased him .
任何 时尚 最好的 高兴 他 .

她心甘情愿地让国王以他最喜欢的任何方式对俘虏进行报复。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [teɪm] [ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli]
It might have been amusing to tame the girl herself , but it would certainly
它 可能 有 到过 有趣 到 驯服 这 女孩 她自己 , 但 它 会 当然
[hæv; həv] [bɪn] ['trʌb(ə)lsəm] ;
have been troublesome ;
有 到过 麻烦的 ;

驯服这个女孩本身或许很有趣，但肯定会很麻烦；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] ['trʌb(ə)] [tu:; tə]['wa:ndər][ɪn][ðə; ði][roʊz] - [stru:n]
and it was less trouble to wander in the rose - strewn
和 它 曾是 较少的 麻烦 到 漫步 在 这 玫瑰 - 散落的

在玫瑰花盛开的草地上漫步也更轻松。

['gælərɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [piləs] , [ɪn'twain] [wɪð; wɪθ] - [ɔ:r] [hɪp'sɪpɪli] ,
galleries among the painted pillars , entwined with Lysidice or Hypsipyle ,
画廊 之中 这 绘 柱子 , 交织 和 - 或者 希普西皮勒 ,
彩绘柱廊间，与吕西狄刻或希普西皮勒交织在一起，

[ˈwɪspərəɪŋ] [streɪndʒ] [ˈsɒŋz] [ænd; ənd] [ˈfiːdɪŋ] [ɑːn] [streɪndʒ] [θɔːts] .
whispering strange songs and feeding on strange thoughts .
耳语 奇怪的 歌曲 和 喂养 在 奇怪的 想法 .

低声吟唱着怪异的歌曲，吞噬着怪异的思想。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [dɪˈzaɪər] [ɪn] - [maɪnd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ˌʌnˈsiːn] [θruː] [ˈsɪlkən]
There was even no desire in Lycabetta's mind to witness unseen through silken
那里 曾是 甚至 不 欲望 在 - 头脑 到 证人 看不见 通过 丝
[ˈkɜːtənz] [ðə; ði] [wuː] [ˌv; əv] [fuːl] [ænd; ənd] [meɪd] .
curtains the wooing of fool and maid .
窗帘 这 求爱 的 傻子 和 女佣 .

莉卡贝塔心中甚至没有一丝想要透过丝绸窗帘偷窥傻瓜和少女求爱的念头。

[ɪf] [pəˈpetʃuːə] [wʌz; wəz] [ˈpæsəbl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nɪmf] , [daɪˈɑːdʒəniːz] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌʌɡli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
If Perpetua was passable for a nymph , Diogenes was too ugly for a
如果 佩尔佩图阿 曾是 及格 为了 一个 仙女 , 第欧根尼 曾是 也 丑陋的 为了 一个
[ˈseɪtərˈsætər] ,
satyr ,
色狼 ,

如果佩尔佩图阿勉强能算得上一个仙女，那么第欧根尼就太丑了，连个萨堤尔都算不上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ˌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˌʌɡli] [wʌz; wəz] [ˈfɪzɪkli] [rɪˈpʌlsɪv] [tuː; tə] - .
and the sight of anything ugly was physically repulsive to Lycabetta .
和 这 视线 的 任何事物 丑陋的 曾是 身体 丑恶 到 - .

任何丑陋的事物都会让莱卡贝塔感到生理上的厌恶。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈheld] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpouzər] [ˈeni] [ˌjeɪm] [ɔːr] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi]
She would have beheld with composure any shame or suffering that could be
她 会 有 观看 和 镇定 任何 耻辱 或者 痛苦 那 可以 是
[ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑːn] [pəˈpetʃuːə] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ɪnˈflɪktɪd] [ˌjeɪm] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [wɜːr; wər]
inflicted upon Perpetua so long as those who inflicted shame and suffering were
造成的 之上 佩尔佩图阿 所以 长的 作为 那些 WHO 造成的 耻辱 和 痛苦 是
[ðəmˈselvz] [fer] [tuː; tə] [siː] ,
themselves fair to see ,
他们自己 公平的 到 看 ,

只要那些给佩尔佩图阿带来羞辱和痛苦的人本身品行端正，她就能平静地承受任何可能加诸于佩尔佩图阿身上的羞辱和痛苦。

[ˈkʌmli] [ˈwɪmɪn] [ɔːr] [ˈkʌmli] [men] .
comely women or comely men .
漂亮 女性 或者 漂亮 男人 .

容貌姣好的女性或男性。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈplezər] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [tæsk] [ˌv; əv] [ˈpʌnɪʃɪŋ]
But since it had suited the King's pleasure to place the task of punishing
但 自从 它 有 适合 这 国王学院 乐趣 到 地方 这 任务 的 惩罚
[pəˈpetʃuːə] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ˌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [fuːl] ,
Perpetua in the hands of a hideous fool ,
佩尔佩图阿 在 这 双手 的 一个 可怕 傻子 ,

但是，既然国王乐意将惩罚佩尔佩图阿的任务交给一个丑陋的傻瓜，

[ə; eɪ] [ˈkrɪpld] , [ˈtwɪstɪd] [θɪŋ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈplezər] [left] [ɪn] [ðə; ði] [spɔːrt] [fɔːr; fər] -
a crippled , twisted thing , there was no pleasure left in the sport for Lycabetta
一个 残疾的 , 扭曲 事物 , 那里 曾是 不 乐趣 左边 在 这 运动 为了 -
.
:
.

莱卡贝塔身体残疾，身体扭曲，这项运动对她来说已经没有任何乐趣了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrɪn] [həʊ] [ðə; ði] [fuːl] [hæd; həd] [ˈfɛrd] ；
By - and - by she would learn how the fool had fared ；
经过 - 和 - 经过 她 会 学习 如何 这 傻子 有 表现 ；
她很快就会知道那个傻瓜的下场如何；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [roʊd] [haɪ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ，
in the mean time the young moon rode high in heaven ；
在 这 意思是 时间 这 年轻的 月亮 骑 高的 在 天堂 ；
与此同时，一轮新月高悬于天际。

[ðə; ði] [ˈgaːdnz] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈəʊdəz] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the gardens were rich with a thousand odors ， and the voices of her
这 花园 是 富有的 和 一个 千 气味 ； 和 这 声音 的 她
[kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [swiːt] ．
companions were very sweet ．
同伴 是 非常 甜的 ．
花园里弥漫着千百种香气，同伴们的声音也十分悦耳动听。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[eks]
X
X
X

[ðə; ði] [tuː] [ˈvɔɪsɪz]
THE TWO VOICES
这 二 声音

两种声音

[ˈrɑːbərt] ， [left] [əˈloʊn] ， [went] [ɑːn] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ， [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌfəld] [ˈrestləsli] [ʌp]
Robert ， left alone ， went on muttering to himself ， as he shuffled restlessly up
罗伯特 ， 左边 独自的 ， 去 在 喃喃自语 到 他自己 ， 作为 他 洗牌 躁动不安 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ．
and down ．
和 向下 ．
罗伯特独自一人待着，一边焦躁地来回踱步，一边喃喃自语。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [brˈwɪldərɪŋ] [ˈdɪskɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [pɜːˈpetʃuːə] [siːmd]
Through all the bewildering discord of his thoughts the face of Perpetua seemed
通过 全部 这 扑朔迷离 Discord 的 他的 想法 这 脸 的 佩尔佩图阿 似乎
[tuː; tə] [ʃaɪn] [ˈklɪrli] ，
to shine clearly ；
到 闪耀 清楚地 ；
在他纷乱纷乱的思绪中，佩尔佩图阿的脸庞似乎清晰可见。

[laɪk][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈfɛərəʊs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstraɪvə] [ɪn][æn; ən][ˈæŋɡri] [siː] ．
like the light on a pharos to a striver in an angry sea ．
喜欢 这 光 在 一个 法罗斯 到 一个 奋斗者 在 一个 生气的 海 ．
就像灯塔的光芒照亮了在汹涌大海中奋力拼搏的人们。

[wer] [soʊ] [ˈmeni] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] ， [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] ．
Where so many had denied him ， she had recognized him ．
在哪里 所以 许多 有 否认 他 ， 她 有 认可 他 ．
尽管许多人都否认他，但她却认出了他。

- [hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [dʌŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ði]
Lycabetta had , indeed , done as much , but Lycabetta was the gift of the
- 有 , 的确 , 完毕 作为 很多 , 但 - 曾是 这 礼物 的 这
[pæst] ;
past ;
过去的 ;

莱卡贝塔确实做过很多事，但莱卡贝塔是过去的馈赠；

[pɜːpɛtʃu:ə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
Perpetua was the promise of the future .
佩尔佩图阿 曾是 这 承诺 的 这 未来 .

佩尔佩图阿是未来的希望。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [daʊn] [hænd][ɪn][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .
She and he would go down hand in hand into the streets of Syracuse .
她 和 他 会 去 向下 手 在 手 进入 这 街道 的 雪城大学 .

她和他会手牵手走进锡拉丘兹的街头。

[ðeɪ] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [wʊd] [ˈfɔːrli] [faɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
They would rouse the people , who would surely fight for such a king , for such
他们 会 唤醒 这 人们 , WHO 会 一定 斗争 为了 这样的 一个 国王 , 为了 这样的
[ə; eɪ] [kwiːn] .
a queen .
一个 女王 .

他们会煽动民众，民众一定会为这样的国王、这样的女王而战。

[ðeɪ] [wʊd] [swiːp] [ðə; ði] [ˈpæləs] [kliːn] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [ruːl] [ɪn] [ˈsɪsɪli] [fərˈevər] .
They would sweep the palace clean of their enemies and rule in Sicily forever .
他们 会 扫 这 宫殿 干净的 的 他们的 敌人 和 规则 在 西西里岛 永远 .

他们将扫荡宫廷中的所有敌人，永远统治西西里岛。

[æz; əz] , [ˈbɑːdi] [ˈæmblɪŋ] , [maɪnd] [ˈræmblɪŋ] , [hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [ðʌs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
As , body shambling , mind rambling , he drifted thus about the room ,
作为 , 身体 蹒跚 , 头脑 漫无边际 , 他 漂移 因此 关于 这 房间 ,
他踉跄着身子，思绪飘忽不定，就这样在房间里漫无目的地游荡着。

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [ˈviːnəs] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [pɜːpɛtʃu:ə] [əˈpɪrd]
the curtains behind the statue of Venus parted , and Perpetua appeared
这 窗帘 在后面 这 雕像 的 金星 分手了 , 和 佩尔佩图阿 出现

维纳斯雕像后面的帷幔拉开，佩尔佩图阿出现了。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [ˈstændɪŋ] [brˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈmʊrɪʃ] [sleɪvz] .
in the opening , standing between the two Moorish slaves .
在 这 开幕 , 常设 之间 这 二 摩尔式 奴隶 .

在开场时，他站在两个摩尔奴隶中间。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [fel] , [ðə; ði] [sleɪvz] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] [pɜːpɛtʃu:ə] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn]
Then the curtains fell , the slaves disappeared , and Perpetua was left alone
然后 这 窗帘 跌倒 , 这 奴隶 消失 , 和 佩尔佩图阿 曾是 左边 独自的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [fuːl] .
with the seeming fool .
和 这 似乎 傻子 .

然后帷幕落下，奴隶们消失了，只剩下佩尔佩图阿和那个看似傻瓜的人。

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
She recognized him at once ,
她 认可 他 在 一次 ,

她一眼就认出了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈhoʊp] [ˈflɪkəd] [ˈhaɪər] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz][fi:; ji] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]
and the fire of hope flickered higher in her heart as she came down the
和 这 火 的 希望 闪烁 更高 在 她 心 作为 她 来了 向下 这
[steps] [ænd; ənd][ræn] [i:ˌgərli] [tu:; tə] [mi:t] [him; ɪm] .
steps and ran eagerly to meet him .
步骤 和 跑 急切地 到 见面 他 .
她走下台阶，心中燃起的希望之火愈发炽烈，她急切地跑去迎接他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [fu:l] , [bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [maɪt]
He was but a withered fool , but still he was a man and might
他 曾是 但 一个 干枯 傻子 , 但 仍然 他 曾是 一个 男人 和 可能
[hæv; həv] [ˈpɪti] ,
have pity ,
有 遗憾 ,
他不过是个枯萎的傻瓜，但他毕竟是一个人，或许还会心生怜悯。

[maɪt] [hæv; həv][ˌdʒenəˈrɑ:səti] , [maɪt] [hæv; həv] [ˈkʌrɪdʒ] .
might have generosity , might have courage .
可能 有 慷慨 , 可能 有 勇气 .
或许慷慨大方，或许勇敢无畏。

“ [help] [em ˈi:] , ” [fi:; ji] [kraɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][him; ɪm] .
“ Help me , ” she cried , holding out her hands to him .
” 帮助 我 , ” 她 哭 , 保持 出去 她 双手 到 他 .
“救救我！”她哭喊着，向他伸出双手。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [səˈpraɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [fi:; ji] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [fu:l] [daɪˈɑ:dʒəni:z] [ədˈvænst] [æz; əz]
To her surprise the thing she took to be the fool Diogenes advanced as
到 她 惊喜 这 事物 她 采取 到 是 这 傻子 第欧根尼 先进的 作为
[i:ˌgərli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
eagerly to her .
急切地 到 她 .
令她惊讶的是，她以为是傻瓜的那个人，第欧根尼，竟然也热情地向她走来。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] , [pəˈpetʃu:ə] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ You are free , Perpetua , ” he cried .
” 你 是 自由的 , 佩尔佩图阿 , ” 他 哭 .
“你自由了，佩尔佩图阿！”他喊道。

“ [fri:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [kwi:n] .
“ Free , if you will be my queen .
” 自由的 , 如果 你 将要 是 我的 女王 .
“如果你愿意做我的女王，就自由吧。”

“ [pəˈpetʃu:ə] [rɪˈkɔɪld] .
“ Perpetua recoiled .
” 佩尔佩图阿 反冲 .
“佩佩图阿退缩了。”

“ [jʊr; jər] [kwi:n] ?
“ Your queen ?
” 你的 女王 ?
“你的女王？ ”

“ [fi:; ji] [gɑ:spt] , [bʌt; bət] [ˈrɑ:bərt] [geɪv] [hɜ:r; hər][noʊ] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] [spi:tʃ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]
“ she gasped , but Robert gave her no chance of further speech , for he
” 她 倒吸一口气 , 但 罗伯特 给予 她 不 机会 的 更远 演讲 , 为了 他
[went] [ɑ:n] [ˈhɑ:tlɪ] ,
went on hotly ,
去 在 热 ,
她倒吸了一口气，但罗伯特没给她任何说话的机会，继续激动地说道：

[ˈwɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɒŋz] .
whipping **his** **blood** **with** **the** **recital** **of** **his** **wrongs** **.**
鞭打 他的 血 和 这 独奏会 的 他的 错误 .

他一遍遍地讲述自己所犯下的罪行，以此鞭答自己的血液。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的王子(The Proud Prince)

第7/10页

“ [ˈtreɪtəz] [hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ] [θroʊn] , [ˈtreɪtəz] [hæv; həv][ˈstoʊlən][maɪ] [kraʊn] ;
“ **Traitors have taken my throne , traitors have stolen my crown ;**
“ 叛徒 有 已采取 我的 王座 , 叛徒 有 被盗 我的 王冠 ;
“叛徒夺走了我的王位，叛徒偷走了我的王冠；

[ˈtreɪtəz] [bɑːr][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpæləs] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][em ˈiː] [θruː] [ðə; ði]
traitors bar the gates of my palace in my face and laugh at me through the
叛徒 酒吧 这 大门 的 我的 宫殿 在 我的 脸 和 笑 在 我 通过 这
[bɑːz] ;
bars ;
酒吧 ;

叛徒们在我面前封锁了我的宫殿大门，隔着栅栏嘲笑我；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [kɪŋ] [ɪn] [ˈsɪrəkjʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi][jæl; jəl][nɑːt][juːˈzɜːrp] [ʌnˈtʃælɪndʒd] .
there is a false king in Syracuse , but he shall not usurp unchallenged .
那里 是 一个 错误的 国王 在 雪城大学 , 但 他 将 不是 篡 未受挑战 .
叙拉古有一个假王，但他不会不受挑战地篡位。

“ - [hɑːrt] [gruː] [koʊld] .
“ **Perpetua's heart grew cold .**
“ - 心 生长 寒冷的 .

“佩尔佩图阿的心渐渐冰冷。”

“ [ˈhev(ə)n] [help]
“ **Heaven help**
“ 天堂 帮助

“天佑”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[em ˈiː]
me
我

我

, “ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈsper] ,
“ **she thought in her despair ,**
“ 她 想法 在 她 绝望 ,

“,”她在绝望中想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][waɪld] [ˈdʒestʃərz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
as she watched the wild gestures and listened to the wild words of her
作为 她 观看 这 荒野 手势 和 听着 到 这 荒野 字 的 她
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

她看着同伴狂野的举止，听着同伴狂野的言语。

“ [hiː; hi][ɪz] [kreɪzd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [kjʊr] .
“ **He is crazed beyond all cure .**
“ 他 是 疯狂 超过 全部 治愈 .

“他已经疯了，无可救药。”

” [ˈrɑːbərt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈviːəməns] , [sɔː] [ðə; ði] [ˈsɑːrəʊ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
” **Robert , in the midst of his vehemence , saw the sorrow in her face ,**
” 罗伯特 , 在 这 中间 的 他的 激烈 , 锯 这 悲哀 在 她 脸 ,
罗伯特在激烈的争吵中, 看到了她脸上的悲伤。

[sɔː] [ðæt] [fiː; ji] [muːvd] [əˈweɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
saw that she moved away as he advanced to her .
锯 那 她 已搬 离开 作为 他 先进的 到 她 .
看到他靠近她时, 她却躲开了。

” [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][,em ˈiː] ?
” **Why do you shrink from me ?**
” 为什么 做 你 收缩 从 我 ?
你为什么躲着我?

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .
他问道。

” [aɪ] [miːn] [juː; jʊ][noʊ] [ɪl] .
” **I mean you no ill .**
” 我 意思是 你 不 患病的 .
“我不是说你不好。”

[juː; jʊ][[æɪ; əɪ][biː; bi] [kwiːn] ; [aɪ] [swer] [juː; jʊ][[æɪ; əɪ][biː; bi] [kwiːn] .
You shall be queen ; I swear you shall be queen .
你 将 是 女王 ; 我 发誓 你 将 是 女王 .
你将成为女王; 我发誓你将成为女王。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ,
Come with me ,
来 和 我 ,
跟我来,

” [ænd; ænd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [wɪtʃ]
” **and he held out his hand with an air of royal condescension which**
” 和 他 握住 出去 他的 手 和 一个 空气 的 皇家 居高临下 哪个
[ˈkɒntræstɪd] [rɪˈdɪkjələsli] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡroʊˈtesk] [ˌaʊtˈsaɪd] .
contrasted ridiculously enough with his grotesque outside .
对比 荒谬地 足够的 和 他的 怪诞 外部 .
“他伸出手, 带着一种皇家般的傲慢姿态, 这与他丑陋的外表形成了滑稽的对比。”

[pɜːˈpetʃuːə] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [moʊn] .
Perpetua turned away from him with a little moan .
佩尔佩图阿 转向 离开 从 他 和 一个 小的 呻吟 .
佩尔佩图阿轻哼一声, 转身背对着他。

” [əˈlæs] , [pʊr] [retʃ] , ” [fiː; ji] [saɪd] ,
” **Alas , poor wretch , ” she sighed ,**
” 唉 , 贫穷的 可怜虫 , ” 她 叹了口气 ,
“唉, 可怜的人儿, ”她叹了口气。

[hɜːr; həɹ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [plaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
her pity for his plight for the moment overpowering her sense of her
她 遗憾 为了 他的 困境 为了 这 片刻 压倒性的 她 感觉 的 她
[oʊn] [ˈperəl] .
own peril .
自己的 危险 .
他对他的困境的怜悯之情暂时压过了她对自身危险的感知。

[ˈrɑ:bərt] [dɪd] [nɑ:t] [kætʃ] [hɜ:r; hə] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hə] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [ˈwʌndɜ:d]
Robert did not catch her words , but he saw her trouble and wondered
 罗伯特 做过 不是 抓住 她 字 , 但 他 锯 她 麻烦 和 想知道
 [æt; ət] [aɪ ˈti:] .
at it .
 在 它 .

罗伯特没有听清她说了什么，但他看出了她的烦恼，并对此感到疑惑。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [fɪr] ?
What do you fear ?
 ” 什么 做 你 害怕 ?

你害怕什么？

“ [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] , [ˈtendərli] .
he questioned , tenderly .
 ” 他 被质问 , 温柔地 .

他温柔地问道。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [kɪŋ] .
I am the King .
 ” 我 是 这 国王 .

“我是国王。”

“ [pɜːˈpetʃu:ə] [klɔ:spt] [hɜ:r; hə] [hændz] [təˈgeðər] [ɪn] [æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
Perpetua clasped her hands together in an agony of compassion for the
 ” 佩尔佩图阿 紧握 她 双手 一起 在 一个 痛苦 的 同情 为了 这
 [ʌnˈhæpi] [fu:l] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [hɜ:rˈself] ,
unhappy fool , and for herself ,
 不开心 傻子 , 和 为了 她自己 ,

“佩尔佩图阿双手合十，既为这个不幸的傻瓜感到痛苦的怜悯，也为自己感到痛苦的怜悯。”

[mɔ:r] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [əˈləʊn] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
more helpless and alone through his coming .
 更多的 无助 和 独自的 通过 他的 未来 .

他的到来让他更加无助和孤独。

[[pi: ˈdʒi: -]
[Pg 167]
 [页 -]

[第167页]

“ [daɪr] [ˈhev(ə)n] , ” [ʃi:; ji] [preɪd] , “ [help] [em ˈi:] [tu:; tə] [mend] [ðɪs] [ˈmædnəs] . ”
Dear Heaven , ” she prayed , “ help me to mend this madness . ”
 ” 亲爱的 天堂 , ” 她 祈祷 , ” 帮助 我 到 修补 这 疯狂 . ”

她祈祷道：“上天啊，请帮助我摆脱这种疯狂。”

“ [du:] [ju:; jʊ] [stɪl] [ʃʌn] [em ˈi:] ?
Do you still shun me ?
 ” 做 你 仍然 回避 我 ?

你还疏远我吗？

“ [ˈrɑ:bərt] [æskt] , [ˈæŋgrəli] , [ˈfretɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [rɪˈzɪstəns] .
Robert asked , angrily , fretted by the girl's resistance .
 ” 罗伯特 问 , 愤怒地 , 有格纹的 经过 这 女孩们 反抗 .

罗伯特恼怒地问道，对女孩的反抗感到不安。

“ [eɪ ˈem] [aɪ] [jʌŋ] , [smu:ð] , [strɔ:ŋ] , [ˈkʌmli] [tu:; tə] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɜ:rpəs] ?
Am I young , smooth , strong , comely to so little purpose ?
 ” 是 我 年轻的 , 光滑的 , 强的 , 漂亮 到 所以 小的 目的 ?

“难道我年轻、容貌姣好、强壮、漂亮，却毫无用处吗？”

[ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ] [laɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [laɪk][emˈiː] ?
Is it a light thing to be a king like me ?
是 它 一个 光 事物 到 是 一个 国王 喜欢 我 ？

像我一样当国王是件轻松的事吗？

” [pəˈpætʃuːə] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈreɪvɪŋz] [ɪn] [dɪˈsper] .
” **Perpetua listened to his ravings in despair .**
” 佩尔佩图阿 听着 到 他的 胡言乱语 在 绝望 。

“佩尔佩图阿绝望地听着他的胡言乱语。

[aɪˈtiː] [siːmd] [soʊ][ˈhɔːrəb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [fuːl] [stænd][ðer; ðər] [ˈmaʊðɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpreɪzɪz]
It seemed so horrible to see the ugly fool stand there mouthing his own praises
它 似乎 所以 可怕 到 看 这 丑陋的 傻子 站立 那里 嘴巴 他的 自己的 赞扬
, [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋʃɪp] .
, **his kingship** .
, 他的 君主制 。

看到那个丑陋的傻瓜站在那里，自吹自擂，吹嘘自己的王权，真是太可怕了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
As she shrank from him ,
作为 她 缩小 从 他 ；

她畏缩着，远离他。

[hɜːr; hər] [əˈvəːtɪd] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈmɪrər] [wɪt] - [hæd; həd] [left] [ˈlaɪŋ] [əˈpɑːn]
her averted eyes fell on the silver mirror which Lycabetta had left lying upon
她 避免了 眼睛 跌倒 在 这 银 镜子 哪个 - 有 左边 说谎 之上
[hɜːr; hər] [kaʊtʃ] .
her couch .
她 长椅 。

她别过脸去，目光落在了莱卡贝塔留在沙发上的那面银镜上。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [waɪld][hoʊp] [keɪm] [ˈɪntuː] - [maɪnd] .
A sudden wild hope came into Perpetua's mind .
一个 突然 荒野 希望 来了 进入 - 头脑 。

佩尔佩图阿心中突然涌起一股强烈的希望。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈmænz] [breɪn] [maɪt] [biː; bi] [ˈmuːnstrʌk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ˈɑːnɪst] ,
Though the man's brain might be moonstruck , his eyes might still be honest ,
尽管 这 男人的 脑 可能 是 月光下的 , 他的 眼睛 可能 仍然 是 诚实的 ,
虽然这男人的大脑可能一片空白，但他的眼神或许依然真诚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæns] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˈsænəti] .
and a glance might bring him back to sanity .
和 一个 瞥一眼 可能 带来 他 后退 到 理智 。

或许只需一眼，就能让他恢复理智。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [test] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈtraɪŋ] .
At least the test was worth trying .
在 至少 这 测试 曾是 值得 尝试 。

至少这次测试值得一试。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈrɑːbərt][æz; əz]
She sprang to the couch , caught up the mirror , and , turning to Robert as
她 弹簧 到 这 长椅 , 捕捉 向上 这 镜子 , 和 , 转弯 到 罗伯特 作为
[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] ,
he followed her ,
他 随后 她 ,

她猛地跳到沙发上，拿起镜子，然后转身看向跟在她身后的罗伯特。

[θrʌst] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstendɪd] [ɑːrmz] , [ðə; ði] [ˈmɪrər] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
thrust , with extended arms , the mirror before his face .
推力 , 和 扩展 武器 , 这 镜子 前 他的 脸 。

他伸出双臂，将镜子举到脸前。

[hæd; həd][hi; hi] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [æd'væns] [hæd; həd][nɑ:t] [steɪd] [mɔ:r] ['ʃɒrlɪ] .
Had he been struck by lightning his advance had not stayed more surely .
有 他 到过 击 经过 闪电 他的 进步 有 不是 入住 更多的 一定 .

即使他被闪电击中，他的前进也不会更加坚定。

[ˈgɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] , " [hi; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; ei] ['dredf(ə)] [vɔɪs] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ['ʃɪvər] [tu; tə]
" God in heaven , " he cried , in a dreadful voice , that made the girl shiver to
" 上帝 在 天堂 , " 他 哭 , 在 一个 可怕 嗓音 , 那 制成 这 女孩 颤抖 到
[hɪr] .
hear .
听到 .

“天上的上帝啊！”他用一种可怕的声音喊道，女孩听了不禁浑身发抖。

[hi; hi] [snætʃt] [ðə; ði] ['mɪrər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd][steəd][ɪntu:][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
He snatched the mirror from her and stared into the shining
他 抢夺 这 镜子 从 她 和 凝视 进入 这 灼灼

他一把夺过她手中的镜子，凝视着那闪闪发光的光芒。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[fi:ld] , [ˈri:dɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:l] [daɪ'ɑ:dʒəni:z] .
field , reading there the hideous lineaments of the fool Diogenes .
场地 , 阅读 那里 这 可怕 线状线 的 这 傻子 第欧根尼 .

在田野里，读着愚人第欧根尼的丑陋画像。

[hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [tu; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
His wild eyes turned from the mirror to her and back again .
他的 荒野 眼睛 转向 从 这 镜子 到 她 和 后退 再次 .

他狂野的目光在镜子和她之间来回游移。

" [wʌt] ['dæmnəbl] [trɪk] [ɪz] [ðɪs] ?
" What damnable trick is this ?
" 什么 该死的 诡计 是 这 ?

“这到底是什么见鬼的伎俩？ ”

[aɪ][eɪ 'em] [bɪ'wɪtʃt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fu:lz] [feɪs] [lɪəz] [æt; ət][em 'i:] .
I am bewitched , for the fool's face leers at me .
我 是 着迷 , 为了 这 傻瓜 脸 斜视 在 我 .

我被迷惑了，因为那傻瓜的脸正对着我傻笑。

[sʌm; səm]['dev(ə)l] [reɪn] [ɪn] ['sɪsɪli] , [hu:] [hæz; həz][pʊt] [ðɪs] [steɪn][ə'pɑ:n][em 'i:] .
Some devil reigns in Sicily , who has put this stain upon me .
一些 魔鬼 统治 在 西西里岛 , WHO 有 放 这 弄脏 之上 我 .

西西里岛上肯定有魔鬼作祟，让我蒙受了这污点。

" [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntu:] - [aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['blaɪtɪd] [retʃ] [hu:] [kʊd; kəd] [ðʌs] [dɪ'naɪ]
" The tears came into Perpetua's eyes for the blighted wretch who could thus deny
" 这 眼泪 来了 进入 - 眼睛 为了 这 秕 可怜虫 WHO 可以 因此 否定

[hɪz; ɪz][oʊn] ['ɪmɪdʒ] .
his own image .
他的 自己的 图像 .

“佩尔佩图阿的眼中噙满了泪水，因为这个可怜的家伙竟然能够否认自己的形象。”

[ˈrɑ:bərt] [sɔ:] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [gest] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] .
Robert saw the tears and guessed their meaning .
罗伯特 锯 这 眼泪 和 猜对了 他们的 意义 .

罗伯特看到了眼泪，并猜到了其中的含义。

“ [ˈwʊmən] , “ [hiː; hi] [enˈtriːtɪd] .
“ **Woman** , “ **he entreated** .
“ 女士 , “ 他 恳求 .

“女人,”他恳求道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [pɪrs] [θruː] [ðɪs] [ˈglæməɹ] ?
“ **Can you not pierce through this glamour** ?
“ 能 你 不是 刺穿 通过 这 魅力 ?

“你难道看不穿这层光鲜亮丽的外表吗? ”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [kɪŋ] .
I am , indeed , the King .
我 是 , 的确 , 这 国王 .

我的确是国王。

[fɔːr; fər][ˈhəʊli] [ˈtʃærəti] [bɪˈliːv] [em ˈiː] .
For holy charity believe me .
为了 圣 慈善机构 相信 我 .

请相信我, 这是出于神圣的慈善。

[ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [pliːzd] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [hel] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [em ˈiː] [ðʌs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [kɪŋ] .
Though it has pleased Heaven or Hell to change me thus , I am the King .
尽管 它 有 高兴 天堂 或者 地狱 到 改变 我 因此 , 我 是 这 国王 .

不管是上天还是地狱让我变成这样, 我都是王。

“ [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈpɪtiəs] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ,
“ **He held out his hands to her in piteous supplication** ,
“ 他 握住 出去 他的 双手 到 她 在 可怜的 恳求 ,

他向她伸出双手, 带着怜悯的恳求,

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈpɪtɪz] [seɪk] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː]
and for a moment for very pity's sake there came the temptation into
和 为了 一个 片刻 为了 非常 可惜 清酒 那里 来了 这 诱惑 进入
- [maɪnd][tuː; tə][ˈhjuːməɹ][ðə; ði] [pɔːr] [ˈruːɪn] .
Perpetua's mind to humor the poor ruin .
- 头脑 到 幽默 这 贫穷的 废墟 .

一时间, 出于怜悯之心, 佩尔佩图阿心中萌生了取悦这个可怜的废墟的念头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɹʌst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] , [ænd; ænd] [ˈsædli] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [hed] .
But she thrust the temptation from her , and sadly turned her head .
但 她 推力 这 诱惑 从 她 , 和 令人遗憾的是 转向 她 头 .

但她抵挡住了诱惑, 悲伤地转过头去。

[ˈrɑːbəɹt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ænd][sæt][ðer; ðər] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː]
Robert , with a groan , flung himself upon the couch and sat there staring into
罗伯特 , 和 一个 呻吟 , 扔 他自己 之上 这 长椅 和 卫星 那里 凝视 进入
[ðə; ði] [ˈmɪrər] ,
the mirror ,
这 镜子 ,

罗伯特呻吟一声, 扑倒在沙发上, 呆呆地坐在那里, 盯着镜子发呆。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [kəˈlæməti] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈblɒtɪd] [aʊt]
trying to understand the calamity that had come upon him and blotted out
尝试 到 理解 这 灾害 那 有 来 之上 他 和 印迹 出去
[hɪz; ɪz][fɔːrm] .
his form .
他的 形式 .

他试图理解降临在他身上并抹去他容貌的灾难。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [glæs]
In the shining glass
在 这 灼灼 玻璃

在闪亮的玻璃里

[ðə; ði]
the
这

这

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['rɪŋk(ə)ld] , ['twɪstɪd] [feɪs] [ʌv; əv][daɪ'ɑ:dʒəni:z] [twɪtʃt] [ˈvɪʃəsli] .
wrinkled , twisted face of Diogenes twitched viciously .
皱 , 扭曲 脸 的 第欧根尼 抽搐 恶毒地 .

第欧根尼那张布满皱纹、扭曲的脸恶狠狠地抽搐了一下。

[blaɪnd][reɪdʒ] [oʊvə'swept] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [faʊl] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
Blind rage overswept him , and he shook his fist at the foul reflection ,
瞎的 愤怒 过度扫过 他 , 和 他 摇晃 他的 拳头 在 这 犯规 反射 ,
[ˈskri:mɪŋ] [ˈmædli] :
screaming madly :
尖叫 疯狂地 :

盲目的愤怒席卷了他，他对着丑陋的倒影挥舞着拳头，疯狂地尖叫起来：

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] !
" I am the King !
" 我 是 这 国王 !

“我是国王！ ”

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] !
I am the King !
我 是 这 国王 !

我是国王！

" [pə'petʃu:ə] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][fɪ:; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" Perpetua suffered with him as she would have suffered with some
" 佩尔佩图阿 遭受 和 他 作为 她 会 有 遭受 和 一些
[ˈwu:ndɪd] [ˈfɔ:rist] [bi:st] ; [i:v(ə)n] [ˈsɔ:rouəd] [mɔ:ɹ] ,
wounded forest beast ; even sorrowed more ,
受伤 森林 兽 ; 甚至 悲伤的 更多的 ,

“佩尔佩图阿与他一同承受痛苦，就像她与受伤的森林野兽一同承受痛苦一样；甚至更加悲伤，

[fɔ:ɹ; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɔ:rist] [bi:st] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dʌm] [θɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ɪts] [wəʊz] ,
for if the forest beast were a dumb thing and could not tell its woes ,
为了 如果 这 森林 兽 是 一个 哑的 事物 和 可以 不是 告诉 它是 烦恼 ,
因为如果森林里的野兽愚钝到无法诉说自己的苦难，

[ðə; ði] [fu:l] [kʊd; kəd] [spi:k] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['saɪləns] .
the fool could speak , and his speech was worse than silence .
这 傻子 可以 说话 , 和 他的 演讲 曾是 更糟 比 沉默 .

这个傻瓜会说话，但他的话语比沉默更糟糕。

[hɜ:r; hər] [kəm'pæʃənət] ['wʊmən'hʊd] [sent] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [tʌtʃt]
Her compassionate womanhood sent her to his side , and she touched
她 富有同情心 女性 发送 她 到 他的 边 , 和 她 感动
[hɪm; ɪm][ˈdʒentli][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
him gently on the shoulder ,
他 轻轻地 在 这 肩膀 ,

她出于女性的怜悯之心走到他身边，轻轻地拍了拍他的肩膀。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] ['wɪspər] [sʌm; səm][wɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ʌv; əv] ['pɪti] .
trying to whisper some words of sympathy , of pity .
尝试 到 耳语 一些 字 的 同情 , 的 遗憾 .

试图低声说些同情和怜悯的话语。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][hænd] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] ,
But at the touch of her hand , at the sound of her voice ,
但 在 这 触碰 的 她 手 , 在 这 声音 的 她 嗓音 ,
但只要她轻轻触碰你的手, 只要她发出声音,

[ˈrɑ:bəɾt] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ɛnd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Robert flung the mirror from him , and , springing to his feet ,
罗伯特 扔 这 镜子 从 他 , 和 , 弹簧 到 他的 脚 ,
罗伯特一把将镜子扔了出去, 然后猛地站了起来,

[feɪst] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
faced the girl with evil in his eyes .
面对 这 女孩 和 邪恶的 在 他的 眼睛 .
他眼神邪恶地看着女孩。

[ˈʌɡli] [θɔ:ts] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈwɪkɪd] [ˈɪmpʌlsɪz] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
Ugly thoughts crowded upon him , wicked impulses pricked his blood .
丑陋的 想法 挤 之上 他 , 邪恶 冲动 刺痛 他的 血 .
丑陋的念头涌上心头, 邪恶的冲动刺痛着他的血液。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪˈfɔ:ɾmd] , [ðʌs] [dɪˈɡreɪdɪd] , [ðʌs] [stript] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [hɪz; ɪz]
If he was thus deformed , thus degraded , thus stripped of his youth , his
如果 他 曾是 因此 变形 , 因此 退化的 , 因此 脱衣舞 的 他的 青年 , 他的
[ˈbju:ti] , [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
beauty , and his power ,
美丽 , 和 他的 力量 ,
如果他因此而畸形, 因此而堕落, 因此而失去了青春、美貌和力量,

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˈsʌfər] [əˈloʊn] ; [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] , [ðə; ði] [ˈaʊtkæst] , [hæd; həd][wʌn][æt; ət]
at least he would not suffer alone ; at least he , the outcast , had one at
在 至少 他 会 不是 遭受 独自的 ; 在 至少 他 , 这 被排斥者 , 有 一 在
[hɪz; ɪz] [kəˈmænd] .
his command .
他的 命令 .
至少他不会独自受苦; 至少他这个被排斥的人还有个帮手。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:l] .
The girl who had denied the King was in the power of the fool .
这 女孩 WHO 有 否认 这 国王 曾是 在 这 力量 的 这 傻子 .
那个否认国王的少女落入了愚人的掌控之中。

“ [du:][ju:; jʊ] [ˈsɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , ” [hi:; hi] [kraɪd] — “ [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
“ **Do you sorrow for me , ” he cried — “ for me ,**
“ 做 你 悲哀 为了 我 , ” 他 哭 — “ 为了 我 ,
“你们为我悲伤吗?”他喊道, “为我悲伤吗?”

[ðə; ði] [ɡreɪt] [kɪŋ] , [ðə; ði] [fer] [kɪŋ] ?
the great King , the fair King ?
这 伟大的 国王 , 这 公平的 国王 ?
伟大的国王, 英俊的国王?

[ki:p] [ˈsɑ:roʊ] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] ; [fɔ:r; fər] , [ɪf] [maɪ][ˈbɑ:di][bi:; bi] [ˈblaɪtɪd] , [jɔ:ɾz] [ɪz] [smu:ð] [ænd; ɛnd]
Keep sorrow for yourself ; for , if my body be blighted , yours is smooth and
保持 悲哀 为了 你自己 ; 为了 , 如果 我的 身体 是 秕 , 你的 是 光滑的 和
[sɔ:ft] ,
soft ,
柔软的 ,
悲伤留给自己吧; 因为, 即便我的身体残缺不全, 你的身体依然光滑柔软。

[ænd; ʌnd][æt; ət][maɪ] ['mɜ:rsɪ] .
and at my mercy .
和 在 我的 怜悯 .

任我处置。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɜ:r; həɹ] ,
" He made a snatch at her , but his wild eyes had warned her ,
" 他 制成 一个 抢夺 在 她 , 但 他的 荒野 眼睛 有 警告 她 ,
他猛地扑向她, 但他狂野的眼神已经警告过她了。

[ænd; ʌnd][fi:; fi] [ɪ'lu:did] [hɪz; ɪz][græsp] .
and she eluded his grasp .
和 她 躲避 他的 抓牢 .

她挣脱了他的控制。

[fi:; fi] [felt] [hɜ:r'self] [ɪn'di:d] ['helpləs] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ʌnd][æt; ət][ə; eɪ]['mæd,mænz] ['mɜ:rsɪ] ,
She felt herself indeed helpless , in such a place and at a madman's mercy ,
她 毛毡 她自己 的确 无助 , 在 这样的 一个 地方 和 在 一个 疯子的 怜悯 ,
她感到自己确实无助, 身处这样的地方, 任由一个疯子摆布。

[bʌt; bət][fi:; fi] [preɪd] [ænd; ʌnd] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stedfæst] [aɪz] .
but she prayed and faced him with steadfast eyes .
但 她 祈祷 和 面对 他 和 坚定不移 眼睛 .

但她默默祈祷, 目光坚定地望着他。

[hi:; hi] [mu:vɪd] ['sləʊli] [tə:rdz] [hɜ:r; həɹ] , ['gləʊtɪŋ] ['əʊvər][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
He moved slowly towards her , gloating over his purpose .
他 已搬 缓慢地 向 她 , 幸灾乐祸 超过 他的 目的 .

他缓缓走向她, 得意洋洋地炫耀着自己的目的。

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Now you are mine , " he said .
" 现在 你 是 矿 , " 他 说 .

“现在你是我的了,”他说。

" [du:md] [æz; əz][aɪ][eɪ'em] , [dɪ'greɪdɪd] [æz; əz][aɪ][eɪ'em] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪn] ; [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp]
" Doomed as I am , degraded as I am , you are mine ; you cannot escape
" 注定失败 作为 我 是 , 退化的 作为 我 是 , 你 是 矿 ; 你 不能 逃脱
[em'i:] .
me .
我 .

“即便我注定要失败, 即便我堕落, 你也是我的; 你无法逃脱我的掌控。”

[klɪŋ] [tu:; tə][jʊɹ; jər] ['braɪdgru:m] , [braɪd] .
Cling to your bridegroom , bride .
黏着 到 你的 新郎 , 新娘 .

新娘, 要紧紧抓住你的新郎。

" [pɜːpətʃu:ə] ['sləʊli] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['stedɪ]
" Perpetua slowly drew back from him , and there was that in her steady
" 佩尔佩图阿 缓慢地 画 后退 从 他 , 和 那里 曾是 那 在 她 稳定的
[geɪz] [wɪtʃ] ,
gaze which ,
目光 哪个 ,

“佩尔佩图阿缓缓地从他身边退开, 在她坚定的目光中, 有一种.....”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
in spite of himself , restrained him .
在 尽管如此 的 他自己 , 克制 他 .

尽管他自己不由自主地阻止了他。

“ [gɑ:d] , [grænt][em 'i:][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ə; ei][ˈmæd,mænz] [ˈpɪti] , ” [ʃi:; ʃi] [preɪd] ；
“ God , grant me the key to a madman's pity , ” she prayed ；
“ 上帝 ， 授予 我 这 钥匙 到 一个 疯子的 遗憾 ， ” 她 祈祷 ；
“上帝啊，请赐予我开启疯子怜悯之心的钥匙吧，”她祈祷道；

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [fu:l] [ʃi:; ʃi][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] ： “ [sɜ:r] , [ɪn][ɔ:l] [ˈhɑ:rts] [ˈhev(ə)n] [hæz; hæz][set][sʌm; səm][spɑ:t]
then to the fool she pleaded ： “ Sir , in all hearts Heaven has set some spot
然后 到 这 傻子 她 恳求 ： “ 先生 ， 在 全部 心 天堂 有 放 一些 点
[ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lnəs] .
of gentleness .
的 温柔 .

然后她恳求那个傻瓜：“先生，上天在每个人的心中都种下了一些温柔的种子。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; ei] [ˈwʊmən] [set] [əˈbaʊt] [baɪ] [ˈenəmi] , [ˈhelpləs] [bʌt; bət][na:t] [ˈhoʊpləs] .
I am a woman set about by enemies , helpless but not hopeless .
我 是 一个 女士 放 关于 经过 敌人 ， 无助 但 不是 绝望 .
我是一个被敌人围攻的女人，无助但并非绝望。

[ɪf] [ˈevər] [ˈeni] [ˈwʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈseɪkrɪd][ɪn][jɔr; jər] [aɪz] ,
If ever any woman's face was sacred in your eyes ,
如果 曾经 任何 女性的 脸 曾是 神圣 在 你的 眼睛 ，
如果你眼中曾有哪位女性的脸庞是神圣的，

[ɪf] [ˈevər] [ˈeni] [ˈwʊmənz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ˈmju:zɪk][tu:; tə][jɔr; jər] [ɪrz] , [bi:; bi][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [bɪˈfrend]
if ever any woman's speech was music to your ears , be gentle and befriend
如果 曾经 任何 女性的 演讲 曾是 音乐 到 你的 耳朵 ， 是 温和的 和 交朋友
[em 'i:] .
me :
我 .

如果你觉得哪个女人的话语悦耳动听，请温柔地与我交朋友。

“ [ˈrɑ:bərt] [læft] [ə; ei] [məˈlaɪn] [læf] .
“ Robert laughed a malign laugh .
“ 罗伯特 笑了 一个 诽谤 笑 .
罗伯特发出了一声恶毒的笑声。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]
He seemed to
他 似乎 到
他似乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]
[第171页]

[rɪˈvendʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈru:ɪn][ɪn] [ˈtraɪəmfɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] .
revenge his own ruin in triumphing over the child .
复仇 他的 自己的 废墟 在 胜利 超过 这 孩子 .
通过战胜孩子来报复自己的毁灭。

“ [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][ə; ei][hɑ:rp][ɪn][ə; ei] [tri:] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [sɪŋz] [tu:; tə] [ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ My heart is a harp in a tree , and it sings to women's voices , ” he said .
“ 我的 心 是 一个 竖琴 在 一个 树 ， 和 它 唱歌 到 女性的 声音 ， ” 他 说 .
他说：“我的心就像树上的竖琴，它歌唱着女人的声音。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈwɪspər] [em 'i:] [ʌv] - [wɜ:rdz] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] [wɪn] [em 'i:] .
“ But you must whisper me love - words if you think to win me .
“ 但 你 必须 耳语 我 爱 - 字 如果 你 思考 到 赢 我 .
“但如果你想赢得我的心，就必须对我说甜言蜜语。”

” [pɜːpətʃuːə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈbreɪvli] ,
” **Perpetua answered him bravely** ,
” 佩尔佩图阿 回答 他 勇敢地 ,

佩尔佩图阿勇敢地回答他：

[ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [help] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [ˈmædmən] .
hoping for Heaven's help in the words she might choose to soothe the madman .
希望 为了 天 帮助 在 这 字 她 可能 选择 到 舒缓 这 狂人 .
她希望上天能帮助她选择合适的言语来安抚这个疯子。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [niːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [maɪ] [niːz] [bend] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
” **I will not kneel to you , for my knees bend only to Heaven** .
” 我 将要 不是 下跪 到 你 , 为了 我的 膝盖 弯曲 仅有的 到 天堂 .

我不会向你下跪，因为我的膝盖只向天堂弯曲。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [juː; jʊ] [fər] .
But I will speak you fair .
但 我 将要 说话 你 公平的 .

但我会公平地评价你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈfeɪpli] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfaɪər] [ʌv; əv]
If you were shapely , strong , and beautiful , with the white fire of
如果 你 是 优美 , 强的 , 和 美丽的 , 和 这 白色的 火 的
[ˈnaɪthʊd] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn] [jɔːr; jər] [soʊl] ,
knighthood glowing in your soul ,
骑士爵位 发光 在 你的 灵魂 ,

如果你身材匀称、强壮美丽，并且灵魂深处燃烧着骑士精神的白色火焰，

[juː; jʊ] [wʊd] [læf] [æt; ət] [deθ] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [miːn] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]
you would laugh at death to pluck the meanest woman in the world from such
你 会 笑 在 死亡 到 采摘 这 最卑鄙的 女士 在 这 世界 从 这样的
[ə; eɪ] [sner] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] .
a snare as mine is .
一个 圈套 作为 矿 是 .

你就算死神都不敢相信，能把我这样深陷泥潭的女人从死神手中救出来，哪怕是世界上最卑鄙的女人。

” [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [stæbd] [ˈrɑːbərt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈfjʊəri] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
” **Her speech stabbed Robert with a fresh fury at the thought of his**
” 她 演讲 刺伤 罗伯特 和 一个 新鲜的 愤怒 在 这 想法 的 他的
[ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
transformation ,
转型 ,

“想到自己即将发生的变化，她的话语像刀子一样刺痛了罗伯特，让他怒火中烧。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , [ˈɡrɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [snaːlɪŋ] [biːst] :
and he answered her , grinning like a snarling beast :
和 他 回答 她 , 咧嘴笑 喜欢 一个 咆哮 兽 :

他咧嘴一笑，像一头咆哮的野兽，回答了她：

“ [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈfeɪpli] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [aɪ] [wʊd] [duː] [æz; əz] [aɪ] [wɪl] [duː] .
” **If I were shapely , strong , and beautiful , I would do as I will do** .
” 如果 我 是 优美 , 强的 , 和 美丽的 , 我 会 做 作为 我 将要 做 .

“如果我身材苗条、强壮美丽，我也会做我想做的事。”

[ðə; ði] [ˈpaʊə-z] [ðæt] [ˈtɔːrtʃər] [em ˈiː] [hæv; həv] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒuːəl] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,
The powers that torture me have flung a jewel at my feet ,
这 权力 那 酷刑 我 有 扔 一个 宝石 在 我的 脚 ,

折磨我的那些势力，竟将一颗宝石扔到我的脚下。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [wer] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
and I will wear it till I weary of it .
和 我 将要 穿 它 直到 我 厌倦 的 它 .

我会一直戴着它，直到我厌倦为止。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['paʊər] , ['seɪntliːnəs] ！
You are in my power , saintliness ！
你 是 在 我的 力量 , 圣洁 ！

圣洁之人，你已在我的掌控之中！

[dɪs'kraʊn] , [dɪ'fɔːrmd] , [dɪs'anəːd] , ['oʊvər][juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [kɪŋ] .
Discrowned , deformed , dishonored , over you I can still be king .
被剥夺王冠 , 变形 , 蒙羞 , 超过 你 我 能 仍然 是 国王 .
即使我被剥夺了王位，毁了容，蒙受了耻辱，但我依然可以凌驾于你之上，称王称帝。

“ [,piː 'dʒiː] -]
” **[Pg 172]**
” [页 -]

“[第 172 页]

[pɜː'petʃuːə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['praʊdli] .
Perpetua shook her head proudly .
佩尔佩图阿 摇晃 她 头 自豪地 .
佩佩图阿骄傲地摇了摇头。

“ [duː;][nɑːt] [tʃiːt] [jɔːr'self] .
” **Do not cheat yourself .**
” 做 不是 欺骗 你自己 .

不要欺骗自己。

[aɪ][,eɪ 'em][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] .
I am not in your power .
我 是 不是 在 你的 力量 .

我不在你的掌控之中。

” ['rɑːbərt] [læft] [ə'gen] .
” **Robert laughed again .**
” 罗伯特 笑了 再次 .

罗伯特又笑了。

“ [eɪ 'em][aɪ] [di'siːvd] ？
” **Am I deceived ？**
” 是 我 受骗 ？

我被骗了吗？

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [hɪr] .
I thought you were a prisoner here .
我 想法 你 是 一个 囚犯 这里 .

我以为你是这里的囚犯。

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər][ˈdʒeɪləz] [flʌŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['pleʒər] .
I thought your jailers flung you to me for my pleasure .
我 想法 你的 狱卒 扔 你 到 我 为了 我的 乐趣 .

我以为你的狱卒把你扔给我，是为了让我取乐。

[aɪ] [θɔːt] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['sʌplɪənt] .
I thought just now you were my suppliant .
我 想法 只是 现在 你 是 我的 请求者 .

刚才我还以为你是我的求助者呢。

[wɪl] [ðɪːz] [wɔːlz] ['væniʃ] [æt; ət][jʊr; jər] [wɪʃ] ？
Will these walls vanish at your wish ？
将要 这些 墙壁 消失 在 你的 希望 ？

这些墙会随你的意愿消失吗？

[wɪl] [ðoʊz] ['hɑːrts] [melt] [æt; ət][jʊr; jər] ['pliːdɪŋz] ？
Will those hearts melt at your pleadings ？
将要 那些 心 融化 在 你的 诉状 ？

你的恳求能融化他们的心吗？

[wɪl] [aɪ][dɪˈnaɪ][maɪˈself] [dɪˈlaɪt] ？
Will I deny myself delight ?
将要 我 否定 我 喜 ？

我会拒绝自己的快乐吗？

[ˌjuː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] .
You are in my power .
你 是 在 我的 力量 ．

你在我的掌控之中。

” [pəˈpetʃuːə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːrtər][ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði]
” **Perpetua watched him as calmly as a martyr of old days watched the**
佩尔佩图阿 观看 他 作为 平静地 作为 一个 烈士 的 老的 天 观看 这
[ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːmzmən] .
advance of the doomsman .
进步 的 这 末日使者 ．

“佩尔佩图阿平静地看着他，就像古代的殉道者平静地看着末日审判者逼近一样。

” [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] .
” **I am not in your power .**
” 我 是 不是 在 你的 力量 ．

“我不在你的掌控之中。”

[aɪ][eɪˈem] [jʌŋ] , [ænd; ænd][aɪ] [lʌv] [laɪf] ,
I am young , and I love life ,
我 是 年轻的 , 和 我 爱 生活 ,

我还年轻，我热爱生活。

[ænd; ænd] [wʊd] [bi; bi][glæd][tuː; tə] [groʊ] [oʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [weɪ] .
and would be glad to grow old in the world's way .
和 会 是 高兴的 到 生长 老的 在 这 世界的 方式 ．

并乐于按照世俗的方式老去。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [steɪn][ʌv; əv] [ˈfeɪm] .
But I would rather die than live with any stain of shame .
但 我 会 相当 死 比 居住 和 任何 弄脏 的 耻辱 ．

但我宁愿死也不愿带着任何耻辱活着。

” [ˈrɑːbərt] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈswɪftli] , [ˈmɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] , [jet] [ˈkɑːnʃəs] , [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
” **Robert retorted swiftly , mocking her , yet conscious , against his will ,**
” 罗伯特 反驳 迅速地 , 嘲讽 她 , 然而 有意识的 , 反对 他的 将要 ,

罗伯特迅速反驳道，带着嘲讽的意味，但意识清醒，却违背了他的意愿。

[ʌv; əv] [ʌnfəˈmɪliər] [ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
of unfamiliar admiration of opposition to his will .
的 陌生 钦佩 的 反对 到 他的 将要 ．

对反对他意志的人表现出一种陌生的钦佩之情。

” [ˌjuː; jʊ] [ˈfuːliʃ] [ˈɜːrmɪn] , [ˈdɛθs] [ˈeɪndʒl] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ][ˈɡɜːlz] [kɔːl] . ”
” **You foolish ermine , Death's angel does not come at a girl's call .** ”
” 你 愚蠢 貂 , 死亡人数 天使 做 不是 来 在 一个 女孩们 称呼 ． ”

“你这愚蠢的貂，死神天使可不会听从女孩的召唤。”

” [ˌfiː; fi] [huː] [faɪndz][laɪf] [ˈheɪtfl] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][end][aɪˈtiː] , ” [pəˈpetʃuːə] [sed] , [ˈpraʊdli]
” **She who finds life hateful will find the means to end it , ” Perpetua said , proudly**
” 她 WHO 发现 生活 可恶 将要 寻找 这 方法 到 结尾 它 , ” 佩尔佩图阿 说 , 自豪地
.
.
.
.

“厌恶生命的人会找到结束生命的方法，”佩尔佩图阿骄傲地说。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **173**]
[页 -]

“ [ɪz] [ðɪs] [jɔː; jər][ˈvɜːrtʃuː] ?
“ **Is this your virtue ?**
“ 是 这 你的 美德 ？

这就是你的美德吗？

“ [ˈrɑːbərt] [dʒiəd] .
“ **Robert jeered .**
“ 罗伯特 嘲笑 .

罗伯特嘲笑道。

“ [meɪ] [ˈmiːknəs] [duː][self] - [ˈmɜːrdər] ?
“ **May meekness do self - murder ?**
“ 可能 谦逊 做 自己 - 谋杀 ？

“温顺会害死自己吗？ ”

“ [pɜːpətʃuːə] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈtɪrlɪs] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ruːf] , [ˈfretɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪgən]
“ **Perpetua lifted her tearless eyes towards the painted roof , fretted with pagan**
“ 佩尔佩图阿 抬起 她 无泪 眼睛 向 这 绘 屋顶 , 有格纹的 和 异教徒
[ˈembləmz] .
emblems .
徽章 .

“佩尔佩图阿抬起她那双没有泪水的眼晴， 望向绘有异教标志的彩绘屋顶。

“ [wen] [aɪ] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈkwaɪətli] ,
“ **When I appear before the court of Heaven , “ she answered , quietly ,**
“ 什么时候 我 出现 前 这 法庭 的 天堂 , “ 她 回答 , 悄悄 ,
“当我出现在天庭面前时,”她平静地回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [sɪn] .
“ **I think I will find pardon for that sin .**
“ 我 思考 我 将要 寻找 赦免 为了 那 罪 .

“我想我会得到宽恕，免除我的罪责。”

“ [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kənˈtendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suːˈpreməsi] [ʌv; əv] [ˈrɑːbəts]
“ **All manner of strange thoughts were contending for the supremacy of Robert's**
“ 全部 方式 的 奇怪的 想法 是 争吵 为了 这 霸权 的 罗伯特的
[ˈriːz(ə)n] .
reason .
原因 .

“各种各样奇怪的想法都在争夺罗伯特理性的主导地位。”

[wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔːrɪʊl] , [ˈstreɪndʒli] [ˈluːmɪnəs] , [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hed] , [ɔːr][ˈoʊnli][ðə; ði] [welθ]
Was that an aureole , strangely luminous , about her head , or only the wealth
曾是 那 一个 光环 , 奇怪的 发光的 , 关于 她 头 , 或者 仅有的 这 财富
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [her] ?
of her red hair ?
的 她 红色的 头发 ？

她头上那奇异发光的光环，是光晕，还是仅仅是她浓密的红发？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][hɜːr; hər] [breɪv] [freɪzɪz] ?
Was she , indeed , as brave as her brave phrases ?
曾是 她 , 的确 , 作为 勇敢的 作为 她 勇敢的 短语 ？

她本人真的像她那些勇敢的言辞一样勇敢吗？

“ [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː; jər][wɜːrd] , “ [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] [ˈmaɪldli] .
“ **I take you at your word , “ he said , more mildly .**
“ 我 拿 你 在 你的 单词 , “ 他 说 , 更多的 轻微地 .

“我相信你的话,”他语气缓和了一些。

“ [hɪr] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən][set][juː; jʊ] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
“ **Here is that which can set you free from all of us** .
“ 这里 是 那 哪个 能 放 你 自由的 从 全部 的 我们 :
“这就是能让你摆脱我们所有人的东西。”

“ [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈfuːlz] [ˈdægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈgɜːrdl] [ænd; ənd] [held] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ɪts]
“ **He drew the fool's dagger from his girdle and held it to her by its blade** .
“ 他 画 这 傻瓜 匕首 从 他的 腰带 和 握住 它 到 她 经过 它是 刀刃 :
“他从腰间拔出那把愚人的匕首，用刀刃指着她。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [draɪv] [ðɪs] [hoʊm] ?
“ **Have you the heart to drive this home ?**
“ 有 你 这 心 到 驾驶 这 家 ?
“你有胆量把这件事做完吗？”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 :
“他问道。

[pɜːˈpetʃuːə] [siːzd] [ðə; ði][hɪlt] [ˈiːgərli] .
Perpetua seized the hilt eagerly .
佩尔佩图阿 查获 这 剑柄 急切地 :
佩尔佩图阿急切地抓住了剑柄。

“ [eɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ,
“ **Ay , with all my heart , into my heart , “ she cried ,**
“ 哎 , 和 全部 我的 心 , 进入 我的 心 , “ 她 哭 ,
“哎，我发自内心地，全心全意地爱他，”她哭着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkwestʃən] .
with a confidence that he could not question .
和 一个 信心 那 他 可以 不是 问题 :
他拥有着不容置疑的自信。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈdʒentələst][ˈtaɪrənt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn]
“ **You are the gentlest tyrant in the world , and I will pray for you in**
“ 你 是 这 最温柔的 暴君 在 这 世界 , 和 我 将要 祈祷 为了 你 在
[ˈpærədəɪs] .
paradise .
天堂 :
“你是世界上最温柔的暴君，我会在天堂为你祈祷。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [prest]
“ **She pressed**
“ 她 按下
“她按压

[ðə; ði] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [brɛst] [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .
the weapon with both hands to her breast and bowed her head .
这 武器 和 两个都 双手 到 她 胸部 和 鞠躬 她 头 :
她双手握着武器放在胸前，低下了头。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] .
He caught at the light .
他 捕捉 在 这 光 .

他被灯光吸引住了。

[ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ɜːrdʒɪŋ] [ɪːv(ə)l] , [ɜːrdʒɪŋ] [ɡʊd] .
Voices were calling in his ears , urging evil , urging good .
声音 是 呼叫 在 他的 耳朵 , 敦促 邪恶的 , 敦促 好的 .

有声音在他耳边呼喊，怂恿他作恶，怂恿他行善。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɡʊd] .
He caught at the good .
他 捕捉 在 这 好的 .

他抓住了机会。

“ [stɔːp] !
“ Stop !
“ 停止 !

“停止！

“ [hiː; hi] [kɔːld] .
“ he called .
“ 他 称为 .

他打电话来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][hænd][hæz; hæz] [ˈdrɪvŋ] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
“ I think your hand has driven a devil from my heart .
“ 我 思考 你的 手 有 驱动 一个 魔鬼 从 我的 心 .

“我觉得你的手已经把我心中的魔鬼赶走了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [seɪnt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɜːz] [ˈkɜːrɪdʒ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkɔŋkəd] [em ˈiː] .
You are a saint ; you have a soldier's courage ; you have conquered me .
你 是 一个 圣 ; 你 有 一个 士兵的 勇气 ; 你 有 征服 我 .

你真是个圣人；你拥有战士般的勇气；你征服了我。

[aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] .
I am your servant .
我 是 你的 仆人 .

我是您的仆人。

“ [pɜːˈpɛtʃuːə] [hɪd][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbɒzəm] [ænd; ənd] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈrɑːbərt] .
“ Perpetua hid the knife in her bosom and came close to Robert .
“ 佩尔佩图阿 隐藏 这 刀 在 她 怀 和 来了 关闭 到 罗伯特 .

“佩佩图阿把刀藏在胸前，靠近了罗伯特。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ˈtruːli] [help] [em ˈiː] ?
“ Will you truly help me ?
“ 将要 你 真的 帮助 我 ?

你真的会帮助我吗？

[let]
Let
让

让

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[em ˈiː] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] .
me see your eyes .
我 看 你的 眼睛 .

让我看到你的眼睛。

[jes] , [aɪ] [brli:v] [ju:; jʊ] .
Yes , I believe you .
是的 , 我 相信 你 .

是的，我相信你。

[haʊ] [meɪ] [wi:; wi] [ɪ'skeɪp] ?
How may we escape ?
如何 可能 我们 逃脱 ?

我们该如何逃脱？

" [ˈrɑ:bərt] [dru:] [hɪz; ɪz] [ˈwɪðəd] [ˈbɑ:di] [ˈpraʊdli] [ʌp] .
" **Robert drew his withered body proudly up .**
" 罗伯特 画 他的 干枯 身体 自豪地 向上 .

罗伯特骄傲地挺起他那瘦弱的身躯。

" [aɪ] [wɪl] [kə'mænd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [set] [ju:; jʊ] [fri:] . "
" **I will command them to set you free .** "
" 我 将要 命令 他们 到 放 你 自由的 . "

“我会命令他们释放你。”

" [ə'læs] ! [pʊr] [soʊl] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] , " [pə'petʃu:ə] [sed] , [ˈsædli] .
" **Alas ! poor soul , they will not obey you ,** " **Perpetua said , sadly .**
" 唉 ! 贫穷的 灵魂 , 他们 将要 不是 服从 你 , " 佩尔佩图阿 说 , 令人遗憾的是 .

“唉！可怜的人儿，他们不会听你的。”佩尔佩图阿悲伤地说。

[ˈrɑ:bərt] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
Robert fell from his high estate in a second .
罗伯特 跌倒 从 他的 高的 财产 在 一个 第二 .

罗伯特瞬间从高位跌落。

" [oʊ] , [gɑ:d] , [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] , " [hi:; hi] [groʊn] .
" **Oh , God , I had forgotten ,** " **he groaned .**
" 哦 , 上帝 , 我 有 被遗忘的 , " 他 呻吟 .

“哦，天哪，我忘了，”他呻吟道。

[hi:; hi] [kla:spt] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈmɜ:mɜ:d] [ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz]
He clasped his hands ; his lips murmured a prayer for strength to bear his
他 紧握 他的 双手 ; 他的 嘴唇 低声说道 一个 祷告 为了 力量 到 熊 他的
[krɔ:s] ,
cross ,
叉 ,

他双手紧握，低声祈祷，求得力量背负起自己的十字架。

[fɔ:r; fər] [streŋθ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðɪs] [ˈwʊmən] .
for strength to serve this woman .
为了 力量 到 服务 这 女士 .

获得力量去服侍这位女士。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪnfl] [laɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [ðæn; ðən]
For the second time in his sinful life he was thinking of another than
为了 这 第二 时间 在 他的 罪恶的 生活 他 曾是 思维 的 其他 比
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

在他罪恶的一生中，这是他第二次想到别人而不是自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [pə'petʃu:ə] .
and that other was Perpetua .
和 那 其他 曾是 佩尔佩图阿 .

另一个是佩尔佩图阿。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smaɪl] .
He turned to her with what he meant to be a smile .
他 转向 到 她 和 什么 他 意思是 到 是 一个 微笑 .
他转过身，对她露出一个自认为的微笑。

“ [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wiːk] [θɪŋz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
Then we are weak things , you and I , a fool and a woman ,
” 然后 我们 是 虚弱的 事物 , 你 和 我 , 一个 傻子 和 一个 女士 ,
“那么我们都是软弱的，你和我，一个傻瓜和一个女人，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ][kraːft] .
and we must fight force with craft .
和 我们 必须 斗争 力量 和 工艺 .
我们必须以智慧对抗武力。

[duː][juː; jʊ] [trʌst] [em ˈiː] ? “
Do you trust me ? ”
做 你 相信 我 ? ”
你相信我吗？

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , ” [pəˈpɛtʃuːə] [sed] , [ˈsɪmplɪ] .
“ I trust you , ” Perpetua said , simply .
” 我 相信 你 , ” 佩尔佩图阿 说 , 简单地 .
“我相信你，”佩尔佩图阿简单地说。

[ˈrɑːbərt] [keɪm] [klaʊz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪr] .
Robert came close to her and whispered in her ear .
罗伯特 来了 关闭 到 她 和 低声说道 在 她 耳朵 .
罗伯特走到她跟前，在她耳边低语。

“ [siːm] [tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkruːəl][dʒest][ʌv; əv] [ðerz] .
“ Seem to consent to this cruel jest of theirs .
” 似乎 到 同意 到 这 残忍的 笑话 的 他们的 .
“似乎默许了他们这个残酷的玩笑。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][kæst][ə; eɪ] [spel] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈfjuːz] [em ˈiː]
I will say I have cast a spell upon you , and that you can refuse me
我 将要 说 我 有 投掷 一个 拼写 之上 你 , 和 那 你 能 拒绝 我
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
我会说我已经对你施了魔法，你什么都不能拒绝我。

[wen] [aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] , [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈbeɪ] .
When I command you to follow me , say that you obey .
什么时候 我 命令 你 到 跟随 我 , 说 那 你 服从 .
当我命令你们跟随我时，你们要说你们服从。

[wʌns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊtˈsaɪd] [ðiːz] [ɡerts] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .
Once you are outside these gates , you will be safe .
一次 你 是 外部 这些 大门 , 你 将要 是 安全的 .
一旦出了这道大门，你就安全了。

[duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?
你明白吗？

“ [ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
” [Pg 176]
” [页 -]
“[第 176 页]

[pɜːpətʃuːə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
Perpetua looked at him with shining eyes .
佩尔佩图阿 看起来 在 他 和 灼灼 眼睛 .

佩尔佩图阿双目闪亮地望着他。

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .
“ **I understand that I have found a friend .**
“ 我 理解 那 我 有 成立 一个 朋友 .
“我知道我找到了一个朋友。”

“ [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn] [ˈrɑːbɜːts] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]['pjuərɪfaɪɪŋ] [ˈfaɪər] .
“ **The words seemed to burn Robert's heart with purifying fire .**
“ 这 字 似乎 到 烧伤 罗伯特的 心 和 净化 火 .
“这些话仿佛用净化之火灼烧着罗伯特的。”

“ [ə; eɪ] [slɛv] [huː] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] [ˈfeɪθfəli] , “ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **A slave who will serve you faithfully , ” he whispered .**
“ 一个 奴隶 WHO 将要 服务 你 忠实 , “ 他 低声说道 .
“一个会忠诚地服侍你的奴隶,”他低声说道。

“ [hʌʃ] , [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
“ **Hush , some one is coming .**
“ 嘘 , 一些 一 是 未来 .

嘘，有人来了。

“ [,piː 'dʒɪː] -]
“ **[Pg 177]**
“ [页 -]

“[第 177 页]

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一

十一

[ˈglæməɹ]
GLAMOUR
魅力

魅力

[ðə; ðɪ] [ˈhæŋɡɪŋz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈviːnəs] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ænd] - [ˈsɜːveɪd] [ðə; ðɪ]
The hangings behind the image of Venus parted , and Lycabetta surveyed the
这 绞刑 在后面 这 图像 的 金星 分手了 , 和 - 调查 这
[streɪndʒ] [pɛr] .
strange pair .
奇怪的 一对 .

维纳斯画像后面的帷幔分开，利卡贝塔打量着这对奇特的组合。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [groʊn] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] ,
She had grown weary of the garden ,
她 有 生长 厌倦 的 这 花园 ,
她已经厌倦了花园。

[groʊn] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [fuːl] [hæd; həd] [ˈprəʊɡrest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wuː] .
grown curious to know how the fool had progressed with his wooing .
生长 好奇的 到 知道 如何 这 傻子 有 进展 和 他的 求爱 .
我很好奇那个傻瓜的求爱进展如何。

“ [wel] , “ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , “ [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈlʌvəz] [ˈhæpi] ?
“ **Well , ” she asked , “ are the lovers happy ?**
“ 出色地 , “ 她 问 , “ 是 这 恋人 快乐的 ?
“那么,”她问道,“这对恋人幸福吗? ”

“ [pɜːˈpɛtʃuːə] [ˈfoʊldɪd][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ɪn] [ˈsaɪləns] [æz; əz] - [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] ,
“ Perpetua folded her arms in silence as Lycabetta descended the steps ,
“ 佩尔佩图阿 折叠 她 武器 在 沉默 作为 - 下降 这 步骤 ,
“佩尔佩图阿默然地抱起双臂，看着莱卡贝塔走下台阶。”

[bʌt; bət] [ˈrɑːbərt] [dɑːnst] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [niəˈpɑːlətən] [ˈæntikli] .
but Robert danced up to the Neapolitan antically .
但 罗伯特 跳舞 向上 到 这 那不勒斯 反抗 .
但罗伯特却滑稽地跳起了舞，迎向那不勒斯人。

“ [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l] , [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l] , ” [hiː; hi] [ˈkærəld] ; “ [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði][mæd] [ˈmeɪdz] [hɑːrt] .
“ A marvel , a marvel , he carolled ; I have won the mad maid's heart .
“ 一个 奇迹 , 一个 奇迹 , ” 他 颂歌 ; “ 我 有 韩元 这 疯狂的 女佣 心 ” .
“真是奇迹，真是奇迹，”他唱道；“我赢得了疯姑娘的芳心。”

“ - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ Lycabetta stared at him .
“ - 凝视 在 他 ” .
莱卡贝塔盯着他看。

“ [dʌz] [ænˈdraːmədə] [dɒʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːnstər] ?
“ Does Andromeda dote on the monster ?
“ 做 仙女座 宠爱 在 这 怪物 ?
“安德洛墨达是否对怪物十分宠爱？ ”

[dʌz] [ˈbjuːti] [lʌv] [ðə; ði] [biːst] ?
Does Beauty love the Beast ?
做 美丽 爱 这 兽 ?
美女爱野兽吗？

“ [ˈrɑːbərt] [dʒɪɡd] [ænd; ənd] [skɪpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
“ Robert jiggled and skipped in front of her , almost singing his words .
“ 罗伯特 抖动 和 跳过 在 正面 的 她 , 几乎 歌唱 他的 字 ” .
罗伯特在她面前蹦蹦跳跳，几乎是唱着歌来演唱他的歌词。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfuːlz] [ˈjeɪp] , [hiː; hi] [wɒd] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈfuːlz] [pɑːrt][tuː; tə] [seɪv] [pɜːˈpɛtʃuːə] .
If he had the fool's shape , he would play the fool's part to save Perpetua .
如果 他 有 这 傻瓜 形状 , 他 会 玩 这 傻瓜 部分 到 节省 佩尔佩图阿 ” .
如果他拥有小丑的外形，他就会扮演小丑的角色来拯救佩尔佩图阿。

“ [bəː] , [ðə; ði] [hʌsk] [bɪˈlaɪz] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
“ Bah , the husk belies the kernel .
“ 呸 , 这 外壳 谎言 这 核心 ” .
“呸，外壳掩盖了内核。”

[aɪ][eɪˈem] [skɪld]
I am skilled
我 是 熟练
我技能娴熟

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]
[ɪn] [ˈfɪltər] — [aɪ][kæn; kən][kæst] [lʌv] [ˈspɛlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstreɪtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]
in philtres — I can cast love spells as well as the straightest and the
在 灵药 — 我 能 投掷 爱 咒语 作为 出色地 作为 这 最直 和 这
[ˈsmuːðɪst] . “
smoothest . ”
最顺滑 ” .
在迷药方面——我能施展最直接、最巧妙的爱情魔法。

“ [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [hæz; həz] [ˈmended] [jʊr; jər] [wɪts] , ” [sed] -
“ **Love - making has mended your wits , ” said Lycabetta .**
“ 爱 - 制作 有 已修复 你的 智慧 , ” 说 -

“性爱治愈了你的智慧,”莱卡贝塔说道。

“ [soʊ][juː; jʊ][noʊ] [bːŋgər] [θɪŋk] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ **So you no longer think yourself the King .**
“ 所以 你 不 更长 思考 你自己 这 国王 .

“所以你不再认为自己是国王了。”

“ [ˈrɑːbərt] [læft] [ˈwaɪldli] .
“ **Robert laughed wildly .**
“ 罗伯特 笑了 疯狂地 .

罗伯特放声大笑。

“ [kɪŋ] [ɔːr][noʊ] [kɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈdʒɪbəd] , “ [aɪ] [sweɪ] [ə; eɪ] [ˈmeɪdz] [hɑːrt] .
“ **King or no king , ” he gibbered , “ I sway a maid's heart .**
“ 国王 或者 不 国王 , ” 他 胡言乱语 , ” 我 摇摆 一个 女佣 心 .

“不管有没有国王,”他胡言乱语道,“我都能俘获少女的芳心。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [ˈbreɪvli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈkɔːlɪŋ] , “
“ **He was playing his part bravely , for the air seemed full of voices calling , ”**
“ 他 曾是 玩耍 他的 部分 勇敢地 , 为了 这 空气 似乎 满的 的 声音 呼叫 , ”
[seɪv] [pɜːˈpetʃuːə] ! ”
Save Perpetua ! ”
节省 佩尔佩图阿 ! ”

“他勇敢地扮演着自己的角色,因为空气中似乎充满了呼喊的声音:‘拯救佩尔佩图阿!’”

“ [dʌz] [ðə; ði][gɜːrl] [əkˈsept] [juː; jʊ] ?
“ **Does the girl accept you ?**
“ 做 这 女孩 接受 你 ?

“那个女孩接受你吗? ”

“ - [ˈkwestʃənd] .
“ **Lycabetta questioned .**
“ - 被质问 .

“莱卡贝塔问道。

“ [əkˈsept] [em ˈiː] ?
“ **Accept me ?**
“ 接受 我 ?

“接受我吗? ”

“ [ˈrɑːbərt] [ˈekəʊd] , [ˈgliːfəli] .
“ **Robert echoed , gleefully .**
“ 罗伯特 回声 , 兴高采烈地 .

罗伯特兴高采烈地附和道。

“ [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [wuː] [em ˈiː][ɪn] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsiːz(ə)n]
“ **I have so overcome her that she will woo me in season and out of season**
“ 我 有 所以 克服 她 那 她 将要 哇 我 在 季节 和 出去 的 季节
.
:
.

“我已经彻底征服了她,无论何时何地,她都会追求我。”

[aɪ][[æɪ; ʌɪ] [boʊst] [ðə; ði][moʊst] [ˈlʌvɪŋ] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] [spaʊs] [ɪn] [ˈkrɪsɪndəm] .
I shall boast the most loving , patient spouse in Christendom .
我 将 夸 这 最多 爱 , 病人 配偶 在 基督教世界 .

我将拥有基督教世界上最温柔、最有耐心的配偶。

[mɑ:rk] , [naʊ] , [haʊ] [maɪ][bɜ:rd] [flaɪz] [tu:; tə][ə; eɪ][kɔ:l] .

Mark , now , how my bird flies to a call .
标记 , 现在 , 如何 我的 鸟 苍蝇 到 一个 称呼 .

马克, 现在, 看看我的鸟是如何听到召唤就飞过去的。

[kʌm] ['hɪðər] , [rʌ'stɪsəti] .

Come hither , rusticity .
来 这里 , 乡村 .

来吧, 质朴。

" [hi:; hi] ['bekənd] , [ænd; ənd] [pə'pɛtʃu:ə] [mu:vɪd] ['sləʊli] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] , ['aʊtwərdli] [kɑ:m] .

" He beckoned , and Perpetua moved slowly towards him , outwardly calm .
" 他 招手 , 和 佩尔佩图阿 已搬 缓慢地 向 他 , 向外 冷静的 .

他招了招手, 佩尔佩图阿缓缓地向他走去, 表面上很平静。

" [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][jɔr; jər][bɜ:rd][ænd; ənd]['mæstər] ?

" Do you take me for your lord and master ?
" 做 你 拿 我 为了 你的 主 和 掌握 ?

“你们视我为你们的主人吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] .

" he asked her .
" 他 问 她 .

他问她。

" [eɪ] , " [pə'pɛtʃu:ə] ['ænsər] .

" Ay , " Perpetua answered .
" 哎 , " 佩尔佩图阿 回答 .

“是的, 佩尔佩图阿回答道。

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['gɜ:lz] [greɪv] [feɪs] [ɪn] [ə'meɪz] .

Lycabetta looked at the girl's grave face in amaze .
- 看起来 在 这 女孩们 严重 脸 在 惊奇 .

莱卡贝塔惊讶地看着女孩严肃的表情。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] , " [ʃi:; ji] [sed] ; " [ʃi:; ji] [si:mz] ['spelbaʊnd] .

" This is a wonder , " she said ; " she seems spellbound .
" 这 是 一个 想知道 , " 她 说 ; " 她 似乎 着迷 .

“这真是个奇迹, 她说; “她好像被迷住了。”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 179]
" [页 -]

“[第 179 页]

[ˈrɑ:bərt][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ['dʒɔɪəsli] .

Robert nodded joyously .
罗伯特 点头 欣喜地 .

罗伯特高兴地点了点头。

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv][kæst][ðə; ði] ['glæməɹ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

" Why , I have cast the glamour upon her ,
" 为什么 , 我 有 投掷 这 魅力 之上 她 ,

“为什么? 我给她施了魔法,

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ðə; ði] [fɪʃ] ['lɪsnd] [tu:; tə][es 'ti:] . ['æntəni] .

and she will listen to me as the fish listened to St . Anthony .
和 她 将要 听 到 我 作为 这 鱼 听着 到 英石 ; 安东尼 .

她会像鱼儿聆听圣安东尼的教诲一样聆听我的话。

[wɪl] [ju:; jʊ] [swer] [tu:; tə] [ə'beɪ] [em 'i:] , ['meɪd(ə)n] ?

Will you swear to obey me , maiden ?
将要 你 发誓 到 服从 我 , 少女 ?

少女, 你愿意发誓服从我吗?

” [əˈɡen] [pəˈpɛtʃuːə] [ˈænsər] , ” [eɪ] . ”
” **Again Perpetua answered** , ” **Ay** . ”
” 再次 佩尔佩图阿 回答 , ” 哎 . ”

” 佩佩图亚再次回答：“是的。”

” [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ?
” **Are you in league with the devil** ?
” 是 你 在 联盟 和 这 魔鬼 ?

你与魔鬼勾结吗？

” - [æskt] , [əˈstɑːnɪft] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ækwiˈes(ə)ns] .
” **Lycabetta asked** , **astonished at the girl's acquiescence** .
” - 问 , 惊讶 在 这 女孩们 默认 .

“莉卡贝塔问道，对女孩的顺从感到惊讶。”

[ˈrɑːbərt] [ɡrɪnd] [ɪmpɪʃli] .
Robert grinned impishly .
罗伯特 咧嘴一笑 顽皮地 .

罗伯特露出了顽皮的笑容。

” [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sel] [maɪ] [ˈsiːkrət] .
” **I will not sell my secret** .
” 我 将要 不是 卖 我的 秘密 .

“我不会出卖我的秘密。”

[aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [haʊ] [aɪ] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [meɪd] ,
I suppose you do not care how I conquer the maid ,
我 认为 你 做 不是 关心 如何 我 征服 这 女佣 ,

我想你并不关心我是如何征服那个女仆的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][duː] [ˈkɑːŋkər] [hɜːr; hər] . ”
so long as I do conquer her . ”
所以 长的 作为 我 做 征服 她 . ”

只要我能征服她。”

” [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪʃɪz] , ” - [ˈænsər] , [kənˈtemptʃuəsli] .
” **So long as you do what the King wishes** , ” **Lycabetta answered** , **contemptuously** .
” 所以 长的 作为 你 做 什么 这 国王 愿望 , ” - 回答 , 轻蔑地 .

“只要你遵从国王的意愿，”莱卡贝塔轻蔑地回答道。

” [aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪʃɪz] , ” [ˈrɑːbərt] [rɪˈtɔːtid] .
” **I swear I will do what the King wishes** , ” **Robert retorted** .
” 我 发誓 我 将要 做 什么 这 国王 愿望 , ” 罗伯特 反驳 .

“我发誓我会遵从国王的意愿，”罗伯特反驳道。

” [ʃɪː ʃɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈhʌmb(ə)l] [ɪˈnʌf] , [ʃɪː ʃɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [waɪz] [ɪˈnʌf] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
” **She shall be humble enough** , **she shall be wise enough when I am done with**
” 她 将 是 谦逊的 足够的 , 她 将 是 明智的 足够的 什么时候 我 是 完毕 和

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“等我改造完她，她就会足够谦逊，足够聪明。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [skɪld] [ɪn] [ˈmɪstʃɪf] ; [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [kʊd; kəd][biː; bi][jʊr; jər] [skuːl] - [ˈmæstər] .
You are skilled in mischief ; **but I still could be your school - master** .
你 是 熟练 在 恶作剧 ; 但 我 仍然 可以 是 你的 学校 - 掌握 .

你很擅长恶作剧，但我仍然可以做你的老师。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ˈɔːrfiəs; ˈɔːrʃjus][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk] [luːt] ? ”
Did you ever hear of Orpheus and his magic lute ? ”
做过 你 曾经 听到 的 俄耳甫斯 和 他的 魔法 琵琶 ? ”

你听说过俄耳甫斯和他的魔琴的故事吗？

“ [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
“ **What of it ?**
“ 什么 的 它 ?

那又怎样？

“ - [æskt] .
“ **Lycabetta asked** .
“ - 问 .

“莱卡贝塔问道。”

“ [hi:; hi][kʊd; kəd][paɪp][soʊ] [drɪvaɪnli] , “ [ˈrɑ:bərt] [rɪˈleɪtɪd] , “ [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [mʌst; məst] [ni:dz] [ˈfɑ:ləʊ]
“ **He could pipe so divinely , “ Robert related , “ that all things must needs follow**
“ 他 可以 管道 所以 神圣地 , “ 罗伯特 有关的 , “ 那 全部 事物 必须 需求 跟随
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“他吹奏的笛子如此美妙绝伦,”罗伯特说道,“以至于万物都必然会追随他。”

[nɑ:t] [ˈmɪrli] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [bɜ:rdz][ænd; ənd] [bi:sts] , [bʌt; bət] [ˈsɪli] [stɑ:ks] [ænd; ənd] [stoʊnz] ;
not merely men and women , birds and beasts , but silly stocks and stones ;
不是 仅仅 男人 和 女性 , 鸟类 和 野兽 , 但 愚蠢的 股票 和 石头 ;
[ænd; ənd][jər; jər] [flegˈmætɪk] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm]
and your phlegmatic stay - at - home
和 你的 黏液质的 停留 - 在 - 家

不仅是男人女人、鸟兽,还有愚蠢的股票和石头; 以及你那冷漠的宅男宅女

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[tri:] [wʊd] [ni:dz] [ʌpˈru:t] [ɪtˈself][ænd; ənd][skip][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒɪŋɡl] .
tree would needs uproot itself and skip to his jingle .
树 会 需求 铲除 本身 和 跳过 到 他的 铃铛 .

这棵树需要连根拔起,跳到他的铃铛声中去。

[wel] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [ðɪs] [ɪnˈtræktəb(ə)l][ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈfɑ:ləʊ] , [ˈlæmˌlaɪk] , [wen] [aɪ][paɪp] ,
Well , you shall see this intractable virgin follow , lamblike , when I pipe ,
出色地 , 你 将 看 这 难以驾驭的 处女 跟随 , 像羔羊 , 什么时候 我 管道 ,
好了, 你会看到这个桀骜不驯的处女像羔羊一样, 在我吹奏笛子的时候跟在我身后。

[æz; əz][aɪ] [li:d] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][maɪ] [ˈhʌvl] . “
as I lead the way to my hovel . “
作为 我 带领 这 方式 到 我的 茅屋 . “

我带头走向我的茅屋。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ðɪs] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , “ -
“ **If you can do this , I shall be glad to be rid of her , “ Lycabetta**
“ 如果 你 能 做 这 , 我 将 是 高兴的 到 是 摆脱 的 她 , “ -
[kənˈfest] .
confessed .
坦白 .

“如果你能做到这一点, 我将非常乐意摆脱她,”莱卡贝塔坦白道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈbetər] [ju:z][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈaʊərz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈgɜ:lz] .
“ **I have better use for my hours than the training of country girls .**
“ 我 有 更好的 使用 为了 我的 小时 比 这 训练 的 国家 女孩们 .

“与其花时间训练乡下姑娘,我更愿意把时间用在更有意义的事情上。”

” [ˈrɑ:bərt] [keɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] , [kənˈfaɪdɪŋ] : “ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [spel] [maɪ][ˈmæstər] [ˈmaʊntɪbæŋk]
” **Robert came nearer to her , confiding : “ I know a spell my master mountebank**
” 罗伯特 来了 更近 到 她 , 倾诉 : “ 我 知道 一个 拼写 我的 掌握 骗子
[tɔ:t] [em ˈi:] .
taught me .
教授 我 :

罗伯特走近她，悄声说道：“我知道我的江湖师傅教我的一个咒语。”

[ə; eɪ] [gri:k] [ˈfeləʊ] [meɪd] [aɪ ˈti:] , [ə; eɪ][ˈroʊmən] [roʊg] [stoʊl] [aɪ ˈti:] ,
A Greek fellow made it , a Roman rogue stole it ,
一个 希腊语 同伴 制成 它 , 一个 罗马 流氓 偷窃 它 ,
一个希腊人做的，一个罗马骗子偷走了。

[æn; ən][ɪˈtæliən] [ˈræskl] [geɪv] [ə; eɪ] [nu:] [twɪst] [tuː; tə][aɪ ˈti:] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
an Italian rascal gave a new twist to it ; here is the pith of it .
一个 意大利语 恶棍 给予 一个 新的 捻 到 它 ; 这里 是 这 髓 的 它 .
一个意大利恶棍给它增添了新的转折；以下是它的精髓。

[oʊ] , [aɪ ˈti:] [saʊndz] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈhʌf] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɪl] [wɪn][ə; eɪ][ˈmeɪtrən][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
Oh , it sounds simple enough , but it will win a matron from her
哦 , 它 声音 简单的 足够的 , 但 它 将要 赢 一个 护士长 从 她
[əˈli:dʒəns] ,
allegiance ,
忠诚 ,
哦，听起来很简单，但这会赢得一位贵妇人的忠诚。

[ə; eɪ] [nʌn] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈɔ:rɪsənz] , [ə; eɪ][meɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈmɑ:dəsti] .
a nun from her orisons , a maid from her modesty .
一个 尼姑 从 她 祈祷 , 一个 女佣 从 她 谦逊 .
修女停止祈祷，女仆停止谦逊。

[si:] , [naʊ] , [haʊ] [fiː; fi] [wɪl] [trɪp][tuː; tə][maɪ] [ˈwɪs(ə)l] .
See , now , how she will trip to my whistle .
看 , 现在 , 如何 她 将要 旅行 到 我的 哨 .
瞧，现在她一听到我的哨声就会绊倒。

[ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:dəsti] , [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:dəsti] , [ˈfɑ:ləʊ] [em ˈi:] [hoʊm] , [ˈfɑ:ləʊ] [em ˈi:] [hoʊm] , [ˈfɑ:ləʊ] [em ˈi:]
Mistress Modesty , Mistress Modesty , follow me home , follow me home , follow me
情妇 谦逊 , 情妇 谦逊 , 跟随 我 家 , 跟随 我 家 , 跟随 我
[hoʊm] ! “
home ! “
家 ! “

谦逊小姐，谦逊小姐，跟我回家，跟我回家，跟我回家！

” [pəˈpɛtʃu:ə] [muːvd] [ˈsləʊli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]
” **PERPETUA MOVED SLOWLY TOWARDS HIM**
” 永续 已搬 缓慢地 向 他
“佩尔佩图阿缓缓向他走来。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [lu:t] [ju:ˈfrɔzɪni] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [muːvd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m]
” **He took up the lute Euphrosyne had laid down , and moved around the room**
” 他 采取 向上 这 琵琶 欧佛洛绪涅 有 铺设 向下 , 和 已搬 大约 这 房间
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,
他拿起欧佛洛绪涅放下的鲁特琴，缓缓地在房间里走动。

[ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] - [saɪd] [eɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [ki:] , [waɪl] [hi;; hi] [tʃɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ]
playing a quaint little country - side air in a minor key , while he chanted his song
玩耍 一个 古雅 小的 国家 - 边 空气 在 一个 次要的 钥匙 , 尽管 他 吟诵 他的 歌曲
,
:
,

他一边弹奏着一首古朴的小调乡村乐曲，一边吟唱着他的歌谣。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi;; hi] [went] , [pəˈpetʃu:ə] [mu:vɪd] [ˈsləʊli] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
and , as he went , Perpetua moved slowly after him ,
和 , 作为 他 去 , 佩尔佩图阿 已搬 缓慢地 后 他 ,
他走后，佩尔佩图阿缓缓地跟在他身后。

[æz; əz] [ɪf] [kəmˈpeld] [baɪ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk] :
as if compelled by the spell of the music :
作为 如果 被迫 经过 这 拼写 的 这 音乐 :
仿佛被音乐的魔力所驱使：

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

“ [baɪ][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:rn] ,
“ **By the music of the morn ,**
” 经过 这 音乐 的 这 早晨 ,

“伴着晨曦的乐声，

[wen] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ] [spɪr] [ænd; ənd] [ʃi:ld] ,
When equipped with spear and shield ,
什么时候 配备 和 矛 和 盾 ,
装备长矛和盾牌时，

[ˈoʊbəɾɑ:n] , [ðə; ði][ˈelfɪn] - [bɔ:rn] ,
Oberon , the elfin - born ,
奥伯龙 , 这 精灵 - 出生 ,

奥伯龙，精灵之子，

[ˈwaɪndɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈwɪzərd] [hɔ:rn] ,
Winding on his wizard horn ,
绕线 在 他的 巫师 喇叭 ,

他拧动着巫师号角，

[kɔ:lz] [ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] —
Calls the fairies to the field —
呼叫 这 仙女 到 这 场地 —

召唤仙女们到田野来——

[aɪ][ˈkɑ:ndʒər] [ði:] , [ˈmeɪd(ə)n] , [ji:ld] !
I conjure thee , maiden , yield !
我 变戏法 你 , 少女 , 屈服 !

我命令你，少女，屈服吧！

“ [baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
“ **By the magic of the moon ,**
” 经过 这 魔法 的 这 月亮 ,

“凭借月亮的魔力，

[wen] [daɪˈænə][frʌm; frəm][hɜ:ɾ; hər] [doʊm]
When Diana from her dome
什么时候 戴安娜 从 她 穹顶

当戴安娜从她的穹顶中出来时

[ˈweɪks] [frʌm; frəm] [ˈslʌmbər] , [ˈwu:] [frʌm; frəm] [ˈswu:n]
Wakes from slumber , woos from swoon
醒来 从 睡眠 , 呜呜 从 昏厥

从睡梦中醒来, 从昏厥中醒来

[ɔ:l] [ðə; ði] [foʊk] [hu:] [fɪr] [ðə; ði] [nu:n] ,
All the folk who fear the noon ,
全部 这 民间 WHO 害怕 这 中午 ,

所有惧怕正午的人们,

[ˈdwɔ:rf] [ænd; ənd] [ˈkɑ:bʊld] , [ˈwɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈnoʊm] —
Dwarf and kobold , witch and gnome —
矮人 和 狗头人 , 巫婆 和 侏儒 —

矮人和地精, 女巫和侏儒——

[aɪ] [ˈkɑ:ndʒər] [ði:] , [ˈmeɪd(ə)n] , [kʌm] !
I conjure thee , maiden , come !
我 变戏法 你 , 少女 , 来 !

我召唤你, 少女, 来吧!

“ [baɪ] [ðə; ði] [ˈbju:ti] , [baɪ] [ðə; ði] [blɪs]
” By the beauty , by the bliss
” 经过 这 美丽 , 经过 这 极乐

“以美丽, 以幸福为证”

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ɡɒdz] [hu:] [raɪd]
Of the ancient gods who ride
的 这 古老的 神 WHO 骑

那些骑着马的远古神祇

[ˈɪrɑ:sɪˈerɑ:s] , , [ˈɑ:rtəˌmɪs] ,
Eros , Phœbus , Artemis ,
爱神 , 菲布斯 , 阿尔忒弥斯 ,

厄洛斯、福玻斯、阿尔忒弥斯

[ˈæfrəˈdaɪti] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
Aphrodite , side by side ,
阿芙洛狄忒 , 边 经过 边 ,

阿芙洛狄忒, 并肩而立,

[θru:] [ðə; ði] [ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈi:vntaɪd] ,
Through the purple eventide ,
通过 这 紫色的 黄昏 ,

透过紫色的暮色,

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈklaʊdi] [ˈsti:dz] [ʌv; əv] [dɪs] —
On the cloudy steeds of Dis —
在 这 多云 马匹 的 迪斯 —

骑着迪斯的云雾骏马——

[aɪ] [ˈkɑ:ndʒər] [ði:] , [ˈmeɪd(ə)n] , [kɪs] .
I conjure thee , maiden , kiss .
我 变戏法 你 , 少女 , 吻 .

我召唤你, 少女, 吻你。

“ - [ˈwɑ:tʃt] , [əˈstaʊndɪd] , [ðə; ði] [səbˈmɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪtʃ] [pɜˈpetʃu:ə] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði]
” Lycabetta watched , astounded , the submission with which Perpetua followed the
” - 观看 , 震惊 , 这 提交 和 哪个 佩尔佩图阿 随后 这

[ˈɪnkænˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fu:l] .
incantation of the fool .
咒语 的 这 傻子 .

“莉卡贝塔惊讶地看着佩尔佩图阿如此顺从地听从了小丑的咒语。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [blæk] ['mædʒɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [pə'petʃu:ə] ,
“ **This is the black magic , “ she said ; and then asked Perpetua ,**
“ 这 是 这 黑色的 魔法 , “ 她 说 ; 和 然后 问 佩尔佩图阿 ,
“ 这就是黑魔法,”她说; 然后问佩尔佩图阿:

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɑːntent][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ðɪs] [fuːl] ?
“ **Are you content to follow this fool ?**
“ 是 你 内容 到 跟随 这 傻子 ?
你甘愿追随这个傻瓜吗?

“ [pə'petʃu:ə] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['peɪ(ə)nt] ['fɑːləʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Perpetua paused in her patient following of the**
“ 佩尔佩图阿 暂停 在 她 病人 下列的 的 这
“佩尔佩图阿停下了她耐心跟随的脚步.....”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 182**]
[页 -]
[第182页]

[ˈsɪŋər] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] - [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , “ [eɪ] .
singer , and , looking Lycabetta full in the face , she answered , “ Ay :
歌手 , 和 , 寻找 - 满的 在 这 脸 , 她 回答 , “ 哎 :
歌手, 然后直视着莱卡贝塔的脸, 回答说: “是的。”

“ - [reɪzd] [prəu'test, 'prəu-] [hændz] .
“ **Lycabetta raised protesting hands .**
“ - 提高 抗议 双手 :
莱卡贝塔举起双手表示抗议。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [wɪl] ? ” [ʃiː; ʃi] [pə'sistɪd] .
“ **And to go with him where he will ? “ she persisted .**
“ 和 到 去 和 他 在哪里 他 将要 ? ” 她 持续 :
“难道要跟着他去他想去的地方吗?”她追问道。

[ə'gen] [pə'petʃu:ə] [ˈænsər] , “ [eɪ] .
Again Perpetua answered , “ Ay :
再次 佩尔佩图阿 回答 , “ 哎 :
佩佩图亚再次回答: “是的。

“ ['rɑːbərt] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kɑːləkwɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] [ðæt] ['drɪftɪd] ['ɪntuː]
“ **Robert interrupted the colloquy with a sweep of the strings that drifted into**
“ 罗伯特 中断 这 对话 和 一个 扫 的 这 字符串 那 漂移 进入
[ə; eɪ] [nuː] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [nuː] [wɜːrdz] :
a new tune with new words :
一个 新的 调 和 新的 字 :
罗伯特打断了他们的谈话, 拨动琴弦, 奏出一首新的曲子, 歌词也随之改变:

“ ['keɪpər] , [ˈswiːtɪŋ] , [waɪl] [aɪ] [pleɪ] ;
“ **Caper , sweeting , while I play ;**
“ 跳跃 , 甜味 , 尽管 我 玩 ;
“刺山柑, 甜美, 当我玩耍时;

[ʌv] [ænd; ənd] [ˈlʌvər] , [wiː; wi] [wɪl] [streɪ]
Love and lover , we will stray
爱 和 情人 , 我们 将要 流浪
爱与情人, 我们将迷失

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .
Over the hills and far away .
超过 这 丘陵 和 远的 离开 :
翻过山丘, 远走他乡。

“ [hiː; hi] [ˈbekənd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ][ænd; ənd][ˈæmb(ə)] [ˈbækwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,
“ He beckoned to the girl and ambled backward towards the entrance ,
“ 他 招手 到 这 女孩 和 漫步 落后 向 这 入口 ,
[əˈbiːdiəntli] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [pəˈpɛtʃuːə] .
obediently followed by Perpetua .
顺从地 随后 经过 佩尔佩图阿 .

他向女孩招了招手，然后慢悠悠地向入口走去，佩佩图阿乖乖地跟在后面。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pæs] [ˈlʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,
As he was about to pass luting through the entrance ,
作为 他 曾是 关于 到 经过 鲁廷 通过 这 入口 ,
当他正要穿过入口时，

- [ˈpɑːrtɪd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Lysidice parted the curtains and entered the room .
- 分手了 这 窗帘 和 进入 这 房间 .

莉西迪丝拉开窗帘，走进房间。

[ˈrɑːbərt] [fel] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hær] [ˈpæsɪdʒ] .
Robert fell back to give her passage .
罗伯特 跌倒 后退 到 给 她 通道 .

罗伯特后退一步，给她让路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrevərəns] [tuː; tə] - , [ʃiː; ʃɪ] [sed] :
With a reverence to Lycabetta, she said :
和 一个 尊敬 到 - , 她 说 :

她怀着对利卡贝塔的敬畏之心说道：

“ [ðə; ði] [ɔːrd] [ˈhɪldəˌbrænd] [weɪts] [wɪˈðəʊt] .
“ The Lord Hildebrand waits without .
“ 这 主 希尔德布兰德 等待 没有 .

“希尔德布兰德勋爵在外面等候。”

“ [ðə; ði] [nuːz] [brɔːt] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ˈhɪrər] .
“ The news brought very different thoughts to the three hearers .
“ 这 消息 带来 非常 不同的 想法 到 这 三 听众 .

“这条消息让三位听众产生了截然不同的想法。”

- , [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈfeɪvərɪt] , [geɪv] [ˈɔːrdər] [ˈglædli]
Lycabetta, always willing to welcome the King's favorite, gave order gladly
- , 总是 愿意的 到 欢迎 这 国王学院 最喜欢的 , 给予 命令 乐意

莉卡贝塔总是乐于接待国王的宠臣，欣然下达命令。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

 [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ædˈmɪt][hɪm; ɪm] .
enough to admit him .
足够的 到 承认 他 .

足以接纳他。

[ɪn] [ˈrɑːbəʔts] [maɪnd][ðə; ði] [neɪm] [riːˈkɪndld] [hoʊps] [ðæt] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] .
In Robert's mind the name rekindled hopes that had died away .
在 罗伯特的 头脑 这 姓名 重燃 希望 那 有 死亡 离开 .

在罗伯特心中，这个名字重新燃起了他早已熄灭的希望。

[hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [frend] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə] [ɪn][ɑ:rmz] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ðə; ði]
His heart's friend , his brother in arms , the companion of his vices , the
他的 心脏的 朋友 , 他的 兄弟 在 武器 , 这 伴侣 的 他的 恶习 , 这
[ˈflætərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:lɪz] ,
flatterer of his follies ,
奉承者 的 他的 愚行 ,
他心爱的朋友, 他的战友, 他恶习的伴侣, 他愚蠢行为的奉承者,

[hi:; hi] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [di'si:vð] [baɪ][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [trænsfər'meɪ(ə)n] .
he surely would not be deceived by the fantastic transformation .
他 一定 会 不是 是 受骗 经过 这 极好的 转型 .
他肯定不会被这惊人的变化所蒙蔽。

[ˈflɪŋɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [lu:t] , [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ˈdʒɔɪəsli] : “ [ˈhɪldəˌbrænd] !
Flinging aside his lute , he shouted , joyously : “ Hildebrand !
投掷 旁边 他的 琵琶 , 他 喊叫 , 欣喜地 : “ 希尔德布兰德 !
他扔掉手中的鲁特琴, 高兴地喊道: “希尔德布兰德! ”

[ʃʊrli] [hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [em 'i:] .
Surely he will know me .
一定 他 将要 知道 我 .
他肯定认识我。

“ - [hɑ:rt] [gru:] [kʊʊld][æt; ət] [ðɪs] [pru:f] [ʌv; əv] [rɪ'nu:d] ['mædnəs] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [kɔ:t]
” Perpetua's heart grew cold at this proof of renewed madness , and she caught
” - 心 生长 寒冷的 在 这 证明 的 更新 疯狂 , 和 她 捕捉
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
him by the arm .
他 经过 这 手臂 .

“看到他再次陷入疯狂, 佩尔佩图阿的心顿时冰凉起来, 她一把抓住他的胳膊。

“ [du:][nɑ:t][ə'bəndən][em 'i:] , “ [ʃi:; ʃi] [en'tri:tɪd] .
” Do not abandon me , “ she entreated .
” 做 不是 放弃 我 , “ 她 恳求 .

“请不要抛弃我,”她恳求道。

[ˈrɑ:bərt] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][ɔ:f][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [gri:t] ['hɪldəˌbrænd] .
Robert shook her off in his eagerness to greet Hildebrand .
罗伯特 摇晃 她 离开 在 他的 渴望 到 迎接 希尔德布兰德 .
罗伯特急于迎接希尔德布兰德, 一把甩开了她。

“ [noʊ] , [noʊ] , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] — “ [hi:; hi] ['pra:mɪst] , ['hɜ:rɪdli] , ['presɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
” No , no , have no fear — “ he promised , hurriedly , pressing forward towards the
” 不 , 不 , 有 不 害怕 — “ 他 承诺 , 匆匆 , 紧迫 向前 向 这
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

“不, 不, 别害怕——”他急忙保证道, 同时向前冲向入口。

[ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] ['pɑ:rtɪd][ænd; ænd]['hɪldəˌbrænd] ['entərd] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ˌdebə'ner] , ['reɪdiənt] .
The hangings parted and Hildebrand entered , exquisite , debonair , radiant .
这 绞刑 分手了 和 希尔德布兰德 进入 , 精美的 , 风度翩翩 , 辐射状 .
帷幔分开, 希尔德布兰德走了进来, 他容貌姣好, 风度翩翩, 光彩照人。

“ [ˌsæljə'teɪʃənz] , [swi:t] ['leɪdi] , “ [hi:; hi] [sed] , ['geɪli] , [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
” Salutations , sweet lady , “ he said , gayly , advancing towards her , but his
” 问候 , 甜的 女士 , “ 他 说 , 同性恋地 , 前进 向 她 , 但 他的
[əd'væns] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ˈrɑ:bərt] ,
advance was interrupted by Robert ,
进步 曾是 中断 经过 罗伯特 ,
“你好, 美丽的女士,”他兴高采烈地说着, 朝她走去, 但他的举动被罗伯特打断了。

[hu:] [rʌʃt] [ˈfɔ:rwərd] , [iksˈkleimɪŋ] : “ [ˈhɪldə,brænd] ! [ˈhɪldə,brænd] !
who rushed forward , exclaiming : “ Hildebrand ! Hildebrand !
WHO 匆忙 向前 , 惊呼 : “ 希尔德布兰德 ! 希尔德布兰德 !
他冲上前去, 喊道: “希尔德布兰德! 希尔德布兰德! ”

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [em ˈi:] ?
do you not know me ?
做 你 不是 知道 我 ?
你不认识我吗?

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [maɪ] [vɔɪs] ?
Do you not know my voice ?
做 你 不是 知道 我的 嗓音 ?
你不认识我的声音吗?
“ [ˈhɪldə,brænd] [fraʊnd] [rɪˈzentfəli] [ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈtru:dər] .
” **Hildebrand frowned resentfully on the intruder .**
” 希尔德布兰德 皱眉 怨恨地 在 这 入侵者 .
希尔德布兰德愤恨地皱起了眉头, 瞪着闯入者。

“ [waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [hɪr] , [fu:l] !
” **Why are you here , fool !**
” 为什么 是 你 这里 , 傻子 !
“你这个傻瓜, 为什么会在这里! ”

“ [hi:; hi] [ˈɡrʌmbld] .
” **he grumbled .**
” 他 咕哝 .
他咕哝道。

“ [jʊɹ; jər] [hed] [ænd; ənd][jʊɹ; jər] [hʌmp] [ɑ:r; əɹ] [laɪk] [tu:; tə][pɑ:rt] [ˈkʌmpəni] .
” **Your head and your hump are like to part company .**
” 你的 头 和 你的 驼峰 是 喜欢 到 部分 公司 .
“你的头和你的驼峰好像要分道扬镳了。”

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” **[Pg 184]**
” [页 -]
“[第 184 页]

[ˈrɑ:bərt] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡroʊn] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
Robert gave a great groan and turned away .
罗伯特 给予 一个 伟大的 呻吟 和 转向 离开 .
罗伯特长叹一声, 转过身去。

[hɪz; ɪz] [læst] [hoʊp] [hæd; həd] [ˈwɪðərd] .
His last hope had withered .
他的 最后的 希望 有 干枯 .
他最后的希望也破灭了。

[ðə; ði] [spel] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈsʌfərd] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈpoʊt(ə)nt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [ˈfrend] [tu:; tə]
The spell under which he suffered was too potent for his dearest friend to
这 拼写 在下面 哪个 他 遭受 曾是 也 强效 为了 他的 亲爱的 朋友 到
[rɪˈzɪst] ;
resist ;
抵抗 ;
他所受的诅咒太过强大, 以至于他最亲密的朋友也无法抵抗;

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mrædʃɪp] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pɪrs] [θru:] [ðæt] [ˈfleʃli] [mæsk] ;
even the eye of comradeship could not pierce through that fleshly mask ;
甚至 这 眼睛 的 同志情谊 可以 不是 刺穿 通过 那 肉体的 面具 ;
即使是同志情谊之眼也无法穿透那层血肉之躯的面具;

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsɜːrn] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] .
even the ear of affection could not discern a familiar voice .
甚至 这 耳朵 的 感情 可以 不是 辨别 一个 熟悉的 嗓音 .
即使是充满爱意的耳朵也无法辨认出熟悉的声音。

[pəˈpɛtʃuːə] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [fʊl] [ʌv; əv] [dred] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈtaɪmli] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
Perpetua stood where she was , full of dread at this untimely interruption .
佩尔佩图阿 站立 在哪里 她 曾是 , 满的 的 恐惧 在 这 不合时宜 中断 .
佩佩图阿站在原地, 对这突如其来的打扰感到恐惧。

- [tæpt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ˈmɑːkɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][daɪˈɑːdʒəniːz][tuː; tə]
Lycabetta tapped her forehead mockingly as she looked from Diogenes to
- 轻敲 她 前额 嘲讽地 作为 她 看起来 从 第欧根尼 到
[ˈhɪldə,brænd] .
Hildebrand .
希尔德布兰德 .

莱卡贝塔一边嘲讽地轻敲着自己的额头, 一边目光在狄奥根尼和希尔德布兰德之间来回游移。
“ [ðə; ði][ˈkreɪzi][ˈzeɪni] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **The crazy zany thinks he is the King , ” she said** .
“ 这 疯狂的 古怪的 思考 他 是 这 国王 , ” 她 说 .
“那个疯子以为自己是国王,”她说。

[ˈhɪldə,brænd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Hildebrand nodded .
希尔德布兰德 点头 .
希尔德布兰德点了点头。

“ [hiː; hi] [mimɪkt] [ðə; ði] [kɪŋ] [soʊ] [ˈpɜːrtli] [ˈjestərdeɪ] [mɔːrn] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [duːmd] [hɪm; ɪm] ,
“ **He mimicked the King so pertly yesterday morn that the King doomed him** ,
“ 他 模仿 这 国王 所以 活泼地 昨天 早晨 那 这 国王 注定失败 他 ,
“昨天早上他模仿国王模仿得太滑稽了, 结果被国王诅咒了。”

[ænd; ənd] [fɪr] [hæz; həz][soʊ] [ˈædlɪd] [hɪz; ɪz] [wiːk] [wɪts] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
and fear has so addled his weak wits that he believes himself to be his
和 害怕 有 所以 糊涂的 他的 虚弱的 智慧 那 他 相信 他自己 到 是 他的
[ˈmæstər] . “
master . ”
掌握 . ”

恐惧已经严重麻痹了他脆弱的头脑, 以至于他以为自己是自己的主人。
“ [jet] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [roʊg] , ” - [ˈædɪd] ,
“ **Yet he is a cunning rogue , ” Lycabetta added** ,
“ 然而 他 是 一个 狡猾 流氓 , ” - 额外 ,
“但他是个狡猾的恶棍,”莱卡贝塔补充道。

“ [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdtʃʌk] .
“ **for he has won the heart of the woodchuck** .
“ 为了 他 有 韩元 这 心 的 这 土拨鼠 .
因为他赢得了土拨鼠的心。

“ [ˈhɪldə,brænd] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
“ **Hildebrand caught at her words** .
“ 希尔德布兰德 捕捉 在 她 字 .
希尔德布兰德被她的话哽住了。

“ [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [ðæt] [ˈbɪznəs] .
“ **I came on that business** .
“ 我 来了 在 那 商业 .
“我就是做这行的。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [əu'beɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ？ ”
Have you obeyed the King ? ”
有 你 服从 这 国王 ？ ”

你服从国王了吗？

“ [ˈbreɪvli] ， ” - [rɪˈplaɪd] ．
“ **Bravely** ， ” **Lycabetta replied** ．
“ 勇敢地 ， ” - 回复 ．

“勇敢地，”莱卡贝塔回答道。

“ [aɪ] [flʌŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [fuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈmɔːrs(ə)l] ，
“ **I flung her to this fool for a marriage morsel** ，
“ 我 扔 她 到 这 傻子 为了 一个 婚姻 小块 ；

“我为了娶个妻子，就把她丢给了这个傻瓜。”

[ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈkruːəl][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈkrʊkɪd] ， [ænd; ənd] ， [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi]
knowing him to be as cruel as he is crooked ， **and** ， **by our Lady**
会心 他 到 是 作为 残忍的 作为 他 是 歪 ， 和 ， 经过 我们的 女士
[ʌv; əv]
of
的

我知道他既残忍又狡诈，而且，以圣母玛利亚的名义.....

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[第185页]

[ˈlezbɒs] ， [hiː; hi][hæz; həz] [brɪˈwɪtʃt] [hɜːr; hər] ， [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊz] [hɪz; ɪz] [ˈsɒŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [læm]
Lesbos ， **he has bewitched her** ， **and she follows his songs like a lamb**
莱斯博斯 ， 他 有 着迷 她 ， 和 她 跟随 他的 歌曲 喜欢 一个 羊肉
[tuː; tə][ðə; ði][ˈsækrɪfajs] ．
to the sacrifice ．
到 这 牺牲 ．

莱斯博斯，他迷住了她，她像待宰的羔羊一样追随他的歌声。

“ [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ， [ˈrɑːbərt] [raʊzd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈleθərdʒi] ．
“ **At the sound of her words** ， **Robert roused himself from his lethargy** ．
“ 在 这 声音 的 她 字 ， 罗伯特 唤醒 他自己 从 他的 昏睡 ．

听到她的话，罗伯特从昏昏欲睡的状态中清醒过来。

“ [eɪ] ， [eɪ] ， ” [hiː; hi] [tʃɜːpt] ， “ [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [siː] ．
“ **Ay** ， **ay** ， ” **he chirped** ， “ **you shall see** ．
“ 哎 ， 哎 ， ” 他 啁啾 ， “ 你 将 看 ．

“哎呀，哎呀，”他叽叽喳喳地说，“你会看到的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [wer] [aɪ][kɔːl] ．
She will follow where I call ．
她 将要 跟随 在哪里 我 称呼 ．

我叫她哪里，她就跟到哪里。

[kʌm] ， [ˈswiːthɑːrt] ， [kʌm] ！
Come ， **sweetheart** ， **come** ！
来 ， 亲爱的 ， 来 ！

来吧，宝贝，来吧！

“ [əˈɡen] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [muːv] ， [ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [pɜːˈpetʃuːə] ．
“ **Again he began to move** ， **and again he was followed by Perpetua** ．
“ 再次 他 开始 到 移动 ， 和 再次 他 曾是 随后 经过 佩尔佩图阿 ．

“他又开始移动，佩尔佩图阿又跟着他走了。”

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ˈhɪldə,brænd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] ,
Now , for the first time , Hildebrand caught sight of her and moved forward ,
现在 , 为了 这 第一的 时间 , 希尔德布兰德 捕捉 视线 的 她 和 已搬 向前 ,
[ˈkæptʃərd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈlʌvlinəs] .
captured by her loveliness .
捕获 经过 她 可爱 .

现在，希尔德布兰德第一次看到了她，被她的美貌所吸引，上前去探望。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈfænsi] ?
“ Is this the King's fancy ?
” 是 这 这 国王学院 想要 ?

这是国王的奇思妙想吗？

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ he asked .
” 他 问 .

他问道。

- [ˈænsər] : “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][gɜːrɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [sent][em ˈiː][tuː; tə] [teɪm] [ænd; ənd] [ˈfeɪm]
Lycabetta answered : “ This is the girl the King sent me to tame and shame
- 回答 : “ 这 是 这 女孩 这 国王 发送 我 到 驯服 和 耻辱
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

吕卡贝塔回答说：“这是国王派我来驯服并为他羞辱的女孩。”

[kʊd; kəd][aɪ][duː][,aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [ˈlɪmpɪŋ] [ˈdev(ə)] ?
Could I do it better than by giving her to this limping devil ?
可以 我 做 它 更好的 比 经过 给予 她 到 这 跛行 魔鬼 ?

我难道还能做得比把她交给这个跛脚的魔鬼更好吗？

“ [ˈhɪldə,brænd] [strʌk] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈlɑʊdli] [təˈgeðər] [ɪn][ˈprəʊtest] .
“ Hildebrand struck his hands loudly together in protest .
” 希尔德布兰德 击 他的 双手 高声 一起 在 反对 .

希尔德布兰德用力拍打双手表示抗议。

“ [eɪ] , [baɪ][ðə; ði][ɡɒdz] , [mʌtʃ] [ˈbetər] .
“ Ay , by the gods , much better .
” 哎 , 经过 这 神 , 很多 更好的 .

“哎呀，老天爷啊，好多了。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][fɑːr] [tuː] [fer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪstɪd] [ɑːn]
She is far too fair for the first sweetness of her youth to be wasted on
她 是 远的 也 公平的 为了 这 第一的 甜味 的 她 青年 到 是 浪费 在
[ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [klaʊn] .
a clumsy clown .
一个 笨拙 小丑 .

她如此美丽动人，怎能把青春的甜蜜浪费在一个笨拙的小丑身上呢？

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɑːrˈselvz] [ɪnˈdɪfrənt] [ɡʊd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈteɪmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] , [laɪk]
We are ourselves indifferent good at this taming and the rest , and , like
我们 是 我们自己 冷漠 好的 在 这 驯服 和 这 休息 , 和 , 喜欢
[ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈsʌbdʒekt] ,
a loyal subject ,
一个 忠诚 主题 ,

我们自己对驯服和其他事情都漠不关心，就像一个忠诚的臣民一样，

[aɪ] [wɪl] [ˈglædli] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] .
I will gladly serve the King in this .
我 将要 乐意 服务 这 国王 在 这 .

我乐意为国王效力。

“ [hi:; hi] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [pə'pætʃu:ə] , [bʌt; bət] ['rɑ:bərt] ['ɪnstəntli] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
“ **He advanced towards Perpetua , but Robert instantly came between them .**
“ 他 先进的 向 佩尔佩图阿 , 但 罗伯特 即刻 来了 之间 他们 .
“ 他向佩尔佩图阿走去, 但罗伯特立刻挡在了他们中间。”

“ [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] [maɪn] , “ [hi:; hi] [ə'sɜ:rtɪd] .
“ **The girl is mine , “ he asserted .**
“ 这 女孩 是 矿 , “ 他 断言 .
“ 这女孩是我的,”他断言道。

“ [ju:; jʊ][[æ; ʃəl][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][em 'i:] .
“ **You shall not take her from me .**
“ 你 将 不是 拿 她 从 我 .
“ 你休想把她从我身边夺走。”

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 186]**
“ [页 -]
“ [第 186 页]

[ˈhɪldəbrænd] [grɪnd] [mə'liʃəsli] .
Hildebrand grinned maliciously .
希尔德布兰德 咧嘴一笑 恶意地 .
希尔德布兰德露出了恶意的笑容。

“ ['dʒentli] , [bi:st] , ['dʒentli] , “ [hi:; hi] [pɜ:d] .
“ **Gently , beast , gently , “ he purred .**
“ 轻轻地 , 兽 , 轻轻地 , “ 他 咕噜咕噜 .
“ 轻点, 畜生, 轻点,”他轻声说道。

“ [ju:; jʊ][[æ; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][tɜ:rn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
“ **You shall have your turn by - and - by .**
“ 你 将 有 你的 转动 经过 - 和 - 经过 .
“ 你迟早也会轮到你的。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][jʊr; jər] ['betɜ:z] , ['bəʊbæk] .
You must give place to your betters , bowback .
你 必须 给 地方 到 你的 博彩公司 , 弓背 .
你这只弓背猪, 必须给比你地位高的人让路。

“ ['rɑ:bərt] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [heɪt] .
“ **Robert glared at him in hate .**
“ 罗伯特 怒目而视 在 他 在 恨 .
罗伯特怒视着他, 眼中充满了仇恨。

“ [aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ][[æ; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; hər] !
“ **I say you shall not have her !**
“ 我 说 你 将 不是 有 她 !
“我说, 你休想得到她! ”

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **he repeated .**
“ 他 重复 .
他重复道。

- [bɜ:rst] ['ɪntu:][[ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] .
Lycabetta burst into a fit of laughing .
- 爆裂 进入 一个 合身 的 笑 .
莱卡贝塔突然放声大笑。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [kɜː] , [maɪ][lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [wɔːrnd] ; “ [ðə; ði] [ˈfuːlɪz] [aɪz] [roʊl] [ˈhɔːrɪdli] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz]
“ **Have a care , my lord ,** “ **she warned ;** “ **the fool's eyes roll horridly , and his**
“ 有 一个 关心 , 我的 主 , “ 她 警告 ; “ 这 傻瓜 眼睛 卷 糟糕地 , 和 他的
[maʊθ] [ˈtwɪtʃɪz] .
mouth twitches .
嘴 抽搐 .

“大人，您务必小心，”她警告说；“那傻瓜的眼睛可怕地翻白眼，嘴巴抽搐着。”

[hiː; hi] [wɪl] [duː; juː; jə] [hɜːrt] [ɪf] [juː; jə] [stiːl] [hɪz; ɪz][ˈliːmən; ˈlemən] . “
He will do you hurt if you steal his leman . “
他 将要 做 你 伤害 如果 你 偷 他的 莱曼 . “

如果你偷了他的莱曼，他会伤害你的。

“ [juː; jə][æɪ; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; həɹ] !
“ **You shall not have her !**
“ 你 将 不是 有 她 !

“你休想得到她！ ”

“ [ˈrɑːbərt] [ɪnˈsɪstɪd] , [ˈfɪrslɪ] .
“ **Robert insisted , fiercely .**
“ 罗伯特 坚持 , 激烈地 .

罗伯特坚持道，语气十分激烈。

[ˈhɪldəˌbrændz] [æfəˈbɪləti] [ˈvæniʃt] .
Hildebrand's affability vanished .
希尔德布兰德 亲切 消失了 .

希尔德布兰德的亲和力消失了。

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ˈmʌŋki] !
“ **Out of the way , monkey !**
“ 出去 的 这 方式 , 猴 !

“让开，猴子！ ”

“ [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] ; [ðen] , [ˈkæʃtɪŋ; ˈketʃɪŋ][ˈrɑːbərt] [ˈlaɪtli] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːləɹ] ,
“ **he ordered ; then , catching Robert lightly by the collar ,**
“ 他 订购 ; 然后 , 捕捉 罗伯特 轻轻 经过 这 衣领 ,

“他命令道；然后，轻轻地揪住罗伯特的衣领，

[hiː; hi][kæst][hɪm; ɪm][əˈsaɪd][æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][kæst][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] .
he cast him aside as easily as he might have cast a kitten .
他 投掷 他 旁边 作为 容易地 作为 他 可能 有 投掷 一个 小猫 .

他像丢弃小猫一样轻易地把他抛弃了。

[ˈrɑːbərt] [ˈstæɡərd] [ænd; ɐnd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
Robert staggered and fell on his knees .
罗伯特 交错 和 跌倒 在 他的 膝盖 .

罗伯特踉跄了一下，跪倒在地。

[ʌnˈhɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈhɪldəˌbrænd] [went] [tɔːrdz] [pɜːˈpetʃuːə] .
Unheeding him , Hildebrand went towards Perpetua .
不理睬 他 , 希尔德布兰德 去 向 佩尔佩图阿 .

希尔德布兰德不理睬他，径直走向佩尔佩图阿。

“ [juː; jə] [laɪð] [ˈaɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts] , “ [hiː; hi] [æskt] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
“ **You lithe idol of the heights ,** “ **he asked , smiling ,**
“ 你 轻盈 偶像 的 这 高度 , “ 他 问 , 微笑 ,

“你这身姿矫健的巅峰偶像，”他笑着问道。

“ [wəd] [juː; jə][nɑːt] [tʃuːz] [em ˈiː][fɔːr; fər][jɜːr; jər] [ˈpærəmɔːr] ?
“ **would you not choose me for your paramour ?**
“ 会 你 不是 选择 我 为了 你的 情人 ?

你难道不想选择我做你的情人吗？

” [pɜːˈpɛtʃuːə] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] [ˈdeɪndʒər] ,
” Perpetua looked steadily at her new danger ,
” 佩尔佩图阿 看起来 稳步 在 她 新的 危险 ,
佩尔佩图阿目光坚定地注视着她面临的新危险,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]
and her heart was glad to think of the knife that lay hidden in her
和 她 心 曾是 高兴的 到 思考 的 这 刀 那 躺 隐 在 她
[ˈbʊzəm] .
bosom .
怀 .

想到藏在胸前的那把刀，她心里就感到一阵欣慰。
“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” I will go with the fool , ” she said .
” 我 将要 去 和 这 傻子 , ” 她 说 .
“我愿意和那个傻瓜一起走,”她说。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]
[第187页]

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer] [hiː; hi] [nelt] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [ˈrɑːbərt][wʌz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] [kənˈfjuːzd] , [dɪsˈdʒɔɪntɪd]
In the corner where he knelt unnoticed Robert was muttering confused , disjointed
在 这 角落 在哪里 他 跪下 未被察觉 罗伯特 曾是 喃喃自语 使困惑 , 脱节的
[prerz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
prayers to Heaven .
祈祷 到 天堂 .
罗伯特跪在角落里，无人注意，他喃喃自语，语无伦次地向上帝祈祷。

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][gɜːrɪ] [rɪˈvaɪvd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
The passionate desire to save the girl revived within him ,
这 热情的 欲望 到 节省 这 女孩 复活 之内 他 ,
他心中拯救女孩的强烈愿望再次燃起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] [fɔːr; fər][help] .
and he implored the Heaven that he had wronged for help .
和 他 恳求 这 天堂 那 他 有 冤枉 为了 帮助 .
他向自己所冒犯的上天祈求帮助。

[æt; ət] - [spiːtʃ] , - [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [dɪˈraɪsɪvli] .
At Perpetua's speech , Lycabetta clapped her hands derisively .
在 - 演讲 , - 鼓掌 她 双手 嘲讽地 .
佩尔佩图阿讲话时，莱卡贝塔不屑地拍手。

“ [aɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈwɪtʃt] [hɜːr; hər] . ”
” I said he had bewitched her . ”
” 我 说 他 有 着迷 她 . ”
“我说他给她下了咒。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [ˈeksɔːrsaɪz][hɜːr; hər] , ” [ˈhɪldəˌbrænd] [læft] [bæk] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðə; ði]
” We will exorcise her , ” Hildebrand laughed back , and advanced towards the
” 我们 将要 催 她 , ” 希尔德布兰德 笑了 后退 , 和 先进的 向 这
[gɜːrɪ] .
girl :
女孩 .
“我们会驱除她的邪灵,”希尔德布兰德笑着回应，并向女孩走去。

[pɜːpətʃu:ə] [dru:] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ˈhɪldə,brænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedɪnəs] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld]
Perpetua drew away a little , regarding Hildebrand with a steadiness that puzzled
佩尔佩图阿画离开一个小的 , 关于希尔德布兰德和一个稳定性那困惑

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

佩尔佩图阿稍稍后退，目光沉稳地注视着希尔德布兰德，这让希尔德布兰德感到困惑。

[rɪˈzɑ:lvd] [tu; tə] [draɪv] [ðə; ðɪ] [naɪf] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [brɪˈfɔ:r] [hi; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
resolved to drive the knife into her heart before he could lay hand on her .
已解决到驾驶这刀进入她心前他可以躺手在她 .

决心在他碰她之前就把刀刺进她的心脏。

[tu; tə] [ˈrɑ:bərt] , [wer] [hi; hi] [leɪ] [ˈhʌdld] ,
To Robert , where he lay huddled ,
到罗伯特 , 在哪里他躺蜷缩着 ,

罗伯特蜷缩着躺在那里，

[ðə; ðɪ] [ˈspɪnɪŋ] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [si:md] [tu; tə] [bi; bi] [ˈbi:tɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] [ðə; ðɪ]
the spinning seconds seemed to be beating against his ears like the
这旋转秒似乎到是殴打反对他的耳朵喜欢这

[ˈbu:mɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbelz] ,
booming of great bells ,
蓬勃发展 的 伟大的 铃铛 ,

旋转的秒针仿佛像雄伟的钟声一样敲击着他的耳朵。

[ænd; ənd] [θru:] [ðer; ðər][ˈklæŋər; ˈklæŋgər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈbæb(ə)] [ʌv; əv] [brɪsk] [ˈvɔɪsɪz] [riˈpreʊtɪŋ] [hɪm; ɪm]
and through their clangor came a babble of brisk voices reproaching him
和通过他们的铿锵来了一个潺潺的轻快声音责备他

, [ˈmɑ:kɪŋ] [hɪm; ɪm] .
, mocking him .
, 嘲讽他 .

在嘈杂的声响中，传来一阵阵轻快的叫喊声，斥责他，嘲笑他。

" [naʊ] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈaʊər] , " [ðeɪ] [si:md] [tu; tə] [seɪ] ,
" Now for one hour , " they seemed to say ,
" 现在 为了 一 小时 , " 他们 似乎 到 说 ,

"现在，就一个小时，"他们似乎在说，

" [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrɔɪəl] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [ju; jʊ][hæv; həv] [ju:st] [soʊ] [ɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪt] [ju:z] [soʊ]
" of that royal power which you have used so ill , and now might use so
" 的 那 皇家 力量 哪个 你 有 用过的 所以 患病的 , 和 现在 可能 使用 所以

[ˈnoʊbli] .
nobly .
高贵地 .

“你曾滥用王权，而现在你可以高尚地运用王权。”

" [əˈgen] [hɪz; ɪz] [ˈægəni] [spɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu; tə] [ˈsʌpləkeɪt] [ˈhev(ə)n] [tu; tə] [send] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm]
" Again his agony spurred him to supplicate Heaven to send him some
" 再次 他的 痛苦 受到刺激 他 到 哀告 天堂 到 发送 他 一些

[θɔ:t] [ðæt] [maɪt] [seɪv] [hɜ:r; hər] ,
thought that might save her ,
想法 那 可能 节省 她 ,

“他的痛苦再次促使他祈求上天赐予他一些能够拯救她的办法。”

[bʌt; bət][noʊ] [θɔ:t] [keɪm] ; [hi; hi][wʌz; wəz] [wi:k] , [ˈhelpləs] , [dɪsˈʌnəd] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ðɪ]
but no thought came ; he was weak , helpless , dishonored , and through the
但 不 想法 来了 ; 他 曾是 虚弱的 , 无助 , 蒙羞 , 和 通过 这

[ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv]
darkness of
黑暗 的

但他什么也想不起来；他虚弱无助，蒙受耻辱，在黑暗中.....

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ˈstæbd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈmeni] [ˈæərəʊs] .
his soul the voices of his enemies stabbed him like many arrows .
他的 灵魂 这 声音 的 他的 敌人 刺伤 他 喜欢 许多 箭头 .

敌人的声音如同无数支箭般刺痛着他的灵魂。

- , [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ˈhɪldəˌbrænd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ædˈvæns] [əˈpɑːn]
Lycabetta , seeing how Hildebrand paused for a moment in his advance upon
- , 看到 如何 希尔德布兰德 暂停 为了 一个 片刻 在 他的 进步 之上
[pɜːˈpetʃuːə] ,
Perpetua ,
佩尔佩图阿 ,

莱卡贝塔看到希尔德布兰德在走向佩尔佩图阿的途中停顿了一下，

[stʌŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
stung him with a sneer .
被蜇了 他 和 一个 冷笑 .

他冷笑着刺痛了他。

“ [lɔːrd] [ˈhɪldəˌbrænd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
“ Lord Hildebrand , for a lover of ladies you are at a loss .
“ 主 希尔德布兰德 , 为了 一个 情人 的 女士们 你 是 在 一个 损失 .
“希尔德布兰德勋爵，你作为一位喜爱女士的人，却不知所措。”

[ʃiː; ʃɪ] [kɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkrɪp(ə)l] .
She clings to her cripple .
她 黏附 到 她 削弱 .

她紧紧抱着她的残疾人。

“ [ˈhɪldəˌbrænd] , [ˈɪrɪteɪtɪd] , [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ænd] [əˈgen] [pɜːˈpetʃuːə] [muːvd] [ə; eɪ] [step]
“ Hildebrand , irritated , made a step forward , and again Perpetua moved a step
“ 希尔德布兰德 , 受刺激 , 制成 一个 步 向前 , 和 再次 佩尔佩图阿 已搬 一个 步
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

“希尔德布兰德恼怒地向前迈了一步，佩尔佩图阿又向后退了一步。

[ˈhɪldəˌbrænd] [fraʊnd] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈkɑːŋkwɛst] .
Hildebrand frowned , accustomed to conquest .
希尔德布兰德 皱眉 , 习惯 到 征服 .

希尔德布兰德皱起了眉头，他早已习惯了征服。

“ [juː; jʊ] [ʌn] [emˈiː] , [tʃaɪld] , “ [hiː; hi] [prəʊˈtestɪd] , “ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪɡ] .
“ You shun me , child , “ he protested , “ as if I had the plague .
“ 你 回避 我 , 孩子 , “ 他 抗议 , “ 作为 如果 我 有 这 瘟疫 .
“孩子，你躲着我，”他抗议道，“好像我得了瘟疫一样。”

“ [ðə; ði] [pleɪɡ] !
“ The plague !
“ 这 瘟疫 !

“瘟疫！

[æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz][ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ˈbelz] [ˈsiːst] , [ðə; ði] [ˈbæblɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsiːst] ; [ˈrɑːbɜːts]
At those words the booming bells ceased , the babbling voices ceased ; Robert's
在 那些 字 这 蓬勃发展 铃铛 停止 , 这 胡说 声音 停止 ; 罗伯特的
[ˈdɑːrknəs] [brɪˈkeɪm] [laɪt] ;
darkness became light ;
黑暗 成为 光 ;

话音刚落，隆隆的钟声停止了，嘈杂的声音也停止了；罗伯特的黑暗变成了光明；

[æn; ən][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n][ˈtɔɪld][hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
an inspiration told him what to do .

一个 灵感 讲述 他 什么 到 做 .

他受到启发，知道该怎么做。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ˈhɪldəˌbrænd] , [ˈbɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
He sprang to his feet and advanced towards Hildebrand , barring his way to

他 弹簧 到 他的 脚 和 先进的 向 希尔德布兰德 , 禁止 他的 方式 到

[pɜːˈpetʃuːə] .

Perpetua .

佩尔佩图阿 .

他猛地站起身，向希尔德布兰德走去，挡住了他通往佩尔佩图阿的路。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [pɑːmz] , [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ˈʃəʊldəz] , [hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə][ˈhɪldəˌbrænd] ,
With outstretched palms , with cringing shoulders , he appealed to Hildebrand ,

和 伸展 棕榈树 , 和 令人作呕 肩膀 , 他 上诉 到 希尔德布兰德 ,

[tuː; tə] - .

to Lycabetta .

到 - .

他伸出双手，耸着肩，向希尔德布兰德，向莱卡贝塔求助。

“ [swiːt] [bɔːrd] , [swiːt] [ˈleɪdi] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] [ə; eɪ] [swiːt] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“ Sweet lord , sweet lady , I entreat a sweet word with you .

” 甜的 主 , 甜的 女士 , 我 恳求 一个 甜的 单词 和 你 .

“亲爱的上帝，亲爱的女士，我恳求您们说一句甜言蜜语。”

” [pɜːˈpetʃuːə] , [huː] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][klæsp][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [let]
” Perpetua , who had lifted her hand to clasp the handle of the knife , let

” 佩尔佩图阿 , WHO 有 抬起 她 手 到 搭扣 这 处理 的 这 刀 , 让

[aɪ ˈtiː][fɔːl] [əˈgen] .

it fall again .

它 落下 再次 .

“佩尔佩图阿抬起手去握刀柄，但又把手放下来了。”

[ˈhɪldəˌbrænd] ,

Hildebrand ,

希尔德布兰德 ,

希尔德布兰德

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 189]

[页 -]

[第189页]

[huː] [hæd; həd] [fərˈgaːtn] [ðə; ði] [ˈfuːlz] [ɪgˈzɪstəns] , [skauld] [ænd; ənd] [ˈsnaːrld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
who had forgotten the fool's existence , scowled and snarled at him .

WHO 有 被遗忘的 这 傻瓜 存在 , 皱着眉头 和 纠缠 在 他 .

那个早已忘记傻瓜存在的人，怒视着他，对他咆哮道。

“ [tuː; tə] [hiːl] , [ˈsɪrə] , [tuː; tə] [hiːl] !

“ To heel , sirrah , to heel !

” 到 脚跟 , 西拉 , 到 脚跟 !

“跟上，小伙子，跟上！ ”

” - [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] .

” Lycabetta shook with mirth .

” - 摇晃 和 欢笑 .

“莱卡贝塔高兴得浑身颤抖。”

“ [juː; jʊ] [fərˈget] , [maɪ][bɔːrd] , “ [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] , “ [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [əˈdresɪz] [juː; jʊ] . ”

“ You forget , my lord , ” she suggested , “ that it is the King who addresses you . ”

” 你 忘记 , 我的 主 , ” 她 建议 , ” 那 它 是 这 国王 WHO 地址 你 . ”

“陛下，您忘了，”她说道，“是国王在跟您说话。”

“ [aɪ] [rɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [nek] , ” [ˈhɪldəˌbrænd] [ˈænsər] , [ˈsævɪdʒli] , “ [ɪf] [hiː; hi][ˈveksɪz][em ˈiː]
“ **I'll wring his majesty's neck** , ” **Hildebrand answered** , **savagely** , “ **if he vexes me** . ”
“ 患病的 拧 他的 陛下 的 脖子 , ” 希尔德布兰德 回答 , 野蛮地 , “ 如果 他 烦恼 我 [ˈfɜːrðər] . ”
further . ”
更远 : ”

“如果他再惹我生气，我就掐死他，”希尔德布兰德恶狠狠地回答道。

“ [neɪ] , [ɪf] [hiː; hi][ˈveksɪz][juː; jʊ] , [ðer; ðər][biː; bi] [ˈðər] [fɔːr; fər] [ðæt] [tæsk] ,
“ **Nay** , **if he vexes you** , **there be others for that task** , ”
“ 不 , 如果 他 烦恼 你 , 那里 是 其他 的 为了 那 任务 , ”
“不，如果他惹你生气，还有其他人可以做这件事。”

“ [ænd; ənd] - [strʌk] [ˈɑːrpli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈhæməɹ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ɡɔːŋ] .
“ **and Lycabetta struck sharply with a golden hammer upon a golden gong** . ”
“ 和 - 击 尖锐地 和 一个 金的 锤 之上 一个 金的 锣 . ”
“然后，莱卡贝塔用金锤狠狠地敲了一下金锣。”

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd] [lɪz] [ænd; ənd] [ˈrʌstəm] [ˈentəd] .
Immediately the curtains parted and Zal and Rustum entered .
立即地 这 窗帘 分手了 和 扎尔 和 锈 进入 .
帷幕随即拉开，扎尔和鲁斯图姆走了进来。

[æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] [keɪm] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] - [ˈwɪmɪn] , [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmənz] .
At their heels came several of Lycabetta's women , **wondering at the summons** .
在 他们的 高跟鞋 来了 一些 的 - 女性 , 好奇 在 这 传票 .
紧随其后的是莱卡贝塔的几个女人，她们对这通召唤感到疑惑。

- [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ˈrɑːbərt] .
Lycabetta pointed to Robert .
- 尖 到 罗伯特 .

莱卡贝塔指着罗伯特。

“ [kæst][ðə; ði] [fuːl] [fɔːrθ] , ” [ʃiː; ji] [kəˈmɑːndɪd] .
“ **Cast the fool forth** , ” **she commanded** . ”
“ 投掷 这 傻子 前进 , ” 她 命令 .
“把那个傻瓜赶出去，”她命令道。

[ðə; ði] [blæk] [sleɪvz] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] .
The black slaves descended the steps .
这 黑色的 奴隶 下降 这 步骤 .
黑奴们走下台阶。

[ˈrɑːbərt] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] , [ˈmaʊðɪŋ] [feɪs] [tɔːrdz] - .
Robert turned a mocking , **mouthing face towards Lycabetta** .
罗伯特 转向 一个 嘲讽 , 嘴巴 脸 向 - .
罗伯特对着莱卡贝塔做了个嘲讽的表情，还做了个鬼脸。

“ [weɪt] , [weɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][daɪˈvɜːrt][juː; jʊ] [mʌtʃ] .
“ **Wait** , **wait** , ” **he said** ; “ **I have a tale to tell that should divert you much** . ”
“ 等待 , 等待 , ” 他 说 ; “ 我 有 一个 故事 到 告诉 那 应该 转移 你 很多 . ”
“等等，等等，”他说；“我有一个故事要讲，应该能让你们消磨很多时间。”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfuːlz] [fænˈtæstriːk] [ˈmænər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡroʊˈtesk] [ˈætɪtuːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs]
“ **Something in the fool's fantastic manner** , **in his grotesque attitude** , **in his promise** ”
“ 某物 在 这 傻瓜 极好的 方式 , 在 他的 怪诞 态度 , 在 他的 承诺 [ʌv; əv][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ,
of diversion , ”
的 导流 ,
“傻瓜滑稽的举止、怪诞的态度、以及他所承诺的娱乐，都带有某种魔力。”

[tʊk] - ['fɪtʃ(ə)l] ['fænsi] .
took Lycabetta's fitful fancy .
采取 - 断断续续 想要 .

引起了莱卡贝塔的短暂好感。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; ei]
She held up a
她 握住 向上 一个

她举起一个

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] ['hɔːltɪd] .
hand and the slaves halted .
手 和 这 奴隶 停止 .

手和奴隶们停了下来。

[ˈrɑːbərt] , [huː] [hæd; həd] [edʒd] [ə; ei] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə] [wer] [pəˈpetʃuːə] [stʊd] ,
Robert , who had edged a little nearer to where Perpetua stood ,
罗伯特 , WHO 有 边缘 一个 小的 更近 到 在哪里 佩尔佩图阿 站立 ,

罗伯特又往珀佩图阿站立的地方挪了挪，

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [streɪndʒ] ['pɜːrpəs] [ˈɜːdʒd] [ðə; ði] [fuːl] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['sɪŋɡjələɪ] ['dʒestʃərz] [wɪð; wɪθ]
wondering what strange purpose urged the fool , was making singular gestures with
好奇 什么 奇怪的 目的 敦促 这 傻子 , 曾是 制作 单数 手势 和

[hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][wʌn] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ,
his hands , as one inviting ,
他的 双手 , 作为 一 邀请 ,

不禁好奇，究竟是什么奇怪的目的驱使着这个傻瓜，他正用手做出古怪的手势，仿佛在邀请什么。

['iːv(ə)n] [kə'mændɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
even commanding attention .
甚至 指挥 注意力 .

甚至引人注目。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hɪz; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; ei] [streɪndʒ] [saʊnd] [ɪn][,aɪ 'tiː][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns]
“ **Listen , he said , and his voice had a strange sound in it of defiance**
“ 听 , ” 他 说 , 和 他的 嗓音 有 一个 奇怪的 声音 在 它 的 蔑视
,
.
,

“听着,”他说，语气中带着一种奇怪的挑衅意味。

[ʌv; əv] [də'mɪnjən] , [ʌv; əv] ['fraɪtʃ(ə)l] ['traɪʌmf] , [ðæt] ['dʒɑːrd] ['hɒrɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .
of dominion , of frightful triumph , that jarred horridly on his hearers .
的 统治权 , 的 可怕 胜利 , 那 罐装 糟糕地 在 他的 听众 .

那是统治的象征，是可怕的胜利的象征，这让他的听众感到极度不适。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][kəʊld][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [tʃɪld] [em 'iː] .
“ **It was cold on the hills to - night and the wind chilled me** .
“ 它 曾是 寒冷的 在 这 丘陵 到 - 夜晚 和 这 风 冷藏 我 .

“今晚山上很冷，风吹得我直哆嗦。”

[baɪ][ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [geɪt] [aɪ] [faʊnd] [wʌn] [huː] [slept] [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .
By the road - side near the city's gate I found one who slept or seemed to sleep .
经过 这 路 - 边 靠近 这 城市的 门 我 成立 一 WHO 睡着了 或者 似乎 到 睡觉 .

我在城门附近的路边发现了一个正在睡觉或者看起来像在睡觉的人。

[waɪt] , [waɪt] , [maɪ] [teɪl] [ɪz] ['wʌndərf(ə)] [ænd; ənd] [wɜ:rθ] [jɜr; jər] ['peɪ](ə)ns] .
Wait , wait , my tale is wonderful and worth your patience .
等待 , 等待 , 我的 故事 是 精彩的 和 值得 你的 耐心 .
等等, 等等, 我的故事很精彩, 值得你耐心听我讲完。

[ðə; ði] ['sli:pər] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['mænt(ə)] .
The sleeper was wrapped in a great mantle .
这 轨枕 曾是 包装 在 一个 伟大的 地幔 .
睡着的人被裹在一件巨大的斗篷里。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [laɪ] [snʌg] [waɪl] [aɪ] ['fɪvəd] ?
Why should he lie snug while I shivered ?
为什么 应该 他 说谎 舒适 尽管 我 瑟瑟发抖 ?
为什么他可以舒舒服服地躺着, 而我却要瑟瑟发抖?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ['sli:pɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [spəd] [ðə; ði] [paɪn] [pɛɪnz] ,
I would have killed him sleeping to steal his cloak , but I was spared the pains ,
我 会 有 被杀 他 睡眠 到 偷 他的 披风 , 但 我 曾是 幸存 这 疼痛 ,
我本想趁他熟睡时杀了他, 偷走他的斗篷, 但我幸免于难。

[fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ] [twɪtʃt] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['feləʊ] [rʊʊld] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [brɪ'fɔ:r]
for as I twitched at a corner of it the fellow rolled in a lump before
为了 作为 我 抽搐 在 一个 角落 的 它 这 同伴 滚动 在 一个 块 前
[em 'i:][ænd; ənd] [leɪ] [ðər; ðər] [ded] .
me and lay there dead .
我 和 躺 那里 死的 .
当我扭动身体的一角时, 那家伙在我面前滚成一团, 倒在地上死了。

[waɪt] , [waɪt] , [jɜr; jər] ['peɪ](ə)ns] [jæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [streɪnd] [tu:; tə] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [əd'ventʃər]
Wait , wait , your patience shall not be strained to breaking , and my adventure
等待 , 等待 , 你的 耐心 将 不是 是 紧张 到 打破 , 和 我的 冒险
[ɪz] [gʊd] ['hɪrɪŋ] .
is good hearing .
是 好的 听力 .
等等, 等等, 你的耐心不会耗尽, 我的冒险故事值得一听。

[maɪ][mæn] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlɑɪt] , ['sterɪŋ] ['stu:pɪdli] ,
My man lay on his back in the moonlight , staring stupidly ,
我的 男人 躺 在 他的 后退 在 这 月光 , 凝视 愚蠢地 ,
我的男人仰面躺在月光下, 呆呆地望着前方。

[ænd; ənd][aɪ] [hu:] [lʊkt] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,
and I who looked saw that his face was drawn and twisted ,
和 我 WHO 看起来 锯 那 他的 脸 曾是 绘制 和 扭曲 ,
我看了一眼, 发现他的脸色憔悴扭曲。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn] [greɪt] [peɪn] ; [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['drɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm]
as if he had died in great pain ; his teeth were dropping from
作为 如果 他 有 死亡 在 伟大的 疼痛 ; 他的 牙齿 是 下降 从
他仿佛死于极度痛苦之中; 他的牙齿都快掉了。

[ðer; ðər][ˈlɪvɪd] [ɡʌmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɪn] [wʌz; wəz] [steɪnd] [ænd; ənd][ˈmɑ:t(ə)ld][ænd; ənd] [disˈkʌlərd] ,
their livid gums and his skin was stained and mottled and discolored ,
他们的 铁青 牙龈 和 他的 皮肤 曾是 染色 和 斑驳 和 变色 ,
[blu:] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [ɡri:n] ,
blue and black and green ,
蓝色的 和 黑色的 和 绿色的 ,
他的牙龈呈青紫色, 皮肤也沾满了污渍, 斑驳褪色, 呈蓝色、黑色和绿色。

[ænd; ənd][hi; hi] [si:mɪd] [tu; tə][ra:t][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .
and he seemed to rot as I watched him .
和 他 似乎 到 腐烂 作为 我 观看 他 .

我看着他, 感觉他好像慢慢腐烂了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˈhʌθɪŋ] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] , [soʊ][aɪ] [went] [maɪ] [weɪz] ,
But I was cold and I fear nothing , being a fool , so I went my ways ,
但 我 曾是 寒冷的 和 我 害怕 没有什么 , 存在 一个 傻子 , 所以 我 去 我的 方式 ,
但我当时很冷, 而且我傻乎乎的, 什么都不怕, 于是就走了。

[wɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænt(ə)l] .
warm in his mantle .
温暖的 在 他的 地幔 .

他披着温暖的斗篷。

[wʌt] [du:][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪɡ] ?
What do I care for the plague ?
什么 做 我 关心 为了 这 瘟疫 ?

我才不在乎瘟疫呢？

" [ðə; ði] [pleɪɡ] !
" **The plague !**
" 这 瘟疫 !

“瘟疫！

[æt; ət] [ðæt] [neɪm] [ðə; ði][ˈɪsənɜ:z, ˈɪsnɜ:z] [ˈfɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [bləʊn]
At that name the listeners shivered as if a wind of death had blown
在 那 姓名 这 听众 瑟瑟发抖 作为 如果 一个 风 的 死亡 有 吹
[θru:] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsentɪd] [er] .
through the heavy scented air .
通过 这 重的 香味 空气 .

听到这个名字, 听众们不禁打了个寒颤, 仿佛死亡之风吹进了弥漫着浓郁香气的空气中。

[ˈhɪldəbrænd] [dru:] [bæk] [ɪn] [ˈhɔ:rər] , [ˈɡæspɪŋ] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [wɜ:rdz] , " [ðə; ði] [pleɪɡ] !
Hildebrand drew back in horror , gasping the dreaded words , " The plague !
希尔德布兰德 画 后退 在 恐怖 , 喘息 这 令人恐惧的 字 , " 这 瘟疫 !
希尔德布兰德惊恐地后退, 喘息着说出了可怕的话语：“瘟疫！ ”

" - [ɡru:] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
" **Lycabetta grew white with fear** .
" - 生长 白色的 和 害怕 .

“莱卡贝塔吓得脸色发白。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

骄傲的王子(The Proud Prince)

第8/10页

“ [oʊ] , [ɡɒdz] , [ðə; ði] [pleɪɡ] ！
“ **Oh , gods , the plague !**
“ 哦 ， 神 ， 这 瘟疫 ！

“哦，天哪，瘟疫！”

“ [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [ˈɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] [wɪtʃ] [nʌn] [geɪv] [hɜːr; hər] .
“ **she moaned , groping for support which none gave her .**
“ 她 呻吟 ， 摸索 为了 支持 哪个 没有任何 给予 她 ．
她呻吟着，摸索着寻求支撑，却无人伸出援手。

[hɜːr; hər] [ˈwɪmɪn] [ˈflʌtəd] [təˈgeðər] [ˈperəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
Her women fluttered together paralyzed with terror ,
她 女性 飘动 一起 瘫痪 和 恐怖 ，
她的女人们惊恐万分，四肢颤抖地挤在一起，动弹不得。

[ænd; ænd][ðə; ði] [blæk] [sleɪvz] [rɪˈkəʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ˈenəmi] [ðer; ðər] [ˈkɜːrɪdʒ] [dɜrd] [nɑːt] [feɪs]
and the black slaves recoiled from the one enemy their courage dared not face
和 这 黑色的 奴隶 反冲 从 这 一 敌人 他们的 勇气 敢于 不是 脸
．
．
．

黑奴们面对他们勇气不敢直面的唯一敌人，感到恐惧和畏惧。

[ˈrɑːbərt] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhɪdiəs] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] , [ˈdʒɪbəd] [æt; ət]
Robert , lifting his hands as if in a kind of hideous benediction , gibbered at
罗伯特 ， 举重 他的 双手 作为 如果 在 一个 种类 的 可怕 祝福 ， 胡言乱语 在
[ðer; ðər] [fɪr] ．
their fear .
他们的 害怕 ．

罗伯特举起双手，仿佛在进行某种可怕的祝福，胡言乱语地嘲笑他们的恐惧。

“ [ðə; ði] [ˈveri] [pleɪɡ] ！
“ **The very plague !**
“ 这 非常 瘟疫 ！

“真是瘟疫！”

“ [hiː; hi] [skriːmd] ．
“ **he screamed .**
“ 他 尖叫 ．

他尖叫道。

“ [ðə; ði] [pleɪɡ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][pɔːrt] , [ðə; ði] [pleɪɡ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
“ **The plague is in the port , the plague is on the city ,**
“ 这 瘟疫 是 在 这 港口 ， 这 瘟疫 是 在 这 城市 ，
“瘟疫在港口，瘟疫在城市里，

[ðə; ði] [pleɪɡ] [ɪz][æt; ət][jɔːr; jər] [geɪts] ！
the plague is at your gates !
这 瘟疫 是 在 你的 大门 ！

瘟疫已近在眼前！

[wʌt] [ker] [aɪ] [ɪf] [ɔːl] [ˈsɪrəkjʊz] [daɪz][ʌv; əv][aɪˈtiː] ！
What care I if all Syracuse dies of it !
什么 关心 我 如果全部 雪城大学 死亡 的 它 ！

就算整个雪城都因此灭亡，我也毫不在乎！

[maɪ][ˈmənt(ə)l] [ri:ks] [wið; wiθ][ɪts] [swet] .
My mantle reeks with its sweat .
我的 地幔 臭气熏天 和 它是 汗 ；

我的披风散发着汗臭味。

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [Pg 192]
” [页 -]

“[第 192 页]

[wið; wiθ][ə; eɪ][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ˈdæmnəbl] [ˈlæftər] [ˈrɑ:bərt] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmənt(ə)l] ,
With a rattle of damnable laughter Robert clutched at his mantle ,
和 一个 嘎嘎作响 的 该死的 笑声 罗伯特 紧握 在 他的 地幔 ；

罗伯特发出一阵令人毛骨悚然的笑声，紧紧抓住他的壁炉架。

[wɪtʃ] [leɪ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][kæst][aɪ ˈti:] [daʊn] [wen] [hi:; hi] [ˈentərd] , [naʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
which lay where he had cast it down when he entered , now near his feet .
哪个 躺 在哪里 他 有 投掷 它 向下 什么时候 他 进入 ； 现在 靠近 他的 脚 ；

它就躺在他进来时随手扔在的地方，现在就在他的脚边。

[ˈflʌtərɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [er] [soʊ] [ðæt] [ɪts][foʊldz] [si:md] [tu:; tə] [ˈkwɪvər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Fluttering it in the air so that its folds seemed to quiver like the pinions of a
飘动 它 在 这 空气 所以 那 它是 折叠 似乎 到 颤动 喜欢 这 小齿轮 的 一个
[fi:nd] ,
fiend ,
恶魔 ；

他挥舞着它，让它的褶皱像恶魔的翅膀一样颤抖。

[hi:; hi] [flʌŋ] [aɪ ˈti:][əˈpɑ:n] [pəˈpetʃu:ə] [ænd; ænd] [swɔðd] [aɪ ˈti:] [ˈtaɪtli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [ˈbɑ:di]
he flung it upon Perpetua and swathed it tightly about her unresisting body
他 扔 它 之上 佩尔佩图阿 和 裹挟着 它 紧紧 关于 她 毫无抵抗力 身体
.
:
.

他把毯子扔到佩尔佩图阿身上，紧紧地裹在她毫无反抗能力的身体上。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [pleɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][self] - [ˈslɔ:tər] , [æz; əz][self] - [ˈslɔ:tər]
To her the plague was better than self - slaughter , as self - slaughter
到 她 这 瘟疫 曾是 更好的 比 自己 - 屠宰 ； 作为 自己 - 屠宰

[wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [pəˈlu:ʃ(ə)n] .
was better than pollution .
曾是 更好的 比 污染 ；

在她看来，瘟疫比自杀好，就像自杀比污染好一样。

[stiɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkəʊəd] , [ˈspelbaʊnd] [baɪ][ðər; ðər] [dred] .
Still the others cowered , spellbound by their dread .
仍然 这 其他的 畏缩 ； 着迷 经过 他们的 恐惧 ；

其余的人则瑟瑟发抖，被恐惧彻底震慑住了。

” [hu:] [wɪl] [wu:] [hɜ:r; hər] [naʊ] ?
” Who will woo her now ?
” WHO 将要 哇 她 现在 ？

“现在谁来追求她呢？ ”

” [ˈrɑ:bərt] [skri:md] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
” Robert screamed , folding her in his arms .
” 罗伯特 尖叫 ； 折叠式的 她 在 他的 武器 ；

罗伯特尖叫一声，将她紧紧抱在怀里。

” [hu:] [naʊ] [wɪl] [drɔ:] [deθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] ?
” Who now will draw death from her lips ?
” WHO 现在 将要 画 死亡 从 她 嘴唇 ？

“现在谁能从她唇间夺走死亡？ ”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪz] , [ʃiː; ʃi] [daɪz] [maɪn] ,
If she dies , she dies mine ,
如果 她 死亡 , 她 死亡 矿 ,

如果她死了, 她就是我的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [sɪt] [hʌntʃt] [baɪ] [hɜːr; həʀ] [saɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; həʀ] [waɪt] [fleʃ] [ˈwɪðəʀ] .
and I will sit hunched by her side and watch her white flesh wither .
和 我 将要 坐 弓着背 经过 她 边 和 手表 她 白色的 肉 枯萎 .

我会蜷缩在她身边, 看着她白皙的肌肤枯萎。

” [waɪl] [hiː; hi] [ˈrɪːkt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [pəˈpetʃuːə] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,
” **While he shrieked he was dragging Perpetua towards the entrance** ,
” 尽管 他 尖叫 他 曾是 拖拽 佩尔佩图阿 向 这 入口 ,

他一边尖叫, 一边拖着佩尔佩图阿朝入口走去。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈhæŋɡɪŋz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈswelɪŋ] [ɪn] [ˈvɔːljəm]
and now he caught at the silken hangings , while his voice , swelling in volume
和 现在 他 捕捉 在 这 丝 绞刑 , 尽管 他的 嗓音 , 肿胀 在 体积

[ʌv; əv] [məˈlɪɡnənt] [ɪmpɹɪˈkeɪ(ə)n] ,
of malignant imprecation ,
的 恶性 诅咒 ,

现在他抓住了丝绸帷幔, 同时他的声音越来越大, 充满了恶毒的诅咒。

[jeld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈterəfaɪd] [ˈenəmi] , “ [ðə; ði] [pleɪɡ] !
yelled at his terrified enemies , “ The plague !
大喊 在 他的 恐惧 敌人 , “ 这 瘟疫 !

他对着惊恐的敌人大喊: “瘟疫! ”

[ðə; ði] [pleɪɡ] !
the plague !
这 瘟疫 !

瘟疫!

[meɪk] [wei] [ðer; ðəʀ] [fɔːr; fəʀ] [ðə; ði] [pleɪɡ] !
make way there for the plague !
制作 方式 那里 为了 这 瘟疫 !

让路, 瘟疫来了!

” [ðer; ðəʀ] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] [hɪm; ɪm] [neɪ] .
” **There was no one to say him nay** .
” 那里 曾是 不 一 到 说 他 不 .

“没有人敢对他说不。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skriːm] - [fel] [ˈfeɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [floːr] .
With a scream Lycabetta fell fainting to the floor .
和 一个 尖叫 - 跌倒 昏厥 到 这 地面 .

莱卡贝塔尖叫一声, 昏倒在地。

[ˈhɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvləs]
Hildebrand was trying to cross himself with nerveless
希尔德布兰德 曾是 尝试 到 叉 他自己 和 无神经

希尔德布兰德试图用神经质的方式划十字。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[ˈfɪŋɡəʀz] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wəʀ] [ˈsɒbɪŋ] [hɪˈsterɪkli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪvz] [hæd; həd] [fled] .
fingers , the women were sobbing hysterically , and the slaves had fled .
手指 , 这 女性 是 啜泣 歇斯底里地 , 和 这 奴隶 有 逃亡 .

女人们歇斯底里地哭泣着, 奴隶们都逃走了。

[ˈrɑːbərt][ænd; ənd] [pəˈpetʃuːə] [pæst] [ʌnˈtʃælɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
Robert and Perpetua passed unchallenged from the room and from the
罗伯特 和 佩尔佩图阿 通过了 未受挑战 从 这 房间 和 从 这
[haʊs] .
house .
房子 .

罗伯特和佩佩图亚顺利地离开了房间和房子。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ˌeks,ɑrˈaɪ]
XII
十二

十二

[ɪn] [ˈsɪrəkjʊz]
IN SYRACUSE
在 雪城

在锡拉丘兹

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdnz] ,
Once in the moonlit darkness of the gardens ,
一次 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 黑暗 的 这 花园 ,

在花园月光下的黑暗中，

[meɪd][ænd; ənd][mæn] [tʊk] [hændz][ænd; ənd][ræn][æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ði]
maid and man took hands and ran as swiftly as they could through the
女佣 和 男人 采取 双手 和 跑 作为 迅速地 作为 他们 可以 通过 这
[ˈsentɪd] [naɪt] .
scented night .
香味 夜晚 .

少女和男子手牵着手，在芬芳的夜色中飞奔。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ˌoʊvərˈfæst] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmeɪdz] [hænd] [ðæt] [helpt] [ðə; ði]
They could not go overfast , and it was the maid's hand that helped the
他们 可以 不是 去 超快 , 和 它 曾是 这 女佣 手 那 帮助 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他们不能走得太快，是女仆帮了男人一把。

[nɑːt][ðə; ði][ˈmænz][hænd][ðə; ði] [meɪd] .
not the man's hand the maid .
不是 这 男人的 手 这 女佣 .

不是男人的手，而是女仆的手。

[pəˈpetʃuːə] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfliːt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] ,
Perpetua was as fleet as a deer ,
佩尔佩图阿 曾是 作为 舰队 作为 一个 鹿 ,

佩尔佩图阿像鹿一样敏捷，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈɡreɪdɪd] [kɪŋ] [lɪmpt] [laɪk][ðə; ði] [fuːl] [huːz] [ˈlaɪknəs] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [əˈpɑːn]
but the degraded King limped like the fool whose likeness had been flung upon
但 这 退化的 国王 跛行 喜欢 这 傻子 谁 相似 有 到过 扔 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但这位堕落的国王却像被强加在他身上的傻瓜一样跛行。

[ænd; ənd] [pəˈpɛtʃu:ə] [hæd; həd][tu:; tə] ['slækən] [hɜ:r; həɹ] [spi:d] [ɪn] ['ɔ:rdə] [ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [ki:p] [peɪs]
and Perpetua had to slacken her speed in order that he might keep pace
和 佩尔佩图阿 有 到 放松 她 速度 在 命令 那 他 可能 保持 步伐
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
with her .
和 她 .

为了让他能跟上她的步伐，佩尔佩图阿不得不放慢速度。

[bʌt; bət][ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [pəɹ'su:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] -
But there were no signs of pursuit from the house of Lycabetta .
但 那里 是 不 标志 的 追逐 从 这 房子 的 - .

但利卡贝塔家并没有出现追击的迹象。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['rɑ:bəts] ['mænt(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən]
The terror of the plague was so great that Robert's mantle was an
这 恐怖 的 这 瘟疫 曾是 所以 伟大的 那 罗伯特的 地幔 曾是 一个
[ʌn'kwɛstʃənəb(ə)l] [dɪ'fens] .
unquestionable defence .
毋庸置疑 防御 .

瘟疫的恐怖如此巨大，以至于罗伯特的斗篷成为了无可置疑的防御屏障。

[ðə; ði][moʊst] [laɪ'senʃəs] [ju:θ] [ɪn] ['sɪrəkjʊz] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ɪf] [hi;; hi]
The most licentious youth in Syracuse would not go near the loveliest woman if he
这 最多 淫乱 青年 在 雪城大学 会 不是 去 靠近 这 最可爱的 女士 如果 他
[hæd; həd][ðə; ði] [li:st] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['laɪtli] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]
had the least reason to believe that she had been but lightly touched by a
有 这 至少 原因 到 相信 那 她 有 到过 但 轻轻 感动 经过 一个
[pleɪg] - ['spɑ:tɪd] ['gɑ:rmənt] .
plague - spotted garment .
瘟疫 - 斑 服装 .

即使是锡拉丘兹最放荡不羁的青年，只要有一丝理由相信最美丽的女人曾被沾染瘟疫的衣物轻轻触碰过，也不会靠近她。

['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] , [ðer; ðəɹ] ['ʃæ,douz]
Limping and running , their shadows
跛行 和 跑步 , 他们的 阴影
[lɪmpɪŋ] [ænd; ənd] [rʌnɪŋ] , [ðer; ðəɹ] ['ʃæ,douz]
跛行奔跑，他们的影子

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 195]
[页 -]
[第195页]

['stri:mɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [pæθ] [ðæt] ['θredɪd] [ðə; ði] ['saɪprɪsɪz] ,
streaming behind them on the white path that threaded the cypresses ,
流媒体 在后面 他们 在 这 白色的 小路 那 螺纹 这 柏树 ,
[ðə; ði] [waɪt] [pæθ] [ðæt] ['θredɪd] [ðə; ði] ['saɪprɪsɪz]
沿着穿过柏树林的白色小径，在他们身后缓缓而行。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [geɪts] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'mɜ:r] [tu:; tə] ['rɑ:bəts] ['sʌmənz] [ɪn]
they reached the golden gates which opened without demur to Robert's summons in
他们 达到 这 金的 大门 哪个 打开 没有 异议 到 罗伯特的 传票 在
[ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] ,
the King's name ,
这 国王学院 姓名 ,

他们抵达了金门，金门毫不犹豫地应罗伯特以国王名义发出的召唤而敞开。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['spi:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l] ['haɪweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
and in another instant they were speeding on the level highway to the city .
和 在 其他 立即的 他们 是 超速 在 这 等级 公路 到 这 城市 .
[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['spi:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l] ['haɪweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
转眼间，他们就沿着平坦的高速公路飞驰向城市。

[nɒʊ][wɜ:rd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
No word passed between them ;
不 单词 通过了 之间 他们 ;

他们之间没有交流；

[ðə; ði][ˈdɑ:mɪnənt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][get][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] ,
the dominant thought of each was to get as far as might be ,
这 主导的 想法 的 每个 曾是 到 得到 作为 远的 作为 可能 是 ,
他们每个人最主要的想法都是尽可能走得更远。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ˈseɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈvi:nəs] .
as soon as might be , from the place sacred to the strange Venus .
作为 很快 作为 可能 是 , 从 这 地方 神圣 到 这 奇怪的 金星 .
尽快, 从神圣之地到神秘的维纳斯。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Suddenly , as they reached the outskirts of the city ,
突然 , 作为 他们 达到 这 郊区 的 这 城市 ,
突然, 当他们到达城市郊区时,

[ˈrɑ:bərt] [tʌgd] [æt; ət] - [hænd][ænd; ənd] [steɪd] [hɜ:r; hər] [flaɪt] .
Robert tugged at Perpetua's hand and stayed her flight .
罗伯特 拉扯 在 - 手 和 入住 她 航班 .
罗伯特拉了拉佩佩图阿的手, 阻止了她的飞行。

[ɪn][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ni:]
In an angle of a house at the corner of a street there was a niche
在 一个 角度 的 一个 房子 在 这 角落 的 一个 街道 那里 曾是 一个 小众市场
:
:
:
街角一栋房子的一个角落里有一个壁龛。

[ɪn][ðə; ði] [ni:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ,
In the niche was the image of a saint ,
在 这 小众市场 曾是 这 图像 的 一个 圣 ,
壁龛里供奉着圣人的画像。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvoʊtɪv] [ləmp] [ˈflikəd] [ɪn]
and at the feet of the image the little flame of a votive lamp flickered in
和 在 这 脚 的 这 图像 这 小的 火焰 的 一个 奉献 灯 闪烁 在
[ðə; ði][sɔ:ft] [er] .
the soft air .
这 柔软的 空气 .
在画像脚下, 一盏祈愿灯的微弱火焰在柔和的空气中摇曳。

[ˈrɑ:bərt] [dra:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Robert dropped on his knees and buried his face in his hands .
罗伯特 掉落 在 他的 膝盖 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .
罗伯特跪倒在地, 双手捂住了脸。

[pɜːˈpetʃu:ə] [ɪˈmi:diətli] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈfjʊdʒətɪv] [preɪd] [ˈsaɪləntli] ,
Perpetua immediately knelt by his side , and the two fugitives prayed silently ,
佩尔佩图阿 立即地 跪下 经过 他的 边 , 和 这 二 逃犯 祈祷 默默 ,
[ˈɜ:rnɪstli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .
earnestly for some moments .
切实 为了 一些 时刻 .
佩尔佩图阿立刻跪在他身边, 两个逃亡者默默地、虔诚地祈祷了一会儿。

- [ˈsɪmp(ə)l] [ˈprɛr] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ˈpliːzd] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðə; ðɪ]
Perpetua's simple prayer was first that Heaven might be pleased to deliver the
简单的 祷告 曾是 第一的 那 天堂 可能 是 高兴 到 递送 这
[fuːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈluːʒn] ,
fool from his delusion ,
傻子 从 他的 错觉 ,
佩尔佩图阿的祈祷很简单, 首先是祈求上天能够让愚人从错觉中解脱出来。

[ænd; ənd][nekst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈstreŋθənd] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [əkˈsept] [hɜːr; hər]
and next that she might be strengthened to face and accept her
和 下一个 那 她 可能 是 加强 到 脸 和 接受 她
[ˈθreɪnd] [feɪt] .
threatened fate .
威胁 命运 .
接下来, 她或许会因此变得更坚强, 去面对和接受她所面临的命运。

[ˈrɑːbɜːts] [ˈprɛrz] [wɜːr; wər][ˌɪnkəʊˈhɪərənt] , [kənˈfjuːzd] [ˌsʌpliˈkeɪʃənz] [fɜːr; fər] [ˈpɪti] ,
Robert's prayers were incoherent , confused supplications for pity ,
罗伯特的 祈祷 是 语无伦次 , 使困惑 祈求 为了 遗憾 ,
罗伯特的祈祷语无伦次, 全是些乞求怜悯的混乱恳求。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 196**]
[页 -]
[第196页]

[fɜːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n] ,
for pardon ,
为了 赦免 ,
请求赦免

[ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˌɪdʒækjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈgræɪtɪtʊːd] [fɜːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈreskjuː]
whirling with ejaculations of gratitude for having been permitted to rescue
旋转 和 射精 的 感激 为了 拥有 到过 允许 到 救援
[ðə; ðɪ][meɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈenəmi] .
the maid from her enemies .
这 女佣 从 她 敌人 .
他激动得热泪盈眶, 感激涕零, 感谢自己被允许从敌人手中救出女仆。

[pɜːˈpetʃuːə] [roʊz][fɜːrst] , [ænd; ənd] [stʊd] ,
Perpetua rose first , and stood ,
佩尔佩图阿 玫瑰 第一的 , 和 站立 ,
佩尔佩图阿首先起身, 站了起来,

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈpɪti] [haʊ] [ðə; ðɪ] [dɪˈfɔːrmd] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fuːl] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
observing with infinite pity how the deformed body of the fool shook with the
观察 和 无限 遗憾 如何 这 变形 身体 的 这 傻子 摇晃 和 这
[stɔːrm][ʌv; əv][ɪˈməʊʃənz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈvʌls] [hɪm; ɪm] .
storm of emotions that seemed to convulse him .
风暴 的 情绪 那 似乎 到 抽搐 他 .
满怀怜悯地看着那傻瓜畸形的身体随着汹涌的情绪风暴而颤抖, 仿佛他被风暴席卷一般。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɑːbərt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
Suddenly Robert sprang to his feet and faced her .
突然 罗伯特 弹簧 到 他的 脚 和 面对 她 .
罗伯特突然跳了起来, 面对着她。

“ [dɪd][jʊː; jʊ] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] ?
“ **Did you hear nothing** ?
“ 做过 你 听到 没有什么 ?
你什么都没听到吗?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 ；

他问道。

[pə'petʃu:ə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [ðə; ði] [saʊnd]
Perpetua shook her head reassuringly , for she thought that he meant the sound
佩尔佩图阿 摇晃 她 头 令人安心 , 为了 她 想法 那 他 意思是 这 声音
[ʌv; əv] [pər'sʊ] [fi:t] ,
of pursuing feet ,
的 追求 脚 ,

佩佩图阿摇了摇头，以示安慰，因为她认为他指的是追赶的脚步声。

[bʌt; bət] ['rɑ:bərt] [pə'sistɪd] .
but Robert persisted .
但 罗伯特 持续 ；

但罗伯特坚持不懈。

" [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sed] , - [hi:; hi] [wɪl] [kæst] [daʊn] [ðə; ði] ['mɑ:ti] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
" Did you not hear a voice that said , ' He will cast down the mighty from their
" 做过 你 不是 听到 一个 嗓音 那 说 , - 他 将要 投掷 向下 这 强大的 从 他们的
[si:ts] ? - "
seats ? ' "
座位 ? - "

“你们没有听见有声音说：‘他要使有权柄的失位’吗？”

" [aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] , " [pə'petʃu:ə] [ænsər] , ['wʌndərɪŋ] ;
" I heard nothing , " Perpetua answered , wondering ;
" 我 听到 没有什么 , " 佩尔佩图阿 回答 , 好奇 ；

“我什么也没听到，”佩尔佩图阿疑惑地回答道；

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['θretnd] [du:m] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'nu:]
then in the darkness the thought of their threatened doom came upon her anew
然后 在 这 黑暗 这 想法 的 他们的 威胁 厄运 来了 之上 她 重新
[laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['aɪsɪ] ['ædʊv] .
like a black and icy shadow .
喜欢 一个 黑色的 和 冰冷的 阴影 ；

然后，在黑暗中，他们即将面临的厄运的念头再次像一道冰冷的黑影一样笼罩着她。

" [ɪz][ðer; ðər][nu:] [kjʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪg] ?
" Is there no cure for the plague ?
" 是 那里 不 治愈 为了 这 瘟疫 ?

瘟疫难道没有治疗方法吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['feɪntli] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [streɪnd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] .
" she asked , faintly , her face strained towards his .
" 她 问 , 淡淡的 , 她 脸 紧张 向 他的 ；

她轻声问道，脸微微转向他。

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:lmʊst] [heɪtɪd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] [ˈæskɪŋ] ;
She almost hated herself for asking ;
她 几乎 憎恨 她自己 为了 问 ；

她几乎恨自己问出这个问题；

['betər] [tu:; tə][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ðæn; ðən][tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['hɪldə;brænd] .
better to die of the plague than to live at the pleasure of Hildebrand .
更好的 到 死 的 这 瘟疫 比 到 居住 在 这 乐趣 的 希尔德布兰德 ；
宁死死于瘟疫，也不愿苟活于希尔德布兰德的宠爱之下。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [braɪt] .
But she was young , and life had been bright .
但 她 曾是 年轻的 , 和 生活 有 到过 明亮的 ；

但她还年轻，人生原本一片光明。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən] ['ænsər]
To her astonishment her companion answered
到 她 惊讶 她 伴侣 回答

令她惊讶的是，她的同伴回答了。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[hɜːr; həɹ] ['kwɛstʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] [fæn'tæstɪkli] :
her question with a laugh that twisted his thin cheeks fantastically :
她 问题 和 一个 笑 那 扭曲 他的 薄的 脸颊 太棒了 :

她笑着问出这个问题，笑声让他的瘦削脸颊扭曲得十分滑稽：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ðɪ] [pleɪg] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **You need not fear the plague , child ,** " **he said :**
" 你 需要 不是 害怕 这 瘟疫 , 孩子 , " 他 说 ;

“孩子，你不必害怕瘟疫，”他说；

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [spuːk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['kɪndər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] .
and as he spoke his voice sounded kinder than she had ever heard it .
和 作为 他 辐 他的 嗓音 听起来 幼儿园 比 她 有 曾经 听到 它 .

他说话的声音比她以往听过的任何声音都更加温柔。

" [maɪ] [kloʊk] [wɒz; wəz][maɪ] [oʊn] [kliːn] ['mænt(ə)l] , [ænd; ænd] [keɪm] [frʌm; frəm][noʊ] [ded] ['seɪlɜːz] ['kɑːrkəs]
" **My cloak was my own clean mantle , and came from no dead sailor's carcass**
" 我的 披风 曾是 我的 自己的 干净的 地幔 , 和 来了 从 不 死的 水手的 尸体
.
:
.
:

“我的斗篷是我自己干净的披风，不是从死去的船员尸体上取下来的。”

[aɪ] [pleɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['tɛrərz] [æz; əz][aɪ] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [luːt] - [strɪŋz] .
I played on their terrors as I played on the lute - strings .
我 玩 在 他们的 恐怖 作为 我 玩 在 这 琵琶 - 字符串 .

我利用他们的恐惧，就像我弹奏鲁特琴的琴弦一样。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪg] [wʊd] ['pɔːlzi][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
I knew that a whisper of the plague would palsy their hearts ,
我 知道 那 一个 耳语 的 这 瘟疫 会 麻痹 他们的 心 ,

我知道，哪怕只是一丝瘟疫的气息，都会让他们心惊胆战。

[ænd; ænd][aɪ] ['kɒŋkəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [teɪl] .
and I conquered them with a lying tale .
和 我 征服 他们 和 一个 说谎 故事 .

我用谎言征服了他们。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈgreɪvər] [toʊn] :
" **He added , in a graver tone :**
" 他 额外 , 在 一个 刻刀 语气 :

他语气沉重地补充道：

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] ['fɔːlʃhəd] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ] [preɪd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [fər'gɪv] [em 'iː] .
" **For the which falsehood I have but now prayed Heaven to forgive me .**
" 为了 这 哪个 谬误 我 有 但 现在 祈祷 天堂 到 原谅 我 .

“对于我所犯的谎言，我现在祈求上天宽恕我。”

[aɪ][hʊp][maɪ][wʌn] [gʊd] [di:d] [meɪ][biː; bi] ['pɑ:rd(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ɪn] [hu:m] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
I hope my one good deed may be pardoned to one in whom there is so much to
我 希望 我的 一 好的 契据 可能 是 赦免 到 一 在 谁 那里 是 所以 很多 到
['pɑ:rd(ə)n] .
pardon .
赦免 .

我希望我这唯一的一件善事能够得到那位有很多需要宽恕的人的原谅。

" [pɜː'petʃu:ə] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [fu:l] .
" **Perpetua was amazed at the change that had come over the fool** .
" 佩尔佩图阿 曾是 惊叹 在 这 改变 那 有 来 超过 这 傻子 .

“佩尔佩图阿对弄臣发生的变化感到惊讶。”

[hiː; hi] [si:md] ['seɪnər] , ['dʒentlər] , [ænd; ænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]
He seemed saner , gentler , and , as she looked at him now in the
他 似乎 更理智 , 更温和 , 和 , 作为 她 看起来 在 他 现在 在 这
['mu:nlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

他看起来更理智、更温柔了，当她在月光下看着他时，

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [dɪd][nɑ:t] [foʊ] [soʊ] ['hʊʊli] [rɪ'pʌlsɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [rɪ'sti:md] [ðem; ðəm] .
his features did not show so wholly repulsive as she had first esteemed them .
他的 特征 做过 不是 展示 所以 完全 丑恶 作为 她 有 第一的 尊敬的 他们 .

他的容貌并没有她最初认为的那样完全令人厌恶。

['rɑ:bərt] [ri:d] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Robert read the amazement in her eyes .
罗伯特 读 这 惊愕 在 她 眼睛 .

罗伯特读出了她眼中的惊讶。

" [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] ['truːli] [trʌst] [em 'iː] [naʊ] ?
" **Child , he said , do you truly trust me now ?**
" 孩子 , " 他 说 , " 做 你 真的 相信 我 现在 ?

“孩子,”他说,“你现在真的相信我了吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] , [hɜːr; hər] [hɑ:rt] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] ,
" **She extended her hands to him frankly , her heart swelling with gratitude** ,
" 她 扩展 她 双手 到 他 坦率地说 , 她 心 肿胀 和 感激 ,
[bɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] - [foʊld]
big with the two - fold
大的 和 这 二 - 折叠

她坦诚地向他伸出双手，心中充满感激，这份感激之情溢于言表。

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

[dʒɔɪ][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ænd; ænd] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terər]
joy of escape from the house of Lycabetta and release from the terror
喜悦 的 逃脱 从 这 房子 的 - 和 发布 从 这 恐怖
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .
of the plague .
的 这 瘟疫 .

逃离利卡贝塔之家，摆脱瘟疫的恐惧，是何等的喜悦。

" [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .
" **I do , she answered , with all my heart** .
" 我 做 , " 她 回答 , " 和 全部 我的 心 .

“我愿意,”她回答说,“我发自内心地愿意。”

” [ˈrɑːbərt] [kɔːt] [æɪt; ət][hɜːr; həɪr] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] , [ænd; ənd] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn]
” **Robert caught at her outstretched hands , and , dropping on his knees in**
” 罗伯特 捕捉 在 她 伸展 双手 , 和 , 下降 在 他的 膝盖 在
[ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] , [krɪst] [ðem; ðəm] [revəˈrenʃəli] .
the causeway , kissed them reverentially .
这 堤道 , 亲吻 他们 虔诚地 .

罗伯特抓住她伸出的双手，跪倒在堤道上，虔诚地亲吻了它们。

[ðen] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; həɪr] ,
Then he rose and faced her ,
然后 他 玫瑰 和 面对 她 ,
然后他站起身来面对她，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈriːəli]
and as he did so it seemed to the maiden that his body was really
和 作为 他 做过 所以 它 似乎 到 这 少女 那 他的 身体 曾是 真的
[les] [dɪˈstɔːrtɪd] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ɑːn][ə; eɪ][fɜːrst] [vjuː] .
less distorted than it appeared on a first view .
较少的 扭曲 比 它 出现 在 一个 第一的 看法 .

当他这样做时，少女觉得他的身体实际上并没有第一眼看上去那么畸形。

” [pɜːˈpetʃuːə] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [neɪmd] [hɜːr; həɪr] [neɪm] [ˈveri] [ˈtendərli] .
” **Perpetua , ” he said , and he named her name very tenderly .**
” 佩尔佩图阿 , ” 他 说 , 和 他 命名 她 姓名 非常 温柔地 .
“佩尔佩图阿,”他轻声说道，语气十分温柔。

” [pɜːˈpetʃuːə] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] .
” **Perpetua , I am going to take you to a place of safety .**
” 佩尔佩图阿 , 我 是 去 到 拿 你 到 一个 地方 的 安全 .
“佩尔佩图阿，我要带你去一个安全的地方。”

[sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] - , [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ˈhɪldəˌbrænd] , [ɑːr; ər][ˈevər][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ;
Such women as Lycabetta , such men as Hildebrand , are ever to be feared ;
这样的 女性 作为 - , 这样的 男人 作为 希尔德布兰德 , 是 曾经 到 是 害怕 ;
像莱卡贝塔这样的女人，像希尔德布兰德这样的男人，总是令人畏惧的；

[wiː; wi][hæv; həv] [fuːld] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaʊər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [lɜːrn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]
we have fooled them for the hour , but they may learn that they have
我们 有 被骗了 他们 为了 这 小时 , 但 他们 可能 学习 那 他们 有
[bɪn] [brɪˈfuːl] ,
been befooled ,
到过 愚弄 ,
我们骗了他们一小时，但他们或许会发现自己上当了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪˈvendʒfəl] .
and the knowledge will make them revengeful .
和 这 知识 将要 制作 他们 复仇的 .
而这种认知会让他们心生怨恨。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈsɪrəkjʊz] , [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
There is an ancient church in Syracuse , by the sea ,
那里 是 一个 古老的 教会 在 雪城大学 , 经过 这 海 ,
锡拉库萨海边有一座古老的教堂，

[huːz] [krɪpt] [kəˈmjuːnikeɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] [ðæt] [ˈbɜːroʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] .
whose crypt communicates with the catacombs that burrow into the rock .
谁 密室 沟通 和 这 地下墓穴 那 洞穴 进入 这 岩石 .
它的墓穴与凿入岩石的地下墓穴相连。

[ˌhaɪəˈrɑːnɪməs][ɪz][ɪts] [priːst] , [ˈfeɪməs] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈhoʊli][mæn] .
Hieronymus is its priest , famous as a good and holy man .
希罗尼穆斯 是 它是 牧师 , 著名的 作为 一个 好的 和 圣 男人 .
希罗尼穆斯是这里的牧师，以善良圣洁而闻名。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈfeltər] [juː; jʊ] , [prəˈtekt] [juː; jʊ] ; [ɪf] [ðər; ðər][biː; bi][ˈdeɪndʒər][juː; jʊ][kæn; kən][haɪd][ɪn][ðə; ði]
He will shelter you , protect you ; if there be danger you can hide in the
他 将要 庇护所 你 , 保护 你 ; 如果 那里 是 危险 你 能 隐藏 在 这
[ˈkætəkoʊmz] ,
catacombs ,
地下墓穴 ,

他会庇护你, 保护你; 如果遇到危险, 你可以躲进地下墓穴。

[wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] [maɪt] [siːk] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
where our enemies might seek in vain for a century .
在哪里 我们的 敌人 可能 寻找 在 徒劳 为了 一个 世纪 .

我们的敌人可能一个世纪都找不到他们。

[kʌm] , [ˌæɫ; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] ?
Come , shall we go to Hieronymus ?
来 , 将 我们 去 到 希罗尼穆斯 ?

走吧, 我们去见希罗尼穆斯?

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [**Pg 199**]
” [页 -]

“[第 199 页]

” [let] [juːˈes][goʊ] , ” [ɪː; ʃi] [sed] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] : ” [bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ɪn][ˈdeɪndʒər] .
” **Let us go , ” she said ; then suddenly : ” But you , you too are in danger .**
” 让 我们 去 , ” 她 说 ; 然后 突然 : ” 但 你 , 你 也 是 在 危险 .

“放我们走吧,”她说; 然后突然: “但是你们, 你们也有危险。”

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈæŋɡər] , [ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv] [ˈhɪldəˌbrænd] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪˈveɪd] [ðɪːz] .
The King's anger , the anger of Hildebrand — you must evade these .
这 国王学院 愤怒 , 这 愤怒 的 希尔德布兰德 — 你 必须 逃避 这些 .

国王的愤怒, 希尔德布兰德的愤怒——你必须避开这些。

[ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [smaɪl] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [feɪs] [ænd; ænd] [lent] [aɪˈtiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɡreɪs]
” **A melancholy smile came over the foolish face and lent it a kind of grace**
” 一个 忧郁 微笑 来了 超过 这 愚蠢 脸 和 借出的 它 一个 种类 的 优雅
.
:
.

“那张愚蠢的脸上浮现出一丝忧郁的微笑, 赋予了它一种优雅的气质。”

” [pərˈhæps][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɑːðər] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [nʊk] [fɔːr; fər][emˈiː] .
” **Perhaps the good father may find some nook for me .**
” 也许 这 好的 父亲 可能 寻找 一些 角落 为了 我 .

“或许这位好父亲会为我找到一个栖身之所。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][emˈiː] , [ə; eɪ] ['sɪnər] .
I do not think his heart will be hard , even to me , a sinner .
我 做 不是 思考 他的 心 将要 是 难的 , 甚至 到 我 , 一个 罪人 .

我不认为他会冷酷无情, 即使对我这样一个罪人。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] , [ðen] [pɔːzd] [ænd; ænd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈɡen]
” **He turned as if to lead the way , then paused and spoke to her again**
” 他 转向 作为 如果 到 带领 这 方式 , 然后 暂停 和 辐 到 她 再次
.
:
.

他转身好像要带路, 然后停顿了一下, 又和她说话。

“ [pəˈpɛtʃuːə] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Perpetua** , ” **he said** .
“ 佩尔佩图阿 , ” 他 说 .

“佩尔佩图阿,”他说。

“ [jɔː; jər] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [fuːl] ” — [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
“ **Your trust in the fool** ” — **the girl noticed that he shuddered as he spoke** ,
“ 你的 相信 在 这 傻子 ” — 这 女孩 注意到 那 他 颤抖 作为 他 辐 ,
“你竟然信任这个傻瓜”——女孩注意到他说话时浑身颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndərd] — “ [jɔː; jər] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [fuːl] [ɪz][nɑːt] [ˈʌnˈwaɪzli] [pleɪst] .
and she wondered — “ your trust in the fool is not unwisely placed .
和 她 想知道 — “ 你的 相信 在 这 傻子 是 不是 不明智地 放置 .

她心想——“你信任傻瓜并非不明智之举。”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [trʌst] , [æsk][em ˈiː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [noʊ] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][maɪ][pæst] .
In the name of that trust , ask me , I pray you , no questions of my past .
在 这 姓名 的 那 相信 , 问 我 , 我 祈祷 你 , 不 问题 的 我的 过去的 .
以这份信任的名义, 请你们不要问我任何关于我过去的问题。

[let] [juː ˈes] [brˈliːv] [brˈtwiːn] [juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [fuːl] [daɪˈɑːdʒəniːz] ” — [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv]
Let us believe between us that the fool Diogenes ” — **and again the convulsive**
让 我们 相信 之间 我们 那 这 傻子 第欧根尼 ” — 和 再次 这 痉挛
[ˈʌdə] [rʌŋ] [hɪm; ɪm] — “ [wʌz; wəz] [ˈnuːli] [bɔːrn][tuː; tə] - [deɪ] . ”
shudder wrung him — “ was newly born to - day . ”
不寒而栗 拧干 他 — “ 曾是 新 出生 到 - 天 . ”

让我们彼此相信, 那个傻瓜第欧根尼——“他又一次剧烈地颤抖起来——“是今天新出生的”。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
“ **I will do as you wish** , ” **she answered** ,
“ 我 将要 做 作为 你 希望 , ” 她 回答 ,
“我会照你说的做,”她回答道。

[fʊl] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [klʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɔːrpt] [wɪts] .
full of amazement at the change which had come to his warped wits .
满的 的 惊愕 在 这 改变 哪个 有 来 到 他的 扭曲的 智慧 .
他对自己扭曲的思维所发生的变化感到无比惊讶。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈɡaɪdɪd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] [tuː; tə]
He took her hand and guided her through the streets of Syracuse to
他 采取 她 手 和 引导 她 通过 这 街道 的 雪城大学 到
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
the little church by the sea .
这 小的 教会 经过 这 海 .

他牵着她的手, 领着她穿过锡拉库萨的街道, 来到海边的小教堂。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ˈbratli] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [swei] [ˈsɪrəkjʊz]
The moon shone brightly on them as they went , the moon which swayed Syracuse
这 月亮 闪耀 明亮地 在 他们 作为 他们 去 , 这 月亮 哪个 摇摆 雪城大学
, [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlʌvəz] [kɪs] ,
, making lovers kiss ,
, 制作 恋人 吻 ,

月光皎洁地照耀着他们, 这轮明月曾让锡拉丘兹摇曳生姿, 也曾让恋人们拥吻。

[ˈpoʊəts] [driːm] , [fɪˈlɒsəfəz] [saɪ] , [ˈtʃɪldrən] [spɔːrt] , [dɔːgz] [beɪ] .
poets dream , philosophers sigh , children sport , dogs bay .
诗人 梦 , 哲学家 叹 , 孩子们 运动 , 狗 湾 .

诗人做梦, 哲学家叹息, 孩童嬉戏, 犬吠。

[ˌaɪˈtiː] [ˈɡaɪdɪd] [ðəm; ðəm] , [brˈnaɪnli] , [tuː; tə][ðer; ðər][ɡoʊl] .

It guided them , benignly , to their goal .

它 引导 他们 , 良性地 , 到 他们的 目标 .

它以温和的方式引导他们到达了目标。

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 201]

[页 -]

[第201页]

[ˌɛksˌɑɪˈɑɪˈɑɪ]

XIII

十三

十三

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði] [siː]

THE CHURCH BY THE SEA

这 教会 经过 这 海

海边的教堂

[ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [pəˈpetʃuːə] [hæd; həd] [wækst] [ænd; ənd]

The moon which had shone upon the flight of Perpetua had waxed and

这 月亮 哪个 有 闪耀 之上 这 航班 的 佩尔佩图阿 有 打蜡 和

[weɪnd] ,

waned ,

减弱 ,

照耀着佩尔佩图阿飞行的月亮，时而盈满，时而亏缺。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [səkˈsesər] [ruːld] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈkwɔːrtər] .

and her successor ruled the night in the pride of her first quarter .

和 她 接班人 裁决 这 夜晚 在 这 自豪 的 她 第一的 四分之一 .

她的继任者在第一季度的骄傲中统治了夜晚。

[ˈɜːrli] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [mʌnθ] [wʌn][ʌv; əv] - ['wɪmɪn] , - , [ˈæmbər] -

Early one morning in the new month one of Lycabetta's women , Lysidice , amber -

早期的 一 早晨 在 这 新的 月 一 的 - 女性 , - , 琥珀色 -

[ˈherd] , [ˈslendər] - [lɪmd] ,

haired , slender - limbed ,

头发 , 苗条 - 有肢的 ,

新月份的一个清晨，莱卡贝塔的一位女子，名叫莉西迪丝，有着琥珀色的头发和纤细的四肢，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [ˈsæfˌaɪəz] , [wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈmɑːrkɪt] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] ,

with eyes like sapphires , was wandering in the flower - market of Syracuse ,

和 眼睛 喜欢 蓝宝石 , 曾是 漫游 在 这 花 - 市场 的 雪城大学 ,

她有着蓝宝石般的眼睛，在锡拉丘兹的花市里漫步。

[ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [bluːmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] .

seeking the loveliest blooms for her mistress .

寻求 这 最可爱的 花朵 为了 她 情妇 .

她正在为女主人寻找最美丽的花朵。

- [lʌvd] - [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ˈfeləʊz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [slɪm] , [ˈbɔɪʃ] [ˈbɑːdi] , [fɔːr; fər]

Lycabetta loved Lysidice above her fellows , for her slim , boyish body , for

- 喜爱 - 多于 她 伙伴们 , 为了 她 苗条的 , 男孩子 身体 , 为了

[hɜːr; hər] [kweɪnt] , [ˈvɜːrdʒɪnl] [er] ;

her quaint , virginal air ;

她 古雅 , 处女 空气 ;

吕卡贝塔最爱吕西狄丝，胜过其他同伴，因为她身材纤细，像个男孩子，而且气质古朴纯洁；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [spɔːrt] [wen] - [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
she had not yet tired of the morning sport when Lysidice came from the
她 有 不是 然而 疲劳的 的 这 早晨 运动 什么时候 - 来了 从 这
[ˈflaʊər] - [ˈmɑːrkɪt] [ænd; ənd] [peltɪd] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈkʌlərd] [ˈblɒsəmz] .
flower - market and pelted her with many colored blossoms .
花 - 市场 和 被毛皮覆盖 她 和 许多 有色 花朵 .
她还没厌倦早晨的运动，莉西迪丝就从花市回来，用许多五彩缤纷的花朵向她扔来。

[soʊ][æz; əz] - , [ˈiːgər] [tuː; tə] [pliːz] , [went] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [ˈsiːkɪŋ] [ˈevər][ðə; ði]
So as Lysidice , eager to please , went hither and thither , seeking ever the
所以 作为 - , 渴望的 到 请 , 去 这里 和 那里 , 寻求 曾经 这
[best] ,
best ,
最好的 ,
于是，一心想讨好别人的莉西迪丝四处奔走，一心追求最好的。

[hɜːr; hær] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][ˈfraɪərz] [ˈroʊb] ,
her attention was attracted by the sight of a man in a friar's robe ,
她 注意力 曾是 吸引 经过 这 视线 的 一个 男人 在 一个 修士们 长袍 ,
她的注意力被一个身穿修士长袍的男人吸引住了。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈbaɪɪŋ] [waɪt] [ˈroʊzɪz][æt; ət][ə; eɪ] [stɔːl] .
who was buying white roses at a stall .
WHO 曾是 购买 白色的 玫瑰 在 一个 摊位 .
谁在摊位上买白玫瑰？

[ðoʊ] [ˈfraɪərz][dɪd][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [baɪ]
Though friars did not often buy
尽管 修士们 做过 不是 经常 买
虽然修士们并不经常购买

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]
[第202页]

[ˈroʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪrəkjʊz] [ˈflaʊər] - [ˈmɑːrkɪt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɪtˈself] [ˈpæsiŋ] [streɪndʒ] ,
roses in the Syracuse flower - market , the thing was not in itself passing strange ,
玫瑰 在 这 雪城大学 花 - 市场 , 这 事物 曾是 不是 在 本身 通过 奇怪的 ,
锡拉丘兹花卉市场上的玫瑰，这件事本身并不算特别奇怪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfænsi][ʌv; əv] - ,
but the fancy of Lysidice ,
但 这 想要 的 - ,
但吕西迪丝的幻想，

[əˈrestɪd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði][ˈkɔːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈfraɪər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [ˈroʊb] ,
arrested at first by the contrast between the friar in his humble robe ,
被捕 在 第一的 经过 这 对比 之间 这 修士 在 他的 谦逊的 长袍 ,
起初，他被修士身穿简朴长袍的形象所吸引，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [səˈdʒestɪd] [ʌv; əv][dɪˈnaɪəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈbluːmz]
with all that it suggested of denial , and the glory of the brilliant blooms
和 全部 那 它 建议 的 拒绝 , 和 这 荣耀 的 这 杰出的 花朵
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,
尽管这暗示着否认，但他周围却盛开着绚丽的花朵，

[ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfraɪər] [kept] [hɪz; ɪz] [kaʊl] [soʊ] [kloʊz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][tu;; tə] [kənˈsi:l] [aɪˈti:]
noted that the friar kept his cowl so close about his face as to conceal it
著名的 那 这 修士 保留 他的 兜帽 所以 关闭 关于 他的 脸 作为 到 隐藏 它
[kəmˈpli:tli] [frʌm; frəm] [vju:] .
completely from view .
完全地 从 看法 .

注意到修士的兜帽紧紧地遮住了脸，完全看不见。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [ðʌs] [ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ] [hɪmˈself] [si:md] [tu;; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər]
The mere fact that the man in thus muffling himself seemed to indicate a desire
这 仅仅 事实 那 这 男人 在 因此 消音 他自己 似乎 到 表明 一个 欲望
[nɑ:t] [tu;; tə] [bi;; bi] [si:n] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [spɜ:r][ðə; ði][ˌkjəriˈɑ:səti][ʌv; əv] - [ˈɪntu:][ə; eɪ]
not to be seen was enough to spur the curiosity of Lysidice into a
不是 到 是 已见 曾是 足够的 到 刺 这 好奇心 的 - 进入 一个
[dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ](ə)n] [tu;; tə] [si:] .
determination to see .
决心 到 看 .

仅仅是这名男子用这种方式遮住自己，似乎表明他不想被人看见，就足以激起莉西迪丝的好奇心，让她下定决心一探究竟。

[ʃi;; ʃi] [ˈtɪptəʊd] [θru:] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [stɔ:lz] [ænd; ənd] [fru:t] - [stɔ:lz] ; [ʃi;; ʃi] [ˈæmbʊʃt] [brˈhaɪnd] [paɪlz]
She tiptoed through the flower - stalls and fruit - stalls ; she ambushed behind piles
她 踮着脚尖 通过 这 花 - 摊位 和 水果 - 摊位 ; 她 遭到伏击 在后面 堆
[ʌv; əv] [ˈmelənz] ;
of melons ;
的 甜瓜 ;

她蹑手蹑脚地穿过花摊和水果摊；她躲在成堆的甜瓜后面；

[ʃi;; ʃi] [pi:pt] [θru:] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd] [ˈbʌntɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] .
she peeped through clusters of grapes and bunches of lilies .
她 偷窥 通过 集群 的 葡萄 和 成捆 的 百合花 .

她透过成串的葡萄和成束的百合花向外窥视。

[ðə; ði][ˈfraɪər][wʌz; wəz] [tʃu:zɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈroʊzɪz] ;
The friar was choosing the loveliest of the white roses ;
这 修士 曾是 选择 这 最可爱的 的 这 白色的 玫瑰 ;
修士正在挑选最美丽的白玫瑰；

[hi;; hi][wʌz; wəz] [iːgər] [tu;; tə] [tʃu:z] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] ; [æz; əz][hi;; hi] [stu:pt] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm][ɪn]
he was eager to choose only the loveliest ; as he stooped over them in
他 曾是 渴望的 到 选择 仅有的 这 最可爱的 ; 作为 他 弯腰 超过 他们 在
[hɪz; ɪz] [iːgərnəs] ,
his eagerness ,
他的 渴望 ,

他急切地想要挑选出最美丽的花朵；当他急切地俯身在它们面前时，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bri:z] [kɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [kaʊl] [ðæt] [ˈhʊdɪd] [hɪm; ɪm] , [fɪld] [aʊt] [ɪts]
a little breeze caught for a moment the cowl that hooded him , filled out its
一个 小的 微风 捕捉 为了 一个 片刻 这 兜帽 那 连帽的 他 , 已填 出去 它是
[foʊldz] ,
folds ,
折叠 ,

一阵微风吹拂，瞬间撑开了他头上的兜帽，使其褶皱更加饱满。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [fɪtʃər] [ðæt] - [rɪˈmembər] [wel] ,
and showed a momentary glimpse of features that Lysidice remembered well ,
和 显示 一个 瞬间 一瞥 的 特征 那 - 记得 出色地 ,
并短暂地展现了莉西迪丝记忆犹新的特征，

[ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:l] [hu:] [hæd; həd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ə; eɪ]
the features of the fool who had fled from the house of Lycabetta a
这 特征 的 这 傻子 WHO 有 逃亡 从 这 房子 的 - 一个
[mʌnθ] [bɪ'fɔːr] ,
month before ,
月 前 ,

一个月前从利卡贝塔家逃走的那个傻瓜的相貌，

[ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði]
bearing with him the girl from the hills and leaving behind him the
轴承 和 他 这 女孩 从 这 丘陵 和 离开 在后面 他 这
他带着来自山区的女孩，把她留在身后。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] .
terror of the plague .
恐怖 的 这 瘟疫 .

瘟疫的恐怖。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈfraɪərz] [li:n] [hænd][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [hʊd] [klaʊz] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
In a moment the friar's lean hand had pulled the hood close again about his
在 一个 片刻 这 修士们 倾斜 手 有 拉 这 兜帽 关闭 再次 关于 他的
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

片刻之后，修士瘦削的手又把兜帽拉紧，遮住了他的脸颊。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡlɪmps] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] - .
about his chin , but the glimpse had been enough for Lysidice .
关于 他的 下巴 , 但 这 一瞥 有 到过 足够的 为了 - .

他的下巴，但那一瞥已经足以让利西迪丝满意了。

[wʌt] [nuːz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈwelkəm] [tuː; tə] - , [ˈlæŋɡərəs] - ,
What news would be so welcome to Lycabetta , languorous Lycabetta ,
什么 消息 会 是 所以 欢迎 到 - , 慵懒的 - ,

慵懒的利卡贝塔，什么样的消息会如此令人欣喜呢？

[æz; əz] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:l] [hu:] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈmeni]
as news of the whereabouts of the fool who had caused her so many
作为 消息 的 这 下落 的 这 傻子 WHO 有 导致 她 所以 许多
[ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)] [ˈæŋɡwɪ] .
hours of mortal anguish .
小时 的 凡人 痛苦 .

她想知道那个让她痛苦不堪的傻瓜的下落。

- [ˈfɪvəd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [er] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]
Lysidice shivered still in the warm air at the thought of that night when all in the
- 瑟瑟发抖 仍然 在 这 温暖的 空气 在 这 想法 的 那 夜晚 什么时候全部 在 这
[ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [bɪ'liːvd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪɡ] - [ˈstrɪkən] ,
palace of pleasure believed themselves to be plague - stricken ,
宫殿 的 乐趣 相信 他们自己 到 是 瘟疫 - 受打击的 ,

莉西迪丝一想到那个夜晚，欢乐宫殿里的所有人都以为自己得了瘟疫，即使在温暖的空气中，她仍然不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [rɪ'li:f] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃʊərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and of the slow relief that came with day and the assurances of the
 和 的 这 慢的 宽慰 那 来了 和 天 和 这 保证 的 这
 [fɪ'zɪʃnz] [ðæt] ['hɪldəbrænd] [hæd; həd][æt; ət][ləst] [faʊnd] [streŋθ] [tu:; tə] [si:k] .
physicians that Hildebrand had at last found strength to seek .
 医生 那 希尔德布兰德 有 在 最后的 成立 力量 到 寻找 .

随着白昼的到来，希尔德布兰德的病情逐渐好转，医生们也向他保证，他终于鼓起勇气去寻求帮助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪɡ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; [ðə; ði] [fu:l] [hæd; həd] [bɪ'fu:l] [ðem; ðəm] ['faɪnli] ,
There was no plague in the city ; the fool had befooled them finely ,
 那里 曾是 不 瘟疫 在 这 城市 ; 这 傻子 有 愚弄 他们 精细地 ,
 城里根本没有瘟疫; 那个傻瓜把他们都耍得团团转。

['kæriŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [praɪz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntu:][æən; ən] [əb'skjʊərəti] [soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [noʊ]
carrying off his prize and disappearing into an obscurity so profound that no
 携带 离开 他的 奖 和 消失 进入 一个 朦胧 所以 深刻的 那 不
 ['sɜ:tʃɪz] [kʊd; kəd] [ʌn'ɜ:rθ] [hɪm; ɪm] .
searches could unearth him .
 搜索 可以 挖掘 他 .
 他带着战利品消失得无影无踪，消失得无影无踪，以至于任何搜寻都无法找到他。

[ænd; ənd] [naʊ] [tʃæns] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə] - .
And now chance would seem to have given him to Lysidice .
 和 现在 机会 会 似乎 到 有 给定 他 到 - .
 而现在看来，命运似乎把他交给了莉西迪丝。

['lɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔ:ŋ] , [ʃi:; ʃi] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] [stɔ:l] [wer] [ðə; ði] ['fraɪər] [stʊd]
Lilting the burden of a love - song , she passed by the stall where the friar stood
 轻快的 这 负担 的 一个 爱 - 歌曲 , 她 通过了 经过 这 摊位 在哪里 这 修士 站立
 ,
 ,
 ,
 她哼着情歌，从修士站立的摊位前走过。

[ænd; ənd] [sɔ:] , [wɪ'ðəʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [si:] ,
and saw , without seeming to see ,
 和 锯 , 没有 似乎 到 看 ,
 他看见了, 却又似乎看不见,

[haʊ] [ðə; ði] ['fraɪər] ['drægd] [hɪz; ɪz] [hʊd] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [bent] ['ləʊər] ['oʊvər] [ðə; ði]
how the friar dragged his hood closer about his face and bent lower over the
 如何 这 修士 拖拽 他的 兜帽 更近 关于 他的 脸 和 弯曲 降低 超过 这
 ['rouzɪz] .
roses .
 玫瑰 .

修士把兜帽拉得更紧，遮住脸，然后弯下腰，俯身靠近玫瑰花。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [nuː]
It would never do for her , she knew
 它 会 绝不 做 为了 她 , 她 知道
 她知道, 那样对她来说绝对行不通。

[第204页]

[wel] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːdɪŋ] - [pleɪs] .
well enough , **to attempt to follow the fool to his hiding - place** .
 出色地 足够的 , 到 试图 到 跟随 这 傻子 到 他的 隐藏 - 地方 .

足够好，可以尝试跟踪这个傻瓜到他的藏身之处。

[hɜːr; hər] [braɪt] [rəʊbz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [spaɪ] [ɪn] .

Her bright robes were not made to play the spy in .
她 明亮的 长袍 是 不是 制成 到 玩 这 间谍 在 .

她那身鲜艳的长袍可不是用来扮演间谍的。

[ʃiː; ji] ['stroʊld] [ʌŋkən'sɜːrniðli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

She strolled unconcernedly to the end of the market ,
她 漫步 毫不在意 到 这 结尾 的 这 市场 ,

她若无其事地漫步走到市场尽头。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʃiː; ji] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['liːʒərli] [dɪ'vəʊərɪŋ] [ə; eɪ] [væst]

and at the foot of a pillar she saw a small boy leisurely devouring a vast

candle of melon .

candle of melon .
后腿 的 瓜 .

她看到一根柱子脚下，一个小男孩悠闲地吃着一大块甜瓜。

[ʃiː; ji] ['bekənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [kɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [fruːt]

She beckoned the boy into the cover of a country cart that had carried fruit

她 招手 这 男生 进入 这 覆盖 的 一个 国家 大车 那 有 携带 水果

and vegetables to the market ,
和 蔬菜 到 这 市场 ,

她示意男孩躲进一辆运载水果蔬菜去市场的乡村马车里。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪnt'rentʃmənt] [ʃiː; ji] [pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['fraɪər] [huː] [wʌz; wəz]

and from that intrenchment she pointed out to him the friar who was

now bearing away his roses ,

现在 轴承 离开 他的 玫瑰 ,

她从这个防御工事里指给他看，那个修士正带着他的玫瑰花离开。

[beɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm] ,

bade the boy follow him ,
巴德 这 男生 跟随 他 ,

他吩咐男孩跟着他走。

[ænd; ənd] ['prəːmɪst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [piːs] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and promised him a silver piece if he would come back with news of the

friar's destination .

friar's destination .
修士们 目的地 .

并承诺如果他能带回修士的下落，就给他一枚银币。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ɔːf] ['æftər] [ðə; ði] [ʌn'kɑːŋəs] ['fraɪər] .

The boy understood and trotted off after the unconscious friar .
这 男生 理解 和 小跑 离开 后 这 无意识 修士 .

男孩明白了，便小跑着追赶昏迷不醒的修士。

- [hæd; həd] [nɑːt] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] .

Lysidice had not to wait long for knowledge .
- 有 不是 到 等待 长的 为了 知识 .

莉西迪丝无需等待太久就获得了知识。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; həɹ] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ]
In a few minutes the boy came back and told her what she wanted to know
在 一个 很少 分钟 这 男生 来了 后退 和 讲述 她 什么 她 通缉 到 知道
;
;
;

几分钟后，男孩回来了，告诉了她她想知道的事情；

[ðə; ði][ˈfraɪər][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r]
the friar had disappeared within the doors of a little church by the sea - shore
这 修士 有 消失 之内 这 门 的 一个 小的 教会 经过 这 海 - 支撑
;
;
;

修士消失在海边一座小教堂的大门内。

[nɔ:t] [ˈmeni] [ʃa:dz] [ˈdɪstənt] , [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈʌndər][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:ˈstɪr] [rɪˈlɪdʒəs] ,
not many yards distant , a church under the charge of an austere religious ,
不是 许多 码 遥远 , 一个 教会 在下面 这 收费 的 一个 简朴 宗教 ,
[ˈfɑ:ðər] [ˌhaɪəˈrɑ:nɪməs] .
Father Hieronymus .
父亲 希罗尼穆斯 .

不远处有一座教堂，由一位严厉的宗教人士希罗尼穆斯神父管理。

[dɪˈlaɪtɪd] , - [geɪv] [ðə; ði] [ˈɜ:rtʃɪn] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][ˈsɪlvər][ænd; ənd] [ˈskɜ:ri:d] [hɔ:t] - [fʊt]
Delighted , Lysidice gave the urchin his piece of silver and scurried hot - foot
高兴极了 , - 给予 这 顽童 他的 片 的 银 和 匆匆跑过 热的 - 脚
[hoʊm] .
home .
家 .

莉西迪丝高兴极了，把那块银子给了海龟，然后飞快地跑回了家。

[ˈrɑ:bərt] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfraɪər][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] ,
Robert , on his side — for the friar was , indeed ,
罗伯特 , 在 他的 边 — 为了 这 修士 曾是 , 的确 ,
[ˈrɑ:bərt] [ˈdi:ðə; ði] [ˈfraɪər] [wʌz; wəz] [ˈdi:ðə; ði] [ˈfraɪər]
罗伯特站在他这边——因为这位修士的确是.....

[,[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 205**]
[页 -]
[第205页]

[hi:; hi] [hu:] [wɔ:r] [ðə; ði] [ˈfu:lz] [feɪs] — [hæd; həd] [si:n] - [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] ,
he who wore the fool's face — had seen Lysidice as she passed him ,
他 WHO 穿着 这 傻瓜 脸 — 有 已见 - 作为 她 通过了 他 ,
[ˈhɜ:rtʃ] [ˈdi:ðə; ði] [ˈfraɪər] [wʌz; wəz] [ˈdi:ðə; ði] [ˈfraɪər]
那个戴着傻瓜面具的人——曾见过莉西迪丝从他身边经过，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [kaʊl] [ˈkloʊzər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and had pulled his cowl closer about his face .
和 有 拉 他的 兜帽 更近 关于 他的 脸 .
[ˈhɜ:rtʃ] [ˈdi:ðə; ði] [ˈfraɪər] [wʌz; wəz] [ˈdi:ðə; ði] [ˈfraɪər]
他把兜帽拉得更紧，遮住了脸。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] , [dɪˈsi:vd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈdɪfrənt] [er] [ænd; ənd]
He did not think she had seen him , deceived by her indifferent air and
他 做过 不是 思考 她 有 已见 他 , 受骗 经过 她 冷漠 空气 和
[geɪt] ,
gait .
步态 ,
[ˈhɜ:rtʃ] [ˈdi:ðə; ði] [ˈfraɪər] [wʌz; wəz] [ˈdi:ðə; ði] [ˈfraɪər]
他被她冷漠的神态和步态所蒙蔽，以为她没有看见他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['mɑːrkit] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊzɪz] ,
and when he left the market bearing his burden of white roses ,
和 什么时候 他 左边 这 市场 轴承 他的 负担 的 白色的 玫瑰 ,
当他背着满满一篮白玫瑰离开市场时,

[ðoo] [hiː; hi] [glɑːnst] [br'haɪnd][him; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [sɔː] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] -
though he glanced behind him now and then , he saw nothing of Lycabetta's
尽管 他 瞥了一眼 在后面 他 现在 和 然后 , 他 锯 没有什么 的 -
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

他虽然不时回头张望，却什么也没看到莱卡贝塔的女人。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [him'self] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] .
and believed himself in security .
和 相信 他自己 在 安全 .
他觉得自己很安全。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,
It was , therefore ,
它 曾是 , 所以 ,
因此,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [baɪ]
with a contented mind that he pushed open a doorway in the little church by
和 一个 满足 头脑 那 他 推动 打开 一个 门口 在 这 小的 教会 经过
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,
他心满意足地推开了海边小教堂的一扇门。

[ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlɑɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlərd] [pleɪs] .
and passed from the bright sunlight into the cool shade of the pillared place .
和 通过了 从 这 明亮的 阳光 进入 这 凉爽的 阴影 的 这 柱状 地方 .
然后从明媚的阳光下走进了柱廊下的阴凉处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd] !
With a contented mind !
和 一个 满足 头脑 !
心满意足！

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [rɔːt] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][him; ɪm] .
A month had wrought great changes in him .
一个 月 有 锻 伟大的 变化 在 他 .
一个月的时间，他发生了巨大的变化。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] [sped] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ænd; ənd] [θruː]
On the night when the two fugitives sped through the darkness and threw
在 这 夜晚 什么时候 这 二 逃犯 加速 通过 这 黑暗 和 扔
[ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [haɪə'rɑːnɪməs] ,
themselves on the protection of Father Hieronymus ,
他们自己 在 这 保护 的 父亲 希罗尼穆斯 ,
在那个夜晚，两名逃犯在黑暗中疾驰，投奔了希罗尼穆斯神父的庇护。

['rɑːbəts] [breɪn] , ['riːlɪŋ] [frʌm; frəm] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [tuː; tə] [sə'rendər] ,
Robert's brain , reeling from rebellion and despair to surrender ,
罗伯特的 脑 , 卷轴 从 叛乱 和 绝望 到 投降 ,
罗伯特的大脑在反抗和绝望之间摇摆不定，最终屈服了。

[wʌz; wəz] [tu:] [dɪ'strɔ:t] [tu;; tə] [entər'teɪn] [mʌtʃ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld][dɪ'zaɪər][tu;; tə] [seɪv]
was too distraught to entertain much else than the wild desire to save
曾是 也 心烦意乱 到 招待 很多 别的 比 这 荒野 欲望 到 节省
[pə'petʃu:ə] .
Perpetua .
佩尔佩图阿 .

他悲痛欲绝，除了拯救佩尔佩图阿之外，无暇顾及其他。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][maɪld] ['twɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] , [ˈʌndər] [ðə; ði][kɑ:m] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]
But in the mild twilight of the holy place , under the calm authority of
但 在 这 温和的 暮 的 这 圣 地方 , 在下面 这 冷静的 权威 的
[haɪə'rɑ:nɪməs] ,
Hieronymus ,
希罗尼穆斯 ,

但在圣地柔和的暮色中，在希罗尼穆斯平静的权威之下，

[ðer; ðər] [keɪm] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streŋθ] , [ə; eɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd]
there came to him a strength , a courage of a kind that he had
那里 来了 到 他 一个 力量 , 一个 勇气 的 一个 种类 那 他 有
['nevər] [noʊn] [brɪ'fɔ:r] .
never known before .
绝不 已知 前 .

他获得了一种前所未有的力量和勇气。

[haɪə'rɑ:nɪməs][hæd; həd] ['welkəmd] [ðə; ði] ['sʌpliənts] .
Hieronymus had welcomed the suppliants .
希罗尼穆斯 有 欢迎 这 申诉人 .

耶罗尼莫斯热情地接待了前来求助的人。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kə'mju:nikeɪtɪd]
The church communicated
这 教会 沟通

教会传达了

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[θru:] [ɪts] [krɪpt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kætəkoʊmz] [ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]
through its crypt with some of the many catacombs that pierced the hills of
通过 它是 密室 和 一些 的 这 许多 地下墓穴 那 穿孔 这 丘陵 的
['sɪrəkjʊz] [ɪntu:][ə; eɪ] ['læbəɪnθ] ;
Syracuse into a labyrinth ;
雪城大学 进入 一个 迷宫 ;

穿过它的地穴，可以看到许多穿过锡拉库萨山丘的地下墓穴，这些墓穴构成了一个迷宫；

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu;; tə] [kən'si:l] [pə'petʃu:ə] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
in one of these it was easy to conceal Perpetua with safety and with
在 一 的 这些 它 曾是 简单的 到 隐藏 佩尔佩图阿 和 安全 和 和
[sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
some degree of comfort .
一些 程度 的 舒适 .

其中一台设备可以轻松安全地隐藏 Perpetua，并且有一定的舒适度。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fu:l] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dʒʌst] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]['sækrɪstən] ;
As for the fool , the church just needed a sacristan ;
作为 为了 这 傻子 , 这 教会 只是 需要 一个 司事 ;

至于那位弄臣，教会只需要一位司事；

[ə; eɪ][ˈfraɪərz][roʊb][wʌz; wəz][su:n][faʊnd][ænd; ənd][ˈfɪtɪd] ；[ə; eɪ][braʊn][hʊd][kən'si:ld][ðə; ði][ˈʌɡli] ，
a friar's robe was soon found and fitted ; a brown hood concealed the ugly ,
一个 修士们 长袍 曾是 很快 成立 和 适配 ； 一个 棕色的 兜帽 暗 这 丑陋的 ，
[ˈhæɡərd][feɪs] ，
haggard face ,
枯槁 脸 ，
很快，人们找到一件修士长袍并给他穿上；棕色的兜帽遮住了那张丑陋憔悴的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪp(ə)] [daɪ'a:dʒəni:z] ， [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɑ:bərt][ðə; ði] [kɪŋ] ， [br'keɪm] [ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ]
and the cripple Diogenes , who had been Robert the King , became the willing
和 这 削弱 第欧根尼 ， WHO 有 到过 罗伯特 这 国王 ， 成为 这 愿意的
，
，
，
而跛脚的狄奥根尼，也就是曾经的国王罗伯特，则甘愿成为.....

[ˈpeɪj(ə)nt][ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][ðə; ði] [si:] ．
patient servant of the little church by the sea .
病人 仆人 的 这 小的 教会 经过 这 海 ．
海边小教堂里耐心的仆人。

[ˈrɑ:bərt][stʊd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈnu:li] [ɪmpɔ:'tu:nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmemərɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ]
Robert stood there in the church newly importuned by the memories of a month
罗伯特 站立 那里 在 这 教会 新 恳求 经过 这 回忆 的 一个 月
[ðæt][hæd; həd][si:md][æt; ət][wʌnz][æz; əz][brɪ:f][æz; əz][ə; eɪ] [nu:n] - [deɪ] [dri:m] [ænd; ənd][jet] [tu:; tə]
that had seemed at once as brief as a noon - day dream and yet to
那 有 似乎 在 一次 作为 简短的 作为 一个 中午 - 天 梦 和 然而 到
[stretʃ] [ɪntu:][æn; ən][eɪdʒ] - [lɔ:ŋ] [ˈkwaɪət] ．
stretch into an age - long quiet .
拉紧 进入 一个 年龄 - 长的 安静的 ．

罗伯特站在教堂里，脑海中不断浮现出过去一个月的回忆，这一个月似乎既像正午的梦境般短暂，又像漫长的岁月般寂静。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ˈgrævəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [haɪə'rɑ:nɪməs][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl]
He recalled the gentle gravity with which Hieronymus had listened to the tale
他 召回 这 温和的 重力 和 哪个 希罗尼穆斯 有 听着 到 这 故事
[ʌv; əv] [flaɪt] ，
of flight ,
的 航班 ；
他回忆起希罗尼穆斯当时聆听飞行故事时那种温和而严肃的神情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fə'ɡɪvn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frɔ:d] [ðæt][hæd; həd]
and had forgiven him in the name of Heaven for a fraud that had
和 有 已原谅 他 在 这 姓名 的 天堂 为了 一个 欺诈罪 那 有
[seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪs'a:nər] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [meɪd] ．
saved from dishonor the body of a Christian maid .
已保存 从 羞辱 这 身体 的 一个 基督教 女佣 ．
并以天国的名义原谅了他，因为他的欺诈行为使一位基督徒少女的身体免于蒙羞。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [haɪə'rɑ:nɪməs][hæd; həd] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] [wen]
He recalled the gentle strength with which Hieronymus had silenced him when
他 召回 这 温和的 力量 和 哪个 希罗尼穆斯 有 沉默 他 什么时候
[hi:; hi][tu:ld][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [hɪz; ɪz][waɪld] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌtrænsfər'meɪj(ə)n] ，
he told for the last time his wild tale of transformation ,
他 讲述 为了 这 最后的 时间 他的 荒野 故事 的 转型 ；
他回想起耶罗尼穆斯最后一次讲述他那离奇的变身故事时，用那种温柔而有力的力量让他安静下来的情景。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈrɑ:bərt][ʌv; əv] [ˈsɪsɪli] ．
and declared that he was Robert of Sicily .
和 声明 那 他 曾是 罗伯特 的 西西里岛 ．
他宣称自己是西西里的罗伯特。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['memərɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['aʊərz][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,
The rest of his memories were of peaceful hours of service ,
这 休息 的 他的 回忆 是 的 和平 小时 的 服务 ;
他其余的记忆都是平静祥和的服役时光。

[stɑːrd] [baɪ]['ɡoʊldən]['moʊmənts][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [pəˈpetʃuːə] ,
starred by golden moments of sight of Perpetua ,
星形 经过 金的 时刻 的 视线 的 佩尔佩图阿 ;
被佩尔佩图阿的金色光辉所点缀，

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 207]
[页 -]
[第207页]

[ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [pəˈpetʃuːə] .
of speech with Perpetua .
的 演讲 和 佩尔佩图阿 :
与佩尔佩图阿交谈。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [breɪn] .
A strange resignation came to reign in his fevered brain .
一个 奇怪的 辞职 来了 到 在位 在 他的 发烧 脑 :
一种奇异的顺从感逐渐占据了他高烧不退的大脑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪŋ] — ['ʊrli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪŋ] — [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]
He had been King — surely he had been King — but now he was no
他 有 到过 国王 — 一定 他 有 到过 国王 — 但 现在 他 曾是 不
[lɔːŋɡər] [kɪŋ] ;
longer King ;
更长 国王 ;
他曾经是国王——他肯定曾经是国王——但现在他不再是国王了；

[aɪˈtiː][hæd; həd] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə][kæst][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɪŋ]ɪp] [ænd; ənd][tuː; tə] [liːd]
it had pleased Heaven to cast him from his kingship and to lead
它 有 高兴 天堂 到 投掷 他 从 他的 君主制 和 到 带领
[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdeɡrəˈdeɪ(ə)n][tuː; tə] [θɔːts] [ænd; ənd] [diːdz] [ʌnˈdriːmd] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊərz]
him in his degradation to thoughts and deeds undreamed of in his hours
他 在 他的 降解 到 想法 和 契约 未曾预料到的 的 在 他的 小时
[ʌv; əv] ['ɡreɪtnəs] .
of greatness .
的 伟大 :
上天乐意将他从王位上剥夺，并引导他走向堕落，让他产生在他鼎盛时期从未想过的想法和行为。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['welnai] [bɪˈliːv] , ['driːmɪli] , [ðæt] [wʌt] [ðoʊz]
There were times when he could wellnigh believe , dreamily , that what those
那里 是 时代 什么时候 他 可以 几乎 相信 , 梦幻般地 , 那 什么 那些
['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
nearest to him ,
最近的 到 他 ;
有时他几乎会梦幻般地相信，他身边最亲近的人所做的事情

[pəˈpetʃuːə] [ænd; ənd][ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] , [bɪˈliːvd] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [truːθ] ,
Perpetua and Hieronymus , believed was indeed the truth ,
佩尔佩图阿 和 希罗尼穆斯 , 相信 曾是 的确 这 真相 ;
佩尔佩图阿和希罗尼穆斯相信这确实是真相。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [fækt][ðə; ði] [fuːl] [daɪˈɑːdʒəniːz] ,
and that he was in very fact the fool Diogenes ,
和 那 他 曾是 在 非常 事实 这 傻子 第欧根尼 ;
而他实际上就是愚人第欧根尼。

[hu:] [hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði][mə'lefəs(ə)nt] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['sʌmɪt] ,
who had lain in the maleficent moonlight on the mountain summit ,
WHO 有 莱恩 在 这 玛琳菲森 月光 在 这 山 首脑 ,
谁曾躺在山顶阴森的月光下,

[ænd; ənd] [dri:md] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv] ['sisili] .
and dreamed in his madness that he was the lord of Sicily .
和 梦见 在 他的 疯狂 那 他 曾是 这 主 的 西西里岛 .
他在疯狂中梦见自己是西西里岛的领主。

['moʊmənts][tru:li] [keɪm] [ʌv; əv] [fɪrs] [rɪ'beljən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fju:ər] [naʊ] , [ænd; ənd][i:v(ə)n]
Moments truly came of fierce rebellion , but they were fewer now , and even
瞬间 真的 来了 的 凶猛的 叛乱 , 但 他们 是 更少 现在 , 和 甚至
[waɪl] [ðeɪ] [rækt] [hɪm; ɪm] ,
while they racked him ,
尽管 他们 架子 他 ,
确实也曾出现过激烈的反抗时刻, 但如今这样的时刻已经减少, 即便这些时刻仍然让他备受煎熬,

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [pɜː'petʃu:ə] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fert] .
the thought of Perpetua brought with it resignation to his fate .
这 想法 的 佩尔佩图阿 带来 和 它 辞职 到 他的 命运 .
想到佩尔佩图阿, 他就认命了。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] , [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ʌv; əv] [ʌv] .
She had taught him the meaning of service , of patience , of love .
她 有 教授 他 这 意义 的 服务 , 的 耐心 , 的 爱 .
她教会了他奉献、耐心和爱的意义。

[ˈkwaɪətli][hi; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] ; [ˈkwaɪətli][hi; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ə; eɪ]
Quietly he set down his basket of roses ; quietly he took from a corner a
悄悄 他 放 向下 他的 篮子 的 玫瑰 ; 悄悄 他 采取 从 一个 角落 一个
[bru:m] ,
broom ,
扫帚 ,
他静静地放下手中的玫瑰花篮; 又静静地从角落里拿起一把扫帚,

[ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [geɪv] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] , [hi; hi] ['revərəntli] [swept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and , opening the door that gave upon the sea , he reverently swept the little
和 , 开幕 这 门 那 给予 之上 这 海 , 他 虔诚地 扫荡 这 小的
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .
然后, 他打开通往大海的大门, 虔诚地清扫了小教堂。

[æz; əz][hi; hi] [wɜ:rkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [tɔɪl] , [hi; hi] [mju:zd] [ɑ:n][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:]
As he worked at his humble toil , he mused on the doings of him who
作为 他 工作 在 他的 谦逊的 辛劳 , 他 沉思 在 这 行为 的 他 WHO
[wʌz; wəz] [naʊ]
was now
曾是 现在
他一边辛勤劳作, 一边沉思着如今已逝之人的种种行径。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['sisili] , [haʊ] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] ,
King of Sicily , how point by point , in his tyrannies ,
国王 的 西西里岛 , 如何 观点 经过 观点 , 在 他的 暴政 ,
西西里国王, 在他的暴政中, 是如何一步步地.....

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [aʊt] [ðə; ði] [plænz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hætʃt] [ɪn] [ˈrɑ:bəts] [hed] .
he followed out the plans that had been hatched in Robert's head .
他 随后 出去 这 计划 那 有 到过 孵化 在 罗伯特的 头 .
他按照罗伯特脑海中制定的计划执行。

[haʊ] [wʊd] [aɪ ˈti:] [end] [fɔ:r; fər] [pəˈpetʃu:ə] — [haʊ] [wʊd] [aɪ ˈti:] [end] [fɔ:r; fər] [ˈsɪli] ?
How would it end for Perpetua — how would it end for Sicily ?
如何 会 它 结尾 为了 佩尔佩图阿 — 如何 会 它 结尾 为了 西西里岛 ?
佩尔佩图阿的结局会是怎样的？ 西西里的结局又会是怎样的？

[hi:; hi] [ˈskersli] [θɔ:t] [tu:; tə] [æsk] [haʊ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [end] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
He scarcely thought to ask how it would end for himself .
他 几乎 想法 到 问 如何 它 会 结尾 为了 他自己 .
他几乎没想过要问问自己的结局会如何。

[ˈsʌmtaɪm] , [wen] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˈserfli] [dʌn] , [pəˈpetʃu:ə] [ʊd; ʊəd] [ɪˈskeɪp] [tu:; tə] [ɪtəli] ;
Sometime , when it could be safely done , Perpetua should escape to Italy ;
有时 , 什么时候 它 可以 是 安全 完毕 , 佩尔佩图阿 应该 逃脱 到 意大利 ;
找个安全的时候, 佩尔佩图阿应该逃往意大利;

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rvənt] , [hɪz; ɪz] [hændz] [wʊd] [tɔɪl] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]
he would be with her as her servant , his hands would toil for her
他 会 是 和 她 作为 她 仆人 , 他的 双手 会 辛劳 为了 她
.
:
.
他将作为她的仆人陪伴在她身边, 他的双手将为她辛勤劳作。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [wi:v] [ˈbæskəts] ,
Already he had learned to weave baskets ,
已经 他 有 学习 到 编织 篮子 ,
他已经学会了编篮子。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [hi:; hi] [gɔ:t] [θru:] [haɪəˈrɑ:nɪməs] [fɔ:r; fər] [ði:z]
and it was with the money that he got through Hieronymus for these
和 它 曾是 和 这 钱 那 他 得到 通过 希罗尼穆斯 为了 这些
[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] [ˈrəʊzɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [əˈdɔ:rn] [ðə; ði] [ˈɔ:ltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
that he had bought the roses which were to adorn the altar of the church
那 他 有 买 这 玫瑰 哪个 是 到 装饰 这 坛 的 这 教会
.
:
.
他用从希罗尼穆斯那里得到的钱买了玫瑰, 用来装饰教堂的祭坛。

[æz; əz] [hi:; hi] [θɔ:t] , [hɪz; ɪz] [tæsk] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz]
As he thought , his task was ended , the floor of the little church was
作为 他 想法 , 他的 任务 曾是 结束 , 这 地面 的 这 小的 教会 曾是
[kli:n] .
clean .
干净的 .
在他看来, 任务已经完成, 小教堂的地板被打扫干净了。

" [swept] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:məɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [bru:m] [ə'saɪd] ,
" **Swept , " he murmured to himself as he laid his broom aside ,**
" 扫荡 , " 他 低声说道 到 他自己 作为 他 铺设 他的 扫帚 旁边 ,
"扫完了,"他一边喃喃自语, 一边把扫帚放到一边。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊzɪz] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][set][ðem; ðəm] ['tendərlɪ] [ə'pɑːn]
and taking up the basket of white roses proceeded to set them tenderly upon
和 采取 向上 这 篮子 的 白色的 玫瑰 继续 到 放 他们 温柔地 之上
[ðə; ði][ˈɔːltər] .
the altar .
这 坛 。

她拿起那篮白玫瑰，轻轻地放在祭坛上。

“ [ˈgɑːnɪʃt] , ” [hiː; hi] ['mʌːmʌd] [ə'gen] ,
“ Garnished , ” he murmured again ,
“ 装饰 , ” 他 低声说道 再次 ,

“装饰,”他再次低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['hændi wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
as he stepped back a little way and regarded his handiwork with a
作为 他 步 后退 一个 小的 方式 和 认为 他的 手工制品 和 一个
[ˈgreɪtər] ['pleɪzər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] ,
greater pleasure than he had ever known ,
更大的 乐趣 比 他 有 曾经 已知 ,

他后退几步，欣赏着自己的杰作，脸上洋溢着前所未有的喜悦。

[ɪn] [deɪz] [naʊ] [dɪm][æz; əz] [driːmz] , [ɪn][ðə; ði] ['pædʒənt] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv]['neɪpəlz] .
in days now dim as dreams , in the pageants and the festals of Naples .
在 天 现在 暗淡 作为 梦境 , 在 这 选美比赛 和 这 - 的 那不勒斯 .

在如今如同梦境般黯淡的日子里，在那不勒斯的盛大庆典和节日庆典中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]
The little church was now
这 小的 教会 曾是 现在

那座小教堂现在

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] , [nɑːt][æz; əz] [kɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][ɪts] ['ləʊlɪst] ['sɜːrvɪtər] ;
the kingdom in which he lived , not as king , but as its lowliest servitor ;
这 王国 在 哪个 他 居住地 , 不是 作为 国王 , 但 作为 它是 最低级 仆人 ;

他生活在他所居住的王国里，不是以国王的身份，而是以最卑微的仆人的身份；

[jet] [hiː; hi] [briːðd] [ɪn][,aɪ 'tiː][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ʌv; əv]['kɑːntent] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn]
yet he breathed in it a spirit of content such as he had never known
然而 他 呼吸 在 它 一个 精神 的 内容 这样的 作为 他 有 绝不 已知
[bɪfɔːr] .
before .
前 。

然而，他却从中感受到了一种前所未有的满足感。

[ðoʊz] ['sɑːləm] [ˈpɪləs] , [ðoʊz] ['gluːmi] ['speɪsɪz] , [ðoʊz] ['næroʊ] [s'teəkeɪsɪz] [set][ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs]
Those solemn pillars , those gloomy spaces , those narrow staircases set in the thickness
那些 庄严 柱子 , 那些 阴沉 空间 , 那些 狭窄的 楼梯 放 在 这 厚度
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,
of the walls ,
的 这 墙壁 ,

那些庄严的柱子，那些阴暗的空间，那些嵌在厚厚墙壁里的狭窄楼梯，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['lændmɑːks] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['kɑːnfəɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
were the landmarks , were the confines of his home .
是 这 地标 , 是 这 限制 的 他的 家 。

那是地标，那是他家的范围。

[ðə; ði] ['kʌlərd] [laɪt] [ðæt] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [glæs] ,
The colored light that poured through the windows of painted glass ,
这 有色 光 那 倾倒 通过 这 视窗 的 绘 玻璃 ,
透过彩绘玻璃窗倾泻而下的彩色光线,

[ˈmɑːtlɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈfloːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [red]
mottling the stone flooring with splendid patches of yellow and blue and red
斑驳 这 石头 地板 和 灿烂 补丁 的 黄色的 和 蓝色的 和 红色的
,
,
,

在石质地板上点缀着绚丽的黄色、蓝色和红色斑块,
[geɪv] [ðə; ði] [greɪ] [pleɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sæd] [aɪz] [ə; eɪ][pɑːmp] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [kɔːrts] .
gave the gray place to his sad eyes a pomp beyond the pride of courts .
给予 这 灰色的 地方 到 他的 伤心 眼睛 一个 盛大场面 超过 这 自豪 的 法院 .
赋予他悲伤的眼神以超越宫廷荣耀的庄严感。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [dɪm][læmps] [bəːnd] , [ðə; ði] ['biːkənz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
Here and there in the darkness dim lamps burned , the beacons for him of
这里 和 那里 在 这 黑暗 暗淡 灯 烧伤 , 这 信标 为了 他 的
[ɪnɪk'spresəbl] ['heɪvnz] .
inexpressible havens .
难以言喻的 避难所 .
黑暗中零星点缀着昏暗的灯光，那是他通往难以言喻的避难所的灯塔。

['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlɪz] [wɜːr; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['voʊtɪv] ['ɔfə-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] — ['lɪt(ə)l] ['mɒdlz] [ʌv; əv]
Portions of the walls were covered with votive offerings — little models of
部分 的 这 墙壁 是 涵盖 和 奉献 供品 — 小的 模型 的
[ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [brɪn] [set][ðer; ðər][baɪ] ['seɪləz] ,
ships that had been set there by sailors ,
船舶 那 有 到过 放 那里 经过 水手们 ,
部分墙面上摆放着供奉的物品——水手们放置在那里的小型船只模型。

[ˈɡreɪt(ə)l] [fɔːr; fər] ['sʌkər] [ɪn][stɔːrm][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frəm; frəm] ['ʃɪprek] ,
grateful for succor in storm and escape from shipwreck ,
感激的 为了 救助 在 风暴 和 逃脱 从 海难 ,
感谢在暴风雨中得到救助并从沉船中逃脱,

[rɪθs] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [krɒsɪz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [seɪnts] ,
wreaths and pictures and crosses and images of saints ,
花圈 和 图片 和 十字架 和 图片 的 圣徒 ,
花圈、画像、十字架和圣徒像,

[ˈembləmz] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['paɪəti] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rækt] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['sləʊli] ['lɜːrɪŋ] [tuː; tə]
emblems all of a simple piety that his racked spirit was slowly learning to
徽章 全部 的 一个 简单的 虔诚 那 他的 架子 精神 曾是 缓慢地 学习 到
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .
这一切都象征着一种朴素的虔诚，他饱受折磨的灵魂正在慢慢地理解这种虔诚。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
In front of him was the altar with its image of Our Lady of the Sea ,
在 正面 的 他 曾是 这 坛 和 它是 图像 的 我们的 女士 的 这 海 ,
他面前是祭坛，上面供奉着海之圣母像。

['kʊrɪəsli] [ænd; ənd] ['bjʊːtrfli] [rɔːt] [ɪn]['sɪlvər] ,
curiously and beautifully wrought in silver ,
奇怪的是 和 非常漂亮 锻 在 银 ,
造型奇特，做工精美，采用银质材料。

[ðə; ði] ['fɪɡjə] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪ'vaɪn] ['wʊmən] [ɑ:n][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [si:] .
the figure of the Divine Woman on a space of tumbling sea .

这 数字 的 这 神圣的 女士 在 一个 空间 的 翻滚 海 .

神圣女性的形象矗立在波涛汹涌的大海上。

[æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:ltə] , [ɪn][ə; eɪ] [ni:] [ɪn]

At the left of the altar , in a niche in

在 这 左边 的 这 坛 , 在 一个 小众市场 在

在祭坛左侧的一个壁龛里

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 210]

[页 -]

[第210页]

[ðə; ði] [wɔ:l] [hɑ:rd][baɪ] , [stʊd] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['reɪlɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

the wall hard by , stood the most precious relic of the church ,

这 墙 难的 经过 , 站立 这 最多 宝贵的 遗迹 的 这 教会 ,

紧挨着墙壁的地方, 矗立着教堂最珍贵的圣物。

[ə; eɪ][hju:dʒ][aɪərn] [krɔ:s] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ,

a huge iron cross more than seven feet in height ,

一个 巨大的 铁 叉 更多的 比 七 脚 在 高度 ,

一个巨大的铁十字架, 高度超过七英尺。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kæərɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə][dʒə'ru:sələm][baɪ][ðə; ði] ['faʊndə] [ʌv; əv][ðə; ði]

which had been carried on a pilgrimage to Jerusalem by the founder of the

哪个 有 到过 携带 在 一个 朝圣 到 耶路撒冷 经过 这 创始人 的 这

church .

教会 .

这是教会创始人前往耶路撒冷朝圣时携带的物品。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:ltə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɡoʊldən] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪtwɛɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

On the right of the altar was the golden railing and gateway on which the

在 这 正确的 的 这 坛 曾是 这 金的 栏杆 和 网关 在 哪个 这

eyes of Robert always rested in joy ,

眼睛 的 罗伯特 总是 休息 在 喜悦 ,

祭坛右侧是金色的栏杆和门廊, 罗伯特的目光总是满怀喜悦地停留在那里。

[fɔ:r; fə] [brɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] [leɪ] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['sæŋktʃuəri] ,

for behind it lay the space of sanctuary ,

为了 在后面 它 躺 这 空间 的 避难所 ,

因为在其后方便是圣所的空间,

[ðə; ði][spɑ:t] [weɪ] [pə'petʃu:ə] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['feltə] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] ['enəmi] .

the spot where Perpetua had found a shelter from her enemies .

这 点 在哪里 佩尔佩图阿 有 成立 一个 庇护所 从 她 敌人 .

佩尔佩图阿躲避敌人的藏身之处。

[jet] [kloʊz] [tu:; tə] [ðɪs] ['reɪlɪŋ] [roʊz][ə; eɪ] ['pɪlə] ,

Yet close to this railing rose a pillar ,

然而 关闭 到 这 栏杆 玫瑰 一个 支柱 ,

然而, 就在这栏杆附近, 竖起了一根柱子。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['paʊə] [tu:; tə] ['bæni] ['eni][dʒɔɪ][frʌm; frəm] ['rɑ:bəts] [aɪz] .

the sight of which always had power to banish any joy from Robert's eyes .

这 视线 的 哪个 总是 有 力量 到 放逐 任何 喜悦 从 罗伯特的 眼睛 .

每次看到它, 罗伯特的眼中都会瞬间消失所有的喜悦。

[daʊn] [ɪts][lenkθ; lenθ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [roʊp] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [ˈaɪərən] [rɪŋz] [set][ɪn][ðə; ði] [stoʊn] - [wɜ:rk]
Down its length hung a thick rope running through iron rings set in the stone - work
向下 它是 长度 悬挂 一个 厚的 绳索 跑步 通过 铁 戒指 放 在 这 石头 - 工作
.
:
.

沿着它的长度，垂挂着一根粗绳，绳子穿过嵌在石砌结构中的铁环。

[ðæt] [roʊp] [kənˈdʌktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [bel] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
That rope conducted to a bell on the roof of the church .
那 绳索 实施 到 一个 钟 在 这 屋顶 的 这 教会 .

那根绳子通向教堂屋顶上的一口钟。

[ðæt] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [set][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈrɑ:bərt][ðə; ði]
That bell had been set there in the spring of the reign of King Robert the
那 钟 有 到过 放 那里 在 这 春天 的 这 在位 的 国王 罗伯特 这
[gʊd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈpɜ:rpəs] ,
Good for this purpose ,
好的 为了 这 目的 ,

那口钟是罗伯特国王（人称“好人罗伯特”）统治时期春天为了这个目的而安放在那里的。

[ðæt] [ɪf] [ˈeni] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrɔ:ŋli] [ju:st] [baɪ][ɪts] [kɪŋ] ,
that if any man in his kingdom thought he was wrongly used by its King ,
那 如果 任何 男人 在 他的 王国 想法 他 曾是 错 用过的 经过 它是 国王 ,

如果王国中任何一人认为自己被国王错误地利用，

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə][dræg][æt; ət][ðə; ði] [roʊp] [tu:; tə] [set][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ˈrɪŋɪŋ] , [hu:z]
he had but to drag at the rope to set the great bell ringing , whose
他 有 但 到 拖 在 这 绳索 到 放 这 伟大的 钟 铃声 , 谁
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

他只需拉动绳子就能让大钟鸣响，那声音，

[təʊlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
tolling over the city ,
收费 超过 这 城市 ,

城市上空传来隆隆的钟声

[kɔ:ld] [ɔ:l] [gʊd] [ˈsɪtənz] [təˈgeðər] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
called all good citizens together to hear and decide upon the complaint of the
称为 全部 好的 公民 一起 到 听到 和 决定 之上 这 抱怨 的 这
[ˈsʌbdʒekt] [əˈgenst] [ðə; ði] [kɪŋ] .
subject against the King .
主题 反对 这 国王 .

召集所有善良公民，听取并裁决臣民对国王的控诉。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪˈnɪɡnənt] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [ˈsɪsɪli] [bɪn] [ru:ld] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈrɑ:bərt][ðə; ði] [gʊd]
In such a benignant spirit had Sicily been ruled in the days of Robert the Good
在 这样的 一个 仁慈的 精神 有 西西里岛 到过 裁决 在 这 天 的 罗伯特 这 好的
.
:
.

在罗伯特一世统治时期，西西里岛的统治精神正是如此仁慈的。

[wʌn] [waɪt] [roʊz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
One white rose remained in his fingers .

— 白色的 玫瑰 剩余 在 他的 手指 .

他指间还留着一朵白玫瑰。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] ['revərəntli] .
He lifted it to his lips and kissed it reverently .

他 抬起 它 到 他的 嘴唇 和 亲吻 它 虔诚地 .

他把它举到唇边，虔诚地吻了一下。

[ðen] [hi:; hi][leɪd][aɪ 'ti:] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ,
Then he laid it down before the gilded gateway of the sanctuary ,

然后 他 铺设 它 向下 前 这 镀金 网关 的 这 避难所 ,

然后他把它放在圣殿镀金的大门前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [pər'hæps][hɜ:r; həɹ] [fʊt] [maɪt] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi]
with the thought in his mind that perhaps her foot might touch it as she

和 这 想法 在 他的 头脑 那 也许 她 脚 可能 触碰 它 作为 她

[pæst] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:]['seɪkrɪd] .

passed and make it sacred .

通过了 和 制作 它 神圣 .

他心中想着，也许她经过时脚会碰到它，使它变得神圣。

[ðen] [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ]['teɪpər][æt; ət][ə; eɪ][læmp] ,
Then he lit a taper at a lamp ,

然后 他 点燃 一个 锥形 在 一个 灯 ,

然后他点燃了灯上的一根蜡烛，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rdər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] ['fɑ:ðər] [haɪə'rɑ:nɪməs][ðə; ði] ['pri:vɪəs]
and in obedience to the order given him by Father Hieronymus the previous

和 在 服从 到 这 命令 给定 他 经过 父亲 希罗尼穆斯 这 以前的

[naɪt] ,
night ,

夜晚 ,

他遵照前一天晚上希罗尼穆斯神父的命令，

[hi:; hi] ['kæərɪd] [ðə; ði]['taɪni] [fleɪm] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] , [tɪl] [ɔ:l][wɜ:r; wər]
he carried the tiny flame to each of the candles on the altar , till all were

他 携带 这 微小的 火焰 到 每个 的 这 蜡烛 在 这 坛 , 直到全部 是

[ˈlaɪtɪd] .
lighted .

照明 .

他拿着那小小的火苗，依次点燃祭坛上的每一根蜡烛，直到所有的蜡烛都被点燃。

[ðɪs] [tæsk] [dʌn] , [hi:; hi] ['prɒs,treɪtɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈraɪn] [ænd; ənd] [preɪd]
This task done , he prostrated himself on the steps before the shrine and prayed

这 任务 完毕 , 他 俯卧 他自己 在 这 步骤 前 这 神社 和 祈祷

[əˈlaʊd] .
aloud .

大声 .

完成这项任务后，他匍匐在神龛前的台阶上，大声祈祷。

“ ['hev(ə)n] , ” [hi:; hi] ['sʌpɹɪˌkeɪtɪd] — “ ['hev(ə)n] , [əˈɡenst] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [soʊ] ['di:pli] ,
“ **Heaven** , ” **he supplicated** — “ **Heaven , against whom I have sinned so deeply** ,

“ 天堂 , ” 他 恳求 — “ 天堂 , 反对 谁 我 有 罪过 所以 深 ,

“上天,”他祈求道, “上天啊, 我得罪了您如此之深,

[hɪr] [maɪ] [prer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] [tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz][led] [ðəɪ] [laɪt] [ɪntu:][maɪ][dɑ:rk] .
hear my prayer for the white child who has led Thy light into my dark .

听到 我的 祷告 为了 这 白色的 孩子 WHO 有 引领 你的 光 进入 我的 黑暗的 .

请听我为那位引领祢的光芒进入我黑暗的白人孩子祈祷。

[ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˈdeɪndʒər] .
Shield her from danger .
盾 她 从 危险 .

保护她免受危险。

[kiːp] [ˈhəʊli][hɜːr; hər] [huː] [ɪz][ˈhəʊli] .
Keep holy her who is holy .
保持 圣 她 WHO 是 圣 .

愿圣洁的那位也圣洁。

” [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [stiːl] [nelt] [wɪð; wɪθ][bent] [hed] [ænd; ənd]
” **As his voice died away into silence , he still knelt with bent head and**
” 作为 他的 嗓音 死亡 离开 进入 沉默 , 他 仍然 跪下 和 弯曲 头 和
[klaːspt] [hændz] ,
clasped hands ,
紧握 双手 ,

“他的声音渐渐消失，归于沉寂，但他仍然低着头，双手紧握，跪在那里。”

[soʊ] [stiːpt] [ɪn] [ˌpenɪˈtenʃl] [θɔːts] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [siː] - [dɔːr] [ˈoʊpən] ,
so steeped in penitential thoughts that he did not hear the sea - door open ,
所以 浸泡 在 忏悔 想法 那 他 做过 不是 听到 这 海 - 门 打开 ,
他沉浸在忏悔的思绪中，以至于没有听到海门打开的声音。

[dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˈgrɪzld] , [brɑːnzd] , [ˈiːg(ə)l] - [feɪst] , [əˈsetɪk] ,
did not hear the entrance of a man , grizzled , bronzed , eagle - faced , ascetic ,
做过 不是 听到 这 入口 的 一个 男人 , 斑白 , 古铜色 , 鹰 - 面对 , 苦行僧 ,
没有听到一个男人进来，他满脸胡茬，皮肤黝黑，面容如鹰，一副苦行僧的模样。

[klæd][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [roʊb][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] .
clad in the brown robe of his order .
覆膜 在 这 棕色的 长袍 的 他的 命令 .

他身穿他所属教团的棕色长袍。

[ˈfɑːðər] [ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈsiːɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Father Hieronymus paused for a moment , seeing with

希罗尼穆斯神父停顿片刻，凝视着.....

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

[ˌgrætɪfɪˈkeɪ](ə)n][ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] [ˈfɪgjər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər] .
gratification the kneeling figure before the altar .
满足感 这 跪着 数字 前 这 坛 .

跪在祭坛前的身影感到满足。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [swiːtəst] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈsiːsləs] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It would be the sweetest triumph of a life of ceaseless struggle with the
它 会 是 这 最甜美的 胜利 的 一个 生活 的 不停歇 斗争 和 这
[prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [seɪv] [əˈlaɪv][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [fuːl] .
Prince of the Power of the Air to save alive the soul of the distracted fool .
王子 的 这 力量 的 这 空气 到 节省 活 这 灵魂 的 这 愣 傻子 .

拯救迷途傻瓜的灵魂，将是与空中掌权者的一生中不断斗争的最甜蜜的胜利。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[ðə; ði] [ˈɛksaɪlz]
THE EXILES
这 流亡者

流亡者

[ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
Hieronymus advanced to the kneeling figure .
希罗尼穆斯 先进的 到 这 跪着 数字 .

希罗尼穆斯走到跪着的人面前。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] .
“ **My son ,** ” **he said , gently .**
“ 我的 儿子 , ” 他 说 , 轻轻地 .

“我的儿子,”他轻声说道。

[ˈrɑːbərt] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [muːvd]
Robert leaped to his feet at the sound of the familiar voice , and moved
罗伯特 跳跃 到 他的 脚 在 这 声音 的 这 熟悉的 嗓音 , 和 已搬

[tuː; tə] [miːt] [ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] .
to meet Hieronymus .
到 见面 希罗尼穆斯 .

听到熟悉的声音, 罗伯特立刻跳了起来, 迎向希罗尼穆斯。

“ [ˈfɑːðər] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ][ænd; ənd] [ˈbɛɡd] [fɔːr; fər] [ˈfeltər] ,
“ **Father , when we came to you a month ago and begged for shelter ,**
“ 父亲 , 什么时候 我们 来了 到 你 一个 月 前 和 乞求 为了 庇护所 ,
“父亲, 一个月前我们来向您求助, 恳求您收留我们的时候,

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ɡɜːrl] , [ˈpriːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪɡ] - [ˈstriːkən] .
I told you how I lied to save the girl , pretending to be plague - stricken .
我 讲述 你 如何 我 撒谎了 到 节省 这 女孩 , 假装 到 是 瘟疫 - 受打击的 .

我告诉过你, 为了救那个女孩, 我是如何撒谎假装得了瘟疫的。

“ [ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Hieronymus inclined his head .**
“ 希罗尼穆斯 倾斜 他的 头 .

希罗尼穆斯微微颌首。

“ [ænd; ənd][aɪ] [əbˈzɒlv] [juː; jʊ] .
“ **And I absolved you .**
“ 和 我 赦免 你 .

“我赦免了你。”

“ [ˈrɑːbərt] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [vɔɪs] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ **Robert spoke in a lower voice , almost a whisper .**
“ 罗伯特 辐 在 一个 降低 嗓音 , 几乎 一个 耳语 .

罗伯特压低声音, 几乎是耳语。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪsɪli] , [ˈrɑːbərt] [hɪmˈself] , [læpt] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [ˈʃeɪp] .
“ **I told you , too , that I was Sicily , Robert himself , lapped in this hideous shape .**
“ 我 讲述 你 , 也 , 那 我 曾是 西西里岛 , 罗伯特 他自己 , 圈速 在 这 可怕 形状 .

“我也告诉过你, 我就是西西里, 罗伯特本人, 被包裹在这个可怕的形状里。

“ [ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [hænd] .
“ **Hieronymus raised a warning hand .**
“ 希罗尼穆斯 提高 一个 警告 手 .

希罗尼穆斯举起一只手示意。

“ [dʌz] [ðæt] [dɪ'lu:ʒn] [sti:l] [veks][ju:; jə] ?
“ **Does that delusion still vex you ?**
“ 做 那 错觉 仍然 烦恼 你 ？
“那种错觉现在还让你感到困扰吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] , [ˈsædli] .
“ **he asked , sadly :**
“ 他 问 , 令人遗憾的是 :
他悲伤地问道。

[ˈrɑ:bərt] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Robert bowed his head .
罗伯特 鞠躬 他的 头 :
罗伯特低下了头。

“ [maɪ][ˈspɪrɪt][ɪz] [fri:] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [dɪ'lu:ʒənz] , “ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] ;
“ **My spirit is free from many delusions , “ he whispered ;**
“ 我的 精神 是 自由的 从 许多 妄想 , “ 他 低声说道 ;
“我的灵魂摆脱了许多妄念,”他低声说道;

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [tel] [ju:; jə] [ðæt] [aɪ] , [ʌn'lʌvli] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [aɪ] [lʌv]
“ **but I did not tell you that I , unlovely as I am , I love**
“ 但 我 做过 不是 告诉 你 那 我 , 不可爱 作为 我 是 , 我 爱
但我没有告诉过你, 我虽然相貌丑陋, 但我爱你们。

[pə'pɛtʃu:ə] .
Perpetua .
佩尔佩图阿 :

永恒。

[hɜ:r; hər][hænd][hæz; həz][led][em 'i:] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæz; həz][ɪn'spaɪəd][em 'i:] .
Her hand has led me , her voice has inspired me .
她 手 有 引领 我 , 她 嗓音 有 灵感 我 :
她的手引领着我, 她的声音激励着我。

[ɪf] [ˈevər][aɪ][bi:; bi] [seɪvd] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:] .
If ever I be saved she will have saved me .
如果 曾经 我 是 已保存 她 将要 有 已保存 我 :
如果我最终能得救, 那一定是她救了我。

“ [ðə; ði] [greɪv] [feɪs] [ʌv; əv][ˌhɑɪə'rɑ:nɪməs] [lʊkt] [ˈkaɪndli] [ˈpɪti] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fu:l] [ɪn][ðə; ði][ˈfraɪərz] [gaʊn] .
“ **The grave face of Hieronymus looked kindly pity upon the fool in the friar's gown .**
“ 这 严重 脸 的 希罗尼穆斯 看起来 亲切地 遗憾 之上 这 傻子 在 这 修士们 袍 :
“希罗尼穆斯严肃的脸上带着怜悯的神情, 看着那个穿着修士长袍的傻瓜。”

“ [gɑ:d] [tʃu:zɪz] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] .
“ **God chooses the time and the way .**
“ 上帝 选择 这 时间 和 这 方式 :
上帝选择时间和方式。

[æn; ən] [ˈɜ:rθli] [lʌv] [meɪ] [wɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
An earthly love may win the grace of Heaven .
一个 尘世的 爱 可能 赢 这 优雅 的 天堂 :
尘世的爱情或许能赢得上天的恩典。

“ [ˈrɑ:bərt] [saɪd] .
“ **Robert sighed .**
“ 罗伯特 叹了口气 :
罗伯特叹了口气。

“ [maɪ] [ˈhʊpələs] [lʌv] [ɪz] [ˈhæpi] [ˈsɜ:rvis] .
“ My hopeless love is happy service .
“ 我的 绝望 爱 是 快乐的 服务 .

“我无望的爱是快乐的奉献。”

[ˈdeɪli] [maɪ][ˈspɪrɪt] [kri:ps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .
Daily my spirit creeps a little nearer to the light .
日常的 我的 精神 令人毛骨悚然 一个 小的 更近 到 这 光 .

我的灵魂每天都在一点点地靠近光明。

“ [ˌhaɪəˈrɑ:nɪməs] [bi:t] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
“ Hieronymus beat his breast .
“ 希罗尼穆斯 打 他的 胸部 .

“希罗尼穆斯捶胸顿足。”

“ [ˈdeɪli] [ðə; ði][ˈtaɪrənt][lʌv; əv] [ˈsɪsɪli] [grəʊz] [mɔ:ɹ] [ˈwɪkɪd] , [ˈri:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈmædˌmən][frʌm; frəm] [kraɪm]
“ Daily the tyrant of Sicily grows more wicked , reeling like a madman from crime .
“ 日常的 这 暴君 的 西西里岛 生长 更多的 邪恶 , 卷轴 喜欢 一个 狂人 从 犯罪

[tu:; tə] [kraɪm] .
to crime .
到 犯罪 .

“西西里岛的暴君一天比一天更加邪恶，像疯子一样犯下一个又一个罪行。”

[ðə; ði][ˈaɪlənd] [grəʊnz] [bɪˈni:θ] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ˈpɪtɪəsli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪmˈprɪznd] [ˈtaɪtn] [grəʊnz]
The island groans beneath him more piteously than the imprisoned Titan groans .
这 岛 呻吟 下面 他 更多的 可怜地 比 这 被监禁 泰坦 呻吟

[bɪˈni:θ] [maʊnt] [ˈetnə] .
beneath Mount Etna .
下面 山 埃特纳火山 .

岛屿在他脚下发出的呻吟声，比被囚禁在埃特纳火山下的泰坦发出的呻吟声还要凄惨。

“ [ˈrɑ:bərt] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌhaɪəˈrɑ:nɪməs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [saɪ] .
“ Robert turned away from Hieronymus with a bitter sigh .
“ 罗伯特 转向 离开 从 希罗尼穆斯 和 一个 苦的 叹 .

罗伯特苦涩地叹了口气，转身背对着希罗尼穆斯。

“ [gɑ:d] [fərˈɡɪv] [em ˈi: , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ˈfɔ:r; fər][hi:; hi] [dʌz] [ðə; ði] [di:dz] [aɪ] [ment]
“ God forgive me , “ he said to himself , “ for he does the deeds I meant .
“ 上帝 原谅 我 , “ 他 说 到 他自己 , “ 为了 他 做 这 契约 我 意思是

[tu:; tə][du:] !
to do !
到 做 !

“上帝饶恕我，他对自己说，“因为他做了我本想做的事！”

“ [ˌhaɪəˈrɑ:nɪməs][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n][lʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ;
“ Hieronymus did not heed the agitation of his companion ;
“ 希罗尼穆斯 做过 不是 注意 这 搅动 的 他的 伴侣 ;

“希罗尼穆斯没有理会同伴的激动之情；

[hi:; hi] [stəd] [æz; əz] [ɪf] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [saʊnd] .
he stood as if listening to some distant sound .
他 站立 作为 如果 聆听 到 一些 遥远 声音 .

他站在那里，仿佛在聆听远处的声音。

“ [sʌn] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] . . . ?
“ Son , do you hear . . . ?
“ 儿子 , 做 你 听到 . . . ?

儿子，你听到了吗.....？

“ [hi:; hi] [ˈkwɛstʃənd] .
“ he questioned .
“ 他 被质问 .

他质问道。

[ˈrɑ:bərt] [keɪm] [ˈswɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈlɪsnd] ,
Robert came swiftly to his side , listened ,
罗伯特 来了 迅速地 到 他的 边 , 听着 ,
罗伯特迅速走到他身边, 倾听着,

[hɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈænsər] : “ [ðə; ði] [ˈmeʒəd] [tred] [ʌv; əv] [ˈmeni] [fiːt] .
heard , and answered : “ The measured tread of many feet .
听到 , 和 回答 : “ 这 测量 踏 的 许多 脚 .
听到了, 回答说: “许多人脚步的测量结果。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈmɔːrnfəli] [ˈoʊvər][maɪ] [hɑːrt] . “
They seem to walk mournfully over my heart . “
他们 似乎 到 走 悲伤地 超过 我的 心 . “
它们仿佛悲伤地走过我的心房。

“ [lʊk] [aʊt] , [maɪ] [sʌn] , “ [haɪəˈrɑːnɪməs] [kəˈmɑːndɪd] , “ [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] .
“ Look out , my son , “ Hieronymus commanded , “ and tell me what you see .
“ 看 出去 , 我的 儿子 , “ 希罗尼穆斯 命令 , “ 和 告诉 我 什么 你 看 .
“我的孩子, 看看,”希罗尼穆斯命令道, “告诉我你看到了什么。”

“ [ˈrɑ:bərt] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [geɪv] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] , [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈænsər] ,
“ Robert opened the door that gave upon the sea , looked out , and answered ,
“ 罗伯特 打开 这 门 那 给予 之上 这 海 , 看起来 出去 , 和 回答 ,
[ˈsædli] :
sadly :
令人遗憾的是:

罗伯特打开通往大海的门, 向外望去, 悲伤地回答道:

“ [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈɔːl] [ɪn] [blæk] .
“ A company of men and women , all in black .
“ 一个 公司 的 男人 和 女性 , 全部 在 黑色的 .
“一群身着黑衣的男男女女。”

[ðeɪ] [siːm] [weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːrəʊ] . “
They seem weighed down with sorrow . “
他们 似乎 称重 向下 和 悲哀 . “
他们似乎被悲伤压得喘不过气来。

“ [ðɪːz] , “ [sed] [haɪəˈrɑːnɪməs] , [ˈgrɪmli] , “ [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈnəʊblɪst][fəʊk] [ɪn] [ˈsɪsɪli] ,
“ These , “ said Hieronymus , grimly , “ are the noblest folk in Sicily ,
“ 这些 , “ 说 希罗尼穆斯 , 阴沉沉地 , “ 是 这 最高贵 民间 在 西西里岛 ,
“这些人,”希罗尼穆斯神情严肃地说, “是西西里岛最高贵的人民。”

[ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː:] [ˈeksaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaɪrənts] [lʌst] [ænd; ənd] [ɡriːd] .
flying into exile from the tyrant's lust and greed .
飞行 进入 流亡 从 这 暴君的 欲望 和 贪婪 .
为了躲避暴君的贪婪和欲望, 他被迫流亡。

“ [ˈrɑ:bərt] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈfrouz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈsɑːrəʊ] .
“ Robert stood motionless , frozen with sorrow .
“ 罗伯特 站立 静止不动 , 冷冻 和 悲哀 .
罗伯特一动不动地站在那里, 悲伤得说不出话来。

“ [ðɪːz] , “ [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
“ These , “ he said , in his heart ,
“ 这些 , “ 他 说 , 在 他的 心 ,
“这些,”他在心里说道,

“ [ɑːr; ər][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] [ˈraɪtʃəs] [huːm] [aɪ] [ment] [tuː; tə][veks][ænd; ənd] [ˈbæniʃ] .
“ are the just and righteous whom I meant to vex and banish .
“ 是 这 只是 和 正义 谁 我 意思是 到 烦恼 和 放逐 .

“他们正是我原本打算激怒和驱逐的正义之士和正直之人。”

“ [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [maɪ]
“ As in a dream he heard the voice of Hieronymus calling to him : “ My
“ 作为 在 一个 梦 他 听到 这 嗓音 的 希罗尼穆斯 呼叫 到 他 : “ 我的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

“他仿佛在梦中听到耶罗尼穆斯的声音呼唤他：‘我的儿子，

[gɪv] [em ˈiː] [ðæt] [ˈaɪərən] [krɔːs] , [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .
give me that iron cross , the cross of the founder of our church .
给 我 那 铁 叉 , 这 叉 的 这 创始人 的 我们的 教会 .

把那枚铁十字架给我，我们教会创始人的十字架。

[ðeɪ] [[æɪ; jəl] [səˈluːt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
They shall salute it for the last time .
他们 将 礼炮 它 为了 这 最后的 时间 .

他们将最后一次向它敬礼。

“ [ˈrɑːbərt] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wer] [ðə; ði][ˈreɪlɪk] [stəd] , [traɪd] [ˈveɪnli] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [krɔːs] .
“ Robert , going to the wall where the relic stood , tried vainly to lift the cross .
“ 罗伯特 , 去 到 这 墙 在哪里 这 遗迹 站立 , 尝试 徒劳地 到 举起 这 叉 .

罗伯特走到圣物所在的墙边，徒劳地试图举起十字架。

[ɪts] [weɪt] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ˈɡæspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [tuː; tə]
Its weight mocked his efforts , and he turned , gasping and trembling , to
它是 重量 嘲笑 他的 努力 , 和 他 转向 , 喘息 和 发抖 , 到
[ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] .
Hieronymus .
希罗尼穆斯 .

它的重量嘲笑着他的努力，他气喘吁吁、浑身颤抖地转身看向希罗尼穆斯。

“ [ˈfɑːðər] , [aɪ] [ˈkænaːt] .
“ Father , I cannot .
“ 父亲 , 我 不能 .

“父亲，我不能。”

[ðə; ði] [ˈsɪnjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈfiːb(ə)l] [tuː; tə] [lɪft] [aɪ ˈtiː] .
The sinews of the fool are too feeble to lift it .
这 肌腱 的 这 傻子 是 也 微弱 到 举起 它 .

愚人的筋骨太弱，抬不起它。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 216]
“ [页 -]

“[第 216 页]

[ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
Hieronymus gave a cry of compassion .
希罗尼穆斯 给予 一个 哭 的 同情 .

希罗尼穆斯发出了一声充满怜悯的呼喊。

“ [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
“ Forgive me .
“ 原谅 我 .

“对不起。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈhevi] , [ænd; ənd][ˈtæksɪz][maɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [muːv] .
It is heavy , and taxes my strength to move .
它 是 重的 , 和 税收 我的 力量 到 移动 :
它很重, 搬动它很费力。

” [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒːs] , [ˈlɪftɪd] [,aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [frʌm; frəm][ɪts]
” In his turn he moved to the cross , lifted it with an effort from its
” 在 他的 转动 他 已搬 到 这 叉 , 抬起 它 和 一个 努力 从 它是
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

他转身走向十字架, 费力地将它从原处举了起来。
[ænd; ənd] [ˈkærid] [,aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər] , [wer] [hiː; hi] [ˈrestɪd] [,aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði]
and carried it with difficulty to the altar , where he rested it for the
和 携带 它 和 困难 到 这 坛 , 在哪里 他 休息 它 为了 这
[nuː] - [ˈkʌmə] [tuː; tə] [siː] .
new - comers to see .
新的 - 来者 到 看 :

他费力地将圣物抬到祭坛前, 放在那里, 让新来的人看见。
[ðə; ði] [eɪk] [ɪn] [ˈrɑːbɜːts] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈkruːəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [eɪk] [ɪn] [ˈrɑːbɜːts] [ɑːrmz] .
The ache in Robert's heart was crueler than the ache in Robert's arms .
这 疼痛 在 罗伯特的 心 曾是 更残酷 比 这 疼痛 在 罗伯特的 武器 :
罗伯特心中的痛楚比他怀中的痛楚更加残酷。

” [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
” I was once so proud of my strength , ” he murmured .
” 我 曾是 一次 所以 自豪的 的 我的 力量 , ” 他 低声说道 :
“我曾经为自己的力量感到无比自豪,”他喃喃自语道。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈɔːltər] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [step] , [ˈhʌdld] [ɪn]
He moved towards the altar , and seated himself on the lowest step , huddled in
他 已搬 向 这 坛 , 和 坐着 他自己 在 这 最低 步 , 蜷缩着 在
[griːf] ,
grief ,
悲伤 ,

他走向祭坛, 蜷缩在最低的一级台阶上, 悲痛欲绝。

[waɪl] [ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] , [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmə] .
while Hieronymus , mounting to the altar , turned to face the new - comers .
尽管 希罗尼穆斯 , 安装 到 这 坛 , 转向 到 脸 这 新的 - 来者 :
而希罗尼穆斯登上祭坛, 转身面向新来者。

[θruː] [ðə; ði] [siː] - [dɔːr] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ɔːl] [drest] [ɪn] [blæk]
Through the sea - door came a company of men and women , all dressed in black
通过 这 海 - 门 来了 一个 公司 的 男人 和 女性 , 全部 穿着 在 黑色的
, [huː] [reɪndʒd] [ðəmˈselvz] ,
, who ranged themselves ,
, WHO 范围 他们自己 ,
一群身着黑衣的男男女女从海门走了进来, 他们排成一行,

[ˈniːlɪŋ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər] .
kneeling , in front of the altar .
跪着 , 在 正面 的 这 坛 :
跪在祭坛前。

[ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] [ˈmɔːnəz] .
Hieronymus addressed the kneeling mourners .
希罗尼穆斯 已解决 这 跪着 哀悼者 :
耶罗尼米斯向跪着的哀悼者们发表了讲话。

“ [maɪ] ['breðrən] , [ɑːr; ər][jiː; ji]['ɡoʊɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː]['eksail] ？

“ **My brethren , are ye going forth into exile ？**
“ 我的 弟兄们 ， 是 是的 去 前进 进入 流亡 ？

“我的弟兄们，你们要流亡海外吗？ ”

” [æn; ən][oʊld][mæn][rouz][ænd; ænd] [spʊk] 。

“ **An old man rose and spoke .**
“ 一个 老的 男人 玫瑰 和 辐 。

一位老人站起来说道。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] [wer] [maɪ] ['fɑːðəz] ['fɑːðəz]
“ **From the land where I was born , from the soil where my father's fathers**
“ 从 这 土地 在哪里 我 曾是 出生 ， 从 这 土壤 在哪里 我的 父亲的 父亲们
[spræŋ] ,
sprang ,
弹簧 ，

“我出生的这片土地，我祖先繁衍的这片土壤，

[aɪ] [naʊ] [mʌst; məst]

I now must
我 现在 必须

我现在必须

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 217**]
[页 -]

[第217页]

[ɡoʊ][ə; eɪ]['wɑːndərər] , ['haʊslɪs] , ['penɪləs] 。

go a wanderer , houseless , penniless .
去 一个 流浪者 ， 无家可归者 ， 身无分文 。

做一个流浪汉，无家可归，身无分文。

[woʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɪŋ] ！

Woe to the wicked King !
悲哀 到 这 邪恶 国王 ！

邪恶的国王有祸了！

” [hiː; hi] [nelt] [ə'gen] 。

“ **He knelt again .**
“ 他 跪下 再次 。

他再次跪了下来。

[ˈrɑːbərt] , [wer] [hiː; hi] [kraʊtʃt] , ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] , [aɪ][hæv; həv]
Robert , where he crouched , muttered to himself , “ I have sinned , I have
罗伯特 ， 在哪里 他 蹲着 ， 低声说道 到 他自己 ， “ 我 有 罪过 ， 我 有
[sɪnd] , [aɪ][hæv; həv] ['ɡriːvəsli] [sɪnd] 。

sinned , I have grievously sinned .
罪过 ， 我 有 严重地 罪过 。

罗伯特蹲在地上，喃喃自语道：“我犯了罪，我犯了罪，我犯了重罪。”

” [nekst][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][rouz][ænd; ænd] [spʊk] 。

“ **Next a young woman rose and spoke .**
“ 下一个 一个 年轻的 女士 玫瑰 和 辐 。

“接着，一位年轻女子站起来说话了。”

“ [aɪ][ænd; ænd] [ðɪːz] [ˈðər] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,

“ **I and these other women with me ,**
“ 我 和 这些 其他 女性 和 我 ，

我和与我在一起的其他这些女性，

[wiː; wi][mʌst; məst][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ʌv] .
we must fly from the land of our life and of our love .
我们 必须 飞 从 这 土地 的 我们的 生活 和 的 我们的 爱 .
我们必须逃离我们生命和爱情的故土。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][noʊ] [ˈwʊmən] [ɪz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ˈrɑːbərt][ðə; ði][bæd] ,
For the honor of no woman is safe in the reign of Robert the Bad ,
为了 这 荣誉 的 不 女士 是 安全的 在 这 在位 的 罗伯特 这 坏的 ,
在恶人罗伯特统治时期, 没有哪个女人的名誉是安全的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈwɪmɪn] [goʊ][na:t][ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːlz] .
and the feet of good women go not in his halls .
和 这 脚 的 好的 女性 去 不是 在 他的 大厅 .
贤良淑德的女子, 不会踏入他的殿堂。

[woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [kɪŋ] !
Woe to the wicked King !
悲哀 到 这 邪恶 国王 !
邪恶的国王有祸了!

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [əˈgen] .
" She knel again .
" 她 跪下 再次 .
她再次跪了下来。

[ˈrɑːbərt] , [wer] [hiː; hi] [kraʊtʃt] , [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] , [aɪ][hæv; həv]
Robert , where he crouched , muttered to himself , " I have sinned , I have
罗伯特 , 在哪里 他 蹲着 , 低声说道 到 他自己 , " 我 有 罪过 , 我 有
[sɪnd] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɡriːvəsli] [sɪnd] .
sinned , I have ɡrievously sinned .
罪过 , 我 有 严重地 罪过 .
罗伯特蹲在地上, 喃喃自语道: “我犯了罪, 我犯了罪, 我犯了重罪。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][roʊz][ænd; ənd] [spoʊk] .
" A young man rose and spoke .
" 一个 年轻的 男人 玫瑰 和 辐 .
一个年轻人站起来说道。

" [noʊ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [ˈspɪrɪt][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ɪn] [ˈsɪsɪli] .
" No youth with a clean spirit can live in peace in Sicily .
" 不 青年 和 一个 干净的 精神 能 居住 在 和平 在 西西里岛 .
“任何心灵纯洁的年轻人都无法在西西里岛安居乐业。”

[ˈoʊnli][ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [sel] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [huː] [wɪl] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
Only the man who will sell his wife , the brother who will betray his sister ,
仅有的 这 男人 WHO 将要 卖 他的 妻子 , 这 兄弟 WHO 将要 背叛 他的 姐姐 ,
只有出卖妻子的男人, 背叛妹妹的兄弟,

[ðə; ði] [ˈlʌvər] [huː] [wɪl] [səˈrendər] [hɪz; ɪz] [ˈswiːθɑːrt] , [meɪ] [faɪnd][ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪrənt] .
the lover who will surrender his sweetheart , may find favor with the tyrant .
这 情人 WHO 将要 投降 他的 亲爱的 , 可能 寻找 偏爱 和 这 暴君 .
愿意出卖爱人的恋人, 或许能博得暴君的欢心。

[woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [kɪŋ] !
Woe to the wicked King !
悲哀 到 这 邪恶 国王 !
邪恶的国王有祸了!

" [hiː; hi] [nelt] [əˈgen] .
" He knel again .
" 他 跪下 再次 .
他再次跪了下来。

[ˈrɑ:bərt] , [wer] [hi:; hi] [kraʊtʃt] , [ˈmʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
Robert , where he crouched , muttered to himself ,
罗伯特 , 在哪里 他 蹲着 , 低声说道 到 他自己 ,
罗伯特蹲在地上, 喃喃自语道:

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 218**]
[页 -]

" [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] , [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɡri:vəsli] [sɪnd] .
" **I have sinned , I have sinned , I have grievously sinned .**
" 我 有 罪过 , 我 有 罪过 , 我 有 严重地 罪过 .
"我犯了罪, 我犯了罪, 我犯了重罪。"

" [ˈrɑ:bəts] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:di] [ʃɒk] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
" **Robert's face was very pale , his body shook with anguish ,**
" 罗伯特的 脸 曾是 非常 苍白 , 他的 身体 摇晃 和 痛苦 ,
罗伯特的脸色非常苍白, 身体因痛苦而颤抖。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kraʊtʃt] [mɔ: r] [ænd; ənd] [mɔ: r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:ltər] .
and he crouched more and more upon the steps of the altar .
和 他 蹲着 更多的 和 更多的 之上 这 步骤 的 这 坛 .
他越来越蜷缩在祭坛的台阶上。

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][roʊz][ænd; ənd] [spoʊk] .
A soldier rose and spoke .
一个 士兵 玫瑰 和 辐 .

一名士兵站起来开口说话。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈskwi:mɪʃ] ; [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈsɪtɪz] [sækt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [sɜ:rv] [ðɪs] [mæn] -
" **I am not squeamish ; I have seen cities sacked , but I will not serve this man -**
" 我 是 不是 胆小的 ; 我 有 已见 城市 被解雇 , 但 我 将要 不是 服务 这 男人 -
[bi:st] .
beast .
兽 .
"我并不胆小; 我见过城市被洗劫一空, 但我绝不会为这种人畜服务。"

[aɪ] [wɪl] [ˈkæri] [maɪ] [sɔ:rd] [ˈoʊvər] - [ˈsi:z] .
I will carry my sword over - seas .
我 将要 携带 我的 剑 超过 - 海域 .

我将带着我的剑远赴海外。

[aɪ] [wɪl] [ˈfɑ:lʊ] [ðə; ði][flæɡ][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɡælənt] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][daɪ] [rɪ'membərɪŋ] [ˈsɪsɪli] .
I will follow the flag of some gallant captain , and die remembering Sicily .
我 将要 跟随 这 旗帜 的 一些 英勇 队长 , 和 死 记住 西西里岛 .
我将追随一位英勇船长的旗帜, 并带着对西西里的怀念而死。

[woʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [kɪŋ] !
Woe to the wicked King !
悲哀 到 这 邪恶 国王 !

邪恶的国王有祸了!

" [hi:; hi] [nelt] [ə'gen] .
" **He knelt again .**
" 他 跪下 再次 .

他再次跪了下来。

[ˈrɑːbərt] , [wer] [hiː; hi] [kraʊtʃt] , [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [him'self] , “ [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] , [aɪ][hæv; həv]
Robert , where he crouched , muttered to himself , “ I have sinned , I have
罗伯特 , 在哪里 他 蹲着 , 低声说道 到 他自己 , “ 我 有 罪过 , 我 有
[sɪnd] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɡriːvəsli] [sɪnd] .
sinned , I have grievously sinned .
罪过 , 我 有 严重地 罪过 .

罗伯特蹲在地上，喃喃自语道：“我犯了罪，我犯了罪，我犯了重罪。”

“ [hiː; hi] [hɜːrd] [haɪəˈrɑːnɪməs] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [benɪˈdɪk(ə)n] — “ [benɪˈdɪːktoʊ][ˈvɑːs][ɪn][ˈnoʊ,mɪ,niː][ˈpætrɪs] , [et]
“ He heard Hieronymus give his benediction — “ Benedicto vos in nomine Patris , et
“ 他 听到 希罗尼穆斯 给 他的 祝福 — “ 贝内迪克托 vos 在 提名 帕特里斯 , 等
[ˈfɪli,ɑɪ] , [et] [ˈspɪrɪtəs] [ˈsæŋktɑɪ] .
Filii , et Spiritus Sancti .
儿子 , 等 酺 圣徒 .

“他听到希罗尼穆斯给予他的祝福——“Benedicto vos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti。

“ [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [ˈrɑːbərt] , [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][haɪəˈrɑːnɪməs] , [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv]
“ A thought came to Robert , he crept to Hieronymus , plucking at his sleeve
“ 一个 想法 来了 到 罗伯特 , 他 悄悄地爬 到 希罗尼穆斯 , 拔毛 在 他的 袖子
:
:
:
:

罗伯特突然想到什么，他蹑手蹑脚地走到希罗尼穆斯身边，扯了扯他的袖子：

“ [ˈfɑːðər] , “ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [meɪ] [aɪ] , [huː] [eɪ 'em][soʊ] [sɔːr] [əˈflɪktɪd] , [spiːk] [tuː; tə] [ðɪːz]
“ Father , “ he whispered , “ may I , who am so sore afflicted , speak to these
“ 父亲 , “ 他 低声说道 , “ 可能 我 , WHO 是 所以 疮 受苦的 , 说话 到 这些
[ʌn'hæpi] ?
unhappy ?
不开心 ?

“父亲,”他低声说,“我身患重病, 能否与这些不幸的人谈谈心呢? ”

“ [haɪəˈrɑːnɪməs] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ˈdʒentli][ɑːn] [ˈrɑːbəts] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [əˈɡen] [əˈdrest]
“ Hieronymus rested his hand gently on Robert's shoulder as he again addressed
“ 希罗尼穆斯 休息 他的 手 轻轻地 在 罗伯特的 肩膀 作为 他 再次 已解决
[ðə; ðɪ] [ˈniːlɪŋ] [ˈfɪɡjərz] .
the kneeling figures .
这 跪着 数据 .

“希罗尼穆斯轻轻地把手放在罗伯特的肩膀上，再次对跪着的人们讲话。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

“ [ˈbreðrən] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [loʊ] , [hɪr] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtaɪrənts] [ˈvɪktəms] .
“ Brethren , “ he said , “ lo , here is one of the tyrant's victims .
“ 弟兄们 , “ 他 说 , “ 洛 , 这里 是 一 的 这 暴君的 受害者 .
“弟兄们,”他说,“看, 这是暴君的受害者之一。”

[spiːk] , [maɪ] [sʌn] .
Speak , my son .
说话 , 我的 儿子 .

说话吧，孩子。

“ [hiː; hi] [muːvd] [əˈsaɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈrɑːbərt] [mɔːr] [speɪs] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
“ He moved aside a little to give Robert more space , resting his hand upon the
“ 他 已搬 旁边 一个 小的 到 给 罗伯特 更多的 空间 , 休息 他的 手 之上 这
[ˈaɪərn] [krɔːs] .
iron cross .
铁 叉 .

他稍微侧身让开，给罗伯特腾出更多空间，并将手放在铁十字架上。

[ˈrɑːbərt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʊd] , [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈmɔːnəz] .
Robert , his face hidden in his hood , addressed the mourners .

罗伯特 , 他的脸隐在他的兜帽 , 已解决这哀悼者 .

罗伯特用兜帽遮住脸, 向哀悼者们致辞。

“ [ˈbreðrən] , ” [hiː; hi] [weɪld] , “ [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈhæpi] [soʊl] [ɪn] [ˈsɪsɪli] ,
“ **Brethren , ” he wailed , “ I am the most unhappy soul in Sicily ,**
“ 弟兄们 , ” 他哀嚎 , ” 我是这最多不开心灵魂在西西里岛 ,
“ 弟兄们 , ” 他哀嚎道 , “ 我是西西里岛最不幸的人。”

[fɔːr; fər][gɔːd][hæz; həz][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [kɜːrs] .
for God has cursed me with a fearful curse .

为了上帝有被诅咒的我和一个可怕诅咒 .

因为上帝用可怕的咒诅诅咒了我。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [driːm] [aɪ][eɪ ˈem] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [kɪŋ] ,
At night I dream I am this wicked King ,

在夜晚我梦我是这邪恶国王 ,

夜里我梦见自己是那个邪恶的国王,

[ænd; ænd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːdz] [graɪndz] [daʊn] [maɪ] [hɑːrt] .
and all day long the evil of his deeds grinds down my heart .

和全部天长的这邪恶的他的契约研磨向下我的心 .

他罪恶行径的阴影整日折磨着我的心。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ˈmɪzəri] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wɜːrdz] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] [ˈhʌni] , [mɔːr] [ˈfreɪgrənt]
But in my misery I have heard words more sweet than honey , more fragrant

但 在 我的 苦难 我 有 听到 字 更多的 甜的 比 蜂蜜 , 更多的 香

[ðæn; ðən] [mɜːr] ,
than myrrh ,

比 没药 ,

但在我的苦难中, 我听到了比蜂蜜更甜、比没药更芬芳的话语。

[wɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɑːrd] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [welz] [ɪn][ðə; ði]
which if you will guard them in your hearts will be to you as wells in the

哪个 如果 你 将要 警卫 他们 在 你的 心 将要 是 到 你 作为 水井 在 这

[weɪst] [ˈpleɪsɪz] ,
waste places ,

浪费 地方 ,

如果你们将它们铭记于心, 它们在荒芜之地也会成为你们的井。

[æz; əz] [ɔːtʃədz] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [æz; əz] [feɪd] [ʌv; əv][pɑːm][ænd; ænd] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈmænə] [ɪn][ðə; ði]
as orchards in the sand , as shade of palm and strength of manna in the

作为 果园 在 这 沙 , 作为 阴影 的 棕榈 和 力量 的 吗哪 在 这

[ˈwɪri] ,
weary ,

厌倦 ,

如同沙地中的果园, 如同棕榈树的荫凉和甘露的力量, 抚慰着疲惫的心灵。

[ˈhʌŋɡri] [lænd] .
hungry land .

饥饿的 土地 .

饥饿的土地。

- [hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [ænd; ænd][ɪɡˈzɔːltɪd][ðem; ðəm][ʌv; əv] [loʊ]
- **He hath put down the mighty from their seats and exalted them of low**

- 他 有 放 向下 这 强大的 从 他们的 座位 和 崇高 他们 的 低的

[dɪˈɡriː] . -
degree . ' -

程度 . -

“他使有权柄的失位, 叫卑微的升高。”

” [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ɪf] - [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz][hæd; həd][na:t] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] .
” **He would have fallen if Hieronymus's strong arms had not sustained him** .
” 他 会 有 倒下 如果 - 强的 武器 有 不是 持续 他 .
“如果不是耶罗尼穆斯强壮的双臂托住了他，他早就摔倒了。”

[wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɒndərəz] ['ekəʊd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] . “
With one voice all the wanderers echoed his words . “
和 一 嗓音 全部 这 流浪者 回声 他的 字 . “
所有流浪者异口同声地重复着他的话。

- [hi:; hi] [hæθ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [si:ts] [ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][ðem; ðəm][ʌv; əv] [loʊ
' **He hath put down the mighty from their seats and exalted them of low**
- 他 有 放 向下 这 强大的 从 他们的 座位 和 崇高 他们 的 低的
[dɪ'ɡri:] . -
degree . '
程度 . -
“他使有权柄的失位，叫卑微的升高。”

” [ðə; ði] [ˈwɒndərəz] [roʊz] [ˈveri] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
” **The wanderers rose very slowly from their**
” 这 流浪者 玫瑰 非常 缓慢地 从 他们的
流浪者们缓缓地从中起身。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 220**]
[页 -]
[第220页]

[ni:z] [ænd; ənd] [went] [ˈveri] [ˈsləʊli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [si:] - [dɔ:r] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][haɪə'ra:nɪməs] ,
knees and went very slowly out at the sea - door , followed by Hieronymus ,
膝盖 和 去 非常 缓慢地 出去 在 这 海 - 门 , 随后 经过 希罗尼穆斯 ,
他跪着，非常缓慢地走到海边的门外，希罗尼穆斯跟在他后面。

[hu:] [ˈɔ:lmʊst] [ˈkærid] [ˈrɑ:bərt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [er] .
who almost carried Robert in his arms to the outer air .
WHO 几乎 携带 罗伯特 在 他的 武器 到 这 外 空气 .
他几乎把罗伯特抱到空中。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ˈempti] [ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
For some minutes the little church was empty and dark and silent .
为了 一些 分钟 这 小的 教会 曾是 空的 和 黑暗的 和 沉默的 .
小教堂里空无一人，一片漆黑寂静，过了好一会儿。

[ðen] [ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ˈentəd] , [ˈkʌmɪŋ]
Then a side door opened and a woman and a man entered , coming
然后 一个 边 门 打开 和 一个 女士 和 一个 男人 进入 , 未来
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [stri:t] .
from a quiet street .
从 一个 安静的 街道 .
这时，一扇侧门开了，一男一女从一条安静的街道走了进来。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] - ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈhɪldəbrænd] .
The woman was Lycabetta ; the man was Hildebrand .
这 女士 曾是 - ; 这 男人 曾是 希尔德布兰德 .
那名女子名叫莱卡贝塔；那名男子名叫希尔德布兰德。

[ˈhɪldəbrænd] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Hildebrand looked curiously around him .
希尔德布兰德 看起来 奇怪的是 大约 他 .
希尔德布兰德好奇地环顾四周。

“ [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] ？ ” [hi:; hi] [æskt] 。

“ **Why have you brought me here ？** ” **he asked** 。

“ 为什么 有 你 带来 我 这里 ？ ” 他 问 。

“ 你们为什么带我来这里？ ”他问道。

“ [ˈænsər] [em 'i:][fɜ:rst] ， ” - [rɪ'plaɪd] 。

“ **Answer me first ，** ” **Lycabetta replied** 。

“ 回答 我 第一的 ， ” - 回复 。

“ 先回答我，”莱卡贝塔回答道。

“ [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ？

“ **How is the King ？**

“ 如何 是 这 国王 ？

“ 国王身体状况如何？ ”

“ [ˈhɪldə;brænd] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] 。

“ **Hildebrand shrugged his shoulders** 。

“ 希尔德布兰德 耸了耸肩 他的 肩膀 。

希尔德布兰德耸了耸肩。

“ [ˈblʌdi] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] ， [ænd; ənd] [jet] [ˈblʌdləs] 。

“ **Bloody of purpose ， and yet bloodless** 。

“ 血腥 的 目的 ， 和 然而 无血 。

“ 目标明确，却又不流血。”

[ˈlʌstfl] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] ， [ænd; ənd] [jet] [ˈlʌvləs] 。

Lustful of purpose ， and yet loveless 。

好色的 的 目的 ， 和 然而 无爱 。

充满欲望，却缺乏爱。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɪzənz] [ˈmeni] [weɪt] [fɔ:r; fər] [deθ] ， [bʌt; bət] [nʌn] [ˈperɪʃ] ；

In his prisons many wait for death ， but none perish ；

在 他的 监狱 许多 等待 为了 死亡 ， 但 没有任何 沦 ；

在他的监狱里，许多人等待死亡，但没有一个人死去；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][swɔ:rn] [ðæt] [nʌn] [jæl; ɛl][daɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fu:l] [daɪ'ɑ:dʒəni:z] ，

for the King has sworn that none shall die before the fool Diogenes 。

为了 这 国王 有 宣誓 那 没有任何 将 死 前 这 傻子 第欧根尼 ，

因为国王发誓，任何人不得死在愚人第欧根尼之前。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ˈkænd:t] [faɪnd][ðə; ði] [fu:l] 。

and we cannot find the fool 。

和 我们 不能 寻找 这 傻子 。

我们找不到那个傻瓜。

[ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈsɪsɪli] [hæv; həv] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈhoʊmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The loveliest women of Sicily have been torn from their homes to his

这 最可爱的 女性 的 西西里岛 有 到过 撕裂 从 他们的 房屋 到 他的

[ˈpæləs] ，

palace 。

宫殿 ，

西西里岛最美丽的女子都被从家中掳走，送往他的宫殿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [ðə; ði] [kɪŋ] ，

but they have not seen the King 。

但 他们 有 不是 已见 这 国王 ，

但他们还没有见过国王。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɪl] [lʌv] [noʊ] [ˈwʊmən] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði][gɜ:rl] [pɜː'petʃu:ə] 。

for he will love no woman until he has found the girl Perpetua 。

为了 他 将要 爱 不 女士 直到 他 有 成立 这 女孩 佩尔佩图阿 。

因为在他找到佩尔佩图阿之前，他不会爱上任何女人。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][ˈkænd:t][bi:; bi][faʊnd] .
And the girl cannot be found .
和 这 女孩 不能 是 成立 .

女孩下落不明。

" - [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
Lycabetta whispered in his ear :
" - 低声说道 在 他的 耳朵 :

莱卡贝塔在他耳边低语道：

" [ˈlɪs(ə)n] ; [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈmɑ:rkɪt] [maɪ]
Listen ; this morning in the flower - market my
" 听 ; 这 早晨 在 这 花 - 市场 我的

“听着；今天早上在花市，我的

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
Pg 221]
[页 -]

[第221页]

- [ˈnoʊtɪd][ə; eɪ] [ˈhʊdɪd] [ˈfraɪər] [hu:] [bɔ:t] [waɪt] [ˈroʊzɪz] .
Lysidice noted a hooded friar who bought white roses .
- 著名的 一个 连帽的 修士 WHO 买 白色的 玫瑰 .

莉西迪丝注意到一位戴着兜帽的修士买了白玫瑰。

[ə; eɪ][wɪnd] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [kaʊl] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][daɪˈɑ:dʒəni:z] .
A wind stirred his cowl and she saw the face of Diogenes .
一个 风 搅拌 他的 兜帽 和 她 锯 这 脸 的 第欧根尼 .

一阵风吹动了他的兜帽，她看到了第欧根尼的脸。

" [ˈhɪldəˌbrænd] [ˈstɑ:rtɪd] .
Hildebrand started .
" 希尔德布兰德 开始 .

希尔德布兰德开始了。

" [wʌz; wəz][ʃi:; ji] [ʃʊr] ? " "
Was she sure ? " "
" 曾是 她 当然 ? " "

她确定吗？

- [tɪz][noʊ] [feɪs] [tu:; tə] [fərˈget] , " - [ˈænsər] ; " [ðʊʊ] [ʃi:; ji] [swɛəz] [aɪˈti:] [les] [ˈfraɪt(ə)l]
' Tis no face to forget , " Lycabetta answered ; " though she swears it less frightful
- 的 不 脸 到 忘记 , " - 回答 ; " 尽管 她 发誓 它 较少的 可怕

[ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] .
than of old .
比 的 老的 .

“这张脸令人难忘，”莱卡贝塔回答说；“尽管她发誓说它不如以前那么可怕了。”

[ʃi:; ji] [meɪd] [noʊ] [saɪn] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [braɪbd] [ə; eɪ] [tʃaɪld][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [fɔ:ls] [ˈfraɪər] ,
She made no sign , but she bribed a child to follow the false friar ,
她 制成 不 符号 , 但 她 受贿 一个 孩子 到 跟随 这 错误的 修士 ,

她没有发出任何信号，却贿赂了一个孩子去跟随那个假修士。

[ænd; ənd][ðə; ði][bræt][ræn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɜ:rθ] [hɪr] .
and the brat ran him to earth here .
和 这 小子 跑 他 到 地球 这里 .

那小子把他带到了人间。

" [ˈhɪldəˌbrænd] [ɡrɪnd] [ˈsævɪdʒli] .
Hildebrand grinned savagely .
" 希尔德布兰德 咧嘴一笑 野蛮地 .

希尔德布兰德露出了狰狞的笑容。

“ [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [hɪr] , [noʊ][ˈfeɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪŋ] [[æɪ; ʃəl] [seɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] .
“ **If they be here , no fable of the plague shall save them this time .**
“ 如果 他们 是 这里 , 不 寓言 的 这 瘟疫 将 节省 他们 这 时间 .
“如果他们在这里, 那么这一次, 任何关于瘟疫的传说都救不了他们。”

“ - [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈiːgərli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [kənˈsiːlɪŋ]
“ **Lycabetta caught him eagerly by the arm and drew him behind a concealing**
“ - 捕捉 他 急切地 经过 这 手臂 和 画 他 在后面 一个 隐藏
[ˈpɪlər] .
pillar .
支柱 .

“莉卡贝塔急切地抓住他的胳膊, 把他拉到一根可以遮挡视线的柱子后面。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [siː] - [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ][ˈfraɪərz]
She had seen the sea - door open and had seen a figure in a friar's
她 有 已见 这 海 - 门 打开 和 有 已见 一个 数字 在 一个 修士们
[gaʊn] .
gown .
袍 .

她看到海门敞开着, 还看到一个身穿修士长袍的人影。
“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
“ **Who is this ?**
“ WHO 是 这 ?

“这是谁? ”
“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [traɪˈʌmfəntli] [tuː; tə] [ˈhɪldə;brænd] .
“ **she whispered triumphantly to Hildebrand .**
“ 她 低声说道 凯旋而归 到 希尔德布兰德 .

她得意地低声对希尔德布兰德说道。
[ˈrɑːbərt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [siː] - [dɔːr] .
Robert came through the sea - door .
罗伯特 来了 通过 这 海 - 门 .
罗伯特从海门进来了。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l]
Inside the church he threw back his hood and his face was plainly visible
里面 这 教会 他 扔 后退 他的 兜帽 和 他的 脸 曾是 显然 可见的
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] ,
to the watchers ,
到 这 观察者 ,

进入教堂后, 他拉下兜帽, 围观者可以清楚地看到他的脸。
[ðəmˈselvz] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɪləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡluːm] .
themselves invisible , screened by the pillars and the gloom .
他们自己 无形的 , 筛选 经过 这 柱子 和 这 愁云 .

它们自身隐没在柱子和昏暗的光线下。
[ˈhɪldə;brænd] [prest] - [hænd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
Hildebrand pressed Lycabetta's hand significantly .
希尔德布兰德 按下 - 手 显著地 .
希尔德布兰德用力按了按莱卡贝塔的手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 222**]
[页 -]
[第222页]

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] .
He had seen all he wanted to see .
他 有 已见 全部 他 通缉 到 看 .
他已经看到了所有他想看到的。

[ðə; ði] [pɜr] [slɪpt] [ˈkwaɪətli] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] .
The pair slipped quietly out by the door through which they had entered .
这 一对 滑倒了 悄悄 出去 经过 这 门 通过 哪个 他们 有 进入 .

两人悄悄地从他们进来的那扇门溜了出去。

[ˈrɑːbərt] [ədˈvænst] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .
Robert advanced slowly to the altar and flung himself on the steps .
罗伯特 先进的 缓慢地 到 这 坛 和 扔 他自己 在 这 步骤 .

罗伯特缓缓走向祭坛，然后纵身跃上台阶。

“ [dɪr] [gɑːd] , ” [hiː; hi] [preɪd] , “ [let][nɑːt][ðə; ði] [ˈɡɪltləs] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][maɪ] [ɡɪlt] .
“ **Dear God , ” he prayed , “ let not the guiltless suffer for my guilt .**
” 亲爱的 上帝 , ” 他 祈祷 , ” 让 不是 这 无罪 遭受 为了 我的 有罪 .

“亲爱的上帝,”他祈祷道,“不要让无辜的人因我的罪孽而受苦。”

[ˈpʌnɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ][sɪn] , [bʌt; bət] [ˈpɪti] [ˈsɪsɪli] .
Punish me to the top of my sin , but pity Sicily .
惩治 我 到 这 顶部 的 我的 罪 , 但 遗憾 西西里岛 .

请惩罚我罪孽深重的罪行, 但请怜悯西西里岛。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 223**]
” [页 -]

“[第 223 页]

[ˈɛksˈviː]
XV
十五

十五

[ðə; ði] [ˈhʌntɜːz] [vɔɪs]
THE HUNTER'S VOICE
这 猎人的 嗓音

猎人的声音

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjædɔʊ] - [lænd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər] [ɪˈmɜːrdʒd] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈfɪɡjər] ,
Out of the shadow - land at the back of the altar emerged a white figure ,
出去 的 这 阴影 - 土地 在 这 后退 的 这 坛 出现 一个 白色的 数字 ,

从祭坛后方的阴影中走出了一个白色的身影,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [feɪs] [ænd; ənd] [her] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [fleɪm] .
with a fair face and hair the color of flame .
和 一个 公平的 脸 和 头发 这 颜色 的 火焰 .

她有着白皙的脸庞和火焰般火红的头发。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌnˈhɜːrd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈsæŋktʃueri] ;
She moved unheard across the pavement of the place of sanctuary ;
她 已搬 闻所未闻 穿过 这 路面 的 这 地方 的 避难所 ;

她悄无声息地穿过这处庇护所的人行道;

[ʌnˈhɜːrd] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɡoʊldən] [ˈwɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈreɪlɪŋ] ;
unheard she pushed open the little golden wicket in the golden railing ;
闻所未闻 她 推动 打开 这 小的 金的 便门 在 这 金的 栏杆 ;

她悄无声息地推开了金色栏杆上的金色小门;

[ʌnˈhɜːrd] [ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [wer] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] , [ˈpɪkɪŋ]
unheard she noted the white rose where it lay upon the ground , and , picking
闻所未闻 她 著名的 这 白色的 玫瑰 在哪里 它 躺 之上 这 地面 , 和 , 挑选

[aɪ ˈtiː][ʌp] ,
it up ,
它 向上 ,

她悄无声息地注意到地上那朵白玫瑰, 便把它捡了起来。

[ˈlɪftɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɪps] [bɪfɔːr] [fiː; fɪ] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈɡɜːrdl] ;
lifted it to her lips before she placed it in her girdle ;
抬起 它 到 她 嘴唇 前 她 放置 它 在 她 腰带 ；
她把它举到嘴边，然后放进腰带里；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的王子(The Proud Prince)

第9/10页

[ʌn'hɜ:rd] [ʃi:; ʃi] [mu:vɔd] [tu:; tə] [wer] ['rɑ:bərt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɔ:ltər] .
unheard she moved to where Robert lay in his agony before the altar .
闻所未闻 她 已搬 到 在哪里 罗伯特 躺 在 他的 痛苦 前 这 坛 .

她悄无声息地走到罗伯特身边，他正痛苦地躺在祭坛前。

" [frend] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['sɔ:ftli] .
" **Friend , " she whispered , softly .**
" 朋友 , " 她 低声说道 , 轻轻 .

“朋友，”她轻声低语道。

['rɑ:bəts] ['kɑ:nʃəsnəs] [ə'wɔ:k] [frʌm; frəm][ɪts][dɑ:rk] [dri:mz] .
Robert's consciousness awoke from its dark dreams .
罗伯特的 意识 醒来 从 它是 黑暗的 梦境 .

罗伯特的意识从黑暗的梦境中醒来。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['neɪmɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
He rose and faced the girl , naming her name with joy .
他 玫瑰 和 面对 这 女孩 , 命名 她 姓名 和 喜悦 .

他站起身，面对着女孩，高兴地喊出了她的名字。

" [pɜ:pətʃu:ə] !
" **Perpetua !**
" 佩尔佩图阿 !

“Perpetua!

" [pɜ:pətʃu:ə] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Perpetua came close to him .**
" 佩尔佩图阿 来了 关闭 到 他 .

“佩尔佩图阿走近了他。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'brɔ:d] .
" **You have been abroad .**
" 你 有 到过 国外 .

你曾去过国外。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] ?
Have you any news of my father ?
有 你 任何 消息 的 我的 父亲 ?

你有没有我父亲的消息？

" ['rɑ:bərt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Robert shook his head .**
" 罗伯特 摇晃 他的 头 .

罗伯特摇了摇头。

" [hi:; hi][ɪz] [sti:l] [kept] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ; [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪz] [sti:l] ['aɪd(ə)] .
" **He is still kept close in the palace ; his sword is still idle .**
" 他 是 仍然 保留 关闭 在 这 宫殿 ; 他的 剑 是 仍然 闲置的 .

“他仍然被软禁在宫中；他的剑仍然闲置着。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [du:md] ['meni] [tu:; tə] [deθ] ,
The King has doomed many to death ,
这 国王 有 注定失败 许多 到 死亡 ,
国王判处许多人死刑,
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][daɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fu:l] [daɪz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænrɔ:t][faɪnd]
but it seems that none shall die until the fool dies — and they cannot find
但 它 似乎 那 没有任何 将 死 直到 这 傻子 死亡 — 和 他们 不能 寻找
[ðə; ði] [fu:l] ,
the fool ,
这 傻子 ,

但似乎只有傻瓜死了，其他人才能死去——而他们却找不到傻瓜。

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [læf] .
he added , with a grim laugh .
" 他 额外 , 和 一个 严峻 笑 .
“他补充道，语气中带着一丝苦笑。”

[pə'pɛtʃu:ə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sæd] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] , ['ɜ:rnɪstli] , " [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ]
Perpetua looked at him with sad affection and said , earnestly , “ I wish you
佩尔佩图阿 看起来 在 他 和 伤心 感情 和 说 , 切实 , “ 我 希望 你
[wʊd] [flaɪ][frʌm; frəm] ['sisili] .
would fly from Sicily .
会 飞 从 西西里岛 .

佩尔佩图阿带着悲伤的爱意看着他，恳切地说：“我希望你能离开西西里岛。”

" ['rɑ:bərt] ['ænsər] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['ɜ:rnɪstli] , " [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [flaɪ][frʌm; frəm] ['sisili] . "
Robert answered her as earnestly , “ I wish you would fly from Sicily . ”
" 罗伯特 回答 她 作为 切实 , “ 我 希望 你 会 飞 从 西西里岛 . ”
罗伯特诚恳地回答她：“我希望你能离开西西里岛。”

" [aɪ] [wɪ] [nɑ:t] [li:v] [maɪ] ['fɑ:ðər] . "
I will not leave my father . ”
" 我 将要 不是 离开 我的 父亲 . "
“我不会离开我的父亲。”

" [aɪ] [wɪ] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn]['deɪndʒər] .
I will not leave you in danger .
" 我 将要 不是 离开 你 在 危险 .
“我不会让你身处险境。”

" [pə'pɛtʃu:ə] , ['smaɪlɪŋ] , ['dʒɛntli] ['tʃaɪdɪd] .
Perpetua , smiling , gently chided .
" 佩尔佩图阿 , 微笑 , 轻轻地 责备 .
“佩尔佩图阿微笑着，轻轻地责备道。”

" [ɔ:l] [men] [lɪv; laɪv][ɪn]['deɪndʒər] [θru:] [i:tʃ] ['sekənd] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['mɪnɪt] .
All men live in danger through each second of each minute .
" 全部 男人 居住 在 危险 通过 每个 第二 的 每个 分钟 .
“每个人每时每刻都生活在危险之中。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [fɪr] .
I do not know the color of fear .
我 做 不是 知道 这 颜色 的 害怕 .
我不知道恐惧是什么颜色。

" ['rɑ:bərt] [dru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [vɔɪs] .
Robert drew a little nearer to her and spoke with a warning voice .
" 罗伯特 画 一个 小的 更近 到 她 和 辐 和 一个 警告 嗓音 .
罗伯特走近她一些，用警告的语气说道。

“ [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **I fear for you** .
“ 我 害怕 为了 你 .

我为你感到担忧。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkit] - [pleɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] -
This morning I saw in the market - place one of the women of Lycabetta .
这 早晨 我 锯 在 这 市场 - 地方 一 的 这 女性 的 - .

今天早上我在集市上看到了利卡贝塔的一位妇女。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [siː] [em 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [rɪ'nuːd] [maɪ] [fɪr] .
She did not see me , but to see her renewed my fear .
她 做过 不是 看 我 , 但 到 看 她 更新 我的 害怕 .

她没有看见我，但看见她却让我更加恐惧。

[ɪf] ['deɪndʒər][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [rɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]
If danger should come here ring at this
如果 危险 应该 来 这里 戒指 在 这

如果危险来临，请在此处鸣响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[bel] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [roʊp][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːləm] [baɪ][ðə; ði][ˈɔːltər] .
bell , “ and he pointed to the great rope on the column by the altar .
钟 , “ 和 他 尖 到 这 伟大的 绳索 在 这 柱子 经过 这 坛 .

“钟,”他指着祭坛旁柱子上的大绳子。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][set] [hɪr] [baɪ] [kɪŋ] ['rɑːbərt][ðə; ði] [ɡʊd] ,
“ **It was set here by King Robert the Good** ,
“ 它 曾是 放 这里 经过 国王 罗伯特 这 好的 ,

“这里是罗伯特国王（好人罗伯特）的府邸。”

[ðæt] ['eni] [mæn] ['hævɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪt] [rɪŋ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [raʊz]
that any man having cause of complaint against the King might ring it and rouse
那 任何 男人 拥有 原因 的 抱怨 反对 这 国王 可能 戒指 它 和 唤醒

[ɔːl] ['sɪrəkjʊz] [tuː; tə][sɪt][ɪn][dʒʌdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][ˈsʌbdʒekt] .
all Syracuse to sit in judgment between sovereign and subject .
全部 雪城大学 到 坐 在 判断 之间 主权 和 主题 .

任何对国王有不满的人都可以敲响警钟，唤醒整个叙拉古城，在君主和臣民之间进行审判。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪn] [noʊ][hænd][ˈevər] [tʌɡd] [æt; ət] [ðæt] [kɔːrd] .
In all his reign no hand ever tugged at that cord .
在 全部 他的 在位 不 手 曾经 拉扯 在 那 绳索 .

在他统治期间，从未有人动过那根绳子。

“ [pɜː'petʃuːə] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] ['sædli] .
“ **Perpetua looked at it sadly** .
“ 佩尔佩图阿 看起来 在 它 令人遗憾的是 .

“佩尔佩图阿悲伤地看着它。”

“ ['evri] [hænd][ɪn] ['sɪrəkjʊz] [maɪt] [ɪtʃ] [tuː; tə][klæsp][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [ðə; ði][bæd] .
“ **Every hand in Syracuse might itch to clasp it in the reign of Robert the Bad** .
“ 每一个 手 在 雪城大学 可能 痒 到 搭扣 它 在 这 在位 的 罗伯特 这 坏的 .

“在罗伯特·巴德统治时期，锡拉丘兹的每个人都可能渴望抓住它。”

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] ['rɑːbɜːts] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['ekəʊd] [hɜːr; hər] .
“ **There were tears in Robert's eyes as he echoed her** .
“ 那里 是 眼泪 在 罗伯特的 眼睛 作为 他 回声 她 .

罗伯特一边重复着她的话，一边眼中噙满了泪水。

“ [ˈrɑ:bərt] [ðə; ði] [bæd] .

“ **Robert the Bad** .
“ 罗伯特 这 坏的 .

“坏小子罗伯特。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈsaɪləns] .

You might have loved him , “ he said , after a short silence .
你 可能 有 喜爱 他 , “ 他 说 , 后 一个 短的 沉默 .

“你或许爱过他,”他沉默片刻后说道。

[pəˈpætʃu:ə] [tɜ:rnd] [əˈwei] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [terz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

Perpetua turned away , for now there were tears in her eyes .
佩尔佩图阿 转向 离开 , 为了 现在 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .

佩尔佩图阿转过身去, 因为她的眼里噙满了泪水。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , “ [ʃi:; ji] [sed] .

“ **Oh , I know nothing of love , “ she said .**
“ 哦 , 我 知道 没有什么 的 爱 , “ 她 说 .

“哦, 我对爱情一无所知,”她说。

[ˈrɑ:bərt] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mbæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɜ:r; hər] .

Robert saw her sadness and combated his own to cheer her .
罗伯特 锯 她 悲伤 和 对抗 他的 自己的 到 欢呼 她 .

罗伯特看到她悲伤的样子, 便努力克制自己的悲伤, 让她开心起来。

“ [ɪz] [aɪ ˈti:] [na:t] [streɪndʒ] , “ [hi:; hi] [æskt] ,

“ **Is it not strange , “ he asked ,**
“ 是 它 不是 奇怪的 , “ 他 问 ,

“这难道不奇怪吗? ”他问道。

“ [jɔ:r; jər] [ˈlʌvlinəs] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [waɪl] [maɪ] [ˌʌnˈlʌvlinɪs] [ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [ɪn] [lʌv] -

“ **your loveliness knows nothing of love while my unloveliness is cunning in love -**
“ 你的 可爱 知道 没有什么 的 爱 尽管 我的 不可爱 是 狡猾 在 爱 -

[ˈwɪzdəm] ?

wisdom ?
智慧 ?

“你的美丽不懂爱, 而我的丑陋却精通爱的智慧? ”

[jɪr] [ɪn] [ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] [aɪ] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə; eɪ] - [wu:] — [ˈʃepərd] [ænd; ənd]

Year in and year out I have watched the world a - wooing — shepherd and
年 在 和 年 出去 我 有 观看 这 世界 一个 - 求爱 — 牧羊人 和

[ˈʃepərˈdes, ˈʃepərdəs] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈhɔ:θɔ:rɪn] [hedʒ] ,

shepherdess under the hawthorn hedge ,
牧羊女 在下面 这 山楂 对冲 ,

年复一年, 我看着这世间百态——山楂树篱下的牧羊人和牧羊女——在求爱。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪm] [ɪn] [ðə; ði] [roʊz] - [ˈbaʊər] , [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈterəs] .

knight and dame in the rose - bower , king and queen on the marble terrace .
骑士 和 贵妇人 在 这 玫瑰 - 凉亭 , 国王 和 女王 在 这 大理石 阳台 .

玫瑰花亭里的骑士和夫人, 大理石露台上的国王和王后。

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]

“ [**Pg 226**]
“ [页 -]

“[第 226 页]

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [naʊ] [noʊ] [terz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;

She turned to him again and there were now no tears in her eyes ;
她 转向 到 他 再次 和 那里 是 现在 不 眼泪 在 她 眼睛 ;

她再次转向他, 眼中已无泪水;

[gri:f] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['kɑ:ŋkər] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][fi:; fi] [spʊk] ['braɪtli] , ['entərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
grief should not conquer her and she spoke brightly , entering into the spirit of
悲伤 应该 不是 征服 她 和 她 辐 明亮地 , 进入 进入 这 精神 的
[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
his speech .
他的 演讲 .

悲伤不应击垮她，她精神抖擞地发言，融入了他的讲话精神。

“ [ə; eɪ]['prɑ:dɪɡ(ə)l] ['prefəs] .
” **A prodigal preface .**
” 一个 浪子 前言 .

“浪子序言。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] ['wɪzdəm] ?
But what is the sum of all your wisdom ?
但 什么 是 这 和 的 全部 你的 智慧 ?

但你所有的智慧加起来又是多少呢？

” [ðə; ði][waɪld]['fænsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] ['rɑ:bɜ:ts] [breɪn] [wen] [hi:; hi] [spʊk] [ʌv; əv] [lʌv] -
” **The wild fancy which had come into Robert's brain when he spoke of love .**
” 这 荒野 想要 哪个 有 来 进入 罗伯特的 脑 什么时候 他 辐 的 爱 -
['wɪzdəm] [gru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊmənt]['ɪntu:][ə; eɪ][waɪld] [rɪ'zɑ:lv] .
wisdom grew with the moment into a wild resolve .
智慧 生长 和 这 片刻 进入 一个 荒野 解决 .

“罗伯特谈到爱情智慧时，脑海中浮现出的奇思妙想，随着时间推移，逐渐演变成一种疯狂的决心。

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:l] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'tɜ:rprət] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
The lips of the fool should interpret the heart of the King .
这 嘴唇 的 这 傻子 应该 解释 这 心 的 这 国王 .

愚人的嘴唇也能解读君王的心意。

[hi:; hi] ['moʊʃənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] ['ləʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði]
He motioned to her to sit on the lowest of the steps that led to the
他 示意 到 她 到 坐 在 这 最低 的 这 步骤 那 引领 到 这
[ɔ:ltər] [pleɪs] ,
altar place ,
坛 地方 ,

他示意她坐在通往祭坛的最低一级台阶上。

[ænd; ənd] [wen] [fi:; fi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ðer'ɑ:n] .
and when she had done so he seated himself thereon .
和 什么时候 她 有 完毕 所以 他 坐着 他自己 其上 .

她照做了，然后他就坐了下来。

[ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] [fel] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [leɪ] , [ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌləz] [æt; ət][ðer; ðər]
The sunlight fell between them and lay , a pool of many colors at their
这 阳光 跌倒 之间 他们 和 躺 , 一个 水池 的 许多 颜色 在 他们的
[fi:t] .
feet .
脚 .

阳光洒落在他们之间，在他们脚下汇成一汪五彩斑斓的水洼。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪd] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [stri:t]
Neither of them knew that the little side door , which led from the quiet street
两者都不 的 他们 知道 那 这 小的 边 门 , 哪个 引领 从 这 安静的 街道
,
.
,

他们俩都不知道，那扇通往安静街道的小侧门，

[ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
opened a little ,
打开 一个 小的 ;

稍微打开了，

[əˈlaʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [slɪp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈvæniʃ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv]
allowing a woman to slip into the church and vanish behind the shadow of

[ə; eɪ] [ˈpɪlər] .
a pillar .
一个 支柱 ;

允许一名女子溜进教堂，消失在柱子的阴影后。

[ˈrɑːbərt] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈvɔɪs] .
Robert spoke in a slow voice .
罗伯特 辐 在 一个 慢的 嗓音 ;

罗伯特说话的声音很慢。

“ [ʌv] [ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
” **Love is the soul of the world** .
” 爱 是 这 灵魂 的 这 世界 ;

爱是世界的灵魂。

[aɪ][eɪˈem][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmaʊðɪŋ] [fuːl] ,
I am no better than a mouthing fool ,
我 是 不 更好的 比 一个 嘴巴 傻子 ;

我不过是个只会胡说八道的傻瓜罢了。

[bʌt; bət][aɪ] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈʌvər] [tuː; tə][biː; bi][nekst][ʌv; əv][kɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] .
but I believe the perfect lover to be next of kin to the angels .
但 我 相信 这 完美的 情人 到 是 下一个 的 亲属 到 这 天使 ;

但我认为最完美的爱人应该是天使的近亲。

” [pɜːˈpɛtʃuːə] [gɜːv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .
” **Perpetua gave a little sigh** .
” 佩尔佩图阿 给予 一个 小的 叹 ;

佩尔佩图阿轻轻叹了口气。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈʌvər] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈsɔːftli] .
” **What is the perfect lover ? ” she asked , softly** .
” 什么 是 这 完美的 情人 ? ” 她 问 , 轻轻 ;

“你认为完美的爱人是什么样的？”她轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf]
She felt as if
她 毛毡 作为 如果

她感觉自己好像

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 227**]
[页 -]

[第227页]

[ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmaʊnt(ə)n] [hʌt] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [saɪd] ,
she were back in her mountain hut , sitting by her father's side ,
她 是 后退 在 她 山 小屋 , 坐着 经过 她 父亲的 边 ;

她回到了山间小屋，坐在父亲身边。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
and asking him questions of the youth of the world .
和 问 他 问题 的 这 青年 的 这 世界 ;

并向他提出全世界青年人的问题。

[ˈrɑːbɜːts] [ˈvɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ̩][laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [tʃænt] .
Robert's voice came back to her like a solemn chant .
罗伯特的 嗓音 来了 后退 到 她 喜欢 一个 庄严 呗 .

罗伯特的声音像庄严的圣歌一样再次传到她耳边。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ðə; ði] [ˈmeni] [dʌl] [wʊd] [ˈmiːnli] [skɔːrɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [waɪz] [ˈnoʊbli]
” **Such a one as the many dull would meanly scorn and the few wise nobly**
” 这样的 一个 一 作为 这 许多 乏味的 会 卑鄙地 轻蔑 和 这 很少 明智的 高贵地
[envi] .
envy .
嫉妒 .

“这样一位人物，许多愚钝之人会卑鄙地鄙视他，而少数智者会高尚地羡慕他。”

[fɔːr; fəɹ̩][hɪm; ɪm] [lʌv] [kʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [waɪnd] [ʌv; əv][ˈfaɪəɹ̩][ænd; ənd] [bɜːrɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kliːn] .
For him love comes like a mighty wind of fire and burns his heart clean .
为了 他 爱 来 喜欢 一个 强大的 风 的 火 和 烧伤 他的 心 干净的 .

对他来说，爱情就像一阵猛烈的烈风，将他的心彻底焚烧干净。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [steɪnd] [ænd; ənd] [ˈspɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [ʌv; əv][laɪf] ,
He may have been stained and spotted in the slough of life ,
他 可能 有 到过 染色 和 斑 在 这 泥沼 的 生活 ,
他或许在生活的泥沼中沾染了污渍和斑点，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kʌmz] [ʃiː; ʃi] [seɪvz] [hɪm; ɪm] .
but when the woman comes she saves him .
但 什么时候 这 女士 来 她 保存 他 .

但当女人出现时，她救了他。

“ [ðer; ðəɹ̩][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnoʊbəlnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːtɪ] [ˈnoʊtɪd] [bɪˈfɔːr] ;
” **There was a nobleness in his voice which she had not noted before** ;
” 那里 曾是 一个 高贵 在 他的 嗓音 哪个 她 有 不是 著名的 前 ;
“他的声音里有一种她以前从未注意到的高贵气质；

[aɪ ˈtiː] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈlʌld] [hɜːr; həɹ̩] .
it charmed and lulled her .
它 迷住了 和 昏昏欲睡 她 .

它让她着迷，让她平静下来。

“ [kæn; kən][ˈhjuːmən] [lʌv] [duː][soʊ] [mʌtʃ] ?
” **Can human love do so much ?**
” 能 人类 爱 做 所以 很多 ?

“人类的爱能做到这么多吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
” **she asked , more of herself than of him** .
” 她 问 , 更多的 的 她自己 比 的 他 .

她问道，与其说是问他，不如说是问她自己。

[ˈrɑːbɜːts] [ˈvɔɪs] [roʊz] [ɪn] [traɪˈʌmfənt] [əˈsɜːrj(ə)n] .
Robert's voice rose in triumphant assertion .
罗伯特的 嗓音 玫瑰 在 凯 断言 .

罗伯特的声音带着胜利的自信提高了。

“ [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ˈwʊmən] [ɪz][ðə; ði] [soʊlz] [stɑːr] .
” **The heart's woman is the soul's star** .
” 这 心脏的 女士 是 这 灵魂的 星星 .

“心上人是灵魂的明星。”

[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜːr; həɹ̩] [ˈlʌvəɹ̩] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [wɜːrɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
She lifts her lover from the common whirl of things .
她 电梯 她 情人 从 这 常见的 旋转 的 事物 .

她将她的爱人从平凡的尘世喧嚣中解救出来。

[hiː; hi][ɪz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [elɪ'mentl] ['wʌndər] , [fʊl'fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)] [truːθ] .
He is thrilled with the elemental wonder , fulfilled with the immortal truth .
他是 激动不已 和 这 元素 想知道 , 已完成 和 这 不朽 真相 .
他为大自然的奇妙而激动, 为永恒的真理而感到满足。

[hiː; hi] ['feltərz] [ɪm'periʃəbl] ['pæ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['periʃəb(ə)] [fleʃ] .
He shelters imperishable passion in the perishable flesh .
他 避难所 不朽的 热情 在 这 易腐烂的 肉 .
他将不朽的激情藏于易朽的肉体之中。

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] [wɜːrld] [sʌtʃ] [lʌv] [brɪŋz] ['glɔːri] ,
To a gray world such love brings glory ,
到 一个 灰色的 世界 这样的 爱 带来 荣耀 ,
在这个灰暗的世界里, 这样的爱带来了荣耀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['greɪst] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [roʊz] ['gɑːrdn] —
and he that is so graced walks in the wilderness as in a rose garden —
和 他 那 是 所以 恩赐 散步 在 这 荒野 作为 在 一个 玫瑰 花园 —
[ˈdʒent(ə)] [ɪn] ['revərəns] ,
gentle in reverence ,
温和的 在 尊敬 ,
而那位蒙受如此恩典的人, 漫步荒野如同漫步玫瑰园——带着敬畏之心, 温柔而宁静。

[ˈlɔɪəl] [ɪn] [ˈɑːnər] , [ˈsɪmp(ə)] [ɪn] [feɪθ] .
loyal in honor , simple in faith .
忠诚 在 荣誉 , 简单的 在 信仰 .
忠于荣誉, 信仰纯朴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]
His eyes have glimpses of the flight of
他的 眼睛 有 惊鸿一瞥 的 这 航班 的
他的眼中闪过飞翔的景象

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 228**]
[页 -]
[第228页]

[ˈeɪndʒəlz] ; [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [hɪr] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] ,
angels ; his ears hear snatches of the music of the spheres ,
天使 ; 他的 耳朵 听到 抢夺 的 这 音乐 的 这 球体 ,
天使; 他的耳朵听到了天籁之音的片段,

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [dʌst] [hiː; hi] [tredz] [əˈpɑːn] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [dʌst] [ʌv; əv][staːrz] .
and even the very dust he treads upon becomes the golden dust of stars .
和 甚至 这 非常 灰尘 他 踏板 之上 变成 这 金的 灰尘 的 明星 .
甚至他脚下的尘埃也会变成星辰的金色尘埃。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['maɪtiːɜː] [ðæn; ðən] [deθ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ˈmɪstəɪz] ,
This is the love that is mightier than death , this is the mystery of mysteries ,
这 是 这 爱 那 是 更强大的 比 死亡 , 这 是 这 神秘的 的 谜团 ,
这就是比死亡更强大的爱, 这就是奥秘中的奥秘。

[ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒləs] [juːθ] .
the rose of changeless youth .
这 玫瑰 的 无变化 青年 .
永恒青春的玫瑰。

" [pɜːpətʃuːə] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" **Perpetua put her hand to her heart .**
" 佩尔佩图阿 放 她 手 到 她 心 .
佩尔佩图阿把手放在胸口。

“ [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [lʌv] ？
“ **Is there such love** ？
“ 是 那里 这样的 爱 ？

“世上真有这样的爱吗？ ”

“ [ʃiː; ji] [briːðd] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ˈrɑːbərt] [ˈænsər] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [keɪm] [laɪk]
“ **she breathed , and instantly Robert answered her and his answer came like**
“ 她 呼吸 , 和 即刻 罗伯特 回答 她 和 他的 回答 来了 喜欢
[ˈmjuːzɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrɪz] .
music to her ears .
音乐 到 她 耳朵 .

她轻声说道，罗伯特立刻回答了她，他的回答对她来说就像天籁之音。

“ [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [lʌv] .
“ **There is such love .**
“ 那里 是 这样的 爱 .

“这里有如此深厚的爱。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [driːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [riˈæləti] [trænsˈfɪɡjərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , [ɪɡˈzɔːltɪŋ] [men] ,
It is no dream , but a glorious reality transfiguring the world , exalting men ,
它 是 不 梦 , 但 一个 辉煌 现实 变形 这 世界 , 令人振奋 男人 ,
[ɪˈmɔːtl,aɪzɪŋ] [ˈwɪmɪn] .
immortalizing women .
永垂不朽 女性 .

这不是梦，而是改变世界、提升男性地位、使女性永垂不朽的辉煌现实。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wuː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌntɜːz] [vɔɪs] ,
If I could woo you with a hunter's voice ,
如果 我 可以 哇 你 和 一个 猎人的 嗓音 ,

如果我能用猎人的声音打动你，

[aɪ] [wʊd] [kraɪ][tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪd] [liːvz] : [pɜːˈpetʃuːə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
I would cry to you through the parted leaves : Perpetua , I love you with this
我 会 哭 到 你 通过 这 分手了 树叶 : 佩尔佩图阿 , 我 爱 你 和 这
[ˈmɑːti] [lʌv] ,
mighty love ,
强大的 爱 ,

我会透过分开的树叶向你哭诉：佩尔佩图阿，我以这强烈的爱爱你，

[hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [sɪns] [ðæt] [ˈhæpi] [ˈfɔːrɪst] [deɪ] , [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] , [pɜːˈpetʃuːə] , [tɪl] [aɪ][daɪ] ,
have loved you since that happy forest day , shall love you so , Perpetua , till I die ,
有 喜爱 你 自从 那 快乐的 森林 天 , 将 爱 你 所以 , 佩尔佩图阿 , 直到 我 死 ,
自从在森林里度过那个快乐的一天起，我就爱上了你，直到我死去，珀佩图阿，我都会如此爱你。

[ænd; ənd] [ber] [æz; əz][maɪ][wʌn] [kleɪm] [tuː; tə][ˈoʊpənd] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒləs] [kraɪ] , [aɪ] [lʌv]
and bear as my one claim to opened heaven the changeless cry , I love
和 熊 作为 我的 一 宣称 到 打开 天堂 这 无变化 哭 , 我 爱
[pɜːˈpetʃuːə] .
Perpetua .
佩尔佩图阿 .

我向敞开的天堂发出的唯一诉求，便是永恒的呼喊：我爱佩尔佩图阿。

“ [waɪl] [ˈrɑːbərt][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ˈkʌmliːə] ,
“ **While Robert was speaking his face seemed to grow comelier ,**
“ 尽管 罗伯特 曾是 请讲 他的 脸 似乎 到 生长 康米利尔 ,

“罗伯特说话的时候，他的脸似乎变得越来越英俊了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [lʌv; əv] [pɜːˈpetʃuːə] [[oʊd] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [lʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
and the pale face of Perpetua showed the influence of his words .
和 这 苍白 脸 的 佩尔佩图阿 显示 这 影响 的 他的 字 .

佩尔佩图阿苍白的脸色表明了他的话语对她产生了影响。

[hɜːr; hær] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪnˈθuːziæzəm] , [hɜːr; hær][lɪps] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
Her eyes shone with his enthusiasm , her lips quivered with his emotion ,
她 眼睛 闪耀 和 他的 热情 , 她 嘴唇 颤抖 和 他的 情感 ,
她的眼中闪烁着他的热情, 她的嘴唇因他的情感而颤抖。

[hɜːr; hær] [tʃiːk] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪnspəˈreɪ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]
her cheek flushed with his inspiration ; she was entirely under the spell of
她 脸颊 酡 和 他的 灵感 ; 她 曾是 完全 在下面 这 拼写 的
[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd]
his speech and
他的 演讲 和
他的话语令她深受鼓舞, 脸颊泛红; 她完全被他的演讲所吸引。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 229]
[页 -]
[第229页]

[ðə; ði] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [aɪˈtiː] [ɪˈvəʊkt] .
the associations it evoked .
这 协会 它 唤起 .
它所唤起的联想。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʃiː; ʃi][roʊz][æz; əz] [ɪf] [ɪnˈtrænst] , [ænd; ənd] [muːvd] [ˈsləʊli]
As he came to an end she rose as if entranced , and moved slowly
作为 他 来了 到 一个 结尾 她 玫瑰 作为 如果 着迷 , 和 已搬 缓慢地
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .
当他讲完时, 她仿佛着了魔似的站了起来, 缓缓地向他走去。

[hiː; hi] , [tuː] , [roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [hɪmˈself] [brɪˈwɪtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
He , too , rose , as if himself bewitched by the magic of his tongue ,
他 , 也 , 玫瑰 , 作为 如果 他自己 着迷 经过 这 魔法 的 他的 舌头 ,
他也站了起来, 仿佛也被自己舌头的魔力所迷惑。

[ænd; ənd] [stəd] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːrtɪd][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][klæsp][ænd; ənd] [ˈwelkəm] [hɜːr; hær] .
and stood with parted arms as if to clasp and welcome her .
和 站立 和 分手了 武器 作为 如果 到 搭扣 和 欢迎 她 .
他张开双臂, 仿佛要拥抱和欢迎她。

[iːtʃ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ,
Each had forgotten time and place ,
每个 有 被遗忘的 时间 和 地方 ,
他们每个人都忘记了时间和地点。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ɑːn][ˈfaɪər] .
both were again in the green wood with their hearts on fire .
两个都 是 再次 在 这 绿色的 木头 和 他们的 心 在 火 .
他们再次置身于绿树丛中, 心中燃起熊熊烈火。

“ [ˈhʌntər] , [maɪ] [ˈhʌntər] , ” [pɜːˈpetʃuːə] [kraɪd] ; “ [jʊr; jər] [vɔɪs] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd]
“ Hunter , my hunter , “ Perpetua cried ; “ your voice comes through the leaves and
“ 猎人 , 我的 猎人 , “ 佩尔佩图阿 哭 ; “ 你的 嗓音 来 通过 这 树叶 和
[ˈkɒŋkəz] [emˈiː] !
conquers me !
征服者 我 !
“猎人, 我的猎人,”佩尔佩图阿喊道; “你的声音穿过树叶传来, 征服了我!”

” [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][hæf] [kloʊzd] , [hɜːr; həɹ][hændz] [stretʃt] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [swei] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]
” Her eyes were half closed , her hands stretched out ; she swayed towards him
” 她 眼睛 是 一半 关闭 , 她 双手 拉伸 出去 ; 她 摇摆 向 他 .
:
.

她双眼半闭，双手伸出，摇摇晃晃地向他走去。
[ˈrɑːbərt] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [kraɪ] .
Robert sprang forward with a mighty cry .
罗伯特 弹簧 向前 和 一个 强大的 哭 .

罗伯特猛地向前跃去，发出了一声响亮的吼叫。
” [pɜːˈpetʃuːə] !
” Perpetua !
” 佩尔佩图阿 !

“Perpetua!
” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
” She was almost in his arms ;
” 她 曾是 几乎 在 他的 武器 ;

她几乎就要落入他的怀里了；
[ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; həɹ][ˈoʊpənd] [aɪz] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈvɪzɪdʒ]
suddenly her opened eyes realized that she was confronted by the rugged visage
突然 她 打开 眼睛 已实现 那 她 曾是 面对 经过 这 崎岖 面容
[ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] .
of the fool .
的 这 傻子 .

她猛然睁开双眼，意识到自己面对的是那个傻瓜粗犷的面孔。
[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
She drew back with a start ,
她 画 后退 和 一个 开始 ,

她猛地后退了一步。
[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; həɹ][hændz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [brʌʃ] [əˈwei] [ðə; ði] [driːm] [ðæt]
and put her hands to her eyes as if to brush away the dream that
和 放 她 双手 到 她 眼睛 作为 如果 到 刷子 离开 这 梦 那
[hæd; həd] [pəˈzest] [hɜːr; həɹ] .
had possessed her .
有 拥有 她 .

她用手捂住眼睛，仿佛要拂去萦绕在她心头的梦境。
[ˈrɑːbərt] , [huː] [hæd; həd] [ədˈvænst] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɑːŋkərər] , [fel] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] .
Robert , who had advanced like a conqueror , fell back like a slave .
罗伯特 , WHO 有 先进的 喜欢 一个 征服者 , 跌倒 后退 喜欢 一个 奴隶 .

罗伯特像征服者一样前进，却像奴隶一样后退。
” [ɑː] !
” Ah !
” 啊 !

“啊！
” [pɜːˈpetʃuːə] [moʊn] .
” Perpetua moaned .
” 佩尔佩图阿 呻吟 .

“佩佩图阿呻吟道。”
” [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] ?
” What have you said to me ?
” 什么 有 你 说 到 我 ?

你跟我说什么？

我做了一个梦。

罗伯特重重地叹了口气，努力挤出一个笑容，回答了她。

[第230页]

“我也做过一个梦。”

当那些金玉良言从我的脑海中闪耀而出时，它们对我施了魔法。

而那一刻，我，这个丑陋的残疾人，竟然觉得自己年轻貌美。

我梦寐以求的爱人。

请原谅我，佩尔佩图阿。

“有什么需要原谅的呢？”

佩尔佩图阿回答道。

我曾清醒地入睡，也曾睁着眼睛做梦，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [dri:m] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['kæriz] [ɔ:l][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
and in my dream I seemed to hear a voice that carries all the music of the
和 在 我的 梦 我 似乎 到 听到 一个 嗓音 那 携带 全部 这 音乐 的 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ;

在梦中，我似乎听到了一个声音，它承载着世界上所有的音乐。

[wɪtʃ] [kɔ:ld] [em 'i:][baɪ][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] [kʌm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . "
which called me by my name and made me come to it . "

哪个 称为 我 经过 我的 姓名 和 制成 我 来 到 它 : "

它呼唤着我的名字，让我来到它面前。

" [pə'petʃu:ə] !
" **Perpetua** !
" 佩尔佩图阿 !

"Perpetua!

" ['rɑ:bərt][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **Robert pleaded** :
" 罗伯特 恳求 :

罗伯特恳求道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] , [ʌn'hɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
But she went on speaking , unheeding him ,
但 她 去 在 请讲 , 不理睬 他 ,
但她继续说下去，不理睬他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [stɪl] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
as if she were indeed still under the influence of a dream .
作为 如果 她 是 的确 仍然 在下面 这 影响 的 一个 梦 :
仿佛她仍然沉浸在梦境之中。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [wʊd] ; [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['bʌblɪd] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
" **I was again in the green wood ; the fountain bubbled at my feet** .
" 我 曾是 再次 在 这 绿色的 木头 ; 这 喷泉 冒泡 在 我的 脚 :
"我又回到了绿树成荫的森林里；喷泉在我脚下汩汩流淌。

[strɔ:ŋ] [hændz] [ˈpɑ:rtɪd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [gri:n] [li:vz] ,
Strong hands parted the curtain of green leaves ,
强的 双手 分手了 这 窗帘 的 绿色的 树叶 ,
强有力的手拨开了绿叶的帷幕，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][gæp] [keɪm] ['sʌnlait] — ['sʌnlait] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk]
and through the gap came sunlight — sunlight and the hunter with eyes like
和 通过 这 差距 来了 阳光 — 阳光 和 这 猎人 和 眼睛 喜欢
[ˈmaʊnt(ə)n] [leɪks] ;
mountain lakes ;
山 湖泊 ;
阳光透过缝隙照进来——阳光和猎人，他们的眼睛像山间湖泊一样清澈；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [mu:vɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] ['væniʃt] .
and as I moved to meet him the vision vanished .
和 作为 我 已搬 到 见面 他 这 想象 消失了 :
当我走近他时，幻象消失了。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['wɪzərd] ?
Are you a wizard ?
是 你 一个 巫师 ?
你是巫师吗？

“ [ˈrɑːbərt][kʊd; kəd][naʊ] [kə'mænd] [hɪm'self] .
“ **Robert could now command himself** .
“ 罗伯特 可以 现在 命令 他自己 .

“罗伯特现在可以控制自己了。”

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ ['oʊnli][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [tiːz] [hɪz; ɪz][soʊl] [wɪð; wɪθ] [ɪ'liːzən] [ˈfænsɪs] .
“ **No , “ he said ; “ only a fool who teases his soul with Elysian fancies** .
“ 不 , “ 他 说 ; “ 仅有的 一个 傻子 WHO 预告 他的 灵魂 和 极乐世界 幻想 .

“不,”他说; “只有傻瓜才会沉溺于极乐世界的幻想中。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːt] [hæv; həv] [snæpt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈhɑːrtstrɪŋz] ,
But the strings of the lute have snapped ; they were made of heartstrings ,
但 这 字符串 的 这 琵琶 有 啪啪 ; 他们 是 制成 的 心弦 ,

但是鲁特琴的琴弦断了; 它们是由心弦制成的。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[ænd; ænd][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] .
and a thought too fine for the work .
和 一个 想法 也 美好的 为了 这 工作 .

以及一个与工作格格不入的想法。

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðæt] [er] [noʊ] [mɔːr] .
I will play that air no more .
我 将要 玩 那 空气 不 更多的 .

我再也不会演奏那段曲子了。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈsaːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ˈsaːlətuːd] .
“ **She did not seem to notice the sorrow in his voice ; she longed for solitude** .
“ 她 做过 不是 似乎 到 注意 这 悲哀 在 他的 噪音 ; 她 渴望 为了 孤独 .

她似乎没有注意到他声音中的悲伤; 她渴望独处。

“ [liːv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [maɪ'self] , “ [ʃiː; ʃi] [enˈtriːtɪd] .
“ **Leave me a little while to myself , “ she entreated** .
“ 离开 我 一个 小的 尽管 到 我 , “ 她 恳求 .

“请让我一个人待一会儿,”她恳求道。

“ [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈloʊn] [ænd; ænd] [preɪ] .
“ **I want to be alone and pray** .
“ 我 想 到 是 独自的 和 祈祷 .

“我想一个人待着祈祷。”

“ [ˈrɑːbərt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwɪstfəli] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɡoʊldən][ˈmoʊmənts][hiː; hi][hæd; həd]
“ **Robert looked at her wistfully ; for a few golden moments he had**
“ 罗伯特 看起来 在 她 怅然地 ; 为了 一个 很少 金的 时刻 他 有

[noʊn] [juːθ] [əˈgen] ,
known youth again ,
已知 青年 再次 ,

罗伯特满怀惆怅地望着她; 在那短暂而美好的瞬间, 他仿佛又回到了青春时代。

[ænd; ænd] [hoʊp] , [ænd; ænd][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [lʌv] ,
and hope , and the speech of passionate love ,
和 希望 , 和 这 演讲 的 热情的 爱 ,

还有希望, 以及热烈爱情的言语,

[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi;; hi] ['wə:ʃɪp] [kʌm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
had seen the woman he worshipped come to him under the spell of his
有 已见 这 女士 他 崇拜 来 到 他 在下面 这 拼写 的 他的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

他亲眼目睹自己崇拜的女人被他的话语所打动，来到他身边。

[naʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['gɑ:dz] ['ʌʊtkæst] .
Now he was again God's outcast .
现在 他 曾是 再次 神的 被排斥者 .

如今他又一次被上帝抛弃了。

“ [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bi;; bi] [dʌn] , ” [hi;; hi] ['mɜ:mɜ:d] [tu;; tə] [hɪm'self] ; [ðen] [tu;; tə] [pɜ'petʃu:ə]
“ The will of Heaven be done , ” he murmured to himself ; then to Perpetua
“ 这 将要 的 天堂 是 完毕 , ” 他 低声说道 到 他自己 ; 然后 到 佩尔佩图阿
[hi;; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“愿上天的旨意成就,”他喃喃自语; 然后他对佩尔佩图阿说,

['kwarətli] , “ [wen] [ju;; jʊ] [preɪ] , [preɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['sɜ:rvənt] ,
quietly , “ When you pray , pray for your poor servant ,

悄悄 , “ 什么时候 你 祈祷 , 祈祷 为了 你的 贫穷的 仆人 ,

轻轻地说: “当你祷告时, 请为你们的穷仆祷告。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [pʊr] [vɔɪs] [mʌst; məst] [sɔ:r] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
for I think your pure voice must soar at once into the courts of Heaven .
为了 我 思考 你的 纯的 嗓音 必须 翱翔 在 一次 进入 这 法院 的 天堂 .

因为我认为你纯净的声音一定会立刻响彻天堂。

“ [pɜ'petʃu:ə] [smaɪld] ['kaɪndli][æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ Perpetua smiled kindly at him .
“ 佩尔佩图阿 微笑 亲切地 在 他 .

佩尔佩图阿对他露出了和蔼的微笑。

“ [dɪr] [daɪ'ɑ:dʒəni:z] , ” [ʃi;; ʃɪ] [sed] ;
“ Dear Diogenes , ” she said ;
“ 亲爱的 第欧根尼 , ” 她 说 ;

“亲爱的第欧根尼,”她说;

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['rɑ:bərt] [went] ['sləʊli] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [si:] -
and with that name ringing in his ears Robert went slowly out through the sea -
[dɔ:r] .
door .
门 .

罗伯特耳边回响着这个名字, 缓缓地走出了海门。

[pɜ'petʃu:ə] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [nelt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər] , [preɪɪŋ] ,
Perpetua turned and knel at the altar , praying ,
佩尔佩图阿 转向 和 跪下 在 这 坛 , 祈祷 ,

佩尔佩图阿转身跪在祭坛前祈祷,

“ [dɪr] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] , [help][em 'i:][tu;; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['hʌntɜ:z] [feɪs] !
“ Dear Mother of Mercy , help me to forget the hunter's face !
“ 亲爱的 母亲 的 怜悯 , 帮助 我 到 忘记 这 猎人的 脸 !

“慈悲的圣母啊, 请帮助我忘记猎人的脸! ”

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 232]
“ [页 -]

[ˌeksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel]

THE CALL OF THE BELL
这 称呼 的 这 钟

钟声响起

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈ[æ,douz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [krept] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈɔːltər] .

Out of the darkest shadows a woman crept towards the altar .
出去 的 这 最黑暗的 阴影 一个 女士 悄悄地爬 向 这 坛 .

一个女人从最黑暗的阴影中悄悄走向祭坛。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər] [pəˈpetʃuːə] [wer] [ʃiː; ʃi] [nelt] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈmɑːkɪŋli] :

She bent over Perpetua where she knelt , and said , mockingly :
她 弯曲 超过 佩尔佩图阿 在哪里 她 跪下 , 和 说 , 嘲讽地 :

她俯身靠近跪在地上的佩尔佩图阿, 嘲讽地说:

“ [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ˈbetər] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈfuːlz] [feɪs] ,

“ You would do better to pray to forget the fool's face ,
” 你 会 做 更好的 到 祈祷 到 忘记 这 傻瓜 脸 ,

你最好祈祷能忘记那张愚人的脸。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːl] [hæz; həz][led] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ˈfɔːli] .

for the fool has led you into folly .
为了 这 傻子 有 引领 你 进入 蠢事 .

因为愚人把你引入了愚昧。

” [pəˈpetʃuːə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [sɔː] - .

” Perpetua sprang to her feet and saw Lycabetta .
” 佩尔佩图阿 弹簧 到 她 脚 和 锯 - .

“佩尔佩图阿猛地站起身, 看到了莱卡贝塔。”

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ʃiː; ʃi] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər] .

Making the sign of the cross she confronted her .
制作 这 符号 的 这 叉 她 面对 她 .

她划着十字, 与她对峙。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

“ Why are you here ?

” 为什么 是 你 这里 ?

你为什么在这里?

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ˈhəʊli] .

This place is holy .
这 地方 是 圣 .

这里是圣地。

” - [læft] .

” Lycabetta laughed .

” - 笑了 .

莱卡贝塔笑了。

“ [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

“ I loved you so well that I could not part from you .

” 我 喜爱 你 所以 出色地 那 我 可以 不是 部分 从 你 .

我爱你爱到无法与你分离。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [pleɪŋ] [maːrk][ɑːn][jʊr; jər] [ˈbjuːti] .

You have no plague mark on your beauty .
你 有 不 瘟疫 标记 在 你的 美丽 .

你的美貌上没有任何瑕疵。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [trɪk] , [ænd; ənd][jər; jər] [fu:ɪ] [hɪd][ju:; jɔ] ['kʌnɪŋli] — [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv]
That was a rare trick , and your fool hid you cunningly — but we have
那 曾是 一个 稀有的 诡计 , 和 你的 傻子 隐藏 你 狡猾地 — 但 我们 有
[faʊnd] [ju:; jɔ] ,
found you ,
成立 你 ,

那真是个罕见的伎俩，你的傻瓜把你藏得天衣无缝——但我们已经找到你了。

[bɜ:rd] , [æt; ət][ləst] . "
bird , at last . "
鸟 , 在 最后的 . "

终于有鸟了。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['sæŋktʃueri] , " [pə'petʃu:ə] [sed] , ['stedəli] .
" I am in sanctuary , " Perpetua said , steadily .
" 我 是 在 避难所 , " 佩尔佩图阿 说 , 稳步 .

“我身处庇护所，”佩佩图阿平静地说。

- [sniəd] , " [ˈaʊər; ɑ:r] [kɪŋ] - [hɔ:k] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [skerd] [baɪ][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [neɪm] . "
Lycabetta sneered , " Our king - hawk will not be scared by a sacred name . "
- 冷笑 , " 我们的 国王 - 鹰 将要 不是 是 害怕的 经过 一个 神圣 姓名 . "

莱卡贝塔冷笑道：“我们的鹰王不会被神圣的名字吓倒。”

" ['sɪsɪli] [stɪl] [stændz][ɪn] ['krɪsɪndəm] , " [pə'petʃu:ə]
" Sicily still stands in Christendom , " Perpetua
" 西西里岛 仍然 站立 在 基督教世界 , " 佩尔佩图阿

“西西里岛仍然是基督教世界的一部分，”佩尔佩图阿说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[ˈænsər] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [graʊnd] [ɪz][æz; əz][ˈhoʊli][æz; əz][ðə; ði][oʊld][dʒə'ru:sələm][ɔ:r][ðə; ði] [nu:] .
answered ; " and this ground is as holy as the old Jerusalem or the new .
回答 ; " 和 这 地面 是 作为 圣 作为 这 老的 耶路撒冷 或者 这 新的 .

回答说：“这片土地与古耶路撒冷或新耶路撒冷一样神圣。”

" - [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ˈlæŋɡwɪd] [ˈwʌndər] .
" Lycabetta looked at her with languid wonder .
" - 看起来 在 她 和 慵懒的 想知道 .

莱卡贝塔带着慵懒的惊奇目光看着她。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jɔ][soʊ] [pər'vɜ:rs] ?
" Why are you so perverse ?
" 为什么 是 你 所以 变态 ?

你为什么如此变态？

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] . "
It is a smiling fortune to be the darling of a king . "
它 是 一个 微笑 财富 到 是 这 亲爱的 的 一个 国王 . "

成为国王的宠儿，真是一种幸福的福气。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fɛrɜ:] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] , " [pə'petʃu:ə] [ˈænsər] ,
" It is a fairer fortune to be the darling of the Lord , " Perpetua answered ,
" 它 是 一个 更公平 财富 到 是 这 亲爱的 的 这 主 , " 佩尔佩图阿 回答 ,

[ˈpraʊdli] .
proudly .
自豪地 .

“成为上帝的宠儿是一种更美好的命运，”佩尔佩图阿骄傲地回答道。

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [pleɪŋ] [ˌem ˈi:] [soʊ] [ˈvernli] ？
“ **Why do you plague me so vainly** ？

“ 为什么 做 你 瘟疫 我 所以 徒劳地 ？

你为何如此徒劳地折磨我？

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fɪr] [nɔ: r] [ˈfeɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ: rld] [ðæt] [kæn; kən] [mu: v] [ˌem ˈi:] .
There is no fear nor favor in the world that can move me .

那里 是 不 害怕 也不 偏爱 在 这 世界 那 能 移动 我 ．

世间任何恐惧或偏袒都无法动摇我。

“ - [wɑ: tʃt] [hɜ: r; hər] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzɪd] [lɪdz] .
“ **Lycabetta watched her with half - closed lids** .

“ - 观看 她 和 一半 - 关闭 盖子 ．

“莱卡贝塔半闭着眼睛看着她。”

“ [ɑ: r; ə r] [ju:; jʊ] [soʊ] [ʃʊr] ？
“ **Are you so sure** ？

“ 是 你 所以 当然 ？

你这么确定吗？

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈkru: əli] .
“ **she said , cruelly** .

“ 她 说 , 残酷地 ．

她冷酷地说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [dɔ: r] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈti:] , [ˈkɔ: lɪŋ] [aʊt] , “ [maɪ] [bɔ: rd] !
Then she went to the side door and opened it , calling out , “ My lord !

然后 她 去 到 这 边 门 和 打开 它 , 呼叫 出去 , “ 我的 主 !

然后她走到侧门，打开门，喊道：“我的大人！ ”

“ [ænd; ənd] [ˈɪnstənt] [tu:; tə] [hɜ: r; hər] [ˈsʌmənz] [ˈhɪldəbrænd] [ˈentərd] [ðə; ði] [tʃɜ: rtʃ] .
“ **and instant to her summons Hildebrand entered the church** .

“ 和 立即的 到 她 传票 希尔德布兰德 进入 这 教会 ．

“接到她的召唤后，希尔德布兰德立刻走进了教堂。”

“ [jʊr; jər] [tʃeɪst] [ˈeɪndʒl] [wɪl] [pleɪ] [noʊ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ju: ˈes] .
“ **Your chaste angel will play no game with us** .

“ 你的 贞洁 天使 将要 玩 不 游戏 和 我们 ．

“你们的贞洁天使不会跟我们玩游戏。”

“ [ˈhɪldəbrænd] [geɪv] [pəˈpetʃu: ə] [ə; eɪ] [ˈkɔ: rtli] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .
“ **Hildebrand gave Perpetua a courtly salutation** .

“ 希尔德布兰德 给予 佩尔佩图阿 一个 宫廷式 问候 ．

希尔德布兰德向佩尔佩图阿行礼致意。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] , [ˈleɪdi] .
“ **I am glad to find you , lady** .

“ 我 是 高兴的 到 寻找 你 , 女士 ．

“很高兴找到你，女士。”

“ [pəˈpetʃu: ə] [hæd; həd] [drɔ: n] [kloʊz] [tu:; tə] [kɪŋ] [ˈrɑ: bɜ: ts] [ˈpɪlə r] [ænd; ənd] [kɔ: t] [ðə; ði] [roʊp] [ɪn]
“ **Perpetua had drawn close to King Robert's pillar and caught the rope in**

“ 佩尔佩图阿 有 绘制 关闭 到 国王 罗伯特的 支柱 和 捕捉 这 绳索 在

[hɜ: r; hər] [hændz] .

her hands .

她 双手 ．

“佩尔佩图阿走近罗伯特国王的柱子，用手抓住了绳子。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [nɪr] [ˌem ˈi:] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,
“ **If you come near me , “ she cried ,**

“ 如果 你 来 靠近 我 , “ 她 哭 ,

“如果你靠近我，”她喊道，

“ [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [ðɪs] [bel] [ænd; ənd] [ˈsɪrəkjʊz] [wɪl] [ɡɑːrd] [em ˈiː] . ”
“ **I will ring this bell and Syracuse will guard me** . ”
“ 我 将要 戒指 这 钟 和 雪城大学 将要 警卫 我 . ”
“ 我将敲响这口钟，雪城大学将守护我。”

“ [juː; jʊ] [misˈteɪk] [em ˈiː] , ” [ˈhɪldəbrænd] [sed] , [ˈkɑːmli] .
“ **You mistake me , ” Hildebrand said , calmly** .
“ 你 错误 我 , ” 希尔德布兰德 说 , 平静地 .
“你误会我了，”希尔德布兰德平静地说。

“ [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [liːv] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
“ **I am your friend , and by your leave I would save you from the King** .
“ 我 是 你的 朋友 , 和 经过 你的 离开 我 会 节省 你 从 这 国王 .
“我是你的朋友，如果你允许，我愿救你脱离国王的魔爪。”

[duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈsæŋktʃuəri]
Do not believe that sanctuary
做 不是 相信 那 避难所
不要相信庇护所

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]
[第234页]

[wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] .
will serve you .
将要 服务 你 .
为您效劳。

[hɪz; ɪz] [lʌst] [ʌv; əv] [heɪt] [wʊd] [plʌk] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːltər] . ”
His lust of hate would pluck you from between the horns of the altar . ”
他的 欲望 的 恨 会 采摘 你 从 之间 这 角 的 这 坛 . ”
他那充满仇恨的欲望会把你从祭坛的两角之间拽出来。

“ [ðɪs] [ˈraɪn] [ɪz][ˈseɪkrɪd] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [pəˈpetʃuːə] [əˈsɜːrtɪd] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər]
“ **This shrine is sacred , even to him , ” Perpetua asserted , wearing a greater**
“ 这 神社 是 神圣 , 甚至 到 他 , ” 佩尔佩图阿 断言 , 穿着 一个 更大的
[ˈkɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən][iː; ɪ] [felt] .
confidence than she felt .
信心 比 她 毛毡 .
“这座神龛是神圣的，即使对他来说也是如此，”佩尔佩图阿断言道，语气中带着比她实际感受更大的自信。

- [læft] [ˈsteɪlθɪli] .
Lycabetta laughed stealthily .
- 笑了 悄悄地 .
莱卡贝塔偷偷地笑了。

[ˈhɪldəbrænd] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Hildebrand shrugged his shoulders .
希尔德布兰德 耸了耸肩 他的 肩膀 .
希尔德布兰德耸了耸肩。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [ˈbrɪskli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [meɪk] [ænd; ənd] [mend] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈmeɪdz]
“ **You talk briskly , but you cannot make and mend the world at your maid's**
“ 你 讲话 轻快地 , 但 你 不能 制作 和 修补 这 世界 在 你的 女佣
[ˈplezər] .
pleasure .
乐趣 .
“你说话很快，但你不能按照女仆的意愿来改变世界。”

[aɪ][ə'loʊn][kæn;kən][seɪv][ju:;jʊ][frʌm;frəm][ðə;ði][kɪŋ] . ”
I alone can save you from the King . ”
我 独自的 能 节省 你 从 这 国王 . ”
只有我才能救你脱离国王的魔爪。

“ [haʊ][kæn;kən][ju:;jʊ][seɪv][,em'i:] ?
How can you save me ?
” 如何 能 你 节省 我 ?
“你如何才能救我？ ”

” [pɜː'petʃu:ə] [æskt] [hɪm;ɪm] .
Perpetua asked him .
” 佩尔佩图阿 问 他 .
“佩尔佩图阿问他。”

[ʃi:;ʃɪ][wʌz;wəz] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] , [bʌt;bət][ʃi:;ʃɪ] [θɔ:t] [tu:;tə][geɪn][taɪm] .
She was undaunted , but she thought to gain time .
她 曾是 无所畏惧 , 但 她 想法 到 获得 时间 .
她毫不气馁，而是想争取时间。

“ [ˈveri] [ˈsɪmplɪ] , ” [ˈhɪldə.brænd] [ˈænsər] ; “ [aɪ][dɪˈzaɪər][jʊr;jər][ˈfeɪvərz] [mɔ:ɹ] [ðæn;ðən][ðə;ði] [ˈkɪŋz]
Very simply , ” Hildebrand answered ; “ I desire your favors more than the King's
” 非常 简单地 , ” 希尔德布兰德 回答 ; ” 我 欲望 你的 恩惠 更多的 比 这 国王学院
[ˈfeɪvər] ,
favor ,
偏爱 ,
“很简单,”希尔德布兰德回答说,“我渴望得到您的恩宠,胜过国王的恩宠。”

[ænd;ənd][ɪf][ju:;jʊ][wɪl] [ɡɪv] [,em'i:] [jɔ:ɹ'self] [aɪ][wɪl] [teɪk] [ker] [ˌʌv;əv] [wʌt] [ɪz][maɪn] [oʊn] . ”
and if you will give me yourself I will take care of what is mine own . ”
和 如果 你 将要 给 我 你自己 我 将要 拿 关心 的 什么 是 矿 自己的 . ”
如果你把自己交给我,我会照顾好属于我的东西。

“ [ju:;jʊ][ɑ:ɹ;ər][ə;eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜ:rvənt] , ” [pɜː'petʃu:ə] [sed] , [ɪn][skɔ:rn] .
You are a faithful servant , ” Perpetua said , in scorn .
” 你 是 一个 忠实 仆人 , ” 佩尔佩图阿 说 , 在 轻蔑 .
“你真是个忠实的仆人,”佩尔佩图阿轻蔑地说。

[ˈhɪldə.brænd] [weɪvd] [hɜ:ɹ;hər][skɔ:rn] [ə'weɪ] [dɪs'pæʃənətli] [wɪð;wɪθ][hɪz;ɪz] [ˈdelɪkət] [waɪt] [hændz] .
Hildebrand waved her scorn away dispassionately with his delicate white hands .
希尔德布兰德 挥手 她 轻蔑 离开 冷静地 和 他的 精美的 白色的 双手 .
希尔德布兰德用他那双纤细白皙的手,冷漠地挥手打消了她的轻蔑。

“ [aɪ] [wer] [noʊ] [ˈfetərz] .
I wear no fetters .
” 我 穿 不 镣铐 .
“我没有戴任何镣铐。”

[ɪf][ðə;ði][kɪŋ] [z:ks][,em'i:][aɪ][wɪl] [draɪv] [maɪ] [ˈdægər] [brɪtwi:n] [hɪz;ɪz][rɪbz] ,
If the King irks me I will drive my dagger between his ribs ,
如果 这 国王 恼人 我 我 将要 驾驶 我的 匕首 之间 他的 肋骨 ,
如果国王惹恼了我,我就用匕首刺穿他的肋骨。

[ænd;ənd] [meɪk] [maɪ'self] [kɪŋ] [ɪn] [ˈsɪsɪli] .
and make myself king in Sicily .
和 制作 我 国王 在 西西里岛 .
并自立为西西里国王。

[aɪ] [θɪŋk] [ə;eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə;ði] [ˈdaɪnəsti] [wʊd] [nɑ:t][bi:;bi][ˌʌn'pɑ:pjələɹ][ɪn][ðə;ði][ˈaɪlənd] .
I think a change in the dynasty would not be unpopular in the island .
我 思考 一个 改变 在 这 王朝 会 不是 是 不受欢迎的 在 这 岛 .
我认为王朝更迭在岛上不会不受欢迎。

[waɪ] , [aɪ] [wɪl] [duː] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [kwiːn] [ɪf]
Why , I will do this to - night to please you , and make you my queen if
为什么 , 我 将要 做 这 到 - 夜晚 到 请 你 , 和 制作 你 我的 女王 如果
[juː; jʊ] [wɪl] . "
you will . "
你 将要 . "

“今晚我一定会这么做，以博您一笑，如果您愿意，我愿让您成为我的王后。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈbeɪsər][ðæn; ðən][jʊr; jər][ˈmæstər] .

" You are baser than your master .
" 你 是 基础 比 你的 掌握 .

你比你的主人还要卑鄙。

" [pəˈpɛtʃuːə] [flʌŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][æt; ət][hɪm; ɪm] .

" Perpetua flung the words at him .
" 佩尔佩图阿 扔 这 字 在 他 .

“佩尔佩图阿把这些话抛给了他。”

[ˈhɪldəˌbrænd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ʌnˈmuːvd] .

Hildebrand heard them unmoved .
希尔德布兰德 听到 他们 不动 .

希尔德布兰德听了这些话，无动于衷。

" [aɪ][eɪˈem] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] .

" I am what I am .
" 我 是 什么 我 是 .

我就是我。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː] ?

Will you come to me ?
将要 你 来 到 我 ?

你愿意来找我吗？

" [pəˈpɛtʃuːə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [ˈstedfæst] [ɪn][skɔːrn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

" Perpetua answered him , steadfast in scorn , " You are as foolish as you are
" 佩尔佩图阿 回答 他 , 坚定不移 在 轻蔑 , " 你 是 作为 愚蠢 作为 你 是

[ˈkruːəl] ,

cruel ,
残忍的 ,

佩尔佩图阿毫不留情地轻蔑地回答他：“你既愚蠢又残忍。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈwɪri] [emˈiː] .

and you weary me .
和 你 厌倦 我 .

你让我感到疲惫。

" [ˈhɪldəˌbrænd] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

" Hildebrand turned to Lycabetta .
" 希尔德布兰德 转向 到 - .

希尔德布兰德转向莱卡贝塔。

" [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈviːnəs] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Daughter of Venus , " he said ,
" 女儿 的 金星 , " 他 说 ,

“维纳斯的女儿，”他说。

“ [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [hens] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [ˈsoʊldʒər] [hu:z] [ˈkɪsɪz] [ju:; jʊ] [ˈreɪlɪ] .
“ **a few paces hence you will find the northern soldier whose kisses you relish** .
“ 一个 很少 步幅 因此 你 将要 寻找 这 北方 士兵 谁 吻 你 尽情享受 .
“再往前走几步，你就会找到那位你无比喜爱的北方士兵的吻。”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
Bring him here with his company .
带来 他 这里 和 他的 公司 .
把他和他的同伴一起带过来。

“ - [went] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [pəˈpetʃu:ə] [ænd; ənd][stəəd][æt; ət][hɜ:r; hər] .
“ **Lycabetta went a little way nearer to Perpetua and stared at her** .
“ - 去 一个 小的 方式 更近 到 佩尔佩图阿 和 凝视 在 她 .
“莉卡贝塔又往佩尔佩图阿身边走了一点，盯着她看。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [meɪk] [men] [mæd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ **You must be a witch , “ she said , “ for you make men mad for you** .
“ 你 必须 是 一个 巫婆 , “ 她 说 , “ 为了 你 制作 男人 疯狂的 为了 你 .
“你一定是女巫,”她说, “因为你让男人为你疯狂。”

[aɪ] [ˈkænʌ:t] [si:] [jɔr; jər][ˈmɑ:rv(ə)l] .
I cannot see your marvel .
我 不能 看 你的 奇迹 .
我无法理解你的惊奇之处。

“ [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
“ **Then she went out of the church** .
“ 然后 她 去 出去 的 这 教会 .
然后她走出了教堂。

“ [aɪ] [wɪl] [əˈpi:l] [tu:; tə] [ˈsɪrəkjʊz] , “ [pəˈpetʃu:ə] [kraɪd] [tu:; tə] [ˈhɪldəbrænd] .
“ **I will appeal to Syracuse , “ Perpetua cried to Hildebrand** .
“ 我 将要 上诉 到 雪城大学 , “ 佩尔佩图阿 哭 到 希尔德布兰德 .
“我要向锡拉丘兹上诉!”佩尔佩图阿对希尔德布兰德喊道。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði][roʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
She seized the rope of the great bell and tugged at it .
她 查获 这 绳索 的 这 伟大的 钟 和 拉扯 在 它 .
她抓住大钟的绳子，用力拉了一下。

[ðə; ði] [di:p] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˈbu:mɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
The deep note of the bell was heard booming out over the city ,
这 深的 笔记 的 这 钟 曾是 听到 蓬勃发展 出去 超过 这 城市 ,
低沉的钟声响彻全城。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈænsər] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [baɪ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɜ:ri] [ʌv; əv]
to be answered almost immediately by the hum of voices and the hurry of
到 是 回答 几乎 立即地 经过 这 哼 的 声音 和 这 匆忙 的
[fi:t] .
feet .
脚 .

几乎立刻就被嘈杂的人声和匆忙的脚步声所回应。

“ [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [du:md] [ɪnˈdi:d] , “ [ˈhɪldəbrænd] [ˈkɑ:mentəd] , [aɪˈrɑ:nikli] .
“ **Now you are doomed indeed , “ Hildebrand commented , ironically** .
“ 现在 你 是 注定失败 的确 , “ 希尔德布兰德 评论 , 讽刺的是 .
“现在你真的完蛋了,”希尔德布兰德讽刺地评论道。

[pɜːˈpetʃu:ə] [stɪl] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .
Perpetua still tugged at the bell .
佩尔佩图阿 仍然 拉扯 在 这 钟 .

佩佩图阿仍然拉着铃铛。

“ [ˈsɪrəkjʊz] [wɪl] [dɪˈfend] [ˌem ˈi:], ” [ʃi:; ji] [əˈsɜ:rtɪd] , [breɪv] [əˈgenst] [ˈdeɪndʒər] .
“ **Syracuse will defend me , ” she asserted , brave against danger .**
“ 雪城大学 将要 保卫 我 , ” 她 断言 , 勇敢的 反对 危险 .
“雪城大学会保护我,”她坚定地说, 勇敢地面对危险。

“ [ˈsɪrəkjʊz] [wɪl] [du:] [ˈnʌθɪŋ] , ” [ˈhɪldəˌbrænd] [sed] , [ˈkɒnfɪdəntli] .
“ **Syracuse will do nothing , ” Hildebrand said , confidently .**
“ 雪城大学 将要 做 没有什么 , ” 希尔德布兰德 说 , 自信地 .
“雪城大学什么也不会做,”希尔德布兰德自信地说。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [si:] - [dɔ:ɹ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l]
Even as he spoke the sea - door was flung open and a mob of people
甚至 作为 他 辐 这 海 - 门 曾是 扔 打开 和 一个 暴民 的 人们
[ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
flooded the church ,
被淹 这 教会 ,
他话音未落, 通往大海的大门就被猛地推开, 一大群人涌进了教堂。

[ˈberɪŋ] [haɪəˈrɑ:nɪməs][ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] .
bearing Hieronymus in their midst .
轴承 希罗尼穆斯 在 他们的 中间 .

他们中间带着希罗尼莫斯。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [θru:] [ðə; ði][saɪd] [dɔ:ɹ] [ˈsiˌɡuəd] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒərz] ,
At the same moment through the side door Sigurd entered with his soldiers ,
在 这 相同的 片刻 通过 这 边 门 西格德 进入 和 他的 士兵 ,
[ˈfɑ:lʊd] [baɪ] - .
followed by Lycabetta .
随后 经过 - .
与此同时, 西格德带着他的士兵从侧门进来, 莉卡贝塔跟在后面。

“ [hu:] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] ?
“ **Who rings the bell ?**
“ WHO 戒指 这 钟 ?

谁来按铃？

“ [haɪəˈrɑ:nɪməs] [æskt] , [ˈstɜ:rnli] , [geɪzɪŋ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [pɜːˈpetʃu:ə] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ]
“ **Hieronymus asked , sternly , gazing in amazement at Perpetua and the strange**
“ 希罗尼穆斯 问 , 严厉地 , 凝视 在 惊愕 在 佩尔佩图阿 和 这 奇怪的
[dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ɑ:ɹmd] [fɔ:rs] .
display of armed force .
展示 的 武装 力量 .
“希罗尼穆斯严厉地问道, 惊讶地看着佩尔佩图阿和那奇怪的武装力量展示。”

“ [aɪ][du:] , [ˈfɑ:ðər] , ” [pɜːˈpetʃu:ə] [ˈænsər] .
“ **I do , father , ” Perpetua answered .**
“ 我 做 , 父亲 , ” 佩尔佩图阿 回答 .
“我愿意, 父亲,”佩尔佩图阿回答道。

[ðen] [ˈi:gərli] [ʃi:; ji] [əˈpi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:rmərɪŋ] [kraʊd] : “ [ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] , [prəˈtekt]
Then eagerly she appealed to the murmuring crowd : “ People of Syracuse , protect
然后 急切地 她 上诉 到 这 淙淙 人群 : “ 人们 的 雪城大学 , 保护
[ˌem ˈi:] .
me .
我 .
然后她急切地向低声议论的人群呼吁：“锡拉丘兹的人们, 保护我吧。”

[ðæt] [bel] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [gʊd] [kɪŋ] ,
That bell appeals to you with the voice of the dead good King ,
那 钟 上诉 到 你 和 这 嗓音 的 这 死的 好的 国王 ,
那钟声仿佛在用已故贤君的声音向你诉说。

[tu:; tə] [dɪ'fend] [em 'i:] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['i:v(ə)l] [kɪŋ] .
to defend me against the living evil King .
到 保卫 我 反对 这 活的 邪恶的 国王 .
保护我免受邪恶国王的侵害。

" [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [kraʊd] ['klʌstəd] [tə'geðər] , ['mɜ:rmərəs] ,
" **Men and women , the crowd clustered together , murmurous ,**
" 男人 和 女性 , 这 人群 聚类 一起 , 低语 ,
男男女女，人群聚在一起，低声交谈着，

[ˈmenəsɪŋ] [saʊnd] — [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['wepənz] [ɪn][ðər; ðər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]
menacing sound — the men had weapons in their hands and looked as if
威胁 声音 — 这 男人 有 武器 在 他们的 双手 和 看起来 作为 如果
[ðeɪ] [wɜ:r; wər]
they were
他们 是
令人胆寒的声音——这些人手里拿着武器，看起来像是.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 237]
[页 -]
[第237页]

[ˈredi] [tu:; tə][ju:z][ðəm; ðəm][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈeɪnfənt] [raɪts] .
ready to use them in defence of their ancient rights .
准备好 到 使用 他们 在 防御 的 他们的 古老的 权利 .
准备利用它们来捍卫他们古老的权利。

[ʌn'mu:vð] [baɪ][ðər; ðər] ['ætɪtu:d] , ['hɪldəbrænd] [sed] [tu:; tə]['si,guəd] : " [meɪk] [ðæt] ['wʊmən] [jɔr; jər]
Unmoved by their attitude , Hildebrand said to Sigurd : “ Make that woman your
不动 经过 他们的 态度 , 希尔德布兰德 说 到 西格德 : “ 制作 那 女士 你的
[ˈprɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 .
希尔德布兰德对他们的态度无动于衷，对西格德说：“把那个女人囚禁起来。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['enəmi] .
She is the King's enemy .
她 是 这 国王学院 敌人 .
她是国王的敌人。

" ['si,guəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒərz] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [pɜˈpætʃu:ə] .
" **Sigurd and his soldiers advanced towards Perpetua .**
" 西格德 和 他的 士兵 先进的 向 佩尔佩图阿 .
“西格德和他的士兵向佩尔佩图阿进发。”

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ðə; ði] [ʌn'i:zi] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['pɑ:rtɪd] ,
As they did so the uneasy crowd about the door parted ,
作为 他们 做过 所以 这 不安 人群 关于 这 门 分手了 ,
这时，门口不安的人群让开了一条路。

[ænd; ənd][ˈrɑ:bərt] [rʌʃt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][ˈhju:mən] [leɪn] , [waɪld] - [aɪd] ; [hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm]
and Robert rushed in through the human lane , wild - eyed ; he looked from
和 罗伯特 匆忙 在 通过 这 人类 车道 , 荒野 - 眼睛 ; 他 看起来 从
[pɜˈpætʃu:ə] [tu:; tə] ['hɪldəbrænd] ,
Perpetua to Hildebrand ,
佩尔佩图阿 到 希尔德布兰德 ,
罗伯特怒目圆睁地冲进人群，目光在佩佩图阿和希尔德布兰德之间来回游移。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][tuː; tə][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] .
“ **from the soldiers to the people** .

从 这 士兵 到 这 人们 .

从士兵到人民。

“ [pəˈpetʃu:ə] ! [pəˈpetʃu:ə] !
“ **Perpetua ! Perpetua !**
“ 佩尔佩图阿 ! 佩尔佩图阿 !

“佩尔佩图阿！ 佩尔佩图阿！ ”

“ [hiː; hi][kraɪd] .
“ **he cried** .

“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [juː; jʊ][der][nɑ:t] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] .
“ **You dare not touch her** .

“ 你 敢 不是 触碰 她 .

你不敢碰她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ˈsæŋktʃueri] .
She is in sanctuary .

她 是 在 避难所 .

她目前在庇护所。

“ [ˈɪnstəntli] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɔːr] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ][ænd; ənd] [ˈθʌndəd] [aɪˈtiː] : “
“ **Instantly the people about the door took up the cry and thundered it** : “

“ 即刻 这 人们 关于 这 门 采取 向上 这 哭 和 雷鸣 它 : “

[ˈsæŋktʃueri] !
Sanctuary !

避难所 !

“门口的人们立刻齐声高喊：‘避难所！’ ”

[ˈsæŋktʃueri] !
Sanctuary !

避难所 !

避难所！

“ [ˈhɪldə.brænd] [ˈgriːtɪd] [ˈrɑ:bərt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈi:v(ə)l] [smaɪl] .
“ **Hildebrand greeted Robert with an evil smile** .

“ 希尔德布兰德 问候 罗伯特 和 一个 邪恶的 微笑 .

希尔德布兰德带着邪恶的笑容向罗伯特打招呼。

“ [fu:l] , [fu:l] , [aɪ] [θɔ:t] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʊr] [juː; jʊ] . “
“ **Fool , fool , I thought we should lure you** . “

“ 傻子 , 傻子 , 我 想法 我们 应该 饵 你 . “

“傻瓜，傻瓜，我以为我们应该引诱你。”

“ [ˈsæŋktʃueri] !
“ **Sanctuary !**

“ 避难所 !

“避难所！

“ [ˈrɑ:bərt] [kraɪd] [əˈgen] .
“ **Robert cried again** .

“ 罗伯特 哭 再次 .

罗伯特又哭了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ri:tɪ] [pɜːˈpetʃuːə] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
He tried to reach Perpetua , but the soldiers were between him and
他 尝试 到 抵达 佩尔佩图阿 , 但 这 士兵 是 之间 他 和
[hɜːr; həɹ] , [ə; eɪ] [wɔːl] [lʌ; əv] [ˈweɪpənz] .
her , a wall of weapons .
她 , 一个 墙 的 武器 .
他试图接近佩尔佩图阿, 但士兵们挡在他和她之间, 形成了一道武器墙。

“ [ˈsæŋktʃueri] ! [ˈsæŋktʃueri] !
” **Sanctuary ! Sanctuary !**
” 避难所 ! 避难所 !
“庇护所! 庇护所! ”

“ [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [reɪvd] , [ˈsweɪɪŋ] [æt; ət] [ˈrɑːbɜːts] [hiːlz] .
” **the people raved , swaying at Robert's heels .**
” 这 人们 赞不绝口 , 摇晃 在 罗伯特的 高跟鞋 .
人们欢呼雀跃, 簇拥着罗伯特。

[ˈhɪldəˌbrænd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] .
Hildebrand lifted his hand ; there was a lull , and he spoke .
希尔德布兰德 抬起 他的 手 ; 那里 曾是 一个 麻痹 , 和 他 辐 .
希尔德布兰德举起手; 一阵沉默后, 他开口说话了。

“ [ˈsaɪləns] , [sleɪvz] !
” **Silence , slaves !**
” 沉默 , 奴隶 !
“奴隶们, 安静! ”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsæŋktʃueri] [əˈgenst] [ˈsɔːrsəri] .
There is no sanctuary against sorcery .
那里 是 不 避难所 反对 巫术 .
巫术无处遁形。

“ [ˌpiːˈdʒiː -]
” [**Pg 238**]
” [页 -]
“[第 238 页]

[pɜːˈpetʃuːə] , [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪləɹ] , [ˈekəʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪn] [ˈhɔːrər] .
Perpetua , clinging to the pillar , echoed his word in horror .
佩尔佩图阿 , 依恋 到 这 支柱 , 回声 他的 单词 在 恐怖 .
佩尔佩图阿紧紧抓住柱子, 惊恐地重复着他的话。

“ [ˈsɔːrsəri] ! ”
” **Sorcery !** ”
” 巫术 ! ”
“巫术! ”

“ [eɪ] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈhɪldəˌbrænd] .
” **Ay , ” repeated Hildebrand .**
” 哎 , ” 重复 希尔德布兰德 .
“嗯,”希尔德布兰德重复道。

“ [ˈsɔːrsəri] .
” **Sorcery .**
” 巫术 .
“巫术。

[ðə; ði] [kɪŋ] [swɛəz] [juː; jʊ][hæv; həv][kæst] ['spɛlz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [di'livərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mædnəs] [ɪn][ə; eɪ]
The King swears you have cast spells upon him , delivering him madness in a
这 国王 发誓 你 有 投掷 咒语 之上 他 , 运送 他 疯狂 在 一个
[dra:ft] [ʌv; əv] [wel] - ['wɔ:tər] ,
draught of well - water ,
草稿 的 出色地 - 水 ,

国王发誓说你对他施了魔法，让他喝了一口井水就发疯了。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['dæmnəbl] ['sɔ:rsərəs] .
that you are a damnable sorceress .
那 你 是 一个 该死的 巫婆 .

你真是个该死的巫婆。

" [θru:] [ðə; ði] [kən'fju:zd] ['klæməɹ] [ðæt] ['fɑ:lɔʊd] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] , - [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] .
" **Through the confused clamor that followed this charge , Perpetua's voice rang out .**
" 通过 这 使困惑 叫嚣 那 随后 这 收费 , - 嗓音 响铃 出去 .

在这次冲锋之后一片混乱的喧闹声中，佩尔佩图阿的声音响彻云霄。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] ['stɔ:ri] ['evər][təʊld] . "
" **This is the wickedest story ever told .** "
" 这 是 这 最邪恶的 故事 曾经 讲述 . "

“这是有史以来最邪恶的故事。”

" ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] , " ['rɑ:bəɹt] [kɔ:ld] , " [duː][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðɪs] [mæn] .
" **People of Syracuse , Robert called , do not believe this man .**
" 人们 的 雪城大学 , " 罗伯特 称为 , " 做 不是 相信 这 男人 .

“锡拉丘兹的人们，”罗伯特喊道，“不要相信这个人。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɪŋ] .
She is the victim of a wicked King .
她 是 这 受害者 的 一个 邪恶 国王 .

她是邪恶国王的受害者。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [waɪvz] , ['dɒtɜːz] , ['swɪ:tʰɑ:ts] , [stænd][baɪ][em 'iː][ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; həɹ] .
As you have wives , daughters , sweethearts , stand by me and save her .
作为 你 有 妻子们 , 女儿们 , 甜心们 , 站立 经过 我 和 节省 她 .

你们都有妻子、女儿、爱人，请站在我这边，救救她。

" [hiː; hi] [ə'piːld] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][mæn][l'æftər][mæn] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
" **He appealed eagerly to the crowd , rushing to man after man among them ,**
" 他 上诉 急切地 到 这 人群 , 匆忙 到 男人 后 男人 之中 他们 ,

他急切地向人群呼吁，挨个走到人群中去，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hʌŋ] [bæk] , [dɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][t'ɛrəb(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
but each shook his head and hung back , daunted by the terrible charge of
但 每个 摇晃 他的 头 和 悬挂 后退 , 畏惧 经过 这 糟糕的 收费 的
['wɪtʃkræft] .
witchcraft .
巫术 .

但他们都摇了摇头，退缩了，被可怕的巫术指控吓住了。

" - [ə; eɪ] [vaɪl] [θɪŋ] , " [sed] [wʌŋ] .
" **Sorcery's a vile thing , said one .**
" - 一个 卑鄙的 事物 , " 说 一 .

“巫术真是邪恶的东西，”其中一人说道。

" [aɪl] [nɑ:t] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['sɔ:rsəri] , " [sed] [ə'nʌðər] .
" **I'll not meddle with sorcery , said another .**
" 患病的 不是 插手 和 巫术 , " 说 其他 .

“我不会涉足巫术，”另一个人说道。

- [hoʊps] [dru:pt] [æz; əz][ʃi: ʃi] [sɔ:] [həʊ] ['pɑ:pjələ] ['fi:lɪŋ] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] .
Perpetua's hopes drooped as she saw how popular feeling fell from her .
- 希望 下垂 作为 她 锯 如何 受欢迎的 感觉 跌倒 从 她 .

眼见自己越来越不受欢迎，佩尔佩图阿的希望也随之破灭。

“ [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [sɔ:rsərəs] , [men][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] , ” [ʃi: ʃi] [sed] , [ˈsædli] .
“ **I am no sorceress , men of Syracuse ,” she said , sadly** .
“ 我 是 不 巫婆 , 男人 的 雪城大学 , ” 她 说 , 令人遗憾的是 .
“叙拉古的男人们，我不是女巫，”她悲伤地说。

[ˈrɑ:bərt] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] ['stændɪŋ]
Robert pointed to the pale , beautiful girl standing
罗伯特 尖 到 这 苍白 , 美丽的 女孩 常设

罗伯特指着站在那里的面色苍白、容貌美丽的女孩。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

[baɪ][ðə; ði] ['pɪlə] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:rmɪd] [men] .
by the pillar and surrounded by the armed men .
经过 这 支柱 和 包围 经过 这 武装 男人 .

他被困在柱子旁，周围都是武装人员。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə][ænd; ənd] [bɪ'li:v] [wʌn]['i:v(ə)l] [θɔ:t] ?
“ **Can you look upon her and believe one evil thought ?**
“ 能 你 看 之上 她 和 相信 一 邪恶的 想法 ?

你看着她，还能产生一丝邪恶的念头吗？

[seɪv] [hɜ:r; hə] , [ɪn]['gɑ:dʒ] [neɪm] !
Save her , in God's name !
节省 她 , 在 神的 姓名 !

看在上帝的份上，救救她！

“ [ə'gen] [ðə; ði] [kraʊd] [sweɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ˈɜ:dʒd] [baɪ] ['rɑ:bərt] , [ˈɜ:dʒd] [baɪ]
“ **Again the crowd swayed a little towards the soldiers , urged by Robert , urged by**
“ 再次 这 人群 摇摆 一个 小的 向 这 士兵 , 敦促 经过 罗伯特 , 敦促 经过
[haɪə'ra:nɪməs] .
Hieronymus .
希罗尼穆斯 .

“在罗伯特和耶罗尼米斯的怂恿下，人群再次向士兵们倾斜。

[ə'gen] [aɪ 'ti:] [fel] [bæk] [wen] ['hɪldəbrænd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Again it fell back when Hildebrand raised his hand .
再次 它 跌倒 后退 什么时候 希尔德布兰德 提高 他的 手 .

当希尔德布兰德举起手时，它又落了回去。

“ [frendz] , [ðɪs] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ]['mædmən] .
“ **Friends , this fellow is a madman** .
“ 朋友们 , 这 同伴 是 一个 狂人 .

朋友们，这家伙是个疯子。

[ɪf] [ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] .
If you ask him he will tell you that he is the King .
如果 你 问 他 他 将要 告诉 你 那 他 是 这 国王 .

如果你问他，他会告诉你他是国王。

“ [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['welhai] [stɜ:rd] [tu:; tə] ['mju:təni][baɪ] ['rɑ:bɜ:ts] [ə'pi:lz] [dru:] [bæk]
“ The crowd that was wellnigh stirred to mutiny by Robert's appeals drew back
“ 这 人群 那 曾是 几乎 搅拌 到 兵变 经过 罗伯特的 上诉 画 后退
[frʌm; frəm][him; ɪm] [sə'spiʃəsli] .
from him suspiciously .
从 他 可疑地 .

“罗伯特的呼吁几乎激起了人群的叛乱，但随后人群却对他心存疑虑，纷纷退缩了。”

[hɪldəbrænd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'ti:] .
Hildebrand saw his advantage and pressed it .
希尔德布兰德 锯 他的 优势 和 按下 它 .

希尔德布兰德看到了自己的优势，并加以利用。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][na:t][soʊ] , [ˈfeləʊ] ?
“ Is it not so , fellow ?
“ 是 它 不是 所以 , 同伴 ?

难道不是这样吗，伙计？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][na:t][ðə; ði] [kɪŋ] ?
Are you not the King ?
是 你 不是 这 国王 ?

你不是国王吗？

“ ['rɑ:bɜ:ts] [hændz] [reɪzd] [ɪn] [ə'pi:l] , [reɪzd] [ɪn] ['menəs] , [dra:pt] [ɪ'nɜ:tlɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
“ Robert's hands raised in appeal , raised in menace , dropped inertly to his side ,
“ 罗伯特的 双手 提高 在 上诉 , 提高 在 威胁 , 掉落 惰性 到 他的 边 ,
罗伯特的双手时而举起表示恳求，时而举起表示威胁，最后无力地垂了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
and his head drooped on his breast .
和 他的 头 下垂 在 他的 胸部 .

他的头垂在胸前。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] , “ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ I was the King , he said , in a voice that was but a whisper .
“ 我 曾是 这 国王 , “ 他 说 , 在 一个 嗓音 那 曾是 但 一个 耳语 .

“我曾是国王，”他低声说道。

[hɪldəbrænd] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [əd'mɪ(ə)n] [ɪg'zʌltəntli] .
Hildebrand caught at the admission exultantly .
希尔德布兰德 捕捉 在 这 入学 欣喜若狂 .

希尔德布兰德欣喜若狂地承认了此事。

“ [ju:; jʊ] [hɪr] [him; ɪm] ?
“ You hear him ?
“ 你 听到 他 ?

你听到他说话了吗？

[sɪ'kjʊr] [him; ɪm] !
Secure him !
安全的 他 !

把他抓住！

“ [ɔ:l][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rtərz] , [seɪv] [haɪə'rɑ:nɪməs] , [ebd] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['rɑ:bərt] .
“ All his supporters , save Hieronymus , ebbed away from Robert .
“ 全部 他的 支持者 , 节省 希罗尼穆斯 , 退潮 离开 从 罗伯特 .

“除了希罗尼穆斯之外，罗伯特的所有支持者都离他而去。”

[tu:] [ʌv; əv] ['sɪgɜ:rdz] ['soʊldʒərz] [si:zd]
Two of Sigurd's soldiers seized
二 的 西格德的 士兵 查获

西格德的两名士兵被俘

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他。

[wətˈevər] [tʃæns] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈreskjʊːɪŋ] [pɜːˈpetʃuːə] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
Whatever chance there might have been of rescuing Perpetua was lost .
任何 机会 那里 可能 有 到过 的 救援 佩尔佩图阿 曾是 丢失的 .

营救佩尔佩图阿的任何希望都破灭了。

[ˈhɪldəˌbrænd] [went] [ɑːn] , [traɪˈʌmfəntli] :
Hildebrand went on , triumphantly :
希尔德布兰德 去 在 , 凯旋而归 :

希尔德布兰德得意洋洋地继续说道：

“ [əˈgenst] [ˈwɪtʃkræft] [noʊ] [ˈsæŋktʃueri] [prɪˈveɪlz] .
” **Against witchcraft no sanctuary prevails** .
” 反对 巫术 不 避难所 占上风 .

“巫术无处遁形。”

[let] [noʊ][mæn] [ˈhɪndər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdʒʌstɪs][ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] .
Let no man hinder the King's justice on pain of death .
让 不 男人 阻碍 这 国王学院 正义 在 疼痛 的 死亡 .

任何人不得妨碍国王的公正审判，违者处以死刑。

“ - , [huː] [hæd; həd] [krept] [nɪr] [tuː; tə] [pɜːˈpetʃuːə] , [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] :
” **Lycabetta , who had crept near to Perpetua , whispered in her ear** :
” - , WHO 有 悄悄地爬 靠近 到 佩尔佩图阿 , 低声说道 在 她 耳朵 :

莉卡贝塔悄悄走到佩尔佩图阿身边，在她耳边低语道：

“ [maɪ][lɔːrd] [fleɪm] [ɪz][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈlʌvər] .
” **My lord Flame is a fierce lover** .
” 我的 主 火焰 是 一个 凶猛的 情人 .

“我的主人弗莱姆是一位热情似火的情人。”

[hiː; hi] [klɪŋz] [kloʊz][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkɪsɪz] [kwɪk] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [spər] [jɔr; jər] [ˈmɑːdəsti] .
He clings close and he kisses quick and he will not spare your modesty .
他 黏附 关闭 和 他 吻 快的 和 他 将要 不是 空闲的 你的 谦逊 .

他紧紧搂着你，快速地亲吻你，毫不顾忌你的羞耻心。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɜːrn] [laɪk][ə; eɪ] [braɪt] [tɔːrtʃ] .
You will burn like a bright torch .
你 将要 烧伤 喜欢 一个 明亮的 火炬 .

你将像明亮的火炬一样燃烧。

“ [ðen] - [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,
” **Then Lycabetta went out of the church as she had come in** ,
” 然后 - 去 出去 的 这 教会 作为 她 有 来 在 ,

“然后，莉卡贝塔像进来时一样走出了教堂。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
with a smile on her face .
和 一个 微笑 在 她 脸 .

她脸上带着微笑。

[pɜːˈpetʃuːə] [kɔːld] [tuː; tə][ˌhɪərəˈrɑːnɪməs] .
Perpetua called to Hieronymus .
佩尔佩图阿 称为 到 希罗尼穆斯 .

佩尔佩图阿呼唤希罗尼穆斯。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ][help] ? ”
“ **Is there no help ?** ”
“ 是 那里 不 帮助 ? ”

“难道没有人能帮帮我吗？ ”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][help] , ” [ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] [ˈænsər] , [dɪˈspɛrɪŋli] .
“ **There is no help ,** ” **Hieronymus answered , despairingly .**
“ 那里 是 不 帮助 , ” 希罗尼穆斯 回答 , 绝望地 .

“没有办法了，”希罗尼穆斯绝望地回答道。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [deθ] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [hed] [haɪ] , ” [ðə; ði][gɜːrli] [sed] , [ˈvæliəntli] .
“ **Then I will go to death holding my head high ,** ” **the girl said , valiantly .**
“ 然后 我 将要 去 到 死亡 保持 我的 头 高的 , ” 这 女孩 说 , 英勇地 .

“那我就要昂首挺胸地去死，”女孩英勇地说。

“ [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , ” [ˈhɪldəˌbrænd] [ˈɔːrdərd] ;
“ **Take her away ,** ” **Hildebrand ordered ;**
“ 拿 她 离开 , ” 希尔德布兰德 订购 ;

“把她带走，”希尔德布兰德命令道；

[ænd; ænd][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] [pəˈpetʃuːə] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv]
and at his order Perpetua was borne away in the midst of a guard of
和 在 他的 命令 佩尔佩图阿 曾是 出生 离开 在 这 中间 的 一个 警卫 的
[ˈsoʊldʒərz][ænd; ænd] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] .
soldiers and followed by Hieronymus .
士兵 和 随后 经过 希罗尼穆斯 .

在他的命令下，佩尔佩图阿被士兵们抬走，希罗尼穆斯随后也跟了上去。

“ [klɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
“ **Clear the church .**
“ 清除 这 教会 .

“清空教堂。”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [**Pg 241**]
“ [页 -]

“[第 241 页]

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsoʊldʒərz] [droʊv] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] .
The remaining soldiers drove the crowd into the streets .
这 其余的 士兵 驾驶 这 人群 进入 这 街道 .

剩余的士兵将人群驱赶到街上。

“ [flɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] [steps] .
“ **Fling the fool on the altar steps .**
“ 一扔 这 傻子 在 这 坛 步骤 .

“把傻瓜扔到祭坛台阶上。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [preɪŋ] [fɪt][ɑːn][hɪm; ɪm] .
I think he will have a praying fit on him .
我 思考 他 将要 有 一个 祈祷 合身 在 他 .

我觉得他会向他疯狂祈祷。

“ [hɪz; ɪz][ˈkæptərz][kæst][ˈrɑːbərt] [ˈrʌfli] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] [steps] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [ˈdaɪɪŋ] .
“ **His captors cast Robert roughly on the altar steps , where he lay like one dying .**
“ 他的 俘虏者 投掷 罗伯特 大致 在 这 坛 步骤 , 在哪里 他 躺 喜欢 一 垂死 .

“他的俘虏粗暴地把罗伯特扔到祭坛台阶上，他像垂死之人一样躺在那里。

“ [naʊ] [liːv] [ˌemˈiː] .
“ **Now leave me .**
“ 现在 离开 我 .

“现在离开我吧。”

“ [ðə; ði] [tu:] ['soʊldʒərz] [went] [aʊt] , [ðə; ði] [si:] - [dɔ:r] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['hɪldə,brænd] [ænd; ənd] ['rɑ:bərt]
“ **The two soldiers went out , the sea - door closed , and Hildebrand and Robert**
“ 这 二 士兵 去 出去 , 这 海 - 门 关闭 , 和 希尔德布兰德 和 罗伯特
[wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] .
were left alone .
是 左边 独自的 .

“两名士兵出去后，海门关上了，希尔德布兰德和罗伯特单独留在了那里。”

['hɪldə,brænd] [went] ['sləʊli] ['oʊvər][tu:; tə] [wer] ['rɑ:bərt] [leɪ] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['mɑ:kɪŋli] [tu:; tə][him; ɪm] .
Hildebrand went slowly over to where Robert lay and talked mockingly to him .
希尔德布兰德 去 缓慢地 超过 到 在哪里 罗伯特 躺 和 谈话 嘲讽地 到 他 .
希尔德布兰德慢慢走到罗伯特躺着的地方，用嘲讽的语气和他说话。

“ [haʊ] ['mju:lɪʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [bi:; bi] !
“ **How mulish a woman may be !**
“ 如何 固执己见 一个 女士 可能 是 !

女人真是固执！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [gɜ:rl] , [hu:] [hæz; hæz] ['nevər] [leɪn] [sɔ:ft][nɔ:r] [noʊn] [tʃɪr] ,
Here is a great country girl , who has never lain soft nor known cheer ,
这里 是 一个 伟大的 国家 女孩 , WHO 有 绝不 莱恩 柔软的 也不 已知 欢呼 ,
这是一个很棒的乡村姑娘，她从不温柔，也从不懂得快乐。

['nevər] [wɔ:rn] [sɪlk] [ænd; ənd] ['nevər] ['spɔrtɪd] [ə; eɪ] ['dʒu:əl] , [ænd; ənd] [jet] [wen] [greɪt] [men] ['skʌf(ə)]
never worn silk and never sported a jewel , and yet when great men scuffle
绝不 磨损 丝绸 和 绝不 运动 一个 宝石 , 和 然而 什么时候 伟大的 男人 扭打
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

她从未穿过丝绸，也从未佩戴过珠宝，然而当伟人们为她争风吃醋时，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [sɜ:rv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜ:r'self] .
she will rather die than serve them and herself .
她 将要 相当 死 比 服务 他们 和 她自己 .

她宁愿死也不愿为他们和自己效力。

[jes] , [frend] [daɪ'ɑ:dʒəni:z] , [jər; jər] ['swi:θɑ:rt] [wɪl] [bi:; bi] [bə:nd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
Yes , friend Diogenes , your sweetheart will be burned as a witch .
是的 , 朋友 第欧根尼 , 你的 亲爱的 将要 是 烧伤 作为 一个 巫婆 .
是的，我的朋友第欧根尼，你的爱人将会被当作女巫烧死。

“ ['rɑ:bərt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Robert lifted his head .**
“ 罗伯特 抬起 他的 头 .

罗伯特抬起头。

“ [preɪ] ['hev(ə)n] [ju:; jʊ][laɪ] !
“ **Pray Heaven you lie !**
“ 祈祷 天堂 你 说谎 !

“向上帝祈祷吧，你撒谎吧！ ”

“ [hi:; hi] [moʊn] .
“ **he moaned .**
“ 他 呻吟 .

他呻吟道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] ['tru:θfl] [ðæn; ðən][æn; ən] ['brækli] , “ ['hɪldə,brænd] [ri'tɔ:tid] .
“ **I am more truthful than an oracle , ” Hildebrand retorted .**
“ 我 是 更多的 真实 比 一个 神谕 , ” 希尔德布兰德 反驳 .
“我比先知更诚实，”希尔德布兰德反驳道。

“ [wen] [ðə; ði] [wʊd] - [went] [flaʊtɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [kɪŋ] [ˈvaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrɪn]
“ **When the wood - wench flouted him , our good King vowed that she should burn**
“ 什么时候 这 木头 - 妖妇 蔑视 他 , 我们的 好的 国王 发誓 那 她 应该 烧伤
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈvɜːrtʃuː] .
for her virtue .
为了 她 美德 .

“当那个女伐木工藐视他时，我们善良的国王发誓要让她为自己的贞洁而下地狱。”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 242]**
“ [页 -]

“[第 242 页]

[ˈrɑːbərt] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrpəs] .
Robert shuddered at the memory of his own words , of his own purpose .
罗伯特 颤抖 在 这 记忆 的 他的 自己的 字 , 的 他的 自己的 目的 .
罗伯特想起自己说过的话，想起自己的目的，不禁打了个寒颤。

“ [oʊ] , [gɑːd] , [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [ɑːn][maɪ] [ˈwɪkɪd] [soʊl] !
“ **Oh , God , have mercy on my wicked soul !**
“ 哦 , 上帝 , 有 怜悯 在 我的 邪恶 灵魂 !
“哦，上帝，怜悯我邪恶的灵魂吧！ ”

“ [hiː; hi] [preɪd] .
“ **he prayed .**
“ 他 祈祷 .

他祈祷道。

[ˈhɪldə;brænd] [maːkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [kəmˈpæ(ə)n] .
Hildebrand mocked him with a false compassion .
希尔德布兰德 嘲笑 他 和 一个 错误的 同情 .
希尔德布兰德用虚假的同情嘲弄了他。

“ [jet] [ɔːl][ɪz][naːt][lɔːst] , [frend] [daɪˈɑːdʒəniːz] .
“ **Yet all is not lost , friend Diogenes .**
“ 然而 全部 是 不是 丢失的 , 朋友 第欧根尼 .
“然而，第欧根尼朋友，一切都还没有结束。”

[ɪf] [jʊr; jər][wɪt] [seɪvd] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] , [jʊr; jər][ˈvælər] [meɪ] [seɪv] [hɜːr; hər] [naʊ] .
If your wit saved her before , your valor may save her now .
如果 你的 有 已保存 她 前 , 你的 勇气 可能 节省 她 现在 .
如果你的机智之前救了她，那么你的勇气现在或许也能救她。

“ [ˈrɑːbərt] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] .
“ **Robert turned to him again .**
“ 罗伯特 转向 到 他 再次 .

罗伯特再次转向他。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [hoʊldz] [ˈeni] [ˈpɪti] , [spiːk] , “ [hiː; hi] [enˈtriːtɪd] ,
“ **If your heart holds any pity , speak , “ he entreated ,**
“ 如果 你的 心 持有 任何 遗憾 , 说话 , “ 他 恳求 ,
“如果你心中还有一丝怜悯，就说出来吧,”他恳求道。

[ˈhoʊpɪŋ] [əˈgenst] [hoʊp][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈlevn] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɪldə;brænd] .
hoping against hope for some leaven of charity in the heart of Hildebrand .
希望 反对 希望 为了 一些 酵 的 慈善机构 在 这 心 的 希尔德布兰德 .
抱着一丝希望，希望希尔德布兰德的心中能有一丝仁爱之心。

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] , “ [ˈhɪldə;brænd] [sed] , [ˈkɑːmli] .
“ **She can appeal to the ordeal of battle , “ Hildebrand said , calmly .**
“ 她 能 上诉 到 这 考验 的 战斗 , “ 希尔德布兰德 说 , 平静地 .
“她可以诉诸战争的磨难,”希尔德布兰德平静地说。

“ And if she finds a champion valiant enough to overthrow the King's man , who ”
和 如果 她 发现 一个 冠军 英勇 足够的 到 推翻 这 国王学院 男人 ， WHO
[æɪ; ʃəl] [ə'kju:z] [hɜ:r; həɹ] ,
shall accuse her ,
将 控 她 ，

“如果她找到一位英勇的勇士，能够推翻国王的臣子，谁又能控告她呢？”

[ðen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [fri:] .
then she is free .
然后 她 是 自由的 。

那么她就自由了。

“ Robert hid his face . ”
罗伯特 隐藏 他的 脸 。

罗伯特捂住了脸。

“ Heaven have pity ! ”
天堂 有 遗憾 ！

老天怜悯！

“ he murmured . ”
他 低声说道 。

他低声说道。

[ˈhɪldə;brænd] [went] [ɑ:n] [ʌn'mu:vɪd] .
Hildebrand went on unmoved .
希尔德布兰德 去 在 不动 。

希尔德布兰德无动于衷。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [pɪkt] [em 'i:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃæmpiən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ]
“ The King has picked me for his champion , and , as you know , I ”
这 国王 有 挑选 我 为了 他的 冠军 ， 和 ， 作为 你 知道 ， 我
[eɪ 'em] [skɪld] [ɪn][ɑ:rmz] .
am skilled in arms .
是 熟练 在 武器 。

“国王选中我作为他的勇士，而且，如你所知，我武艺高强。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [ˈstɔ:lwɔrt] [ˈfeləʊ] .
But you are a stalwart fellow .
但 你 是 一个 坚定的 同伴 。

但你是个意志坚定的人。

[pru:v] [jɔ:r'self] [ðə; ði] [ˈbetər] [mæn][ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] [ˈpærəməʊr] .
Prove yourself the better man and save your paramour .
证明 你自己 这 更好的 男人 和 节省 你的 情人 。

证明你比她更优秀，拯救你的爱人。

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 243]
” [页 -] ”

“[第 243 页]

[ə; eɪ][ˈkreɪzi] [θɔ:t] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈrɑ:bəʔts] [breɪn] .
A crazy thought came into Robert's brain .
一个 疯狂的 想法 来了 进入 罗伯特的 脑 。

罗伯特脑海中突然冒出一个疯狂的想法。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dægər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] ； [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [teɪk] ['hɪldə,brænd] [ʌnə'weɪz]
He had a dagger at his belt ; if he could but take Hildebrand unawares
他 有 一个 匕首 在 他的 腰带 ；如果 他 可以 但 拿 希尔德布兰德 不知情
[ænd; ænd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ,
and slay him ,
和 杀戮 他 ,

他腰间别着一把匕首；如果他能出其不意地制服希尔德布兰德并杀了他，

[wʌn] ['deɪndʒər] [wʊd] [bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv] - [pæθ] .
one danger would be out of Perpetua's path .
一 危险 会 是 出去 的 - 小路 .

其中一个危险是远离珀佩图阿的路径。

[hɪz; ɪz][hænd] [felt] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][hænd(ə)l] , [held] [aɪ 'ti:][fæst] .
His hand felt for the handle , held it fast .
他的 手 毛毡 为了 这 处理 , 握住 它 快速地 .

他的手摸索着找到了把手，紧紧握住。

[hi:; hi] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz] ['krɪpld] ['bɑ:di][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [tɜ:rnd] ['swɪftli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər] [stɜ:z] ,
He poised his crippled body for a spring , turned swiftly on the altar stairs ,
他 准备 他的 残疾的 身体 为了 一个 春天 , 转向 迅速地 在 这 坛 楼梯 ,
[stɜ:z] ,
他摆好姿势，用他那残疾的身体跃起，迅速地在祭坛台阶上转身，

[ænd; ænd] [li:pt] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [bleɪd] [æt; ət] ['hɪldə,brænd] .
and leaped with lifted blade at Hildebrand .
和 跳跃 和 抬起 刀刃 在 希尔德布兰德 .

然后他举起刀刃向希尔德布兰德跃去。

[bʌt; bət] ['hɪldə,brænd] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] , [dɪ'vaɪnd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ； [hi:; hi] [kɔ:t]
But Hildebrand had watched his gesture , divined his thoughts ; he caught
但 希尔德布兰德 有 观看 他的 手势 , 神谕 他的 想法 ; 他 捕捉
[hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] ,
him as he sprang ,
他 作为 他 弹簧 ,
[stɜ:z] ,
但希尔德布兰德早已看穿了他的动作，猜到了他的想法；他趁希尔德布兰德跳起来的时候抓住了他。

[baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ænd] [rɪst] ,
by the throat and wrist ,
经过 这 喉 和 手腕 ,

掐住喉咙和手腕，

[ænd; ænd] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][hænd][hi:; hi] [skwi:zd] [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [hi:; hi] ['welnai] [fɔ:rst] [ðə; ði]
and while with the one hand he squeezed so hard that he wellnigh forced the
和 尽管 和 这 一 手 他 挤压 所以 难的 那 他 几乎 强制 这
[breθ] [frʌm; frəm] ['rɑ:bəts] ['bɑ:di] ,
breath from Robert's body ,
气息 从 罗伯特的 身体 ,

他用一只手使劲攥紧罗伯特的胳膊，几乎让他窒息而死。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] [hi:; hi] ['twɪstɪd] ['rɑ:bəts] [rɪst] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪf] [fel] ['klætərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
with the other he twisted Robert's wrist so that the knife fell clattering on the
和 这 其他 他 扭曲 罗伯特的 手腕 所以 那 这 刀 跌倒 咔嗒咔嗒 在 这
[flægz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
flags of the church .
旗帜 的 这 教会 .

他用另一只手扭住罗伯特的手腕，刀子哐啷一声掉在教堂的旗帜上。

[ðen] [hi:; hi] [tɔ:st] ['rɑ:bərt] , [lɪmp][ænd; ænd] ['gæspɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Then he tossed Robert , limp and gasping , to the ground .
然后 他 抛掷 罗伯特 , 跛行 和 喘息 , 到 这 地面 .

然后他把瘫软在地、气喘吁吁的罗伯特扔到地上。

“ [ki:p] [jɔːr; jəɹ][ˈfjɔːri][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][deɪ] [ʌv; əv] [faɪt] , ” [ˈhɪldə,brænd] [sniəd] .
“ **Keep your fury for the day of fight , ” Hildebrand sneered .**
“ 保持 你的 愤怒 为了 这 天 的 斗争 , ” 希尔德布兰德 冷笑 .

“把你的怒火留到决战之日吧,”希尔德布兰德冷笑道。

“ [si:] [naʊ] [haʊ] [ˈiːzəli] [juː; jʊ][kɒd; kəd] [ˌoʊvərˈkʌm] [ˌem ˈiː] .
“ **See now how easily you could overcome me .**
“ 看 现在 如何 容易地 你 可以 克服 我 .

“现在你看,你多么容易就能战胜我。”

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ,
Yet you are a trouble to me now , and I think I will kill you ,
然而 你 是 一个 麻烦 到 我 现在 , 和 我 思考 我 将要 杀 你 ,
但是你现在成了我的麻烦,我想我会杀了你。

[ˈmæstər] [fu:l] !
Master Fool !
掌握 傻子 !

大师级傻瓜!

“ [ˈrɑːbərt][dɪd][nɑːt] [hi:d] , [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [θret] .
“ **Robert did not heed , did not hear his threat .**
“ 罗伯特 做过 不是 注意 , 做过 不是 听到 他的 威胁 .

罗伯特没有理会他的威胁,也没有听进去。

[waɪl] [ˈhɪldə,brænd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ʌnd] [ˈluːsnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]
While Hildebrand put his hand to the hilt of his sword and loosened it in
尽管 希尔德布兰德 放 他的 手 到 这 剑柄 的 他的 剑 和 松动 它 在
[ɪts] [ʃiːθ] ,
its sheath ,
它是 鞘 ,

希尔德布兰德将手放在剑柄上,松开了剑鞘,

[ˈrɑːbərt] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər] , [ˈkʌʊərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [klaːspt] [hændz] .
Robert crawled to the steps of the altar , cowering , with clasped hands .
罗伯特 爬行 到 这 步骤 的 这 坛 , 畏缩 , 和 紧握 双手 .

罗伯特蜷缩着身子,双手紧握,爬到祭坛的台阶前。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

“ [gɑːd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [streŋθ] , ” [hiː; hi] [preɪd] .
“ **God give me back my strength , ” he prayed .**
“ 上帝 给 我 后退 我的 力量 , ” 他 祈祷 .

“上帝啊,请赐予我力量,”他祈祷道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈpʌnɪʃmənt] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][maɪ][sɪn] ,
“ **There is no punishment too heavy for my sin ,**
“ 那里 是 不 惩罚 也 重的 为了 我的 罪 ,

“无论多么严厉的惩罚都无法弥补我的罪孽,

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwʊmənɪz] [seɪk] [ˈbriːð] [bæk] [maɪ] [ˈmænɦʊd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈwɪðərd] [ˈbɑːdi] [ðæt] [aɪ]
but for this woman's sake breathe back my manhood into this withered body that I
但 为了 这 女性的 清酒 呼吸 后退 我的 男子气概 进入 这 干枯 身体 那 我
[meɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
may fight for her .
可能 斗争 为了 她 .

但为了这个女人,请让我的男性气概重新注入这具枯萎的躯体,让我能够为她而战。

[ðen] [kæst][em 'i:] [ʌnprə'testɪŋ] ['Intu:] [hel] .
Then cast me unprotesting into hell .
然后 投掷 我 不抗议 进入 地狱 .

然后把我毫无怨言地扔进地狱。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

" ['i:v(ə)n][æz; əz][hi;; hi] [preɪd] [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [fi:l] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['spɪrɪt] [fɪl] [hɪz; ɪz]
" Even as he prayed he seemed to feel the breath of a great spirit fill his
" 甚至 作为 他 祈祷 他 似乎 到 感觉 这 气息 的 一个 伟大的 精神 充满 他的
[ˈbɑ:di][wɪð; wɪθ] [nu:] [laɪf] ,
body with new life ,
身体 和 新的 生活 ,

“即使在祈祷时，他似乎也感觉到一股伟大的精神气息充满了他的身体，赋予他新的生命。”

[hɪz; ɪz] ['sɪŋju:z] [wɪð; wɪθ] [nu:] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['faɪər] .
his sinews with new strength , his pulses with new fire .
他的 肌腱 和 新的 力量 , 他的 脉冲 和 新的 火 .

他的筋骨焕发了新的力量，他的脉搏重新燃起了活力。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tu;; tə][du:] ,
A voice seemed to be calling in his ear , telling him what to do ,
一个 嗓音 似乎 到 是 呼叫 在 他的 耳朵 , 讲述 他 什么 到 做 ,

仿佛有个声音在他耳边呼唤，告诉他该怎么做。

[ænd; ænd][hi;; hi] [əu'beɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [əu'beɪz][ɪts]['saɪər] .
and he obeyed it as a child obeys its sire .
和 他 服从 它 作为 一个 孩子 服从 它是 父系 .

他像孩子服从父亲一样服从了它。

[hi;; hi][roʊz] [ænd; ænd] [feɪst] ['hɪldə,brænd] .
He rose and faced Hildebrand .
他 玫瑰 和 面对 希尔德布兰德 .

他站起身来，面对希尔德布兰德。

" [ju;; jʊ][æɪ; ʌɪ][nɑ:t][du:] [ðɪs] [θɪŋ] , " ['rɑ:bərt] [sed] ,
" You shall not do this thing , " Robert said ,
" 你 将 不是 做 这 事物 , **"** 罗伯特 说 ,

“你不可以做这件事，”罗伯特说。

[ænd; ænd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [hoʊp] .
and the sound of his voice thrilled him with unspeakable hope .
和 这 声音 的 他的 嗓音 激动不已 他 和 无法形容 希望 .

他的声音让他心中充满了难以言喻的希望。

['hɪldə,brænd] [læft] ['mɑ:kɪŋli] .
Hildebrand laughed mockingly .
希尔德布兰德 笑了 嘲讽地 .

希尔德布兰德发出嘲讽的笑声。

" [æɪ; ʌɪ][aɪ][nɑ:t] , ['ræskl] ? [ɪz][aɪ 'ti:] [stɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [kə'mændz] [em 'i:] ?
" Shall I not , rascal ? Is it still the King who commands me ?
" 将 我 不是 , 恶棍 ? 是 它 仍然 这 国王 WHO 命令 我 ?

“难道我不能吗，无赖？难道现在还是国王可以命令我吗？”

" [hi;; hi] [æskt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [taɪtər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [hɪlt] .
" he asked , and his fingers closed tighter upon his sword - hilt .
" 他 问 , 和 他的 手指 关闭 更紧 之上 他的 剑 - 剑柄 .

他问道，手指更紧地握住了剑柄。

[ðə; ði] [vɔɪs] [si:md] ['evər][tu:; tə] [spi:k] [ɪn] ['rɑ:bəts] [ɪr] , [ænd; ənd]['evər] ['rɑ:bərt] [əu'beɪd] [ɪts]
The voice seemed ever to speak in Robert's ear , and ever Robert obeyed its
这 嗓音 似乎 曾经 到 说话 在 罗伯特的 耳朵 , 和 曾经 罗伯特 服从 它是
['pra:mpɪŋ] .
prompting .
提示 .

那声音似乎总是在罗伯特的耳边响起，而罗伯特也总是听从它的指示。

“ [ˈrɑ:bərt] , [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [krɔ:s] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [bloʊ] [bi:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ”
“ **ROBERT , SWINGING THE CROSS , WITH ONE BLOW BEAT HIM TO THE GROUND** ”
“ 罗伯特 , 摇摆 这 叉 , 和 一 吹 打 他 到 这 地面 ”
“ 罗伯特挥舞着十字架，一击将他击倒在地。”

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **No , ” he cried** .
“ 不 , ” 他 哭 .

“不！”他喊道。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [kəˈmændz] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhʌmbəl] , [ðə; ði] [mi:n] ,
“ **It is not the King who commands you , but the humblest , the meanest** ,
“ 它 是 不是 这 国王 WHO 命令 你 , 但 这 最谦逊的 , 这 最卑鄙的 ,
“命令你们的不是国王，而是最卑微、最卑微的人，

[ðə; ði] [ʌnˈwɜ:rθɪɪst] [ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)] [men] .
the unworthiest of mortal men .
这 不配的 的 凡人 男人 .

最不配为人的凡人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkri:tʃər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ˈloʊliər] [ðæn; ðən][aɪ] , [jet]
There is no creature living in the world lowlier than I , yet
那里 是 不 生物 活的 在 这 世界 低级 比 我 , 然而
世上没有比我更卑微的生物了，然而

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[aɪ] [kəˈmænd] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪmb(ə)] [wɪt] [ˈkæsts] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaɪti] ,
I command you in the name of that symbol which casts down the mighty ,
我 命令 你 在 这 姓名 的 那 象征 哪个 演员 向下 这 强大的 ,
我以那能击败强者的象征之名命令你，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [wɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbegər] [ɑ:r; ər] [əˈlaɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkwɪkənd]
and before which the King and the beggar are alike but a little quickened
和 前 哪个 这 国王 和 这 乞丐 是 同样 但 一个 小的 加速
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

在祂面前，国王和乞丐都不过是些许尘埃。

“ [spɜ:rd] [baɪ][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ænd; ənd] [kla:spt] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈraʊnd]
“ **Spurred by inspiration he rushed to the altar and clasped his hands around**
“ 受到刺激 经过 灵感 他 匆忙 到 这 坛 和 紧握 他的 双手 大约
[ðə; ði][ˈaɪərn] [krɔ:s] .
the iron cross .
这 铁 叉 .
“受到鼓舞，他冲到祭坛前，双手紧紧抓住铁十字架。”

[ˈskersli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪft][ðə; ði] [ˈmæsiːv] [ˈsɪmb(ə)] [laɪk] [ə; eɪ]
Scarcely to his surprise he found that he could lift the massive symbol like a
几乎 到 他的 惊喜 他 成立 那 他 可以 举起 这 大量的 象征 喜欢 一个
[riːd] .
reed .
芦苇 .

不出所料，他发现自己能像举起芦苇一样举起这个巨大的符号。

[pɔɪzɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn] [haɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ˈhɪldəˌbrænd] .
Poising the cross on high he turned upon Hildebrand .
平衡 这 叉 在 高的 他 转向 之上 希尔德布兰德 .

他高举十字架，转身面对希尔德布兰德。

“ [wɪl] [juː; jʊ][set][jʊr; jər] [krɔːs] [əˈgenst] [maɪ] [sɔːrd] ?
” **Will you set your cross against my sword** ?
” 将要 你 放 你的 叉 反对 我的 剑 ?

“你愿用你的十字架对抗我的剑吗？ ”

” [ˈhɪldəˌbrænd] [kraɪd] .
” **Hildebrand cried** .
” 希尔德布兰德 哭 .

希尔德布兰德哭了。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hel] .
” **You shall carry it to hell** .
” 你 将 携带 它 到 地狱 .

“你将把它带到地狱去。”

” [ˈrɑːbərt] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .
” **Robert answered with the voice of a strong man** .
” 罗伯特 回答 和 这 嗓音 的 一个 强的 男人 .

罗伯特用一种强硬的语气回答道。

” [ðə; ði] [krɔːs] [əˈgenst] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɔːd] !
” **The cross against the sword , in the name of God !**
” 这 叉 反对 这 剑 , 在 这 姓名 的 上帝 !

“以十字架对抗刀剑，奉上帝之名！ ”

” [hiː; hi] [ədˈvænst] [əˈgenst] [ˈhɪldəˌbrænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪərn] [krɔːs] [reɪzd] .
” **He advanced against Hildebrand with the iron cross raised** .
” 他 先进的 反对 希尔德布兰德 和 这 铁 叉 提高 .

他高举铁十字勋章，向希尔德布兰德发起进攻。

[ˈhɪldəˌbrænd] [druː] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [sɔːrd] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [straɪk] , [bʌt; bət] [bɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Hildebrand drew his great sword and made to strike , but before he could
希尔德布兰德 画 他的 伟大的 剑 和 制成 到 罢工 , 但 前 他 可以
[diːl] [ə; eɪ] [stroʊk] [ˈrɑːbərt] ,
deal a stroke Robert ,
交易 一个 中风 罗伯特 ,

希尔德布兰德拔出巨剑，正要攻击，但还没等他出手，罗伯特.....

[ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
swinging the cross , with one blow beat him to the ground ,
摇摆 这 叉 , 和 一 吹 打 他 到 这 地面 ,

挥舞着十字架，一击将他击倒在地。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [reɪzd] .
and stood over him with the cross raised .
和 站立 超过 他 和 这 叉 提高 .

他举着十字架站在他面前。

“ [ðə; ði] [krɔ:s] [ə'genst] [ðə; ði] [sɔ:rd] , ” [ˈrɑ:bərt] [ˈθʌndəd] .

“ **The cross against the sword** , ” **Robert thundered** .

“ 这 叉 反对 这 剑 , ” 罗伯特 雷鸣 .

“十字架对抗刀剑！”罗伯特怒吼道。

[ˈhɪldə.brænd] , [ˈgrɑ:vliŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; ei] [krʌʃt] [sneɪk] , [rɒləd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [felt]
Hildebrand , **grovelling on the ground like a crushed snake** , **rolled on one side** , **felt**
希尔德布兰德 , 卑躬屈膝 在 这 地面 喜欢 一个 碎 蛇 , 滚动 在 一 边 , 毛毡

[æt; ət][ðə; ði][kəʊld]
at the cold
在 这 寒冷的

希尔德布兰德像一条被压扁的蛇一样匍匐在地，翻了个身，感受着寒冷。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[stoʊnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ˈfju:təli] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt] ,
stones with his hands futilely for a moment ,
石头 和 他的 双手 徒劳地 为了 一个 片刻 ,

他徒劳地用手捡起石头，过了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈdɪfɪkəlti] [prɒpt] [hɪm'self] [ʌp][ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ləkt] [ʌp][æt; ət]
and then with infinite difficulty propped himself up a little and looked up at
和 然后 和 无限 困难 支撑 他自己 向上 一个 小的 和 看起来 向上 在

[ˈrɑ:bərt] .
Robert .
罗伯特 .

然后他费了九牛二虎之力才稍微撑起身子，抬头看着罗伯特。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [em 'i:] , ” [hi:; hi] [gɑ:spt] .

“ **You have killed me** , ” **he gasped** .

“ 你 有 被杀 我 , ” 他 倒吸一口气 .

“你杀了我,”他喘着气说。

[fɪr] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ˈkwestʃənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaɪŋ] [aɪz] , [fɔ:rst] [ə; ei] [ˈkwestʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Fear and wonder questioned in his dying eyes , **forced a question from his**
害怕 和 想知道 被质问 在 他的 垂死 眼睛 , 强制 一个 问题 从 他的
[ˈdaɪŋ] [lɪps] .
dying lips .
垂死 嘴唇 .

恐惧和疑惑在他临终的眼神中交织，迫使他从临终的嘴唇间吐出一个问题。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

“ **Who are you ?**

“ WHO 是 你 ?

你是谁？

“ [ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [æskt] , [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [lək] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd] [nu:]
“ **Even as he asked** , **an awful look came over his face** , **he saw and knew**
“ 甚至 作为 他 问 , 一个 可怕 看 来了 超过 他的 脸 , 他 锯 和 知道
.
:
.

“即便他问出了这个问题，他的脸上还是浮现出一种可怕的表情，他看到了，也明白了。”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] !

“ **The King !**

“ 这 国王 !

“国王！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈhɔːrəbli] .
” he cried , horribly .
” 他 哭 , 糟糕透了 .

他哭得撕心裂肺。

[hɪz; ɪz] [hændz] [slɪpt] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] , [hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] .
His hands slipped on the stones , his head struck the floor , he was dead .
他的 双手 滑倒了 在 这 石头 , 他的 头 击 这 地面 , 他 曾是 死的 .
他的手在石头上滑倒了, 头撞到了地上, 他死了。

[ˈrɑːbərt] [draːpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ded] [mæn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ˈsɔːftli] .
Robert dropped on his knees beside the dead man , and spoke softly .
罗伯特 掉落 在 他的 膝盖 旁 这 死的 男人 , 和 辐 轻轻 .
罗伯特跪在死者身边, 轻声说道。

” [hiː; hi] [hæθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)] .
” He hath uplifted the humble .
” 他 有 提升 这 谦逊的 .
他高举了卑微的人。

” [ˌpiːˈdʒiː -]
” [Pg 247]
” [页 -]
“[第 247 页]

[ˌɛksˌviːˈɑːˈɑːɪ]
XVII
十七
十七

[ɪn] [ðə; ði] [əˈriːnə]
IN THE ARENA
在 这 竞技场
在竞技场

[ðə; ði] [greɪt] [ˈæmfɪθiːətər] [wɪt] [ˈroʊmən] [kraːft] [hæd; həd] [plænd] , [wɪt] [ˈroʊmən] [hændz] [hæd; həd]
The great amphitheatre which Roman craft had planned , which Roman hands had
这 伟大的 圆形剧场 哪个 罗马 工艺 有 计划 , 哪个 罗马 双手 有
[ˈfæʃnd] ,
fashioned ,
造型 ,
罗马工艺精心设计、罗马人亲手打造的宏伟圆形剧场

[lɪvd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [ɪts] [ɪnˈtegrəti] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈrɑːbərt] [ðə; ði] [ɡʊd] .
lived almost in its integrity in the days of King Robert the Good .
居住地 几乎 在 它是 正直 在 这 天 的 国王 罗伯特 这 好的 .
在好国王罗伯特统治时期, 它几乎保持了原貌。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡɜːdlɪd] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈɡaːdnz] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [əˈblɪtəreɪt] [ðə; ði]
He had girdled it with gardens ; he had sought to obliterate the
他 有 束腰 它 和 花园 ; 他 有 寻求 到 泯 这
[ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊld] - [taɪm] [bruːˈtælɪtiːz] ,
memories of its old - time brutalities ,
回忆 的 它是 老的 - 时间 暴行 ,
他用花园环绕着它; 他试图抹去它过去暴行的记忆。

[ɪts] [oʊld] - [taɪm] [ˈblʌdʃed] , [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˌstɪˈtuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaɪndli] [spɔːrts] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)] [ˈpɑːstaimz] .
its old - time bloodshed , by the institution of kindly sports and gentle pastimes .
它是 老的 - 时间 流血事件 , 经过 这 机构 的 亲切地 运动的 和 温和的 消遣 .
用友善的体育运动和温和的消遣来终结过去的流血冲突。

[ə; eɪ] ['pɑːpjələs] [hæd; həd] [læft] ['ɪnəsntli] , [hæd; həd] [kən'testɪd] ['helθɪli] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer]
A populace had laughed innocently , had contested healthily in the place where
一个 民众 有 笑了 天真地 , 有 有争议的 健康地 在 这 地方 在哪里
[mæn][hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][mæn] ,
man had fought with man ,
男人 有 战斗 和 男人 ,
曾经, 人们天真地欢笑, 在人类曾经互相争斗的地方进行着健康的争论。

[wer] [mæn][hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [biːst] , [wer] [ðə; ði][sɔɪl][hæd; həd] [sʌkt] ['θɜːrstɪli] [ðə; ði] [red]
where man had fought with beast , where the soil had sucked thirstily the red
在哪里 男人 有 战斗 和 兽 , 在哪里 这 土壤 有 真烂 口渴地 这 红色的
[waɪn] [ʌv; əv][laɪf] .
wine of life .
葡萄酒 的 生活 .
人类曾与野兽搏斗的地方, 土地曾贪婪地汲取生命的红酒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] [dʌz] [nɑːt][læst] [fə'revər] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] ['kɪŋz] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]
But a good king does not last forever , and a good king's ways are not
但 一个 好的 国王 做 不是 最后的 永远 , 和 一个 好的 国王的 方式 是 不是
[ɔːlweɪz] [ɪn'herɪtɪd] ,
always inherited ,
总是 遗传 ,
但是, 一位好国王不可能永远在位, 一位好国王的行事方式也不总是能够传承下去。

[ænd; ʌnd] ['sɪrəkjʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['flʌtəd] [baɪ][ðə; ði]['ruːmər][ðæt] [kɪŋ] ['rɑːbərt][ðə; ði][bæd] [ɪn'tendɪd]
and Syracuse had been fluttered by the rumor that King Robert the Bad intended
和 雪城大学 有 到过 飘动 经过 这 谣言 那 国王 罗伯特 这 坏的 故意的
[tuː; tə] [sə'pæs] [ðə; ði]['peɪɡənz][ænd; ʌnd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['æmfɪθiːətər] [ə'ven] [ðə; ði] [siːn]
to surpass the pagans and to make the ancient amphitheatre again the scene
到 超过 这 异教徒 和 到 制作 这 古老的 圆形剧场 再次 这 场景
[ʌv; əv][iːv(ə)] [diːdz] .
of evil deeds .
的 邪恶的 契约 .
锡拉库萨城内流传着一个谣言, 说恶王罗伯特打算超越异教徒, 让古老的圆形剧场再次成为作恶的场所。

[ænd; ʌnd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kɑːnsɪ'kreɪʃn]
And by way of consecration
和 经过 方式 的 祝圣
通过奉献
[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]
[第248页]

[tuː; tə][ɪts] [nuː] - [oʊld][juːz] ,
to its new - old use ,
到 它是 新的 - 老的 使用 ,
赋予它新的旧用途,
[ə; eɪ]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [baɪ]['faɪər][ɪn][ɪts] [ə'riːnə][ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri]
a maiden was to be burned by fire in its arena on a charge of sorcery
一个 少女 曾是 到 是 烧伤 经过 火 在 它是 竞技场 在 一个 收费 的 巫术
[ə'venst] [ðə; ði] [kɪŋ] — [bəːnd] [baɪ]['faɪər] ,
against the King — burned by fire ,
反对 这 国王 — 烧伤 经过 火 ,
一名少女因被指控对国王施行巫术, 将在竞技场中被火烧死——被火烧死

[ən'les] [hɜ:r; hær] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [kʊd; kəd][faɪnd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] [bɪ'twi:n] [skaɪ]
unless her appeal to the ordeal of battle could find for her between sky
除非 她 上诉 到 这 考验 的 战斗 可以 寻找 为了 她 之间 天空
[ænd; ənd] [ɜ:rθ] ['eni] [ˈtʃæmpiən] ['daʊti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌoʊvər'θrou] [ðə; ði] ['kiŋz] [mæn] ,
and earth any champion doughty enough to overthrow the King's man ,
和 地球 任何 冠军 强悍 足够的 到 推翻 这 国王学院 男人 ;
除非她诉诸武力考验, 能在天地间找到一位足够勇敢的勇士, 能够推翻国王的爪牙。

[ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒər] , [hu:] [stʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kiŋ] [ænd; ənd] [ə'kju:zd] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˈwɪtʃkræft] .
the challenger , who stood for the King and accused the girl of witchcraft .
这 挑战者 , WHO 站立 为了 这 国王 和 被告 这 女孩 的 巫术 .
挑战者代表国王出庭, 指控女孩是女巫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ˈlaɪkli] ,
And this did not seem likely ,
和 这 做过 不是 似乎 可能 ;
但这似乎不太可能。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kiŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃæmpiən] [ðə; ði]
for the King was known to have chosen for his champion the
为了 这 国王 曾是 已知 到 有 选定 为了 他的 冠军 这
[ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋgəst] ,
strongest ,
最强 ;
因为众所周知, 国王会选择最强壮的人作为他的勇士。

[ðə; ði][moʊst] [ˈskɪlf] [ˈsɔ:rdzmən] [ɪn][ɔ:l] [ˈsɪsɪli] , [hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [frend] , [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [kəm'pænjən] ,
the most skilful swordsman in all Sicily , his dearest friend , his favorite companion ,
这 最多 熟练 剑客 在 全部西西里岛 , 他的 亲爱的 朋友 , 他的 最喜欢的 伴侣 ;
[ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈhɪldə.brænd] .
the Lord Hildebrand .
这 主 希尔德布兰德 .
全西西里岛最厉害的剑客, 他最亲密的朋友, 他最喜欢的伙伴, 希尔德布兰德勋爵。

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self] , [hu:z] [laɪf] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈdʒepərdi] , [ˈsɪrəkjʊz] [nu:] [ˈlɪt(ə)] .
Of the girl herself , whose life stood in such jeopardy , Syracuse knew little .
的 这 女孩 她自己 , 谁 生活 站立 在 这样的 危险边缘 , 雪城大学 知道 小的 .
对于这个生命危在旦夕的女孩本人, 锡拉丘兹却知之甚少。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈθerən] [ðə; ði][ˌeksɪˈkju:ʃənər] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p]
She was the daughter of Theron the executioner ; she had lived on the top
她 曾是 这 女儿 的 塞隆 这 刽子手 ; 她 有 居住地 在 这 顶部
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] ;
of a mountain ;
的 一个 山 ;
她是刽子手塞隆的女儿; 她曾住在山顶上;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [snerd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
she had been snared in a church .
她 有 到过 被困 在 一个 教会 .
她被困在了教堂里。

[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hær][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ə; eɪ] [ˈbju:ɪf(ə)] [waɪt]
Certain citizens of Syracuse had seen her in the church , a beautiful white
肯定 公民 的 雪城大学 有 已见 她 在 这 教会 , 一个 美丽的 白色的
[tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [fleɪm] - [ˈkʌlərd] [her] ,
child , with flame - colored hair ,
孩子 , 和 火焰 - 有色 头发 ;
锡拉丘兹的一些市民曾在教堂里见过她, 她是一个漂亮的白人女孩, 有着火焰般的红发。

[hu:] [tʌgd] [æt; ət] [kɪŋ] [ˈrɑ:bəʔts] [bel] [ænd; ənd] [əˈpi:lɪd] [fɔ:r; fər] [ˈpɪti] .
who tugged at King Robert's bell and appealed for pity .
WHO 拉扯 在 国王 罗伯特的 钟 和 上诉 为了 遗憾 :

他拉扯着罗伯特国王的钟，乞求怜悯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [fu:l] , [tu:] , [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md]
There was a queer fool , too , mixed up with the business , but he seemed
那里 曾是 一个 酷儿 傻子 , 也 , 混合 向上 和 这 商业 , 但 他 似乎
[tu:; tə][hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
to have disappeared ,
到 有 消失 ,

生意里还有个古怪的傻瓜，但他好像消失了。

[ænd; ənd] [ˈri:əli] [ˈnʊbə:di] [kæəd] [ˈveri] [mʌtʃ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][him; ɪm] .
and really nobody cared very much what had happened to him .
和 真的 无人 关心 非常 很多 什么 有 发生 到 他 :

事实上，没有人真正关心他发生了什么事。

[wʌt] [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [kæəd] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
What everybody cared for very much ,
什么 大家 关心 为了 非常 很多 ,

大家都非常关心的事情

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[ɪnˈdi:d] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [nu:z] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] [greɪt] [ʃʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt]
indeed , was the news that there was to be this great show in the ancient
的确 , 曾是 这 消息 那 那里 曾是 到 是 这 伟大的 展示 在 这 古老的
[ˈæmfɪθi:ətər] :
amphitheatre :
圆形剧场 :

的确，有消息称将在古老的圆形剧场举行一场盛大的演出：

[tu:] [men] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][æɪn; ən][ʊʊld][mæn] —
two men fighting for a woman's life , a young man and an old man —
二 男人 斗争 为了 一个 女性的 生活 , 一个 年轻的 男人 和 一个 老的 男人 —
[fɔ:r; fər][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [nu:] ,
for everybody knew ,
为了 大家 知道 ,

两个男人为了保护一个女人的生命而战，一个年轻人和一个老人——因为人人都知道，

[tu:] , [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈʊʊnli] [ˈtʃæmpiən] [pəˈpetʃu:ə] [kʊd; kəd][faɪnd][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ʊʊn] [ˈfa:ðər] ,
too , that the only champion Perpetua could find was her own father ,
也 , 那 这 仅有的 冠军 佩尔佩图阿 可以 寻找 曾是 她 自己的 父亲 ,

而且，佩佩图阿唯一能找到的冠军竟然是她自己的父亲。

[ðə; ðɪ] [ˌeksɪˈkju:ʃənər] [ˈθerən] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][ə; eɪ] [fer] [meɪd][ɑ:n][ə; eɪ]
the executioner Theron — and at the end of the battle a fair maid on a
这 刽子手 塞隆 — 和 在 这 结尾 的 这 战斗 一个 公平的 女佣 在 一个
[stæk] [ʌv; əv] [ˈfæɡət] ,
stack of faggots ,
堆 的 同性恋 ,

刽子手塞隆——战斗结束时，一个美丽的少女躺在一堆柴火上，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɪɡ] [bleɪz] .
and then a big blaze .
和 然后 一个 天的 火焰 :

然后燃起了熊熊大火。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [si:n] ,
Such a thing had not been seen ,
这样的 一个 事物 有 不是 到过 已见 ;

这种事以前从未见过。

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn] [ˈsɪrəkjʊz] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] ,
had not been heard of in Syracuse for many a long day ,
有 不是 到过 听到 的 在 雪城大学 为了 许多 一个 长的 天 ;
在锡拉丘兹，已经很久很久没有听到他的消息了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [naʊ] [wɜ:r; wər] [rɪˈzɔ:lvd] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][tu:; tə]
and those who heard of it now were resolved , to a man and to
和 那些 WHO 听到 的 它 现在 是 已解决 , 到 一个 男人 和 到
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ;

凡是听到这件事的人，无一例外，都下定决心：

[tu:; tə] [si:] [,aɪ ˈti:] .
to see it .
到 看 它 .

去看看。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] [wɜ:r; wər] [pərˈtɪkjələrli] [ˈkru:əl] ;
Not that the citizens of Syracuse were particularly cruel ;
不是 那 这 公民 的 雪城大学 是 特别 残忍的 ;
倒不是说锡拉丘兹的市民特别残忍；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspektək(ə)l] [tu:] [ˈnɑ:v(ə)][tu:; tə] [mɪs] ,
but in the first place it was a spectacle too novel to miss ,
但 在 这 第一的 地方 它 曾是 一个 奇观 也 小说 到 错过 ;
但首先，这是一场太过新奇的奇观，不容错过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] [ɔ:l] [ˈsɪrəkjʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔ:rməli] [ˈsʌmənd] , [ˈʌndər] [peɪn]
and in the second place all Syracuse had been formally summoned , under pain
和 在 这 第二 地方 全部 雪城大学 有 到过 正式地 被召唤 , 在下面 疼痛
[ʌv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ;

其次，锡拉丘兹全城都被正式召集起来，违者处以死刑。

[tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌvnt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈvendʒəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
to be present at the event , and to witness the King's vengeance on his
到 是 展示 在 这 事件 , 和 到 证人 这 国王学院 复仇 在 他的
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

亲临现场，见证国王对敌人的复仇。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] - [ˈkæptʃər] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈsɪrəkjʊz] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈsɪsɪli]
The day after Perpetua's capture was lovely , even for Syracuse , even for Sicily
这 天 后 - 捕获 曾是 迷人的 , 甚至 为了 雪城大学 , 甚至 为了 西西里岛
.
:
.

佩尔佩图阿被俘后的第二天，天气晴朗，即使对锡拉库萨，对西西里岛来说也是如此。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈæmfɪθi:ətər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈmɔ:rnɪŋ] [laɪt] , [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈkɜ:vz] ,
The great amphitheatre lay in the soft morning light , a wonder of white curves ,
这 伟大的 圆形剧场 躺 在 这 柔软的 早晨 光 , 一个 想知道 的 白色的 曲线 ,
巨大的圆形剧场沐浴在柔和的晨光中，宛如一道白色曲线的奇迹。

[bɪˈniːθ] [ɡreɪt] [ˈɔːnɪŋz] [ʌv; əv] [saɪlk] , [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][ɡoʊld] .
beneath **great** **awnings** **of** **silk** , **crimson** **and** **gold** .

下面 伟大的 遮阳篷 的 丝绸 , 赤红 和 金子 .
在丝绸、深红和金色交织的巨大帷幔下。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈɔːtʃədz] [ænd; ənd] [ˈɡaːdnz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [kɪŋ] [hæd; həd][ˌplɑːntɪd] , [[ʃʊd]
All **around** **the** **orchards** **and** **gardens** , **that** **the** **good** **King** **had** **planted** , **showed**
全部 大约 这 果园 和 花园 , 那 这 好的 国王 有 已种植 , 显示
[kuːl] [ænd; ənd] [ɡriːn] ;
cool **and** **green** ;
凉爽的 和 绿色的 ;

国王亲手栽种的果园和花园周围，一片凉爽翠绿；

[ðə; ði] [ˈsaɪt(ə)l] [ˈəʊdəz][ʌv; əv] [ˈmeni]
the **subtle** **odors** **of** **many**
这 微妙的 气味 的 许多

许多植物的微妙气味

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **250**]
[页 -]

[第250页]

[ˈflaʊərz] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈswiːtnəs] ,
flowers **charged** **the** **air** **with** **sweetness** ,
花朵 带电 这 空气 和 甜味 ,

鲜花让空气中弥漫着甜蜜的气息，

骄傲的王子(The Proud Prince)

第10/10页

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [læps] [ʌv; əv] [ˈfauntinz] [ˈlʌld] [ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪstənt] [ˈhwɪspəz] [ʌv; əv]
and the ceaseless lapse of fountains lulled the ear with distant whispers of
和 这 不停歇 失效 的 喷泉 昏昏欲睡 这 耳朵 和 遥远 低语 的
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .

喷泉不停的潺潺流水声，如同远处传来阵阵愉悦的低语，轻柔地抚慰着听者的心灵。

[aɪˈtiː][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [pleɪs] , [əˈpaːn][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [deɪ] ,
It were hard to believe that so fair a place , upon so fair a day ,
它 是 难的 到 相信 那 所以 公平的 一个 地方 , 之上 所以 公平的 一个 天 ,
[ˈdɪfɪkəl] .
hardly believe that so fair a place , upon so fair a day ,
很难相信, 如此美丽的地方, 如此美好的日子,

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ˈtraɪəl][baɪ] [ˈblʌdʃed] [ænd; ɐnd] [ˈpʌnɪʃmənt] [baɪ]
could be destined for a scene of trial by bloodshed and punishment by
可以 是 注定 为了 一个 场景 的 审判 经过 流血事件 和 惩罚 经过
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

或许注定要上演一场血腥的审判和烈火的惩罚。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈriːnə] [wʌn][ˈɑːbdʒekt] [stʊd] [ˈɑːmɪnəs] ,
But in the great space of the arena one object stood ominous ,
但 在 这 伟大的 空间 的 这 竞技场 一 目的 站立 不祥的 ,
[ˈdɪfɪkəl] .
hardly believe that so fair a place , upon so fair a day ,
但在广阔的竞技场中, 有一个物体显得不祥。

[tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [ˈspektətər] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ˈrɑːbərt][ðə; ði] [ɡʊd] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
to remind the spectator that the reign of Robert the Good was ended .
到 提醒 这 旁观者 那 这 在位 的 罗伯特 这 好的 曾是 结束 .
[ˈdɪfɪkəl] .
hardly believe that so fair a place , upon so fair a day ,
提醒观众, 好人罗伯特的统治已经结束了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwʊd(ə)n] [ˈplætfɔːrm][wɪð; wɪθ] [tuː] [steps] [ænd; ɐnd][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [biːm] ,
This was a small wooden platform with two steps and an upright beam ,
这 曾是 一个 小的 木制的 平台 和 二 步骤 和 一个 直立 光束 ,
[ˈdɪfɪkəl] .
hardly believe that so fair a place , upon so fair a day ,
这是一个小型木制平台, 有两级台阶和一根竖直的横梁。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈɡleɪɪŋ] [ˈskaːrlət] .
the whole painted a glaring scarlet .
这 所有的 绘 一个 刺眼 猩红 .
[ˈdɪfɪkəl] .
hardly believe that so fair a place , upon so fair a day ,
整个画面被涂成了鲜艳的猩红色。

[raʊnd] [ðɪs] [ˈplætfɔːrm][wɜːr; wər] [bæŋkt] [greɪt] [paɪlz][ʌv; əv] [ˈfæɡət] ,
Round this platform were banked great piles of faggots ,
圆形的 这 平台 是 银行 伟大的 堆 的 同性恋 ,
[ˈdɪfɪkəl] .
hardly believe that so fair a place , upon so fair a day ,
平台周围堆放着大堆柴火。

[ˈsɪnɪstər] [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [er] [nuːn] .
sinister witnesses to the work that was to be done ere noon .
险恶 证人 到 这 工作 那 曾是 到 是 完毕 埃雷 中午 .
[ˈdɪfɪkəl] .
hardly believe that so fair a place , upon so fair a day ,
阴险的见证者们目睹了中午前即将完成的工作。

[ðə; ði] [greɪt] [əˈriːnə] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈemptɪ] .
The great arena was almost empty .
这 伟大的 竞技场 曾是 几乎 空的 .
[ˈdɪfɪkəl] .
hardly believe that so fair a place , upon so fair a day ,
宏伟的竞技场几乎空无一人。

[baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
By order of the King ,
经过 命令 的 这 国王 ,
奉国王之命 ,
[noʊ] [ˈsɪtənz] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈgaːdnz] ,
no citizens of Syracuse were to be permitted to enter the royal gardens ,
不 公民 的 雪城大学 是 到 是 允许 到 进入 这 皇家 花园 ,
锡拉库扎的公民不得进入皇家花园。
[θruː] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæmfɪθiːətər] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
through which alone access to the amphitheatre was possible ,
通过 哪个 独自的 使用权 到 这 圆形剧场 曾是 可能的 ,
只有通过这条通道才能进入圆形剧场。
[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [təʊld][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt][ðə; ði][ˈaʊər][hæd; həd] [kʌm] .
until the sounding of a trumpet told the city that the hour had come .
直到 这 听起来 的 一个 喇叭 讲述 这 城市 那 这 小时 有 来 .
直到号角响起,宣告时刻已至。
[ðə; ði] [greɪt] [əˈriːnə][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈempti] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwɑɪt] .
The great arena was almost empty , but not quite .
这 伟大的 竞技场 曾是 几乎 空的 , 但 不是 相当 .
宏伟的竞技场几乎空无一人,但并非完全如此。
[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [tɪəz] [ʌv; əv] [siːts] [æn; ən][oʊld][mæn][sæt][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɡriːf] .
On one of the lowest tiers of seats an old man sat in an attitude of grief .
在 一 的 这 最低 层级 的 座位 一个 老的 男人 卫星 在 一个 态度 的 悲伤 .
在最底层的一排座位上,一位老人神情悲伤地坐着。
[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈθerən] [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər] .
This man was Theron the executioner .
这 男人 曾是 塞隆 这 刽子手 .
这个人就是刽子手塞隆。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈduːti] , [æz; əz] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdʒʌstɪs] ,
It had been his duty , as instrument of the King's justice ,
它 有 到过 他的 责任 , 作为 乐器 的 这 国王学院 正义 ,
作为国王司法工具的执行者,这是他的职责。
[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] [ðæt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [deɪ] ,
to make all the preparations for the deed that was to be done that day ,
到 制作 全部 这 准备工作 为了 这 契据 那 曾是 到 是 完毕 那 天 ,
为当天要进行的事情做好一切准备,
[ænd; ænd] [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [ænd; ænd][hiː; hi][sæt][əˈloʊn][ænd; ænd] [θɔːt] [ˈbɪtər] [θɔːts] .
and now all was completed and he sat alone and thought bitter thoughts .
和 现在 全部 曾是 完全的 和 他 卫星 独自的 和 想法 苦的 想法 .
现在一切都结束了,他独自一人坐着,心中充满苦涩。
[ðə; ði] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ˈperəl] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pəˈpetʃuːə] , [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
The child of his life was in peril , the beautiful Perpetua , so dear to him
这 孩子 的 他的 生活 曾是 在 危险 , 这 美丽的 佩尔佩图阿 , 所以 亲爱的 到 他
[fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
for herself ,
为了 她自己 ,
他生命中最珍爱的孩子,美丽的佩尔佩图阿,正处于危险之中,她对他来说是如此重要。

[soʊ] [dɪr] [ɪn] [ˌriːnˈkɑːneɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɡreɪt] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv]
so dear in reincarnating for him the great love and the great sorrow of
所以 亲爱的 在 转世 为了 他 这 伟大的 爱 和 这 伟大的 悲哀 的
[hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] .
his manhood .
他的 男子气概 .

对他而言，重生是何等珍贵，让他再次体会到他作为男人时所经历的伟大爱情和巨大悲伤。

[ˈoʊnli] [wʌn] [muːn] [əˈɡoʊ][ðer; ðər][laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] , [ˈtræŋkwɪl] ,
Only one moon ago their life had been as it had ever been , tranquil ,
仅有的 一 月亮 前 他们的 生活 有 到过 作为 它 有 曾经 到过 , 宁静 ,
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

就在一个月前，他们的生活还和以往一样，平静、幸福。

[ə; eɪ] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
a companionship of peace and joy .
一个 友谊 的 和平 和 喜悦 .
和 和平与喜乐的陪伴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [brɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] , [ðɪs] [dɪr] [kəmˈpænjən] , [leɪ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈterəb(ə)]
And now this beloved child , this dear companion , lay a prisoner under the terrible
和 现在 这 心爱 孩子 , 这 亲爱的 伴侣 , 躺 一个 囚犯 在下面 这 糟糕的
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈsɔːrsəri] ,
charge of sorcery ,
收费 的 巫术 ,
而如今，这个心爱的孩子，这个亲爱的伙伴，却成了巫术的囚徒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [feɪt] [ðə; ði][ˈoʊnli][ɑːrm]
and in the ordeal of battle which was to decide her fate the only arm
和 在 这 考验 的 战斗 哪个 曾是 到 决定 她 命运 这 仅有的 手臂
[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ˈtʃæmpiən] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ɑːrm] ,
that could be found to champion her was her father's arm ,
那 可以 是 成立 到 冠军 她 曾是 她 父亲的 手臂 ,
在决定她命运的那场残酷战斗中，唯一能为她挺身而出的手臂，只有她父亲的手臂。

[ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈsɔːrdzmən] [ɪn]
the arm of an old man against the arm of the most brilliant swordsman in
这 手臂 的 一个 老的 男人 反对 这 手臂 的 这 最多 杰出的 剑客 在
[ˈsɪsɪli] .
Sicily .
西西里岛 .

一位老人的手臂与西西里岛最杰出的剑客的手臂相抵。

[ˈθerən] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈhɪldəˌbrænd]
Theron remembered with a pang the ease and grace with which Hildebrand
塞隆 记得 和 一个 疼痛 这 舒适 和 优雅 和 哪个 希尔德布兰德
[hæd; həd] [wiːldɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedzmən] [ɑːn][ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
had wielded the great sword of the headsman on that unhappy morning ,
有 挥舞 这 伟大的 剑 的 这 刽子手 在 那 不开心 早晨 ,
塞隆痛苦地回忆起希尔德布兰德在那个不幸的早晨挥舞刽子手大剑的轻松优雅的身姿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] , [dɪˈsperɪŋli] , [wʌt] [hoʊp][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
and he asked himself , despairingly , what hope there could be for him
和 他 问 他自己 , 绝望地 , 什么 希望 那里 可以 是 为了 他
[əˈɡenst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈædvərseri] .
against such an adversary .
反对 这样的 一个 对手 .

他绝望地问自己，面对这样的敌人，自己还有什么希望呢？

[aʊt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑ:rtʃweɪ] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] , [ə; eɪ][da:rk] ['ɑ:rtʃweɪ] [ðæt]
Out from an archway in the side of the amphitheatre , a dark archway that
出去 从 一个 拱道 在 这 边 的 这 圆形剧场 , 一个 黑暗的 拱道 那
[ˈoʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
opened from the
打开 从 这

从圆形剧场侧面的一个拱门出去，有一个黑暗的拱门通向.....

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ˈkɔ:ɾɪdʊ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɛlz] [wer] ['prɪzənəz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnd] , [ænd; ənd]
corridor leading to the cells where prisoners used to be confined , and
走廊 领导 到 这 细胞 在哪里 囚犯 用过的 到 是 受限 , 和
[wer] [pɜː'petʃu:ə] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'faɪnd] ,
where Perpetua was now confined ,
在哪里 佩尔佩图阿 曾是 现在 受限 ,

通往囚室的走廊，那里曾经关押着囚犯，现在佩尔佩图阿也被关押在那里。

[ˌhaɪə'rɑ:nɪməs] [keɪm] [fɔ:rθ] .
Hieronymus came forth .
希罗尼穆斯 来了 前进 .

希罗尼莫斯出现了。

[hi:; hi] [sɔ:] ['θɛrən] [wer] [hi:; hi][sæt] ,
He saw Theron where he sat ,
他 锯 塞隆 在哪里 他 卫星 ,

他看到塞隆坐在那里，

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] [ænd; ənd] [neɪmd] [hɪz; ɪz]
and advancing towards him rested his hand on his shoulder and named his
和 前进 向 他 休息 他的 手 在 他的 肩膀 和 命名 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

他走上前去，将手搭在他的肩膀上，喊出了他的名字。

['θɛrən] [lʊkt] ['wɪrəli] [ʌp][ænd; ənd] [boʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] .
Theron looked wearily up and bowed for the benediction of the religious .
塞隆 看起来 疲劳 向上 和 鞠躬 为了 这 祝福 的 这 宗教 .

塞隆疲惫地抬起头，鞠躬接受宗教人士的祝福。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [ˌhaɪə'rɑ:nɪməs] [sed] , ['greɪvli] , “ [baɪ] ['trʌmpɪt] - [kɔ:l] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] ,
“ **My son , ” Hieronymus said , gravely , “ by trumpet - call , within the hour ,**
” 我的 儿子 , ” 希罗尼穆斯 说 , 严重地 , ” 经过 喇叭 - 称呼 , 之内 这 小时 ,
“我的儿子,”希罗尼穆斯严肃地说, “一个小时内, 通过号角声,

[ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] ['pɑ:pjələs] [wɪl] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:] [ði:z] ['rɔɪəl] ['ga:dnz] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l]
the chafing populace will be admitted into these royal gardens to witness the ordeal
这 摩擦 民众 将要 是 承认 进入 这些 皇家 花园 到 证人 这 考验
[baɪ][ˈbæt(ə)] .
by battle .
经过 战斗 .

愤怒的民众将被允许进入这些皇家花园，亲眼目睹这场战争的考验。

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] , [wen] [jʊr; jər] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [kraɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [tu:; tə] - [deɪ] ,
My son , my son , when your child's voice cries for a champion to - day ,
我的 儿子 , 我的 儿子 , 什么时候 你的 孩子的 嗓音 哭泣 为了 一个 冠军 到 - 天 ,
我的儿子, 我的儿子, 当你的孩子今天呼唤一位冠军时,

[aɪ] [fɪr] [jɔ:rz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][hænd] [reɪzd] [tu:; tə] [dɪˈfend] [hɜ:r; hər] . ”
I fear yours will be the only hand raised to defend her . ”
我 害怕 你的 将要 是 这 仅有的 手 提高 到 保卫 她 . ”

我担心会只有你一个人举手为她辩护。

“ [ðeɪ] [fɪr] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɪtʃ] , ” [ˈθerən] [ˈænsər] , [ˈbɪtərli] ;
” **They fear her for a witch , ” Theron answered , bitterly ;**
” 他们 害怕 她 为了 一个 巫婆 , ” 塞隆 回答 , 苦涩地 ;

“他们害怕她是女巫,”塞隆愤愤地回答道;

“ [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ˈɡoʊldən] [ˈɡʊdnəs] [kʊd; kəd][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [fleʃ] .
” **as if such golden goodness could go to the making of witch - flesh .**
” 作为 如果 这样的 金的 善良 可以 去 到 这 制作 的 巫婆 - 肉 .

“仿佛如此珍贵的黄金也能用来制造女巫的肉体。”

[men][ɑ:r; ər] [fu:lz] — [men][ɑ:r; ər][ˈdɛvəlz] . ”
Men are fools — men are devils . ”
男人 是 傻瓜 — 男人 是 魔鬼 . ”

男人都是傻瓜——男人都是魔鬼。

“ [bi:; bi] [breɪv] , [bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , ” [ˌhaɪəˈrɑ:nɪməs] [ɪɡˈzɔ:tid] .
” **Be brave , be patient , ” Hieronymus exhorted .**
” 是 勇敢的 , 是 病人 , ” 希罗尼穆斯 劝勉 .

“要勇敢,要耐心,”耶罗尼米斯劝诫道。

“ [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈhɑ:rnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ɡɑ:d] .
” **Courage and patience are the harness of a soldier of God .**
” 勇气 和 耐心 是 这 马具 的 一个 士兵 的 上帝 .

“勇气和耐心是上帝战士的盔甲。”

” [ˈθerən] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
” **Theron made a gesture of impatience .**
” 塞隆 制成 一个 手势 的 不耐烦 .

塞隆做出了不耐烦的手势。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈevri] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈsɪrəkjʊz] [fɔ:r; fər] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] .
” **You have every man and woman in Syracuse for son and daughter .**
” 你 有 每一个 男人 和 女士 在 雪城大学 为了 儿子 和 女儿 .

“锡拉丘兹的每个男人和女人都是你的儿女。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ][ˈoʊnli] [tʃaɪld] .
She is my only child .
她 是 我的 仅有的 孩子 .

她是我唯一的孩子。

[haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
How is she ?
如何 是 她 ?

她怎么样了?

” [[pi:ˈdʒi:] -]
” **[Pg 253]**
” [页 -]

“[第 253 页]

“ [ˈsmaɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] , ” [ˌhaɪəˈrɑ:nɪməs] [rɪˈplaɪd] .
” **Smiling like a bride , ” Hieronymus replied .**
” 微笑 喜欢 一个 新娘 , ” 希罗尼穆斯 回复 .

“笑得像个新娘,”希罗尼穆斯回答道。

“ [ˈnevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈhiːðn] [bɪlt] [ðiːz] [wɔːlz] [dɪd] [ˈeni] [ˈmɑːrtər] [feɪs] [hɜːr; hər] [fert] [mɔːr] [ˈreɪdiəntli]
“ **Never since the heathen built these walls did any martyr face her fate more radiantly**
“ 绝不 自从 这 异教徒 建造 这些 墙壁 做过 任何 烈士 脸 她 命运 更多的 光芒四射
.
“
:
“
.
“

“自从异教徒建造了这些城墙以来，从未有任何一位殉道者像她这样光彩照人地面对命运。”

“ [ʃiː; ji] [ɪz] [naːt] [ˈhɑːrʃli] [ˈtriːtɪd] ?
“ **She is not harshly treated ?**
“ 她 是 不是 严厉地 治疗 ?

她没有受到严厉对待吗？

“ [ˈθerən] [æskt] , [ˈæŋkʃəsli] .
“ **Theron asked , anxiously .**
“ 塞隆 问 , 焦虑地 .

“塞隆焦急地问道。”

[ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Hieronymus shook his head .
希罗尼穆斯 摇晃 他的 头 .

希罗尼穆斯摇了摇头。

“ [wɪl] [ðeɪ] [naːt] [let] [em ˈiː] [siː] [hɜːr; hər] ?
“ **Will they not let me see her ?**
“ 将要 他们 不是 让 我 看 她 ?

“他们不让我见她吗？ ”

“ [ˈθerən] [ˈkwestʃənd] [əˈnuː] .
“ **Theron questioned anew .**
“ 塞隆 被质问 重新 .

“塞隆再次提出质疑。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , “ [ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] [ˈænsər] .
“ **I think they will let you see her by - and - by , “ Hieronymus answered .**
“ 我 思考 他们 将要 让 你 看 她 经过 - 和 - 经过 , “ 希罗尼穆斯 回答 .

“我想他们过段时间就让你见到她了，”希罗尼穆斯回答道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [enˈtriːtɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
“ **I have entreated for you .**
“ 我 有 恳求 为了 你 .

“我已经为你求情了。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [suːn] .
I shall know soon .
我 将 知道 很快 .

我很快就会知道了。

“ [ˈθerən] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈtɑːtli] [təˈgeðər] .
“ **Theron gripped his hands tightly together .**
“ 塞隆 紧握 他的 双手 紧紧 一起 .

塞隆紧紧地握住了双手。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [maɪ] [ˈmɜːrsi] , “ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **I wish I had the King here at my mercy , “ he muttered .**
“ 我 希望 我 有 这 国王 这里 在 我的 怜悯 , “ 他 低声说道 .

“我真希望国王就在这里，任我摆布，”他喃喃自语道。

[ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] [reɪzd] [ə; eɪ] [rɪˈpruːvɪŋ] [hænd] .
Hieronymus raised a reproving hand .
希罗尼穆斯 提高 一个 责备 手 .

希罗尼穆斯举起一只手，表示责备。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [ˈʌðər; ɑːr] [ˈenəmi] , [ðoo] , [ɪnˈdiːd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][ˈɡɑːdʒ] [ˈenəmi] .
“ We must forgive our enemies , though , indeed , such a King is God's enemy .
“ 我们 必须 原谅 我们的 敌人 , 尽管 , 的确 , 这样的 一个 国王 是 神的 敌人 .
“我们必须原谅我们的敌人, 尽管这样的国王实际上是上帝的敌人。”

[hɪz; ɪz] [ˈprɪzənz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][siˈsiljən] [ˈɪvəlri] — [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ðooz]
His prisons are filled with the flower of Sicilian chivalry — the list of those
他的 监狱 是 已填 和 这 花 的 西西里 骑士精神 — 这 列表 的 那些
[hiː; hi] [duːmz] [tuː; tə][daɪ][ɪz] [lɔːŋ] . “
he dooms to die is long .”
他 末日 到 死 是 长的 . “
他的监狱里关押着西西里骑士精神的化身——他判处死刑的名单很长。

“ [ðoo] [nʌŋ] [hæv; həv][daɪd] [jet] , “ [ˈθerən] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ Though none have died yet , “ Theron interrupted .
“ 尽管 没有任何 有 死亡 然而 , “ 塞隆 中断 .
“虽然目前还没有人死亡,”塞隆插话道。

[ˌhaɪəˈrɑːnɪməs][ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd] .
Hieronymus nodded .
希罗尼穆斯 点头 .
希罗尼穆斯点了点头。

“ [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ooθ] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] - [fuːl] [[ʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv]
“ They say he swore a great oath his court - fool should be the first victim of
“ 他们 说 他 发誓 一个 伟大的 誓言 他的 法庭 - 傻子 应该 是 这 第一的 受害者 的
[jɔːr; jər] [sɔːrd] ,
your sword ,
你的 剑 ,
“据说他曾发誓, 他的弄臣应该成为你剑下的第一个牺牲品。”

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [fuːl] [ɪz] [faʊnd] [ðə; ði][ˈvɪktəms] [weɪt][ɑːn] [deθ] .
and till the fool is found the victims wait on death .
和 直到 这 傻子 是 成立 这 受害者 等待 在 死亡 .
在找到那个傻瓜之前, 受害者只能等待死亡。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 254]
“ [页 -]
“[第 254 页]

“ [pliːz] [ˈhev(ə)n] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] [faʊnd] , [ðen] , “ [ˈθerən] [preɪd] .
“ Please Heaven he be not found , then , “ Theron prayed .
“ 请 天堂 他 是 不是 成立 , 然后 , “ 塞隆 祈祷 .
“那么, 请上天不要找到他,”瑟隆祈祷道。

[ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] [smaɪld] [ˈsædli] .
Hieronymus smiled sadly .
希罗尼穆斯 微笑 令人遗憾的是 .
希罗尼穆斯露出了悲伤的微笑。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [wen] [hɪz; ɪz][taɪm] [kʌmz] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ He will be found when his time comes , “ he said .
“ 他 将要 是 成立 什么时候 他的 时间 来 , “ 他 说 .
“他死期将至, 到时候自然会被找到,”他说。

“ [jet] [ˈhev(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [ˈkʌʊntər] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [kɪŋ] .
“ Yet Heaven seems to counter the wicked King .
“ 然而 天堂 似乎 到 柜台 这 邪恶 国王 .
“然而, 上天似乎在与邪恶的国王对抗。”

[ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [droʊv] ['ɪntu:]['eksai] [stɪl] ['lɪŋgə] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] .

Those whom he drove into exile still linger in the port .
那些 谁 他 驾驶 进入 流亡 仍然 萦绕 在 这 港口 .

那些被他驱逐流放的人至今仍滞留在港口。

[ˈkɑ:ntreɪ] ['waɪndz][dɪ'naɪ][ðər; ðər][seɪlz] .

Contrary winds deny their sails .
相反 风 否定 他们的 帆 .

逆风使它们无法扬帆。

" ['θerən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

" Theron lifted his head from his hands .
" 塞隆 抬起 他的 头 从 他的 双手 .

塞隆从双手间抬起头来。

" [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði] ['ferɪst] [meɪdz][ʌ; əv] ['sɪsɪli] [hæv; həv] [bɪn] ['kæɪɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] . "

" They say the fairest maids of Sicily have been carried to his palace . "
" 他们 说 这 最公平 女佣 的 西西里岛 有 到过 携带 到 他的 宫殿 . "

“据说西西里岛最美丽的少女都被带到了他的宫殿。”

" [jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [meɪdz] [stɪl] , " [haɪə'ra:nɪməs] [sed] ,

" Yet they are maids still , " Hieronymus said .
" 然而 他们 是 女佣 仍然 , " 希罗尼穆斯 说 ,

“但她们仍然是女仆,”耶罗尼米斯说道。

" [fɔ:r; fər][hi:; hi] [swɛəz] [tu:; tə] [ʌv] [noʊ] ['wʊmən] [tɪl] [jɔr; jər] ['dɔ:tər] [daɪz] . "

" for he swears to love no woman till your daughter dies . "
" 为了 他 发誓 到 爱 不 女士 直到 你的 女儿 死亡 . "

“因为他发誓，在你女儿去世之前，他不会爱上任何女人。”

" [hi:; hi][ɪz][soʊ] [jɔr] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['θerən] [saɪd] .

" He is so sure of that , " Theron sighed .
" 他 是 所以 当然 的 那 , " 塞隆 叹了口气 .

“他对此深信不疑,”塞隆叹了口气。

[haɪə'ra:nɪməs] [sɔ:t] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .

Hieronymus sought to console him .
希罗尼穆斯 寻求 到 安慰 他 .

希罗尼穆斯试图安慰他。

" [jɔr; jər] [kɔ:z] [ɪz][dʒʌst] , [jɔr; jər] [sɔ:rd] [ɪz] [ʃɑ:rp] ; [faɪt] [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] .

" Your cause is just , your sword is sharp ; fight in God's name .
" 你的 原因 是 只是 , 你的 剑 是 锋利的 ; 斗争 在 神的 姓名 .

“你的事业是正义的，你的剑是锋利的；奉上帝之名战斗吧。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][jɔr; jər] ['dɔ:tər] [naʊ] .

I will go to your daughter now .
我 将要 去 到 你的 女儿 现在 .

我现在要去见你女儿了。

" ['θerən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ɡreɪtʃ(ə)l] [glæns] .

" Theron thanked him with a grateful glance .
" 塞隆 谢谢 他 和 一个 感激的 瞥一眼 .

塞隆感激地看了他一眼，向他道谢。

" [tel] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ʌvz] [hɜ:r; hər] .

" Tell her her father loves her .
" 告诉 她 她 父亲 爱 她 .

告诉她，她的父亲爱她。

[ʃi:; ji] [noʊz] [ðæt] [wel] , [jet] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

She knows that well , yet tell it to her .
她 知道 那 出色地 , 然而 告诉 它 到 她 .

她明明知道这一点，但你还是要告诉她。

” [haɪəˈrɑ:nɪməs] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈri:nə] [θru:] [ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] [wɪtʃ]
” **Hieronymus left him and passed out of the arena through the archway which**
” 希罗尼穆斯 左边 他 和 通过了 出去 的 这 竞技场 通过 这 拱道 哪个
[led][tu:; tə][ðə; ði] [ˈselz] .
led to the cells .
引领 到 这 细胞 .

“希罗尼穆斯离开了他，穿过通往牢房的拱门，离开了竞技场。”

[ˈθerən] [rɪˈmeɪnd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][step][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Theron remained sitting on the step with his
塞隆 剩余 坐着 在 这 步 和 他的

塞隆仍然坐在台阶上，

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[ˈelbəʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prɒpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .
elbows on his knees and his chin propped on his hands .
肘部 在 他的 膝盖 和 他的 下巴 支撑 在 他的 双手 .

他双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [wen] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
” **This is the time when a man should pray , ” he said to himself ,**
” 这 是 这 时间 什么时候 一个 男人 应该 祈祷 , ” 他 说 到 他自己 ,
“这时候人就应该祷告,”他自言自语道。

” [bʌt; bət][maɪ] [θɔ:ts] [ˈtæŋg(ə)l][ænd; ənd][maɪ][wɜ:rdz][ˈdʒæŋɡl] .
” **but my thoughts tangle and my words jangle .**
” 但 我的 想法 纠纷 和 我的 字 争吵 .

“但我的思绪混乱，我的话语含糊不清。”

” [θru:] [ðə; ði] [ˈga:dnz] [keɪm] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɪ] [ˈfɪɡjər] , [tɔ:l][ænd; ənd] [li:n] [ænd; ənd] [ˈwɪðərd] ,
” **Through the gardens came a singular figure , tall and lean and withered ,**
” 通过 这 花园 来了 一个 单数 数字 , 高的 和 倾斜 和 干枯 ,

“穿过花园，出现了一个身影，高瘦而憔悴，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [ˈʃəʊldər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈɡɪbəʊs] [mu:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪ] [leg] [laɪk][ə; eɪ] [ˈstrɪkən] [tri:]
with a wry shoulder like a gibbous moon and a wry leg like a stricken tree
和 一个 讽刺 肩膀 喜欢 一个 凸月 月亮 和 一个 讽刺 腿 喜欢 一个 受打击的 树
,
.
,

肩膀歪斜得像一轮凸月，腿歪斜得像一棵枯树，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:n] , [pi:kt] [noʊz][ænd; ənd] [lu:s] , [prəˈtru:diŋ] [lɪps] ,
and his face had a long , peaked nose and loose , protruding lips ,
和 他的 脸 有 一个 长的 , 巅峰 鼻子 和 松动的 , 突出 嘴唇 ,

他的脸上长着长长的尖鼻子和松弛外翻的嘴唇。

[ænd; ənd] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][bəts] .
and ears like the wings of bats .
和 耳朵 喜欢 这 翅膀 的 蝙蝠 .

耳朵像蝙蝠的翅膀。

[hɪz; ɪz][ˈmɑ:t(ə)ld] [ˈlɪvəri] [wʌz; wəz] [græs] - [steɪnd] [ænd; ənd] [z:rθ] - [steɪnd] ,
His mottled livery was grass - stained and earth - stained ,
他的 斑驳 涂装 曾是 草 - 染色 和 地球 - 染色 ,

他那斑驳的制服沾满了草渍和泥土。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['daɪzən] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɒdlənd] ['faɪnəri] .
and he had dizened it with a kind of woodland finery .
和 他 有 十个 它 和 一个 种类 的 林地 服饰 .

他还用一种林地风格的华丽装饰了它。

[hi:; hi][hæd; həd][waɪld] ['flaʊərz] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] ; [ə; eɪ] [t'æplət] [ʌv; əv]['skɑ:rlət] [wɒd] - ['berɪz] .
He had wild flowers twisted in his hair ; a chaplet of scarlet wood - berries .
他 有 荒野 花朵 扭曲 在 他的 头发 ; 一个 花冠 的 猩红 木头 - 浆果 .
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ;
was about his neck ;
曾是 关于 他的 脖子 ;

他的头发上缠绕着野花；脖子上戴着一顶猩红色的木莓花环；

[hi:; hi] ['kærid] [æn; ən] [æʃ] ['sæplɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [stɑ:f] , [ænd; ənd][hi:; hi] [mʌnt[t] [æt; ət][æn; ən]['æp(ə)l] .
he carried an ash sapling for a staff , and he munched at an apple .
他 携带 一个 灰 树苗 为了 一个 职员 , 和 他 咀嚼 在 一个 苹果 .

他拄着一根白蜡树苗当拐杖，一边嚼着苹果。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] .
He looked about him curiously , as if a little dazed .
他 看起来 关于 他 奇怪的是 , 作为 如果 一个 小的 茫然 .

他好奇地环顾四周，似乎有些茫然。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] ['θerən] [ænd; ənd] [went] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
Then he saw Theron and went towards him .
然后 他 锯 塞隆 和 去 向 他 .

然后他看到了塞隆，便朝他走去。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['gæfər] , " [hi:; hi] [sed] .
" Good - morning , gaffer , " he said .
" 好的 - 早晨 , 领班 , " 他 说 .

“早上好，老大，”他说。

['θerən] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'held] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kɔ:rt] - [fu:l] [daɪ'ɑ:dʒəni:z] .
Theron looked up and beheld to his surprise the missing court - fool Diogenes .
塞隆 看起来 向上 和 观看 到 他的 惊喜 这 丢失的 法庭 - 傻子 第欧根尼 .

塞隆抬起头，惊讶地发现失踪的宫廷弄臣第欧根尼就在那里。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [fu:l] [daɪ'ɑ:dʒəni:z] , " ['θerən] [sed] .
" You are the fool Diogenes , " Theron said .
" 你 是 这 傻子 第欧根尼 , " 塞隆 说 .

“你才是傻瓜第欧根尼，”塞隆说道。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] ?
" Why have you come back ?
" 为什么 有 你 来 后退 ?

你为什么回来了？

[ðə; ði] [kɪŋ] [lɔ:ŋz] [fɔ:r; fər]
The King longs for

国王渴望

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[jɔ:r; jər] [hed] .
your head .
你的 头 .

你的头。

[aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɔ:r][daɪz] , [seɪv] [wʌn] , [bʌt; bət][flaɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][waɪz] .
I care little who lives or dies , save one , but fly if you are wise .
我 关心 小的 WHO 生活 或者 死亡 , 节省 一 , 但 飞 如果 你 是 明智的 .
我不在乎谁生谁死, 救一个人就救一个, 但如果你明智的话, 就飞吧。

" [daɪ'ɑ:dʒəni:z] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [hi:; hi] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Diogenes , for it was indeed he , shook his head .
" 第欧根尼 , 为了 它 曾是 的确 他 , 摇晃 他的 头 .
“第欧根尼, 因为那确实是他本人, 摇了摇头。”

" [neɪ] , [neɪ] , ['gæfər] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Nay , nay , gaffer , " he answered .
" 不 , 不 , 领班 , " 他 回答 .
“不, 不, 老大,”他回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][waɪz] ; [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['bɪznəs] .
" I am wise ; I know my business .
" 我 是 明智的 ; 我 知道 我的 商业 .
“我很聪明; 我了解我的业务。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [wʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] [ænd; ɐnd] ['wertɪd]
I think I have been asleep in the green wood a thousand years and waited
我 思考 我 有 到过 睡着了 在 这 绿色的 木头 一个 千 年 和 等待
[ə'pɑ:n][baɪ] [elvz] [ænd; ɐnd] ['fɛərɪz] [ænd; ɐnd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['pɪgmɪ:z] ,
upon by elves and fairies and all manner of pygmies ,
之上 经过 精灵 和 仙女 和 全部 方式 的 俾格米人 ,
我想我已经在绿林中沉睡了一千年, 一直有精灵、仙女和各种各样的矮人侍奉着我。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [tɔ:t] [em 'i:][ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,
and they taught me the speech of birds ,
和 他们 教授 我 这 演讲 的 鸟类 ,
他们教我听鸟语,

[ænd; ɐnd] [wʌt] [ðə; ði] [tri:z] ['wɪspər] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] [frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə] [dʌsk] ,
and what the trees whisper to each other from dawn to dusk ,
和 什么 这 树木 耳语 到 每个 其他 从 黎明 到 黄昏 ,
以及树木从黎明到黄昏彼此低语的话语。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][wɔ:r] - [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ,
and the war - cries of the winds ,
和 这 战争 - 哭泣 的 这 风 ,
还有风的战吼,

[wɪð; wɪθ] [ʌðər] [mʌtʃ] [dɪ'lektəb(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:]['waɪzər][ðæn; ðən]
with other much delectable knowledge which would have made me wiser than
和 其他 很多 美味的 知识 哪个 会 有 制成 我 更明智 比
[ðə; ði]['waɪzɪst] — [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪk] [aɪ][hæv; həv][fər'gɔ:t][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
the wisest — but now that I am awake I have forgot it all .
这 最明智的 — 但 现在 那 我 是 醒 我 有 忘了 它 全部 .

以及其他许多令人愉悦的知识, 这些知识本可以让我比最聪明的人更聪明——但现在我醒了过来, 却把它们全都忘记了。

" ['θerən] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kʊəriəsli] .
" Theron eyed him curiously .
" 塞隆 眼睛 他 奇怪的是 .

塞隆好奇地打量着他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['bɪtər] [kɔ:rt] - [fu:l] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [spi:k] .
This was not the way the bitter court - fool had been wont to speak .
这 曾是 不是 这 方式 这 苦的 法庭 - 傻子 有 到过 惯于 到 说话 .
这并非这位愤世嫉俗的宫廷弄臣一贯的说话方式。

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][ə; ei] [tʃeɪndʒd] [fu:l] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈwaɪəli] .
“ **You seem to me a changed fool , ” he said , wearily .**
“ 你 似乎 到 我 一个 已更改 傻子 , ” 他 说 , 疲劳 .
“ 我看你好像变了个傻瓜 , ” 他疲惫地说 .

[daɪˈɑ:dʒəni:z] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfɑ:ndli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
Diogenes patted him fondly on the shoulder .
第欧根尼 轻拍 他 深情地 在 这 肩膀 .
第欧根尼慈爱地拍了拍他的肩膀 .

“ [set] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə] [ˈhɪrɪŋ] [bɜ:rdz] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [gri:n] [θɪŋz] [groʊ] .
“ **Set it down to hearing birds whistle and watching green things grow .**
“ 放 它 向下 到 听力 鸟类 哨 和 观看 绿色的 事物 生长 .
“ 把它归功于听到鸟儿鸣叫和看到绿色植物生长 . ”

[aɪ][ei 'em] [raɪp] [ænd; ənd] [ˈmeləʊ] .
I am ripe and mellow .
我 是 成熟 和 醇厚 .
我已经成熟醇厚了 .

[ɪf] [ju:; jʊ] [skwi:zd] [em 'i:][draɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][noʊ][dra:p][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ɪn][em 'i:] .
If you squeezed me dry you would find no drop of bitter in me .
如果 你 挤压 我 干燥 你 会 寻找 不 降低 的 苦的 在 我 .
即使你把我榨干 , 也找不到一丝苦涩 .

[aɪ] [bʌldʒ] [wɪð; wɪθ] [bəˈnevələns] [laɪk] [ə; ei] [raɪp] [fɪg] — [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [jʊr; jər] [ləˈgu:briəs] [ˈvɪzɪdʒ]
I bulge with benevolence like a ripe fig — and therefore your lugubrious visage
我 凸出 和 仁 喜欢 一个 成熟 如图 — 和 所以 你的 忧郁的 面容
[ˈtrʌblz] [em 'i:] .
troubles me .
麻烦 我 .
我像熟透的无花果一样充满仁慈——因此 , 你忧郁的面容让我感到不安 .

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 257**]
“ [页 -]

“[第 257 页]

[ˈθerən] [ˈænsər] , [ˈhevɪli] : “ [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔ:rsəri] .
Theron answered , heavily : “ My child is charged with sorcery .
塞隆 回答 , 重度 : “ 我的 孩子 是 带电 和 巫术 .
塞隆沉重地回答道 : “ 我的孩子被指控使用巫术 . ”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mæn] [bʌt; bət] [em 'i:][tu:; tə] [ˈtʃæmpiən] [hɜ:r; hər] .
There is no man but me to champion her .
那里 是 不 男人 但 我 到 冠军 她 .
除了我 , 没有人会支持她 .

[ɪf] [aɪ] [feɪl] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [daɪz] [baɪ] [ˈfaɪər] .
If I fail to win the day she dies by fire .
如果 我 失败 到 赢 这 天 她 死亡 经过 火 .
如果我输了 , 她就会被火烧死 .

“ [daɪˈɑ:dʒəni:z] [si:md] [gri:vɪd] .
“ **Diogenes seemed grieved .**
“ 第欧根尼 似乎 伤心 .
“ 第欧根尼似乎很悲伤 . ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; ei] [swi:t] [læs] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [em 'i:] [swi:t] [mɪlk] [tu:; tə] [drɪŋk] ,
“ **She was a sweet lass and she gave me sweet milk to drink ,**
“ 她 曾是 一个 甜的 小姐 和 她 给予 我 甜的 牛奶 到 喝 ,
她是个善良的姑娘 , 还给我喝甜甜的牛奶 .

[ænd; ənd][fiː; ji] [ʃoʊd] [em 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] - [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
and she showed me the way to the wonder - world of the wood .
和 她 显示 我 这 方式 到 这 想知道 - 世界 的 这 木头 .
她带我走进了奇妙的森林世界。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪzəkər][aɪ]
If I were something more of a fool and something less of a wiseacre I
如果 我 是 某物 更多的 的 一个 傻子 和 某物 较少的 的 一个 聪明人 我
[wʊd] ['tʃæmpiən] [hɜːr; hər][maɪ'self] .
would champion her myself .
会 冠军 她 我 .
如果我更傻一些，而不是更自作聪明一些，我就会亲自支持她了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sweld] [hɪz; ɪz] [liːn] ['bɑːdi][ænd; ənd] [strʌtɪd] , ['luːdɪkrəsli] ['mɑːr(ə)l] .
" **And he swelled his lean body and strutted , ludicrously martial .**
" 和 他 肿胀 他的 倾斜 身体 和 昂首阔步 , 荒谬地 武术 .
“他挺起瘦削的身躯，昂首阔步，一副滑稽的武士模样。”

" [ə'wei] , [fuːl] !
" **Away , fool !**
" 离开 , 傻子 !
“滚开，傻瓜！”

" ['θerən] [sed] , ['æŋgrəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['fɪgjər] [vekst] [hɪm; ɪm] .
" **Theron said , angrily , for the fantastic figure vexed him .**
" 塞隆 说 , 愤怒地 , 为了 这 极好的 数字 烦恼 他 .
“塞隆生气地说，因为这个奇特的身材让他很恼火。”

[bʌt; bət][dar'aːdʒəniːz][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] .
But Diogenes was not to be offended .
但 第欧根尼 曾是 不是 到 是 被冒犯了 .
但第欧根尼并没有因此而生气。

" [nei] , [naʊ] , " [hiː; hi] [hʌmd] , [br'naɪnli] .
" **Nay , now , " he hummed , benignly .**
" 不 , 现在 , " 他 哼唱 , 良性地 .
“不，现在，”他温和地哼了一声。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːrt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [jet] [maɪ] [breɪn] ['bʌblz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər]
" **You are short with me , yet my brain bubbles with all the wit of the elder**
" 你 是 短的 和 我 , 然而 我的 脑 气泡 和 全部 这 有 的 这 长老
[wɜːrld] .
world .
世界 .
“你对我说话很不耐烦，但我的脑子里却充满了老一辈人的智慧。”

[wen] [aɪ] [woʊk] [ðɪs] [mɔːrn][ɪn][ðə; ði] [griːn] [wʊd] ,
When I woke this morn in the green wood ,
什么时候 我 觉醒 这 早晨 在 这 绿色的 木头 ,
今天早上我在绿树成荫的树林中醒来时，

[ə; eɪ][bɜːrd] [sæŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [toʊld][em 'iː][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['sɪrəkjʊz]
a bird sang in my ear and his song told me to go down to Syracuse
一个 鸟 唱 在 我的 耳朵 和 他的 歌曲 讲述 我 到 去 向下 到 雪城大学
[ænd; ənd] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gɑːrdn] ;
and creep into the King's garden ;
和 潜行者 进入 这 国王学院 花园 ;
一只鸟在我耳边歌唱，它的歌声告诉我，要下到锡拉库萨，偷偷溜进国王的花园；

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][,ei 'em][waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:r; ər][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][aɪ]
and because I am wise enough to know that the birds are wiser than I
和 因为 我 是 明智的 足够的 到 知道 那 这 鸟类 是 更明智 比 我
,
:
:

因为我足够聪明，知道鸟儿比我聪明，

[waɪ] , [aɪ] [keɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [fer] [meɪd] ['mə:dəd] .
why , I came , but I did not think it was to see a fair maid murdered .
为什么 , 我 来了 , 但 我 做过 不是 思考 它 曾是 到 看 一个 公平的 女佣 被谋杀 .
我来了，但我没想到是为了目睹一位美丽的少女被谋杀。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [wʌns] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] ,
I would have liked such a sight once , but now I do not ,
我 会 有 喜欢 这样的 一个 视线 一次 , 但 现在 我 做 不是 ,
我曾经很喜欢这样的景象，但现在我不喜欢了。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd]
so I will go and
所以 我 将要 去 和
所以我会去的

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 258]
[页 -]
[第258页]

[sli:p] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['gɑ:rdn] .
sleep in the rose - garden .
睡觉 在 这 玫瑰 - 花园 .
在玫瑰园里睡觉。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['fæərɪz] [təʊld][,em 'i:][tu:; tə][du: ,] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [,em 'i:] [wen] [tu:; tə] [weɪk]
That is what the fairies told me to do , and they will tell me when to wake
那 是 什么 这 仙女 讲述 我 到 做 , 和 他们 将要 告诉 我 什么时候 到 唤醒
:
:
:

仙女们就是这么告诉我的，她们也会告诉我何时醒来。

['kɜ:rɪdʒ] , ['eɪnʃənt] ! ['kɜ:rɪdʒ] !
Courage , ancient ! courage !
勇气 , 古老的 ! 勇气 !
勇气，古老的勇气！勇气！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [kɑ:kt] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði]
" He paused for a moment , with his head cocked on one side , eying the
" 他 暂停 为了 一个 片刻 , 和 他的 头 上膛 在 一 边 , 注视 这
[eksɪ'kju:ʃənər] [kəm'pæʃənətli] ,
executioner compassionately ,
刽子手 充满同情心 ,
他停顿了一下，头歪向一边，带着怜悯的神情看着刽子手。

[jet] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prɪkt] , [bæt] - [wɪŋ] [ɪrz] .
yet listening with pricked , bat - wing ears .
然而 聆听 和 刺痛 , 蝙蝠 - 翼 耳朵 .
然而，他们却竖起耳朵，像蝙蝠的翅膀一样竖起耳朵倾听。

[sʌm; səm] [saʊnd] [ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [stɜ:rd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [her] , [ænd; ənd]
Some sound startled him , for he suddenly stirred like a startled hare , and
一些 声音 惊慌 他 , 为了 他 突然 搅拌 喜欢 一个 惊慌 野兔 , 和
 , [ˈstu:pɪŋ] ,
 , stooping ,
 , 弯腰 ,

某种声音吓了他一跳，他像受惊的兔子一样猛地一动，然后弯下腰，

[sˈkʌtld] [wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)] [ˈswɪftnəs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈga:dnz] ,
scuttled with incredible swiftness into the shelter of the royal gardens ,
沉没 和 极好的 速度 进入 这 庇护所 的 这 皇家 花园 ,
 ,
以惊人的速度窜入皇家花园的庇护所，

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [lɔ:st][tu:; tə] [saɪt] .
where he was soon lost to sight .
在哪里 他 曾是 很快 丢失的 到 视线 .

很快，他就消失在了人们的视线中。

[ˈθerən] [said] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
Theron sighed as if his heart would break .
塞隆 叹了口气 作为 如果 他的 心 会 休息 .

塞隆叹了口气，仿佛心都要碎了。

“ [ðə; ði] [ˈveri] [fu:l] [ˈpitɪz] [ɛm ˈi:] .
“ The very fool pities me .
“ 这 非常 傻子 可惜 我 .

连傻瓜都怜悯我。

[aɪ][eɪ ˈem] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd] [wi:k] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][hoʊp] .
I am grown old and weak and have no hope .
我 是 生长 老的 和 虚弱的 和 有 不 希望 .

我已年老体衰，毫无希望。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ðæt] [hæd; həd] [skerd] [əˈweɪ]
“ Even as he spoke the sound of the footsteps that had scared away
“ 甚至 作为 他 辐 这 声音 的 这 脚步声 那 有 害怕的 离开

[daɪˈɑ:dʒəni:z] [gru:] [ˈlaʊdər] ,
Diogenes grew louder ,
第欧根尼 生长 更大声 ,

“就在他说话的时候，吓跑第欧根尼的脚步声越来越近了。”

[ænd; ənd][haɪəˈrɑ:nɪməs] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ˈθerən] .
and Hieronymus emerged from the archway and came to Theron .
和 希罗尼穆斯 出现 从 这 拱道 和 来了 到 塞隆 .

希罗尼穆斯从拱门中走出，来到了塞隆。

“ [kʌm] , “ [haɪəˈrɑ:nɪməs] [sed] .
“ Come , “ Hieronymus said .
“ 来 , “ 希罗尼穆斯 说 .

“来吧，”希罗尼穆斯说。

“ [sʌm; səm] [ʌnfəˈmɪliər] [ˈdʒent(ə)lnəs][ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [pəˈmits] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] .
“ Some unfamiliar gentleness in the King permits you to see your daughter .
“ 一些 陌生 温柔 在 这 国王 许可证 你 到 看 你的 女儿 .

“国王身上某种不寻常的温柔允许你见到你的女儿。”

[ɡoʊ][æt; ət][wʌns] .
Go at once .
去 在 一次 .

立即前往。

[ðə; ði][ˈdʒeɪləɹ] [wɪl] [ædˈmɪt][juː; jɔ] .
The jailer will admit you .
这 狱卒 将要 承认 你 .

狱卒会放你进去。

" [ˈθerən] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Theron bowed his head .
" 塞隆 鞠躬 他的 头 .

塞隆低下了头。

" [jɔɹ; jər] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd][jɔɹ; jər] [prerz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your blessing and your prayers , " he said .
" 你的 祝福 和 你的 祈祷 , " 他 说 .

“感谢你们的祝福和祈祷,”他说。

[ðen] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [muːvd] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Then he rose and moved slowly to the archway and disappeared .
然后 他 玫瑰 和 已搬 缓慢地 到 这 拱道 和 消失 .

然后他起身，缓缓走向拱门，消失了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[ˌhaɪəˈrɑːnɪməs] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [ˈθɔːtfəli] .
Hieronymus looked after him thoughtfully .
希罗尼穆斯 看起来 后 他 深思熟虑 .

希罗尼穆斯若有所思地看着他。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,
" Oh , " he mused ,
" 哦 , " 他 沉思 ,

“哦,”他沉思道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [pɔɹ] [ˈpriːsts] [ˈblesɪŋ] [maɪt] [biː; bi][æz; əz][ˈpoʊt(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkɪŋz] [kɜːrs] !
" that a poor priest's blessing might be as potent as a great King's curse !
" 那 一个 贫穷的 牧师的 祝福 可能 是 作为 强效 作为 一个 伟大的 国王学院 诅咒 !

“一个贫穷祭司的祝福，竟能与一位伟大君王的诅咒一样强大！”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtrʌmpɪt] [ˈsaʊndɪd] ,
" At that moment a great trumpet sounded ,
" 在 那 片刻 一个 伟大的 喇叭 听起来 ,

“就在这时，一声巨大的号角响起，

[ðə; ði][ˈsɪɡnəl][tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈɡɑːdnz] .
the signal to admit the people of Syracuse to the royal gardens .
这 信号 到 承认 这 人们 的 雪城大学 到 这 皇家 花园 .

允许叙拉古民众进入皇家花园的信号。

[ˌhaɪəˈrɑːnɪməs][kʊd; kəd] [hɪɹ] [ðə; ði] [ˈiːɡər] [ˈʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [ˈhʌrɪŋ] [fiːt] .
Hieronymus could hear the eager shouts and the tramp of hurrying feet .
希罗尼穆斯 可以 听到 这 渴望的 喊叫 和 这 流浪汉 的 匆忙 脚 .

希罗尼穆斯能听到急切的喊叫声和匆忙的脚步声。

[ˈsædli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ˈθerən] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] [wer] [pɜːˈpetʃuːə] [leɪ] .
Sadly he turned and followed Theron to the cell where Perpetua lay .
令人遗憾的是 他 转向 和 随后 塞隆 到 这 细胞 在哪里 佩尔佩图阿 躺 .

他悲伤地转身，跟着特隆来到佩尔佩图阿躺着的牢房。

[ðə; ði][əˈriːnə][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ˈempti] .
The arena was not long empty .
这 竞技场 曾是 不是 长的 空的 .

体育馆并没有空置多久。

[su:n] [ðə; ði][ˈhju:mən] [flʌd] [pɔ:d] [ˈʊvər][ɪts][sænd], [ˈbæblɪŋ] , [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈi:gər] [tu:; tə][get] [ˈsi:tɪd]
Soon the human flood poured over its sand , babbling , shouting , eager to get seated
很快 这 人类 洪水 倾倒 超过 它是 沙 , 胡说 , 喊叫 , 渴望的 到 得到 坐着
.
:
.

很快，人潮涌上沙滩，人们叽叽喳喳、大声喧哗，急切地想要找个地方坐下。

“ [ˈhɜ:ri] , [deɪm] , [ˈhɜ:ri] ! ” [kraɪd] [wʌn] [ˈsɪtɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] . “
Hurry , dame , hurry ! ” cried one citizen to his mate .”
“ 匆忙 , 贵妇人 , 匆忙 ! ” 哭 一 公民 到 他的 伴侣 . ”

“快点，女士，快点！”一位市民对他的同伴喊道。

- [tɪz] [fɜ:rst] [kʌm] [fɜ:rst] [sɜ:rvd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rer] [ˈskræmblɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:ts] . “
Tis first come first served , and there is a rare scrambling for the seats .”
- 的 第一的 来 第一的 服务 , 和 那里 是 一个 稀有的 争抢 为了 这 座位 . ”

座位先到先得，而且很少出现抢座的情况。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [ˈgrʌmblɪd] [əˈnʌðər] , “ [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes] [li:v] [tu:; tə][ˈentər][ðə; ði]
I wish , ” grumbled another , “ the King had given us leave to enter the
“ 我 希望 , ” 咕哝 其他 , “ 这 国王 有 给定 我们 离开 到 进入 这
[ˈɡɑ:dnz] [ˈɜ:rlɪər] .
gardens earlier .
花园 早些时候 .

“我希望，”另一个人抱怨道，“国王早点允许我们进入花园。”

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt] [hɪr] [ˈkoʊzɪli] , [ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][spɔ:rt] [bɪˈɡæn] . “
We could have sat here cosily , eating and drinking till the sport began .”
我们 可以 有 卫星 这里 舒适地 , 吃 和 喝 直到 这 运动 开始 . ”

我们本来可以舒舒服服地坐在这里，吃吃喝喝，直到比赛开始。”

“ [neɪ] , ” [fɪˈləsəfaɪz] [ə; eɪ][θɜ:rd] ,
Nay , ” philosophized a third ,
“ 不 , ” 哲学化的 一个 第三 ,

“不，”第三个人沉思道。

“ [kɪŋz] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈhwɪmzi:z] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə] [meɪk]
kings have their whimsies like the rest of the world and love to make
“ 国王 有 他们的 异想天开 喜欢 这 休息 的 这 世界 和 爱 到 制作

[foʊk] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] . “
folk uncomfortable .”
民间 不舒服 . ”

“国王和世人一样，也有自己的奇思妙想，也喜欢让别人感到不舒服。”

“ [həmʃ] ! ” [sed] [ə; eɪ] [ˈstɔ:lwɔrt] [ˈfeləʊ] [æz; əz][hi:; hi] [sped] .
Humph ! ” said a stalwart fellow as he sped .
“ 哼 ! ” 说 一个 坚定的 同伴 作为 他 加速 .

“哼！”一个身强力壮的家伙一边加速一边说道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:d] [laɪf][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [sper] [aɪ] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] [stroʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
If I had an odd life or two to spare I would strike a stroke for the
“ 如果 我 有 一个 奇怪的生活 或者 二 到 空闲的 我 会 罢工 一个 中风 为了 这

[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“如果我有一两条多余的生命可以拯救，我会为孩子做一件好事。”

“ [[pi: ˈdʒi: -]
[Pg 260]
“ [页 -]

“ [eɪ] , ” [grʌntɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
“ **Ay** , ” **grunted his companion** ,
“ 哎 , ” 哼哼 他的 伴侣 ,

“ 哎呀 , ” 他的同伴咕哝道 ,

“ [ænd; ænd][biː; bi] [dæmd] [fɔːr; fər][jɔː; jər][peɪnz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blæk] [wɪtʃ] .
“ **and be damned for your pains if she be no better than a black witch** .
“ 和 是 该死的 为了 你的 疼痛 如果 她 是 不 更好的 比 一个 黑色的 巫婆 .
“
“

“如果她不过是个黑女巫，那你费尽心思也白费了。”

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , ” [ˈstɔːlwɜrt] [sed] , [ˈstɔʊtli] .
“ **I cannot believe it** , ” **stalwart said , stoutly** .
“ 我 不能 相信 它 , ” 坚定的 说 , 坚定地 .

“我简直不敢相信，”这位坚定的人说道。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɒz; wəz] [ˈpɔːzətɪv] .
His companion was positive .
他的 伴侣 曾是 积极的 .

他的同伴检测结果呈阳性。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈmɔːrt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmætər] .
“ **They say there's no mortal doubt of the matter** .
“ 他们 说 有 不 凡人 怀疑 的 这 事情 .

“他们说这件事毫无疑问。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfɒndlz] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] , [hɜːr; hər] [fəˈmɪliər] ,
She fondles a black cat , her familiar ,
她 爱抚 一个 黑色的 猫 , 她 熟悉的 ,

她抚摸着她的宠物——一只黑猫。

[ænd; ænd] [ˈstrædlz] [ə; eɪ] [ˈbruːmstɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][skaɪ - [raɪd] [wen] [ðə; ðɪ][wɪnd][ɪz] [ˈhaʊlɪŋ] .
and straddles a broomstick for a sky - ride when the wind is howling .
和 跨式期权 一个 扫帚 为了 一个 天空 - 骑 什么时候 这 风 是 嚎叫 .

当狂风呼啸时，他会跨坐在扫帚上，体验空中之旅。

“ [ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [ˈkɔːmentəd] [ˈbrɪskli] .
“ **A listener commented briskly** .
“ 一个 听众 评论 轻快地 .

一位听众干脆利落地评论道。

“ [neɪ] , [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [daɪ] .
“ **Nay , then it is no worse than very well that she should die** .
“ 不 , 然后 它 是 不 更糟 比 非常 出色地 那 她 应该 死 .

“不，那么她死了也无妨，甚至比死了更好。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [ˈkænɔːt] [əˈbaɪd][kæts] [sɪns] [maɪ] [ˈneɪbəːz] [ɡriˈmælkɪn] [stoʊl][maɪ] [ˈsɔːsɪdʒ] .
For my part , I cannot abide cats since my neighbor's grimalkin stole my sausage .
为了 我的 部分 , 我 不能 遵守 猫 自从 我的 邻居 猫 偷窃 我的 香肠 .

就我个人而言，我无法忍受猫，因为我邻居家的猫偷了我的香肠。

“ [ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] [ˈ ɡɒsɪpɪŋ] , [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [ˈklaɪmɪŋ] [tuː; tə][ɪts]
“ **And so they hurried on gossiping , a stream of humanity climbing to its**
“ 和 所以 他们 慌忙 在 八卦 , 一个 溪流 的 人类 攀登 到 它是
[əˈpɔɪntɪd] [ˈpleɪsɪz] .
appointed places .
任命 地方 .

于是，他们匆匆忙忙地闲聊着，像人潮涌动般涌向各自的目的地。

[ˈlæŋɡwɪdli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈwɪmɪn] .
Languidly through the crowd moved Lycabetta with her women .
懒洋洋地 通过 这 人群 已搬 - 和 她 女性 .

莉卡贝塔和她的女伴们懒洋洋地穿过人群。

“ [ˈtruːli] , ” - [sed] [tuː; tə] - , “ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ˈevər] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [juː ˈes] .
“ **Truly ,** ” **Lycabetta said to Lysidice ,** “ **the King is ever a good friend to us .**
“ 真的 , ” - 说 到 - , “ 这 国王 是 曾经 一个 好的 朋友 到 我们 .
“真的,”吕卡贝塔对吕西迪丝说,“国王一直是我们的好朋友。”

[wɪː wi][jæl; jəl][sɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkwɔːrtər] [ænd; ənd] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtli]
We shall sit in the royal quarter and see as well as any of the courtly
我们 将 坐 在 这 皇家 四分之一 和 看 作为 出色地 作为 任何 的 这 宫廷式
[ˈwɒntənz] .
wantons .
放荡者 .

我们将坐在皇家寝宫里, 看得和那些宫廷浪荡子一样清楚。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] ,
It is a warm day ,
它 是 一个 温暖的 天 ,

今天天气很暖和。

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [aɪ][jæl; jəl] [fiːl] [ə; eɪ][kəʊld][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][wɔːrm][maɪ] [pɑːmz][æt; ət]
but I swear I shall feel a cold at my heart till I can warm my palms at
但 我 发誓 我 将 感觉 一个 寒冷的 在 我的 心 直到 我 能 温暖的 我的 棕榈树 在
[ðə; ði][gɜːrl] [ˈbleɪzɪŋ] .
the girl blazing .
这 女孩 炽烈 .

但我发誓, 直到我能用那热情似火的女孩温暖我的手掌之前, 我的心都会感到寒冷。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 261**]
“ [页 -]

“[第 261 页]

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nʊʊ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
“ **Have you no pity for her ?**
“ 有 你 不 遗憾 为了 她 ?

你难道不怜悯她吗?

“ - [æskt] .
“ **Lysidice asked .**
“ - 问 .

“莉西迪丝问道。”

- [læft] .
Lycabetta laughed .
- 笑了 .

莱卡贝塔笑了。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [juː; jʊ] [ɡriːn] [eɪp] ?
“ **Why should I , you green ape ?**
“ 为什么 应该 我 , 你 绿色的 猿 ?

“我为什么要这么做, 你这只绿色的猿猴? ”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈenəmi] .
She is our enemy .
她 是 我们的 敌人 .

她是我们的敌人。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [sʌtʃ] [æz; əz][fɪː; fɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel][hɔːl] [daʊn]
If there were many such as she in the world we might as well haul down
如果 那里 是 许多 这样的 作为 她 在 这 世界 我们 可能 作为 出色地 运输 向下
[ˈaʊər; ɑːr][saɪn] ,
our sign ,
我们的 符号 ,

如果世上像她这样的人很多，那我们还不如把招牌摘下来算了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][bed][tuː; tə][laɪ][ɑːn] . " "
for we should not have a bed to lie on . " "
为了 我们 应该 不是 有 一个 床 到 说谎 在 . " "

因为我们本不应该有床可以躺着。

- [tɪz] [sed] [ðə; ði][lɔːrd] [ˈhɪldə;brænd][ɪz][ðə; ði][əˈkjuːzər] , " - [əbˈzɜːrvd] .
'Tis said the Lord Hildebrand is the accuser , " Glycerium observed .
的 说 这 主 希尔德布兰德 是 这 原告 , " - 观察到 .

“据说希尔德布兰德勋爵是原告，”格利塞里姆说道。

" [jeɪ] , " - [ˈænsər] , " [ænd; ənd] [ʊr] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
" Yea , " Lycabetta answered , " and sure of victory .
" 是的 , " - 回答 , " 和 当然 的 胜利 .

“是的，”莱卡贝塔回答说，“而且确信会取得胜利。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [em ˈiː][ləst] [naɪt] . "
I thought he would have visited me last night . "
我 想法 他 会 有 到访 我 最后的 夜晚 . "

我以为他昨晚会来看我。

" [hiː; hi] [ˈhʌzbændz] [hɪmˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːmbæt] , " [hɪpˈsɪpɪli] [səˈdʒestɪd] .
" He husbands himself for the combat , " Hypsipyle suggested .
" 他 丈夫们 他自己 为了 这 战斗 , " 希普西皮勒 建议 .

“他为战斗积蓄力量，”许普西皮勒说道。

- [tæpt] [hɜːr; hər] [ˈwʊmən][ɪn][ˈpleɪf(ə)l][ˈæŋɡər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .
Lycabetta tapped her woman in playful anger with her fan .
- 轻敲 她 女士 在 顽皮的 愤怒 和 她 扇子 .

莱卡贝塔用扇子轻轻拍了拍她的女人，带着一丝玩笑的生气。

" [juː; jʊ] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪnjən] , " [fɪː; fɪ] [sed] .
" You wrong him , minion , " she said .
" 你 错误的 他 , 小黄人 , " 她 说 .

“你冤枉他了，小喽啰，”她说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbraɪtnd] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ] [sɔː] [ˈsiˌɡuəd][ˈoʊləfsən] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz]
Her eyes suddenly brightened , for she saw Sigurd Olafson making his way towards
她 眼睛 突然 明亮 , 为了 她 锯 西格德 奥拉夫森 制作 他的 方式 向

[hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [pres] .
her through the press .
她 通过 这 按 .

她的眼睛突然亮了起来，因为她看到西格德·奥拉夫松正穿过人群向她走来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kənˈstreɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər] .
There was a look of constraint in his blue eyes as he greeted her .
那里 曾是 一个 看 的 约束 在 他的 蓝色的 眼睛 作为 他 问候 她 .

他向她打招呼时，蓝色的眼睛里透着一丝拘谨。

" [ˈlʌvliɪst] [ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , " [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ʌnˈlʌvli] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Loveliest lady , " he said , hesitatingly , " I have some unlovely news for you .
" 最可爱的 女士 , " 他 说 , 犹豫地 , " 我 有 一些 不可爱 消息 为了 你 .

“最可爱的女士，”他犹豫着说，“我有一些不太好的消息要告诉你。”

“ - [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [ˈaɪ,braʊz] [ɪn] [səɹˈpraɪz] .
“ Lycabetta raised her eyebrows in surprise .
“ - 提高 她 眉毛 在 惊喜 .

莱卡贝塔惊讶地挑了挑眉。

[ðə; ði][ˌsæljuˈteɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ʌnɪkˈspektɪd] .
The salutation was unexpected .
这 问候 曾是 意外 .

这问候方式出乎意料。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

“ [wʌt] [ɡriːf] [duː][juː; jʊ] [ˈherəld] ?
“ What grief do you herald ?
“ 什么 悲伤 做 你 先驱 ?

你预示着怎样的悲痛？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwestʃənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌnkənˈsɜːrn] .
“ she questioned , with an air of unconcern .
“ 她 被质问 , 和 一个 空气 的 漠不关心 .

她带着一丝漠不关心的神情问道。

[ˈsi,ɡuəd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪdɪənt] [ɪmˈbærəsmənt] .
Sigurd spoke with evident embarrassment .
西格德 辐 和 明显 尴尬 .

西格德说话时明显带着尴尬。

“ [ˈleɪdi] ,
“ Lady ,
“ 女士 ,

“女士，

[ðə; ði] [kɪŋ] [kəˈmændz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jɔːr; jər] [ˈwɪmɪn] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈneɪpəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the King commands that you and all your women return to Naples with the
这 国王 命令 那 你 和 全部 你的 女性 返回 到 那不勒斯 和 这

[fɜːrst] [fer] [wɪnd] .
first fair wind .
第一的 公平的 风 .

国王命令你和你所有的女眷趁着第一缕顺风返回那不勒斯。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][wɜːrdz] [ʊk] - [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [flæft] [ˈæŋɡər] .
“ For a moment the words shook Lycabetta and her eyes flashed anger .
“ 为了 一个 片刻 这 字 摇晃 - 和 她 眼睛 闪光灯 愤怒 .

“这些话让莱卡贝塔心头一震，她的眼中闪过一丝怒意。”

[ðen] [ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpoʊʒər] .
Then instantly she recovered her composure .
然后 即刻 她 恢复 她 镇定 .

然后她立刻恢复了镇定。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [əˈpiːl] [əˈɡenst] [ˈeni] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
She knew that it would be useless to appeal against any command of the King ,
她 知道 那 它 会 是 无用 到 上诉 反对 任何 命令 的 这 国王 ,

她知道，对国王的任何命令提出上诉都是徒劳的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [naʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] .
the King who had not visited her now for more than a month .
这 国王 WHO 有 不是 到访 她 现在 为了 更多的 比 一个 月 .

国王已经一个多月没有来看望她了。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] ?
“ **Is it so ?**
“ 是 它 所以 ?

真是这样吗？

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [ðen] [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] .
“ **Then be it so** .
“ 然后 是 它 所以 .

“那就这样吧。”

[ˈneɪpəlz][ɔ:r] ['sisili] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ˈmætər] [soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [wɔ:rm][ðə; ðɪ]
Naples or Sicily , what does it matter so long as there is sun to warm the
那不勒斯 或者西西里岛 , 什么 做 它 事情 所以 长的 作为 那里 是 太阳 到 温暖的 这
[blʌd] ?
blood ?
血 ?

那不勒斯还是西西里，只要有阳光温暖血液，又有什么关系呢？

“ [ðə; ðɪ] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv]['si,guəd][ˈoʊləfsən] [bə:nd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
“ **The blue eyes of Sigurd Olafson burned bright with passion** .
“ 这 蓝色的 眼睛 的 西格德 奥拉夫森 烧伤 明亮的 和 热情 .

西格德·奥拉夫松的蓝色眼睛里燃烧着炽热的激情。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈfɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈneɪpəlz] , “ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈi:gər] [vɔɪs] .
“ **I will follow you to Naples , ” he said , in a low , eager voice** .
“ 我 将要 跟随 你 到 那不勒斯 , ” 他 说 , 在 一个 低的 , 渴望的 嗓音 .

“我会跟随你去那不勒斯,”他低声说道, 语气中带着渴望。

- [aɪz] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , - [vɔɪs] [rɪˈplaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] .
Lycabetta's eyes answered his passion , Lycabetta's voice replied to his desire .
- 眼睛 回答 他的 热情 , - 嗓音 回复 到 他的 欲望 .

莱卡贝塔的眼神回应了他的激情, 莱卡贝塔的声音回应了他的渴望。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈwelkəm] , [blu:] [aɪz] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈprɑ:mɪst] .
“ **You will be very welcome , blue eyes , ” she promised** .
“ 你 将要 是 非常 欢迎 , 蓝色的 眼睛 , ” 她 承诺 .

“你会受到热烈欢迎的, 蓝眼睛,”她承诺道。

“ [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət] [li:st] [wi:; wi] [meɪ] [steɪ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ] ?
“ **But to - day at least we may stay and see the show ?**
“ 但 到 - 天 在 至少 我们 可能 停留 和 看 这 展示 ?

“但至少今天我们可以留下来看演出吗？ ”

“ [[pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 263**]
“ [页 -]

“[第 263 页]

“ [ˈʊrli] , “ [ˈænsər] ['si,guəd] .
“ **Surely , ” answered Sigurd** .
“ 一定 , ” 回答 西格德 .

“当然,”西格德回答道。

“ [let] [em 'i:] [gaɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈpleɪsɪz] .
“ **Let me guide you to your places** .
“ 让 我 指导 你 到 你的 地方 .

让我带你们去你们的目的地。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
They are of the best .
他们是 这 最好的 .

他们是最优秀的。

” [ænd; ænd][hiː; hi] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; hər][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪr] [wer] [ðer; ðər] [siːts]
” And he conducted her and her women to the tier where their seats
” 和 他 实施 她 和 她 女性 到 这 层级 在哪里 他们的 座位
[hæd; həd] [bɪn] [set][əˈpɑːrt] .
had been set apart .
有 到过 放 除 .

于是他领着她和她的随从们来到她们专属的座位层。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

[ɛksˌviːˈɑːrˈɑːrɪ]
XVIII
十八

十八

[ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l]
ORDEAL OF BATTLE
考验 的 战斗

战斗考验

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][væst] [ˈæmfɪθiːətər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈsiːtɪŋ] [ˈtwenti] - [fɔːr]
By this time the vast amphitheatre , that was capable of seating twenty - four
经过 这 时间 这 广阔的 圆形剧场 , 那 曾是 有能力的 的 座位 二十 - 四
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] ,
thousand people ,
千 人们 ,
到那时, 这座可容纳两万四千人的巨大圆形剧场已经建成。

[ɪf] [ˈsɪrəkjʊz] [hæd; həd][ˈoʊnli][hæd; həd] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [aɪˈtiː] , [hæd; həd]
if Syracuse had only had twenty - four thousand people to offer it , had
如果 雪城大学 有 仅有的 有 二十 - 四 千 人们 到 提供 它 , 有
[ˈswɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [ˈiːgər] [kraʊdz] ,
swallowed up the eager crowds ,
吞咽 向上 这 渴望的 人群 ,
如果锡拉丘兹只有两万四千人, 却能容纳下如此热情的人群,

[ænd; ænd][ðə; ði][əˈriːnə] [leɪ] [ber] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [ˈplætˌfɔːrm][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈskaːrlət]
and the arena lay bare , save for the little wooden platform with its scarlet
和 这 竞技场 躺 裸 , 节省 为了 这 小的 木制的 平台 和 它是 猩红
[steɪn] .
stain .
弄脏 .

竞技场空无一物, 只有那块沾着鲜红色污渍的小木台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˈmjuːzɪk] .
There was a flourish of royal music .
那里 曾是 一个 繁荣 的 皇家 音乐 .

皇家乐声悠扬响起。

[kraɪz] [ʌv; əv] ” [ðə; ði] [kɪŋ] !
Cries of “ The King !
哭泣 的 ” 这 国王 !

“国王!”的呼喊声

[ðə; ði] [kɪŋ] ！ " [ræn][frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ；
The King ！ " ran from lip to lip ；
这 国王 ！ " 跑 从 唇 到 唇 ；

“国王！”这个声音从嘴唇传到嘴唇；

[ˈmeni] [ˈsoʊldʒərz] [ˈmɑːtɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][əˈriːnə][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈgaːdnz] ， [ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər]
many soldiers marched across the arena from the royal gardens ， and in their
许多 士兵 行军 穿过 这 竞技场 从 这 皇家 花园 ， 和 在 他们的
[mɪdst] ，
midst ；
中间 ，

许多士兵从皇家花园列队穿过竞技场，在他们中间，

[ɑːn][æən; ən][ˈoʊpən] [ˈlɪtər] ， [wʌz; wəz] [ˈkæərɪd] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ，
on an open litter ， was carried the likeness of the King ；
在 一个 打开 垃圾 ， 曾是 携带 这 相似 的 这 国王 ；
国王的画像被放置在敞篷轿子上抬着。

[əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈkɔːtiːəz] ．
attended by a brilliant cloud of courtiers ．
参加 经过 一个 杰出的 云 的 朝臣 ；
在一群光鲜亮丽的侍臣簇拥下。

[æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwɑtʃɪŋ] [aɪz] ， [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm]
As it seemed to all the thousand watching eyes ， the King descended from
作为 它 似乎 到 全部 这 千 观看 眼睛 ， 这 国王 下降 从
[hɪz; ɪz] [ˈlɪtər] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] ，
his litter and mounted ；
他的 垃圾 和 安装 ，

在成千上万双注视的眼睛看来，国王从轿子上下来，骑上了马。

[əˈmɪd] [ˌsæljəˈteɪʃənz] ， [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈæmfɪθiːətər] [wer] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [wʌz; wəz]
amid salutations ， to the enclosure on the amphitheatre where his throne was
之中 问候 ， 到 这 外壳 在 这 圆形剧场 在哪里 他的 王座 曾是
[set] [ʌp] ，
set up ；
放 向上 ，

在众人的致敬声中，他来到圆形剧场内他宝座所在的围场。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [geɪzd] [ˈstedfæstli] [æt; ət][ðə; ði][əˈriːnə] ， [wer] [naʊ]
and seating himself upon the throne gazed steadfastly at the arena ， where now
和 座位 他自己 之上 这 王座 凝视 坚定不移 在 这 竞技场 ， 在哪里 现在
[əˈsɪstənt]
assistant
助手

他端坐于王座之上，目光坚定地注视着竞技场，而他的助手此刻正站在那里。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[ˌeksɪˈkjuːʃənəz] [wɜːr; wər][ˈpaɪlɪŋ][ðə; ði] [ˈfægət] [klaʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] ．
executioners were piling the faggots close about the platform ．
刽子手 是 桩 这 同性恋 关闭 关于 这 平台 ；
刽子手们把柴堆堆放在平台周围。

[nɑːt][faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈleɪdɪz] [ˈbæbəld] ．
Not far from the King the court ladies babbled ．
不是 远的 从 这 国王 这 法庭 女士们 胡言乱语 ；
离国王不远的地方，宫廷女眷们叽叽喳喳地说着什么。

“ [du:] [ðeɪ] [ni:d] [soʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [tuː; tə][bɜ:rn][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ？
“ **Do they need so much wood to burn one little woman ？**
“ 做 他们 需要 所以 很多 木头 到 烧伤 一 小的 女士 ？
“难道烧死一个小女人需要那么多木头吗？ ”

“ - [æskt] , [ˈkjʊriəsli] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənəz] [æt; ət][ðer; ðər][tæsk] .
“ **Messalinda asked , curiously , watching the executioners at their task .**
“ - 问 , 奇怪的是 , 观看 这 刽子手 在 他们的 任务 .
梅萨琳达好奇地看着刽子手们执行任务，问道：“你们在做什么？ ”

[fɔːˈsti:nə,-ˈstai-] [ˈtʃʌklɪd] [məˈlɪʃəsli] .
Faustina chuckled maliciously .
福斯蒂娜 轻笑 恶意地 .
福斯蒂娜恶意地轻笑了一声。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
“ **If she be a witch ,**
“ 如果 她 是 一个 巫婆 ,
“如果她真是个女巫，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][ˈfaɪər][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
it will take a deal of fire to frighten the devil out of her .
它 将要 拿 一个 交易 的 火 到 吓唬 这 魔鬼 出去 的 她 .
得用烈火才能把她心里的魔鬼吓走。

“ [sɔːft] - [ˈherd] , [sɔːft] - [aɪd] [jəˈlændə] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈdelɪkət] [ˈfɪvər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
“ **Soft - haired , soft - eyed Yolande gave a little , delicate shiver , for she was**
“ 柔软的 - 头发 , 柔软的 - 眼睛 约兰德 给予 一个 小的 , 精美的 颤抖 , 为了 她 曾是
[ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [fəˈstɪdiəs] .
sensitive and fastidious .
敏感的 和 挑剔 .
“头发柔顺、眼神温柔的约兰德微微颤抖了一下，因为她既敏感又爱干净。”

“ [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [nɔɪz] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I hope she will not make a great noise , “ she said .**
“ 我 希望 她 将要 不是 制作 一个 伟大的 噪音 , “ 她 说 .
“我希望她不会发出太大的噪音，”她说。

[fɔːˈsti:nə,-ˈstai-] [,riːəˈʃuəd] [hɜ:r; hər] .
Faustina reassured her .
福斯蒂娜 放心 她 .
福斯蒂娜安慰了她。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ; [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [smʊʊk] [wɪl] [suːn] [tʃʊʊk] [hɜ:r; hər] .
“ **I do not think so ; they say the smoke will soon choke her .**
“ 我 做 不是 思考 所以 ; 他们 说 这 抽烟 将要 很快 呛 她 .
“我不这么认为；他们说烟雾很快就会让她窒息。”

“ [jəˈlændə] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [ˈsetld] [hɜːrˈself] [daʊn] [fɔːr; fər] [entərˈteɪnmənt] .
“ **Yolande gave a sigh of relief and settled herself down for entertainment .**
“ 约兰德 给予 一个 叹 的 宽慰 和 定居 她自己 向下 为了 娱乐 .
约兰德松了口气，开始享受娱乐。

[ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɪnˈkloʊʒər] [ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊˈbiːs(ə)ns]
Over in the royal enclosure the archbishop of Syracuse turned with an obeisance
超过 在 这 皇家 外壳 这 大主教 的 雪城大学 转向 和 一个 服从
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
to the image of the King .
到 这 图像 的 这 国王 .
在皇家围场那边，锡拉库萨大主教向国王的画像行了个礼。

“ [ˈjæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪˈɡɪn] , [ˈsaɪər] ?
“ Shall we begin , sire ?
“ 将 我们 开始 , 父系 ?

“陛下，我们开始吧？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [kɪŋ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
“ he asked , and the seeming King answered him .
“ 他 问 , 和 这 似乎 国王 回答 他 .
他问道，那位看似国王的人回答了他。

“ [ɪz] [ɔːl] [ˈredi] ? ”
“ Is all ready ? ”
“ 是 全部 准备好 ? ”

“一切都准备好了吗？ ”

“ [ɔːl] , [ˈsaɪər] , “ [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ˈænsər] .
“ All , sire , the archbishop answered .
“ 全部 , 父系 , “ 这 大主教 回答 .
“都是，陛下，”大主教回答道。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

“ [let] [ðem; ðəm] [bɪˈɡɪn] , “ [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfɪɡjər] [kəˈmɑːndɪd] .
“ Let them begin , the royal figure commanded .
“ 让 他们 开始 , “ 这 皇家 数字 命令 .
“让他们开始吧，”那位王室成员命令道。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [bent] [tuː; tə] [wer] [ˈsiˌɡuəd][ˈoʊləfsən] [stʊd] , [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɪnˈkloʊzər] .
The archbishop bent to where Sigurd Olafson stood , below the royal enclosure .
这 大主教 弯曲 到 在哪里 西格德 奥拉夫森 站立 , 以下 这 皇家 外壳 .
大主教弯下腰，看向皇家围场下方西古德·奥拉夫松站立的地方。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [weɪts] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ The King waits , he said .
“ 这 国王 等待 , “ 他 说 .

“国王在等待，”他说。

[ˈsiˌɡuəd] [ˈɪnstəntli] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [fɔːrθ] .
Sigurd instantly gave the order for the prisoner to be brought forth .
西格德 即刻 给予 这 命令 为了 这 囚犯 到 是 带来 前进 .
西格德立即下令将囚犯带出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪts] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
There was a brief pause , then a new flourish of trumpets , and from
那里 曾是 一个 简短的 暂停 , 然后 一个 新的 繁荣 的 小号 , 和 从
[ðə; ði][dɑːrk] [ˈɑːrtʃweɪ] ,
the dark archway ,
这 黑暗的 拱道 ,

短暂的停顿之后，又是一阵嘹亮的号角声，从黑暗的拱门中，

[ðæt] [jɔːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊlfz] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmfɪθiːətər] , [pɜːˈpetʃuːə] [wʌz; wəz]
that yawned like a wolf's mouth in the side of the amphitheatre , Perpetua was
那 打哈欠 喜欢 一个 狼的 嘴 在 这 边 的 这 圆形剧场 , 佩尔佩图阿 曾是
[brɔːt] [ɪn] ,
brought in ,
带来 在 ,

剧场侧面，一个像狼嘴一样张开的大洞，佩尔佩图阿被带了进来。

[tʃeɪnd] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrɪdɪd] , [ænd; ənd][led][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [θroʊn] .
chained and guarded , and led in front of the royal throne .
连锁 和 守卫 , 和 引领 在 正面 的 这 皇家 王座 .

被锁链束缚，押送到王座前。

“ [ʃiː; ji] [lɒkt] [ˈveri] [peɪl] , ” [roʊt] [æn; ən][oʊld] [ˈnɔːrmən] [ˈkraːnɪklər] , “ [ænd; ənd] [ˈveri] [fer] ,
“ **She looked very pale , ” wrote an old Norman chronicler , “ and very fair ,**
“ 她 看起来 非常 苍白 , ” 写道 一个 老的 诺曼 编年史家 , ” 和 非常 公平的 ,
一位诺曼老编年史家写道：“她脸色苍白，皮肤白皙。”

[ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈseɪntɪd] [ˈmɑːrtər] .
and as brave as a sainted martyr .
和 作为 勇敢的 作为 一个 圣徒 烈士 .

勇敢得如同圣洁的殉道者。

[ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] [roʊz][ænd; ənd] [əˈdrest] [hɜːr; hər] .
“ **The archbishop of Syracuse rose and addressed her .**
“ 这 大主教 的 雪城大学 玫瑰 和 已解决 她 .

“锡拉库萨大主教站起来向她讲话。”

“ [ˈwʊmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈseɪntɪd] [ˈmædʒəsti][wɪð; wɪθ] [ˈwɜːrkɪŋ] [baɪ]
“ **Woman , you are charged by the King's sainted majesty with working by**
“ 女士 , 你 是 带电 经过 这 国王学院 圣徒 威严 和 在职的 经过
[ˈwɪtʃkræft] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːvrɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
witchcraft against his sovereign person ,
巫术 反对 他的 主权 人 ,

“女人，国王陛下指控你使用巫术危害他的君主身份。”

[dɪˈlɪvərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ɪnˈtʃæntmənt] [ɪn][ə; eɪ] [draːft] [ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
delivering him to his lips enchantment in a draught of seeming water ,
运送 他 到 他的 嘴唇 魅力 在 一个 草稿 的 似乎 水 ,
将他送到唇边的，仿佛是一口清澈的水，令人陶醉。

[tuː; tə][ðə; ði][hɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbaːdi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
to the hurt of his body and the peril of his soul .
到 这 伤害 的 他的 身体 和 这 危险 的 他的 灵魂 .

这会给他的身体带来伤害，也会危及他的灵魂。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡɪlti] [ænd; ənd] [wɪl] [kənˈfes] [jɔːrˈself] ,
If you are guilty and will confess yourself ,
如果 你 是 有罪的 和 将要 承认 你自己 ,

如果你有罪并且愿意坦白，

[wɪz; wi] [niːd] [naːt] [weɪst] [sʌm; səm] [ˈpreʃəs] [ˈmoʊmənts][ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ˈkɑːntest][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈsɪnfl]
we need not waste some precious moments in a vain contest for your sinful
我们 需要 不是 浪费 一些 宝贵的 时刻 在 一个 徒劳 竞赛 为了 你的 罪恶的
[fleʃ] .
flesh .
肉 .

我们无需将宝贵的时间浪费在争夺你罪恶肉体的无谓较量中。

“ [pɜːˈpetʃuːə] [ˈænsər] [ˈveri] [ˈkwɑɪətli][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈklɪrli] ,
“ **Perpetua answered very quietly and very clearly ,**
“ 佩尔佩图阿 回答 非常 悄悄 和 非常 清楚地 ,

佩尔佩图阿轻声而清晰地回答道：

[ænd; ənd][ɔːl][men][ɪn] ['sɪrəkjʊz] [hɜːrd] [wʌt] [fɪː, ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [deɪ] .
“ **and all men in Syracuse heard what she had to say that day** .

和 全部 男人 在 雪城大学 听到 什么 她 有 到 说 那 天 .

那天，锡拉丘兹的所有男人都听到了她的话。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['ɡɪltɪ] .

“ **I am not guilty** .

“ 我 是 不是 有罪的 .

“我没有罪。”

[maɪ][soʊl][ɪz][æz; əz] [kliːn] [ʌv; əv][sɪn][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [em 'iː][bɜːrθ] .

My soul is as clean of sin as on the day my mother gave me birth .

我的 灵魂 是 作为 干净的 的 罪 作为 在 这 天 我的 母亲 给予 我 出生 .

我的灵魂像我母亲生我那天一样纯洁无罪。

[aɪ][preɪ] ['hevənz] [fər'ɡɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .

I pray Heaven's forgiveness for the King .

我 祈祷 天 饶恕 为了 这 国王 .

我祈求上天宽恕国王。

“ [ðə; ði] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] [flʌʃt] ['æŋɡrəli] .

“ **The archbishop flushed angrily** .

“ 这 大主教 酡 愤怒地 .

大主教气得满脸通红。

“ [duː][nɑːt] [blæs'fiːm] , “ [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] .

“ **Do not blaspheme** , “ **he commanded** .

“ 做 不是 亵渎神明 , “ 他 命令 .

“不可亵渎神明,”他命令道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn][jʊr; jər] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] ? “

“ **Then you persist in your appeal to the ordeal of battle** ? “

“ 然后 你 坚持 在 你的 上诉 到 这 考验 的 战斗 ? “

“那么你坚持要诉诸武力考验吗? ”

“ [aɪ][duː] [ə'piːl] , “ [pə'petʃuːə] ['ænsər] , [ˈfɜːrmlɪ] ,

“ **I do appeal** , “ **Perpetua answered** , **firmly** ,

“ 我 做 上诉 , “ 佩尔佩图阿 回答 , 牢牢 ,

“我提出上诉,”佩尔佩图阿坚定地回答道。

“ [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][maɪ] [kɔːz] ,

“ **hoping that Heaven will strengthen the hand that is lifted to - day in my cause** ,

“ 希望 那 天堂 将要 加强 这 手 那 是 抬起 到 - 天 在 我的 原因 ,

[wɪtʃ] [ɪz]['ɡɑːdz] .

which is God's .

哪个 是 神的 .

“希望上天能加添我今天为上帝事业所举起的手的力量。”

“ [ðə; ði] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] [fraʊnd] .

“ **The archbishop frowned** .

“ 这 大主教 皱眉 .

大主教皱起了眉头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] ['stʌbərn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]

“ **You are perverse and stubborn** , **but the law is plain and must be**

“ 你 是 变态 和 固执的 , 但 这 法律 是 清楚的 和 必须 是

[əu'beɪd] .

obeyed .

服从 .

“你们心肠顽梗，但法律是明明白白的，必须遵守。”

[kɔ:l] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃælɪndʒər] .
Call the King's challenger .
称呼 这 国王学院 挑战者 .

召集国王的挑战者。

" ['si,ɡuəd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [kɔ:ld] ['laʊdli] :
" **Sigurd , raising his voice , called loudly** :
" 西格德 , 提高 他的 嗓音 , 称为 高声 :

西格德提高了嗓门，大声喊道：

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] [aɪ][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃælɪndʒər] [tu:; tə] [ə'pɪr] .
" **In the King's name I call on the King's challenger to appear** .
" 在 这 国王学院 姓名 我 称呼 在 这 国王学院 挑战者 到 出现 .

“我以国王的名义，要求国王的挑战者现身。”

" [ræŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['trʌmpɪts] , [ˈvɔɪsɪz] [hʌmd] [ɪn] [ekspek'teɪʃn] ,
" **Rang out a great rattle of trumpets , voices hummed in expectation** ,
" 响铃 出去 一个 伟大的 嘎嘎作响 的 小号 , 声音 哼唱 在 期待 ,

“号角齐鸣，人们高声歌唱，充满期待。”

[ænd; ənd][ɔ:l] ['hedz] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['ɑ:rtʃweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər]
and all heads turned in the direction of another archway in the amphitheatre
和 全部 头部 转向 在 这 方向 的 其他 拱道 在 这 圆形剧场

,
.
,

所有人的目光都转向了圆形剧场里的另一个拱门。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [wʊd]
from which it was known that the challenger and the champion would
从 哪个 它 曾是 已知 那 这 挑战者 和 这 冠军 会

[ə'pɪr] .
appear .
出现 .

由此可知挑战者和卫冕者将会出现。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Out of the darkness , into the bright light of the
出去 的 这 黑暗 , 进入 这 明亮的 光 的 这

走出黑暗，走向光明

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 268**]
[页 -]

[第268页]

[ə'ri:nə] [stept] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ɔ:l][ɪn]['ɑ:rmər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmit] [daʊn] ,
arena stepped a figure all in armor , with the visor of his helmet down ,
竞技场 步 一个 数字 全部 在 盔甲 , 和 这 遮阳板 的 他的 头盔 向下 ,

竞技场上出现了一个身穿全套盔甲的身影，他的头盔面罩放下来。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
so that none could see his face .
所以 那 没有任何 可以 看 他的 脸 .

这样就没有人能看到他的脸了。

[ðə; ði]['ɑ:rmər][wʌz; wəz][pleɪn] ; [ðə; ði] [ʃi:ld] [bɔ:r] [noʊ] [dr'vaɪs] ,
The armor was plain ; the shield bore no device ,
这 盔甲 曾是 清楚的 ; 这 盾 钻孔 不 设备 ,

盔甲朴素无华，盾牌上没有任何图案。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bʌzd] [ə'baʊt][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɔːrd] ['hɪldə,brænd] ,
but it was buzzed about in all directions that this was the Lord Hildebrand ,
但 它 曾是 嗡嗡作响 关于 在 全部 方向 那 这 曾是 这 主 希尔德布兰德 ,
但到处都在传, 这个人就是希尔德布兰德勋爵。

[ænd; ənd][ˈeni] [daʊts] [wɜːr; wər] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , ['pætəntli] [truː] ,
and any doubts were answered by the assertion , patently true ,
和 任何 疑虑 是 回答 经过 这 断言 , 显然 真的 ,
任何疑虑都因这一显而易见的事实而得到解答。

[ðæt][ðə; ði][lɔːrd] ['hɪldə,brænd] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [gruːp] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɪŋ] .
that the Lord Hildebrand did not make one of the glittering group about the King .
那 这 主 希尔德布兰德 做过 不是 制作 一 的 这 闪闪发光 团体 关于 这 国王 .
希尔德布兰德勋爵并没有让国王成为那群耀眼人物之一。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] [ə'drest] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌməɹ] .
The archbishop addressed the new - comer .
这 大主教 已解决 这 新的 - 角 .
大主教向这位新来者致辞。

“ [prə'kleɪm] [jʊɹ; jər] ['pɜːrpəs] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] .
“ **Proclaim your purpose , ” he commanded** .
” 宣布 你的 目的 , ” 他 命令 .
“宣告你们的宗旨,”他命令道。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vaɪzər] ['loʊɜːd] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
The challenger , still with his visor lowered , said in a low voice :
这 挑战者 , 仍然 和 他的 遮阳板 降低 , 说 在 一个 低的 嗓音 :
挑战者仍然低着头, 遮住了面罩, 低声说道:

“ [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] [aɪ] [ə'kjuːz] [ðɪs] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ,
“ **In the King's name I accuse this woman of witchcraft** ,
” 在 这 国王学院 姓名 我 控 这 女士 的 巫术 ,
“我以国王的名义指控这个女人施行巫术,

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] , [ɪf] ['eni] [biː; bi] [faʊnd] [boʊld][tuː; tə]
and will maintain that charge with my sword , if any be found bold to
和 将要 维持 那 收费 和 我的 剑 , 如果 任何 是 成立 大胆的 到
[tʃælɪndʒ] [aɪ 'tiː] .
challenge it :
挑战 它 .
如果有人胆敢挑战我的权威, 我将用我的剑捍卫我的立场。

“ [ðə; ði] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] [ə'gen] [roʊz][ænd; ənd] [æskt] :
“ **The archbishop again rose and asked :**
” 这 大主教 再次 玫瑰 和 问 :
大主教再次起身问道:

“ [dʌz] ['eni] ['tʃæmpiən] ['ænsər] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [saɪd] ?
“ **Does any champion answer on the woman's side ?**
” 做 任何 冠军 回答 在 这 女性的 边 ?
“女子组有冠军选手回答吗? ”

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtʃweɪ] [keɪm] ['θerən] [ɪn][oʊld][ænd; ənd] ['rʌsti] ['ɑːrmər] ,
“ **Out of the same archway came Theron in old and rusty armor** ,
” 出去 的 这 相同的 拱道 来了 塞隆 在 老的 和 生锈的 盔甲 ,
“从同一个拱门里, 瑟隆身穿破旧生锈的盔甲走了出来。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhelmit] [ʌp] , [soʊ] [ðæt] [ɔ:l][kʊd; kəd][brˈhoʊld][hɪz; ɪz] [ˈrɪŋk(ə)ld] ,
with the visor of his helmet up , so that all could behold his wrinkled ,
和 这 遮阳板 的 他的 头盔 向上 , 所以 那 全部 可以 看哪 他的 皱 ,
[ˈhæɡərd] [feɪs] .
haggard face .
枯槁 脸 .

他抬起头盔面罩，让所有人都能看到 he 满是皱纹、憔悴的脸。

“ [aɪ][du:] , ” [hi:; hi][kraɪd] .
“ **I do , ” he cried .**
“ 我 做 , ” 他 哭 .

“我愿意，”他喊道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈsteɪnləs] [soʊl] .
“ **I am her father , and I know her stainless soul .**
“ 我 是 她 父亲 , 和 我 知道 她 防锈的 灵魂 .

“我是她的父亲，我了解她纯洁无瑕的灵魂。”

[ðɪs] [hænd] [ðæt] [hæz; həz][soʊ]
This hand that has so
这 手 那 有 所以

这只手如此

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[ɔ:f(ə)n] [delt] [ˈdʒʌstɪs][tu:; tə] [ˈʌðər] [meɪ] [naʊ] [du:][ˈdʒʌstɪs][fɔ:r; fər][ɪtˈself] .
often dealt justice to others may now do justice for itself .
经常 已处理 正义 到 其他的 可能 现在 做 正义 为了 本身 .

以往常对他人公正的事物，现在或许也能对自己公正。

“ [ðə; ði] [ɑ:rtʃˈbɪʃəp] [əˈgen] [rouz] , [ænd; ənd] [spəʊk] .
“ **The archbishop again rose , and spoke .**
“ 这 大主教 再次 玫瑰 , 和 辐 .

大主教再次站起身来，说道。

“ [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] , [əˈpəʊzə] [ænd; ənd] [əˈpəʊzd] [mʌst; məst][du:][ˈbæt(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] .
“ **Then , by the law , opposer and opposed must do battle to the death .**
“ 然后 , 经过 这 法律 , 反对者 和 反对 必须 做 战斗 到 这 死亡 .

“那么，按照法律，反对者和被反对者必须战斗到死。”

[ɪf] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒər] [geɪn][ðə; ði] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] [pru:vɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [daɪz][baɪ][ˈfaɪər]
If the challenger gain the day , his charge is proved and the woman dies by fire
如果 这 挑战者 获得 这 天 , 他的 收费 是 已证实 和 这 女士 死亡 经过 火
.
:
.

如果挑战者获胜，他的指控就成立，这名女子将被火烧死。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈtʃæmpiən] [wɪn] ,
If the woman's champion win ,
如果 这 女性的 冠军 赢 ,

如果女子冠军获胜，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [jæl; jəl][bi:; bi] [ˈkaʊntɪd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [əˈkju:zər] [jæl; jəl][daɪ][æz; əz][fɪ:; fi] [wʊd]
the woman shall be counted innocent and her accuser shall die as she would
这 女士 将 是 计数 清白的 和 她 原告 将 死 作为 她 会
[hæv; həv][daɪd] .
have died .
有 死亡 .

该女子将被视为无罪，而控告她的人将像她原本应该的那样死去。

[let] [ðem; ðəm] [br'gin] .
Let them begin .
让 他们 开始 :

让他们开始吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['flɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌmpɪts] .
" There was a new flourish of trumpets .
" 那里 曾是 一个 新的 繁荣 的 小号 :

“号角声再次响起。”

[ðen] [ə; eɪ] ['hʌmbər] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒəz][ræn][ˈɪntu:][ðə; ði][əˈri:nə][ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] ['speɪfəs] [rɪŋ] [ʌv; əv]
Then a number of soldiers ran into the arena and set up a spacious ring of
然后 一个 数字 的 士兵 跑 进入 这 竞技场 和 放 向上 一个 宽敞 戒指 的
[ʃɔ:rt] ['peɪntɪd] [steɪvz] [ʌv; əv] [wʊd] ,
short painted staves of wood ,
短的 绘 杖 的 木头 ,

然后，一些士兵跑进竞技场，用涂了颜色的短木棍竖起一个宽敞的圆圈。

['kʌlərd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [roʊps] [ʌv; əv] ['sɪmələrlɪ]
colored white and red , and linked together with thick ropes of similarly
有色 白色的 和 红色的 , 和 链接 一起 和 厚的 绳索 的 相似地
['kʌlərd] [sɪlk] .
colored silk .
有色 丝绸 :

涂成白色和红色，并用同样颜色的粗丝绳连接在一起。

[ˈɪntu:] [ðɪs] [speɪs] [ðə; ði] [tʃælɪndʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæmpiən] [wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd] [ænd; ənd] [left]
Into this space the challenger and the champion were conducted and left
进入 这 空间 这 挑战者 和 这 冠军 是 实施 和 左边
['feɪsɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] ,
facing each other ,
面向 每个 其他 ,

挑战者和卫冕者被带入这个空间，彼此面对面站着。

[waɪl] [pə'pɛtʃu:ə] [wʌz; wəz][led][tu:; tə][ðə; ði] [steɪk] , [wer] [ʃi:; ji] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd]
while Perpetua was led to the stake , where she mounted the platform and
尽管 佩尔佩图阿 曾是 引领 到 这 赌注 , 在哪里 她 安装 这 平台 和
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

当佩尔佩图阿被押往火刑柱时，她登上平台站了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪld] ['fægət] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [klɔ:spɪŋ] [ə; eɪ]['kru:səfɪks][tu:; tə][hɜ:r; hər] [breɪst] .
with the piled faggots at her feet , clasping a crucifix to her breast .
和 这 堆积 同性恋 在 她 脚 , 紧握 一个 十字架 到 她 胸部 :

她脚边堆着一捆捆柴火，胸前紧紧抱着一个十字架。

['fɑ:ðər] [haɪə'ra:nɪməs] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [eksɪ'kju:ʃənəz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Father Hieronymus stood with the assistant executioners at the foot of the
父亲 希罗尼穆斯 站立 和 这 助手 刽子手 在 这 脚 的 这
['plætfɔ:rm] .
platform .
平台 :

希罗尼穆斯神父和刽子手助手们站在平台脚下。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] [roʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [si:md] [ðə; ði]['oʊnli][stɜ:r][ɪn][ðə; ði]
Once again the archbishop rose , and his words seemed the only stir in the
一次 再次 这 大主教 玫瑰 , 和 他的 字 似乎 这 仅有的 搅拌 在 这
[ɪn'tens] ['saɪləns] .
intense silence .
激烈的 沉默 :

大主教再次站了起来，他的话语打破了令人窒息的寂静。

“ [let] [ðem; ðəm] [brɪˈɡɪn] , [ænd; ənd][gɑːd] [dɪˈfend] [ðə; ði] [raɪt] .
“ **Let them begin , and God defend the right .**
“ 让 他们 开始 , 和 上帝 保卫 这 正确的 .

“让他们开始吧，上帝会捍卫正义。”

“ [əˈgen] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [ˈθʌndəd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [daɪd] [əˈweɪ] [ˈtʃæmpiən] [ænd; ənd]
“ **Again the trumpets thundered , and as the sound died away champion and**
“ 再次 这 小号 雷鸣 , 和 作为 这 声音 死亡 离开 冠军 和
[ˈtʃælɪndʒər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˈkɑːmbæt] .
challenger engaged in combat .
挑战者 已订婚的 在 战斗 .

“号角再次响起，随着号角声渐渐消失，冠军和挑战者展开了激烈的战斗。”

[ðə; ði] [greɪt] [swɔːdz] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [er] , [fel] [ˈhevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [ʃiːldz] .
The great swords gleamed in the bright air , fell heavily on the lifted shields .
这 伟大的 剑 闪闪发光 在 这 明亮的 空气 , 跌倒 重度 在 这 抬起 盾牌 .

巨剑在明亮的空中闪耀，重重地落在高举的盾牌上。

[ɔːl][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] [held] [ðer; ðər] [breθ] .
All the spectators held their breath .
全部 这 观众 握住 他们的 气息 .

所有观众都屏住了呼吸。

[noʊ][wʌn] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə][ləst] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt][ləst] [lɔːŋ] .
No one expected the fight to last long ; and indeed it did not last long .
不 一 预期的 这 斗争 到 最后的 长的 ; 和 的确 它 做过 不是 最后的 长的 .

谁也没料到这场战斗会持续很久；事实上，战斗也确实没有持续很久。

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒər] [wʊd] [ˈiːzəli] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði][eɪdʒd]
Everybody was confident that the challenger would easily overcome the aged
大家 曾是 自信的 那 这 挑战者 会 容易地 克服 这 老年人
[ˈtʃæmpiən] , [bʌt; bət] [ˈevrɪːbɑːdiːz] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [ɪl] - [ˈfəʊndɪd] .
champion , but everybody's confidence was ill - founded .
冠军 , 但 每个人的 信心 曾是 患病的 - 创立 .

所有人都自信地认为挑战者会轻松战胜年迈的冠军，但所有人的自信都是没有根据的。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [bloʊz] [ˈhɑːtli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˈθerən] [strʌk] [ðə; ði] [helm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
After a few blows hotly exchanged the sword of Theron struck the helm of his
后 一个 很少 打击 热 交换 这 剑 的 塞隆 击 这 舵 的 他的
[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

经过几番激烈的交锋，瑟隆的剑砍中了敌人的头盔。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈtʃælɪndʒər] [riːld] [ænd; ənd]
and to the amazement of the spectators the King's challenger reeled and
和 到 这 惊愕 的 这 观众 这 国王学院 挑战者 卷曲 和
[fel] [ˈhevɪli] ,
fell heavily ,
跌倒 重度 ,

令在场观众惊讶的是，国王的挑战者踉跄了一下，重重地摔倒在地。

[ˈklætəɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
clattering to the ground .
咔嗒咔嗒 到 这 地面 .

哐当一声掉在地上。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈθerən] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wið; wiθ][ðə; ði] [greɪt] [sɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔ:lən]
In a moment Theron was over him with the great sword at the fallen
在 一个 片刻 塞隆 曾是 超过 他 和 这 伟大的 剑 在 这 倒下
[ˈmænz] [θroʊt] .
man's throat .
男人的 喉 ；

转眼间，瑟隆已经俯身压在他身上，用巨剑抵住了倒地者的喉咙。

“ [ji:ld] [ɔ:r][daɪ] !
“ **Yield or die** !
“ 屈服 或者 死 ！

“要么屈服，要么死！ ”

“ [hi:; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [egzəl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ə'stɔ:nɪʃmənt] ['strʌɡld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ **he cried , in a voice in which exultation and astonishment struggled for the**
“ 他 哭 ， 在 一个 嗓音 在 哪个 大喜 和 惊讶 挣扎 为了 这
[ˈmæstəri] .
mastery .
精通 ；

“他喊道，声音里既有欢欣鼓舞，又有惊讶，两者难分伯仲。”

[ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [mæn] [prɒpt] [hɪm'self] [ɑ:n][wʌn][ɑ:rm] .
The fallen man propped himself on one arm .
这 倒下 男人 支撑 他自己 在 一 手臂 ；

倒地的男子用一只胳膊撑起身子。

“ [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'fi:tɪd] , “ [hi:; hi] [gɑ:spt] .
“ **I am defeated , “ he gasped** .
“ 我 是 战败 ， “ 他 倒吸一口气 ；

“我失败了，”他喘着气说。

“ [ðə; ði] [meɪd] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
“ **The maid is innocent** .
“ 这 女佣 是 清白的 ；

“女佣是无辜的。”

“ [[pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 271]**
“ [页 -]

“[第 271 页]

[eks,aɪ'eks]
XIX
十九

十九世纪

[ˈrɑ:bərt] [ðə; ði] ['raɪtʃəs]
ROBERT THE RIGHTEOUS
罗伯特 这 正义

义人罗伯特

“ [ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə][gɑ:d] ! “ [kraɪd] [ˈθerən] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
“ **Glory to God ! “ cried Theron , and flung away his sword** .
“ 荣耀 到 上帝 ！ “ 哭 塞隆 ， 和 扔 离开 他的 剑 ；

“荣耀归于上帝！”塞隆喊道，然后扔掉了他的剑。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [steɪk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɜːpɛtʃu:ə] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns]
He turned and ran towards the stake , from which Perpetua was at once
他 转向 和 跑 向 这 赌注 ， 从 哪个 佩尔佩图阿 曾是 在 一次
[ʌn'fæsənd] ,
unfastened ,
解开 ；

他转身跑向木桩，佩尔佩图阿立刻被从木桩上解了下来。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and caught her in his arms .

和 捕捉 她 在 他的 武器 .

他一把将她抱在怀里。

[haɪə'ɾɑ:nɪməs] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:lən] [mæn] ,
Hieronymus hurried to the side of the fallen man ,

希罗尼穆斯 慌忙 到 这 边 的 这 倒下 男人 ,

希罗尼穆斯赶紧跑到倒地的人身边,

[hu:z] [hed] [wʌz; wəz] [naʊ] [reɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ni:] [ʌv; əv][wʌn]['soʊldʒəɹ] , [waɪ] [ə'nʌðəɹ] [ʌn'fæsənd]
whose head was now raised on the knee of one soldier , while another unfastened

谁 头 曾是 现在 提高 在 这 膝盖 的 一 士兵 , 尽管 其他 解开

[hɪz; ɪz] ['helmit] .
his helmet .

他的 头盔 .

他的头被抬到一名士兵的膝盖上, 而另一名士兵则解开了他的头盔。

[ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['mʌltɪtu:d] [ɪn][ðə; ði][ə'ri:nə] [li:nd] ['fɔ:rwəɹd] ['i:gəɹli] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
All the great multitude in the arena leaned forward eagerly to see the face of

全部 这 伟大的 民众 在 这 竞技场 倾斜 向前 急切地 到 看 这 脸 的

[ˈhɪldə,bænd] .
Hildebrand .

希尔德布兰德 .

竞技场上的所有观众都急切地向前倾身, 想要看清希尔德布兰德的脸。

[ˈoʊnli][ðə; ði] ['fɪgjəɹ] [laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'mu:vd] [ænd; ənd] [ɪm'pæsiv] .
Only the figure like the King remained unmoved and impassive .

仅有的 这 数字 喜欢 这 国王 剩余 不动 和 冷漠 .

只有国王般的人物面无表情, 一动不动。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['tʃæləndʒəz] ['helmit] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] ,
But when the challenger's helmet was removed ,

但 什么时候 这 挑战者的 头盔 曾是 已移除 ,

但当挑战者的头盔被摘下时,

[ðə; ði] [spek'teɪtəs] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [ə'sta:nɪ'mənt] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [fɪtjəɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ðeɪ]
the spectators saw with astonishment the twisted features of a face that they

这 观众 锯 和 惊讶 这 扭曲 特征 的 一个 脸 那 他们

[nu:] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:l] [dɑ:'ɑ:dʒəni:z] .
knew for the face of the fool Diogenes .

知道 为了 这 脸 的 这 傻子 第欧根尼 .

观众们惊讶地看到一张扭曲的脸, 他们认出那是小丑第欧根尼的脸。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɜ:rməɹ] [ʌv; əv] [səɹ'praɪz] ['rɪpld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [tɪəz] .
A strange murmur of surprise rippled along the tiers .

一个 奇怪的 低语 的 惊喜 涟漪 沿着 这 层级 .

一阵奇怪的惊讶低语在人群中荡漾开来。

[ˈsi,guəd][ˈoʊləfsən] [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] ['wʌndəɹ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] .
Sigurd Olafson called out the name in wonder to the archbishop .

西格德 奥拉夫森 称为 出去 这 姓名 在 想知道 到 这 大主教 .

西格德·奥拉夫松惊奇地向大主教喊出了这个名字。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

“ [ðə; ði] [fu:l] [dɑ:'ɑ:dʒəni:z] !
“ The fool Diogenes !
” 这 傻子 第欧根尼 !

“愚人第欧根尼! ”

“ [ˈθerən] , [ˈli:vɪŋ] [pəˈpetʃu:ə] , [ˈli:nd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst][ænd; ənd] [ˈmʌtəd] , “ [ðə; ði] [fu:l]

“ **Theron , leaving Perpetua , leaned over his antagonist and muttered , “ The fool**

“ 塞隆 , 离开 佩尔佩图阿 , 倾斜 超过 他的 反派 和 低声说道 , “ 这 傻子

[darˈɑ:dʒəni:z] !

Diogenes !

第欧根尼 !

塞隆离开佩尔佩图阿后，俯身对着他的对手低声说道：“愚蠢的第欧根尼！”

“ [ɔ:l] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈæmfɪθi:ətər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ræn] , “ [ðə; ði] [fu:l] [darˈɑ:dʒəni:z] !

“ **All over the great amphitheatre the words ran , “ The fool Diogenes !**

“ 全部 超过 这 伟大的 圆形剧场 这 字 跑 , “ 这 傻子 第欧根尼 !

“整个大剧场上都写着：‘傻瓜第欧根尼！’”

“ [ðə; ði] [ɑ:rtʃˈbɪʃəp] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋli] [ˈɪmɪdʒ] :

“ **The archbishop turned to the kingly image :**

“ 这 大主教 转向 到 这 王者 图像 :

“大主教转向了王者形象：

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [tʃæns] , [ˈsaɪər] , [ðæt] [faʊnd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fu:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæmpiən] ,

“ **It was an ill chance , sire , that found you a fool for a champion ,**

“ 它 曾是 一个 患病的 机会 , 父系 , 那 成立 你 一个 傻子 为了 一个 冠军 ,

“陛下，您真是时运不济，竟然成了个傻瓜，却成了冠军。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [naʊ] .

but there's no help now .

但 有 不 帮助 现在 :

“但现在没有任何办法了。

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ˈsɪsɪli] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪz] [fɔ:t] [ænd; ənd] [wʌn] .

By the laws of Sicily the field is fought and won .

经过 这 法律 的 西西里岛 这 场地 是 战斗 和 韩元 :

“按照西西里岛的法律，战场上的胜负由双方决定。

“ [ˈrɑ:bərt] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈkɒŋkəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ɡɑ:spt] [aʊt] [wʌn] [wɜ:rd] :

“ **Robert , lying conquered on the ground , gasped out one word :**

“ 罗伯特 , 说谎 征服 在 这 地面 , 倒吸一口气 出去 一 单词 :

“罗伯特瘫倒在地，奄奄一息地吐出一个字：

“ [pəˈpetʃu:ə] !

“ **Perpetua !**

“ 佩尔佩图阿 !

“Perpetua!

“ [ˌhaɪəˈrɑ:nɪməs] [ˈbekənd] [tu:; tə] [pəˈpetʃu:ə] , [hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

“ **Hieronimus beckoned to Perpetua , who came and knelt by the side of the**

“ 希罗尼穆斯 招手 到 佩尔佩图阿 , WHO 来了 和 跪下 经过 这 边 的 这

[ˈsi:mɪŋ] [fu:l] .

seeming fool .

似乎 傻子 :

“希罗尼穆斯向佩尔佩图阿招了招手，佩尔佩图阿走过来，跪在看似傻瓜的希罗尼穆斯身边。

[hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] , [ænd; ənd] , [ˈhɑ:rdli] [ˈkɑ:nʃəs] ,

Her senses were in a whirl , and , hardly conscious ,

她 感官 是 在 一个 旋转 , 和 , 几乎 有意识的 ,

“她感觉五官一片混乱，几乎失去了意识。

[ʃi:; ji] [stu:pt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ˈrɑ:bərt] [ˈwɪspəd] [ˈi:ɡərli] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər]

she stooped and listened to the words which Robert whispered eagerly into her

她 弯腰 和 听着 到 这 字 哪个 罗伯特 低声说道 急切地 进入 她

[ɪr] :

ear :

耳朵 :

“她弯下腰，仔细聆听罗伯特急切地在她耳边低语：

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [mis'ri:d] [em 'i:]; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ]
“ **You must not misread me ; you must know why I have done what I**
“ 你 必须 不是 误解 我 ； 你 必须 知道 为什么 我 有 完毕 什么 我
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

“你不要误解我的意思；你必须知道我为什么这样做。”

[maɪ][ɑ:rm][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [wi:ld] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][jɔː; jər] [dɪ'fens] ,
My arm was too weak to wield a weapon in your defence ,
我的 手臂 曾是 也 虚弱的 到 挥 一个 武器 在 你的 防御 ,
我的手臂太无力，无法挥舞武器保护你。

[bʌt; bət][maɪ] [vaɪl] ['bɑ:di] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [flʌŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['reskju:] [jɔ:rz] .
but my vile body might well be flung away to rescue yours .
但 我的 卑鄙的 身体 可能 出色地 是 扔 离开 到 救援 你的 .
但我卑微的躯体很可能被抛弃，以拯救你的生命。

[ˈhɪldə,brænd] [ɪz] [ded] .
Hildebrand is dead .
希尔德布兰德 是 死的 .
希尔德布兰德去世了。

[haɪə'ra:nɪməs] [faʊnd] [em 'i:][ə; eɪ][su:t] [ʌv; əv][ɑ:rmər] .
Hieronymus found me a suit of armor .
希罗尼穆斯 成立 我 一个 套装 的 盔甲 .
希罗尼穆斯帮我找到了一套盔甲。

[aɪ] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] , [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [fɔ:l] [ænd; ənd][daɪ] .
I came as the challenger , resolved to fall and die .
我 来了 作为 这 挑战者 , 已解决 到 落下 和 死 .
我以挑战者的身份而来，决心战死沙场。

“ [,pi: 'dʒi: -]
“ [**Pg 273**]
“ [页 -]
“[第 273 页]

“ [aɪ] [nu:] [ðɪs] , “ [kən'fɜ:rmɪd] [haɪə'ra:nɪməs] ; “ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [pledʒd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['si:krət]
“ **I knew this , “ confirmed Hieronymus ; “ but I was pledged to keep his secret**
“ 我 知道 这 , “ 确认的 希罗尼穆斯 ; “ 但 我 曾是 承诺 到 保持 他的 秘密
.
:
.
“我知道这件事,”希罗尼穆斯证实道; “但我发誓要保守他的秘密。”

“ [pɜː'petʃu:ə] [lʊkt] ['ɪntu:] ['rɑ:bə-ts] [aɪz] ['tendərli] .
“ **Perpetua looked into Robert's eyes tenderly** .
“ 佩尔佩图阿 看起来 进入 罗伯特的 眼睛 温柔地 .
“佩佩图阿温柔地凝视着罗伯特的眼睛。”

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ?
What could be said of devotion such as his ?
什么 可以 是 说 的 虔诚 这样的 作为 他的 ?
对于他那样的奉献精神，我们还能说什么呢？

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][daɪ] , “ [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
“ **You must not die , “ she whispered** .
“ 你 必须 不是 死 , “ 她 低声说道 .
“你不能死,”她低声说道。

[ˈrɑːbərt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Robert shook his head .
罗伯特 摇晃 他的 头 .

罗伯特摇了摇头。

“ [ðə; ði] [lɔː] [dɪ'mændz] [maɪ] [deθ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [siːl] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈɪnəsns] .
“ **The law demands my death as the very seal of your innocence .**
” 这 法律 需求 我的 死亡 作为 这 非常 海豹 的 你的 无辜 .

“法律要求处死我，以此证明你的清白。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][daɪ] [ðʌs] [ɪn][jɔr; jər] [ˈsɜːrvɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] [fərˈevər] [ˈhævɪŋ]
But it is better to die thus in your service than to live forever having
但 它 是 更好的 到 死 因此 在 你的 服务 比 到 居住 永远 拥有
[rɔːŋd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [θɔːt] .
wronged you in a thought .
冤枉 你 在 一个 想法 .

但为你所效力而死，总比活着时心中怀着愧疚而永远亏欠你强。

“ [ˈfaɪtɪŋ] [ɪ'məʊʃənz] [swei] - [soʊl] .
“ **Fighting emotions swayed Perpetua's soul .**
” 斗争 情绪 摇摆 - 灵魂 .

“与情绪抗争动摇了佩尔佩图阿的灵魂。”

[ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; jɪ] [sed] , [ʃiː; jɪ] [spoʊk] [ˈkwɪkli] :
Hardly knowing what she said , she spoke quickly :
几乎 会心 什么 她 说 , 她 辐 迅速地 :

她几乎不知道自己在说什么，却语速很快：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] .
“ **You must not die .**
” 你 必须 不是 死 .

你不能死。

[jɔr; jər][laɪf][ɪz] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː] .
Your life is very dear to me .
你的 生活 是 非常 亲爱的 到 我 .

你的生命对我来说无比珍贵。

[aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

“ [hɜːr; hər] [tʃiːks] [fleɪmd] [ˈkrɪmz(ə)n][æz; əz][ʃiː; jɪ] [spoʊk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
“ **Her cheeks flamed crimson as she spoke , but her lips and her eyes**
” 她 脸颊 火焰 赤红 作为 她 辐 , 但 她 嘴唇 和 她 眼睛
[wɜːr; wər] [ˈstedfæst] .
were steadfast .
是 坚定不移 .

“她说话时双颊绯红，但她的嘴唇和眼神却坚定不移。”

[ˈrɑːbərt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Robert shook his head .
罗伯特 摇晃 他的 头 .

罗伯特摇了摇头。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌv] [ðɪs] [ˈmaːnstər] .
“ **You could not love this monster .**
” 你 可以 不是 爱 这 怪物 .

你不可能爱上这个怪物。

[juː; jʊ] ['pɪtɪ] [ɛm 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [jʊr; jər] ['pɪtɪ] [lʌv] .

You pity me and you call your pity love .

你 遗憾 我 和 你 称呼 你的 遗憾 爱 .

你怜悯我，却把这种怜悯称为爱。

” [ɔːl] ['sɪrəkjʊz] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['wʌndə-d] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːləkwɪ] [br'twiːn] [ðə; ði] [ri'diːmd] [meɪd]

” All Syracuse watched and wondered at the colloquy between the redeemed maid

” 全部 雪城大学 观看 和 想知道 在 这 对话 之间 这 已赎回 女佣

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [fuːl] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [hɪldə.brænd] .

and the mysterious fool who had taken the place of the Lord Hildebrand .

和 这 神秘 傻子 WHO 有 已采取 这 地方 的 这 主 希尔德布兰德 .

“整个叙拉古都注视着，对被救赎的少女和代替希尔德布兰德勋爵的神秘傻瓜之间的对话感到惊奇不已。

[naʊ] [ðeɪ] [sɔː] [pə'pɛtʃuːə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Now they saw Perpetua spring to her feet .

现在 他们 锯 佩尔佩图阿 春天 到 她 脚 .

他们看到佩佩图阿猛地站了起来。

” [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə]['rɑːbərt] , ” [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [soʊl] .

” I love you , ” she said to Robert , ” for I love your noble soul .

” 我 爱 你 , ” 她 说 到 罗伯特 , ” 为了 我 爱 你的 高贵 灵魂 .

“我爱你,”她对罗伯特说, “因为我爱你高尚的灵魂。”

” [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] .

” She left him and advanced to the place where the figure like the King sat .

” 她 左边 他 和 先进的 到 这 地方 在哪里 这 数字 喜欢 这 国王 卫星 .

她离开他，走向那个像国王一样的人坐着的地方。

” [kɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd] [hɪr] , ” [ɡɪv] [ɛm 'iː] [ðɪs] [mæn] !

” King , ” she cried , so that all could hear , ” give me this man !

” 国王 , ” 她 哭 , 所以 那 全部 可以 听到 , ” 给 我 这 男人 !

“国王,”她大声喊道, 好让所有人都能听到, “把这个人给我! ”

” [ɪnstəntli] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] [ænsər] [hɜːr; hər] :

” Instantly the figure like the King answered her :

” 即刻 这 数字 喜欢 这 国王 回答 她 :

“立刻, 那身影酷似国王的人回答了她:”

” [hiː; hi][ɪz] [jɔːrɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

” He is yours if you love him .

” 他 是 你的 如果 你 爱 他 .

“如果你爱他，他就是你的。”

” ['rɑːbərt] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lɪmpt] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [pə'pɛtʃuːə] [stʊd] .

” Robert staggered to his feet and limped over to where Perpetua stood .

” 罗伯特 交错 到 他的 脚 和 跛行 超过 到 在哪里 佩尔佩图阿 站立 .

罗伯特踉跄着站起身，一瘸一拐地走到佩佩图阿站着的地方。

” [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ” [pə'pɛtʃuːə] [sed] , ['praʊdli] .

” I love him , ” Perpetua said , proudly .

” 我 爱 他 , ” 佩尔佩图阿 说 , 自豪地 .

“我爱他,”佩佩图阿骄傲地说。

['rɑːbərt] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋli] ['laɪknəs] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Robert saw the eyes of the kingly likeness fixed upon him ,

罗伯特 锯 这 眼睛 的 这 王者 相似 固定的 之上 他 ,

罗伯特看到那双如同国王般的眼睛正盯着他。

ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [deθ] [baɪ]
and he knew that they asked him if he was content to escape death by
和 他 知道 那 他们 问 他 如果 他 曾是 内容 到 逃脱 死亡 经过
[ðɪs] [geɪt] .
this gate .
这 门 .

他知道他们会问他，他是否甘愿从这道门逃脱死亡。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
” **No , no , no !**
” 不 , 不 , 不 !

“不，不，不！ ”

“ [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn] [ˈænsər] .
” **he cried , in answer** .
” 他 哭 , 在 回答 .

“他喊道，作为回答。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pəˈpɛtʃuːə] .
He turned to Perpetua .
他 转向 到 佩尔佩图阿 .

他转向佩尔佩图阿。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈbeɪsər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [bɪn] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː; jər] [wɜːrd] .
” **I should be baser than I have ever been if I took you at your word** .
” 我 应该 是 基础 比 我 有 曾经 到过 如果 我 采取 你 在 你的 单词 .

“如果我相信你的话，那我岂不是比以前更加卑鄙了吗？ ”

[ðoʊ] [noʊ][mæn] [meɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] [ˈoʊvər] [men] ,
Though no man may recognize me for a king over men ,
尽管 不 男人 可能 认出 我 为了 一个 国王 超过 男人 ,

即便无人承认我是统御众人的君王，

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [reɪlm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ruːl] .
at least there is one realm in which I will rule .
在 至少 那里 是 一 领域 在 哪个 我 将要 规则 .

至少还有一个领域由我来统治。

[hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] [kɪŋ] ,
Here I am king ,
这里 我 是 国王 ,

我在此为王，

ænd; ənd] [waɪl] [ˈriːz(ə)n] [ruːlz] [ɪn][maɪ][breɪn]ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [rʌnz] [ɪn][ɪts] [tʃænlz] ,
and while reason rules in my brain and my blood runs in its channels ,
和 尽管 原因 规则 在 我的 脑 和 我的 血 跑步 在 它是 频道 ,

只要理性主宰我的大脑，我的血液就流淌在理性的管道中，

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] [kɪŋ] , [kɪŋ] [ˈoʊvər][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈiːv(ə)l]
I will live a king and die a king , king over myself and my own evil
我 将要 居住 一个 国王 和 死 一个 国王 , 国王 超过 我 和 我的 自己的 邪恶的
[ˈpæʃnz] .
passions .
激情 .

我将生为王，死为王，主宰我自己和我邪恶的欲望。

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [deθ] .
Take me to my death .
拿 我 到 我的 死亡 .

带我去死吧。

” There came no change over the face of him who seemed the King ; only his eyes ,

那里 来了 不 改变 超过 这 脸 的 他 WHO 似乎 这 国王 ； 仅有的 他的

眼睛 ；

“那位看似国王的脸上没有任何变化；只有他的眼神，

terribly bright ,

可怕 明亮的 ；

非常明亮，

[Pg 275]

页 -]

[第275页]

were fixed on Robert's eyes and seemed to flood them with light .

是 固定的 在 罗伯特的 眼睛 和 似乎 到 洪水 他们 和 光 ；

光芒聚焦在罗伯特的双眼上，仿佛照亮了他的眼睛。

Robert turned to the platform and mounted the steps .

罗伯特 转向 到 这 平台 和 安装 这 步骤 ；

罗伯特转身走向站台，走上台阶。

Perpetua gave a cry and would have fallen but that Theron caught her in his arms .

佩尔佩图阿 给予 一个 哭 和 会 有 倒下 但 那 塞隆 捕捉 她 在 他的 武器 ；

佩佩图阿尖叫一声，眼看就要摔倒，幸好瑟隆一把将她接住。

Hieronymus held out his crucifix to the doomed man .

希罗尼穆斯 握住 出去 他的 十字架 到 这 注定失败 男人 ；

希罗尼穆斯将十字架递给即将受难的人。

One of the executioners , who had a torch in readiness ,

— 的 这 刽子手 ， WHO 有 一个 火炬 在 准备就绪 ；

其中一名刽子手手持火把，随时准备执行死刑。

stooped and applied its flame to the piled - up faggots .

弯腰 和 应用 它是 火焰 到 这 堆积 - 向上 同性恋 ；

它弯下腰，将火焰对准堆积如山的柴堆。

Red tongues of fire licked at the dry wood .

红色的 舌头 的 火 舔过 在 这 干燥 木头 ；

鲜红的火舌舔舐着干柴。

Even then it seemed to Robert as if again the great darkness came over the

甚至 然后 它 似乎 到 罗伯特 作为 如果 再次 这 伟大的 黑暗 来了 超过 这

world ,

世界 ；

即使在那时，罗伯特仍然觉得仿佛巨大的黑暗再次笼罩了世界。

[ə; eɪ] ['dɑ:rkənəs] [ɪn] [wɪt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [seɪv] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] .
a darkness in which nothing was visible save the shining shape of an angel .
一个 黑暗 在 哪个 没有什么 曾是 可见的 节省 这 灼灼 形状 的 一个 天使 .
一片漆黑，除了天使闪耀的身影外，什么也看不见。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [spʊʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ˈspʊʊkən][ðə; ði]
And the angel spoke and the voice was the voice that had spoken the
和 这 天使 辐 和 这 嗓音 曾是 这 嗓音 那 有 说 这
[wɜ:rdz][ʌv; əv] [du:m] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsʌmɪt] .
words of doom on the mountain summit .
字 的 厄运 在 这 山 首脑 .
天使开口说话了，那声音正是曾在山顶上宣告末日降临的声音。

“ [ˈrɑ:bərt][ʌv; əv] [ˈsɪsɪli] , [pjʊərəˈfaɪd][æz; əz][baɪ][ˈfaɪər] , [bɪ; bi][wʌns] [əˈgen] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Robert of Sicily , purified as by fire , be once again a king ,
“ 罗伯特 的 西西里岛 , 纯化 作为 经过 火 , 是 一次 再次 一个 国王 ,
“西西里的罗伯特，如同被烈火净化过一般，愿他再次成为国王。”

[bɪ; bi] [naʊ] [ænd; ənd][ˈevər][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [gɔ:d] .
be now and ever a loyal soldier of the living God .
是 现在 和 曾经 一个 忠诚 士兵 的 这 活的 上帝 .
现在和将来都要做永生上帝的忠诚战士。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhevənz] [wɪl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; jəd][du:][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [di:dz] [ju; jʊ] [dri:md] [ʌv; əv] .
It was Heaven's will that I should do the wicked deeds you dreamed of .
它 曾是 天 将要 那 我 应该 做 这 邪恶 契约 你 梦见 的 .
上天的旨意就是让我去做你梦寐以求的那些邪恶之事。

[bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [naʊ] [əˈnʌlz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] .
But Heaven now annuls them and they are as if they had not been .
但 天堂 现在 取消 他们 和 他们 是 作为 如果 他们 有 不是 到过 .
但上天如今废除了它们，它们就如同从未存在过一样。

“ [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd][ˈrɑ:bərt] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əˈri:nə] ,
The darkness vanished , and Robert found himself standing in the arena ,
“ 这 黑暗 消失了 , 和 罗伯特 成立 他自己 常设 在这 竞技场 ,
黑暗消散，罗伯特发现自己站在竞技场中。

[ænd; ənd][hi; hi] [nu:] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld][self] [əˈgen] , [klæd][ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:rmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]
and he knew that he was his old self again , clad in the garments of a
和 他 知道 那 他 曾是 他的 老的 自己 再次 , 覆膜 在 这 服装 的 一个
他知道自己又变回了原来的样子，穿着一件.....的衣服

[kɪŋ] .
king :
国王 .
国王。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði] [fu:l] [daɪˈɑ:dzəni:z] [nelt] [ə; eɪ] [ˈsʌplɪənt] ; [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [θroʊn] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] .
At his feet the fool Diogenes knelt a suppliant ; the royal throne was vacant .
在 他的 脚 这 傻子 第欧根尼 跪下 一个 请求者 ; 这 皇家 王座 曾是 空缺 .
愚人第欧根尼跪倒在他脚下，恳求他；王位空着。

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈæmfɪθi:ətər] [wɜ:r; wər] [ˈtʃɪrɪŋ] ,
All in the great amphitheatre were cheering ,
全部 在 这 伟大的 圆形剧场 是 欢呼 ,
整个圆形剧场里的人都在欢呼。

[fɜːr; fər] [ðeɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪˈsend] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] , ['entər]
for they believed that they had seen the King descend from his throne , enter
为了 他们 相信 那 他们 有 已见 这 国王 下降 从 他的 王座 , 进入
[ðə; ði][əˈriːnə] ,
the arena ,
这 竞技场 ,

因为他们相信自己亲眼看见国王从王位上走下来，进入竞技场。

[ænd; ənd][ˈɔːrdər][ðə; ði][ˌɪbəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][dɑːˈdʒəniːz] .
and order the liberation of Diogenes .
和 命令 这 解放 的 第欧根尼 .

并下令释放第欧根尼。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈliːf] [ðeɪ] [ˈtʃerɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
And that belief they cherished to the end .
和 那 信仰 他们 珍爱 到 这 结尾 .

他们至死都珍视着这份信念。

[bʌt; bət] [ˈrɑːbərt] [lʊkt] [ˈɪntuː] - [aɪz] [ænd; ənd] [riːd] [ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ji] [nuː] [ˈbetər] .
But Robert looked into Perpetua's eyes and read there that she knew better .
但 罗伯特 看起来 进入 - 眼睛 和 读 那里 那 她 知道 更好的 .

但罗伯特看着佩佩图阿的眼睛，从中读出她心里明白些什么。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz] .
He caught her hands .
他 捕捉 她 双手 .

他抓住了她的手。

“ [ðə; ði] [ˈhʌntər] [wuːd] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [fuːl] [sɜːrvd] [juː; jʊ] , [ðə; ði][mæn]
“ **The hunter wooed you , the King wronged you , the fool served you , the man**
“ 这 猎人 追求 你 , 这 国王 冤枉 你 , 这 傻子 服务 你 , 这 男人
[ʌvz] [juː; jʊ] .
loves you .
爱 你 .

“猎人追求你，国王亏待你，傻瓜服侍你，男人爱你。”

[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [meɪk] [em ˈiː] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
Queen of the world , make me indeed a king .
女王 的 这 世界 , 制作 我 的确 一个 国王 .

世界女王啊，请让我成为真正的国王。

“ [ænd; ənd] [pɜːˈpetʃuːə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
“ **And Perpetua answered him .**
“ 和 佩尔佩图阿 回答 他 .

“佩尔佩图阿回答了他。”

“ [aɪ] [ʌv] [ðə; ði][mæn] .
“ **I love the man .**
“ 我 爱 这 男人 .

我爱这个人。

“ [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [pɜːˈpetʃuːə] [bɪˈkeɪm] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈsɪsɪli] ,
“ **This is how Perpetua became Queen of Sicily ,**
“ 这 是 如何 佩尔佩图阿 成为 女王 的 西西里岛 ,

“这就是佩尔佩图阿成为西西里女王的过程。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈrɑːbərt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [reɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv]
and how Robert in his long and happy reign won and wore the title of
和 如何 罗伯特 在 他的 长的 和 快乐的 在位 韩元 和 穿着 这 标题 的
[ˈrɑːbərt][ðə; ði] [ˈraɪtəs] .
Robert the Righteous .
罗伯特 这 正义 .

以及罗伯特在他漫长而幸福的统治期间如何赢得并享有“正义的罗伯特”的称号。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注：

[ˈmaɪnər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ˈtaɪpsetər] - [ˈerərz] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk] ;
Minor changes have been made to correct typesetters' errors in the original book ;
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 - 错误 在 这 原来的 书 ;
[ˈʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

为修正原书中排版错误，已作了少量修改；除此之外，

[ˈevri] [ˈefərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒθəz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ɪnˈtent]
every effort has been made to be faithful to the author's words and intent
每一个 努力 有 到过 制成 到 是 忠实 到 这 作者的 字 和 意图
.
:
.

我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

